叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 火焰花(the Fire Flower) 000001

2. 火焰花(the Fire Flower) 000002

3. 火焰花(the Fire Flower) 000003

4. 火焰花(the Fire Flower) 000004

5. 火焰花(the Fire Flower) 000005

6. 火焰花(the Fire Flower) 000006

7. 火焰花(the Fire Flower) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

火焰花(The Fire Flower)
第1/7页

[ðə; ði]['faɪə(r)] ['flaʊə(r)]
THE FIRE FLOWER
这 火 花

火焰花

[baɪ]['dʒæksən] ['gregəri]
by Jackson Gregory
经过 杰克逊 格雷戈里

作者：杰克逊·格雷戈里

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] “ [ðə; ði] [ʃɔːt] [kʌt] , ”
Author of “ The Short Cut , ”
作者 的 “ 这 短的 切 , ”

《捷径》的作者

“ [wʊlf] [briːd] , ”
“ Wolf Breed , ”
“ 狼 品种 , ”

“狼种”

“ [ðə; ði] ['aʊtlɔː] , ” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
“ The Outlaw , ” etc .
“ 这 取缔 , ” ETC .

《亡命之徒》等等。

[-] [nəʊt] : [ðɪs] ['stɔːri] [ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði] [mɑːtʃ] [θriː] ,
Transcriber's Note : This story appeared in the March 3 ,
转录员的 笔记 : 这 故事 出现 在 这 行进 3 ,

转录者注：此报道发表于3月3日，

- ['ɪʃuː] [ɒv; əv][ðə; ði][ɔːl] - ['stɔːri] ['wiːkli] [ˌmægə'ziːn] ['pʌblɪʃt] [baɪ][ðə; ði] [fræŋk] [tiː] . ['mʌnsi]
1917 issue of the All - Story Weekly magazine published by the Frank T . Munsey
- 问题 的 这 全部 - 故事 每周 杂志 已发布 经过 这 坦率 T . 芒西
['kʌmpəni] .
Company .
公司 .

1917 年弗兰克·T·芒西公司出版的《All-Story Weekly》杂志。

['tʃæptə(r)] [aɪ] : ['sɒlətjuːd] .
CHAPTER I : SOLITUDE .
章 我 : 孤独 .

第一章：孤独。

['ʃeldən] [hæd; həd] [plʌndʒd] [ɒn]['ɪntuː] [ðɪs] [njuː] ['kʌntri] ['rɑːðə(r)] ['rekləsli] , ['biːɪŋ] [ɪn] ['rekləs]
Sheldon had plunged on into this new country rather recklessly , being in reckless
谢尔顿 有 暴跌 在 进入 这 新的 国家 相当 鲁莽地 , 存在 在 鲁莽
[muːd] .
mood .
情绪 .

谢尔顿当时心情鲁莽，就贸然闯入了这个新国家。

[naʊ] , [faɪv] [deɪz] ['nɔːθwəd] [ɒv; əv] [bel] ['fɔːtʃuːn] , [hiː; hi] [njuː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌmweə(r)]

Now	,	five	days	northward	of	Belle	Fortune	,	he	knew	that	he	had	somewhere
现在	,	五	天	向北	的	美女	财富	,	他	知道	那	他	有	某处

['teɪkən][ðə; ði] [rɒŋ] [treɪl] .

taken	the	wrong	trail	.
已采取	这	错误的	踪迹	.

现在，他已经向北走了五天，离开了贝尔福图纳，他知道自己肯定走错了路。

[ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [keɪm] [ə'pɒn] [hɪm] ['grædʒuəli] .

The	knowledge	came	upon	him	gradually	.
这	知识	来了	之上	他	逐步地	.

他逐渐获得了这些知识。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] [ten] [ə'klɑːk] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] ,

There	was	the	suspicion	before	ten	o'clock	that	morning	,
那里	曾是	这	怀疑	前	十	点钟	那	早晨	,

那天早上十点之前就产生了怀疑。

[wen] [ðə; ði] [striːm] [hiː; hi] ['fɒləʊd] [siːmd] [tuː; tə][hɪm][tuː; tə][biː; bi] ['rʌnɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [mʌtʃ]

when	the	stream	he	followed	seemed	to	him	to	be	running	a	little	too	much
什么时候	这	溪流	他	随后	似乎	到	他	到	是	跑步	一个	小的	也	很多

[tuː; tə][ðə; ði] [ˌnɔːθ'west] .

to	the	northwest	.
到	这	西北	.

当他觉得他所沿着的溪流向西北方向流得太远时。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [pʊʃt] [ɒn] , ['wɒtʃfl] [ɒv; əv] ['evri] [step] ,

But	he	had	pushed	on	,	watchful	of	every	step	,
但	他	有	推动	在	,	警惕	的	每一个	步	,

但他继续前进，每一步都小心翼翼。

[siːkɪŋ] [ə; eɪ] [bleiz] [triː] [ɔː(r)][ðə; ði] ['mɒnjumənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [stəʊn] [set] [ə'pɒn][ə; eɪ] [rɒk] .

seeking	a	blazed	tree	or	the	monument	of	a	stone	set	upon	a	rock	.
寻求	一个	燃烧的	树	或者	这	纪念碑	的	一个	石头	放	之上	一个	岩石	.

寻找一棵被火烧过的树，或一块立在岩石上的纪念碑。

[wen] [hiː; hi] [meɪd] [kæmp][æt; ət] [nuːn] [hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] [ˌʌndɪ'saɪdɪd] ,

When	he	made	camp	at	noon	he	was	still	undecided	,
什么时候	他	制成	营	在	中午	他	曾是	仍然	未决定	,

中午扎营时，他仍然犹豫不决。

[ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] [waɪz] [θɪŋ] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [tɜːn] [bæk] .

inclined	to	believe	that	the	wise	thing	would	be	to	turn	back	.
倾斜	到	相信	那	这	明智的	事物	会	是	到	转动	后退	.

倾向于认为明智的做法是回头。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] [nɒt] [tɜːn] [bæk] .

But	he	did	not	turn	back	.
但	他	做过	不是	转动	后退	.

但他没有回头。

[hiː; hi][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [əʊn] [mæn] [naʊ] ; [ɔːl] [taɪm] [wɒz; wəz] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ;

He	was	his	own	man	now	;	all	time	was	before	him	;
他	曾是	他的	自己的	男人	现在	;	全部	时间	曾是	前	他	;

他现在完全自主了；时间在他面前自由驰骋；

[ðə; ði][dʒaɪ'gæntɪk] ['wɪldənəs] [ə'baʊt] [hɪm] [wɒz; wəz] ['greɪtf(ə)l] .

the	gigantic	wilderness	about	him	was	grateful	.
这	巨大	荒野	关于	他	曾是	感激的	.

他周围广袤的荒野都心存感激。

[æt; ət] [naɪt] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [jæŋk] [hɪz; ɪz] [smɔːl] [pæk] [daʊn] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['hɔːrsɪz]

At	night	,	when	he	had	yanked	his	small	pack	down	from	his	horse's
在	夜晚	, 什么时候		他	有	猛拉	他的	小的	盒	向下	从	他的	马匹

['sæd(ə)l] ,

saddle	,
鞍	,

夜里，当他把小背包从马鞍上拽下来时，

[sə'spɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [grəʊn] ['ɪntuː] ['sɜːt(ə)nti] .

suspicion	had	grown	into	certainty	.
怀疑	有	生长	进入	肯定	.

怀疑变成了确信。

[hiː; hi] [sməʊkt] [hɪz; ɪz] [gʊd] - [naɪt] [paɪp] [ɪn] [diːp] ['kɒntent] .

He	smoked	his	good	-	night	pipe	in	deep	content	.
他	熏制	他的	好的	-	夜晚	管道	在	深的	内容	.

他心满意足地抽着睡前烟斗。

[ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [rʌn] [ə; eɪ] [laɪn] [streɪt] [frɒm; frəm] [bel] ['fɔːtʃuːn] [tuː; tə] - ['ʃænti] —

If	you	could	run	a	line	straight	from	Belle	Fortune	to	Ruminoff	Shanty	—
如果	你	可以	跑步	一个	线	直的	从	美女	财富	到	-	棚屋	—

[ænd; ənd] [jʊd] [wɒnt] [bəuθ] ['tʌn(ə)l] [ænd; ənd] ['eərəpleɪn] [tuː; tə][duː; də][ðə; ðɪ][dʒɒb] ['naɪsli] !

and	you'd	want	both	tunnel	and	aeroplane	to	do	the	job	nicely	!
和	你会	想	两个都	隧道	和	飞机	到	做	这	工作	很好	!

如果能从贝尔福图纳特 (Belle Fortune) 直达鲁米诺夫棚屋 (Ruminoff Shanty)，你肯定希望隧道和飞机都能很好地完成这项工作!

— [jɔː(r); jə(r)] [laɪn] [wʊd] ['meʒə(r)] [ɪg'zæktli] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɔːti] [maɪlz] .

—	your	line	would	measure	exactly	two	hundred	and	forty	miles	.
—	你的	线	会	措施	确切地	二	百	和	四十	英里	.

—你的线路长度正好是240英里。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kʌt] ['ɔːlməʊst][ɪn] [hɑːvz] [ðə; ðɪ] - - - , [ðə; ðɪ] ['kʌntri] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [fjuː]

It	would	cut	almost	in	halves	the	Sasnokee	-	keewan	,	the	country	into	which	few
它	会	切	几乎	在	一半	这	-	-	-	,	这	国家	进入	哪个	很少

[men] [kʌm] ,

men	come	,
男人	来	,

它将把萨斯诺基-基万地区几乎一分为二，而萨斯诺基-基万地区是鲜有人至的地方。

[let] [ɪn'taɪəli] [ə'ləʊn] [baɪ][ðə; ðɪ] ['ɪndiənz] [huː] [wɪð] ['sɪmp(ə)l] ['emfəsɪs] [tɜːm] [ˌaɪ 'tiː] “ [bæd] ['kʌntri] .

let	entirely	alone	by	the	Indians	who	with	simple	emphasis	term	it	“	Bad	Country	.
让	完全	独自的	经过	这	印度人	WHO	和	简单的	强调	学期	它	“	坏的	国家	.

更不用说印第安人了，他们简单地强调说，这里是“坏地方”。

” [men] [hæv; həv] [faʊnd] [gəʊld] [ɒn] [gəʊld] ['rɪvə(r)] ,

”	Men	have	found	gold	on	Gold	River	,
”	男人	有	成立	金子	在	金子	河	,

“人们在黄金河发现了黄金，

[weə(r)] [ðə; ðɪ] ['rʌʃ(ə)n] [kæmp][ɒv; əv] - ['ʃænti] [meɪd] ['hɪstri; 'hɪstəri][hɑːf][ə; eɪ] ['sentʃəri] [ə'gəʊ] ;

where	the	Russian	camp	of	Ruminoff	Shanty	made	history	half	a	century	ago	;
在哪里	这	俄语	营	的	-	棚屋	制成	历史	一半	一个	世纪	前	;

半个世纪前，鲁米诺夫棚户区的俄罗斯战俘营创造了历史；

[ðeɪ] [hæv; həv]['teɪkən] [aʊt] [ðə; ðɪ] [peɪ] - [dɜːt][æt; ət] [bel] ['fɔːtʃuːn] .

they	have	taken	out	the	pay	-	dirt	at	Belle	Fortune	.
他们	有	已采取	出去	这	支付	-	污垢	在	美女	财富	.

他们在贝尔福图恩挖到了金矿。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [pɔɪnts] [ðeɪ] [hæv; həv] [meɪd] ['meni] [treɪlz] ['djʊərɪŋ] ['fɪfti] [j'iəz] ,

Between	the	two	points	they	have	made	many	trails	during	fifty	years	,
之间	这	二	积分	他们	有	制成	许多	小径	期间	五十	年	,

五十年来，他们在这两点之间开辟了许多道路。

[treɪlz] [wɪtʃ] [ɪn'veəriəbli] [tɜːn] [tuː; tə] [iːst] [ɔː(r)] [west] [ɒv; əv][ðə; ði] - - - .

trails	which	invariably	turn	to	east	or	west	of	the	Sasnokee	-	keewan	.
小径	哪个	总是	转动	到	东方	或者	西方	的	这	-	-	-	.

小径总是向萨斯诺基基万河的东边或西边延伸。

[fɔː(r); fə(r)][hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ][lænd][ɒv; əv] [fɪəs] , ['aɪən] - ['baʊəl] ['maʊntənz] ,

For	here	is	a	land	of	fierce	,	iron	-	boweled	mountains	,
为了	这里	是	一个	土地	的	凶猛的	,	铁	-	肠道	山脉	,

因为这里是一片险峻、铁肠般的山脉之地，

[ɒv; əv]['tæŋg(ə)ld] [brʌʃ] [wɪtʃ] [grəuz] [θɪk] [ænd; ənd][di'fai, 'diː-][ðə; ði] ['trævələ] , [ɒv; əv] [lɒŋ] ['riːtʃɪz] ,

of	tangled	brush	which	grows	thick	and	defies	the	traveler	,	of	long	reaches	,
的	纠缠不清	刷子	哪个	生长	厚的	和	反抗	这	游客	,	的	长的	到达	,

[ɒv; əv]['lɑːvə] - [rɒk] [ænd; ənd] ['grænɪt] ,

of	lava	-	rock	and	granite	,
的	岩浆	-	岩石	和	花岗岩	,

茂密缠绕的灌木丛，令旅行者寸步难行；绵延不绝的河道；熔岩石和花岗岩。

[ɒv; əv][mæd] , [waɪt] , ['reɪdʒɪŋ] [w'ɪntəz] .

of	mad	,	white	,	raging	winters	.
的	疯狂的	,	白色的	,	愤怒	冬天	.

疯狂、洁白、狂暴的寒冬。

“ [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [ə'ləʊn] , ” [men] [seɪ] [daʊn] [ɪn] [bel] ['fɔːtʃuːn] [ænd; ənd] [ʌp] [ɪn] - .

“	Leave	it	alone	,	”	men	say	down	in	Belle	Fortune	and	up	in	Ruminoff	.
”	离开	它	独自的	,	”	男人	说	向下	在	美女	财富	和	向上	在	-	.

“别管它，”贝尔福图纳镇的男人们和鲁米诺夫镇的男人们都这样说。

“ [ɪts] [nəʊ] - [lʌk] [lænd] .

“	It's	No	-	Luck	Land	.
”	它是	不	-	运气	土地	.

“这里是运气不佳的地方。”

['meni] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['dɛvəlz] [gɒn] [ɪn] [ðæt] ['nevə(r)] [keɪm] [aʊt] .

Many	a	poor	devil's	gone	in	that	never	came	out	.
许多	一个	贫穷的	魔鬼的	已消失	在	那	绝不	来了	出去	.

许多可怜的家伙进去之后就再也没出来过。

[ænd; ənd]['nevə(r)][ə; eɪ][mæn] [brɔːt] [ə; eɪ] [ʃəʊ] [ɒv; əv]['kʌlə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

And	never	a	man	brought	a	show	of	color	out	of	it	.
和	绝不	一个	男人	带来	一个	展示	的	颜色	出去	的	它	.

而且从来没有男人从中创造出什么色彩。

” [sɪns] [bel] ['fɔːtʃuːn] [hæd; həd] [drɒpt] [wʌn] [deɪ] [bɪ'haɪnd] [hɪm] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ɔːl] [biːn] [njuː]

”	Since	Belle	Fortune	had	dropped	one	day	behind	him	,	it	had	all	been	new
”	自从	美女	财富	有	掉落	一	天	在后面	他	,	它	有	全部	到过	新的

['kʌntri] [tuː; tə] ['ʃeldən] .

country	to	Sheldon	.
国家	到	谢尔顿	.

“自从贝尔·福琼在他身后停留了一天后，对谢尔顿来说，一切都变得陌生了。”

[ɔːl'ðəʊ] ['sʌmə(r)] [wɒz; wəz][ɒn] [ɪts] [weɪ] ,

Although	summer	was	on	its	way	,
虽然	夏天	曾是	在	它是	方式	,

虽然夏天即将到来，

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [fjuː] [men] [bɪˈfɔː(r)] [hɪm] [sɪns] [ðə; ði] [ˈwɪntə(r)] [hæd; həd] [tɔːn] [aʊt] [ðə; ði] [treɪlz] .

there	had	been	few	men	before	him	since	the	winter	had	torn	out	the	trails	.
那里	有	到过	很少	男人	前	他	自从	这	冬天	有	撕裂	出去	这	小径	.

自从冬天摧毁了道路以来，在他之前很少有人来过这里。

[hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] , [əˈpɒn] [ðə; ði] [nɔːθ] [sləʊps] [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈʃeɪdɪd] ,

Here	and	there	,	upon	the	north	slopes	and	in	the	shaded	cañons	,
这里	和	那里	,	之上	这	北	连续下坡	和	在	这	阴影	峡谷	,

这里那里，在北坡上和阴凉的峡谷里，

[ˈpætʃɪz] [ænd; ənd] [maʊndz] [ɒv; əv] [snəʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈθɔːɪŋ] [ˈsləʊli] .

patches	and	mounds	of	snow	were	thawing	slowly	.
补丁	和	土堆	的	雪	是	解冻	缓慢地	.

零星的积雪和雪堆正在缓慢融化。

[mɔː(r)] [ðæn; ðən] [wʌns] [hæd; həd] [hiː; hi] [kʌm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈfɒkɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [weɪz] ,

More	than	once	had	he	come	to	a	forking	of	the	ways	,
更多的	比	一次	有	他	来	到	一个	分叉	的	这	方式	,

他不止一次面临人生的岔路口，

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [pʊʃt] [ɒn] [wɪˈðaʊt] [ˈhezɪteɪtɪŋ] , [ˈkɒntent] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈdraɪvɪŋ] [ˈevə(r)] [diːpə(r)]

but	he	had	pushed	on	without	hesitating	,	content	to	be	driving	ever	deeper
但	他	有	推动	在	没有	犹豫不决	,	内容	到	是	驾驶	曾经	更深

[ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈwɪldənəs] .

into	the	wilderness	.
进入	这	荒野	.

但他毫不犹豫地继续前行，心甘情愿地驱车深入荒野。

[hiː; hi] [plænd] [ˈveɪgli] [ɒn] [ˈriːtʃɪŋ] [frentʃ] [medəuz] [baɪ] [weɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈʌpə(r)] [ˈwɔːtəz] [ɒv; əv]

He	planned	vaguely	on	reaching	French	Meadows	by	way	of	the	upper	waters	of
他	计划	依稀	在	到达	法语	草地	经过	方式	的	这	上	水	的

[ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈsməʊki] ,

the	Little	Smoky	,
这	小的	烟	,

他大致计划从小斯莫基河上游到达法兰西草甸。

[ˈklaɪmɪŋ] [ðə; ði] [rɪdʒ] [wens] [ˈruːmə(r)] [hæd; həd] [ˌaɪ ˈtiː] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [siː] [ˌfɪfˈtiːn] [smɔːl] [leɪks] [æt; ət]

climbing	the	ridge	whence	rumor	had	it	you	could	see	fifteen	small	lakes	at
攀登	这	岭	何处	谣言	有	它	你	可以	看	十五	小的	湖泊	在

[wʌns] .

once	.
一次	.

据说，爬上山脊，可以同时看到十五个小湖泊。

[bʌt; bət] [wɒt] [ˈmætəd] [ˌaɪ ˈtiː] , [frentʃ] [medəuz] [ɔː(r)] [ðə; ði] [ˈveri] [hɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] - -

But	what	mattered	it	,	French	Meadows	or	the	very	heart	of	the	Sasnokee	-
但	什么	重要	它	,	法语	草地	或者	这	非常	心	的	这	-	-

- ?

keewan	?
-	?

但究竟是法兰西草甸更重要，还是萨斯诺基-基万河谷的中心地带更重要呢?

[ə; eɪ] [mæn] [huː] [tʊk] [laɪf] [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] , [wɒz; wəz] [dʒɒn] [ˈʃeldən] ; [huː] [lɪvd; ˈlaɪvd] [ˈdʒɔɪəsli] ,

A	man	who	took	life	as	it	came	,	was	John	Sheldon	;	who	lived	joyously	,
一个	男人	WHO	采取	生活	作为	它	来了	,	曾是	约翰	谢尔顿	;	WHO	居住地	欣喜地	,

['hiːdləsli] ,

heedlessly	,
鲁莽地	,

约翰·谢尔顿是一个随遇而安的人；他快乐地、无忧无虑地生活着。

['ɒf(ə)n] [ɪ'nʌf] ['rekləsli] .
often **enough** **recklessly** **.**
经常 足够的 鲁莽地 .

常常鲁莽行事。

[wen] ['ʌðə(r)] [men] ['grʌmbld] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [nəʊn] [tuː; tə] [lɑːf] .
When **other** **men** **grumbled** **he** **had** **been** **known** **to** **laugh** **.**
什么时候 其他 男人 咕哝 他 有 到过 已知 到 笑 .

当其他男人抱怨时，他反而会笑出来。

[waɪl] [ðiːz] [lɑːst] [liːn] , [hɑːd] [j'iəz] [hæd; həd] ['tʌf(ə)nd] [bəuθ] ['fɪzɪk(ə)l] [ænd; ənd]['ment(ə)l]['faɪbə(r)] ,
While **these** **last** **lean** **,** **hard** **years** **had** **toughened** **both** **physical** **and** **mental** **fiber** **,**
尽管 这些 最后的 倾斜 , 难的 年 有 强化 两个都 身体的 和 精神的 纤维 ,

虽然过去这些艰苦的岁月磨砺了他们的体魄和意志，

[ðeɪ] [hæd; həd][nɒt] ['hɑːd(ə)nd] [hɪz; ɪz] [hɑːt] .
they **had** **not** **hardened** **his** **heart** **.**
他们 有 不是 硬化 他的 心 .

他们并没有让他的心变得冷酷无情。

[ænd; ənd] [jet] , [ə; eɪ] [ʃɔːt] [faɪv] [deɪz] [ə'gəʊ] , [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd]['mɜːdə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] .
And **yet** **,** **a** **short** **five** **days** **ago** **,** **he** **had** **had** **murder** **in** **his** **heart** **.**
和 然而 , 一个 短的 五 天 前 , 他 有 有 谋杀 在 他的 心 .

然而，就在短短五天前，他心中还怀有杀意。

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [meɪd] [hɪz; ɪz] “ [paɪl] ” ; [hiː; hi] , [wɪð] ['tʃɑːli] [wɔːd] , [huː] , ['ʃeldən] [hæd; həd]
He **had** **just** **made** **his** **“** **pile** **”** **;** **he** **,** **with** **Charlie** **Ward** **,** **who** **,** **Sheldon** **had**
他 有 只是 制成 他的 “ 桩 ” ; 他 , 和 查理 沃德 , WHO , 谢尔顿 有
[θɔːt] , [wɒz; wəz] [streɪt] .
thought **,** **was** **straight** **.**
想法 , 曾是 直的 .

他刚刚完成了他的“事业”；他和查理·沃德，谢尔顿一直认为查理·沃德是直男。

[ænd; ənd] [streɪt] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['dev(ə)l] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [biːn] [ðæt] [hiː; hi]
And **straight** **the** **poor** **devil** **would** **have** **been** **had** **it** **not** **been** **that** **he**
和 直的 这 贫穷的 魔鬼 会 有 到过 有 它 不是 到过 那 他
[wɒz; wəz] [wiːk] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] .
was **weak** **and** **there** **was** **a** **woman** **.**
曾是 虚弱的 和 那里 曾是 一个 女士 .

如果不是因为他身体虚弱，再加上有个女人在身边，那可怜的家伙早就完蛋了。

[hiː; hi] ['wɒntɪd] [hɜː(r); hə(r)] ; [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [hɪz; ɪz] ['mʌni] .
He **wanted** **her** **;** **she** **wanted** **his** **money** **.**
他 通缉 她 ; 她 通缉 他的 钱 .

他想要她；她想要他的钱。

[ɪts] [æn; ən][əʊld] ['stɔːri] .
It's **an** **old** **story** **.**
它是 一个 老的 故事 .

这是个老生常谈的故事了。

['ʃeldən] [fɔː(r); fə(r)] [wʌns] [wɒz; wəz] [raʊzd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['keələs] , [gʊd] - [neɪˌtʃəd] [ək'septəns]
Sheldon **for** **once** **was** **roused** **from** **his** **careless** **,** **good** **-** **natured** **acceptance**
谢尔顿 为了 一次 曾是 唤醒 从 他的 粗心 , 好的 - 自然 验收
[ɒv; əv] [wɒt] [ðə; ði] [deɪ] [maɪt] [brɪŋ] .
of **what** **the** **day** **might** **bring** **.**
的 什么 这 天 可能 带来 .

谢尔顿一反常态，不再像往常那样漫不经心、随遇而安地接受今天可能发生的一切。

[hiː; hi][hæd; həd] [biˈfrend] [wɔːd] , [ænd; ənd] [wɔːd] [hæd; həd] [rɔb] [hɪm] .
He **had** **befriended** **Ward** **,** **and** **Ward** **had** **robbed** **him** **.**
他 有 结交朋友 沃德 , 和 沃德 有 被抢劫 他 .

他与沃德结为朋友，结果沃德抢劫了他。

[ɪn][ðə; ði][fɜːst][fleə(r)][ɒv; əv] [rɒθ] [hiː; hi] [tʊk] [ʌp][ðə; ði][mænz] [treɪl] .

In	the	first	flare	of	wrath	he	took	up	the	man's	trail	.
在	这	第一的	耀斑	的	愤怒	他	采取	向上	这	男人的	踪迹	.

怒火中烧的他，开始追踪那人的踪迹。

[hiː; hi] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [tuː] [fɔː(r); fə(r)][ten] [deɪz] , ['kʌmɪŋ] [ʌp] [wɪð] [ðem; ðəm] [ðen] [æt; ət] [bel]

He	followed	the	two	for	ten	days	,	coming	up	with	them	then	at	Belle
他	随后	这	二	为了	十	天	,	未来	向上	和	他们	然后	在	美女

['fɔːtʃuːn] .

Fortune	.
财富	.

他跟踪了两人十天，最后在贝尔福图恩找到了他们。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ten] [deɪz] [ɒv; əv]['raɪət] , [waɪn] [ænd; ənd] [kɑːdz] [ænd; ənd] [ruː'let] - [wiːl] ,

There	had	been	ten	days	of	riot	,	wine	and	cards	and	roulette	-	wheel	,
那里	有	到过	十	天	的	暴动	,	葡萄酒	和	牌	和	轮盘赌	-	车轮	,

此前十天，到处都是骚乱、酒、扑克牌和轮盘赌。

[fɔː(r); fə(r)] ['tʃɑːli] [wɔːd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] .

for	Charlie	Ward	and	the	woman	.
为了	查理	沃德	和	这	女士	.

致查理·沃德和那位女士。

['ʃeldən] , ['getɪŋ] [wɜːd] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] , [hæd; həd][hæd; həd]['lɪt(ə)l] [həʊp] [ɒv; əv] [rɪ'kʌvərɪŋ]

Sheldon	,	getting	word	here	and	there	,	had	had	little	hope	of	recovering
谢尔顿	,	获得	单词	这里	和	那里	,	有	有	小的	希望	的	恢复中

[hɪz; ɪz] ['mʌni] .

his	money	.
他的	钱	.

谢尔顿从零星的消息中得知，他几乎没有希望拿回自己的钱。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɒt][ɪk'spekt] [wɒt] [hiː; hi][dɪd][faɪnd] .

But	he	did	not	expect	what	he	did	find	.
但	他	做过	不是	预计	什么	他	做过	寻找	.

但他没想到自己会发现这样的结果。

['tʃɑːli] [wɒz; wəz] ['daɪɪŋ] — [hæd; həd] [ʃɒt] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ][fɪt] [ɒv; əv] [rɪ'mɔːsfl] [dɪ'spɒndənsi] .

Charlie	was	dying	—	had	shot	himself	in	a	fit	of	remorseful	despondency	.
查理	曾是	垂死	—	有	射击	他自己	在	一个	合身	的	懊悔的	沮丧	.

查理快要死了——他在懊悔绝望中开枪自杀了。

[ðə; ði] ['wʊmən] [wɒz; wəz] ['steərɪŋ] [æt; ət] [hɪm] , [griːf] - ['strɪkən] , [stʌnd] , ['ʌtəli] ['hjuːmən]['ɑːftə(r)] [ɔːl]

The	woman	was	staring	at	him	,	grief	-	stricken	,	stunned	,	utterly	human	after	all
这	女士	曾是	凝视	在	他	,	悲伤	-	受打击的	,	目瞪口呆	,	完全地	人类	后	全部

.

:
.

女人凝视着他，悲痛欲绝，惊愕不已，毕竟她也是普通人。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʌvd] [hɪm] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ; [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [streɪndʒ] [pɑːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

She	had	loved	him	,	it	seemed	;	that	was	the	strange	part	of	it	.
她	有	喜爱	他	,	它	似乎	;	那	曾是	这	奇怪的	部分	的	它	.

她似乎爱过他；这才是最奇怪的地方。

[ðə; ði] [fjuː] [gəʊld] ['piːsɪz] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [left] [ʃiː; ʃi] [həːl] [æt; ət] ['ʃeldən] [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ɪn]

The	few	gold	pieces	which	were	left	she	hurled	at	Sheldon	as	he	stood	in
这	很少	金子	件	哪个	是	左边	她	投掷	在	谢尔顿	作为	他	站立	在

[ðə; ði][dɔː(r)] ,

the	door	,
这	门	,

她将剩下的几枚金币扔向站在门口的谢尔顿。

[kɜːrs] [hɪm] .
cursing **him** **.**
咒骂 他 .

咒骂他。

[hiː; hi] [tɜːnd] , [hɜːd] ['tʃɑːrliz] [gɑːsps] [θruː] [ðə; ði] [tʃɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔɪnz] , [went] [aʊt] ,
He **turned** **,** **heard** **Charlie's** **gasps** **through** **the** **chink** **of** **the** **coins** **,** **went** **out** **,**
他 转向 , 听到 查理的 喘息 通过 这 裂缝 的 这 硬币 , 去 出去 ,

他转过身，透过硬币碰撞的叮当声听到查理的喘息声，然后走了出去。

[tɒst] [hɪz; ɪz] [rɪ'vɒlvə(r)] ['ɪntuː][ðə; ði] [rəʊd] , [bɔːt] [ə; eɪ] [pæk] ['aʊtfɪt] , ['ʃəʊldəd] [ə; eɪ]['raɪf(ə)l] ,
tossed **his** **revolver** **into** **the** **road** **,** **bought** **a** **pack** **outfit** **,** **shouldered** **a** **rifle** **,**
抛掷 他的 左轮手枪 进入 这 路 , 买 一个 盒 全套服装 , 肩部 一个 步枪 ,

他把左轮手枪扔到路边，买了一套行囊，扛起一支步枪。

[ænd; ənd] [left] [bel] ['fɔːtʃuːn] “ [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['hʌntɪŋ] [trɪp] , ” [æz; əz][hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]
and **left** **Belle** **Fortune** **“** **for** **a** **hunting** **trip** **,** **”** **as** **he** **explained** **it** **to**
和 左边 美女 财富 “ 为了 一个 打猎 旅行 , ” 作为 他 解释 它 到
[hɪm'self] .
himself **.**
他自己 .

他离开贝尔福图纳是“去打猎”，他这样向自己解释道。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)][gɒt][ə; eɪ][beə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][ænd; ənd] —
He **had** **never** **got** **a** **bear** **in** **his** **life** **and** **—**
他 有 绝不 得到 一个 熊 在 他的 生活 和 —

他这辈子都没见过熊，而且——

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [laɪk][ðə; ði] [dipɪst] ['sɒlətjuːd][ɒv; əv][ðə; ði] [wʊdz] [tuː; tə]
And **there** **is** **nothing** **in** **all** **the** **world** **like** **the** **deepest** **solitude** **of** **the** **woods** **to**
和 那里 是 没有什么 在 全部 这 世界 喜欢 这 最深处 孤独 的 这 树林 到
[teɪk] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [mænz] [hɑːt] [ðə; ði] ['bɪtənəs] [ɒv; əv] [rɪ'vendʒ] .
take **out** **of** **a** **man's** **heart** **the** **bitterness** **of** **revenge** **.**
拿 出去 的 一个 男人的 心 这 苦味 的 复仇 .

世界上没有什么比森林深处的孤独更能消除一个人心中的复仇之苦。

['ʃeldən] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] [hɪm'self] .
Sheldon **was** **a** **little** **ashamed** **of** **himself** **.**
谢尔顿 曾是 一个 小的 羞愧 的 他自己 .

谢尔顿有点儿为自己感到羞愧。

[hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [fə'get] [gəʊld][ænd; ənd][ðə; ði] [siːkɪŋ] [ˌðeə'ɒv] .
He **wanted** **to** **forget** **gold** **and** **the** **seeking** **thereof** **.**
他 通缉 到 忘记 金子 和 这 寻求 其中 .

他想忘记黄金以及对黄金的追求。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] , [pə'hæps] ,
And **therefore** **,** **perhaps** **,**
和 所以 , 也许 ,

因此，或许

[hɪz; ɪz] [feɪt] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɒn] [hɜː'self] [tuː; tə][haɪd][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] ['fɒkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [treɪlz] ['ʌndə(r)][ə; eɪ]
his **fate** **took** **it** **upon** **herself** **to** **hide** **a** **certain** **forking** **of** **the** **trails** **under** **a**
他的 命运 采取 它 之上 她自己 到 隐藏 一个 肯定 分叉 的 这 小径 在下面 一个
[pætʃ] [ɒv; əv] [snəʊ] [səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [tɜːnd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [frentʃ] [medəuz] [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði]
patch **of** **snow** **so** **that** **he** **turned** **away** **from** **French** **Meadows** **and** **into** **the**
修补 的 雪 所以 那 他 转向 离开 从 法语 草地 和 进入 这
- - - .
Sasnokee **-** **keewan** **.**
- - - .

命运安排他把一条岔路的某个岔路口藏在一片雪下，让他偏离了法国草甸，进入了萨斯诺基基万河。

[naʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [lɒst] .

Now	he	was	lost	.
现在	他	曾是	丢失的	.

他彻底迷路了。

[lɒst] ['mɪəli] [ɪn][səʊ][fɑː(r)][æz; əz][hiː; hi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] ;

Lost	merely	in	so	far	as	he	did	not	know	where	he	was	;
丢失的	仅仅	在	所以	远的	作为	他	做过	不是	知道	在哪里	他	曾是	;

他迷路仅仅是因为他不知道自己身在何处；

[nɒt] [ðæt] [hiː; hi] [niːd] ['wʌri] [ə'baʊt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'treɪs] [hɪz; ɪz] [steps] .

not	that	he	need	worry	about	being	able	to	retrace	his	steps	.
不是	那	他	需要	担心	关于	存在	有能力的	到	回溯	他的	步骤	.

当然，他不必担心自己能否重走一遍过去的路。

[hiː; hi][hæd; həd] [prə'vɪʒ(ə)nz] , [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] , ['fɪʃɪŋ] ['tæk(ə)l] , ['bedɪŋ] ;

He	had	provisions	,	ammunition	,	fishing	tackle	,	bedding	;
他	有	条款	,	弹药	,	钓鱼	处理	,	寝具	;

他有补给品、弹药、渔具、铺盖；

[wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [weə(r)] [men] [dɪd] [nɒt] ['friːkwəntli] [kʌm] ,

was	in	a	corner	of	the	world	where	men	did	not	frequently	come	,
曾是	在	一个	角落	的	这	世界	在哪里	男人	做过	不是	频繁地	来	,

那是世界上一个人迹罕至的角落，

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [steɪ] [hɪə(r)][ðə; ði] [həʊl] ['sʌmə(r)] [ɪf] [hiː; hi] [sɔː] [fɪt] .

and	could	stay	here	the	whole	summer	if	he	saw	fit	.
和	可以	停留	这里	这	所有的	夏天	如果	他	锯	合身	.

如果他愿意，他可以整个夏天都待在这里。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['hʌntɪŋ] [gəʊld][ɔːl][ðə; ði] [j'iəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm] .

He	had	been	hunting	gold	all	the	years	of	his	life	,	it	seemed	to	him	.
他	有	到过	打猎	金子	全部	这	年	的	他的	生活	,	它	似乎	到	他	.

在他看来，他似乎一生都在追逐黄金。

[wɒt] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [hɪm] ?

What	had	it	brought	him	?
什么	有	它	带来	他	?

它给他带来了什么?

[wɒt] [gʊd] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [dʌn] [hɪm] ?

What	good	had	it	done	him	?
什么	好的	有	它	完毕	他	?

这对他有什么好处?

['nevə(r)][wɒz; wəz][mæn][ɪn]['betə(r)] [muːd] [tuː; tə][biː; bi] [lɒst] [ðæn; ðən][wɒz; wəz][dʒɒn] ['ʃeldən] [æz; əz][hiː; hi]

Never	was	man	in	better	mood	to	be	lost	than	was	John	Sheldon	as	he
绝不	曾是	男人	在	更好的	情绪	到	是	丢失的	比	曾是	约翰	谢尔顿	作为	他

[nɒkt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [paɪp] ,

knocked	out	his	pipe	,
敲门	出去	他的	管道	,

约翰·谢尔顿迷路时心情最好，他打碎了自己的烟斗。

[rəʊld] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['blæŋkɪts] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [sliːp] .

rolled	into	his	blankets	,	and	went	to	sleep	.
滚动	进入	他的	毯子	,	和	去	到	睡觉	.

他钻进被窝，睡着了。

[naʊ] , [ðə; ði] [sɪksθ] [deɪ] [aʊt] [hiː; hi] [wɒtʃt] [hɪz; ɪz] [weɪ] ['weərəli] .

Now	,	the	sixth	day	out	he	watched	his	way	warily	.
现在	,	这	第六	天	出去	他	观看	他的	方式	谨慎地	.

现在，外出的第六天，他小心翼翼地观察着前方。

[ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][nɒt] [ɔːlˈredi] [ɪn][ðə; ði] - - - , [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][tuː; tə] - [deɪ] ,

If	he	were	not	already	in	the	Sasnokee	-	keewan	,	he	should	to	-	day	,
如果	他	是	不是	已经	在	这	-	-	-	,	他	应该	到	-	天	,

如果他今天还没到萨斯诺基-基万，那他今天就应该到。

[ɔː(r)][baɪ][tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] [nuːn] [æt; ət][ðə; ði] [ˈleɪtɪst] , [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːst][ɒv; əv][ðə; ði] [naɪn] [leɪks] .

or	by	to	-	morrow	noon	at	the	latest	,	come	to	the	first	of	the	Nine	Lakes	.
或者	经过	到	-	明天	中午	在	这	最新的	,	来	到	这	第一的	的	这	九	湖泊	.

或者最迟明天中午，到九湖中的第一个湖来。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈstʌdid] [ðə; ði] [stɑːz] [lɑːst] [naɪt] ; [hiː; hi][hæd; həd] [wɒtʃt] [ðə; ði] [sʌn] [tuː; tə] - [deɪ] .

He	had	studied	the	stars	last	night	;	he	had	watched	the	sun	to	-	day	.
他	有	研究	这	明星	最后的	夜晚	;	他	有	观看	这	太阳	到	-	天	.

他昨晚研究了星空；今天观察了太阳。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈgeswɜːk] [æt; ət][best] , [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][nəʊ] [θɔːt] [tuː; tə] [prɪk]

It	was	guesswork	at	best	,	since	he	had	had	no	thought	to	prick
它	曾是	猜测	在	最好的	,	自从	他	有	有	不	想法	到	刺

[hɪz; ɪz] [weɪ] [baɪ][mæp] .

his	way	by	map	.
他的	方式	经过	地图	.

这充其量只能算是猜测，因为他根本没想过要根据地图规划路线。

[naɪt] [keɪm] [əˈgen] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [rɪdʒ] [daʊn] [əˈpɒn] [ˈʌðə(r)] [rɪdʒɪz] ,

Night	came	again	,	and	he	looked	from	a	ridge	down	upon	other	ridges	,
夜晚	来了	再次	,	和	他	看起来	从	一个	岭	向下	之上	其他	山脊	,

[sʌm; səm][beə(r)][ænd; ənd] [ˈgrænɪt] - [tˈɒpt] ,

some	bare	and	granite	-	topped	,
一些	裸	和	花岗岩	-	顶峰	,

夜幕再次降临，他站在山脊上向下望去，只见其他山脊绵延不绝，有的光秃秃的，顶部是花岗岩。

[sʌm; səm] [ˈtɪmbəd] , [wɪð] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][ə; eɪ][tɔːl] [piːk] [ˈlʊkɪŋ] [aʊt] [əˈkrɒs] [ðə; ði][ˈbrəʊkən]

some	timbered	,	with	here	and	there	a	tall	peak	looking	out	across	the	broken
一些	木材	,	和	这里	和	那里	一个	高的	顶峰	寻找	出去	穿过	这	破碎的

[maɪlz] ,

miles	,
英里	,

有些地方树木繁茂，不时有高耸的山峰俯瞰着绵延数英里的崎岖山路。

[wɪð] [nəʊ][hɪnt][ɒv; əv] [leɪk] - .

with	no	hint	of	Lake	Nopong	.
和	不	暗示	的	湖	-	.

完全没有诺蓬湖的痕迹。

[hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [daʊn] [ə; eɪ] [lɒŋ] [sləʊp] [ɪn][ðə; ði] [ˈθɪkənɪŋ] [dʌsk] ,

He	made	his	way	down	a	long	slope	in	the	thickening	dusk	,
他	制成	他的	方式	向下	一个	长的	坡	在	这	增稠	黄昏	,

他沿着长长的斜坡往下走，暮色渐浓。

[siːkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈgrɑːsi] [spɒt][tuː; tə][ˈteðə(r)][hɪz; ɪz] [ˈpækhɔːs] .

seeking	a	grassy	spot	to	tether	his	packhorse	.
寻求	一个	草丛	点	到	系绳	他的	驮马	.

他正在寻找一块草地来拴住他的驮马。

[ðæt] [naɪt] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l] [krʌntʃt] ['sʌnflaʊə(r)] [liːvz] [ænd; ənd][ðə; ði]['tendərə(r)] [ʃuːts] [ɒv; əv][ðə; ði]

That	night	the	animal	crunched	sunflower	leaves	and	the	tenderer	shoots	of	the
那	夜晚	这	动物	嘎吱作响	向日葵	树叶	和	这	投标人	芽	的	这

[ˈmaʊntən] [bʊʃɪz] .

mountain	bushes	.
山	灌木丛	.

那天晚上，这只动物啃食了向日葵的叶子和山间灌木的嫩芽。

[wɪð] [ðə; ði] [dɔːn] [ˈʃeldən] [əˈgen] [pʊʃt] [ɒn] , [siːkɪŋ] [ˈbetə(r)] [ˈpɑːstʃə(r)] .

With	the	dawn	Sheldon	again	pushed	on	,	seeking	better	pasture	.
和	这	黎明	谢尔顿	再次	推动	在	,	寻求	更好的	牧场	.

天亮时分，谢尔顿再次启程，寻找更好的牧场。

[leɪt] [ðæt] [ˌɑːftəˈnuːn] [hiː; hi] [keɪm] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [dɪˈlaɪtfəli] [griːn] [ˈmedəʊ] ,

Late	that	afternoon	he	came	into	a	delightfully	green	meadow	,
晚的	那	下午	他	来了	进入	一个	令人愉悦	绿色的	草地	,

那天下午晚些时候，他来到了一片绿意盎然的草地上。

[weə(r)] [ə; eɪ] [ˈreɪdʒɪŋ] [kriːk] [gruː] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈdʒent(ə)l] [ænd; ənd] [ˈwɔndə] [θruː] [krɪsp] [ˈhɜːbɪdʒ]

where	a	raging	creek	grew	suddenly	gentle	and	wandered	through	crisp	herbage
在哪里	一个	愤怒	溪	生长	突然	温和的	和	漫步	通过	脆	草本植物

[ænd; ənd] [ˈlɪt(ə)l] [waɪt] [ˈflaʊəz] .

and	little	white	flowers	.
和	小的	白色的	花朵	.

原本湍急的小溪突然变得柔和起来，蜿蜒流过清脆的草丛和白色的小花。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [kənˈfjuːʒn] [ɒv; əv] [dɪə(r)] - [træks] [weə(r)] [ə; eɪ] [ˈnærəʊ] [treɪl] [slɪpt] [θruː] [ðə; ði]

There	was	a	confusion	of	deer	-	tracks	where	a	narrow	trail	slipped	through	the
那里	曾是	一个	困惑	的	鹿	-	轨道	在哪里	一个	狭窄的	踪迹	滑倒了	通过	这

[ˈɔːldə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kriːk] [bæŋks] .

alders	of	the	creek	banks	.
桤木	的	这	溪	银行	.

溪岸边的桤木丛中蜿蜒着一条狭窄的小路，到处都是鹿蹄印，显得杂乱无章。

[əˈpɒn] [ðə; ði] [rɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈmedəʊ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] [lɒg] [ˈfreʃli] [tɔːn] [ˈɪntuː] [ˈbɪts] ,

Upon	the	rim	of	the	meadow	was	a	great	log	freshly	torn	into	bits	,
之上	这	轮缘	的	这	草地	曾是	一个	伟大的	日志	新鲜的	撕裂	进入	比特	,

草甸边缘横着一根巨大的原木，已被撕裂成碎片。

[æz; əz] [ðəʊ] [baɪ] [ðə; ði] [greɪt] [pɔːz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [beə(r)] .

as	though	by	the	great	paws	of	a	bear	.
作为	尽管	经过	这	伟大的	爪子	的	一个	熊	.

仿佛被熊的大爪子踩踏过一般。

[ˈʌndə(r)] [ə; eɪ] [tɔːl] , [ˈaɪsəleɪtɪd] [ˈsiːdə(r)] [əˈbaʊt] [huːz] [beɪs] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [draɪ] [graʊnd] ,

Under	a	tall	,	isolated	cedar	about	whose	base	there	was	dry	ground	,
在下面	一个	高的	,	孤立	雪松	关于	谁	根据	那里	曾是	干燥	地面	,

在一棵高大孤零零的雪松树下，树根周围是干燥的地面，

[ˈʃeldən] [rɪˈmuːvd] [ðə; ði] [ˈkænvəs] - [rəʊld] [pæk] [ænd; ənd] [ðə; ði] [pæk] - [ˈsæd(ə)l] ,

Sheldon	removed	the	canvas	-	rolled	pack	and	the	pack	-	saddle	,
谢尔顿	已移除	这	帆布	-	滚动	盒	和	这	盒	-	鞍	,

谢尔顿取下了帆布卷包和驮鞍。

[ˈtɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [ˈɪntuː] [æn; ən] [ˈɔːldə(r)] - [səˈraʊndɪd] [ɑːm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈmedəʊ] [weə(r)] [ðə; ði]

turning	his	horse	into	an	alder	-	surrounded	arm	of	the	meadow	where	the
转弯	他的	马	进入	一个	桤木	-	包围	手臂	的	这	草地	在哪里	这

[grɑːs] [wɒz; wəz] [ˈθɪkɪst] [ænd; ənd] [tɔlɪst] .

grass	was	thickest	and	tallest	.
草	曾是	最厚	和	最高	.

把他的马变成草地上被桤木环绕的一条小径，那里的草最茂盛、最高。

[waɪl] [ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] [stɪl] [haɪ] [hiː; hi] [kʌt] [ðə; ði] [ˈbrɑːntʃɪz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [θrəʊ] [hɪz; ɪz]

While	the	sun	was	still	high	he	cut	the	branches	which	he	would	throw	his
尽管	这	太阳	曾是	仍然	高的	他	切	这	分支	哪个	他	会	扔	他的

[ˈblæŋkɪts] [əˈpɒn] ,

blankets	upon	,
毯子	之上	,

太阳还高挂大地的时候，他就砍下树枝，准备把毯子铺在上面。

[fraɪd] [hɪz; ɪz]['beɪkən][ænd; ənd] [pə'teɪtəʊz] , [bɔɪld] [hɪz; ɪz] ['kɒfi] , [ænd; ənd][et; eɪt] ['hɑːtɪli] .

fried	his	bacon	and	potatoes	,	boiled	his	coffee	,	and	ate	heartily	.
油煎	他的	熏肉	和	土豆	,	煮沸	他的	咖啡	,	和	吃	衷心地	.

他煎了培根和土豆，煮了咖啡，然后大快朵颐。

[ðen] [hiː; hi][sæt][ə'pɒn][ðə; ði][lɒg][æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði][beə(r)][hæd; həd] [tɔːn] ,

Then	he	sat	upon	the	log	at	which	the	bear	had	torn	,
然后	他	卫星	之上	这	日志	在	哪个	这	熊	有	撕裂	,

然后他坐在了熊撕咬过的那根圆木上，

[sɔː] [ðə; ði] [træks] [ænd; ənd] [n'ɒdɪd] ['əʊvə(r)][ðem; ðəm] ,

saw	the	tracks	and	nodded	over	them	,
锯	这	轨道	和	点头	超过	他们	,

看到铁轨，便朝它们点了点头。

['nəʊtɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [əʊld] — [smə'ʊkt] [hɪz; ɪz] [paɪp] ,

noting	that	they	were	only	a	few	days	old	—	smoked	his	pipe	,
注意到	那	他们	是	仅有的	一个	很少	天	老的	—	熏制	他的	管道	,

注意到它们才出生几天——他抽起了烟斗，

[ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fʊlnɪs] [ɒv; əv] ['kɒntent] [wɒtʃt] [hɪz; ɪz] ['hʌŋgri] [hɔːs] ['rɪpɪŋ] [ə'weɪ] [æt; ət]

and	out	of	the	fulness	of	content	watched	his	hungry	horse	ripping	away	at
和	出去	的	这	充满	的	内容	观看	他的	饥饿的	马	撕裂	离开	在

[ðə; ði] [lʌʃ] [grɑːs] .

the	lush	grass	.
这	郁郁葱葱	草	.

他心满意足地看着饥饿的马儿撕扯着茂盛的青草。

“ [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [taɪm] , [bʌk] , [əʊld] [bɔɪ] , ” [hiː; hi] [sed] ['dʒentli] .

“	Take	your	time	,	Buck	,	old	boy	,	”	he	said	gently	.
“	拿	你的	时间	,	巴克	,	老的	男生	,	”	他	说	轻轻地	.

“别着急，老伙计，”他温和地说。

“ [wiːl; wil] [steɪ] [raɪt] [hɪə(r)] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [get] [ə; eɪ] ['belifʊl] .

“	We'll	stay	right	here	until	you	get	a	bellyful	.
“	出色地	停留	正确的	这里	直到	你	得到	一个	饱腹	.

“我们会一直待在这里，直到你吃饱为止。”

[wiː; wi][doʊnt][hæv; həv][tuː; tə] [muːv] [ɒn] [ʌn'tɪl] [snəʊ] [flaɪz] , [ɪf] [wiː; wi][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] .

We	don't	have	to	move	on	until	snow	flies	,	if	we	don't	want	to	.
我们	不	有	到	移动	在	直到	雪	苍蝇	,	如果	我们	不	想	到	.

如果我们不想，我们可以等到下雪才继续前进。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [spɒts] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [wɪv] [biːn] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

I	think	that	this	is	one	of	the	spots	of	the	world	we've	been	looking	for	a
我	思考	那	这	是	一	的	这	地点	的	这	世界	我们已经	到过	寻找	为了	一个

[lɒŋ] [taɪm] .

long	time	.
长的	时间	.

我认为这是我们长期以来一直在寻找的世界奇观之一。

[aɪ'd] [leɪ] [ə; eɪ][mæn][ə; eɪ][bet] , [tuː] [tuː; tə][wʌn][ænd; ənd][hiː; hi] [nems] [ðə; ði] [steɪks] ,

I'd	lay	a	man	a	bet	,	two	to	one	and	he	names	the	stakes	,
ID	躺	一个	男人	一个	赌注	,	二	到	一	和	他	姓名	这	赌注	,

我愿意跟人打赌，赔率二比一，他来定赌注。

[ðæt] [ðeəz; ðəz][nɒt] [ə'nʌðə(r)] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] [ɪn] [θriː] [deɪz] - [wɔːk] .

that	there's	not	another	human	being	in	three	days	'	walk	.
那	有	不是	其他	人类	存在	在	三	天	-	走	.

三天路程内不会遇到其他人。

" [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l]['ɑːftə(r)] ['sʌnset] , [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [θɔːt] ['suːðɪŋ] [hɪm] , [hiː; hi] [went]

"	And	a	very	little	after	sunset	,	with	the	same	thought	soothing	him	,	he	went
"	和	一个	非常	小的	后	日落	,	和	这	相同的	想法	舒缓	他	,	他	去

[tuː; tə] [sliːp] .

to	sleep	.
到	睡觉	.

“日落后不久，他带着同样的思绪安然入睡。”

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

[bəʊnz] .

BONES	.
骨头	.

骨头。

[ðə; ði] ['sev(ə)nθ] [deɪ] [aʊt] ['ʃeldən] [bɪ'gæn] [ɪn] ['præktɪkl] ['mænə(r)] [baɪ] ['ʃeɪvɪŋ] .

The	seventh	day	out	Sheldon	began	in	practical	manner	by	shaving	.
这	第七	天	出去	谢尔顿	开始	在	实际的	方式	经过	剃须	.

谢尔顿外出的第七天，他以务实的方式开始了——刮胡子。

[hɪz; ɪz] [bɪəd] [wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [tɜːn] [ɪn][ænd; ənd] [ɪtʃ] .

His	beard	was	beginning	to	turn	in	and	itch	.
他的	胡须	曾是	开始	到	转动	在	和	痒	.

他的胡子开始卷曲发痒。

[ænd; ənd] , ['iːv(ə)n][ə'pɒn] [trɪps] [laɪk] [ðɪs] ,

And	,	even	upon	trips	like	this	,
和	,	甚至	之上	旅行	喜欢	这	,

即使是像这样的旅行，

[hiː; hi][hæd; həd] [jet] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [waɪ] [ə; eɪ] ['feləʊ] ['ʃudnt] [ɪn'kluːd] [ɪn][hɪz; ɪz] [pæk] [ðə; ði]

he	had	yet	to	understand	why	a	fellow	shouldn't	include	in	his	pack	the
他	有	然而	到	理解	为什么	一个	同伴	不应该	包括	在	他的	盒	这

['reɪzə(r)] ,

razor	,
剃刀	,

他至今仍不明白为什么一个人不应该在行李里放一把剃刀。

[brʌʃ] , [ænd; ənd][səʊp] , [wɪtʃ] , [ˌɔːltə'geðə(r)] , ['ɒkjupaɪd] [nəʊ][mɔː(r)] [speɪs] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['pɒkɪt] [tɪn]

brush	,	and	soap	,	which	,	altogether	,	occupied	no	more	space	than	a	pocket	tin
刷子	,	和	肥皂	,	哪个	,	共	,	占领	不	更多的	空间	比	一个	口袋	锡

[ɒv; əv][tə'bækəʊ] .

of	tobacco	.
的	烟草	.

刷子和肥皂，加起来占用的空间还不及一小罐烟草。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ʌp][ænd; ənd][ə'baʊt][ɪn][ðə; ði] [fʊl] ['glɔːri][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,

He	was	up	and	about	in	the	full	glory	of	the	morning	,
他	曾是	向上	和	关于	在	这	满的	荣耀	的	这	早晨	,

他清晨就起床活动了，沐浴在灿烂的阳光下。

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][lɑːst][stɑː(r)][hæd; həd] [gɒn] .

before	the	last	star	had	gone	.
前	这	最后的	星星	有	已消失	.

在最后一颗星星消失之前。

[ə; eɪ] [grʌb] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['fɔːlən] [lɒg] [went] ['ɒntə][ə; eɪ] [hʊk] , ['ɪntuː][ðə; ði] [kriːk] ,

A	grub	from	a	fallen	log	went	onto	a	hook	,	into	the	creek	,
一个	幼虫	从	一个	倒下	日志	去	到	一个	钩	,	进入	这	溪	,

一条幼虫从倒下的树干上掉进钩子里，然后被钩子钩住，落入小溪中。

[ænd; ənd] [daʊn] [ə; eɪ] [traʊts] ['i:gə(r)] [θrəʊt] ,

and	down	a	trout's	eager	throat	,
和	向下	一个	鳟鱼的	渴望的	喉	,

然后顺着鳟鱼急切的喉咙滑下去，

[ænd; ənd][ðə; ði] [traʊt] [ɪt'self] [wɒz; wəz] [braʊn] [ɪn][ðə; ði][pæn]['ɔ:lməʊst][æz; əz][ðə; ði] ['kɒfi] [bɪ'gæn][tu:; tə]

and	the	trout	itself	was	brown	in	the	pan	almost	as	the	coffee	began	to
和	这	鳟鱼	本身	曾是	棕色的	在	这	平底锅	几乎	作为	这	咖啡	开始	到

['bʌb(ə)l] ['əʊvə(r)] .

bubble	over	.
气泡	超过	.

锅里的鳟鱼几乎在咖啡开始沸腾溢出的时候就已经变成棕色了。

['θɜ:ti] ['mɪnɪts] ['ɑ:ftə(r)][hi:; hi][hæd; həd] [weɪkt] ,

Thirty	minutes	after	he	had	waked	,
三十	分钟	后	他	有	醒来	,

他醒来三十分钟后，

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['li:dɪŋ] [ðə; ði] [fʊl] - ['stʌmək] [bʌk] ['nɔ:θwəd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [stri:mz] ['grɑ:si]

he	was	leading	the	full	-	stomached	Buck	northward	along	the	stream's	grassy
他	曾是	领导	这	满的	-	胃	巴克	向北	沿着	这	流的	草丛

[bæŋks] .

banks	.
银行	.

他领着吃饱喝足的雄鹿沿着溪流的草岸向北走去。

[ðə; ði] [wɜ:ld] [si:md] [ə; eɪ] [gʊd] [pleɪs] [tu:; tə][lɪv; laɪv][ɪn] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] , [kli:n] [ænd; ənd] [swi:t] ,

The	world	seemed	a	good	place	to	live	in	this	morning	,	clean	and	sweet	,
这	世界	似乎	一个	好的	地方	到	居住	在	这	早晨	,	干净的	和	甜的	,

今天早上，世界似乎是一个美好的地方，干净又温馨。

[blәʊn] [θru:] [wɪð] [ðə; ði] [sents] [ɒv; əv] [gri:n] ['grəʊɪŋ] [θɪŋz] .

blown	through	with	the	scents	of	green	growing	things	.
吹	通过	和	这	气味	的	绿色的	生长	事物	.

空气中弥漫着绿色植物生长的芬芳。

[ðə; ði] [rə'vi:n] ['waɪdnd] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm] ; [ðə; ði]['tɪmbə(r)][wɒz; wəz][bɪg] [boʊld] [wɪð] ['grɑ:si] , ['əʊpən]['speɪsɪz]

The	ravine	widened	before	him	;	the	timber	was	big	boled	with	grassy	,	open	spaces
这	峡谷	扩大	前	他	;	这	木材	曾是	大的	博莱德	和	草丛	,	打开	空间

;

;

;

眼前的峡谷越来越宽；高大的树木间点缀着开阔的草地；

[ðəʊ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [saɪn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [treɪl] ['ʌðə(r)] [ðæn; ðən][ðə; ði] [træks] [left] [baɪ][waɪld] [θɪŋz]

though	there	was	no	sign	of	a	trail	other	than	the	tracks	left	by	wild	things
尽管	那里	曾是	不	符号	的	一个	踪迹	其他	比	这	轨道	左边	经过	荒野	事物

['kʌmɪŋ] [tu:; tə] [fi:d] [ænd; ənd]['wɔ:tə(r)] ,

coming	to	feed	and	water	,
未来	到	喂养	和	水	,

除了野生动物前来觅食饮水留下的足迹外，没有发现任何其他踪迹。

[hi:; hi] [swʌŋ] [ɒn] ['brɪskli] .

he	swung	on	briskly	.
他	摇摆	在	轻快地	.

他迅速地挥杆上前。

“ [ɪf] [aɪ] ['ri:əli] [ˌeɪ 'em][ɪn][ðə; ði] - - - , ” [hi:; hi][təʊld] [hɪm'self] ['ɜ:li] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] ,

“	If	I	really	am	in	the	Sasnokee	-	keewan	,	”	he	told	himself	early	in	the	day	,
“	如果	我	真的	是	在	这	-	-	-	,	”	他	讲述	他自己	早期的	在	这	天	,

“如果我真的身处萨斯诺基-基万河谷，”他当天一大早就对自己说，

“ [ðen] [men] [hæv; həv] [mə'lain] [ˌaɪ 'tiː] ,
“ **Then** **men** **have** **maligned** **it** **,**
“ 然后 男人 有 受人诋毁 它 ,

“然后人们就诋毁它，

[ɔː(r)] [els] [ai] [hæv; həv] ['stʌmb(ə)ld] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ðeɪ] [hæv; həv] [mɪst] ['sʌmhaʊ] .
or **else** **I** **have** **stumbled** **into** **a** **corner** **of** **it** **they** **have** **missed** **somehow** **.**
或者 别的 我 有 踉跄 进入 一个 角落 的 它 他们 有 错过 不知何故 .

或者，我偶然发现了他们不知何故错过的某个角落。

[ˌaɪ 'tiː] [straɪks] [ˌem 'iː] [æz; əz] [ðə; ði] ['nɪərɪst] [θɪŋ] [ɪ'mædʒɪnəbl] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɜːθli] ['pærədaɪs] .
It **strikes** **me** **as** **the** **nearest** **thing** **imaginable** **to** **the** **earthly** **paradise** **.**
它 罢工 我 作为 这 最近的 事物 可以想象的 到 这 尘世的 天堂 .

在我看来，这里简直就是人间天堂。

” [hiː; hi] [hæd; həd] [tɜːnd] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] , ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] ['əʊpən] ,
” **He** **had** **turned** **out** **to** **the** **right** **,** **following** **the** **open** **,**
” 他 有 转向 出去 到 这 正确的 , 下列的 这 打开 ,

他向右转，沿着开阔的路线前进，

['kʌmɪŋ] [kləʊz] ['ʌndə(r)] [ə; eɪ] [laɪn] [ɒv; əv] [klɪfs] [wɪtʃ] [stʊd] [ʌp] , [ʃɪə(r)] [ænd; ənd] [fə'mɪdəb(ə)l] ,
coming **close** **under** **a** **line** **of** **cliffs** **which** **stood** **up** **,** **sheer** **and** **formidable** **,**
未来 关闭 在下面 一个 线 的 悬崖 哪个 站立 向上 , 透明 和 强大 ,

靠近一排高耸入云、陡峭险峻的悬崖，

[ə'lɒŋ] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['medəʊ] .
along **the** **edge** **of** **the** **meadow** **.**
沿着 这 边缘 的 这 草地 .

沿着草地边缘。

[ænd; ənd] [ðen] , ['sʌd(ə)nli] , [ˌʌnɪk'spektɪdli] ,
And **then** **,** **suddenly** **,** **unexpectedly** **,**
和 然后 , 突然 , 不料 ,

然后，突然间，出乎意料地，

[hiː; hi] [keɪm] [ə'pɒn] [ðə; ði] [fɜːst] [saɪn] [hiː; hi] [hæd; həd] [hæd; həd] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [deɪz] [ðæt] [ə; eɪ] [mæn]
he **came** **upon** **the** **first** **sign** **he** **had** **had** **for** **three** **days** **that** **a** **man**
他 来了 之上 这 第一的 符号 他 有 有 为了 三 天 那 一个 男人
[hæd; həd] ['evə(r)] [biːn] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [ɪn] [ðiːz] ['endləs] [wʊdz] .
had **ever** **been** **before** **him** **in** **these** **endless** **woods** **.**
有 曾经 到过 前 他 在 这些 无尽的 树林 .

三天来，他第一次发现有迹象表明，在这片无垠的森林里，曾经有人来过。

[ə'pɒn] [ðə; ði] ['rɒki] [graʊnd] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [klɪfs] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mænz] ['skelɪt(ə)n] .
Upon **the** **rocky** **ground** **at** **the** **foot** **of** **the** **cliffs** **was** **a** **man's** **skeleton** **.**
之上 这 岩石 地面 在 这 脚 的 这 悬崖 曾是 一个 男人的 骨骼 .

在悬崖脚下的岩石地上，躺着一具男人的骸骨。

['ʃeldən] [stɒpt] [ænd; ənd] [stɛərd] .
Sheldon **stopped** **and** **stared** **.**
谢尔顿 停止 和 凝视 .

谢尔顿停下脚步，凝视着前方。

[ðə; ði] [θɪŋ] [ʃɒkt] [hɪm] .
The **thing** **shocked** **him** **.**
这 事物 震惊 他 .

这件事让他大吃一惊。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ˌɪnkən'siːvəbl] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd][hæv; həv][daɪd][hɪə(r)] , ['mɪzrəbli] [æz; əz] [ðɪs]

It	seemed	inconceivable	that	a	man	could	have	died	here	,	miserably	as	this
它	似乎	不可思议	那	一个	男人	可以	有	死亡	这里	,	惨痛地	作为	这

[pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] [hæd; həd] [dʌn] ,

poor	fellow	had	done	,
贫穷的	同伴	有	完毕	,

很难想象一个人会死在这里，而且死得如此悲惨，这个可怜的人就是这样死的。

[ə'ləʊn] ,

alone	,
独自的	,

独自的，

['kraɪɪŋ] [aʊt] [ə'laʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [s'ɒlɪtˌjuːdz] [wɪtʃ] ['ɑːnsə(r)d] [hɪm] ['sɒftli] [wɪð] ['dʒentli] ['stɜːrɪŋ]

crying	out	aloud	to	the	solitudes	which	answered	him	softly	with	gently	stirring
哭泣	出去	大声	到	这	孤独	哪个	回答	他	轻轻	和	轻轻地	搅拌

['brɑːntʃɪz] [ænd; ənd] ['mɜːmərɪŋ] ['wɔːtə(r)] .

branches	and	murmuring	water	.
分支	和	淙淙	水	.

他向寂静之地大声呼喊，寂静之地则以轻柔摇曳的树枝和潺潺的流水声温柔地回应他。

['ʃɛldənz] [muːd] , [wʌn][ɒv; əv] [sə'riːn] , [ɪn'efəb(ə)l] [piːs] ,

Sheldon's	mood	,	one	of	serene	,	ineffable	peace	,
谢尔顿的	情绪	,	一	的	安详	,	难以言喻的	和平	,

谢尔顿的心情，一种宁静、难以言喻的平和。

[hæd; həd][hæd; həd][səʊ] [strɒŋ] [ə; eɪ][grɑːsp][ə'pɒn] [hɪm] [ðæt] [ðɪs] [saɪn][ɒv; əv]['trædʒədi][ænd; ənd] [deθ]

had	had	so	strong	a	grasp	upon	him	that	this	sign	of	tragedy	and	death
有	有	所以	强的	一个	抓牢	之上	他	那	这	符号	的	悲剧	和	死亡

[wɒz; wəz] [hɑːd] [tuː; tə][grɑːsp] .

was	hard	to	grasp	.
曾是	难的	到	抓牢	.

他曾如此深爱着别人，以至于难以接受这悲剧和死亡的迹象。

[hiː; hi] [stʊd] [lɒŋ] , ['steərɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [hiːp] [ɒv; əv] [bəʊnz] .

He	stood	long	,	staring	down	at	the	heap	of	bones	.
他	站立	长的	,	凝视	向下	在	这	堆	的	骨头	.

他站了很久，低头凝视着那堆白骨。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['tʌmbld] [ðɪs] [weɪ] [ænd; ənd] [ðæt] .

They	were	tumbled	this	way	and	that	.
他们	是	翻滚	这	方式	和	那	.

它们被翻来覆去地甩来甩去。

[hiː; hi] ['ʃʌdə] .

He	shuddered	.
他	颤抖	.

他打了个寒颤。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [stʊd] [ðeə(r)] , ['fæsɪneɪtɪd] , ['wʌndərɪŋ] , ['letɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)nli] [ə'weɪkənd] ,

And	yet	he	stood	there	,	fascinated	,	wondering	,	letting	his	suddenly	awakened	,
和	然而	他	站立	那里	,	着迷	,	好奇	,	出租	他的	突然	觉醒	,

[ˌəʊvə'stɪmjəˌleɪtɪd] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][hæv; həv][ɪts] [weɪ] .

overstimulated	imagination	have	its	way	.
过度刺激	想像力	有	它是	方式	.

然而，他却站在那里，着迷地思考着，任由他突然觉醒、过度活跃的想象力自由驰骋。

[ðeə(r)] [keɪm] [ðə; ði]['kwɪəri] : “ [wɒt] [kɪld] [hɪm] ?

There	came	the	query	:	“	What	killed	him	?
那里	来了	这	询问	:	“	什么	被杀	他	?

于是有人问道：“他是怎么死的？”

〃 ['ʃeldən] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [klɪfs] .

〃	Sheldon	looked	up	at	the	cliffs	.
〃	谢尔顿	看起来	向上	在	这	悬崖	.

谢尔顿抬头望向悬崖。

[ðə; ði][mæn] [maɪt] [hæv; həv]['fɔːlən] .

The	man	might	have	fallen	.
这	男人	可能	有	倒下	.

那人可能摔倒了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [skʌl] [wɒz; wəz] [ɪn'tækt] ; [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [nəʊ]['fræktʃə(r)][ðeə(r)] .

But	the	skull	was	intact	;	there	had	been	no	fracture	there	.
但	这	颅骨	曾是	完好无损的	;	那里	有	到过	不	断裂	那里	.

但头骨完好无损，没有发生骨折。

[nɔː(r)] — ['ʃeldən] [fə'gɒt] [hɪz; ɪz] ['priːviəs] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [strɒŋ] [ˌkjʊəri'ɒsəti] — [nɔː(r)]

Nor	—	Sheldon	forgot	his	previous	revulsion	of	feeling	in	his	strong	curiosity	—	nor
也不	—	谢尔顿	忘了	他的	以前的	厌恶	的	感觉	在	他的	强的	好奇心	—	也不

[wɒz; wəz][ðeə(r)][ə; eɪ]['brəʊkən][bəʊn][ɒv; əv][ɑːm][ɔː(r)][leg][tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ə; eɪ][fɔːl] .

was	there	a	broken	bone	of	arm	or	leg	to	indicate	a	fall	.
曾是	那里	一个	破碎的	骨	的	手臂	或者	腿	到	表明	一个	落下	.

谢尔顿被强烈的好奇心冲昏了头脑，忘记了之前对感情的厌恶——他的胳膊或腿上也没有骨折，这表明他没有摔倒过。

[ðə; ði] [bəʊnz] [wɜː(r); wə(r)] [lɑːdʒ] ; [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ][bɪg][mæn] , [sɪks] [fiːt] [ɔː(r)]['əʊvə(r)] , [ænd; ənd]

The	bones	were	large	;	it	had	been	a	big	man	,	six	feet	or	over	,	and
这	骨头	是	大的	;	它	有	到过	一个	大的	男人	,	六	脚	或者	超过	,	和

['hevi] .

heavy	.
重的	.

骨头很大；生前是个身材高大的男人，身高六英尺或以上，而且很重。

[nəʊ] ; [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪs'ɔːdəd] ['skelɪt(ə)n] , [deθ] [hæd; həd] [nɒt] [kʌm]

No	;	in	spite	of	the	position	of	the	disordered	skeleton	,	death	had	not	come
不	;	在	尽管如此	的	这	位置	的	这	混乱	骨骼	,	死亡	有	不是	来

[ðæt] [wei] .

that	way	.
那	方式	.

不；尽管骸骨姿态凌乱，但死亡并非以这种方式降临。

[fɔː(r); fə(r)][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] ['ʃeldən] ['lɪŋgəd] [hɪə(r)] ,

For	half	an	hour	Sheldon	lingered	here	,
为了	一半	一个	小时	谢尔顿	徘徊不去	这里	,

谢尔顿在这里逗留了半个小时。

[rɪ'streɪnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][baɪ][ðə; ði] [θɔːts] ['raɪzɪŋ] ['nætʃ(ə)rəli][tuː; tə][ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] ,

restrained	a	little	by	the	thoughts	rising	naturally	to	the	occasion	,
克制	一个	小的	经过	这	想法	上升	自然	到	这	场合	,

思绪自然而然地涌现，让他稍稍克制了一下。

[siːkɪŋ] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði]['rɪd(ə)l] [set] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

seeking	to	read	the	riddle	set	before	him	.
寻求	到	读	这	谜语	放	前	他	.

他试图解读摆在面前的谜题。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ] ['rætlsneɪk] [hɪə(r)] , [nəʊ] ['pɔɪzənəs] ['ɪnsekts] [æt; ət] [ðiːz] ['æltɪtjuːdz] .

There	were	no	rattlesnakes	here	,	no	poisonous	insects	at	these	altitudes	.
那里	是	不	响尾蛇	这里	,	不	有毒	昆虫	在	这些	海拔	.

这里没有响尾蛇，在这个海拔高度也没有毒虫。

[ðə; ði][mæn][hæd; həd] [nɒt] ['fɔːlən] .

The	man	had	not	fallen	.
这	男人	有	不是	倒下	.

那人并没有摔倒。

[tuː; tə] [kʌm] [hɪə(r)][æt; ət][ɔːl][hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [wʌn] [huː] [njuː] [ðə; ði] ['maʊntənz] ;

To	come	here	at	all	he	must	have	been	one	who	knew	the	mountains	;
到	来	这里	在	全部	他	必须	有	到过	一	WHO	知道	这	山脉	;

他能来到这里，一定对山脉有所了解；

[ðen] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [stɑːvd] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [striːmz] [wɜː(r); wə(r)] [fɪld] [wɪð] [traʊt] ,

then	he	had	not	starved	,	for	the	streams	were	filled	with	trout	,
然后	他	有	不是	饥饿	,	为了	这	溪流	是	已填	和	鳟鱼	,

那么他就没有饿死，因为溪流里有很多鳟鱼。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [nəʊ] [ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][træp] [smɔːl] [geɪm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp] [laɪf][ɪn][hɪm] .

and	he	would	know	the	way	to	trap	small	game	enough	to	keep	life	in	him	.
和	他	会	知道	这	方式	到	陷阱	小的	游戏	足够的	到	保持	生活	在	他	.

他懂得如何捕捉小型猎物，足以维持自己的生命。

[ænd; ənd] [wɒt] [mæn]['evə(r)] [keɪm] [səʊ] [diːp] ['ɪntuː][ðə; ði][waɪld] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['raɪf(ə)l] ?

And	what	man	ever	came	so	deep	into	the	wild	without	a	rifle	?
和	什么	男人	曾经	来了	所以	深的	进入	这	荒野	没有	一个	步枪	?

哪个男人会不带步枪就深入荒野呢?

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] ['ʃeldən] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz]['əʊnli][wʌn] ['ɑːnsə(r)] .

It	seemed	to	Sheldon	that	there	was	only	one	answer	.
它	似乎	到	谢尔顿	那	那里	曾是	仅有的	一	回答	.

谢尔顿觉得答案只有一个。

[ðə; ði][mæn][mʌst; məst][hæv; həv][gɒt] [kɔːt] [hɪə(r)][ɪn][æn; ən] ['ɜːli] ['snəʊstɔːm] ; [hiː; hi][mʌst; məst]

The	man	must	have	got	caught	here	in	an	early	snowstorm	;	he	must
这	男人	必须	有	得到	捕捉	这里	在	一个	早期的	暴风雪	;	他	必须

[hæv; həv] [lɒst] [hɪz; ɪz] [hed] ;

have	lost	his	head	;
有	丢失的	他的	头	;

这个人一定是遭遇了早来的暴风雪，他一定是失去了理智。

[ɪn'sted] [ɒv; əv]['gəʊɪŋ] ['kɑːmli] [ə'baʊt] [prɪ'peərɪŋ] ['ʃeltə(r)] [ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [ʌp] [prə'vɪʒ(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)]

instead	of	going	calmly	about	preparing	shelter	and	laying	up	provisions	for
反而	的	去	平静地	关于	准备	庇护所	和	躺下	向上	条款	为了

[ðə; ði]['wɪntə(r)] ,

the	winter	,
这	冬天	,

而不是平静地着手准备住所和储备过冬物资，

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [ɹ'eɪsd] [ɒn] ['mædli] ,

he	must	have	raced	on	madly	,
他	必须	有	比赛	在	疯狂地	,

他一定是疯狂地奔跑着。

['getɪŋ] [mɔː(r)] ['həʊpləsli] [lɒst] [æt; ət] ['evri] [bɪ'wɪldəd] [step] — [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][end][hæd; həd]

getting	more	hopelessly	lost	at	every	bewildered	step	—	and	then	the	end	had
获得	更多的	绝望地	丢失的	在	每一个	困惑	步	—	和	然后	这	结尾	有

[kʌm] , ['hɪdiəsli] .

come	,	hideously	.
来	,	极其可怕	.

每走一步都更加迷茫，更加绝望地迷失——然后，结局就可怕地到来了。

[æt; ət][lɑːst] ['ʃeldən] [muːvd] [ɒn] ,

At	last	Sheldon	moved	on	,
在	最后的	谢尔顿	已搬	在	,

谢尔顿最终还是放下了这件事。

['pɒndərɪŋ] [ðə; ði] [θɔːts] [wɪtʃ] ['sentəd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [waɪt] [paɪl][ɒv; əv] [bəʊnz] [wɪtʃ] [wʌns] ,

pondering	the	thoughts	which	centered	about	the	white	pile	of	bones	which	once	,
沉思	这	想法	哪个	居中	关于	这	白色的	桩	的	骨头	哪个	一次	,

思绪万千，围绕着那堆曾经是……的白色骨头，

[pə'hæps] [fɔ:(r)][ɔ:(r)] [faɪv] [ɔ:(r)][sɪks] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ][mæn] .

perhaps	**four**	**or**	**five**	**or**	**six**	**years**	**ago**	**,**	**had**	**been**	**a**	**man**	**.**
也许	四	或者	五	或者	六	年	前	,	有	到过	一个	男人	.

或许在四五年前，或者六年前，他还是个男人。

[haʊ] [ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)]['dev(ə)l][mʌst; məst][hæv; həv][kɜ:st; 'kɜ:sɪd][ðə; ði] [naɪts] [ðæt] ['blɒtɪd] [ðə; ði] [wɜ:ld]

How	**the**	**poor**	**devil**	**must**	**have**	**cursed**	**the**	**nights**	**that**	**blotted**	**the**	**world**
如何	这	贫穷的	魔鬼	必须	有	被诅咒的	这	夜晚	那	印迹	这	世界

[aʊt] ,

out	**,**
出去	,

那可怜的家伙该是多么诅咒那些遮蔽了整个世界的夜晚啊！

[ðə; ði][wɪndz; waɪndz] [wɪtʃ] [ʃri:k] [ɒv; əv] [snəʊ] , [ðə; ði] ['maʊntənz] [wɪtʃ] [rəʊz] [laɪk] [wɔ:lz] [ə'baʊt]

the	**winds**	**which**	**shrieked**	**of**	**snow**	**,**	**the**	**mountains**	**which**	**rose**	**like**	**walls**	**about**
这	风	哪个	尖叫	的	雪	,	这	山脉	哪个	玫瑰	喜欢	墙壁	关于

[ə; eɪ] [kən'vɪkt] .

a	**convict**	**.**
一个	定罪	.

凛冽的寒风裹挟着雪花，巍峨的群山如同高墙般环绕着囚犯。

“ [wɒt] [bɪ'keɪm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [gʌn] ? ” [kraɪd] ['ʃeldən] ['sʌd(ə)nli] , ['spi:kɪŋ] [ə'laʊd] .

“	**What**	**became**	**of**	**his**	**gun**	**?**	**”**	**cried**	**Sheldon**	**suddenly**	**,**	**speaking**	**aloud**	**.**
“	什么	成为	的	他的	枪	?	”	哭	谢尔顿	突然	,	请讲	大声	.

“他的枪呢？”谢尔顿突然大声喊道。

“ [ðə; ði] ['bʌk(ə)l] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [belt] , [ðə; ði]['met(ə)l] [θɪŋz] [ɪn][hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] , [naɪf] , [kɔɪnz] ,

“	**The**	**buckle**	**from**	**his**	**belt**	**,**	**the**	**metal**	**things**	**in**	**his**	**pockets**	**,**	**knife**	**,**	**coins**	**,**
“	这	扣上	从	他的	腰带	,	这	金属	事物	在	他的	口袋	,	刀	,	硬币	,

['kɑ:rtrɪdʒɪz] ?

cartridges	**?**
墨盒	?

“他腰带上的扣环，口袋里的金属物品，刀，硬币，子弹？”

[ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] [praul] ['ænɪmlz] [kænt] [i:t] !

The	**things**	**which**	**prowling**	**animals**	**can't**	**eat**	**!**
这	事物	哪个	潜行	动物	不能	吃	!

那些游荡的动物吃不到的东西！

[ðeɪ] [dəʊnt] ['kæri] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ɒf] !

They	**don't**	**carry**	**such**	**things**	**off**	**!**
他们	不	携带	这样的	事物	离开	!

他们不会把这种东西带走！

” [hi:; hi] [keɪm] [bæk] , ['wɔ:kɪŋ] ['swɪftli] .

”	**He**	**came**	**back**	**,**	**walking**	**swiftly**	**.**
”	他	来了	后退	,	步行	迅速地	.

他回来了，步伐轻快。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['lɪt(ə)l] [grɑ:s] [səʊ] [kləʊz] [tu:; tə][ðə; ði] [klɪfs] ; ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][beə(r)] ,

There	**was**	**little**	**grass**	**so**	**close**	**to**	**the**	**cliffs**	**;**	**nothing**	**but**	**bare**	**,**
那里	曾是	小的	草	所以	关闭	到	这	悬崖	;	没有什么	但	裸	,

悬崖边几乎没有草，只有光秃秃的地面。

['rɒki] [graʊnd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] ['bɪts][ɒv; əv][draɪ] [wʊd] ,

rocky	**ground**	**and**	**a**	**few**	**bits**	**of**	**dry**	**wood**	**,**
岩石	地面	和	一个	很少	比特	的	干燥	木头	,

嶙峋的地面和几块干木头，

[tuː] [ɔː(r)] [θriː] [əʊld] [kəʊnz] [drɒpt] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [paɪn] ; ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [haɪd] [ðə; ði] ['ɑːtɪk(ə)lz] [wɪtʃ]
two **or** **three** **old** **cones** **dropped** **from** **a** **pine** **;** **nothing** **to** **hide** **the** **articles** **which**
二 或者 三 老的 圆锥体 掉落 从 一个 松树 ; 没有什么 到 隐藏 这 文章 哪个
['ʃeldən] [sɔːt] .
Sheldon **sought** **.**
谢尔顿 寻求 .

两三个从松树上掉落的老松果；没有什么能掩盖谢尔顿要找的东西。

[bʌt; bət] , [ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi] [meɪd] [ə'ʃʊərəns] ['dʌbli] [ʃʊə(r)] [baɪ] ['sɜːtʃɪŋ] ['keəfəli] [fɔː(r); fə(r)] [mɔː(r)]
But **,** **although** **he** **made** **assurance** **doubly** **sure** **by** **searching** **carefully** **for** **more**
但 , 虽然 他 制成 保证 双倍 当然 经过 搜索 小心 为了 更多的
[ðæn; ðən] [æn; ən] ['aʊə(r)] ,
than **an** **hour** **,**
比 一个 小时 ,

但是，尽管他仔细搜寻了一个多小时，以确保万无一失，

[bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [klɪfs] , [aʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] , [hiː; hi] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] .
back **and** **forth** **along** **the** **cliffs** **,** **out** **among** **the** **trees** **,** **he** **found** **nothing** **.**
后退 和 前进 沿着 这 悬崖 , 出去 之中 这 树木 , 他 成立 没有什么 .

他沿着悬崖来回走动，又到树林里搜寻，却一无所获。

[nɒt] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [buːt] .
Not **so** **much** **as** **the** **sole** **of** **a** **boot** **.**
不是 所以 很多 作为 这 唯一 的 一个 启动 .

连靴底都不如。

“ [ænd; ənd] [ðæt] , ” ['mʌtə] ['ʃeldən] , ['teɪkɪŋ] [ʌp] [bʌks] [liːd] [rəʊp] , “ [ɪf] [ə; eɪ] [mæn] [ɑːskt] [ˌem 'iː]
“ **And** **that** **,** **”** **muttered** **Sheldon** **,** **taking** **up** **Buck's** **lead** **rope** **,** **“** **if** **a** **man** **asked** **me**
“ 和 那 , ” 低声说道 谢尔顿 , 采取 向上 巴克的 带领 绳索 , “ 如果 一个 男人 问 我
,
,
,

“还有，”谢尔顿一边嘟囔着，一边拿起巴克的牵引绳，“如果有人问我，

[ɪz] [ɪn'fɜːnəli] [streɪndʒ] .
is **infernally** **strange** **.**
是 地狱般地 奇怪的 .

真是诡异至极。

” [æz; əz] [hiː; hi] [went] [ɒn] [hiː; hi] [strəʊv] ['fraʊnɪŋli] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [faʊnd]
” **As** **he** **went** **on** **he** **strove** **frowningly** **for** **an** **explanation** **and** **found**
” 作为 他 去 在 他 努力 皱着眉头 为了 一个 解释 和 成立
[nʌn] .
none **.**
没有任何 .

“他继续往前走，皱着眉头努力寻找解释，却一无所获。”

[ðə; ði] [mæn] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [ə'ləʊn] ?
The **man** **had** **not** **been** **alone** **?**
这 男人 有 不是 到过 独自的 ?

那人并非独自一人?

[hiː; hi] [hæd; həd] [hæd; həd] [ə; eɪ] [kəm'pænjən] ?
He **had** **had** **a** **companion** **?**
他 有 有 一个 伴侣 ?

他有同伴吗?

[ðɪs] [kəm'pænjən] [hæd; həd] ['teɪkən] [hɪz; ɪz] ['raɪf(ə)l] , [hɪz; ɪz] [naɪf] [ænd; ənd] [wɒtʃ] ,
This **companion** **had** **taken** **his** **rifle** **,** **his** **knife** **and** **watch** **,**
这 伴侣 有 已采取 他的 步枪 , 他的 刀 和 手表 ,

这位同伴带走了他的步枪、刀和手表。

[ɔː(r)] [wɒtˈevə(r)] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [ɪn][hɪz; ɪz] [pˈɒkɪts] , [ænd; ənd][hæd; həd] [gɒn] [ɒn] .

or	whatever	might	have	been	in	his	pockets	,	and	had	gone	on	.
或者	任何	可能	有	到过	在	他的	口袋	,	和	有	已消失	在	.

或者他口袋里装着的任何东西，然后继续前进。

['pɒsəbli] .

Possibly	.
可能	.

有可能。

[bʌt; bət] , [ðen] , [waɪ] [hæd; həd][hiː; hi] [nɒt] ['teɪkən][ðə; ðɪ] [taɪm] [tuː; tə] ['beri] [ðə; ðɪ] ['bɒdi] ?

But	,	then	,	why	had	he	not	taken	the	time	to	bury	the	body	?
但	,	然后	,	为什么	有	他	不是	已采取	这	时间	到	埋葬	这	身体	?

但是，他为什么没有花时间埋葬尸体呢?

[ænd; ənd] [haʊ] [wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [ʃred] [ɒv; əv] ['kləʊðɪŋ] ?

And	how	was	it	that	there	was	not	a	single	shred	of	clothing	?
和	如何	曾是	它	那	那里	曾是	不是	一个	单身的	撕碎	的	衣服	?

为什么身上连一件衣服都没有?

“ [kaɪˈəʊtiːz] [meɪ] [biː; bi][səʊ] [ˌevəˈlɑːstɪŋli] ['hʌŋgri] [ʌp][hɪə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [iːt] [ə; eɪ] [mænz] [buːts] , [səʊls] ,

“	Coyotes	may	be	so	everlastingly	hungry	up	here	that	they	eat	a	man's	boots	,	soles	,
“	郊狼	可能	是	所以	永恒地	饥饿的	向上	这里	那	他们	吃	一个	男人的	靴子	,	鞋底	,

“这里的郊狼可能永远都饿得不行，它们甚至会吃掉人的靴子和鞋底，

[neɪlz] [ænd; ənd] [ɔːl] ! ” [grʌnt] ['ʃeldən] .

nails	and	all	!	”	grunted	Sheldon	.
指甲	和	全部	!	”	哼哼	谢尔顿	.

“连钉子都掉了！”谢尔顿咕哝道。

“ ['əʊnli] — [aɪ][ˌeɪ ˈem] [nɒt] [ðə; ðɪ][kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ] ['tendəfʊt] [tuː; tə] [bɪˈliːv] [ðæt] [pəˈtɪkjələ(r)] [brænd]

“	Only	—	I	am	not	the	kind	of	a	tenderfoot	to	believe	that	particular	brand
“	仅有的	—	我	是	不是	这	种类	的	一个	嫩脚	到	相信	那	特别的	品牌

[ɒv; əv] ['feəri] [teɪl] .

of	fairy	tale	.
的	仙女	故事	.

“只是——我不是那种会相信那种童话故事的菜鸟。”

[ðeəz; ðəz] [nɒt] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['bʌt(ə)n] !

There's	not	even	a	button	!
有	不是	甚至	一个	按钮	!

连个按钮都没有!

” [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ðɪ] [wei] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['hjuːmən] ['ɪntəlekt] [tuː; tə] [kənˈtend] [wɪð] [lɒks] [əˈpɒn] [dɔːz] [wɪtʃ]

”	It	is	the	way	of	the	human	intellect	to	contend	with	locks	upon	doors	which
”	它	是	这	方式	的	这	人类	智力	到	抗衡	和	锁	之上	门	哪个

[ʃʌt] [ɒn] ['siːkrəts] .

shut	on	secrets	.
关闭	在	秘密	.

“人类的智力天生就喜欢与那些锁住秘密的门锁作斗争。”

[ðə; ðɪ][maɪnd] , ['gɪv(ə)n][hɑːf][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['stɔːri] , [dɪˈmɑːndz] [ðə; ðɪ] [rɪˈmeɪndə(r)] .

The	mind	,	given	half	of	the	story	,	demands	the	remainder	.
这	头脑	,	给定	一半	的	这	故事	,	需求	这	余	.

人的大脑一旦了解了故事的一半，就会想要知道剩下的部分。

[dʒɒn] ['ʃeldən] , [æz; əz][hiː; hi] [trʌdʒ] [ɒn] ,

John	Sheldon	,	as	he	trudged	on	,
约翰	谢尔顿	,	作为	他	艰难跋涉	在	,

约翰·谢尔顿一边艰难地前行，一边说道：

[gruː] [hɑːf] ['æŋgri] [wɪð] [hɪm'self] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] [ðə; ði] ['kwestʃənz] [wɪtʃ]

grew	half	angry	with	himself	because	he	could	not	answer	the	questions	which
生长	一半	生气的	和	他自己	因为	他	可以	不是	回答	这	问题	哪个

[ɪn'sɪstɪd] [ə'pɒn] ['hævɪŋ] ['ɑːnsəz] .

insisted	upon	having	answers	.
坚持	之上	拥有	答案	.

他对自己感到有些恼火，因为他无法回答那些迫切需要答案的问题。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [nuːn] [hiː; hi] [hæd; həd] ['ɔːlməʊst] [fə'gɒtn] [ðə; ði] ['skætəd] [bəʊnz] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [klɪfs] ,

But	before	noon	he	had	almost	forgotten	the	scattered	bones	under	the	cliffs	,
但	前	中午	他	有	几乎	被遗忘的	这	疏散	骨头	在下面	这	悬崖	,

但不到中午，他就几乎忘记了悬崖下散落的骸骨。

[ðə; ði] ['mætə(r)] [θrʌst] [tuː; tə] [wʌn] [rɪm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɪtʃ] [mʌst; məst] [naʊ] [biː; bi] ['gɪv(ə)n]

the	matter	thrust	to	one	rim	of	his	thoughts	which	must	now	be	given
这	事情	推力	到	一	轮缘	的	他的	想法	哪个	必须	现在	是	给定

['əʊvə(r)] ['ɔːlməʊst] [ɪn'taɪəli] [tuː; tə] ['faɪndɪŋ] [treɪl] .

over	almost	entirely	to	finding	trail	.
超过	几乎	完全	到	寻找	踪迹	.

这件事暂时占据了他的全部思绪，他现在几乎必须把所有精力都投入到寻找线索上。

[fɔː(r); fə(r)] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] ['medəʊ] - [lænd] ['ʌndə(r)] [fʊt] .

For	no	longer	was	there	meadow	-	land	under	foot	.
为了	不	更长	曾是	那里	草地	-	土地	在下面	脚	.

脚下已不再是草地。

[ðə; ði] [strɪp] [ɒv; əv] ['feəli] ['levə(l)] , ['grɑːsi] [lænd] [wɒz; wəz] [gɒn] [ə'brʌptli] ; [bɪ'jɒnd] [leɪ] ['bəʊldə(r)] -

The	strip	of	fairly	level	,	grassy	land	was	gone	abruptly	;	beyond	lay	boulder	-
这	条	的	相当	等级	,	草丛	土地	曾是	已消失	突然	;	超过	躺	巨石	-

[struːn] [sləʊps] ,

strewn	slopes	,
散落的	连续下坡	,

那片相对平坦的草地突然消失了；再往前就是布满巨石的山坡。

[frɪndʒd] [wɪð] [dens] [brʌʃ] , [ɔːl] [bʌt; bət] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pækhɔːs] .

fringed	with	dense	brush	,	all	but	impassable	to	the	packhorse	.
流苏	和	稠密	刷子	,	全部	但	不可逾越	到	这	驮马	.

道路两旁长满茂密的灌木丛，驮马几乎无法通行。

['ɒf(ə)n] [ðə; ði] [mæn] [mʌst; məst] [liːv] [ðə; ði] ['ænɪm(ə)l] [waɪl] [hiː; hi] [went] [ə'hed] [siːkɪŋ] [ə; eɪ] [wei] ;

Often	the	man	must	leave	the	animal	while	he	went	ahead	seeking	a	way	;
经常	这	男人	必须	离开	这	动物	尽管	他	去	前方	寻求	一个	方式	;

通常情况下，人必须留下牲畜，自己先去寻找出路；

['ɒf(ə)n] [mʌst; məst] [ðə; ði] [tuː] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [tɜːn] [bæk] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [ˌʌnɪk'spektɪd] [fɔːl] [ɒv; əv] [klɪf]

often	must	the	two	of	them	turn	back	for	some	unexpected	fall	of	cliff
经常	必须	这	二	的	他们	转动	后退	为了	一些	意外	落下	的	悬崖

,

,

,

他们两人常常不得不因为一些意想不到的悬崖坠落而折返。

[ɔːl] [ˌʌn'siːn] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kləʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [edʒ] ,

all	unseen	until	they	were	close	to	the	edge	,
全部	看不见	直到	他们	是	关闭	到	这	边缘	,

直到他们接近边缘时，才发现他们所有人。

[kəm'pelɪŋ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [rɪ'treɪs] [ðeə(r)] [steps] [pə'hæps] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jɑːrdz] , [ɔː(r)] [faɪv] ['hʌndrəd] ,

compelling	them	to	retrace	their	steps	perhaps	a	hundred	yards	,	or	five	hundred	,
引人注目的	他们	到	回溯	他们的	步骤	也许	一个	百	码	,	或者	五	百	,

迫使他们原路返回，也许一百码，也许五百码。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [dɪd] ['ʃeldən] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ðɪ] [weɪ] [wɒz; wəz] [ʃʌt] [tuː; tə][ðə; ðɪ]

and	many	a	time	did	Sheldon	begin	to	think	that	the	way	was	shut	to	the
和	许多	一个	时间	做过	谢尔顿	开始	到	思考	那	这	方式	曾是	关闭	到	这

['plʌki] [bruːt] [ðæt] ['leɪbəd] [ɒn]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [pæk] .

plucky	brute	that	labored	on	under	his	pack	.
勇敢的	蛮力	那	辛勤劳作	在	在下面	他的	盒	.

谢尔顿常常开始觉得，那条在他背包下辛勤劳作的勇敢的畜生，已经无路可走了。

[bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [weɪ] [ɒn] , [ə; eɪ] [weɪ] [daʊn] .

But	always	he	found	a	way	on	,	a	way	down	.
但	总是	他	成立	一个	方式	在	,	一个	方式	向下	.

但他总能找到上山的路，或者下山的路。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ][mæn] [juːst] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [wʊdz] ,

And	always	,	being	a	man	used	to	the	woods	,
和	总是	,	存在	一个	男人	用过的	到	这	树林	,

而且，作为一个习惯于森林生活的人，

[dɪd][hiː; hi] [kiːp] [ɪn][maɪnd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [taɪm] [maɪt] [kʌm] [wen] [ɪd] [hæv; həv][tuː; tə] [tɜːn] [bæk]

did	he	keep	in	mind	that	the	time	might	come	when	he'd	have	to	turn	back
做过	他	保持	在	头脑	那	这	时间	可能	来	什么时候	他会	有	到	转动	后退

[fɔː(r); fə(r)] [gʊd] .

for	good	.
为了	好的	.

他是否曾想过，总有一天他不得不永远地回头？

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][ɪn] [taɪm] [wɪn] [ɒn] [θruː] , [kʌm] [aʊt] [æt; ət][ðə; ðɪ] [nɔːθ] [end] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]

If	he	could	in	time	win	on	through	,	come	out	at	the	north	end	of	the
如果	他	可以	在	时间	赢	在	通过	,	来	出去	在	这	北	结尾	的	这

- - - ,

Sasnokee	-	keewan	,
-	-	-	,

如果他能及时赢得比赛，最终到达萨斯诺基-基万河北端，

[ðen] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [trɪp] [wɪtʃ] [left] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'zaɪəd] .

then	he	would	have	had	a	trip	which	left	nothing	to	be	desired	.
然后	他	会	有	有	一个	旅行	哪个	左边	没有什么	到	是	想要的	.

那样的话，他的旅行就完美无缺了。

[ɪf] , [ɒn][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)][hænd] ,

If	,	on	the	other	hand	,
如果	,	在	这	其他	手	,

另一方面，

[ðeə(r)] [keɪm] [klɪfs] [ə'krɒs] [ðə; ðɪ] [treɪl] [wɪtʃ] [bʌk] [kʊd; kəd] [nɒt] [meɪk] [hɪz; ɪz] [weɪ] [daʊn] ,

there	came	cliffs	across	the	trail	which	Buck	could	not	make	his	way	down	,
那里	来了	悬崖	穿过	这	踪迹	哪个	巴克	可以	不是	制作	他的	方式	向下	,

小路两旁是悬崖，巴克无法下去。

[ə'raʊnd] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [gəʊ] — [waɪ] , [ðen] ,

around	which	they	could	not	go	—	why	,	then	,
大约	哪个	他们	可以	不是	去	—	为什么	,	然后	,

他们无法绕过去——那么，为什么呢？

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [wel] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ðɪ] [weɪ] ['əʊpən] [ðɪs] [weɪ] .

it	was	as	well	to	have	the	way	open	this	way	.
它	曾是	作为	出色地	到	有	这	方式	打开	这	方式	.

这样开辟道路是件好事。

[fɔː(r); fə(r)] ['ʃeldən] [hæd; həd][nəʊ] [θɔːt] [tuː; tə] ['dezət] [ðə; ðɪ] [hɔːs] ,

For	Sheldon	had	no	thought	to	desert	the	horse	,
为了	谢尔顿	有	不	想法	到	沙漠	这	马	,

谢尔顿根本没有想过要抛弃这匹马。

[wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] [dʒʌst] [naʊ] [id] [meɪk] [fɑː(r)] ['betə(r)] [taɪm] .

without	which	just	now	he'd	make	far	better	time	.
没有	哪个	只是	现在	他会	制作	远的	更好的	时间	.

如果没有它，他现在的速度会快得多。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [hɑːdɪst] [deɪ] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] .

It	was	the	hardest	day	he	had	had	.
它	曾是	这	最难	天	他	有	有	.

这是他经历过的最艰难的一天。

[ðæt] [miːnz] [ðæt] [hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] [bɪ'twiːn] [dɔːn] [ænd; ənd] [dɑːk] [ðə; ði][mæn] ['hezɪteɪtɪd] ,

That	means	that	half	a	dozen	times	between	dawn	and	dark	the	man	hesitated	,
那	方法	那	一半	一个	打	时代	之间	黎明	和	黑暗的	这	男人	犹豫了一下	,

这意味着从黎明到黄昏，这个人至少有六次犹豫不决。

[ɒn][ðə; ði] [vɜːdʒ] [ɒv; əv] ['tɜːnɪŋ] [bæk] .

on	the	verge	of	turning	back	.
在	这	边缘	的	转弯	后退	.

正处于回头路的边缘。

[ə'ləʊn] , [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [gɒn] [ɒn] , [ænd; ənd] [wɪð] [twaɪs] [ðə; ði] [spiːd] ; ['liːdɪŋ] [bʌk] ,

Alone	,	he	could	have	gone	on	,	and	with	twice	the	speed	;	leading	Buck	,
独自的	,	他	可以	有	已消失	在	,	和	和	两次	这	速度	;	领导	巴克	,

他独自一人本可以继续前进，而且速度会快一倍；带领巴克，

[hiː; hi] [wˈʌndəd] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [pʊʃ] [ɒn] [ə'nʌðə(r)] [maɪl] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'wɔːdɪŋ]

he	wondered	many	a	time	if	he	could	push	on	another	mile	without	rewarding
他	想知道	许多	一个	时间	如果	他	可以	推	在	其他	英里	没有	有回报

[hɪz; ɪz] [hɔːs] [wɪð] [ə; eɪ]['brəʊkən][leg] .

his	horse	with	a	broken	leg	.
他的	马	和	一个	破碎的	腿	.

他无数次想过，自己能不能再跑一英里而不让马摔断腿。

[ænd; ənd] [jet] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ][mæn] [huː] [dɪs'laɪkt] ['tɜːnɪŋ] [bæk] ,

And	yet	,	being	a	man	who	disliked	turning	back	,
和	然而	,	存在	一个	男人	WHO	不喜欢	转弯	后退	,

然而，作为一个不愿回头的人，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ə; eɪ] [hɔːs] [ðæt] [pʊt] [ɔːl][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪθ] [ɪn][hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)]

and	having	to	do	with	a	horse	that	put	all	of	his	faith	in	his	master
和	拥有	到	做	和	一个	马	那	放	全部	的	他的	信仰	在	他的	掌握

[ʌn'kwestʃənɪŋli] ,

unquestioningly	,
毫不质疑地	,

这与一匹对主人绝对信任、毫无保留的马有关。

[hiː; hi][pʊt] [ə'nʌðə(r)] [ten] [maɪlz] [bɪ'twiːn] [hɪm][ænd; ənd] [bel] ['fɔːtʃuːn] [ðæt] [lɒŋ] , [hɑːd] [deɪ] .

he	put	another	ten	miles	between	him	and	Belle	Fortune	that	long	,	hard	day	.
他	放	其他	十	英里	之间	他	和	美女	财富	那	长的	,	难的	天	.

在那漫长而艰辛的一天里，他与贝尔福琼之间又拉开了十英里的距离。

[ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [hiː; hi][wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [kriːk] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['ræpɪdli] ['grəʊɪŋ]

In	the	afternoon	he	was	forced	to	leave	the	creek	which	was	rapidly	growing
在	这	下午	他	曾是	强制	到	离开	这	溪	哪个	曾是	快速	生长

['ɪntuː][ə; eɪ]['rɪvə(r)] [wɪtʃ] [ʃɒt] ['ʃaʊtɪŋ] [daʊn] [θruː] [ə; eɪ] ['rɒki] [gɔːdʒ] ,

into	a	river	which	shot	shouting	down	through	a	rocky	gorge	,
进入	一个	河	哪个	射击	喊叫	向下	通过	一个	岩石	峡谷	,

下午，他被迫离开那条迅速变成河流的小溪，这条河流湍急地奔流而下，穿过一个岩石峡谷。

['nærəʊ] [ænd; ənd] [stiːp] - ['saɪdɪd] .

narrow	and	steep	-	sided	.
狭窄的	和	陡	-	侧面	.

狭窄而陡峭。

[æz; əz][ðə; ði] [striːm] [bɪ'gæn] ['tɜːnɪŋ] [ɒf] [tuː; tə][ðə; ði] [west] , ['ʃeldən] [klaɪmd] [aʊt] [ɒv; əv][ɪts]['kænjən] ,

As	the	stream	began	turning	off	to	the	west	,	Sheldon	climbed	out	of	its	cañon	,
作为	这	溪流	开始	转弯	离开	到	这	西方	,	谢尔顿	攀登	出去	的	它是	峡谷	,

当溪流开始向西转弯时，谢尔顿爬出了峡谷。

[meɪd] [ə; eɪ] [waɪd] - [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ə; eɪ] [strɪŋ] [ɒv; əv][beə(r)] [piːks] ['lɪftɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['nɔːðən]

made	a	wide	détour	to	avoid	a	string	of	bare	peaks	lifting	against	the	northern
制成	一个	宽的	-	到	避免	一个	细绳	的	裸	高峰	举重	反对	这	北方

[skaɪ] - [laɪn] ,

sky	-	line	,
天空	-	线	,

为了避开北方天际线上连绵起伏的裸露山峰，我们绕了很远的路。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [sləʊ] [ænd; ənd] ['dɪfɪkəlt] [weɪ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [rɪdʒ] .

and	made	a	slow	and	difficult	way	over	the	ridge	.
和	制成	一个	慢的	和	难的	方式	超过	这	岭	.

他们艰难缓慢地翻越了山脊。

[ɪn][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]['sæd(ə)l][hiː; hi] [left] [hɪz; ɪz] ['pæntɪŋ] [hɔːs] ,

In	a	sort	of	saddle	he	left	his	panting	horse	,
在	一个	种类	的	鞍	他	左边	他的	喘息	马	,

他用一种类似马鞍的方式离开了气喘吁吁的马。

[waɪl] [hiː; hi] ['klæmbə] [tuː; tə][ə; eɪ]['spaɪə(r)][ɒv; əv] [rɒk] ['lɪftɪd] [ə; eɪ][skɔː(r)][ɒv; əv] [fiːt] [ə'bʌv] [ðə; ði]

while	he	clambered	to	a	spire	of	rock	lifted	a	score	of	feet	above	the
尽管	他	攀爬	到	一个	尖塔	的	岩石	抬起	一个	分数	的	脚	多于	这

[pɑːs] .

pass	.
经过	.

他爬上了一座高出山口二十英尺的岩石尖塔。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [lʊk] [bæk] [frɒm; frəm][hɪə(r)][ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [striːm] [hiː; hi][hæd; həd] [left] .

He	could	look	back	from	here	and	see	the	stream	he	had	left	.
他	可以	看	后退	从	这里	和	看	这	溪流	他	有	左边	.

他可以从这里回头望去，看到他离开时留下的那条小溪。

[hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][hiː; hi] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)] ,

Here	and	there	he	caught	a	glimpse	of	the	water	,
这里	和	那里	他	捕捉	一个	一瞥	的	这	水	,

他时不时地瞥见水面，

['slɪpɪŋ] [ə'weɪ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [triːz] [ɔː(r)] ['flæʃɪŋ] ['əʊvə(r)][ə; eɪ]['bəʊldə(r)][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [sped] [daʊn]

slipping	away	between	the	trees	or	flashing	over	a	boulder	as	it	sped	down
滑倒	离开	之间	这	树木	或者	闪烁	超过	一个	巨石	作为	它	加速	向下

[tə'wɔːd] [ðə; ði] [gɔːdʒ] .

toward	the	gorge	.
朝向	这	峡谷	.

它从树林间溜走，或者掠过巨石，飞速冲向峡谷。

[hiː; hi][wɒz; wəz][glæd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [tɜːnd] [ə'saɪd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] ;

He	was	glad	that	he	had	turned	aside	as	soon	as	he	had	done	;
他	曾是	高兴的	那	他	有	转向	旁边	作为	很快	作为	他	有	完毕	;

他很庆幸自己当时立刻就转身离开了；

[ðeə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [nəʊ] ['getɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðæt] ['kæzəm] [ən'les] [ə; eɪ][mæn] [keɪm] [bæk] [hɪə(r)]

there	would	have	been	no	getting	out	of	that	chasm	unless	a	man	came	back	here
那里	会	有	到过	不	获得	出去	的	那	深渊	除非	一个	男人	来了	后退	这里

,

,
,

除非有人回到这里，否则他们根本无法离开那个深渊。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [lɒst] [ɪˈnʌf] [taɪm] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] .

and	he	had	lost	enough	time	as	it	was	.
和	他	有	丢失的	足够的	时间	作为	它	曾是	.

而且他已经浪费了太多时间。

[hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [nɔːθ] .

He	turned	his	eyes	toward	the	north	.
他	转向	他的	眼睛	朝向	这	北	.

他将目光转向北方。

[ə; eɪ] [truː] [ˈwɪldənəs] ,

A	true	wilderness	,
一个	真的	荒野	,

真正的荒野

[ɪf] [gɒd] [ˈevə(r)] [meɪd] [wʌn][tuː; tə][dɪˈfaɪ][ðə; ði] [ˈteɪmɪŋ] [hænd][ɒv; əv][mæn] — [ə; eɪ] [ˈwɪldənəs] [ɒv; əv]

if	God	ever	made	one	to	defy	the	taming	hand	of	man	—	a	wilderness	of
如果	上帝	曾经	制成	一	到	违抗	这	驯服	手	的	男人	—	一个	荒野	的

[ˈmaʊntənz] ,

mountains	,
山脉	,

如果上帝真的创造了一个能够反抗人类驯服之手的事物——那就是荒野山脉，

[æn; ən] [ˈendləs] [stretʃ] [ɒv; əv][beə(r)] [rɪdʒɪz] [ænd; ənd] [snəʊ] - [kæpt] [piːks] ,

an	endless	stretch	of	bare	ridges	and	snow	-	capped	peaks	,
一个	无尽的	拉紧	的	裸	山脊	和	雪	-	封顶	高峰	,

一望无际的裸露山脊和白雪皑皑的山峰，

[ə; eɪ] [meɪz] [ɒv; əv] [stiːp] - [ˈsaɪdɪd] [gɔːdʒz] [laɪk] [ðə; ði][wʌn][hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [ˈkwɪtɪd] , [ə; eɪ] [stɜːn] ,

a	maze	of	steep	-	sided	gorges	like	the	one	he	had	just	quitted	,	a	stern	,
一个	迷宫	的	陡	-	侧面	峡谷	喜欢	这	一	他	有	只是	辞职	,	一个	船尾	,

像他刚刚离开的那种陡峭峡谷迷宫，严峻，

[ɔːl][bʌt; bət] [ˈtrækləs] [ˈlæbərɪnθ] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ][mæn] , [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][nɒt][ə; eɪ] [fuːl] ,

all	but	trackless	labyrinth	in	which	a	man	,	if	he	were	not	a	fool	,
全部	但	无轨	迷宫	在	哪个	一个	男人	,	如果	他	是	不是	一个	傻子	,

几乎全是无迹可循的迷宫，一个人，如果他不是个傻瓜，

[mʌst; məst] [kiːp] [hɪz; ɪz][wɪts] [əˈbaʊt] [hɪm] .

must	keep	his	wits	about	him	.
必须	保持	他的	智慧	关于	他	.

他必须保持清醒的头脑。

“ [gɒdz] [nəʊz] , ” [ˈmediteit] [ˈʃeldən] ,

“	Gods	knows	,	”	meditated	Sheldon	,
“	神	知道	,	”	冥想	谢尔顿	,

“只有上帝才知道，”谢尔顿沉思道。

[hɪz; ɪz][ˈspɪrɪt] [tʌtʃt] [wɪð] [ðæt] [ɔː] [wɪtʃ] [ˈkɒmz] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huː] [stændz] [əˈləʊn][æz; əz][hiː; hi]

his	spirit	touched	with	that	awe	which	comes	to	a	man	who	stands	alone	as	he
他的	精神	感动	和	那	敬畏	哪个	来	到	一个	男人	WHO	站立	独自的	作为	他

[stʊd] ,

stood	,
站立	,

他的灵魂被一种敬畏之情所触动，这种敬畏之情只属于像他这样独自站立的人。

[ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [əˈpɒn][ðə; ði] [wɜːld] [weə(r)] [ðə; ði]['deɪəti; 'diːəti][hæz; həz] [ˈbɪldɪd] [ɪn] [fɪəs] ,

looking	down	upon	the	world	where	the	Deity	has	builded	in	fierce	,
寻找	向下	之上	这	世界	在哪里	这	神	有	已建成	在	凶猛的	,

[ʌnˈtræmld] ['mædʒəsti] ,

untrammeled	majesty	,
奔放	威严	,

俯瞰着神明以威严无畏的姿态所建造的世界，

“ [ə; eɪ][mæn][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [laɪk] [ðɪs] .

“	a	man	is	a	little	thing	in	a	place	like	this	.
”	一个	男人	是	一个	小的	事物	在	一个	地方	喜欢	这	.

“在这种地方，男人算什么呢？”

[ai] [sə'pəʊz] , [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)] [waɪz] , [ai] [wʊd] [tɜːn] [teɪl] [ænd; ənd] [get] [aʊt] [waɪl] [ai][kæn; kən] .

I	suppose	,	if	I	were	wise	,	I	would	turn	tail	and	get	out	while	I	can	.
我	认为	,	如果	我	是	明智的	,	我	会	转动	尾巴	和	得到	出去	尽管	我	能	.

我想，如果我够聪明的话，就应该趁早溜之大吉，赶紧离开。

” [ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] [pʊʃt] [ɒn] , ['nɔːθwəd] .

”	And	again	he	pushed	on	,	northward	.
”	和	再次	他	推动	在	,	向北	.

于是他又继续向北前进。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['lɪt(ə)l] [fiːd] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] [bʌk] ; [bəuθ] [hɔːs] [ænd; ənd][mæn] ['wɒntɪd] ['wɔːtə(r)] .

There	was	little	feed	here	for	Buck	;	both	horse	and	man	wanted	water	.
那里	曾是	小的	喂养	这里	为了	巴克	;	两个都	马	和	男人	通缉	水	.

这里几乎没有巴克的饲料；人和马都需要水。

[ðəʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [kriːk] [bʌt; bət] [tuː] ['aʊəz] [ə'gəʊ] ,

Though	they	had	left	the	creek	but	two	hours	ago	,
尽管	他们	有	左边	这	溪	但	二	小时	前	,

虽然他们两个小时前才离开小溪，

[ðə; ði][draɪ][eə(r)][ænd; ənd] ['sʌmə(r)] [sʌn] [hæd; həd] [stɜːd] [ɪn][ðem; ðəm][ðə; ði] [θɜːst] [wɪtʃ] [sliːp] [səʊ]

the	dry	air	and	summer	sun	had	stirred	in	them	the	thirst	which	sleeps	so
这	干燥	空气	和	夏天	太阳	有	搅拌	在	他们	这	口渴	哪个	睡觉	所以

['lɪt(ə)l] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] [treɪl] .

little	out	on	the	trail	.
小的	出去	在	这	踪迹	.

干燥的空气和夏日的阳光让他们感到口渴，这种口渴在野外跋涉中几乎无法入眠。

['ʃeldən] [njuː] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][bʌt; bət][tuː; tə] [meɪk] [ðeə(r)] [weɪ] [daʊn] ['ɪntuː] [ə'nʌðə(r)] [rə'viːn]

Sheldon	knew	that	they	had	but	to	make	their	way	down	into	another	ravine
谢尔顿	知道	那	他们	有	但	到	制作	他们的	方式	向下	进入	其他	峡谷

[tuː; tə][faɪnd]['wɔːtə(r)] .

to	find	water	.
到	寻找	水	.

谢尔顿知道他们必须下到另一个山沟里去寻找水源。

[ɪn] [ðiːz] ['maʊntənz] , [ɪ'speʃəli] [æt; ət] [ðɪs] ['ɜːli] ['siːz(ə)n] ,

In	these	mountains	,	especially	at	this	early	season	,
在	这些	山脉	,	尤其	在	这	早期的	季节	,

在这些山区，尤其是在这个初春时节，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [niːd] [fɔː(r); fə(r)][wʌn][tuː; tə]['sʌfə(r)] [frɒm; frəm] [θɜːst] .

there	was	no	need	for	one	to	suffer	from	thirst	.
那里	曾是	不	需要	为了	一	到	遭受	从	口渴	.

人们本不必忍受口渴之苦。

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['vɑːntɪdʒ] - [pɔɪnt] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['swiːpɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [piːks]

From	his	vantage	-	point	,	his	eyes	sweeping	back	and	forth	among	the	peaks
从	他的	优势	-	观点	,	他的	眼睛	扫荡	后退	和	前进	之中	这	高峰

[ænd; ənd] [rɪdʒɪz] ,

and	ridges	,
和	山脊	,

从他所处的位置，他的目光在群峰和山脊间来回扫视，

[hiː; hi] [pɪkt] [aʊt] [ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

he	picked	out	the	way	he	should	go	for	the	rest	of	the	day	,
他	挑选	出去	这	方式	他	应该	去	为了	这	休息	的	这	天	,

他选好了今天剩下的时间要走的路。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][də'rekʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

the	general	direction	for	to	-	morrow	.
这	一般的	方向	为了	到	-	明天	.

明天的大致方向。

[ænd; ənd] [ðen] , [bʌks] [liːd] - [rəʊp] [ə'gen] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [hiː; hi] [tɜːnd] [daʊn] ,

And	then	,	Buck's	lead	-	rope	again	in	his	hand	,	he	turned	down	,
和	然后	,	巴克的	带领	-	绳索	再次	在	他的	手	,	他	转向	向下	,

然后，他再次拿起巴克的牵引绳，向下转弯。

['grædʒuəli] [siːkɪŋ] [ðə; ði] ['hedwɔːtəz] [ɒv; əv][ðə; ði][nekst] [striːm] ,

gradually	seeking	the	headwaters	of	the	next	stream	,
逐步地	寻求	这	源头	的	这	下一个	溪流	,

逐渐寻找下一条溪流的源头，

['həʊpɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['taɪni] [medəuz] [laɪk][ðə; ði][wʌn][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [kæmpt]

hoping	for	one	of	the	tiny	meadows	like	the	one	in	which	he	had	camped
希望	为了	一	的	这	微小的	草地	喜欢	这	一	在	哪个	他	有	露营

[lɑːst] [naɪt] .

last	night	.
最后的	夜晚	.

他希望找到像昨晚露营的那种小草甸。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɔː(r)] [ə'klɑːk] [wen] [hiː; hi] ['stɑːtɪd] ['daʊnwəd] .

It	was	four	o'clock	when	he	started	downward	.
它	曾是	四	点钟	什么时候	他	开始	向下	.

他开始往下走的时候是四点钟。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nɪəli] [dɑːk] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə]['wɔːtə(r)] .

It	was	nearly	dark	when	he	came	to	water	.
它	曾是	几乎	黑暗的	什么时候	他	来了	到	水	.

他来到水边时，天色已近黄昏。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sʌtʃ] ['kʌntri] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [bɪ'fɔː(r)] .

It	was	such	country	as	he	had	never	seen	before	.
它	曾是	这样的	国家	作为	他	有	绝不	已见	前	.

这是他从未见过的景象。

[hiː; hi] ['fʊli] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [stɑːt] [bæk] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

He	fully	expected	to	start	back	to	-	morrow	.
他	完全	预期的	到	开始	后退	到	-	明天	.

他原本以为明天就能复工。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [nəʊ] [geɪm] [ɔːl] [deɪ] ; [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [bɪ'liːv] [ðæt] ['aɪðə(r)][dɪə(r)][ɔː(r)][beə(r)] [keɪm]

He	had	seen	no	game	all	day	;	he	didn't	believe	that	either	deer	or	bear	came
他	有	已见	不	游戏	全部	天	;	他	没有	相信	那	任何一个	鹿	或者	熊	来了

[hɪə(r)] .

here	.
这里	.

他一整天都没看到任何猎物；他不相信鹿或熊会来这里。

[wɒt] [ðə; ði] [djuːs] [wʊd] [ðeɪ] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)] ?

What	the	deuce	would	they	come	for	?
什么	这	二	会	他们	来	为了	?

他们到底是来干什么的?

[ðeɪ] [hæd; həd][mɔː(r)] [breɪnz] [ðæn; ðən][ə; eɪ][mæn] .

They	had	more	brains	than	a	man	.
他们	有	更多的	大脑	比	一个	男人	.

他们的智商比人类高。

[bɪ'saɪdz] , [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [taɪmz] [bʌk] [hæd; həd] ['fɔːlən] ; [ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['brəʊkən]
Besides , **two** **or** **three** **times** **Buck** **had** **fallen** ; **the** **next** **thing** **would** **be** **a** **broken**
除了 , 二 或者 三 时代 巴克 有 倒下 ; 这 下一个 事物 会 是 一个 破碎的
[leg] ,
leg ,
腿 ,

此外，巴克已经摔倒过两三次了；再过几天说不定就会摔断腿了。

[ænd; ənd][nəʊ][ɪk'skjuːs][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
and **no** **excuse** **for** **it** **.**
和 不 原谅 为了 它 .

这是没有任何借口。

[bʌt; bət] , [ˌnevəðə'les] , [hiː; hi][mʌst; məst][faɪnd] ['pɑːstʃərɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] .
But , **nevertheless** , **he** **must** **find** **pasturage** **for** **the** **night** **.**
但 , 尽管如此 , 他 必须 寻找 牧草 为了 这 夜晚 .

但是，他还是得找个地方过夜。

[ðə; ði] [hɔːs] [hæd; həd][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði]['tendərə(r)] [twɪgz] [ɒv; əv] [jʌŋ] [bʊʃɪz] [ɔːl] [deɪ] ,
The **horse** **had** **had** **nothing** **but** **the** **tenderer** **twigs** **of** **young** **bushes** **all** **day** **,**
这 马 有 有 没有什么 但 这 投标人 树枝 的 年轻的 灌木丛 全部 天 ,

这匹马一整天只吃过嫩灌木的枝条。

[wɪð] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['hændfʊl] [ɒv; əv] ['sʌnflaʊə(r)] [liːvz] .
with **now** **and** **then** **a** **handful** **of** **sunflower** **leaves** **.**
和 现在 和 然后 一个 少数 的 向日葵 树叶 .

偶尔还会夹杂几片向日葵叶子。

[ðə; ði] [dɑːk] [hæd; həd] ['fɔːlən] ; [ðə; ði] [muːn] [wɒz; wəz] [ʌp] [bɪ'fɔː(r)] ['ʃeldən] [faʊnd] [wɒt] [hiː; hi] [sɔːt] .
The **dark** **had** **fallen** **;** **the** **moon** **was** **up** **before** **Sheldon** **found** **what** **he** **sought** **.**
这 黑暗的 有 倒下 ; 这 月亮 曾是 向上 前 谢尔顿 成立 什么 他 寻求 .

夜幕降临，月亮升起，谢尔顿才找到他要找的东西。

[ænd; ənd][hiː; hi] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] [lʌk] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] .
And **he** **admitted** **that** **he** **was** **in** **luck** **to** **find** **it** **at** **all** **.**
和 他 承认 那 他 曾是 在 运气 到 寻找 它 在 全部 .

他承认自己能找到它本身就是一种幸运。

[ðə; ði] ['rɒki] [sləʊp] , ['brəʊkən]['ɪntuː]['lɪt(ə)l] [fɔːls] [ɒv; əv] [klɪf] , [hæd; həd] [endid] [ə'brʌptli] .
The **rocky** **slope** **,** **broken** **into** **little** **falls** **of** **cliff** **,** **had** **ended** **abruptly** **.**
这 岩石 坡 , 破碎的 进入 小的 瀑布 的 悬崖 , 有 结束 突然 .

岩石斜坡断裂成许多小悬崖，戛然而止。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən]['əʊpən] [speɪs] , ['tɪmbəd] ['əʊnli][baɪ][ə; eɪ] [fjuː] ['wɔːtə(r)] - ['lʌvɪŋ] [triːz] , [ðə; ði]
There **was** **an** **open** **space** **,** **timbered** **only** **by** **a** **few** **water** **-** **loving** **trees** **,** **the**
那里 曾是 一个 打开 空间 , 木材 仅有的 经过 一个 很少 水 - 爱 树木 , 这
[red] ['wɪləʊ] [ænd; ənd]['ɔːldə(r)] ,
red **willow** **and** **alder** **,**
红色的 柳 和 桤木 ,

那里有一片空地，只有几棵喜水树木，如红柳和桤木。

[ænd; ənd] [tɔːl] [grɑːs] .
and **tall** **grass** **.**
和 高的 草 .

还有高高的草。

['ʃeldən] [jæŋk] [ɒf] [pæk] [ænd; ənd] [pæk] ['sæd(ə)l] , ['teðə] [hɪz; ɪz] [hɔːs] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə]
Sheldon **yanked** **off** **pack** **and** **pack** **saddle** **,** **tethered** **his** **horse** **,** **and** **went** **to**
谢尔顿 猛拉 离开 盒 和 盒 鞍 , 系绳 他的 马 , 和 去 到
[drɪŋk] .
drink **.**
喝 .

谢尔顿扯下背包和鞍具，拴好马，然后去喝水。

[ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv][ðə; ði] [brʊk] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['skeəsli] [mɔː(r)][hɪə(r)][nɪə(r)][ðə; ði] [sɔːs] — [wɪð]

The	beauty	of	the	brook	—	it	was	scarcely	more	here	near	the	source	—	with
这	美丽	的	这	溪	—	它	曾是	几乎	更多的	这里	靠近	这	来源	—	和

[ðə; ði] ['muːnlaɪt] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] ,

the	moonlight	upon	it	,
这	月光	之上	它	,

溪水的美丽——在源头附近更是如此——在月光的照耀下，

[ɪm'prest] [hɪm] , ['taɪəd][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] .

impressed	him	,	tired	as	he	was	.
印象深刻	他	,	疲劳的	作为	他	曾是	.

尽管他很疲惫，但这番话还是打动了他。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sændi] [bed] , ['græv(ə)l] [struːn] , [ʌn'juːʒuəl][hɪə(r)] ,

There	was	a	sandy	bed	,	gravel	strewn	,	unusual	here	,
那里	曾是	一个	沙	床	,	碎石	散落的	,	异常	这里	,

这里原本是一片沙质河床，散落着砾石，这在当地并不常见。

[weə(r)] [ðə; ði] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [wɒz; wəz][ðə; ði]['wɔːtə(r)] - [wɔːn] [rɒks] .

where	the	thing	to	be	expected	was	the	water	-	worn	rocks	.
在哪里	这	事物	到	是	预期的	曾是	这	水	-	磨损	岩石	.

不出所料，那里遍布着被水流侵蚀的岩石。

[ðə; ði] ['kʌrənt] [ræn] ['plæsɪdli] , ['waɪdnɪŋ] [aʊt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wɪləʊ] - [frɪndʒd] [puːl] .

The	current	ran	placidly	,	widening	out	to	a	willow	-	fringed	pool	.
这	当前的	跑	平静地	,	扩大	出去	到	一个	柳	-	流苏	水池	.

水流平缓，汇成一个柳树环绕的水潭。

[ðə; ði] [grɑːs] [stʊd] [sɪks] ['ɪntʃɪz] [tɔːl] ['evriweə(r)] , [streɪt] , [ʌn'træmpld] .

The	grass	stood	six	inches	tall	everywhere	,	straight	,	untrampled	.
这	草	站立	六	英寸	高的	到处	,	直的	,	未被践踏的	.

草长得很高，直挺挺的，没有被踩踏过，足有六英寸高。

['ʃeldən] [θruː] [hɪm'self] [daʊn] [tuː; tə] [drɪŋk] .

Sheldon	threw	himself	down	to	drink	.
谢尔顿	扔	他自己	向下	到	喝	.

谢尔顿纵身跃下，开始喝酒。

[wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [ðə; ði] [ded] [waɪt] [lɪm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [triː] , ['laɪɪŋ] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði]

What	he	had	thought	the	dead	white	limb	of	a	tree	,	lying	close	to	the
什么	他	有	想法	这	死的	白色的	肢	的	一个	树	,	说谎	关闭	到	这

['wɔːtərz] [edʒ] ,

water's	edge	,
水的	边缘	,

他原本以为那是一根枯死的白色树枝，横卧在水边。

[wɒz; wəz][ə; eɪ] [bəʊn] .

was	a	bone	.
曾是	一个	骨	.

是一根骨头。

[hiː; hi] [faʊnd] [ə'nʌðə(r)] .

He	found	another	.
他	成立	其他	.

他又找到了一个。

[ðen] [ðə; ði] [skʌl] , [hɑːf] ['berid] [ɪn] [mʌd] [ænd; ənd] [grɑːs] .

Then	the	skull	,	half	buried	in	mud	and	grass	.
然后	这	颅骨	,	一半	埋葬	在	泥	和	草	.

然后是头骨，半埋在泥土和草丛中。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['skelɪt(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] .

It	was	the	skeleton	of	a	man	.
它	曾是	这	骨骼	的	一个	男人	.

那是一具男性的骨架。

[ðə; ði] ['sekənd] [ɪn] [wʌn] [deɪz] ['træv(ə)l] !

The	second	in	one	day's	travel	!
这	第二	在	一	天	旅行	!

一天之内到达的第二站!

[ænd; ənd] , [ðəʊ] ['ʃeldən] [lʊkt] [ðæt] [naɪt] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] ,

And	,	though	Sheldon	looked	that	night	and	again	the	next	morning	,
和	,	尽管	谢尔顿	看起来	那	夜晚	和	再次	这	下一个	早晨	,

而且，尽管谢尔顿当晚和第二天早上都进行了查看，

[ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hɪnt][æt; ət][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [ðɪs] [mænz] [deθ] .

there	was	nothing	to	hint	at	the	cause	of	this	man's	death	.
那里	曾是	没有什么	到	暗示	在	这	原因	的	这	男人的	死亡	.

没有任何迹象表明这名男子的死因。

[nɔː(r)][wɒz; wəz][ðeə(r)][ə; eɪ] [gʌn] , [æn; ən][æks] ,

Nor	was	there	a	gun	,	an	ax	,
也不	曾是	那里	一个	枪	,	一个	斧头	,

既没有枪，也没有斧头。

[ə; eɪ] ['pɒkɪt] [naɪf] [ɔː(r)] [wɒtʃ] [ɔː(r)][strɪp][ɒv; əv] [buːt] ['leðə(r)] — ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][bəʊnz] [wɪtʃ]

a	pocket	knife	or	watch	or	strip	of	boot	leather	—	nothing	but	the	bones	which
一个	口袋	刀	或者	手表	或者	条	的	启动	皮革	—	没有什么	但	这	骨头	哪个

[ðə; ði] ['siːz(ə)nz] [hæd; həd] ['hwaitən] ,

the	seasons	had	whitened	,
这	季节	有	漂白	,

一把小刀、一块手表或一条靴皮——除了被岁月染白的骨头之外，什么也没有。

[hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] [dɪs'kʌlərd] [baɪ][ðə; ði][sɔɪl]['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [sʌŋk] .

here	and	there	discolored	by	the	soil	into	which	they	had	sunk	.
这里	和	那里	变色	经过	这	土壤	进入	哪个	他们	有	沉没	.

这里那里有些地方被它们陷进去的泥土弄得变色了。

[wen] [ə; eɪ][mæn][ɪz][æz; əz] ['hʌŋgri] [ænd; ənd]['taɪəd][æz; əz] ['ʃeldən] [wɒz; wəz][ðæt] [naɪt] ,

When	a	man	is	as	hungry	and	tired	as	Sheldon	was	that	night	,
什么时候	一个	男人	是	作为	饥饿的	和	疲劳的	作为	谢尔顿	曾是	那	夜晚	,

当一个人像谢尔顿那天晚上那样又饿又累的时候

[hiː; hi] [dʌz] [nɒt]['skwɒndə(r)][taɪm][ɪn] ['fruːtləs] ['fænsiz] .

he	does	not	squander	time	in	fruitless	fancies	.
他	做	不是	挥霍	时间	在	徒劳无功	幻想	.

他不会把时间浪费在无谓的幻想上。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [ruːd] [miːl] ['swɪftli] , [rəʊld] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['blæŋkɪts] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [sliːp] .

He	made	a	rude	meal	swiftly	,	rolled	into	his	blankets	,	and	went	to	sleep	.
他	制成	一个	粗鲁的	一顿饭	迅速地	,	滚动	进入	他的	毯子	,	和	去	到	睡觉	.

他匆匆吃了顿简陋的饭菜，钻进被窝里睡着了。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['mʌtə] [æz; əz][hiː; hi] [rəʊld] ['əʊvə(r)][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] [aʊt][ɒv; əv]

But	he	had	muttered	as	he	rolled	over	to	keep	the	moonlight	out	of
但	他	有	低声说道	作为	他	滚动	超过	到	保持	这	月光	出去	的

[hɪz; ɪz] [aɪz] :

his	eyes	:
他的	眼睛	:

但他翻了个身，想让月光不照进眼睛，一边嘟囔着：

“ [wɪr] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [bæk] [jet] , [bʌk] , [əʊld] [hɔːs] .

“	We're	not	going	back	yet	,	Buck	,	old	horse	.
”	是	不是	去	后退	然而	,	巴克	,	老的	马	.

“我们还不回去，老伙计巴克。”

[ɪf] ['ʌðə(r)] [men] [gɒt] [ðɪs] [fɑː(r)] , [wiː; wi][kæn; kən][gəʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɑːðə(r)] .

If	other	men	got	this	far	,	we	can	go	a	little	farther	.
如果	其他	男人	得到	这	远的	,	我们	能	去	一个	小的	更远	.

如果其他人都能走到这一步，我们就能走得更远。

” [ænd; ənd] , [ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] ['taɪəd][tuː; tə][laɪ] [ə'weɪk] [ænd; ənd] [θɪŋk] ,

”	And	,	though	he	was	too	tired	to	lie	awake	and	think	,
”	和	,	尽管	他	曾是	也	疲劳的	到	说谎	醒	和	思考	,

“而且，尽管他累得无法睁开眼睛思考，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [ʃʌt] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [driːmz] [ðə; ði] ['fænsiz] [bred][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [dɪs'kʌvəri] .

he	could	not	shut	out	of	his	dreams	the	fancies	bred	of	the	two	discoveries	.
他	可以	不是	关闭	出去	的	他的	梦境	这	幻想	繁殖	的	这	二	发现	.

他无法将这两项发现所引发的种种幻想从梦境中抹去。

[ðə; ði] ['stɔːriz] [wɪtʃ] [men] [təʊld][ɒv; əv][ðə; ði] - - - , [ðə; ði] [ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] - ['twɪstɪd]

The	stories	which	men	told	of	the	Sasnokee	-	keewan	,	the	superstition	-	twisted
这	故事	哪个	男人	讲述	的	这	-	-	-	,	这	迷信	-	扭曲

[teɪlz; 'teɪliːz][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪndiənz] ,

tales	of	the	Indians	,
故事	的	这	印度人	,

男人们讲述的关于萨斯诺基-基万人的故事，印第安人那些充满迷信色彩的传说，

[keɪm] [ænd; ənd] [went] [θruː] [hɪz; ɪz] [breɪn] , [dɪ'stɔːtɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [gaɪz] .

came	and	went	through	his	brain	,	distorted	into	a	hundred	guises	.
来了	和	去	通过	他的	脑	,	扭曲	进入	一个	百	伪装	.

在他脑海中来来去去，扭曲成一百种不同的面目。

[ðɪs] [wɒz; wəz][nəʊ] - [lʌk] [lænd] — [ðə; ði][lænd]['ɪntuː] [wɪtʃ] [fjuː] [men] [keɪm] ;

This	was	No	-	Luck	Land	—	the	land	into	which	few	men	came	;
这	曾是	不	-	运气	土地	—	这	土地	进入	哪个	很少	男人	来了	;

这是一片荒凉之地——很少有人踏足这片土地；

[ðə; ði][lænd][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðəʊz] [fjuː] [dɪd] [nɒt] [rɪ'tɜːn] .

the	land	from	which	those	few	did	not	return	.
这	土地	从	哪个	那些	很少	做过	不是	返回	.

那片少数人再也没有回来的土地。

[wɒt] [gɒt][ðem; ðəm] ?

What	got	them	?
什么	得到	他们	?

他们究竟遭遇了什么?

[wɒt] [kɪld] [ðem; ðəm] ?

What	killed	them	?
什么	被杀	他们	?

他们死于什么?

[aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['vɪʒn] [ɒv; əv][sʌm; səm] [greɪt] , ['hɪdiəs] , ['guːlɪʃ] ['biːɪŋ] [wɪtʃ] [rɔb] [ðə; ði] [ded]

Out	of	a	vision	of	some	great	,	hideous	,	ghoulish	being	which	robbed	the	dead
出去	的	一个	想象	的	一些	伟大的	,	可怕	,	令人毛骨悚然	存在	哪个	被抢劫	这	死的

,

,

,

源于一个关于某个巨大、丑陋、食尸鬼般的生物的幻象，它掠夺死者的生命，

['i:v(ə)n][tu:; tə] ['strɪpɪŋ] [ðə; ði] ['bɒdɪz] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['kləʊðɪŋ] , ['ʃeldən] [wəʊk] [wɪð] [ə; eɪ] [stɑ:t] .

even	to	stripping	the	bodies	of	their	clothing	,	Sheldon	woke	with	a	start	.
甚至	到	脱衣舞	这	身体	的	他们的	衣服	,	谢尔顿	觉醒	和	一个	开始	.

甚至连衣服都被剥光了，谢尔顿猛然惊醒。

[ðə; ði] [mu:n] [ʃɒn] [fʊl] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

The	moon	shone	full	in	his	eyes	.
这	月亮	闪耀	满的	在	他的	眼睛	.

皎洁的月光映照在他的眼中。

['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] ['weikən] [hɪm] .

Something	had	wakened	him	.
某物	有	醒来	他	.

他被什么东西吵醒了。

[hi:; hi] [hɜ:d] [ˌaɪ 'ti:] ['mu:vɪŋ] [ðeə(r)] , ['sɒftli] .

He	heard	it	moving	there	,	softly	.
他	听到	它	移动	那里	,	轻轻	.

他听到那里传来轻微的移动声。

[hi:; hi][sæt][ʌp] , ['grɑ:spɪŋ] [hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l] .

He	sat	up	,	grasping	his	rifle	.
他	卫星	向上	,	抓握	他的	步枪	.

他坐起身，紧紧握住步枪。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['veri] [stɪl] [ə'gen] ['sʌd(ə)nli] .

It	was	very	still	again	suddenly	.
它	曾是	非常	仍然	再次	突然	.

突然间，周围又变得非常安静。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt][ləʊ'keɪt][ðə; ði][saʊnd] .

He	could	not	locate	the	sound	.
他	可以	不是	定位	这	声音	.

他找不到声音的来源。

['meɪbi] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bi:n] [bʌk] , ['braʊzɪŋ] .

Maybe	it	had	been	Buck	,	browsing	.
或许	它	有	到过	巴克	,	浏览	.

或许是巴克在浏览网页。

[nəʊ] ; [bʌk] [wɒz; wəz] ['teðə] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]['ɔ:ldə(r)] , [aʊt][ɒv; əv] [saɪt] .

No	;	Buck	was	tethered	beyond	the	alders	,	out	of	sight	.
不	;	巴克	曾是	系绳	超过	这	桤木	,	出去	的	视线	.

不，巴克被拴在桤木丛外，看不见。

[nəʊ] [saʊnd] [keɪm] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ; [ðə; ði] [hɔ:s] [nəʊ] [daʊt] [wɒz; wəz]['dəʊzɪŋ] .

No	sound	came	from	there	;	the	horse	no	doubt	was	dozing	.
不	声音	来了	从	那里	;	这	马	不	怀疑	曾是	打盹	.

那里没有发出任何声音；毫无疑问，那匹马正在打盹。

[hi:; hi]['i:v(ə)n][gɒt][ʌp] , ['veɪgli] [ʌn'i:zi] .

He	even	got	up	,	vaguely	uneasy	.
他	甚至	得到	向上	,	依稀	不安	.

他甚至起身了，略显不安。

[hi:; hi][hæd; həd] [ə'weɪkənd] [wɪð] [ðə; ði] [dɪ'saɪdɪdli] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ['fi:lɪŋ] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz]

He	had	awakened	with	the	decidedly	uncomfortable	feeling	that	something	was
他	有	觉醒	和	这	绝对地	不舒服	感觉	那	某物	曾是

[ə'bʌv] [hɪm] ,

above	him	,
多于	他	,

他醒来时感到一种非常不舒服的感觉，好像有什么东西压在他头顶上。

['steərɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] .

staring	down	into	his	face	.
凝视	向下	进入	他的	脸	.

低头凝视着他的脸。

[ðæt] , [ɒn] [tɒp] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [driːm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [wɪð] [hɪm] [ɔːl] [naɪt] ,

That	,	on	top	of	the	sort	of	dream	which	had	been	with	him	all	night	,
那	,	在	顶部	的	这	种类	的	梦	哪个	有	到过	和	他	全部	夜晚	,

除此之外，他还做了一个整夜萦绕在他心头的梦。

[bred] [ɪn] [hɪm] [ə; eɪ] ['stʌbən] [ˌkjʊərɪ'ɒsətɪ] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [ðə; ðɪ] ['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz] .

bred	in	him	a	stubborn	curiosity	to	know	what	the	something	was	.
繁殖	在	他	一个	固执的	好奇心	到	知道	什么	这	某物	曾是	.

这在他心中种下了强烈的好奇心，他想知道那东西到底是什么。

[hiː; hi] [went] ['kwaɪətli] [ænd; ənd] ['kɔːʃəsli] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] ; [tuː; tə] [weə(r)] [bʌk] [stʊd] , ['hɪd(ə)n] [bɪ'jɒnd] [ðə; ðɪ] [triːz] ,

He	went	quietly	and	cautiously	back	and	forth	;	to	where	Buck	stood	,	hidden	beyond	the	trees	,
他	去	悄悄	和	谨慎地	后退	和	前进	;	到	在哪里	巴克	站立	,	隐	超过	这	树木	,

他静静地、小心翼翼地来回踱步，来到巴克站着的地方，巴克就藏在树丛后面。

['dəʊzɪŋ] , [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] , [ə'krɒs] [ðə; ðɪ] [brʊk] .

dozing	,	as	he	had	anticipated	,	across	the	brook	.
打盹	,	作为	他	有	预期	,	穿过	这	溪	.

正如他预料的那样，他在小溪对岸打起了盹。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [dɪs'teɪstfəli] [æz; əz] [hiː; hi] [stept] [baɪ] [ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] [paɪl] [ɒv; əv] [bəʊnz] .

He	lifted	his	shoulders	distastefully	as	he	stepped	by	the	little	pile	of	bones	.
他	抬起	他的	肩膀	令人厌恶地	作为	他	步	经过	这	小的	桩	的	骨头	.

他厌恶地耸了耸肩，从那小堆骨头旁走过。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] .

There	was	nothing	.
那里	曾是	没有什么	.

什么也没有。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [kæt] , ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] [naɪt] [bɜːd] ['breɪkɪŋ] [ə; eɪ] [twɪg] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['nɪərɪst] [paɪn] .

It	might	have	been	a	cat	,	even	a	night	bird	breaking	a	twig	in	the	nearest	pine	.
它	可能	有	到过	一个	猫	,	甚至	一个	夜晚	鸟	打破	一个	枝条	在	这	最近的	松树	.

也可能是只猫，甚至可能是只夜鸟在附近的松树上折断树枝。

['ʃeldən] [went] [bæk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [bed] .

Sheldon	went	back	to	his	bed	.
谢尔顿	去	后退	到	他的	床	.

谢尔顿回到床上。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [waɪd] [ə'weɪk] [naʊ] .

But	he	was	wide	awake	now	.
但	他	曾是	宽的	醒	现在	.

但他现在已经完全清醒了。

[hiː; hi] ['laɪtɪd] [hɪz; ɪz] [paɪp] [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['aʊə(r)] [sæt] [ʌp] , ['səʊkɪŋ] , [hɪz; ɪz] ['blæŋkɪt] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

He	lighted	his	pipe	and	for	an	hour	sat	up	,	smoking	,	his	blanket	about	his	shoulders	.
他	照明	他的	管道	和	为了	一个	小时	卫星	向上	,	吸烟	,	他的	毯子	关于	他的	肩膀	.

他点燃烟斗，披着毯子，坐着抽烟，一坐就是一个小时。

[hiː; hi] [ɪkˈspɪərɪənst] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ɪˈməʊʃ(ə)n] — [ˈsʌmθɪŋ] [dɪˈfaɪɪŋ] [əˈnæləsɪs] — [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd]

He	experienced	a	strange	emotion	—	something	defying	analysis	—	that	he	could
他	经验丰富的	一个	奇怪的	情感	—	某物	反抗	分析	—	那	他	可以

['kætəlɒg] ['əʊnli] [ʌn'sɜːtnli] [æz; əz] ['ləʊnlinəs] .

catalogue	only	uncertainly	as	loneliness	.
目录	仅有的	不确定性	作为	孤独	.

他体验到了一种奇怪的情绪——一种难以分析的情绪——他只能不确定地将其归类为孤独。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [fɪə(r)] — [nɒt] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .

It	was	not	fear	—	not	strong	enough	for	that	.
它	曾是	不是	害怕	—	不是	强的	足够的	为了	那	.

那不是恐惧——恐惧的程度还不够强烈。

[hiː; hi] ['wɒntɪd] ['kʌmpəni] ;

He	wanted	company	;
他	通缉	公司	;

他想找人作伴;

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [ə; eɪ] [fraʊn] [ðæt] [hiː; hi] [tʃekt] [hɪm'self] [frɒm; frəm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪz; ɪz]

it	was	with	a	frown	that	he	checked	himself	from	going	to	bring	his
它	曾是	和	一个	皱眉	那	他	已检查	他自己	从	去	到	带来	他的

[hɔːs] [kləʊz] [ɪn][tuː; tə][hɪz; ɪz][kæmp] .

horse	close	in	to	his	camp	.
马	关闭	在	到	他的	营	.

他皱着眉头，克制住了自己，没有把马牵到营地附近去。

[ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['tʃaɪldɪʃ] .

That	would	have	been	childish	.
那	会	有	到过	幼稚	.

那样做太幼稚了。

[hiː; hi] [muːvd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['sɪtɪŋ] [səʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [bæk] [wɒz; wəz] [ə'genst] [ðə; ði] [triː] .

He	moved	a	little	,	sitting	so	that	his	back	was	against	the	tree	.
他	已搬	一个	小的	,	坐着	所以	那	他的	后退	曾是	反对	这	树	.

他挪动了一下身子，背靠着树坐了下来。

['tʃæptə(r)] [θriː] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

['fʊtˌprɪnt] [ænd; ənd] ['mɔnjumənts] .

FOOTPRINTS	AND	MONUMENTS	.
脚印	和	纪念碑	.

足迹与纪念碑。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ɪn][ðə; ði] [smɔːl] ['aʊəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ðæt] ['ʃeldən] [wəʊk] .

It	had	been	in	the	small	hours	of	the	night	that	Sheldon	woke	.
它	有	到过	在	这	小的	小时	的	这	夜晚	那	谢尔顿	觉醒	.

谢尔顿在深夜醒来。

[ðə; ði]['faɪə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'plenɪʃt] [bɪ'fɔː(r)] ['tɜːnɪŋ] [ɪn][wɒz; wəz][ə; eɪ][mɪə(r)][bed][ɒv; əv] [kəʊl] .

The	fire	he	had	replenished	before	turning	in	was	a	mere	bed	of	coals	.
这	火	他	有	补充	前	转弯	在	曾是	一个	仅仅	床	的	煤炭	.

他睡前添满的火堆，如今只剩下一堆煤炭了。

[hiː; hi] [θruː] [ə; eɪ][lɒg] [ə'krɒs] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][æt; ət][lɑːst] [dəuz] .

He	threw	a	log	across	it	,	and	at	last	dozed	.
他	扔	一个	日志	穿过	它	,	和	在	最后的	打盹	.

他把一根圆木扔到床上，最后睡着了。

[ə'gen] [hiː; hi][wɒz; wəz][ʌp][ænd; ənd][ə'baʊt] [wɪð] [ðə; ði][fɜːst] [striːks] [ɒv; əv] [dɔːn] .

Again	he	was	up	and	about	with	the	first	streaks	of	dawn	.
再次	他	曾是	向上	和	关于	和	这	第一的	连胜	的	黎明	.

天刚蒙蒙亮，他就又开始忙碌起来了。

[ðə; ði][skaɪ][wɒz; wəz] [pɜːl] - [pɪŋk] [wen] [hiː; hi] [θruː] [ðə; ði] ['daɪmənd] [hɪtʃ] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['redi]
[tuː; tə] [teɪk] [ʌp][ðə; ði][treɪl] [ə'gen] .

The	sky	was	pearl	-	pink	when	he	threw	the	diamond	hitch	and	was	ready
这	天空	曾是	珍珠	-	粉色的	什么时候	他	扔	这	钻石	拴住	和	曾是	准备好

to	take	up	the	trail	again	.
到	拿	向上	这	踪迹	再次	.

当他抛下菱形结准备再次踏上征程时，天空呈现珍珠般的粉红色。

[ænd; ənd] [naʊ] , [kɑːm] - [θɔːt] [wɪð] [ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv] [deɪ] , [hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd] .

And	now	,	calm	-	thoughted	with	the	light	of	day	,	he	hesitated	.
和	现在	,	冷静的	-	思考	和	这	光	的	天	,	他	犹豫了一下	.

而现在，在白昼的阳光下，他平静下来，犹豫了。

[ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi][gəʊ][ɒn] ?

Should	he	go	on	?
应该	他	去	在	?

他应该继续吗?

[ɔː(r)] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [tɜːn] [bæk] ?

Or	should	he	turn	back	?
或者	应该	他	转动	后退	?

他应该回头吗?

[æz; əz] [ðəʊ] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['ɑːnsə(r)] ,

As	though	for	an	answer	,
作为	尽管	为了	一个	回答	,

仿佛在寻求答案，

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['krɒsɪŋ] [weə(r)] [ðə; ði] ['skætəd] [bəʊnz] [leɪ] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði]['wɔːtə(r)] .

he	went	to	the	crossing	where	the	scattered	bones	lay	close	to	the	water	.
他	去	到	这	过境	在哪里	这	疏散	骨头	躺	关闭	到	这	水	.

他走到河边，那里散落着许多骨头，靠近水边。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɑːnsə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kwestʃən] [keɪm] [tuː; tə][hɪm] , [prɪ'zentɪŋ] [hɪm][ə; eɪ] [freʃ] ['rɪd(ə)l] .

And	the	answer	to	his	question	came	to	him	,	presenting	him	a	fresh	riddle	.
和	这	回答	到	他的	问题	来了	到	他	,	呈现	他	一个	新鲜的	谜语	.

他的问题的答案浮现在他的脑海中，同时也给他带来了一个新的谜题。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [stɛərd] ['wʌndrɪŋli] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ə'pɒn][ðə; ði] [skʌl] [æt; ət][ðə; ði] [klɪfs] [bæk]
['jɒndə(r)] ,

If	he	had	stared	wonderingly	when	he	came	upon	the	skull	at	the	cliffs	back	yonder	,
如果	他	有	凝视	惊奇地	什么时候	他	来了	之上	这	颅骨	在	这	悬崖	后退	远处	,

如果他当时在远处悬崖边看到那颗骷髅头时，曾惊奇地盯着看，

[naʊ] [dɪd][hiː; hi][steə(r)]['stjuːpɪfaɪd] .

now	did	he	stare	stupefied	.
现在	做过	他	盯	目瞪口呆	.

他顿时目瞪口呆。

[ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [veɪg] , ['mɪsti] [fɪə(r)] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] ['fænsɪf(ə)l] ,

There	came	a	vague	,	misty	fear	that	he	was	growing	fanciful	,
那里	来了	一个	模糊的	,	蒙蒙	害怕	那	他	曾是	生长	奇幻的	,

一种模糊的、朦胧的恐惧感油然而生，他是不是变得越来越异想天开了?

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['siːɪŋ] [θɪŋz] [wɪtʃ] [dɪd] [nɒt] [ɪg'zɪst] .

that	he	was	seeing	things	which	did	not	exist	.
那	他	曾是	看到	事物	哪个	做过	不是	存在	.

他看到了不存在的东西。

[hiː; hi] [gɒt] [daʊn] [ɒn] [hɪz; ɪz] [niːz] ,

He	got	down	on	his	knees	,
他	得到	向下	在	他的	膝盖	,

他跪了下来，

[hɪz; ɪz] [feɪs] [nɒt] [tuː] [fiːt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [træk] [ɪn] [ðə; ði] ['sændi] ['mɑːdʒɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kriːk] .

his	face	not	two	feet	from	the	track	in	the	sandy	margin	of	the	creek	.
他的	脸	不是	二	脚	从	这	追踪	在	这	沙	利润	的	这	溪	.

他的脸离小溪沙质边缘的轨道不到两英尺。

['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [pɑːst] [ðeə(r)] [lɑːst] [naɪt] ; [ðə; ði] [træk] [wɒz; wəz] ['veri] [freʃ] .

Something	had	passed	there	last	night	;	the	track	was	very	fresh	.
某物	有	通过了	那里	最后的	夜晚	;	这	追踪	曾是	非常	新鲜的	.

昨晚那里发生过什么事；痕迹非常新鲜。

[wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðæt] [hæd; həd] ['weikən] [hɪm] [hæd; həd] [krɒst] [hɪə(r)] .

Whatever	it	was	that	had	wakened	him	had	crossed	here	.
任何	它	曾是	那	有	醒来	他	有	交叉	这里	.

无论是什么惊醒了他，它都已经穿过了这里。

[ænd; ənd] [wɒt] [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] ?

And	what	was	it	?
和	什么	曾是	它	?

那到底是什么?

[hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] ['sɜːt(ə)n] ; [hiː; hi] [mʌst; məst] [biː; bi] [kən'sɜːvətɪv] .

He	sought	to	be	certain	;	he	must	be	conservative	.
他	寻求	到	是	肯定	;	他	必须	是	保守的	.

他力求确定；他必须保守。

[ðə; ði] [træk] [wɒz; wəz] [ɪm'pɜːfɪkt] ;

The	track	was	imperfect	;
这	追踪	曾是	不完善	;

赛道并不完美；

[ðə; ði] ['læpɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [brəʊk] [daʊn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [rɪdʒɪz] [ɒv; əv] [sænd] [ðə; ði] ['pɑːsɪŋ] [fʊt]

the	lapping	of	the	water	broke	down	the	little	ridges	of	sand	the	passing	foot
这	交叠	的	这	水	打破	向下	这	小的	山脊	的	沙	这	通过	脚

[hæd; həd] [pʊʃt] [ʌp] ;

had	pushed	up	;
有	推动	向上	;

水流拍打着地面，冲刷掉了行人踩出的细小沙脊；

[ðə; ði] [ɪm'prɪnt] [wʊd] [biː; bi] [gɒn] [ɪn'taɪəli] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] .

the	imprint	would	be	gone	entirely	in	a	few	hours	.
这	印记	会	是	已消失	完全	在	一个	很少	小时	.

几个小时后，印记就会完全消失。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['ʌðə(r)] [hɪə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [grɑːs] [keɪm] [kləʊz] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði]

And	there	was	no	other	here	,	for	the	grass	came	close	down	to	the
和	那里	曾是	不	其他	这里	,	为了	这	草	来了	关闭	向下	到	这

['wɔːtə(r)] .

water	.
水	.

这里没有别的了，因为草一直长到水边。

[hiː; hi] [lʊkt] ['kwɪkli] [ə'krɒs] [ðə; ði] [striːm] .

He	looked	quickly	across	the	stream	.
他	看起来	迅速地	穿过	这	溪流	.

他迅速地向溪流对岸望去。

[ðeə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [strɪp] [ɒv; əv] [wet] [sɔɪl] .

There	there	was	a	little	strip	of	wet	soil	.
那里	那里	曾是	一个	小的	条	的	湿的	土壤	.

那里有一小条潮湿的土壤。

[ðə; ði] ['wɔːtə(r)] ['bɔɪlɪŋ] [ʌn'hiːdɪd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [buːts] , [hiː; hi] [strəʊd] [ə'krɒs] .

The	water	boiling	unheeded	about	his	boots	,	he	strode	across	.
这	水	沸腾	无人理会	关于	他的	靴子	,	他	大步走	穿过	.

他全然不顾靴子周围沸腾的水声，大步走了过去。

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [mænz] ['kwaɪət] [nɜːvz] , [hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɒz; wəz] ['biːtɪŋ] [laɪk] [mæd] .

Despite	the	man's	quiet	nerves	,	his	heart	was	beating	like	mad	.
尽管	这	男人的	安静的	神经	,	他的	心	曾是	殴打	喜欢	疯狂的	.

尽管这名男子表面上镇定自若，但他的心跳却异常剧烈。

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [træk] [hɪə(r)] , [freʃ] , [meɪd] [lɑːst] [naɪt] .

For	he	saw	that	there	was	a	track	here	,	fresh	,	made	last	night	.
为了	他	锯	那	那里	曾是	一个	追踪	这里	,	新鲜的	,	制成	最后的	夜晚	.

因为他看到这里有一条新鲜的脚印，是昨晚留下的。

[ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] .

And	another	.
和	其他	.

还有一个。

[naʊ] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [niːd] [tuː; tə] [gəʊ] [daʊn] [ɒn] [hɪz; ɪz] [niːz] .

Now	he	did	not	need	to	go	down	on	his	knees	.
现在	他	做过	不是	需要	到	去	向下	在	他的	膝盖	.

现在他不需要跪下了。

[ðə; ði] [ɪm'prɪnts] [wɜː(r); wə(r)] ['klɪəli] ['aʊtlaɪnd] , [æz; əz] ['defɪnət] [æz; əz] [ðəʊ] [drɔːn] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [ʃiːt] [ɒv; əv] ['peɪpə(r)] .

The	imprints	were	clearly	outlined	,	as	definite	as	though	drawn	upon	a	sheet	of	paper	.
这	印记	是	清楚地	概述	,	作为	定	作为	尽管	绘制	之上	一个	床单	的	纸	.

这些印记轮廓清晰，就像画在纸上一样。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [træks] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [beə(r)] , ['hjuːmən] [fʊt] .

And	they	were	the	tracks	of	a	bare	,	human	foot	.
和	他们	是	这	轨道	的	一个	裸	,	人类	脚	.

那是赤脚留下的脚印。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [bɪg] [træk] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [bɪg] [mæn] ,

If	it	had	been	the	big	track	of	a	big	man	,
如果	它	有	到过	这	大的	追踪	的	一个	大的	男人	,

如果那是某个大人物的经典赛道，

['ʃɛldənz] [hɑːt] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] ['hæməd] [səʊ] .

Sheldon's	heart	would	not	have	hammered	so	.
谢尔顿的	心	会	不是	有	锤击	所以	.

谢尔顿的心跳不会那么剧烈。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [træk] [ðæt] [mait] [hæv; həv] [mɑːkt] [ðə; ði] [ˈpɑːsɪŋ] [hɪə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ]

But	it	was	the	track	that	might	have	marked	the	passing	here	of	a	boy
但	它	曾是	这	追踪	那	可能	有	标记	这	通过	这里	的	一个	男生

[ɒv; əv][ten][ɔː(r)] [twelv] — [ɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][gɜːl] !

of	ten	or	twelve	—	or	of	a	girl	!
的	十	或者	十二	—	或者	的	一个	女孩	!

但这条跑道可能见证了一位十岁或十二岁男孩——或者一位女孩——的逝去!

“ [ə; eɪ][tʃaɪld][ɔː(r)][ə; eɪ]['wʊmən] [keɪm] [lɑːst] [naɪt] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌem ˈiː][æz; əz][ai] [slept] ,

“	A	child	or	a	woman	came	last	night	and	looked	at	me	as	I	slept	,
”	一个	孩子	或者	一个	女士	来了	最后的	夜晚	和	看起来	在	我	作为	我	睡着了	,

“昨晚有个孩子或女人来看我睡觉，

” [ˈmʌtə] [ðə; ði][mæn] ['wʌndrɪŋli] .

”	muttered	the	man	wonderingly	.
”	低声说道	这	男人	惊奇地	.

“那人疑惑地低声说道。”

“ [hɪə(r)] , [gɒd] [nəʊz] [haʊ] ['meni] [maɪlz] [frɒm; frəm] ['eniweə(r)] !

“	Here	,	God	knows	how	many	miles	from	anywhere	!
”	这里	,	上帝	知道	如何	许多	英里	从	任何地方	!

“这里，天知道离任何地方有多少英里！”

[ˌbeəˈfʊtɪd] , [praul] [əˈraʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] !

Barefooted	,	prowling	around	in	the	middle	of	the	night	!
赤足	,	潜行	大约	在	这	中间	的	这	夜晚	!

赤脚，在夜里四处游荡!

[gʊd] [gɒd] !

Good	God	!
好的	上帝	!

我的天哪!

[ðə; ði][kɜːst; ˈkɜːsɪd] [θɪŋ] [ɪz] [ʌnˈkæni] !

The	cursed	thing	is	uncanny	!
这	被诅咒的	事物	是	不可思议	!

这玩意儿太诡异了!

” [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][felt][ˌaɪ ˈtiː][bɪˈfɔː(r)] , [bʌt; bət][naʊ] [mɔː(r)] [ˌəʊvəˈwelmɪŋli] ,

”	As	he	had	felt	it	before	,	but	now	more	overwhelmingly	,
”	作为	他	有	毛毡	它	前	,	但	现在	更多的	压倒性的	,

“他以前也有过这种感觉，但现在这种感觉更加强烈，”

[wɒz; wəz][hɪz; ɪz][səʊl] [əˈprest] [wɪð] [ðə; ði] ['bɪgnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['sɒlətjuːd] [əˈbaʊt] [hɪm] .

was	his	soul	oppressed	with	the	bigness	of	the	solitude	about	him	.
曾是	他的	灵魂	受压迫者	和	这	大	的	这	孤独	关于	他	.

他的灵魂是否被周围巨大的孤独感所压抑?

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pɪgmi] [huː] [hæd; həd] ['blʌndə] ['ɪntuː][ə; eɪ]['dʒaɪənts][lænd] .

He	was	a	pygmy	who	had	blundered	into	a	giant's	land	.
他	曾是	一个	侏儒	WHO	有	犯错	进入	一个	巨人的	土地	.

他是一个误入巨人领地的侏儒。

[hiː; hi][wɒz; wəz][æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ɪn][ðə; ði][ɪnˈskruːtəb(ə)l] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv]['mædʒəsti][ænd; ənd]

He	was	as	a	little	boy	in	the	inscrutable	presence	of	majesty	and
他	曾是	作为	一个	小的	男生	在	这	难以捉摸	在场	的	威严	和

['mɪst(ə)ri] .

mystery	.
神秘	.

在威严和神秘莫测的面前，他就像个小男孩一样。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [stɪl] ,

For	a	little	it	seemed	to	him	that	in	the	still	,
为了	一个	小的	它	似乎	到	他	那	在	这	仍然	,

有一小会儿，他觉得在寂静之中，

[waɪt] [dɔːn] [hiː; hi] [stʊd] [hemd] [ə'baʊt][baɪ][ðə; ði][ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl] .

white	dawn	he	stood	hemmed	about	by	the	supernatural	.
白色的	黎明	他	站立	包边	关于	经过	这	超自然	.

黎明时分，他伫立于此，被超自然力量所包围。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeə(r)][biː; bi] [tuː] [waɪt] [paɪlz][ɒv; əv] ['ʌn'berid] ['hjuːmən][bəʊnz] [hɪə(r)][ɪn][ə; eɪ] [deɪz]

Why	should	there	be	two	white	piles	of	unburied	human	bones	here	in	a	day's
为什么	应该	那里	是	二	白色的	堆	的	未掩埋的	人类	骨头	这里	在	一个	天

['træv(ə)l] ?

travel	?
旅行	?

为什么在一天的路程内，会出现两堆未被掩埋的白色人骨?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeə(r)][biː; bi][ə; eɪ] [freʃ] [træk] [ɪn][ðə; ði] [wet] [sɔɪl] [meɪd] [baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['neɪkɪd] [fʊt] [ɪn]

Why	should	there	be	a	fresh	track	in	the	wet	soil	made	by	a	little	naked	foot	in
为什么	应该	那里	是	一个	新鲜的	追踪	在	这	湿的	土壤	制成	经过	一个	小的	裸	脚	在

[ðə; ði] [naɪt] ?

the	night	?
这	夜晚	?

为什么潮湿的泥土上会有一只赤脚在夜里留下的新鲜脚印?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['evri] [bɪt][ɒv; əv] [mə'tælɪk] ['sʌbstəns] [ˌdɪsə'pɪə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [ðəʊz]

Why	should	every	bit	of	metallic	substance	disappear	from	the	presence	of	those
为什么	应该	每一个	少量	的	金属	物质	消失	从	这	在场	的	那些

[ded] [men] ?

dead	men	?
死的	男人	?

为什么所有金属物质都会从那些死者身上消失?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hɪz; ɪz]['vɪzɪtə(r)][ɒv; əv][lɑːst] [naɪt] [pɪə(r)] [daʊn] [æt; ət][hɪm][ænd; ənd] [ðen] [slɪp] [ə'weɪ] ,

Why	should	his	visitor	of	last	night	peer	down	at	him	and	then	slip	away	,
为什么	应该	他的	游客	的	最后的	夜晚	同伴	向下	在	他	和	然后	滑	离开	,

为什么昨晚的访客会低头凝视他，然后悄然离去?

[wɪð] [nəʊ] [wɜːd] ?

with	no	word	?
和	不	单词	?

一句话也没说?

[hiː; hi] [fraʊnd] .

He	frowned	.
他	皱眉	.

他皱起了眉头。

[ʌn'kɒnʃəsli] [hiː; hi][wɒz; wəz] [kə'nektɪŋ] [ðə; ði] [bliːtʃt] ['skelɪt(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] [freʃ] [træk] .

Unconsciously	he	was	connecting	the	bleached	skeleton	and	the	fresh	track	.
不知不觉	他	曾是	连接	这	漂白	骨骼	和	这	新鲜的	追踪	.

他不自觉地将那具漂白的骨架与新鲜的铁轨联系起来。

[ðə; ði][mæn][hæd; həd] [biːn] [ded] [pə'hæps] [hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [j'iəz] ;

The	man	had	been	dead	perhaps	half	a	dozen	years	;
这	男人	有	到过	死的	也许	一半	一个	打	年	;

这名男子可能已经去世六年了;

[ðə; ði] [træk] [hæd; həd][nɒt] [biːn] [ðeə(r)][səʊ] ['meni] ['aʊəz] .

the	track	had	not	been	there	so	many	hours	.
这	追踪	有	不是	到过	那里	所以	许多	小时	.

这条轨道出现的时间还不长。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] ['fænsɪf(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ] ['vendʒəns] .

He	was	growing	fanciful	with	a	vengeance	.
他	曾是	生长	奇幻的	和	一个	复仇	.

他变得越来越异想天开。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [æn; ən] ['efət] [ɒv; əv] [wɪl] [ðæt] [hiː; hi] [klɪəd] [hɪz; ɪz][maɪnd][ɒv; əv][ðə; ði][waɪld]

It	was	with	an	effort	of	will	that	he	cleared	his	mind	of	the	wild
它	曾是	和	一个	努力	的	将要	那	他	已清除	他的	头脑	的	这	荒野

[teɪlz; 'teɪliːz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] [təʊld][ɒv; əv][ðə; ði] - - - .

tales	which	he	had	heard	told	of	the	Sasnokee	-	keewan	.
故事	哪个	他	有	听到	讲述	的	这	-	-	-	.

他凭借坚定的意志力，努力将自己听到的关于萨斯诺基基万人的那些荒诞故事从脑海中清除出去。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [səʊ] ['həʊpləsli] [kən'fjuːzd]

For	a	little	he	sought	to	believe	that	he	had	been	so	hopelessly	confused
为了	一个	小的	他	寻求	到	相信	那	他	有	到过	所以	绝望地	使困惑

[ɪn][hɪz; ɪz] [sens] [ɒv; əv][də'rekʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [kɜːv] [ænd; ənd][hæd; həd]

in	his	sense	of	direction	that	he	had	made	a	great	curve	and	had
在	他的	感觉	的	方向	那	他	有	制成	一个	伟大的	曲线	和	有

[kʌm] [bæk] [tuː; tə][sʌm; səm][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['aʊtpoʊsts][ɒv; əv] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] ;

come	back	to	some	one	of	the	outposts	of	civilization	;
来	后退	到	一些	一	的	这	前哨站	的	文明	;

他一度试图相信，自己是因为方向感完全混乱而走了很远的路，回到了文明的某个前哨站；

[ðæt] ['iːv(ə)n] [naʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['sepəreɪtɪd] ['əʊnli][baɪ][ə; eɪ] [rɪdʒ] , [ɔː(r)][baɪ][ə; eɪ] [bend] [ɪn][ðə; ði]['kænjən]

that	even	now	he	was	separated	only	by	a	ridge	,	or	by	a	bend	in	the	cañon
那	甚至	现在	他	曾是	分开	仅有的	经过	一个	岭	,	或者	经过	一个	弯曲	在	这	峡谷

,

,

,

即使现在，他们之间也仅仅隔着一道山脊，或者说是峡谷的一个弯道。

[frɒm; frəm][ə; eɪ]['lʌmbə(r)] - [kæmp][ɔː(r)] ['maɪnɪŋ] ['set(ə)lmənt] .

from	a	lumber	-	camp	or	mining	settlement	.
从	一个	木材	-	营	或者	矿业	沉降	.

来自伐木营地或矿业定居点。

[bʌt; bət][hiː; hi] [njuː] ['ʌðəwaɪz] .

But	he	knew	otherwise	.
但	他	知道	否则	.

但他心里却另有想法。

[wʌn] ['dʌznt] [faɪnd] ['bliːtʃɪŋ] ['hjuːmən] [bəʊnz] ['laɪɪŋ] [ˌdisin'tə:] [ə'pɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ]

One	doesn't	find	bleaching	human	bones	lying	disinterred	upon	the	edge	of	a	village
一	不	寻找	漂	人类	骨头	说谎	已挖掘	之上	这	边缘	的	一个	村庄

.

:

.

人们不会在村庄边缘发现被挖出的褪色的人骨。

[hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðə; ði] [træks] [ə'krɒs] [ðə; ði][bed][ɒv; əv][ðə; ði]['kænjən][ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt]

He	sought	to	follow	the	tracks	across	the	bed	of	the	cañon	and	could	not
他	寻求	到	跟随	这	轨道	穿过	这	床	的	这	峡谷	和	可以	不是

.

:

.

他试图沿着峡谷底部的痕迹追踪，但未能成功。

[ðeɪ] [hɪə(r)][wɜː(r); wə(r)] [lɒst] [ɪn][ðə; ði] [grɑːs] ,

They	here	were	lost	in	the	grass	,
他们	这里	是	丢失的	在	这	草	,

他们在这里迷失在草丛里，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [nɒt] [tɔːl] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [baʊ; bəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [lait] ['pɑːsɪŋ] .

which	was	not	tall	enough	to	bow	to	the	light	passing	.
哪个	曾是	不是	高的	足够的	到	弓	到	这	光	通过	.

它不够高，无法向经过的光线鞠躬。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jɑːrdz] ['fɑːðə(r)] [daʊn] [ðə; ði] [kriːk] [hiː; hi] [keɪm] [ə'pɒn] [ðem; ðəm] [ə'gen] ,

But	a	hundred	yards	farther	down	the	creek	he	came	upon	them	again	,
但	一个	百	码	更远	向下	这	溪	他	来了	之上	他们	再次	,

但沿着小溪往下走了一百码后，他又遇到了他们。

[freʃ] [træks] [ɒv; əv] ['lɪt(ə)l] [beə(r)] [fiːt] , ['klɪəli] ['aʊtlaɪnd] [ɪn] [ə; eɪ] ['mʌdi] ['krɒsɪŋ] .

fresh	tracks	of	little	bare	feet	,	clearly	outlined	in	a	muddy	crossing	.
新鲜的	轨道	的	小的	裸	脚	,	清楚地	概述	在	一个	浑	过境	.

泥泞的路上，清晰可见一串鲜嫩的小脚印。

[ðə; ði] [ɪm'prɪnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hiːl] [wɒz; wəz] [feɪnt] ; [ðə; ði] [təʊz] [hæd; həd] [sʌŋk] [diːp] .

The	imprint	of	the	heel	was	faint	;	the	toes	had	sunk	deep	.
这	印记	的	这	脚跟	曾是	头晕的	;	这	脚趾	有	沉没	深的	.

脚后跟的印记很淡，脚趾却深深地陷了进去。

“ ['rʌnɪŋ] , ” [grʌnt] ['ʃeldən] .

“	Running	,	”	grunted	Sheldon	.
“	跑步	,	”	哼哼	谢尔顿	.

“跑，”谢尔顿咕哝道。

“ [ænd; ənd] ['gəʊɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] ['veri] ['dev(ə)l] , [tuː] , [aɪl] [bet] .

“	And	going	like	the	very	devil	,	too	,	I'll	bet	.
“	和	去	喜欢	这	非常	魔鬼	,	也	,	患病的	赌注	.

“而且我敢打赌，他肯定像魔鬼一样拼命。”

” [hiː; hi] [went] [bæk] [fɔː(r); fə(r)] [bʌk] .

”	He	went	back	for	Buck	.
”	他	去	后退	为了	巴克	.

他回去找巴克了。

“ [wɪr] ['gəʊɪŋ] [ɒn] , [əʊld] [hɔːs] , ” [hiː; hi] [ɪn'fɔːmd] [hɪz; ɪz] ['ænɪm(ə)l] .

“	We're	going	on	,	old	horse	,	”	he	informed	his	animal	.
“	是	去	在	,	老的	马	,	”	他	知情的	他的	动物	.

“我们继续前进，老马，”他告诉他的马。

“ [ðə; ði] [lɔːd] [nəʊz] [wɒt] [wɪr] ['getɪŋ] ['ɪntuː] .

“	The	Lord	knows	what	we're	getting	into	.
“	这	主	知道	什么	是	获得	进入	.

“上帝才知道我们将要面对什么。”

[bʌt; bət] [ɪf] [ə; eɪ] [kɪd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [bɔɪ] [kæn; kən] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ai] [ges] [wiː; wi] [kæn; kən] .

But	if	a	kid	of	a	boy	can	make	it	,	I	guess	we	can	.
但	如果	一个	孩子	的	一个	男生	能	制作	它	,	我	猜测	我们	能	.

但如果一个男孩的孩子都能做到，我想我们也能做到。

” [fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [prɪ'fɜːd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ə; eɪ] [bɔɪ] .

”	For	he	preferred	to	think	of	it	as	a	boy	.
”	为了	他	首选	到	思考	的	它	作为	一个	男生	.

因为他更愿意把它想象成一个男孩。

[ðæt] [ə; eɪ] ['beəfʊt] ['wʊmən] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['rʌnɪŋ] [ə'baʊt] [hɪə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði]

That	a	barefoot	woman	should	be	running	about	here	in	the	heart	of	the
那	一个	赤脚	女士	应该	是	跑步	关于	这里	在	这	心	的	这

['maʊntənz] ,

mountains	,
山脉	,

一个赤脚的女人竟然在群山环抱之中奔跑，

['pɪərɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ə; eɪ][mæn] ['sliːpɪŋ] , ['skæmpə] [ə'weɪ] [æz; əz][hiː; hi] [wəʊk] — “ [praul]

peering	down	at	a	man	sleeping	,	scampering	away	as	he	woke	—	“	prowling
窥视	向下	在	一个	男人	睡眠	,	四处奔跑	离开	作为	他	觉醒	—	“	潜行

[ə'raʊnd] , ” [æz; əz][hiː; hi][pʊt][ˌaɪ 'tiː] — [wel] ,

around	,	”	as	he	put	it	—	well	,
大约	,	”	作为	他	放	它	—	出色地	,

俯视着一个熟睡的男人，醒来后迅速逃走——正如他所说，“四处游荡”——嗯，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sɪmplə] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ə; eɪ][hɑːf] - [grəʊn] [bɔɪ] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

it	was	simpler	to	think	of	a	half	-	grown	boy	doing	it	.
它	曾是	更简单	到	思考	的	一个	一半	-	生长	男生	正在做	它	.

想象一个半大男孩做这件事就容易多了。

“ [ɔː(r)][ə; eɪ][mæn] ['stʌntɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [grəʊθ] , ” [hiː; hi] [θɔːt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] .

“	Or	a	man	stunted	in	his	growth	,	”	he	thought	for	the	first	time	.
“	或者	一个	男人	发育不良	在	他的	生长	,	”	他	想法	为了	这	第一的	时间	.

“或者是一个发育迟缓的人，”他第一次想到。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [rɪ'meɪnd] [wɪð] [hɪm] .

And	the	thought	remained	with	him	.
和	这	想法	剩余	和	他	.

这件事一直萦绕在他心头。

[wʌn] [kʊd; kəd] [kən'siːv] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd]['nevə(r)][gɒt][hɪz; ɪz] [fʊl] [grəʊθ] ['fɪzɪkli] ,

One	could	conceive	of	a	man	who	had	never	got	his	full	growth	physically	,
一	可以	构想	的	一个	男人	WHO	有	绝不	得到	他的	满的	生长	身体	,

人们可以想象一个身体发育从未完全成熟的人，

[huː] [wɒz; wəz] ['stʌntɪd] ['mentəli] [æz; əz] [wel] , [ə; eɪ][hɑːf] - [kreɪzd] , [hɑːf] - [waɪld] ['biːɪŋ] , [huː] [fled]

who	was	stunted	mentally	as	well	,	a	half	-	crazed	,	half	-	wild	being	,	who	fled
WHO	曾是	发育不良	精神上	作为	出色地	,	一个	一半	-	疯狂	,	一半	-	荒野	存在	,	WHO	逃亡

[hɪə(r)] ,

here	,
这里	,

他智力发育迟缓，半疯半野，逃到了这里。

[huː] [səb'sist] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] ['lɪt(ə)l] [ʃɔːt] [ɒv; əv] ['sævɪdʒri] ,

who	subsisted	in	a	state	little	short	of	savagery	,
WHO	生存	在	一个	状态	小的	短的	的	野蛮	,

他们生活在一种近乎野蛮的状态中，

[huː] [krept] [θruː] [ðə; ði] ['muːnlɪt] ['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts] ['sʌtəli] [stɜːd] [baɪ][ðə; ði] [wɪəd]

who	crept	through	the	moonlit	forests	subtly	stirred	by	the	weird
WHO	悄悄地爬	通过	这	月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	森林	微妙地	搅拌	经过	这	诡异的

[muːn] - ['mædnəs] ,

moon	-	madness	,
月亮	-	疯狂	,

谁在月光下的森林中悄悄潜行，被诡异的月光疯狂所悄然唤醒，

[huː] ['hʌntɪd] [laɪk] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [waɪld] [θɪŋz] .

who	hunted	like	the	other	wild	things	.
WHO	猎杀	喜欢	这	其他	荒野	事物	.

它们像其他野生动物一样捕猎。

“ [huː] [slɪpt] [ʌp] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd] [drəʊv] [ə; eɪ] [naɪf] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [bæk] !

“	Who	slipped	up	behind	a	man	and	drove	a	knife	into	his	back	!
“	WHO	滑倒了	向上	在后面	一个	男人	和	驾驶	一个	刀	进入	他的	后退	!

“谁悄悄走到一个人身后，用刀刺入他的背部！”

[huː] ['iːv(ə)n] [meɪd] [weɪ] [wɪð] [ðə; ði] ['kləʊðɪŋ] , ['evriθɪŋ] ,

Who	even	made	way	with	the	clothing	,	everything	,
WHO	甚至	制成	方式	和	这	衣服	,	一切	,

谁把衣服、所有东西都带走了？

['li:vɪŋ] [ðə; ði] [bəʊnz] [tu:; tə] ['waɪtn] [θru:] ['sʌmə(r)] [ænd; ənd] ['wɪntə(r)] [æz; əz] ['ʌðə(r)] ['ænɪmlz] [ɒv; əv]

leaving	the	bones	to	whiten	through	summer	and	winter	as	other	animals	of
离开	这	骨头	到	漂白	通过	夏天	和	冬天	作为	其他	动物	的

[preɪ] [left] [ðə; ði] ['kri:tʃəz] [ðeɪ] [hæd; həd] [kɪld] !

prey	left	the	creatures	they	had	killed	!
猎物	左边	这	生物	他们	有	被杀	!

任由骨头在夏冬两季逐渐变白，就像其他食肉动物对待它们猎杀的猎物一样！

" [bɪg] [wɜ:(r); wə(r)] [ðə; ði] ['fɔ:rɪsts; 'fɑ:rɪsts] , ['lɪmɪtləs] , ['si:mɪŋ] [æz; əz] [vɑ:st] [æz; əz] [ɪn'fɪnəti] [ɪt'self] ,

"	Big	were	the	forests	,	limitless	,	seeming	as	vast	as	infinity	itself	,
"	大的	是	这	森林	,	无限	,	似乎	作为	广阔的	作为	无穷大	本身	,

“森林辽阔无垠，仿佛无穷无尽，如同无限本身一样浩瀚。”

['restɪŋ] ['hevi] [ænd; ənd] [stɪl] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [mænz] [səʊl] .

resting	heavy	and	still	upon	a	man's	soul	.
休息	重的	和	仍然	之上	一个	男人的	灵魂	.

沉重而静静地压在人的灵魂上。

[ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [ɒv; əv] [lɑ:st] [naɪt] , [ðə; ði] ['ləʊnlinəs] , [ðə; ði] [sɔ:t] [ɒv; əv] [ˌʌn'neɪmd] [dred] [keɪm] [bæk]

The	feeling	of	last	night	,	the	loneliness	,	the	sort	of	unnamed	dread	came	back
这	感觉	的	最后的	夜晚	,	这	孤独	,	这	种类	的	无名氏	恐惧	来了	后退

[ə'pɒn] [dʒɒn] ['ʃeldən] .

upon	John	Sheldon	.
之上	约翰	谢尔顿	.

昨晚的那种感觉，那种孤独，那种难以名状的恐惧，再次笼罩了约翰·谢尔顿。

[hi:; hi] [ʃʊk] [ˌaɪ 'ti:] [ɒf] [wɪð] [æn; ən] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [ˌɪmprɪ'keɪʃn] .

He	shook	it	off	with	an	impatient	imprecation	.
他	摇晃	它	离开	和	一个	不耐烦	诅咒	.

他不耐烦地咒骂了一声，甩开了这件事。

[bʌt; bət] [ɔ:l] [deɪ] [ˌaɪ 'ti:] ['hɔvə, 'hʌ-] [ə'baʊt] [hɪm] .

But	all	day	it	hovered	about	him	.
但	全部	天	它	悬停	关于	他	.

但它整天都萦绕在他身边。

[ə'gen] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [glæd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['hɔ:rsɪz] [kəm'pænjənʃɪp] .

Again	he	was	glad	of	his	horse's	companionship	.
再次	他	曾是	高兴的	的	他的	马匹	友谊	.

他再次为马儿的陪伴感到高兴。

[nɒt] [ə; eɪ] ['nɜ:vəs] [mæn] , [stɪl] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [wɪ'ðaʊt] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

Not	a	nervous	man	,	still	he	was	not	without	imagination	.
不是	一个	紧张的	男人	,	仍然	他	曾是	不是	没有	想像力	.

他并非一个胆小的人，但却不乏想象力。

[hi:; hi] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə'prest] [wɪð] [ðə; ði] ['stɪlnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪldənəs] .

He	began	to	be	oppressed	with	the	stillness	of	the	wilderness	.
他	开始	到	是	受压迫者	和	这	寂静	的	这	荒野	.

他开始感到旷野的寂静令人压抑。

[æz; əz] [hi:; hi] [pʊʃt] [ɒn] [ˌdaʊn'stri:m] , ['wɒtʃfl] [fɔ:(r); fə(r)] ['ʌðə(r)] [træks] ,

As	he	pushed	on	downstream	,	watchful	for	other	tracks	,
作为	他	推动	在	下游	,	警惕	为了	其他	轨道	,

他继续向下游走去，一边留意着其他痕迹，

[hi:; hi] [keɪm] ['ɪntu:] [ə; eɪ] ['væli] [wɪtʃ] ['waɪdnd] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [pə'hæps] [ə; eɪ] [maɪl] [ə'krɒs] ,

he	came	into	a	valley	which	widened	until	it	was	perhaps	a	mile	across	,
他	来了	进入	一个	谷	哪个	扩大	直到	它	曾是	也许	一个	英里	穿过	,

['kɑ:pit] [wɪð] [grɑ:s] ,

carpeted	with	grass	,
铺地毯的	和	草	,

他来到一个山谷，山谷逐渐变宽，大约有一英里宽，上面铺满了青草。

['tɪmbəd] [wɪð] [ðə; ði] [bɪgɪst] [triːz] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [sɪns] ['liːvɪŋ] [bel] ['fɔːtʃuːn] ,

timbered	with	the	biggest	trees	he	had	seen	since	leaving	Belle	Fortune	,
木材	和	这	最大	树木	他	有	已见	自从	离开	美女	财富	,

这里生长着他自离开贝尔福图恩以来见过的最大树木。

[ðeə(r)] [b'əʊlz] [faɪv] [ænd; ənd][sɪks][ænd; ənd]['sev(ə)n] [fiːt] [θruː] , ['evri] [wʌn][ə; eɪ] ['mɒnjumənt] [ɒv; əv]

their	boles	five	and	six	and	seven	feet	through	,	every	one	a	monument	of
他们的	树干	五	和	六	和	七	脚	通过	,	每一个	一	一个	纪念碑	的

['mædʒəsti] ,

majesty	,
威严	,

它们的树干五英尺、六英尺、七英尺深，每一棵都是雄伟的丰碑。

['plɑːntɪd] ['sentʃəriz] [bɪ'fɔː(r)] [sʌm; səm] [lɒŋ] - [fə'gɒtn] ['ænsestə(r)][ɒv; əv][dʒɒn] ['ʃeldən] ['lɜːnɪd] [ɒv; əv]

planted	centuries	before	some	long	-	forgotten	ancestor	of	John	Sheldon	learned	of
已种植	几个世纪	前	一些	长的	-	被遗忘的	祖先	的	约翰	谢尔顿	学习	的

[ə; eɪ][lænd] [nemd] [ə'merɪkə] .

a	land	named	America	.
一个	土地	命名	美国	.

早在约翰·谢尔顿的某个早已被人遗忘的祖先得知美洲这片土地的几个世纪之前，就已经种下了这些种子。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [waɪd] , ['əʊpən] ['speɪsɪz] .

There	were	wide	,	open	spaces	.
那里	是	宽的	,	打开	空间	.

那里有广阔的空地。

[wʌn] ['lʊkɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['dʒaɪənt] [trʌŋks] [siːmd] ['ɔːlweɪz] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [lɒŋ] ,

One	looking	through	the	giant	trunks	seemed	always	looking	down	the	long	,
一	寻找	通过	这	巨大的	树干	似乎	总是	寻找	向下	这	长的	,

透过巨大的树干向外看，似乎总是在向下望去，

['dɪmli] [lɪt] [aɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃiːf] ['temp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [gɒdz][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .

dimly	lit	aisle	of	the	chief	temple	of	the	gods	of	the	world	.
依稀	点燃	走道	的	这	首席	寺庙	的	这	神	的	这	世界	.

世界诸神主神庙中光线昏暗的走廊。

['paʊə(r)] , [ænd; ənd]['venərəb(ə)l][eɪdʒ] — [ænd; ənd] ['saɪləns] !

Power	,	and	venerable	age	—	and	silence	!
力量	,	和	可敬	年龄	—	和	沉默	!

权力、悠久的历史——以及沉默！

[ə; eɪ] ['saɪləns] [səʊ] [ɪ'tɜːn(ə)l] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['verɪtəbli] ['tændʒəb(ə)l][ænd; ənd] [ɪn'dɒmɪtəb(ə)l] .

A	silence	so	eternal	that	it	seemed	veritably	tangible	and	indomitable	.
一个	沉默	所以	永恒	那	它	似乎	确实	有形	和	不屈不挠	.

一种永恒的寂静，仿佛触手可及，坚不可摧。

[ə; eɪ][mæn] ['wɒntɪd] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [kɔːl] [aʊt] ,

A	man	wanted	at	once	to	call	out	,
一个	男人	通缉	在	一次	到	称呼	出去	,

一个男人立刻想喊道：

[tuː; tə] ['ʃætə(r)] [ðə; ði] ['hevi] ['stɪlnəs] [wɪtʃ] [bɔː(r)] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [səʊl] , [ænd; ənd] [felt] [hɪz; ɪz] [lɪps] [grəʊn]

to	shatter	the	heavy	stillness	which	bore	upon	his	soul	,	and	felt	his	lips	grown
到	破碎	这	重的	寂静	哪个	钻孔	之上	他的	灵魂	,	和	毛毡	他的	嘴唇	生长

[mjuːt] .

mute	.
沉默的	.

想要打破压在他灵魂上的沉重寂静，却感到自己的嘴唇哑了。

[ðə; ði] [kriːk] ['gɜːg(ə)ld] , [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][ə; eɪ][kəʊn] [fel] [ɔː(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði]['twɪtə(r)][ɒv; əv]

The	creek	gurgled	,	here	and	there	a	cone	fell	or	there	was	the	twitter	of
这	溪	咕噜咕噜	,	这里	和	那里	一个	锥体	跌倒	或者	那里	曾是	这	叽叽喳喳	的

[ə; eɪ][bɜːd] ;

a	bird	;
一个	鸟	;

小溪潺潺流淌，不时有松果掉落，或传来鸟儿的鸣叫声；

[ðiːz] [saʊndz] [pɑːst] [θruː] [ðə; ði]['saɪləns] , [ək'sentʃueɪtɪd; æk'sentʃʊˌeɪtɪd][ˌaɪ 'tiː] , [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][pɑːt]

these	sounds	passed	through	the	silence	,	accentuated	it	,	were	a	part
这些	声音	通过了	通过	这	沉默	,	强调	它	,	是	一个	部分

[ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ə; eɪ][fɔɪl][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

of	it	,	a	foil	to	it	,
的	它	,	一个	挫败	到	它	,

这些声音穿透了寂静，强化了寂静，成为寂静的一部分，与寂静形成对比。

[bʌt; bət][ɪn][nəʊ] [weɪ] [dɪ'stɜːbd] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [reɪn] [ɒv; əv]['saɪləns] .

but	in	no	way	disturbed	the	ancient	reign	of	silence	.
但	在	不	方式	不安	这	古老的	在位	的	沉默	.

但丝毫没有扰乱古老的寂静统治。

[θruː] [ðɪs] [wɜːld] , [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [kʌm] [æt; ət] [dɔːn] [frɒm; frəm][ðə; ði][hænd][ɒv; əv][ɪts]

Through	this	world	,	which	might	have	come	at	dawn	from	the	hand	of	its
通过	这	世界	,	哪个	可能	有	来	在	黎明	从	这	手	的	它是

['meɪkə(r)] ,

Maker	,
制造商	,

透过这个世界，或许它是在黎明时分由造物主亲手创造的，

['ʃeldən] [pʊʃt] [ɒn] ['swɪftli] , [hɪz; ɪz][breɪn][ə'laɪv] [wɪð] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['kwestʃənz] [ænd; ənd] ['fænsiz] .

Sheldon	pushed	on	swiftly	,	his	brain	alive	with	a	hundred	questions	and	fancies	.
谢尔顿	推动	在	迅速地	,	他的	脑	活	和	一个	百	问题	和	幻想	.

谢尔顿迅速地继续前进，他的脑海中充满了无数个问题和奇思妙想。

[weə(r)] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [luːs] , [sɒft] [dɜːt] , [weə(r)] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['laɪkli] ['krɒsɪŋ] , [hiː; hi] [lʊkt]

Where	there	was	loose	,	soft	dirt	,	where	there	was	a	likely	crossing	,	he	looked
在哪里	那里	曾是	松动的	,	柔软的	污垢	,	在哪里	那里	曾是	一个	可能	过境	,	他	看起来

[fɔː(r); fə(r)] [træks] .

for	tracks	.
为了	轨道	.

在泥土松软的地方，在可能有车辆通行的地方，他寻找车辙。

[ænd; ənd][æz; əz]['aʊə(r)]['ɑːftə(r)]['aʊə(r)] [pɑːst] [hiː; hi] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]

And	as	hour	after	hour	passed	he	found	nothing	to	indicate	that	he	was
和	作为	小时	后	小时	通过了	他	成立	没有什么	到	表明	那	他	曾是

[nɒt] ,

not	,
不是	,

时间一分一秒地过去，他没有发现任何迹象表明他不是那样的人。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][ɪ'mædʒɪnd] [ʌn'tɪl] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , [ə'ləʊn][ɪn] [ðɪs] [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði] - -

as	he	had	imagined	until	this	morning	,	alone	in	this	part	of	the	Sasnokee	-
作为	他	有	想象	直到	这	早晨	,	独自的	在	这	部分	的	这	-	-

- .

keewan	.
-	.

正如他今天早上所想象的那样，独自一人待在萨斯诺基基万河的这一带。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [lɑːst] [naɪts] ['vɪzɪtə(r)][wɒz; wəz] [ə'hed] [ɒv; əv][hɪm] .

And	yet	he	thought	that	last	night's	visitor	was	ahead	of	him	.
和	然而	他	想法	那	最后的	夜晚	游客	曾是	前方	的	他	.

然而，他却认为昨晚的访客比他先到。

[truː] , [ə; eɪ][hɑːf] - [dɪ'mentɪd] , - [waɪld][mæn] [maɪt] [hæv; həv] ['hɪd(ə)n] [bɪ'haɪnd] ['eni] [ɒv; əv]

True	,	a	half	-	demented	,	supercunning	wild	man	might	have	hidden	behind	any	of
真的	,	一个	一半	-	精神错乱	,	-	荒野	男人	可能	有	隐	在后面	任何	的

[ðəʊz] [bɪg] [triː] - [trʌŋks] ,

those	big	tree	-	trunks	,
那些	大的	树	-	树干	,

没错，一个精神错乱、狡猾无比的野人可能就藏在任何一棵大树干后面。

[maɪt] ['iːv(ə)n] [naʊ] [biː; bi] ['wɒtʃɪŋ] [hɪm] [wɪð] ['fiːvərɪʃli] [braɪt] [aɪz] .

might	even	now	be	watching	him	with	feverishly	bright	eyes	.
可能	甚至	现在	是	观看	他	和	狂热地	明亮的	眼睛	.

或许此刻，她正用炯炯有神的目光注视着他。

['ʃeldən] [mʌst; məst] [tʃɑːns] [ðæt] ; [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [siːk] [bɪ'haɪnd] ['evri] [triː] [ɪn] [ðɪs] ['fɒrɪst] [ɒv; əv]

Sheldon	must	chance	that	;	he	could	not	seek	behind	every	tree	in	this	forest	of
谢尔顿	必须	机会	那	;	他	可以	不是	寻找	在后面	每一个	树	在	这	森林	的

['kaʊntləs] [θ'aʊzəndz] .

countless	thousands	.
无数	数千	.

谢尔顿只能碰运气了；他不可能在这片拥有无数棵树的森林里，每棵树后面都找一遍。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] ['prɪti] [wel] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [ðæt] [ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] [hiː; hi] [sɔːt] [hæd; həd][nɒt]

But	he	could	feel	pretty	well	assured	that	the	creature	he	sought	had	not
但	他	可以	感觉	漂亮的	出色地	保证	那	这	生物	他	寻求	有	不是

[fled] [tuː; tə] [iːst] [ɔː(r)][tuː; tə] [west] ['eni] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['dɪstəns] .

fled	to	east	or	to	west	any	considerable	distance	.
逃亡	到	东方	或者	到	西方	任何	大量	距离	.

但他几乎可以肯定，他要寻找的生物并没有逃往东方或西方很远的地方。

[fɔː(r); fə(r)][ɒn]['aɪðə(r)][hænd] , [siːn] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] [θruː] [ðə; ði] [triːz] ,

For	on	either	hand	,	seen	here	and	there	through	the	trees	,
为了	在	任何一个	手	,	已见	这里	和	那里	通过	这	树木	,

透过树木，可以看到两边，

[ðə; ði] [saɪdz] [ɒv; əv][ðə; ði]['kænjən] [rəʊz] [tuː; tə] [stiːp] [klɪfs] [weə(r)] [ə; eɪ][mæn] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [tɔɪl]

the	sides	of	the	cañon	rose	to	steep	cliffs	where	a	man	would	have	to	toil
这	侧面	的	这	峡谷	玫瑰	到	陡	悬崖	在哪里	一个	男人	会	有	到	辛劳

[fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [wei] [hɑːf] - [wei] [ʌp] .

for	hours	to	make	his	way	half	-	way	up	.
为了	小时	到	制作	他的	方式	一半	-	方式	向上	.

峡谷两侧陡峭的悬崖拔地而起，一个人必须跋涉数小时才能爬到半山腰。

[nuːn] [keɪm] .

Noon	came	.
中午	来了	.

中午到了。

[ə'gen] ['ʃeldən] [wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['swɪftli] ['nærəʊɪŋ] [gɔːdʒ] .

Again	Sheldon	was	in	a	swiftly	narrowing	gorge	.
再次	谢尔顿	曾是	在	一个	迅速地	收窄	峡谷	.

谢尔顿再次身处一个迅速变窄的峡谷中。

[nəʊ][lɒŋgə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [wɜːld] ['saɪlənt] [ə'baʊt] [hɪm] .

No	longer	was	the	world	silent	about	him	.
不	更长	曾是	这	世界	沉默的	关于	他	.

世界不再对他保持沉默。

[ðə; ði][rɔː(r)][ænd; ənd]['θʌndə(r)][ɒv; əv]['wɔːtə(r)] ['ʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd] ['ekəʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['rɒki] [dɪ'faɪl]

The	roar	and	thunder	of	water	shouting	and	echoing	through	the	rocky	defile
这	吼	和	雷	的	水	喊叫	和	回声	通过	这	岩石	亵渎

['nɪəli] ['defənd] [hɪm] .

nearly	deafened	him	.
几乎	耳聋	他	.

奔腾咆哮的河水在岩石峡谷中回荡，几乎震聋了他的耳朵。

['sʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz] [pɑːθ] [siːmd] [ʃʌt] [ɒf] [ɪn] [frʌnt] .

Suddenly	his	path	seemed	shut	off	in	front	.
突然	他的	小路	似乎	关闭	离开	在	正面	.

突然间，他面前的路似乎被堵死了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

火焰花(The Fire Flower)
第2/7页

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɪmˈpɒsəb(ə)l][tuː; tə][get][ə; eɪ] [hɔːs] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [rɪdʒ] [hɪə(r)][ɒn]['aɪðə(r)][hænd] ;

It	was	impossible	to	get	a	horse	over	the	ridge	here	on	either	hand	;
它	曾是	不可能的	到	得到	一个	马	超过	这	岭	这里	在	任何一个	手	;

从这里哪边都不可能让马翻过山脊；

[ɪmˈpɒsəb(ə)l][tuː; tə] [fɔːd] [ðə; ði] ['tɒrənt] [weə(r)] ['meni] [ə; eɪ] ['tretʃərəs] [həʊl] [hɪd]['ʌndə(r)] ['bɔɪlɪŋ]

impossible	to	ford	the	torrent	where	many	a	treacherous	hole	hid	under	boiling
不可能的	到	福特	这	激流	在哪里	许多	一个	奸诈	洞	隐藏	在下面	沸腾

['wɔːtə(r)] .

water	.
水	.

湍急的河水下隐藏着许多危险的深坑，根本无法涉水而过。

[hiː; hi] [lˈʌntʃt] [ænd; ənd] ['restɪd] [hɪə(r)] , ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [hiː; hi][mʌst; məst] [tɜːn] [bæk] .

He	lunched	and	rested	here	,	wondering	if	he	must	turn	back	.
他	午餐	和	休息	这里	,	好奇	如果	他	必须	转动	后退	.

他在这里吃了午饭，休息了一会儿，心想自己是否应该返回。

[waɪl] [bʌk] [braʊzd] , ['ʃeldən] [sɔːt] [ðə; ði] [wei] [aʊt] .

While	Buck	browsed	,	Sheldon	sought	the	way	out	.
尽管	巴克	浏览	,	谢尔顿	寻求	这	方式	出去	.

巴克四处闲逛时，谢尔顿正在寻找出口。

[hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [raɪt] , ['klaɪmɪŋ] [ðə; ði][flæŋk][ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntən] .

He	turned	to	his	right	,	climbing	the	flank	of	the	mountain	.
他	转向	到	他的	正确的	,	攀登	这	侧翼	的	这	山	.

他向右转，爬上了山坡。

[ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd][gəʊ][ʌp] ['redɪli] [ɪˈnʌf] [æt; ət] [ðɪs] [spɒt] , ['klæmbərɪŋ] [frɒm; frəm][wʌn] [rɒk] [tuː; tə]

A	man	could	go	up	readily	enough	at	this	spot	,	clambering	from	one	rock	to
一个	男人	可以	去	向上	容易	足够的	在	这	点	,	攀爬	从	一	岩石	到

[əˈnʌðə(r)] .

another	.
其他	.

从这里向上攀爬并不难，一个人可以从一块岩石爬到另一块岩石。

[ðə; ði] ['bəʊldəz] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [ˌʌnˈlaɪk] ['iːzəli] [ɪˈmædʒɪnd] [steps] [pleɪst] [baɪ][ðə; ði]['dʒaɪənt]['deɪəti; 'diːəti]

The	boulders	were	not	unlike	easily	imagined	steps	placed	by	the	giant	deity
这	巨石	是	不是	与此不同	容易地	想象	步骤	放置	经过	这	巨大的	神

[ɒv; əv][ðə; ði][waɪld] .

of	the	wild	.
的	这	荒野	.

这些巨石就像是荒野中的巨人神灵放置的台阶，很容易让人联想到。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [tʊk] [nəʊ]['sekənd] [lʊk] [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] [ðæt] ['nevə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [hɔːs] [fəul] [ðæt]

But	it	took	no	second	look	to	be	sure	that	never	was	the	horse	foaled	that
但	它	采取	不	第二	看	到	是	当然	那	绝不	曾是	这	马	小马驹	那

[kʊd; kəd] ['fɒləʊ] [ɪts]['mɑːstə(r)][hɪə(r)] .

could	follow	its	master	here	.
可以	跟随	它是	掌握	这里	.

但无需多看一眼就能确定，这里从未诞生过能跟随主人的马驹。

['temptɪŋ] [ðə; ði][mæn][ðeə(r)] [rəʊz][frɒm; frəm][ðə; ði] [rɪdʒ] [ə; eɪ][tɔːl] , [beə(r)] ,

Tempting	the	man	there	rose	from	the	ridge	a	tall	,	bare	,
诱人的	这	男人	那里	玫瑰	从	这	岭	一个	高的	,	裸	,

诱惑着那里的男人，一棵高大、光秃秃的树从山脊上拔地而起。

[ænd; ənd] ['bærən] [piːk] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [həʊp] [tuː; tə][hæv; həv][æn; ən] [ɪk'stendɪd] [swiːp]

and	barren	peak	from	which	he	could	hope	to	have	an	extended	sweep
和	荒芜	顶峰	从	哪个	他	可以	希望	到	有	一个	扩展	扫

[ɒv; əv] [wɜːld] [ə'baʊt] [hɪm] .

of	world	about	him	.
的	世界	关于	他	.

以及一座荒芜的山峰，他本可以从那里俯瞰广阔的世界。

[hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [kʌm] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðɪn] [æn; ən]['aʊə(r)] .

He	thought	that	he	could	come	to	it	within	an	hour	.
他	想法	那	他	可以	来	到	它	之内	一个	小时	.

他认为自己一个小时内就能到达。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [rɪ'treɪs] [hɪz; ɪz] [steps] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

And	if	he	were	to	retrace	his	steps	a	little	,
和	如果	他	是	到	回溯	他的	步骤	一个	小的	,

如果他稍微回顾一下自己的经历，

[siːkɪŋ] [æn; ən] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm][ðə; ði]['kʌl][diː][sæk]['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [striːm] [hæd; həd][led] [hɪm] ,

seeking	an	escape	from	the	cul	de	sac	into	which	the	stream	had	led	him	,
寻求	一个	逃脱	从	这	库尔	德	囊	进入	哪个	这	溪流	有	引领	他	,

他试图逃离被溪流引诱到的死胡同。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wel] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['kʌntri] [naʊ] [frɒm; frəm][sʌm; səm] [sʌtʃ]

it	was	well	to	have	a	look	at	the	country	now	from	some	such
它	曾是	出色地	到	有	一个	看	在	这	国家	现在	从	一些	这样的

[piːk] .

peak	.
顶峰	.

现在从这样的高处俯瞰这个国家，也算是一种不错的选择。

[hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ðɪs] [bɪ'fɔː(r)] , [pə'hæps] [hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] ,

He	had	done	this	before	,	perhaps	half	a	dozen	times	,
他	有	完毕	这	前	,	也许	一半	一个	打	时代	,

他以前也这样做过，大概五六次吧。

['ɔːlweɪz] [sɪ'lektɪŋ] ['keəfəli] [ðə; ði] [piːk] [wɪtʃ] ['prɒmɪst] [ðə; ði]['waɪdɪst] [ɪk'spæns] [ɒv; əv] [vjuː] [wɪð]

always	selecting	carefully	the	peak	which	promised	the	widest	expanse	of	view	with
总是	选择	小心	这	顶峰	哪个	承诺	这	最宽	广阔	的	看法	和

[ðə; ði] [liːst] [brʌʃ] [tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [θruː] .

the	least	brush	to	struggle	through	.
这	至少	刷子	到	斗争	通过	.

总是精心挑选视野最开阔、灌木丛最少的山峰。

[bʌt; bət]['nevə(r)][hæd; həd][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [ʌn'lɪmɪtɪd] [ˌpænə'rɑːmə] [wɪtʃ] [ri'wɔːdid] [hɪm] [naʊ] .

But	never	had	he	had	the	unlimited	panorama	which	rewarded	him	now	.
但	绝不	有	他	有	这	无限	全景	哪个	奖励	他	现在	.

但他从未拥有过如今这般无垠的视野。

[æt; ət][lɑːst][hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði][tɒp] , ['ɑːftə(r)] [nɒt] [wʌn][bʌt; bət] [tuː] ['aʊəz] - [hɑːd] [klaɪm] ;

At	last	he	was	at	the	top	,	after	not	one	but	two	hours	'	-	hard	climb	;
在	最后的	他	曾是	在	这	顶部	,	后	不是	一	但	二	小时	'	-	难的	爬	;

经过两个小时的艰苦攀登，他终于到达了山顶；

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [ðæt] , [ɪn]['səʊbə(r)] [truːθ] , [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ,

and	he	felt	that	,	in	sober	truth	,	he	had	found	the	top	of	the	world	,
和	他	毛毡	那	,	在	清醒	真相	,	他	有	成立	这	顶部	的	这	世界	,

他清醒地意识到，自己已经找到了世界的巅峰。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [səː'maʊnt] [ˌaɪ 'tiː] ,

that	he	had	surmounted	it	,
那	他	有	克服	它	,

他已经克服了它。

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [les] [ɪn][ɪts] [relm] [ðæn; ðən][ɪn] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [waɪd] , [bluː] [skaɪ] .

that	he	was	less	in	its	realm	than	in	that	of	the	wide	,	blue	sky	.
那	他	曾是	较少的	在	它是	领域	比	在	那	的	这	宽的	,	蓝色的	天空	.

他与其说属于这个领域，不如说属于广阔的蓝天。

[fɑː(r)] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] ['θʌndə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [striːm] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [left] [wɒz; wəz] [lɒst] ,

Far	below	the	thunder	of	the	stream	he	had	just	left	was	lost	,
远的	以下	这	雷	的	这	溪流	他	有	只是	左边	曾是	丢失的	,

他刚刚离开的那条溪流，早已消失在隆隆的雷声之下。

['smʌðə] [ɪn][ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv][ɪts] [əʊn] ['kænjən] , ['staɪf(ə)ld] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts] .

smothered	in	the	walls	of	its	own	cañon	,	stifled	among	the	forests	.
窒息	在	这	墙壁	的	它是	自己的	峡谷	,	窒息	之中	这	森林	.

被困在自己峡谷的峭壁之中，被森林所窒息。

[hɪə(r)] [ðeə(r)] ['maʊntɪd] ['əʊnli][ðə; ði] ['wɪspə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌɪmpə'septəbli] ['stɜːrɪŋ] [m'ɪliənz] [ɒv; əv]

Here	there	mounted	only	the	whisper	from	the	imperceptibly	stirring	millions	of
这里	那里	安装	仅有的	这	耳语	从	这	不易察觉地	搅拌	百万	的

['brɑːntʃɪz] ,

branches	,
分支	,

这里只有数百万根树枝无声摇曳的低语声。

[nɒt] [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði] [veɪg] ['mɜːmə(r)] [ɪn][ə; eɪ] [siː] [ʃel] .

not	unlike	the	vague	murmur	in	a	sea	shell	.
不是	与此不同	这	模糊的	低语	在	一个	海	壳	.

就像海螺里传来的微弱低语。

[ðə; ði] [piːk] [ɪt'self] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði]['ɔːltə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [gɒd] [ɒv; əv] ['saɪləns] .

The	peak	itself	might	have	been	the	altar	of	the	god	of	silence	.
这	顶峰	本身	可能	有	到过	这	坛	的	这	上帝	的	沉默	.

山峰本身或许就是寂静之神的祭坛。

[iːst] , [west] , [saʊθ] , [wens] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] , ['ʃeldən] [sɔː] [rɪdʒ] [ɒn] [rɪdʒ] , [piːk] ['ɑːftə(r)]

East	,	west	,	south	,	whence	he	had	come	,	Sheldon	saw	ridge	on	ridge	,	peak	after
东方	,	西方	,	南	,	何处	他	有	来	,	谢尔顿	锯	岭	在	岭	,	顶峰	后

[piːk] ,

peak	,
顶峰	,

东、西、南，无论他从哪里来，谢尔顿都看到连绵不断的山脊，一座又一座的山峰。

[nəʊ] - [lʌk] [lænd] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] [ʌn'tɪl] , [wɪð] ['ʌðə(r)] [rɪdʒɪz] [ænd; ənd] [piːks] , [ˌaɪ 'tiː] ['meltɪd] ['ɪntuː]

No	-	Luck	Land	running	away	until	,	with	other	ridges	and	peaks	,	it	melted	into
不	-	运气	土地	跑步	离开	直到	,	和	其他	山脊	和	高峰	,	它	融化	进入

[ðə; ði][skaɪ] - [laɪn] .

the	sky	-	line	.
这	天空	-	线	.

无望之地不断延伸，最终与其他山脊和山峰一起融入了天际线。

['lʊkɪŋ] [nɔːθ] , [ænd; ənd]['ɔːlməʊst][æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ðə; ði] ['maʊntənsaɪd] [fel] [ə'weɪ] [prɪ'sɪpɪtəsli] .

Looking	north	,	and	almost	at	his	feet	,	the	mountainside	fell	away	precipitously	.
寻找	北	,	和	几乎	在	他的	脚	,	这	山坡	跌倒	离开	骤然地	.

向北望去，几乎就在他脚下，山坡陡然下降。

[hiː; hi] ['estɪmeɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət][æn; ən] ['æltɪtjuːd] [nɒt] [les] [ðæn; ðən][ɪ'lev(ə)n] ['θaʊz(ə)nd] [fiːt]

He	estimated	that	he	was	at	an	altitude	not	less	than	eleven	thousand	feet
他	估计的	那	他	曾是	在	一个	高度	不是	较少的	比	十一	千	脚

.

.
.

他估计自己当时的海拔高度不低于一万一千英尺。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [snəʊ] [hɪə(r)] , ['plenti] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

There	was	snow	here	,	plenty	of	it	,
那里	曾是	雪	这里	,	很多	的	它	,

这里下雪了，雪很厚。

['θɔːɪŋ] [səʊ] ['sləʊli] [ðæt] [nɒt] ['nɪəli] [ɔːl][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [gɒn] [wen] [ðə; ði]['wɪntə(r)] [keɪm]

thawing	so	slowly	that	not	nearly	all	of	it	would	be	gone	when	the	winter	came
解冻	所以	缓慢地	那	不是	几乎	全部	的	它	会	是	已消失	什么时候	这	冬天	来了

[ə'gen] .

again	.
再次	.

解冻速度非常缓慢，以至于当冬天再次来临时，几乎不会全部融化。

[bɪ'ləʊ] [hɪm] , [ɪn][ðə; ði] ['tʌmbld] ['bəʊldəz] , [wɜː(r); wə(r)] [p'ɒkɪts] [ɒv; əv] [snəʊ] , [wɪð] [beə(r)] ['speɪsɪz] ,

Below	him	,	in	the	tumbled	boulders	,	were	pockets	of	snow	,	with	bare	spaces	,
以下	他	,	在	这	翻滚	巨石	,	是	口袋	的	雪	,	和	裸	空间	,

在他下方，滚落的巨石间，有零星的积雪，夹杂着裸露的空隙。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hɑːdi] ['maʊntən] ['flaʊəz] [ɪn][ðə; ði] ['ʃæləʊ] [sɔɪl] .

and	the	hardy	mountain	flowers	in	the	shallow	soil	.
和	这	耐寒的	山	花朵	在	这	浅的	土壤	.

还有生长在浅层土壤中的耐寒山花。

[daʊn] [hiː; hi] [lʊkt] [ænd; ənd] [daʊn] ,

Down	he	looked	and	down	,
向下	他	看起来	和	向下	,

他向下望去，向下望去，

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] [stiːp] - ['saɪdɪd] ['maʊntənz] [fel] [ə'weɪ] ['meni] [θ'aʊzəndz]

until	it	seemed	as	though	the	steep	-	sided	mountains	fell	away	many	thousands
直到	它	似乎	作为	尽管	这	陡	-	侧面	山脉	跌倒	离开	许多	数千

[ɒv; əv] ['dɪzi] [fiːt] .

of	dizzy	feet	.
的	晕眩的	脚	.

直到陡峭的山峰仿佛一下子掉了几千英尺，令人眩晕。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [bɪ'ləʊ] [wɒz; wəz][ðə; ði][waɪd] ['væli] , [ɔːl][wʌn] [edʒ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['medəʊ] - [lænd] ,

And	there	below	was	the	wide	valley	,	all	one	edge	of	it	meadow	-	land	,
和	那里	以下	曾是	这	宽的	谷	,	全部	一	边缘	的	它	草地	-	土地	,

下面就是宽阔的山谷，山谷一侧全是草地。

[ɔːl][ðə; ði]['ʌðə(r)] [edʒ] ['gɪv(ə)n]['əʊvə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] ['maɪti] ['fɒrɪst] ,

all	the	other	edge	given	over	to	a	mighty	forest	,
全部	这	其他	边缘	给定	超过	到	一个	强大的	森林	,

其余边缘都留给了茂密的森林。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]['dʒægɪd][laɪn] ['laɪɪŋ] [bɪ'twiːn] [wʊd] [ænd; ənd] [fiːld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [leɪk] , [kɑːm]

and	at	the	jagged	line	lying	between	wood	and	field	a	little	lake	,	calm
和	在	这	锯齿状	线	说谎	之间	木头	和	场地	一个	小的	湖	,	冷静的

[ænd; ənd] [bluː] ,

and	blue	,
和	蓝色的	,

在树林和田野交界处的锯齿状地带，有一个平静湛蓝的小湖。

[wɪð] [waɪt] [rɒks] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['fɑːðə(r)] [rɪm] .

with	white	rocks	along	the	farther	rim	.
和	白色的	岩石	沿着	这	更远	轮缘	.

远处边缘有白色岩石。

[ɒn] [ɔːl] [saɪdz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['væli] [leɪ] [ðə; ði] [ʃɪə(r)] ['maʊntənz] ,

On	all	sides	of	the	valley	lay	the	sheer	mountains	,
在	全部	侧面	的	这	谷	躺	这	透明	山脉	,

山谷四周都是陡峭的山峰，

['ʃʌtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][səʊ] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [mait] [lʊk] [daʊn] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [bj'uːtɪz] [bɪ'niːθ] [hɪm]

shutting	it	in	so	that	a	man	might	look	down	and	see	the	beauties	beneath	him
关闭	它	在	所以	那	一个	男人	可能	看	向下	和	看	这	美女	下面	他

[ænd; ənd] [jet] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [dɪ'send] ,

and	yet	hesitate	to	descend	,
和	然而	犹豫	到	下降	,

将它封闭起来，使人可以向下俯瞰，看到下面的美景，却又犹豫着是否要下去。

['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪfɪkəltɪz] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [bəuθ][ɪn][ænd; ənd] [aʊt] .

thinking	of	the	difficulties	of	getting	both	in	and	out	.
思维	的	这	困难	的	获得	两个都	在	和	出去	.

考虑到进出都存在困难。

['ʃeldən] [hæd; həd][nɒt] [fə'gɒtn] [ðə; ði] [ɪm'prɪnt] [ɒv; əv][ðə; ði][beə(r)] [fʊt] .

Sheldon	had	not	forgotten	the	imprint	of	the	bare	foot	.
谢尔顿	有	不是	被遗忘的	这	印记	的	这	裸	脚	.

谢尔顿没有忘记那只赤脚留下的印记。

[nɔː(r)][wɒz; wəz][hiː; hi] ['redi] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp][ðə; ði] [sɜːtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] ,

Nor	was	he	ready	to	give	up	the	search	he	had	begun	,
也不	曾是	他	准备好	到	给	向上	这	搜索	他	有	开始	,

他也不愿放弃已经开始的搜寻工作。

[ðeə(r)] ['biːɪŋ] [nəʊ]['lɪt(ə)l] ['stʌbənnəs] [ɪn][ðə; ði] [mænz] ['neɪtʃə(r)] .

there	being	no	little	stubbornness	in	the	man's	nature	.
那里	存在	不	小的	固执	在	这	男人的	自然	.

这个人天性固执。

[bʌt; bət][hiː; hi] [stɛərd] [lɒŋ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['væli] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,

But	he	stared	long	down	into	the	valley	before	him	,
但	他	凝视	长的	向下	进入	这	谷	前	他	,

但他长时间凝视着眼前的山谷，

['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['sɒlətjuːd][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ðeə(r)] ;

thinking	of	the	solitude	to	be	found	there	;
思维	的	这	孤独	到	是	成立	那里	;

想着那里的宁静；

[ðə; ði] [geɪm] [tuː; tə][biː; bi] ['hʌntɪd] [ɪf] [ə; eɪ][mæn] [sɔːt] [geɪm] ;

the	game	to	be	hunted	if	a	man	sought	game	;
这	游戏	到	是	猎杀	如果	一个	男人	寻求	游戏	;

如果一个人想猎取猎物，那么他要猎取的猎物就是这种猎物；

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [sʌm; səm] [taɪm] [hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [hɪz; ɪz] [wei] [daʊn] ['jɒndə(r)] ,

thinking	that	some	time	he	would	make	his	way	down	yonder	,
思维	那	一些	时间	他	会	制作	他的	方式	向下	远处	,

他心想总有一天他会来到那边去，

[dʒɔɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [fʊt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [fɜːst] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] ,

joying	in	the	thought	that	his	foot	would	be	the	first	for	years	,
喜悦	在	这	想法	那	他的	脚	会	是	这	第一的	为了	年	,

他欣喜地想到，这将是他多年来第一次受伤。

[pə'hæps] [ˌdʒenə'reɪʃnz] [ɔː(r)]['iːv(ə)n] ['sentʃəriz] , [tuː; tə]['træv(ə)l][ðeə(r)] .

perhaps	generations	or	even	centuries	,	to	travel	there	.
也许	几代人	或者	甚至	几个世纪	,	到	旅行	那里	.

或许需要几代人甚至几个世纪才能到达那里。

[nəʊ] , [haʊ'evə(r)] , [hiː; hi] [wʊd] [tɜːn] [bæk] [tuː; tə] [weə(r)] [bʌk] ['weɪtɪd] ; [siːk] [ðə; ði] [pɑːs] [ðæt]

No	,	however	,	he	would	turn	back	to	where	Buck	waited	;	seek	the	pass	that
不	,	然而	,	他	会	转动	后退	到	在哪里	巴克	等待	;	寻找	这	经过	那

[mʌst; məst] [liːd] [aʊt] ,

must	lead	out	,
必须	带领	出去	,

不，他会转身回到巴克等待的地方；寻找通往出口的隘口。

[ænd; ənd] [lɜːn] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['feɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] ,

and	learn	,	if	it	was	fated	that	he	should	know	,
和	学习	,	如果	它	曾是	命中注定	那	他	应该	知道	,

如果命中注定他应该知道，那就去了解吧。

[huː] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [træks] [æt; ət][ðə; ði] ['krɒsɪŋ] .

who	had	made	the	tracks	at	the	crossing	.
WHO	有	制成	这	轨道	在	这	过境	.

谁在路口留下了铁轨。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ,

His	eyes	,
他的	眼睛	,

他的眼睛，

['swiːpɪŋ] [naʊ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [fiːld] [ɒv; əv] ['tʌmbld] [rɒks] [wɪtʃ] [t'ɒpt] [ðə; ði] [rɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði]

sweeping	now	across	the	field	of	tumbled	rocks	which	topped	the	ridge	at	the
扫荡	现在	穿过	这	场地	的	翻滚	岩石	哪个	顶峰	这	岭	在	这

[beɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [piːk] ,

base	of	his	peak	,
根据	的	他的	顶峰	,

现在，他正横扫着山峰脚下山脊上那片乱石嶙峋的场地。

[wɜː(r); wə(r)] [ə'restɪd] [baɪ][ə; eɪ] [flæt] [piːs] [ɒv; əv] ['grænɪt] ['restɪŋ] [ɒn] [tɒp] [ɒv; əv][ə; eɪ]['bəʊldə(r)] [wɪtʃ]

were	arrested	by	a	flat	piece	of	granite	resting	on	top	of	a	boulder	which
是	被捕	经过	一个	平坦的	片	的	花岗岩	休息	在	顶部	的	一个	巨石	哪个

[rəʊz] [kən'spɪkjuəsli] [ə'bʌv] [ɪts] ['neɪbəz] .

rose	conspicuously	above	its	neighbors	.
玫瑰	显眼地	多于	它是	邻居	.

他们被一块平整的花岗岩所吸引，这块花岗岩搁置在一块明显高于周围其他岩石的巨石之上。

[ə; eɪ] ['mɒnjumənt] !

A	monument	!
一个	纪念碑	!

一座丰碑!

[hɪə(r)] ,

Here	,
这里	,

这里，

[weə(r)] ['əʊnli][ə; eɪ] ['sekənd] [ə'gəʊ][hiː; hi][hæd; həd][təʊld] [hɪm'self] [ðæt] [pə'hæps] [nəʊ]['ʌðə(r)]['hjuːmən] [fʊt]

where	only	a	second	ago	he	had	told	himself	that	perhaps	no	other	human	foot
在哪里	仅有的	一个	第二	前	他	有	讲述	他自己	那	也许	不	其他	人类	脚

[ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [əʊn] [hæd; həd] [kʌm] !

than	his	own	had	come	!
比	他的	自己的	有	来	!

就在一秒钟前，他还告诉自己，也许除了他自己的脚之外，没有其他人的脚走过来!

[ðə; ði][əʊld][saɪn][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] - [meɪd] [treɪl] , [ðə; ði][saɪn][tuː; tə][biː; bi] [riːd] [frɒm; frəm][ə'fɑː(r)] ,

The	old	sign	of	a	man	-	made	trail	,	the	sign	to	be	read	from	afar	,
这	老的	符号	的	一个	男人	-	制成	踪迹	,	这	符号	到	是	读	从	远方	,

古老的人工步道标志，从远处就能看到的标志，

[tuː; tə][lɑːst][ɒn]['ɪntuː] [ɪ'tɜːnəti] .

to	last	on	into	eternity	.
到	最后的	在	进入	永恒	.

永世长存。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ʃriːkɪŋ] [wɪndz; waɪndz][ɒv; əv]['wɪntə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['reɪsɪŋ] [snoʊz] [duː; də][nɒt]

For	the	shrieking	winds	of	winter	and	the	racing	snows	do	not
为了	这	尖叫	风	的	冬天	和	这	赛车	雪	做	不是

[bʌdʒ] [ðə; ði] [flæt] [rɒk] [leɪd] ['keəfəli] [ə'pɒn] [flæt] - [t'ɒpt] [stəʊn] .

budge	the	flat	rock	laid	carefully	upon	flat	-	topped	stone	.
预算	这	平坦的	岩石	铺设	小心	之上	平坦的	-	顶峰	石头	.

即使凛冽的寒风和飞驰的雪花也无法撼动精心放置在平顶石头上的扁平岩石。

[wɒz; wəz][hiː; hi] ['trɪkɪŋ] [hɪm'self] ?

Was	he	tricking	himself	?
曾是	他	欺骗	他自己	?

他是在自欺欺人吗?

[hæd; həd]['neɪtʃə(r)] , [ɪn][sʌm; səm][wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][mæd] [muːdz] , [dʌn] [ðɪs] [trɪk] ?

Had	nature	,	in	some	one	of	her	mad	moods	,	done	this	trick	?
有	自然	,	在	一些	一	的	她	疯狂的	情绪	,	完毕	这	诡计	?

难道是大自然在某个疯狂的念头驱使下，施展了这招?

[hiː; hi] [strəʊd] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ['swɪftli] ,

He	strode	over	to	it	swiftly	,
他	大步走	超过	到	它	迅速地	,

他大步走了过去，步伐迅速。

['slaɪdɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][sləʊp] [ʌp] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['klæmbə] ,

sliding	down	the	side	of	the	slope	up	which	he	had	clambered	,
滑动	向下	这	边	的	这	坡	向上	哪个	他	有	攀爬	,

他顺着自己爬上来的斜坡滑了下来，

['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] [baɪ] [liːps] [ænd; ənd] [baʊndz] [frɒm; frəm] [rɒk] [tuː; tə] [rɒk] .

making	his	way	by	leaps	and	bounds	from	rock	to	rock	.
制作	他的	方式	经过	跳跃	和	界限	从	岩石	到	岩石	.

他一步一步地从一块岩石跳到另一块岩石。

[ðə; ði] ['mɒnjumənt] [wɒz; wəz][mæn] - [meɪd] .

The	monument	was	man	-	made	.
这	纪念碑	曾是	男人	-	制成	.

这座纪念碑是人造的。

['neɪtʃə(r)] ['dʌznt] [gəʊ] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [weɪ] , [æz; əz][sʌm; səm][mæn][hæd; həd] [dʌn] ,

Nature	doesn't	go	out	of	her	way	,	as	some	man	had	done	,
自然	不	去	出去	的	她	方式	,	作为	一些	男人	有	完毕	,

大自然不会像某些人那样刻意为之。

[tuː; tə][get][ə; eɪ] [blɒk] [ɒv; əv] ['grænɪt] , ['kæri] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jɑːrdz] [ʌp] - [hɪl] ,

to	get	a	block	of	granite	,	carry	it	a	hundred	yards	up	-	hill	,
到	得到	一个	堵塞	的	花岗岩	,	携带	它	一个	百	码	向上	-	爬坡道	,

要弄到一块花岗岩，就把它扛上山一百码。

[ænd; ənd] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɒn][ə; eɪ] [rɒk] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [kaɪnd][ænd; ənd] [ʃeɪd] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən]

and	place	it	upon	a	rock	of	another	kind	and	shade	where	it	can
和	地方	它	之上	一个	岩石	的	其他	种类	和	阴影	在哪里	它	能

[biː; bi][ðə; ði][mɔː(r)] [kən'spɪkjuəs] .

be	the	more	conspicuous	.
是	这	更多的	显眼的	.

把它放在另一块石头上，放在阴凉处，这样它就能更加显眼。

[wʌn] ['mɒnjumənt] [kɔːlz] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] [ɪn][ə; eɪ] ['trækləs] [fiːld] [ɒv; əv] [stəʊn] .

One	monument	calls	for	another	in	a	trackless	field	of	stone	.
一	纪念碑	呼叫	为了	其他	在	一个	无轨	场地	的	石头	.

在一片荒芜的石头原野上，一座纪念碑呼唤着另一座纪念碑的建立。

[ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] , ['fɑːðə(r)] [ə'lɒŋ] [ðə; ðɪ] [rɪdʒ] , [hiː; hɪ] [faʊnd] [ðə; ðɪ] ['sekənd] ['mɒnjumənt] .

In	a	moment	,	farther	along	the	ridge	,	he	found	the	second	monument	.
在	一个	片刻	,	更远	沿着	这	岭	,	他	成立	这	第二	纪念碑	.

片刻之后，他沿着山脊继续前行，发现了第二座纪念碑。

[hiː; hɪ] ['hʌrɪd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

He	hurried	to	it	.
他	慌忙	到	它	.

他急忙赶了过去。

['jɒndə(r)] , ['ləʊə(r)][ɒn][ðə; ðɪ] [sləʊp] , [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [θɜːd] ; [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jɑːrdz] ['fɑːðə(r)] [ɒn] , [ðə; ðɪ] [fɔːθ] !

Yonder	,	lower	on	the	slope	,	was	the	third	;	a	hundred	yards	farther	on	,	the	fourth	!
远处	,	降低	在	这	坡	,	曾是	这	第三	;	一个	百	码	更远	在	,	这	第四	!

再往前走一百码，在山坡较低的位置，是第三个；再往前走一百码，是第四个！

[hiː; hɪ][gɒt][ðə; ðɪ] [trend] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [treɪl] [naʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [kɜːvd] ['əʊnli][ə; eɪ][bɪt] ,

He	got	the	trend	of	the	trail	now	,	for	it	curved	only	a	bit	,
他	得到	这	趋势	的	这	踪迹	现在	,	为了	它	弯曲	仅有的	一个	少量	,

他现在摸清了这条小路的走向，因为它只稍微弯曲了一下。

[ænd; ənd] [ðen] [ræn] [streɪt] , [streɪt] [tə'wɔːd] [ðə; ðɪ] ['iːstən] [rɪm][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['væli] ['laɪɪŋ] [fɑː(r)] [bɪ'ləʊ] [hɪm] .

and	then	ran	straight	,	straight	toward	the	eastern	rim	of	the	valley	lying	far	below	him	.
和	然后	跑	直的	,	直的	朝向	这	东	轮缘	的	这	谷	说谎	远的	以下	他	.

然后径直跑向下方远处山谷的东缘。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] [weɪ] , [ðə; ðɪ] [treɪl] [ræn] [bæk] [tə'wɔːd] [ðə; ðɪ]['kænjən][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hɪ] [hæd; həd] [klaɪmd] .

And	the	other	way	,	the	trail	ran	back	toward	the	cañon	from	which	he	had	climbed	.
和	这	其他	方式	,	这	踪迹	跑	后退	朝向	这	峡谷	从	哪个	他	有	攀登	.

反方向走，小路通往他攀登过来的峡谷。

[ə; eɪ] [treɪl] [hɪə(r)] , [ɪn][ðə; ðɪ] ['veri] ['ɪnəməʊst] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] - - - ,

A	trail	here	,	in	the	very	innermost	heart	of	the	Sasnokee	-	keewan	,
一个	踪迹	这里	,	在	这	非常	最内层	心	的	这	-	-	-	,

这里有一条小径，位于萨斯诺基-基万河谷的最深处。

[weə(r)] [men] [sed] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][nəʊ] [treɪlz] !

where	men	said	there	were	no	trails	!
在哪里	男人	说	那里	是	不	小径	!

人们说那里根本没有路！

['iːgəli] [hiː; hɪ] [tɜːnd] [bæk] [tə'wɔːd] [ðə; ðɪ]['kænjən] .

Eagerly	he	turned	back	toward	the	cañon	.
急切地	他	转向	后退	朝向	这	峡谷	.

他急切地转身朝峡谷走去。

['mɒnjumənt] ['ɑ:ftə(r)] ['mɒnjumənt] [hi:; hi] [faʊnd] , ['li:dɪŋ] ['kʌnɪŋli] [bɪ'twi:n] ['dʒaɪənt] ['bəʊldəz] ,

Monument	**after**	**monument**	**he**	**found**	**,**	**leading**	**cunningly**	**between**	**giant**	**boulders**	**,**
纪念碑	后	纪念碑	他	成立	,	领导	狡猾地	之间	巨大的	巨石	,

['ʌndə(r)] [klɪfs] , [daʊn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

under	**cliffs**	**,**	**down**	**a**	**little**	**,**
在下面	悬崖	,	向下	一个	小的	,

他发现一座又一座纪念碑，巧妙地引导他穿过巨石之间、悬崖下方，向下走一点。

['ʌpwəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [daʊn] [ə'gen] , ['sləʊli] , ['grædʒuəli] [si:kɪŋ] [ðə; ði]['ləʊə(r)]['æltɪtju:d] .

upward	**a**	**little**	**,**	**down**	**again**	**,**	**slowly**	**,**	**gradually**	**seeking**	**the**	**lower**	**altitude**	**.**
向上	一个	小的	,	向下	再次	,	缓慢地	,	逐步地	寻求	这	降低	高度	.

向上爬一点，再向下爬一点，慢慢地，逐渐地寻找较低的海拔。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ['ʃeldən] [lɒst] [ðə; ði] [wei] , [wɪtʃ] [hæd; həd][bʌt; bət] [rɒk] [set] [ɒn] [rɒk] [tu:; tə]

Again	**and**	**again**	**Sheldon**	**lost**	**the**	**way**	**,**	**which**	**had**	**but**	**rock**	**set**	**on**	**rock**	**to**
再次	和	再次	谢尔顿	丢失的	这	方式	,	哪个	有	但	岩石	放	在	岩石	到

['ɪndɪkeɪt] [ˌaɪ 'ti:] ;

indicate	**it**	**;**
表明	它	;

谢尔顿一次又一次迷路，而那条路只有一块块石头在指引方向；

[bʌt; bət] ['ɔ:lweɪz] , ['gəʊɪŋ] [bæk] , [hi:; hi] [pɪkt] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] [ə'gen] .

but	**always**	**,**	**going**	**back**	**,**	**he**	**picked**	**it**	**up**	**again**	**.**
但	总是	,	去	后退	,	他	挑选	它	向上	再次	.

但每次回去，他都会重新捡起来。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['mɔnjumənts] [tu:; tə] [ʃəʊ] [ðə; ði] [wei] [bɪ'fɔ:(r)] [hi:; hi] [keɪm] [daʊn] ['ɪntu:]

There	**were**	**a**	**dozen**	**monuments**	**to**	**show**	**the**	**way**	**before**	**he**	**came**	**down**	**into**
那里	是	一个	打	纪念碑	到	展示	这	方式	前	他	来了	向下	进入

[ðə; ði] ['medəʊ] [ə; eɪ] [maɪl] [ə'bʌv] [ðə; ði] [spɒt] [weə(r)] [hi:; hi][hæd; həd] [left] [bʌk] .

the	**meadow**	**a**	**mile**	**above**	**the**	**spot**	**where**	**he**	**had**	**left**	**Buck**	**.**
这	草地	一个	英里	多于	这	点	在哪里	他	有	左边	巴克	.

在他离开巴克的地方上方一英里处的草地上，有十几个纪念碑指引着他前进的方向。

[ænd; ənd][hɪə(r)]['ɔ:lsəʊ] ,

And	**here**	**also**	**,**
和	这里	还	,

这里也一样，

[æt; ət][ðə; ði] [beɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [sləʊp] ['fʊli] [tu:] ['hʌndrəd] [jɑ:rdz][frɒm; frəm][ðə; ði] ['wiləuz] [ɒv; əv][ðə; ði]

at	**the**	**base**	**of**	**the**	**slope**	**fully**	**two**	**hundred**	**yards**	**from**	**the**	**willows**	**of**	**the**
在	这	根据	的	这	坡	完全	二	百	码	从	这	柳树	的	这

[kri:k] ,

creek	**,**
溪	,

在山坡底部，距离溪边的柳树丛足足有两百码远，

[hi:; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [freʃ] , [gri:n] ['wɪləʊ] - [rɒd] .

he	**found**	**a**	**fresh**	**,**	**green**	**willow**	**-**	**rod**	**.**
他	成立	一个	新鲜的	,	绿色的	柳	-	杆	.

他找到了一根新鲜的绿色柳枝。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bi:n] [drɒpt] [hɪə(r)][nɒt][mɔ:(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [fju:] ['aʊəz] [ə'gəʊ] ,

It	**had**	**been**	**dropped**	**here**	**not**	**more**	**than**	**a**	**few**	**hours**	**ago**	**,**
它	有	到过	掉落	这里	不是	更多的	比	一个	很少	小时	前	,

它几个小时前才被投放到这里。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [waɪt] [wʊd] [weə(r)] [ðə; ði] [bɑ:k] [hæd; həd] [bi:n] [tɔ:n] [ə'weɪ] [wɒz; wəz] [nɒt] [draɪd] [aʊt] .

for	**the**	**white**	**wood**	**where**	**the**	**bark**	**had**	**been**	**torn**	**away**	**was**	**not**	**dried**	**out**	**.**
为了	这	白色的	木头	在哪里	这	吠	有	到过	撕裂	离开	曾是	不是	干燥	出去	.

因为树皮被撕掉的白色木头并没有干枯。

[ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][ðə; ði][bɑːk][ɪt'self][hiː; hi][kʊd; kəd][taɪ]['ɪntuː][ə; eɪ] [nɒt] [wɪ'ðaʊt] ['breɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

A	bit	of	the	bark	itself	he	could	tie	into	a	knot	without	breaking	it	.
一个	少量	的	这	吠	本身	他	可以	领带	进入	一个	结	没有	打破	它	.

他能把一小块树皮打成结而不弄断。

[ænd; ənd][ðə; ði] [stɪk] [hæd; həd] [biːn] [kʌt] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [naɪf] ,

And	the	stick	had	been	cut	with	a	sharp	knife	,
和	这	戳	有	到过	切	和	一个	锋利的	刀	,

那根木棍是用锋利的刀砍断的。

[ðə; ði] [smuːð] [end] ['ʃəʊɪŋ] [haʊ] [wʌn] [strəʊk] [hæd; həd] [kʌt] ['iːvnli] [θruː] [ðə; ði][hɑːf] - [ɪntʃ]

the	smooth	end	showing	how	one	stroke	had	cut	evenly	through	the	half	-	inch
这	光滑的	结尾	显示	如何	一	中风	有	切	均匀地	通过	这	一半	-	英寸

[brɑːntʃ] .

branch	.
分支	.

光滑的一端显示，一次切割就均匀地切断了半英寸粗的树枝。

“ [maɪ][waɪld][mæn] [keɪm] [ðɪs] [weɪ] , ” [wɒz; wəz] ['ʃɛldənz] ['iːgə(r)] [θɔːt] .

“	My	wild	man	came	this	way	,	”	was	Sheldon's	eager	thought	.
“	我的	荒野	男人	来了	这	方式	,	”	曾是	谢尔顿的	渴望的	想法	.

“我的野人来了，”谢尔顿急切地想。

“ [hiː; hi] [njuː] [ðə; ði] [treɪl] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['maʊntən] , [ænd; ənd][hæz; həz] [gɒn] [ɒn] [ə'hed] .

“	He	knew	the	trail	over	the	mountain	,	and	has	gone	on	ahead	.
“	他	知道	这	踪迹	超过	这	山	,	和	有	已消失	在	前方	.

“他知道翻越这座山的路线，已经先行一步了。”

[ænd; ənd] [ðæt] [naɪf] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] —

And	that	knife	of	his	—
和	那	刀	的	他的	—

还有他的那把刀——

” [hiː; hi] ['ʃʌdə] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [ə'gen] [kɜːst; 'kɜːsɪd] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)] ['getɪŋ]

”	He	shuddered	in	spite	of	himself	,	and	again	cursed	himself	for	getting
”	他	颤抖	在	尽管如此	的	他自己	,	和	再次	被诅咒的	他自己	为了	获得

[wɒt] [hiː; hi] [kɔːld] “ [nɜːvz] .

what	he	called	“	nerves	.
什么	他	称为	“	神经	.

他不由自主地打了个寒颤，再次咒骂自己，为什么会“紧张”。

” [bʌt; bət][hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][feə(r)][bet] [ðæt] [seɪm] [naɪf] [hæd; həd] [biːn] ['drɪvn]

”	But	he	thought	that	it	was	a	fair	bet	that	same	knife	had	been	driven
”	但	他	想法	那	它	曾是	一个	公平的	赌注	那	相同的	刀	有	到过	驱动

['ɪntuː][ðə; ði] [bæks] [ɒv; əv][æt; ət] [liːst] [tuː] [men] .

into	the	backs	of	at	least	two	men	.
进入	这	背部	的	在	至少	二	男人	.

但他认为，几乎可以肯定的是，同一把刀至少刺入了两个男人的背部。

[hiː; hi] [went] [bæk] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [hɔːs] , ['wɔːkɪŋ] ['swɪftli] .

He	went	back	for	his	horse	,	walking	swiftly	.
他	去	后退	为了	他的	马	,	步行	迅速地	.

他快步走回去牵他的马。

[θriː] ['aʊəz] [hæd; həd] [slɪpt] [ə'weɪ] [sɪns] [nuːn] .

Three	hours	had	slipped	away	since	noon	.
三	小时	有	滑倒了	离开	自从	中午	.

从中午到现在已经过去了三个小时。

[bʌt; bət][hiː; hi][təʊld] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] “ ['bɜːnɪŋ] ['deɪlaɪt] .

But	he	told	himself	that	he	was	not	“	burning	daylight	.
但	他	讲述	他自己	那	他	曾是	不是	“	燃烧	日光	.

但他告诉自己，他并没有“浪费时间”。

〞 [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [weɪ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['maʊntən] ,

〞	He	had	found	a	way	over	the	mountain	,
〞	他	有	成立	一个	方式	超过	这	山	,

他找到了翻过这座山的路，

[ə; eɪ] [weɪ] [hiː; hi] [bɪ'liːvd] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [kʊd; kəd][gəʊ] [wɪð] [hɪm] .

a	way	he	believed	his	horse	could	go	with	him	.
一个	方式	他	相信	他的	马	可以	去	和	他	.

他认为他的马可以和他一起走这条路。

[ænd; ənd] [ɪf] [lʌk] [wɒz; wəz] [gʊd] ,

And	if	luck	was	good	,
和	如果	运气	曾是	好的	,

如果运气好的话，

[id] [kæmp][tuː; tə] - [naɪt] [ɪn][ðə; ði] ['væli] [daʊn] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] [frɒm; frəm][ðə; ði]

he'd	camp	to	-	night	in	the	valley	down	into	which	he	had	looked	from	the
他会	营	到	-	夜晚	在	这	谷	向下	进入	哪个	他	有	看起来	从	这

[piːk] .

peak	.
顶峰	.

他今晚将在他从山顶俯瞰过的山谷里扎营。

[ænd; ənd] ['sʌmweə(r)] , [fɑː(r)] [ə'hed] [ɒv; əv][hɪm] , [pə'hæps] [nɒt][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [fiːt] [ə'weɪ] ,

And	somewhere	,	far	ahead	of	him	,	perhaps	not	a	thousand	feet	away	,
和	某处	,	远的	前方	的	他	,	也许	不是	一个	千	脚	离开	,

而在他前方很远的地方，也许不到一千英尺远，

['wɒtʃɪŋ] [hɪm][frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][sʌm; səm] [triː] [ɔː(r)] [rɒk] , [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] “ [waɪld][mæn] !

watching	him	from	behind	some	tree	or	rock	,	was	his	“	wild	man	!
观看	他	从	在后面	一些	树	或者	岩石	,	曾是	他的	〞	荒野	男人	!

他的“野人”正躲在树后或岩石后看着他！

〞 [hiː; hi][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['feləʊ] ,

〞	He	was	beginning	to	be	certain	that	it	was	a	man	,	a	little	fellow	,
〞	他	曾是	开始	到	是	肯定	那	它	曾是	一个	男人	,	一个	小的	同伴	,

他开始确信那是个男人，个子不高，

[dwɔːf] [ɪn] ['bɒdi] [ænd; ənd][maɪnd][ænd; ənd] [səʊl] , [ænd; ənd] [jet] —

dwarfed	in	body	and	mind	and	soul	,	and	yet	—
矮小的	在	身体	和	头脑	和	灵魂	,	和	然而	—

身形、心智和灵魂都显得渺小，然而——

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [træk] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] [ɒv; əv] [ten] , [ɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]

And	yet	the	track	might	have	been	that	of	a	boy	of	ten	,	or	of	a
和	然而	这	追踪	可能	有	到过	那	的	一个	男生	的	十	,	或者	的	一个

['wʊmən] .

woman	.
女士	.

然而，这条跑道的主人可能是十岁的男孩，也可能是女人。

[raɪt] [ðen] [hiː; hi] [swɔː(r)] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [huːz] [træk] [ðæt] [wɒz; wəz]

Right	then	he	swore	that	he	was	going	to	find	out	whose	track	that	was
正确的	然后	他	发誓	那	他	曾是	去	到	寻找	出去	谁	追踪	那	曾是

[bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɒn][ðə; ði] - - - .

before	he	turned	his	back	on	the	Sasnokee	-	keewan	.
前	他	转向	他的	后退	在	这	-	-	-	.

当时他就发誓，在离开萨斯诺基基万之前，一定要查出那是谁的踪迹。

“ [aɪ'd]['nevə(r)][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə][get][ˌaɪ 'ti:][aʊt][ɒv; əv][maɪ] [hed] [ɪf] [ai][lɪvd; 'laɪvd][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]
“ I'd never be able to get it out of my head if I lived to be a
” ID 绝不 是 有能力的 到 得到 它 出去 的 我的 头 如果 我 居住地 到 是 一个
['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] [əʊld] [ɪf] [ai]['dɪd(ə)nt][get][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [θɪŋ] ,
thousand years old if I didn't get a look at the thing ,
千 年 老的 如果 我 没有 得到 一个 看 在 这 事物 ,

“如果我没能亲眼见到那东西，即使活到一千岁，我也永远无法忘记它。”

” [hi:; hi][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔ:d] [hɪm'self] .
” he assured himself .
” 他 保证 他自己 .

他向自己保证。

“ [θæŋk] [gɒd] [ɪts] ['ɜ:li] [ɪn][ðə; ði]['si:z(ə)n] .
“ Thank God it's early in the season .
“ 感谢 上帝 它是 早期的 在 这 季节 .

“感谢上帝，现在还是赛季初期。”

” [wen] [hi:; hi] [stɒpt] [tu:; tə][rest] , [hi:; hi] [ɔ:l'redi] [hæd; həd][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] ['ki:pɪŋ] [hɪz; ɪz] [bæk]
” When he stopped to rest , he already had the habit of keeping his back
” 什么时候 他 停止 到 休息 , 他 已经 有 这 习惯 的 保持 他的 后退
[tu:; tə][ə; eɪ] [tri:] .
to a tree .
到 一个 树 .

“他停下来休息时，已经养成了背靠着树的习惯。”

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'vi:] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[ðə; ði] [tʃeɪs] .
THE CHASE .
这 追赶 .

追逐。

[ə'gen] ['ʃeldən] ['træv(ə)ld] [ɒn] [ʌn'tɪl] ['ɑ:ftə(r)] ['naɪtfɔ:l] [ænd; ənd] ['mu:nˌraɪz] .
Again Sheldon traveled on until after nightfall and moonrise .
再次 谢尔顿 旅行 在 直到 后 黄昏 和 月升 .

谢尔顿继续赶路，直到夜幕降临、月亮升起之后。

['i:v(ə)n][ðə; ði] [lɒŋ] ['twaɪlaɪt] [ɒv; əv] [ði:z] [l'ætɪtjˌu:dz][hæd; həd]['feɪdɪd] [wen] ['faɪnəli] , ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði]
Even the long twilight of these latitudes had faded when finally , following the
甚至 这 长的 暮 的 这些 纬度 有 褪色 什么时候 最后 , 下列的 这
['mɔnjuməntѕ] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld] ,
monuments of an old ,
纪念碑 的 一个 老的 ,

即使是这些纬度的漫长暮色也已消逝，最终，沿着古老的纪念碑，

[əʊld] [treɪl] , [hi:; hi] [keɪm] [daʊn] ['ɪntu:][ðə; ði] ['væli] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [ˌəʊvə'lʊkt] [frɒm; frəm][ðə; ði]
old trail , he came down into the valley which he had overlooked from the
老的 踪迹 , 他 来了 向下 进入 这 谷 哪个 他 有 被忽视的 从 这
[pi:k] .
peak .
顶峰 .

他沿着旧路下到山谷，他之前从山顶俯瞰过这里。

[hɔ:s] [ænd; ənd][mæn][wɜ:(r); wə(r)][ə'laɪk]['taɪəd][ænd; ənd] ['hʌŋgri] .
Horse and man were alike tired and hungry .
马 和 男人 是 同样 疲劳的 和 饥饿的 .

马和人一样又累又饿。

[ðeɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [smɔːl] [striːm] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][fɜːst] [grəʊv] [weə(r)] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt]

They	found	a	small	stream	,	and	in	the	first	grove	where	there	was	sufficient
他们	成立	一个	小的	溪流	,	和	在	这	第一的	树林	在哪里	那里	曾是	充足的

[grɑːs] ,

grass	,
草	,

他们找到了一条小溪，并在第一片长有足够草的树林里，

['ʃeldən] [meɪd] [hɪz; ɪz][kæmp][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] .

Sheldon	made	his	camp	for	the	night	.
谢尔顿	制成	他的	营	为了	这	夜晚	.

谢尔顿当晚扎营过夜。

[ænd; ənd][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['taɪəd][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði]['əʊnli]['riːz(ə)n] ,

And	the	fact	that	he	was	tired	was	not	the	only	reason	,
和	这	事实	那	他	曾是	疲劳的	曾是	不是	这	仅有的	原因	,

而他感到疲惫并不是唯一的原因。

[nɒt]['iːv(ə)n][ðə; ði] [tʃiːf] ['riːz(ə)n] [pə'hæps] , [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [bɪld] [hɪz; ɪz] ['kʌstəməri] [kæmp] - ['faɪə(r)]

not	even	the	chief	reason	perhaps	,	that	he	did	not	build	his	customary	camp	-	fire
不是	甚至	这	首席	原因	也许	,	那	他	做过	不是	建造	他的	习惯	营	-	火

.

:
.

甚至可能都不是主要原因，因为他没有像往常一样生起篝火。

[hiː; hi][eɪt; eɪt][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv][kəʊld][pə'teɪtəʊz] , [ə; eɪ]['hændfʊl][ɒv; əv][draɪd]['venɪsn; 'venɪzn] , [ə; eɪ] [rɔː]

He	ate	a	couple	of	cold	potatoes	,	a	handful	of	dried	venison	,	a	raw
他	吃	一个	夫妻	的	寒冷的	土豆	,	一个	少数	的	干燥	鹿肉	,	一个	生的

['ʌnjən] ,

onion	,
洋葱	,

他吃了几个冷土豆、一把鹿肉干和一个生洋葱。

[ænd; ənd][wɒz; wəz]['kɒntent] .

and	was	content	.
和	曾是	内容	.

他感到很满足。

[hiː; hi]['iːv(ə)n][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [id] ['mænɪdʒ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['faɪə(r)][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .

He	even	decided	that	he'd	manage	without	a	fire	in	the	morning	.
他	甚至	决定	那	他会	管理	没有	一个	火	在	这	早晨	.

他甚至决定早上不用生火。

[ðə; ði] [sməʊk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['faɪə(r)][lɑːst] [naɪt] [hæd; həd] , [nəʊ] [daʊt] , [təʊld][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] ;

The	smoke	of	his	fire	last	night	had	,	no	doubt	,	told	of	his	coming	;
这	抽烟	的	他的	火	最后的	夜晚	有	,	不	怀疑	,	讲述	的	他的	未来	;

毫无疑问，他昨晚燃起的炉火的烟雾已经预示了他的到来；

[hiː; hi] [ment] [naʊ] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz][waɪld][mæn] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][waɪld][mæn] [sɔː] [hɪm] .

he	meant	now	to	see	his	wild	man	before	the	wild	man	saw	him	.
他	意思是	现在	到	看	他的	荒野	男人	前	这	荒野	男人	锯	他	.

他现在打算在野人发现他之前先见到他。

[səʊ][hiː; hi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [hɪm'self] [æz; əz][hiː; hi] ['teðə] [bʌk] [ɪn][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [grəʊv]

So	he	put	it	to	himself	as	he	tethered	Buck	in	the	heart	of	the	grove
所以	他	放	它	到	他自己	作为	他	系绳	巴克	在	这	心	的	这	树林

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [əʊn] [bed] .

and	made	his	own	bed	.
和	制成	他的	自己的	床	.

于是，他把巴克拴在树林深处，自己给自己铺好了床。

[ænd; ənd][hiː; hi] [slept] , [æz; əz][ə; eɪ][mæn][mʌst; məst] [sliːp] [səʊ]['ɒf(ə)n] [aʊt] [ɒn][ðə; ðɪ] [treɪl] ,

And	he	slept	,	as	a	man	must	sleep	so	often	out	on	the	trail	,
和	他	睡着了	,	作为	一个	男人	必须	睡觉	所以	经常	出去	在	这	踪迹	,

他睡着了，就像一个男人在野外跋涉时经常会做的那样。

“ [wɪð] [wʌn] [aɪ] ['əʊpən] .

“	with	one	eye	open	.
”	和	一	眼睛	打开	.

“睁一只眼。”

” [θruː] [ðə; ðɪ] [naɪt] [hiː; hi] [dəuz] , ['weɪkɪŋ] ['meni] [taɪmz] .

”	Through	the	night	he	dozed	,	waking	many	times	.
”	通过	这	夜晚	他	打盹	,	醒来	许多	时代	.

“他整夜都在打盹，醒了好几次。”

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [slept] ['saʊndli] [dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] ['mɔːnɪŋ] .

He	must	have	slept	soundly	just	before	morning	.
他	必须	有	睡着了	稳固地	只是	前	早晨	.

他早上醒来前一定睡得很香。

[wɪð] [ðə; ðɪ] [dɔːn] [hiː; hi] [wəʊk] [ə'gen] [ænd; ənd][dɪd] [nɒt] [gəʊ][tuː; tə] [sliːp] .

With	the	dawn	he	woke	again	and	did	not	go	to	sleep	.
和	这	黎明	他	觉醒	再次	和	做过	不是	去	到	睡觉	.

天亮时他又醒了，没有再睡。

[ðə; ðɪ] [ʌn'iːzi] [sens] [wɒz; wəz] [wɪð] [hɪm] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] ['sʌmθɪŋ]

The	uneasy	sense	was	with	him	,	as	it	had	been	before	that	something
这	不安	感觉	曾是	和	他	,	作为	它	有	到过	前	那	某物

[hæd; həd] ['weikən] [hɪm] .

had	wakened	him	.
有	醒来	他	.

他再次感到不安，就像以前一样，感觉有什么东西把他唤醒了。

[hiː; hi][sæt] [ʌp] , ['lɪsənɪŋ] .

He	sat	up	,	listening	.
他	卫星	向上	,	聆听	.

他坐起身来，侧耳倾听。

['əʊnli] ['saɪləns] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [twɪtɜ-ɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [bɜ-dz] [ə'weɪkɪŋ] [wɪð] [hɪm] .

Only	silence	and	the	twitterings	of	the	birds	awaking	with	him	.
仅有的	沉默	和	这	推特	的	这	鸟类	觉醒	和	他	.

只有寂静和鸟儿与他一同醒来的鸣叫声。

[ænd; ənd] [stɪl] [ə; eɪ] [saʊnd] ['ekəʊɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪəz] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [bɪ'liːv] [hæd; həd] [biːn]

And	still	a	sound	echoing	in	his	ears	which	he	could	not	believe	had	been
和	仍然	一个	声音	回声	在	他的	耳朵	哪个	他	可以	不是	相信	有	到过

['əʊnli][ðə; ðɪ] [ˌʌn'rɪəl] ['mɜːmə(r)] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] .

only	the	unreal	murmur	in	a	dream	.
仅有的	这	虚幻	低语	在	一个	梦	.

耳边仍然回荡着一个声音，他无法相信那只是梦中虚幻的低语。

[hiː; hi] [druː] [ɒn][hɪz; ɪz] [buːts] [ænd; ənd] [slɪpt] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['blæŋkɪts] .

He	drew	on	his	boots	and	slipped	out	of	his	blankets	.
他	画	在	他的	靴子	和	滑倒了	出去	的	他的	毯子	.

他穿上靴子，从毯子里钻了出来。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [waɪd] [ə'weɪk] [ænd; ənd] [wɪð] [nəʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [sliːp] [ə'gen] .

He	was	wide	awake	and	with	no	wish	to	go	to	sleep	again	.
他	曾是	宽的	醒	和	和	不	希望	到	去	到	睡觉	再次	.

他精神抖擞，丝毫没有想再睡着的意愿。

['tɜːnɪŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [kriːk] , [hiː; hi] [stɒpt] ['sʌd(ə)nli] .

Turning	**toward**	**the**	**creek**	**,**	**he**	**stopped**	**suddenly**	**.**
转弯	朝向	这	溪	,	他	停止	突然	.

他转身面向小溪，突然停了下来。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [saʊnd] , [fɑː(r)] [ɒf] , [feɪnt] , ['əʊnli] ['dɪmli] ['ɔːdəbl] .

There	**was**	**a**	**sound**	**,**	**far**	**off**	**,**	**faint**	**,**	**only**	**dimly**	**audible**	**.**
那里	曾是	一个	声音	,	远的	离开	,	头晕的	,	仅有的	依稀	可听见的	.

远处传来一声微弱的声音，只能隐约听到。

[ə; eɪ] [saʊnd] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][æt; ət] [wʌns] [laɪk] [ðə; ði] [kɔːl] [ɒv; əv][sʌm; səm][waɪld] [θɪŋ] ,

A	**sound**	**which**	**was**	**at**	**once**	**like**	**the**	**call**	**of**	**some**	**wild**	**thing**	**,**
一个	声音	哪个	曾是	在	一次	喜欢	这	称呼	的	一些	荒野	事物	,

那声音听起来像是某种野兽的叫声，

[sʌm; səm] ['fɒrɪst] ['kriːtʃə(r)] [ɪn] [dɪ'stres] , [ænd; ənd] [jet] [laɪk] [ðə; ði][kraɪ][ɒv; əv][nəʊ]['ænɪm(ə)l] ['ʃeldən]

some	**forest**	**creature**	**in**	**distress**	**,**	**and**	**yet**	**like**	**the**	**cry**	**of**	**no**	**animal**	**Sheldon**
一些	森林	生物	在	痛苦	,	和	然而	喜欢	这	哭	的	不	动物	谢尔顿

[hæd; həd]['evə(r)] [hɜːd] .

had	**ever**	**heard**	**.**
有	曾经	听到	.

某种森林动物发出痛苦的叫声，但谢尔顿从未听过任何动物的叫声。

[hiː; hi] [streɪnd] [hɪz; ɪz] [ɪəz] [tuː; tə][hɪə(r)] .

He	**strained**	**his**	**ears**	**to**	**hear**	**.**
他	紧张	他的	耳朵	到	听到	.

他竖起耳朵仔细听。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [gɒn] , ['sɪŋkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['saɪləns] .

It	**was**	**gone**	**,**	**sinking**	**into**	**the**	**silence**	**.**
它	曾是	已消失	,	下沉	进入	这	沉默	.

它消失了，沉入了寂静之中。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [blʌd] [wɒz; wəz] ['tɪŋglɪŋ] .

And	**yet**	**he**	**had**	**heard**	**and**	**his**	**blood**	**was**	**tingling**	**.**
和	然而	他	有	听到	和	他的	血	曾是	刺痛感	.

但他听到了消息，顿时热血沸腾。

[hiː; hi] [snætʃt] [ʌp] [hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l][ænd; ənd][ræn] [ˌdaʊn'striːm] , ['dɒdʒɪŋ] [bɪ'haɪnd] [triːz] [æz; əz][hiː; hi]

He	**snatched**	**up**	**his**	**rifle**	**and**	**ran**	**downstream**	**,**	**dodging**	**behind**	**trees**	**as**	**he**
他	抢夺	向上	他的	步枪	和	跑	下游	,	躲避	在后面	树木	作为	他

[went] ,

went	**,**
去	,

他抓起步枪，顺流而下，边跑边躲在树后。

['pɔːzɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][pɪə(r)] [θruː] [ðə; ði] ['ɜːli] [laɪt] , ['hʌrɪɪŋ] [ɒn] [ə'gen] .

pausing	**now**	**and**	**then**	**to**	**peer**	**through**	**the**	**early**	**light**	**,**	**hurrying**	**on**	**again**	**.**
暂停	现在	和	然后	到	同伴	通过	这	早期的	光	,	匆忙	在	再次	.

他不时停下来，透过晨光向外张望，然后又匆匆赶路。

“ [ðɪs] [taɪm] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . [waɪld][mæn] , ” [hiː; hi] ['mʌtə] ,

“	**This**	**time**	**,**	**if**	**it**	**is**	**you**	**,**	**Mr**	**.**	**Wild**	**Man**	**,**	**”**	**he**	**muttered**	**,**
“	这	时间	,	如果	它	是	你	,	先生	.	荒野	男人	,	”	他	低声说道	,

“这次如果真是你，野人先生，”他低声说道，

“ [aɪl] [biː; bi][ðə; ði][wʌn] [huː] [dʌz] [ðə; ði] ['kriːpɪŋ] [ʌp] [ɒn][juː; jʊ] .

“	**I'll**	**be**	**the**	**one**	**who**	**does**	**the**	**creeping**	**up**	**on**	**you**	**.**
“	患病的	是	这	一	WHO	做	这	爬行	向上	在	你	.

“我会悄悄接近你。”

〃 [tuː] [ˈhʌndrəd] [jɑːrdz] [hiː; hi] [went] , [ˈhɪərɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] .

〃	Two	hundred	yards	he	went	,	hearing	nothing	.
〃	二	百	码	他	去	,	听力	没有什么	.

他走了两百码，什么也没听到。

[ðen] [əˈgen] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] , [ə; eɪ] [feɪnt] , [ˈsɒbɪŋ] [kraɪ] [wɪtʃ] , [æz; əz] [bɪˈfɔː(r)] , [stɜːd] [hɪz; ɪz] [blʌd]

Then	again	it	came	,	a	faint	,	sobbing	cry	which	,	as	before	,	stirred	his	blood
然后	再次	它	来了	,	一个	头晕的	,	啜泣	哭	哪个	,	作为	前	,	搅拌	他的	血

['streɪndʒli] .

strangely	.
奇怪的	.

然后，那声音再次响起，微弱的、抽泣的哭声，像之前一样，让他感到一阵莫名的激动。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [səʊ] [ˈhjuːmən] , [ænd; ənd] [jet] [nɒt] [ˈhjuːmən] , [hiː; hi] [θɔːt] .

It	was	so	human	,	and	yet	not	human	,	he	thought	.
它	曾是	所以	人类	,	和	然而	不是	人类	,	他	想法	.

他心想，它如此人性化，却又不像人类。

[les] [ðæn; ðən] [ˈhjuːmən] , [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ˈhjuːmən] — [wɪtʃ] ?

Less	than	human	,	more	than	human	—	which	?
较少的	比	人类	,	更多的	比	人类	—	哪个	?

低于人类，高于人类——究竟是哪一个?

[ˌɪnɑːˈtɪkjələt] , [ˈwɜːdləs] , [ə; eɪ] [ˈbʌblɪŋ] [kraɪ] [ɒv; əv] [fɪə(r)] , [ɔː(r)] [ɒv; əv] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈsʌfərɪŋ] ?

Inarticulate	,	wordless	,	a	bubbling	cry	of	fear	,	or	of	physical	suffering	?
不善言辞	,	无言	,	一个	冒泡	哭	的	害怕	,	或者	的	身体的	痛苦	?

是语无伦次，无法言语，还是恐惧或身体痛苦的低声呻吟?

[ðə; ði] [kɔːl] [wɒz; wəz] [gɒn] , [ˈsɪŋkɪŋ] [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [sʌŋk] [bɪˈfɔː(r)] , [ænd; ənd] [əˈgen] [hiː; hi] [ræn] [ɒn]

The	call	was	gone	,	sinking	as	it	had	sunk	before	,	and	again	he	ran	on
这	称呼	曾是	已消失	,	下沉	作为	它	有	沉没	前	,	和	再次	他	跑	在

,

,

,

电话铃声消失了，像之前一样沉入了谷底，他又继续往前跑去。

[hɪz; ɪz] [ˈpʌlsɪz] [ˈbaʊndɪŋ] .

his	pulses	bounding	.
他的	脉冲	边界	.

他脉搏跳动剧烈。

[wɪð] [ˈsʌd(ə)n] [əˈbrʌptnəs] , [bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [əˈweə(r)] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] ,

With	sudden	abruptness	,	before	he	was	aware	of	it	,
和	突然	突兀	,	前	他	曾是	意识到的	的	它	,

猝不及防，在他意识到之前，

[hiː; hi] [hæd; həd] [ʃɒt] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈtɪmbəd] [lænd] [ænd; ənd] [əˈpɒn] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l]

he	had	shot	out	of	the	timbered	land	and	upon	the	edge	of	the	little
他	有	射击	出去	的	这	木材	土地	和	之上	这	边缘	的	这	小的

[bluː] [leɪk] [hiː; hi] [hæd; həd] [lʊkt] [daʊn] [əˈpɒn] [ˈjestədeɪ] [ˌɑːftəˈnuːn] .

blue	lake	he	had	looked	down	upon	yesterday	afternoon	.
蓝色的	湖	他	有	看起来	向下	之上	昨天	下午	.

他冲出了林地，来到了昨天下午他俯瞰过的那片蓝色小湖边。

[nɒt] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈpeɪsɪz] [frɒm; frəm] [hɪm] [ðə; ði] [briːz] - [stɜːd] [ˈrɪplz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [leɪk] [wɜː(r); wə(r)]

Not	a	hundred	paces	from	him	the	breeze	-	stirred	ripples	of	the	lake	were
不是	一个	百	步幅	从	他	这	微风	-	搅拌	涟漪	的	这	湖	是

['læpɪŋ] [əˈpɒn] [ðə; ði] ['sændi] [ʃɔː(r)] .

lapping	upon	the	sandy	shore	.
交叠	之上	这	沙	支撑	.

离他不到一百步远，湖面被微风吹起的涟漪正拍打着沙滩。

[hɪə(r)][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [waɪt] [rɒks] [hiː; hi][hæd; həd] [mɑːkt] [æt; ət][ðə; ði] [leɪks] [saɪd] .

Here	was	one	of	those	white	rocks	he	had	marked	at	the	lake's	side	.
这里	曾是	一	的	那些	白色的	岩石	他	有	标记	在	这	湖的	边	.

这是他在湖边标记的一块白色石头。

[ænd; ənd][hɪə(r)][ə'pɒn][ðə; ði] [rɒk] , [ɑːmz] [tɒst] [aʊt] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [sʌn] ,

And	here	upon	the	rock	,	arms	tossed	out	toward	the	sun	,
和	这里	之上	这	岩石	,	武器	抛掷	出去	朝向	这	太阳	,

而此刻，在这块岩石上，双臂向着太阳伸展，

[wɪtʃ] ['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [pɔːzd] ['breθləs] [ʃɒt] [ə; eɪ][fɜːst] ['glɪmə(r)] [ə'bʌv] [ðə; ði] [triː] - [tɒps] ,

which	even	as	he	paused	breathless	shot	a	first	glimmer	above	the	tree	-	tops	,
哪个	甚至	作为	他	暂停	喘不过气	射击	一个	第一的	微光	多于	这	树	-	最高额	,

[wɒz; wəz] “ [hɪz; ɪz][waɪld][mæn] .

was	“	his	wild	man	.
曾是	“	他的	荒野	男人	.

就在他气喘吁吁地停顿片刻，从树梢上方射出第一道闪光时，那是“他的野人”。

” [klæd]['əʊnli][ɪn][ðə; ði] ['ʃægi] [skɪn][ɒv; əv][ə; eɪ] [braʊn] [beə(r)] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [kɔːt] ['əʊvə(r)][wʌn]

”	Clad	only	in	the	shaggy	skin	of	a	brown	bear	,	which	was	caught	over	one
”	覆膜	仅有的	在	这	毛茸茸	皮肤	的	一个	棕色的	熊	,	哪个	曾是	捕捉	超过	一

['ʃəʊldə(r)] ,

shoulder	,
肩膀	,

“身上只披着一张棕熊的毛茸茸的皮，那张皮搭在了他的肩膀上，

['ʌndə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] , [stɪtʃt] [æt; ət][ðə; ði][saɪdz] [wɪð] [θɒŋz] ; [ɑːmz][beə(r)] , [legz] , [fiːt] [beə(r)] ,

under	the	other	,	stitched	at	the	sides	with	thongs	;	arms	bare	,	legs	,	feet	bare	,
在下面	这	其他	,	缝合	在	这	侧面	和	丁字裤	;	武器	裸	,	腿	,	脚	裸	,

另一条裤子下面，两侧用皮条缝合；手臂、腿和脚都裸露着。

[ðə; ði] ['bɒdi] [ə; eɪ] ['bɜːnɪʃt] ['kɒpə(r)] , [ðə; ði][heə(r)] [lɒŋ] [ænd; ənd] [bləʊn] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ʃəʊldəz] ,

the	body	a	burnished	copper	,	the	hair	long	and	blown	about	the	shoulders	,
这	身体	一个	抛光	铜	,	这	头发	长的	和	吹	关于	这	肩膀	,

[wɒz; wəz][ə; eɪ] — [gɜːl] !

was	a	—	girl	!
曾是	一个	—	女孩	!

她有着古铜色的肌肤，长长的头发披散在肩上，她竟然是个——女孩！

[hiː; hi] [gɑːspt] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] , [stɪl] [ʌn'sɜːt(ə)n] .

He	gasped	as	he	saw	,	still	uncertain	.
他	倒吸一口气	作为	他	锯	,	仍然	不确定	.

他倒吸一口凉气，仍然心存疑虑。

[ə; eɪ] [ded] [lɪm] [krækt] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

A	dead	limb	cracked	under	his	feet	,
一个	死的	肢	裂纹	在下面	他的	脚	,

他脚下踩着一根枯死的树枝，发出断裂声。

[ænd; ənd] [kwɪk] [æz; əz][ə; eɪ][dɪə(r)][stɑːrts] [wen] [hiː; hi] [h'iəz] [ə; eɪ] [mænz] [step] [ʃiː; ʃi] [wɜːl] [ə'baʊt] ,

and	quick	as	a	deer	starts	when	he	hears	a	man's	step	she	whirled	about	,
和	快的	作为	一个	鹿	开始	什么时候	他	听到	一个	男人的	步	她	旋转	关于	,

['frʌntɪŋ] [hɪm] .

fronting	him	.
正面	他	.

她像鹿听到男人的脚步声一样迅速地转身，来到他面前。

[hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['klɪəli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɑːm] ['lɪftɪd] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l] [fel] [læks][æt; ət]

He	saw	her	face	clearly	,	and	the	arm	lifted	raising	his	rifle	fell	lax	at
他	锯	她	脸	清楚地	,	和	这	手臂	抬起	提高	他的	步枪	跌倒	松散	在

[hɪz; ɪz][saɪd] .

his	side	.
他的	边	.

他清楚地看到了她的脸，举起步枪的手臂无力地垂了下来。

[fɔː(r); fə(r)]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [jʌŋ] , [ænd; ənd] [ən'les] [ðə; ði] [laɪt] [laɪd; liːd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l]

For	surely	she	was	young	,	and	unless	the	light	lied	she	was	beautiful
为了	一定	她	曾是	年轻的	,	和	除非	这	光	撒谎了	她	曾是	美丽的

.

:
.

她肯定很年轻，而且除非光线有误，否则她一定很漂亮。

[ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)]['fɔːhed; 'fɒrɪd] , [kɔːt] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][heə(r)] , [wɜː(r); wə(r)] [streɪndʒ] , [red] ['flaʊəz]

About	her	forehead	,	caught	into	her	hair	,	were	strange	,	red	flowers
关于	她	前额	,	捕捉	进入	她	头发	,	是	奇怪的	,	红色的	花朵

[ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə][hɪm] .

unknown	to	him	.
未知	到	他	.

她额头上，头发里夹着几朵他从未见过的奇异红花。

[hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [wɜː(r); wə(r)] [raʊnd] [ænd; ənd] [braʊn] [ænd; ənd] [ʌnθ'ɪŋkəbli] ['greɪsf(ə)l] [ɪn][ðeə(r)] [swɪft]

Her	arms	were	round	and	brown	and	unthinkably	graceful	in	their	swift
她	武器	是	圆形的	和	棕色的	和	难以想象	优美	在	他们的	迅速

['muːvmənts] .

movements	.
移动	.

她的双臂圆润黝黑，动作迅捷无比，姿态优美。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æz; əz] [ə'lɜːt] [æz; əz] ['eni] [waɪld] [θɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)] [siːn] ,

She	was	as	alert	as	any	wild	thing	he	had	ever	seen	,
她	曾是	作为	警报	作为	任何	荒野	事物	他	有	曾经	已见	,

她警觉得就像他见过的任何野生动物一样。

[ænd; ənd][hæd; həd][ɪn] ['evri] ['dʒestʃə(r)] [ðæt] [ɪ'nɪmɪtəb(ə)l] ,

and	had	in	every	gesture	that	inimitable	,
和	有	在	每一个	手势	那	无比	,

他的一举一动都带有那种独一无二的特质，

[swɪft] [greɪs] [wɪtʃ] [bi'lɔŋz] [baɪ] ['bɜːθraɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['denɪzənz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wʊdləndz] .

swift	grace	which	belongs	by	birthright	to	the	denizens	of	the	woodlands	.
迅速	优雅	哪个	属于	经过	与生俱来的权利	到	这	居民	的	这	林地	.

迅捷优雅，是林地居民与生俱来的权利。

['əʊnli][æn; ən] ['ɪnstənt] [dɪd] [ðeɪ] [kən'frʌnt] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ðʌs] ,

Only	an	instant	did	they	confront	each	other	thus	,
仅有的	一个	立即的	做过	他们	面对	每个	其他	因此	,

他们只是短暂地对峙了一下。

[ðə; ði][mæn] ['strɪkən] [wɪð] [ə; eɪ]['wʌndə(r)] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][hɑːf][ˌɪnkrə'djuːləti] ;

the	man	stricken	with	a	wonder	which	was	half	incredulity	;
这	男人	受打击的	和	一个	想知道	哪个	曾是	一半	怀疑	;

那人心中充满了惊奇，其中夹杂着半是难以置信的复杂情绪；

[ðə; ði][gɜːl] [stɪl] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [ʃɒk] [ɒv; əv] [sə'praɪz] .

the	girl	still	under	the	shock	of	surprise	.
这	女孩	仍然	在下面	这	震惊	的	惊喜	.

女孩仍沉浸在惊讶的震惊之中。

[ænd; ənd] [ðen] , [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kraɪ] , [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] [ɒv; əv][fɪə(r)] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [li:pt] [frɒm; frəm]

And	then	,	with	a	little	cry	,	unmistakably	of	fear	,	she	had	leaped	from
和	然后	,	和	一个	小的	哭	,	毫无疑问	的	害怕	,	她	有	跳跃	从

[ðə; ði] [rɒk] ,

the	rock	,
这	岩石	,

然后，她发出了一声短促的惊叫，显然是出于恐惧，从岩石上跳了下来。

['lændɪd] ['laɪtli] [ə'pɒn][ðə; ði] ['grɑ:si] [sɒd] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [leɪk] - [ʃɔ:(r)] ,

landed	lightly	upon	the	grassy	sod	,	and	was	running	along	the	lake	-	shore	,
登陆	轻轻	之上	这	草丛	草皮	,	和	曾是	跑步	沿着	这	湖	-	支撑	,

[hɜ:(r); hə(r)][heə(r)] ['fləʊtɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɜ:(r); hə(r)] ,

her	hair	floating	behind	her	,
她	头发	漂浮的	在后面	她	,

她轻盈地落在草地上，沿着湖岸奔跑，头发在身后飘动。

['flaʊəz] ['drɒpɪŋ] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ʃi:; ʃi][ræn] .

flowers	dropping	from	it	as	she	ran	.
花朵	下降	从	它	作为	她	跑	.

她奔跑时，花朵从树上掉落下来。

[ænd; ənd][dʒɒn] ['ʃeldən] , [ðə; ði] ['ɪnstənt] [ɒv; əv] [ʌn'sɜ:t(ə)nti] [pɑ:st] , [wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ] ['maɪtɪli]

And	John	Sheldon	,	the	instant	of	uncertainty	passed	,	was	running	mightily
和	约翰	谢尔顿	,	这	立即的	的	不确定	通过了	,	曾是	跑步	非常

['ɑ:ftə(r)][hɜ:(r); hə(r)] , ['ʃaʊtɪŋ] .

after	her	,	shouting	.
后	她	,	喊叫	.

约翰·谢尔顿在短暂的犹豫之后，奋力追着她跑去，大声喊叫。

[nɒt] [ʌn'tɪl] [lɒŋ] ,

Not	until	long	,
不是	直到	长的	,

不久之后，

[lɒŋ] ['ɑ:ftəwəd] [dɪd][ðə; ði][ə'feə(r)] [straɪk] [hɪm][æz; əz] ['hævɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'ti:]['sɜ:t(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['elɪmənts]

long	afterward	did	the	affair	strike	him	as	having	in	it	certain	of	the	elements
长的	之后	做过	这	事务	罢工	他	作为	拥有	在	它	肯定	的	这	元素

[ɒv; əv] ['kɒmədi] .

of	comedy	.
的	喜剧	.

很久以后，他才意识到这件事具有某些喜剧元素。

[naʊ] , [gɒd] [nəʊz] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɔ:l]['səʊbə(r)] ['sɪəriəsnəs] .

Now	,	God	knows	,	it	was	all	sober	seriousness	.
现在	,	上帝	知道	,	它	曾是	全部	清醒	严肃	.

天知道，当时的气氛非常严肃。

[hi:; hi] ['ʃaʊtɪd] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][ɪn] ['ɪŋglɪʃ] , ['kraɪɪŋ] , “ [stɒp] ; [aɪ][woʊnt] [hɜ:t] [ju:; jʊ] !

He	shouted	to	her	in	English	,	crying	,	“	Stop	;	I	won't	hurt	you	!
他	喊叫	到	她	在	英语	,	哭泣	,	“	停止	;	我	惯于	伤害	你	!

他用英语对她大喊，哭着说：“住手；我不会伤害你！”

” [hi:; hi] ['ʃaʊtɪd] [ɪn][æn; ən] ['ɪndiən] ['daɪəlekt][ɒv; əv] [wɪtʃ] [skræps] [keɪm] [tu:; tə][hɪm][æt; ət][hɪz; ɪz] [ni:d] .

”	He	shouted	in	an	Indian	dialect	of	which	scraps	came	to	him	at	his	need	.
”	他	喊叫	在	一个	印度	方言	的	哪个	碎屑	来了	到	他	在	他的	需要	.

“他用印度方言大声喊叫，只有在他需要的时候才会有人给他一些零星的印度方言。”

[ænd; ənd] [ðen] , ['breθləs] , [hi:; hi] [geɪv] ['əʊvə(r)] ['kɔ:lɪŋ] .

And	then	,	breathless	,	he	gave	over	calling	.
和	然后	,	喘不过气	,	他	给予	超过	呼叫	.

然后，他气喘吁吁地停止了通话。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

She	had	turned	her	face	a	little	,
她	有	转向	她	脸	一个	小的	,

她微微侧过脸去，

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][nɪə(r)] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['hæzəd][ðə; ði] [ges] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] ,

and	he	was	near	enough	to	hazard	the	guess	that	she	was	frightened	,
和	他	曾是	靠近	足够的	到	冒险	这	猜测	那	她	曾是	害怕	,

他离得足够近，可以大胆猜测她很害怕。

[ænd; ənd] [ðæt] [æt; ət] ['evri] [ʃaʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ðə; ði][fɪə(r)][ɒv; əv][hɪm][bʌt; bət] [liːpt] [ðə; ði]['haɪə(r)] [ɪn]

and	that	at	every	shout	of	his	the	fear	of	him	but	leaped	the	higher	in
和	那	在	每一个	喊	的	他的	这	害怕	的	他	但	跳跃	这	更高	在

[ðə; ði] [θrɒbɪŋ] [brest] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['beəskɪn] .

the	throbbing	breast	under	the	bearskin	.
这	悸动	胸部	在下面	这	熊皮	.

他的每一次吼叫，都让熊皮下那颗跳动的胸膛里对他的恐惧更加剧烈地跳动起来。

[səʊ][hiː; hi][dʒʌst]['set(ə)ld] [daʊn] [tuː; tə] [gʊd] , [hɑːd] ['rʌnɪŋ] ; [hiː; hi] , [dʒɒn] ['ʃeldən] , [huː] ,

So	he	just	settled	down	to	good	,	hard	running	;	he	,	John	Sheldon	,	who	,
所以	他	只是	定居	向下	到	好的	,	难的	跑步	;	他	,	约翰	谢尔顿	,	WHO	,

所以他就安心地投入到艰苦的跑步中；他，约翰·谢尔顿，就是那个

[ɪn][ɔːl][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] , [hæd; həd]['nevə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [rʌn] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ][gɜːl] ,

in	all	the	days	of	his	life	,	had	never	so	much	as	run	after	a	girl	,
在	全部	这	天	的	他的	生活	,	有	绝不	所以	很多	作为	跑步	后	一个	女孩	,

他一生中从未追逐过女孩，哪怕只是追过一次。

['iːv(ə)n] ['fɪgərətɪvli] ['spiːkɪŋ] .

even	figuratively	speaking	.
甚至	比喻意义上	请讲	.

即使从比喻意义上讲也是如此。

['iːv(ə)n] [ə'bʌv] [ðə; ði] [sɜːdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ][skɔː(r)][ɒv; əv]['ʌðə(r)] [ɪ'moʊʃnz] [ðɪs] [wʌn] [stʊd] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz]

Even	above	the	surge	of	a	score	of	other	emotions	this	one	stood	up	in	his
甚至	多于	这	涌	的	一个	分数	的	其他	情绪	这	一	站立	向上	在	他的

[hɑːt] — [hiː; hi] ['kaʊntɪd] [hɪm'self] [æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ][mæn][æz; əz]['ʌðə(r)] [men] ,

heart	—	he	counted	himself	as	good	a	man	as	other	men	,
心	—	他	计数	他自己	作为	好的	一个	男人	作为	其他	男人	,

即使其他无数种情绪涌上心头，这种感觉依然在他心中占据主导地位——他认为自己和其他人一样是个好人。

[ænd; ənd] [ðɪs] [gɜːl][wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪm][æz; əz][æn; ən] ['æntɪləʊp] [rʌnz] [ə'weɪ]

and	this	girl	was	running	away	from	him	as	an	antelope	runs	away
和	这	女孩	曾是	跑步	离开	从	他	作为	一个	羚羊	跑步	离开

[frɒm; frəm][ə; eɪ] ['plɒdɪŋ] [plaʊ] - [hɔːs] .

from	a	plodding	plow	-	horse	.
从	一个	缓慢地	犁	-	马	.

这个女孩逃离他，就像羚羊逃离蹒跚而行的耕马一样。

[hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)][klɪə(r)][ə; eɪ]['fɔːlən] [lɒg] , ['liːpɪŋ] ['laɪtli] ,

He	saw	her	clear	a	fallen	log	,	leaping	lightly	,
他	锯	她	清除	一个	倒下	日志	,	跳跃	轻轻	,

他看见她轻盈地跃过一根倒下的圆木，

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] ['mɑːvəl] [æt; ət][ɪts][saɪz] ,

and	when	he	came	to	it	he	marveled	at	its	size	,
和	什么时候	他	来了	到	它	他	惊叹	在	它是	尺寸	,

当他走到它跟前时，它的大小让他惊叹不已。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [liːpt] [fɪəd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sekənd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt]['gəʊɪŋ][tuː; tə]

and	as	he	leaped	feared	for	a	second	that	he	was	not	going	to
和	作为	他	跳跃	害怕	为了	一个	第二	那	他	曾是	不是	去	到

[meɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

make	it	.
制作	它	.

他纵身一跃的那一刻，曾有一瞬间害怕自己跳不过去。

[ɔːl'redi] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [geɪnd] [ɒn] [hɪm] ; [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [stɪl] ['geɪnɪŋ] .

Already	she	had	gained	on	him	;	she	was	still	gaining	.
已经	她	有	获得	在	他	;	她	曾是	仍然	获得	.

她已经追上了他；而且她还在继续追赶。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] [ə'gen] ; [hiː; hi] ['fænsid] [ðæt] [ðə; ði] ['stɑːtld] ['terə(r)][hæd; həd]

She	looked	over	her	shoulder	again	;	he	fancied	that	the	startled	terror	had
她	看起来	超过	她	肩膀	再次	;	他	幻想	那	这	惊慌	恐怖	有

[gɒn] ,

gone	,
已消失	,

她又回头看了一眼；他觉得她那惊恐的神色已经消失了。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [les] [ə'freɪd] , ['biːɪŋ] ['kɒnfɪdənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði] [flit] .

that	she	was	less	afraid	,	being	confident	that	she	was	the	fleeter	.
那	她	曾是	较少的	害怕的	,	存在	自信的	那	她	曾是	这	弗利特	.

她不太害怕，因为她自信自己速度更快。

“ [ænd; ənd] [jet] , [djuːs] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , ” [hiː; hi] [grʌnt] [ɪn][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]['æŋgə(r)] , “ [ai] [kænt] [ʃuːt]

“	And	yet	,	deuce	take	it	,	”	he	grunted	in	a	sort	of	anger	,	“	I	can't	shoot
“	和	然而	,	二	拿	它	,	”	他	哼哼	在	一个	种类	的	愤怒	,	“	我	不能	射击

[hɜː(r); hə(r)] !

her	!
她	!

“然而，见鬼，”他带着一丝愤怒咕哝道，“我不能开枪打死她！”

” [ðə; ði]['lɪt(ə)l][beə(r)] , [braʊn] [fiːt] [siːmd] [tuː; tə][hɪm][tuː; tə][hæv; həv] [wɪŋz] , [səʊ] [lait] [ænd; ənd]

”	The	little	bare	,	brown	feet	seemed	to	him	to	have	wings	,	so	light	and
”	这	小的	裸	,	棕色的	脚	似乎	到	他	到	有	翅膀	,	所以	光	和

[fliːt] [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] ,

fleet	were	they	,
舰队	是	他们	,

“在他看来，那双光着的小棕脚仿佛长了翅膀，轻盈而迅捷。”

[səʊ] ['smuːðli] [ænd; ənd] [wɪð] [sʌtʃ] [ə'meɪzɪŋ] [spiːd] [dɪd] [ðeɪ] ['kæri] [hɜː(r); hə(r)][ɒn] .

so	smoothly	and	with	such	amazing	speed	did	they	carry	her	on	.
所以	顺利	和	和	这样的	惊人的	速度	做过	他们	携带	她	在	.

他们如此顺利、如此迅速地将她抬了起来。

['siːɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɪn'fæləbli] ['dɪstəns] [hɪm][ænd; ənd][slɪp] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪm]['ɪntuː][ðə; ði]

Seeing	that	she	would	infallibly	distance	him	and	slip	away	from	him	into	the
看到	那	她	会	绝对正确	距离	他	和	滑	离开	从	他	进入	这

[wʊdz] [weə(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd]['nevə(r)][həʊp][tuː; tə] [kʌm] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] ,

woods	where	he	could	never	hope	to	come	upon	her	again	,
树林	在哪里	他	可以	绝不	希望	到	来	之上	她	再次	,

眼见她一定会疏远他，悄悄溜进树林，让他永远无法再次遇见她，

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌns] [mɔː(r)] , ['ʃaʊtɪŋ] .

he	lifted	his	voice	once	more	,	shouting	.
他	抬起	他的	嗓音	一次	更多的	,	喊叫	.

他再次提高音量，大声喊叫起来。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][kɜːst; ˈkɜːsɪd] [hɪmˈself] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fuːl] .

And	then	he	cursed	himself	for	a	fool	.
和	然后	他	被诅咒的	他自己	为了	一个	傻子	.

然后他咒骂自己是个傻瓜。

[fɔː(r); fə(r)][æt; ət][ðə; ði] [fɜːst] [saʊnd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ˈbuːmɪŋ] [aʊt] [ˈlaʊdli] , [ʃiː; ʃi][ræn][bʌt; bət][ðə; ði]

For	at	the	first	sound	of	his	voice	,	booming	out	loudly	,	she	ran	but	the
为了	在	这	第一的	声音	的	他的	嗓音	,	蓬勃发展	出去	高声	,	她	跑	但	这

[fɑːstə(r)] .

faster	.
快点	.

他的声音一响起，她就跑了起来，而且跑得更快了。

[ðen] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈʃeldən] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [tʃɑːns] .

Then	suddenly	Sheldon	thought	that	he	saw	his	chance	.
然后	突然	谢尔顿	想法	那	他	锯	他的	机会	.

突然，谢尔顿觉得他看到了机会。

[ˈjɒndə(r)] , [ə; eɪ] [fjuː] [ˈhʌndrəd] [jɑːrdz] [əˈhed] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] [waɪd] [ˈklɪərɪŋ] ,

Yonder	,	a	few	hundred	yards	ahead	of	her	,	was	a	wide	clearing	,
远处	,	一个	很少	百	码	前方	的	她	,	曾是	一个	宽的	清理	,

在她前方几百码处，是一片宽阔的空地。

[ænd; ənd][ɪn][ˌaɪ ˈtiː][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ə; eɪ] [lɒŋ] [ɑːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪk] [wɒz; wəz] [flʌŋ] [fɑː(r)] [aʊt] [tuː; tə]

and	in	it	he	saw	that	a	long	arm	of	the	lake	was	flung	far	out	to
和	在	它	他	锯	那	一个	长的	手臂	的	这	湖	曾是	扔	远的	出去	到

[ðə; ði] [raɪt] .

the	right	.
这	正确的	.

他从中看到，湖的一条长臂向右边延伸很远。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [tɜːn] [ðeə(r)] ; [hiː; hi][dɪd][nɒt] [weɪt] , [bʌt; bət] [tɜːnd] [aʊt] [naʊ] ,

She	would	have	to	turn	there	;	he	did	not	wait	,	but	turned	out	now	,
她	会	有	到	转动	那里	;	他	做过	不是	等待	,	但	转向	出去	现在	,

她必须往那边走；他没有等，而是立刻转身出来了。

[ˈhəʊpɪŋ] [tuː; tə] [kʌt] [hɜː(r); hə(r)] [ɒf] [bɪˈfɔː(r)] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [kʌm] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɑːm]

hoping	to	cut	her	off	before	she	could	come	around	the	head	of	the	arm
希望	到	切	她	离开	前	她	可以	来	大约	这	头	的	这	手臂

[ɒv; əv][ðə; ði] [leɪk] ,

of	the	lake	,
的	这	湖	,

希望在她绕过湖湾尽头之前截住她。

[wɪtʃ] , [nəʊ] [daʊt] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɪkˈsaɪtmənt] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fəˈgɒtn] .

which	,	no	doubt	,	in	her	excitement	,	she	had	forgotten	.
哪个	,	不	怀疑	,	在	她	激动	,	她	有	被遗忘的	.

毫无疑问，她兴奋之余，已经忘记了这件事。

[streɪt] [ɒn][ʃiː; ʃi][ræn] .

Straight	on	she	ran	.
直的	在	她	跑	.

她径直往前跑。

[hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [flæʃ] [θruː] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [klʌmp] [ɒv; əv] [ʃrʌbz] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɔːtərz] [edʒ]

He	saw	her	flash	through	a	little	clump	of	shrubs	close	to	the	water's	edge
他	锯	她	闪光	通过	一个	小的	丛	的	灌木	关闭	到	这	水的	边缘

;

;
;

他看见她一闪而过，穿过水边附近的一小丛灌木；

[sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [streɪt] [ɒn] , [ænd; ənd] [ðen] [gest] [hɜː(r); hə(r)] ['pɜːpəs] .

saw	that	she	was	going	straight	on	,	and	then	guessed	her	purpose	.
锯	那	她	曾是	去	直的	在	,	和	然后	猜对了	她	目的	.

看到她径直往前走，就猜到了她的目的。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [tɜːn] [aʊt] .

She	was	not	going	to	turn	out	.
她	曾是	不是	去	到	转动	出去	.

她不会出来的。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [triːz] .

She	had	disappeared	behind	the	trees	.
她	有	消失	在后面	这	树木	.

她消失在树后了。

[hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [liːp] [fɑː(r)] [aʊt] ,

He	thought	that	he	had	seen	her	leap	far	out	,
他	想法	那	他	有	已见	她	飞跃	远的	出去	,

他以为他看到她跳得很远，

[dʒʌst][ə; eɪ] [glɪnt] [ɒv; əv] [sʌn] [ɒn][ðə; ði] [brɒnz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['aʊtflʌŋ; -'flʌŋ] [ɑːmz] .

just	a	glint	of	sun	on	the	bronze	of	her	outflung	arms	.
只是	一个	闪烁	的	太阳	在	这	青铜	的	她	向外伸展	武器	.

阳光洒在她伸展开来的古铜色双臂上，闪过一丝光亮。

[stɪl] [hiː; hi] ['paʊndɪd] [ɒn] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] ,

Still	he	pounded	on	,	turning	to	the	right	,
仍然	他	猛击	在	,	转弯	到	这	正确的	,

他仍然继续猛击，同时转向右侧。

['sɜːt(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][fɑː(r)][saɪd] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [swɪm] [ˌaɪ 'tiː] .

certain	that	he	could	come	to	the	far	side	before	she	could	swim	it	.
肯定	那	他	可以	来	到	这	远的	边	前	她	可以	游泳	它	.

他确信自己能在她游过对岸之前到达那里。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɑːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪk] [ɪk'stendɪd] ['fɑːðə(r)] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] ; [ɔːl'redi]

But	the	arm	of	the	lake	extended	farther	than	he	had	anticipated	;	already
但	这	手臂	的	这	湖	扩展	更远	比	他	有	预期	;	已经

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][fɑː(r)] [aʊt] ,

she	was	far	out	,
她	曾是	远的	出去	,

但湖面延伸的范围比他预想的要远；她已经游得很远了。

['swɪmɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [nəʊ][mæn] [swɪm] [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz] [laɪf] ,

swimming	as	he	had	seen	no	man	swim	in	all	his	life	,
游泳	作为	他	有	已见	不	男人	游泳	在	全部	他的	生活	,

他游出了他一生中从未见过的泳姿。

[ænd; ənd][hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ðə; ði] [reɪs] [wɒz; wəz] [hɜːz] .

and	he	knew	that	the	race	was	hers	.
和	他	知道	那	这	种族	曾是	她的	.

他知道这场比赛的胜利属于她。

['pæntɪŋ] , [hiː; hi] [stɒpt] [ænd; ənd] [wɒtʃt] ; [sɔː] [ðə; ði] ['flæʃɪŋ] [ɑːmz] ,

Panting	,	he	stopped	and	watched	;	saw	the	flashing	arms	,
喘息	,	他	停止	和	观看	;	锯	这	闪烁	武器	,

他气喘吁吁地停下来观看，看到了闪烁的手臂。

[ðə; ði] [dɑːk] [hed] [wɪð] [ðə; ði][heə(r)] ['fləʊtɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] .

the	dark	head	with	the	hair	floating	behind	her	.
这	黑暗的	头	和	这	头发	漂浮的	在后面	她	.

深色的脑袋，头发在她身后飘动。

“ [ɪts] [ə; eɪ]['wʌndə(r)] [ðæt] ['beəskɪn] ['dʌznt] [draʊn] [hɜ:(r); hə(r)] ! ” [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [θɔ:t] .

“	It's	a	wonder	that	bearskin	doesn't	drown	her	!	”	was	his	thought	.
”	它是	一个	想知道	那	熊皮	不	溺水	她	！	”	曾是	他的	想法	。

“真奇怪，熊皮居然没把她淹死！”他心想。

[ænd; ənd] [ðen] , ['kʌmɪŋ] [kləʊz] [tu:; tə] [weə(r)] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [bʊʃɪz] ,

And	then	,	coming	close	to	where	she	had	disappeared	behind	the	bushes	,
和	然后	,	未来	关闭	到	在哪里	她	有	消失	在后面	这	灌木丛	,

然后，他走近了她消失在灌木丛后的地方，

[hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] ['beəskɪn] ['laɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪk] , [ðə; ði]['wɔ:tə(r)] ['læpɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .

he	saw	the	bearskin	lying	at	the	edge	of	the	lake	,	the	water	lapping	it	.
他	锯	这	熊皮	说谎	在	这	边缘	的	这	湖	,	这	水	交叠	它	.

他看到熊皮躺在湖边，湖水轻轻拍打着它。

[ænd; ənd][dʒɒn] ['ʃeldən] , [hu:] ['seldəm] [swɔ:(r)] ; ['nevə(r)] [wen] [ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] [dɪd] [nɒt] [dɪ'mɑ:nd] [ˌaɪ 'ti:]

And	John	Sheldon	,	who	seldom	swore	;	never	when	the	occasion	did	not	demand	it
和	约翰	谢尔顿	,	WHO	很少	发誓	;	绝不	什么时候	这	场合	做过	不是	要求	它

, [sed] ['sɪmpli] :

,	said	simply	:
,	说	简单地	:

而很少说脏话的约翰·谢尔顿，除非必要，否则从不说脏话，他只是简单地说：

“ [wel] , [aɪl] [bi:; bi] [dæmd] .

“	Well	,	I'll	be	damned	.
”	出色地	,	患病的	是	该死的	.

“真是见鬼了。”

[aɪ][məʊst] ['sɜ:t(ə)nli] [wɪl] [bi:; bi] [dæmd] .

I	most	certainly	will	be	damned	.
我	最多	当然	将要	是	该死的	.

我肯定会下地狱。

” [hi:; hi] [pɪkt] [ðə; ði] [θɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [leɪk] .

”	He	picked	the	thing	up	and	looked	out	across	the	lake	.
”	他	挑选	这	事物	向上	和	看起来	出去	穿过	这	湖	.

他拿起那东西，眺望着湖面。

[dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tu:; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [glɪnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] [ə'pɒn][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [brɒnz] [ɑ:mz] [θrəʊn]

Just	in	time	to	catch	the	glint	of	the	sun	upon	a	pair	of	bronze	arms	thrown
只是	在	时间	到	抓住	这	闪烁	的	这	太阳	之上	一个	一对	的	青铜	武器	抛掷

[haɪ] [ʌp][æz; əz] [ðəʊ] [ɪn] ['traɪʌmf] [æz; əz][hɪz; ɪz] “ ['kwɒri] ,

high	up	as	though	in	triumph	as	his	“	quarry	,
高的	向上	作为	尽管	在	胜利	作为	他的	”	采石场	,

就在这时，阳光照射在一对高高举起的青铜手臂上，仿佛在庆祝胜利，而他的“猎物”.....

” ['spi:dɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [skri:n] [ɒv; əv] ['wiləuz] , [dɪsə'pɪəd] [ə'gen] .

”	speeding	through	the	screen	of	willows	,	disappeared	again	.
”	超速	通过	这	屏幕	的	柳树	,	消失	再次	.

“飞速穿过柳树丛，又消失了。”

“ [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['dev(ə)l] !

“	The	little	devil	!
”	这	小的	魔鬼	!

“这个小恶魔！”

” [hi:; hi] ['mʌtə] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn][reɪdʒ] , [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ɪn][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

”	he	muttered	,	a	little	in	rage	,	a	great	deal	in	admiration	.
”	他	低声说道	,	一个	小的	在	愤怒	,	一个	伟大的	交易	在	钦佩	.

“他喃喃自语，带着一丝愤怒，更多的是钦佩。”

['kæriɪŋ] [ðə; ði] ['treɪlɪŋ] ['beəskɪn] , [stɪl] [wɔːm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] ,

Carrying	the	trailing	bearskin	,	still	warm	from	the	touch	of	her	body	,
携带	这	尾随	熊皮	,	仍然	温暖的	从	这	触碰	的	她	身体	,

她拖着那张熊皮，熊皮还带着她身体的余温。

[hiː; hi] [tɜːnd] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] , [trʌdʒ] [ɒn] ['stʌbənli] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][ɑːm][ɒv; əv][ðə; ði] [leɪk]

he	turned	again	to	the	right	,	trudging	on	stubbornly	along	the	arm	of	the	lake
他	转向	再次	到	这	正确的	,	艰难跋涉	在	固执地	沿着	这	手臂	的	这	湖

.

:

.

他再次转向右侧，沿着湖岸顽强地向前走去。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [pə'tɪkjələ(r)] ['riːz(ə)n] [waɪ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['kæri] [ðə; ði] ['beəskɪn] .

There	was	no	particular	reason	why	he	should	carry	the	bearskin	.
那里	曾是	不	特别的	原因	为什么	他	应该	携带	这	熊皮	.

他并没有什么特别的理由要带着熊皮。

[bʌt; bət][ɒn][hiː; hi] [went] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , [ə; eɪ] ['trəʊfi] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃeɪs] .

But	on	he	went	with	it	,	a	trophy	of	the	chase	.
但	在	他	去	和	它	,	一个	杯	的	这	追赶	.

但他还是继续追寻着它，把它当作了追逐的战利品。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɒz; wəz][æz; əz] ['stʌbən] [ə; eɪ] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [æz; əz][hæd; həd]['evə(r)] [grəʊn]

And	in	his	heart	was	as	stubborn	a	determination	as	had	ever	grown
和	在	他的	心	曾是	作为	固执的	一个	决心	作为	有	曾经	生长

[ʌp] [ɪn] [ðæt] ['stʌbən] ['strɒŋhəʊld] .

up	in	that	stubborn	stronghold	.
向上	在	那	固执的	据点	.

他的内心深处有着一种顽强的决心，这种决心在这座顽强的堡垒中从未出现过。

[id] [faɪnd][hɜː(r); hə(r)] , [id] [get][ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðɪs] ['mædnəs] ,

He'd	find	her	,	he'd	get	the	explanation	of	this	madness	,
他会	寻找	她	,	他会	得到	这	解释	的	这	疯狂	,

他会找到她，他会弄明白这一切疯狂背后的原因。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][lɑːst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [hiː; hi]['evə(r)][dɪd] .

if	it	was	the	last	thing	in	the	world	he	ever	did	.
如果	它	曾是	这	最后的	事物	在	这	世界	他	曾经	做过	.

即使这是他此生做的最后一件事。

[ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] , ['lækɪŋ] ['naɪðə(r)][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][nɔː(r)] ['ʃɪvəlrɪk] ['delɪkəsi] , [hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz]

And	then	suddenly	,	lacking	neither	imagination	nor	chivalric	delicacy	,	he	felt	his
和	然后	突然	,	缺乏	两者都不	想像力	也不	骑士精神	美味	,	他	毛毡	他的

[feɪs] ['grəʊɪŋ] [red] [wɪð] [ɪm'bærəsmənt] .

face	growing	red	with	embarrassment	.
脸	生长	红色的	和	尴尬	.

然后突然间，他既缺乏想象力，又缺乏骑士精神，感到自己的脸因尴尬而涨红。

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [siːmd] [tuː; tə][hɪm][tuː; tə][biː; bi] [prɪ'zentɪŋ] [ɪts] ['dɪfɪkəltɪz] .

The	situation	seemed	to	him	to	be	presenting	its	difficulties	.
这	情况	似乎	到	他	到	是	呈现	它是	困难	.

在他看来，这种情况正逐渐显现出其困难之处。

['tʃæptə(r)]

CHAPTER

章

章

[viː] . [ðə; ði] [tuːm] [ɒv; əv] [driːmz] .

V	.	THE	TOMB	OF	DREAMS	.
V	.	这	墓	的	梦境	.

V. 梦之墓。

['ʃeldən] [geɪv] ['əʊvə(r)] ['ɑːskɪŋ] [hɪm'self] [ʌn'ɑːnsərəbl] ['kwestʃənz] [ænd; ənd] ['hʌrid] [ɒn] [ə'raʊnd] [ðə; ði]

Sheldon	**gave**	**over**	**asking**	**himself**	**unanswerable**	**questions**	**and**	**hurried**	**on**	**around**	**the**
谢尔顿	给予	超过	问	他自己	无法回答	问题	和	慌忙	在	大约	这

[end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [leɪk] [ænd; ənd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['fɒrɪst] [bɪ'jɒnd] [weə(r)] [ðə; ði] [laɪð] ['reɪsɪŋ] ['fɪgə(r)] [hæd; həd]

end	**of**	**the**	**lake**	**and**	**into**	**the**	**forest**	**beyond**	**where**	**the**	**lithe**	**racing**	**figure**	**had**
结尾	的	这	湖	和	进入	这	森林	超过	在哪里	这	轻盈	赛车	数字	有

[ʃɒt] [θruː] [ðə; ði] ['ʃædəʊz] [laɪk] [ə; eɪ] ['ʃɪmərɪŋ] [glɪːm] [ɒv; əv] [lait] .

shot	**through**	**the**	**shadows**	**like**	**a**	**shimmering**	**gleam**	**of**	**light**	**.**
射击	通过	这	阴影	喜欢	一个	闪闪发光	闪耀	的	光	.

谢尔顿不再问自己那些无法回答的问题，而是匆匆绕过湖的尽头，进入了更远处的森林。在那里，一个矫健的身影像一道闪烁的光芒一样穿过了阴影。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [treɪl] [ænd; ənd] ['fɒləʊd] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzəli] ,

He	**found**	**her**	**trail**	**and**	**followed**	**it**	**easily**	**,**
他	成立	她	踪迹	和	随后	它	容易地	,

他找到了她的踪迹，并轻松地追踪了过去。

[fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ræn] [ɪn] [ə; eɪ] [streɪt] [laɪn] [ænd; ənd] [θruː] [ə; eɪ] ['medəʊ] [weə(r)] [ðə; ði] [grɑːs] [stʊd]

for	**it**	**ran**	**in**	**a**	**straight**	**line**	**and**	**through**	**a**	**meadow**	**where**	**the**	**grass**	**stood**
为了	它	跑	在	一个	直的	线	和	通过	一个	草地	在哪里	这	草	站立

[tɔːl] [ænd; ənd] [hæd; həd] ['brəʊkən] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

tall	**and**	**had**	**broken**	**before**	**her**	**.**
高的	和	有	破碎的	前	她	.

因为它呈直线穿过一片草地，草地上的草长得很高，在她面前都折断了。

['əʊnli] [ɪn'friːkwəntli] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [swɜːv] [tuː; tə] [raɪt] [ɔː(r)] [left] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɪg] [triːz] [ɪn]

Only	**infrequently**	**did**	**it**	**swerve**	**to**	**right**	**or**	**left**	**to**	**avoid**	**one**	**of**	**the**	**big**	**trees**	**in**
仅有的	不常	做过	它	急转弯	到	正确的	或者	左边	到	避免	一	的	这	大的	树木	在

[hɜː(r); hə(r)] [pɑːθ] .

her	**path**	**.**
她	小路	.

它很少会向左或向右急转弯，以避开路上的大树。

[æz; əz] ['ʃeldən] [went] [ɒn] [hiː; hi] [sɔː] ['meni] [ə; eɪ] [fiːld] ['flaʊə(r)] [ɔː(r)] [tʌft] [ɒv; əv] [grɑːs] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

As	**Sheldon**	**went**	**on**	**he**	**saw**	**many**	**a**	**field**	**flower**	**or**	**tuft**	**of**	**grass**	**which**	**she**
作为	谢尔顿	去	在	他	锯	许多	一个	场地	花	或者	簇	的	草	哪个	她

[hæd; həd] [bent] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['pɑːsɪŋ] ['streɪtn] [ʌp] ;

had	**bent**	**in**	**her**	**passing**	**straighten**	**up**	**;**
有	弯曲	在	她	通过	拉直	向上	;

谢尔顿继续往前走，看到许多被她经过时压弯的野花或草丛都重新挺直了；

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm] ['ɔːlməʊst] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['sentiənt] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃəz] [siːkɪŋ] [tuː; tə]

it	**seemed**	**to**	**him**	**almost**	**that**	**they**	**were**	**sentient**	**little**	**creatures**	**seeking**	**to**
它	似乎	到	他	几乎	那	他们	是	有感知能力的	小的	生物	寻求	到

[tel] [hɪm] “ [ʃiː; ʃi] [went] [ðɪs] [wei] !

tell	**him**	**“**	**She**	**went**	**this**	**way**	**!**
告诉	他	“	她	去	这	方式	!

在他看来，它们几乎就像是有知觉的小生物，想要告诉他“她往这边去了！”

” [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['fʊli] [prɪ'peəd] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðə; ði] [træk] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [waɪld] [flaɪt] [ə'krɒs] [maɪlz]

”	**He**	**was**	**fully**	**prepared**	**to**	**follow**	**the**	**track**	**of**	**her**	**wild**	**flight**	**across**	**miles**
”	他	曾是	完全	准备	到	跟随	这	追踪	的	她	荒野	航班	穿过	英里

[ɪf] [niːd] [biː; bi] ,

if	**need**	**be**	**,**
如果	需要	是	,

“如有必要，他已做好充分准备，追踪她狂野逃亡的踪迹，跨越数英里。”

[hɪz; ɪz] [wʌn] [həʊp] ['biːɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [ɪn] [ə; eɪ] ['medəʊ] [laɪk] [ðɪs] [wɪtʃ] [held] [ðə; ði] [saɪn] [ɒv; əv]

his	one	hope	being	that	she	continued	in	a	meadow	like	this	which	held	the	sign	of
他的	一	希望	存在	那	她	持续	在	一个	草地	喜欢	这	哪个	握住	这	符号	的

[hɜː(r); hə(r)] ['gəʊɪŋ] .

her	going	.
她	去	.

他唯一的希望就是她能继续留在像这样的草地上，那里有她离去的标志。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] ['rʌnɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [tɒp] [spiːd] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tʃeɪs] [hæd; həd] [bɪ'gʌn]

He	was	no	longer	running	at	the	top	speed	with	which	the	chase	had	begun
他	曾是	不	更长	跑步	在	这	顶部	速度	和	哪个	这	追赶	有	开始

,

,

,

他不再像追逐开始时那样以最高速度奔跑了。

[nɔː(r)] [wɒz; wəz] [hiː; hi] ['wɔːkɪŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [swæm] .

nor	was	he	walking	as	he	had	been	for	a	moment	while	she	swam	.
也不	曾是	他	步行	作为	他	有	到过	为了	一个	片刻	尽管	她	游泳	.

他也没有像她游泳时那样走动。

[hɪz; ɪz] [geɪt] [hæd; həd] ['set(ə)ld] [daʊn] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['stedi] ,

His	gait	had	settled	down	into	a	steady	,
他的	步态	有	定居	向下	进入	一个	稳定的	,

他的步态变得平稳起来，

['hæmərɪŋ] [peɪs] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [kiːp] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['aʊə(r)] ,

hammering	pace	which	he	could	keep	up	for	an	hour	,
锤击	步伐	哪个	他	可以	保持	向上	为了	一个	小时	,

他以惊人的速度持续奔跑了一个小时。

[hɪz; ɪz] [wʌn] [həʊp] ['biːɪŋ] [naʊ] [tuː; tə] [wɪn] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['greɪtə(r)] [ɪn'djʊərəns] .

his	one	hope	being	now	to	win	with	his	greater	endurance	.
他的	一	希望	存在	现在	到	赢	和	他的	更大的	耐力	.

他现在唯一的希望就是凭借更强的耐力赢得比赛。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [məʊst] [pɑːt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [kept] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [nɒt] [luːz] [ðə; ði]

For	the	most	part	his	eyes	kept	to	the	ground	that	he	might	not	lose	the
为了	这	最多	部分	他的	眼睛	保留	到	这	地面	那	他	可能	不是	失去	这

[treɪl] [ænd; ənd] [mʌtʃ] ['preʃəs] [taɪm] ['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

trail	and	much	precious	time	finding	it	again	.
踪迹	和	很多	宝贵的	时间	寻找	它	再次	.

他大部分时间都低着头，以免丢失线索，浪费宝贵的时间重新寻找。

['əʊnli] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [wʊd] [hiː; hi] [glɑːns] [ʌp] , [tuː; tə] [raɪt] [ɔː(r)] [left] ,

Only	now	and	then	would	he	glance	up	,	to	right	or	left	,
仅有的	现在	和	然后	会	他	瞥一眼	向上	,	到	正确的	或者	左边	,

他偶尔会抬头，向左或向右瞥一眼。

[tuː; tə] [meɪk] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɒt] [tɜːnd] [aʊt] [æt; ət] [lɑːst] [tuː; tə] ['dʌb(ə)l] [bæk] [ɔː(r)] [siːk]

to	make	certain	that	she	had	not	turned	out	at	last	to	double	back	or	seek
到	制作	肯定	那	她	有	不是	转向	出去	在	最后的	到	双倍的	后退	或者	寻找

['ʃeltə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['maʊntən] [sləʊps] .

shelter	in	the	mountain	slopes	.
庇护所	在	这	山	连续下坡	.

以确保她最终没有折返回去或在山坡上寻求庇护。

[ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [keɪm] ['plʌndʒɪŋ] [wɪð] [ək'seləreɪtɪd] [spiːd] [daʊn] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)l] [ɪn'klaɪn] ,

And	as	he	came	plunging	with	accelerated	speed	down	a	gentle	incline	,
和	作为	他	来了	骤降	和	加速	速度	向下	一个	温和的	倾斜	,

当他以极快的速度从缓坡上俯冲而下时，

['swɪŋɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [grəʊv] [ɒv; əv] [jʌŋ] [fɜːrz] [wɪtʃ] [stʊd] [wɪð] ['aʊtflʌŋ; -'flʌŋ] ['brɑːntʃɪz] [ˌɪntər'les]

swinging	about	a	grove	of	young	firs	which	stood	with	outflung	branches	interlacing
摇摆	关于	一个	树林	的	年轻的	杉树	哪个	站立	和	向外伸展	分支	交织

[səʊ] [ðæt] [ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [dens] [dɑːk] [wɔːl] ,

so	that	they	made	a	dense	dark	wall	,
所以	那	他们	制成	一个	稠密	黑暗的	墙	,

在一片幼杉树林中荡来荡去，这些杉树枝繁叶茂，相互交错，形成了一堵浓密的黑色树墙。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'pɒn] [ðə; ði] [graʊnd] , ['wɒtʃfl] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [treɪl] .

his	eyes	were	upon	the	ground	,	watchful	for	her	trail	.
他的	眼睛	是	之上	这	地面	,	警惕	为了	她	踪迹	.

他的目光落在地面上，警惕地寻找她的踪迹。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['sekənd] [hiː; hi] [lɒst] [ˌaɪ 'tiː] ; [ðen] , [wɪ'ðaʊt] ['tʃekɪŋ] [hɪz; ɪz] [spiːd] [hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

For	a	second	he	lost	it	;	then	,	without	checking	his	speed	he	found	it	,
为了	一个	第二	他	丢失的	它	;	然后	,	没有	检查	他的	速度	他	成立	它	,

['tɜːnɪŋ] [ə'gen] ,

turning	again	,
转弯	再次	,

他有一瞬间失去了方向；然后，他没注意速度，又转过身去，重新找回了方向。

[ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] ,

a	very	little	,
一个	非常	小的	,

非常少，

[ðɪs] [taɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [left] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ə; eɪ] ['sekənd] ['θɪkli] [mæst] [gruːp] [ɒv; əv] [jʌŋ] [fɜːrz] .

this	time	to	the	left	to	avoid	a	second	thickly	massed	group	of	young	firs	.
这	时间	到	这	左边	到	避免	一个	第二	浓密	大量	团体	的	年轻的	杉树	.

这次向左走，避开第二片密集的幼杉林。

[hiː; hi] [ræn] [ə'raʊnd] [ðɪs] ,

He	ran	around	this	,
他	跑	大约	这	,

他绕着这里跑来跑去，

[swəːv] [ə'gen] [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [æz; əz] [hiː; hi] [keɪm] [ʌp] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hɒləʊ] [ænd; ənd] [tuː; tə] [ə; eɪ]

swerved	again	a	very	little	as	he	came	up	out	of	the	hollow	and	to	a
急转弯	再次	一个	非常	小的	作为	他	来了	向上	出去	的	这	空洞的	和	到	一个

[flæt] ['əʊpən] [speɪs] ,

flat	open	space	,
平坦的	打开	空间	,

当他从洼地出来，来到一片平坦开阔地带时，又稍微偏转了一下方向。

[sɔː] [ðə; ði] [træk] ['liːdɪŋ] [streɪt] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['lev(ə)l] [swɔːd] , ['entəd] [ə; eɪ] ['lɑːdʒə(r)] [grəʊv] [ɒv; əv]

saw	the	track	leading	straight	across	the	level	sward	,	entered	a	larger	grove	of
锯	这	追踪	领导	直的	穿过	这	等级	草	,	进入	一个	更大的	树林	的

[fɜːrz] ,

firs	,
杉树	,

看到小路笔直地穿过平坦的草地，便进入了一片更大的冷杉林。

[lɒst] [ðə; ði] [treɪl] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [steps] , [ræn] [ɒn] ,

lost	the	trail	for	a	dozen	steps	,	ran	on	,
丢失的	这	踪迹	为了	一个	打	步骤	,	跑	在	,

走了十几步路跟丢了，然后继续跑。

[ʃɒt] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [grəʊv] [ænd; ənd] — [keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ded] [hɔːlt] , ['steərɪŋ] [ɪn] ['ʌtə(r)] [ə'meɪzmənt]

shot	out	of	the	grove	and	—	came	to	a	dead	halt	,	staring	in	utter	amazement
射击	出去	的	这	树林	和	—	来了	到	一个	死的	停止	,	凝视	在	说出	惊愕

.

:

.

他冲出树林，然后——猛地停住，目瞪口呆，惊愕不已。

[ɪf] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [ɑːskt] [huː] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [waɪd] [wɜːld] [wɒz; wəz] [ðə; ði]

If	at	that	moment	he	had	been	asked	who	in	all	the	wide	world	was	the
如果	在	那	片刻	他	有	到过	问	WHO	在	全部	这	宽的	世界	曾是	这

['saɪmən] - [pjʊə(r)] [kɪŋ] [ɒv; əv] [fuːlz] ,

simon	-	pure	king	of	fools	,
西蒙	-	纯的	国王	的	傻瓜	,

如果当时有人问他，全世界谁是纯洁无瑕的愚人王，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['ɑːnsə(r)d] [ɪn] [ˌʌn'kwɒlɪfaɪd] ['viːəməns] , “ [dʒɒn] ['ʃeldən] !

he	would	have	answered	in	unqualified	vehemence	,	“	John	Sheldon	!
他	会	有	回答	在	不合格的	激烈	,	“	约翰	谢尔顿	!

他会毫不含糊地激烈回答：“约翰·谢尔顿！”

” [wɪð] [ə; eɪ] ['beəskɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [mʌst; məst] [əd'mɪt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə'kwaɪəd] ['rɑːðə(r)] [ɪn] [dɪ'faɪəns]

”	With	a	bearskin	which	he	must	admit	he	had	acquired	rather	in	defiance
”	和	一个	熊皮	哪个	他	必须	承认	他	有	获得	相当	在	蔑视

[ɒv; əv] [kən'venʃ(ə)n] ,

of	convention	,
的	习俗	,

“他披着一张熊皮，他必须承认，这张熊皮的获得多少有些违背传统。”

[ɪn] [wʌn] [hænd] , [wɪð] [ə; eɪ] ['raɪf(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ,

in	one	hand	,	with	a	rifle	in	the	other	,
在	一	手	,	和	一个	步枪	在	这	其他	,

一手拿着，一手拿着步枪，

[hɪz; ɪz] [hæt] [bæk] ['jɒndə(r)] ['sʌmweə(r)] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [lɪm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [nɒkt] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] ,

his	hat	back	yonder	somewhere	under	the	limb	which	had	knocked	it	off	,
他的	帽子	后退	远处	某处	在下面	这	肢	哪个	有	敲门	它	离开	,

他的帽子掉在了远处，不知是被树枝碰掉了还是掉在了那里。

['lʊkɪŋ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ʃʊə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl] [æz; əz] ['nevə(r)] [ə; eɪ] [mæn] [lʊkt] [bɪ'fɔː(r)] ,

looking	he	was	sure	such	a	fool	as	never	a	man	looked	before	,
寻找	他	曾是	当然	这样的	一个	傻子	作为	绝不	一个	男人	看起来	前	,

他确信自己看到的是一个前所未见的傻瓜。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [wɪð] [bəuθ] [fiːt] ['plɑːntɪd] ['skweəli] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [meɪn] [striːt]

he	was	standing	with	both	feet	planted	squarely	in	the	middle	of	the	main	street
他	曾是	常设	和	两个都	脚	已种植	完全	在	这	中间	的	这	主要的	街道

[ɒv; əv] [ə; eɪ] [taʊn] !

of	a	town	!
的	一个	镇	!

他双脚稳稳地站在城镇主街的正中央！

[hiː; hi] [hæd; həd] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [ɪn] [sʌm; səm] [mɪ'stɪəriəs] [wei] [hiː; hi] [hæd; həd]

He	had	more	than	a	suspicion	that	in	some	mysterious	way	he	had
他	有	更多的	比	一个	怀疑	那	在	一些	神秘	方式	他	有

['gɒtn] ['veri] [drʌŋk] [wɪ'ðaʊt] ['nəʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

gotten	very	drunk	without	knowing	it	.
获得	非常	醉	没有	会心	它	.

他隐隐觉得，自己不知不觉中已经喝得酩酊大醉了。

[hiː; hi][wɒz; wəz][baɪ][nəʊ] [miːnz] ['pɒzətɪv] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] ['reɪvɪŋ] ['meɪniæk] .

He	was	by	no	means	positive	that	he	was	not	a	raving	maniac	.
他	曾是	经过	不	方法	积极的	那	他	曾是	不是	一个	狂言	疯子	.

他完全不能肯定自己不是个疯子。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [tel] [hɪz; ɪz] [neɪm] [æt; ət] [ðæt] [bɪ'wɪldərɪŋ] ['sekənd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

If	he	had	been	obliged	to	tell	his	name	at	that	bewildering	second	it	is
如果	他	有	到过	有义务	到	告诉	他的	姓名	在	那	扑朔迷离	第二	它	是

[ə; eɪ] [tɒs] ['weðə(r)] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [sed] “ [kɪŋ] ['ʃeldən] ,

a	toss	whether	he	would	have	said	“	King	Sheldon	,
一个	折腾	无论	他	会	有	说	“	国王	谢尔顿	,

如果在那令人困惑的瞬间，他被迫说出自己的名字，他是否会说“谢尔顿国王”还很难说。

” [ɔː(r)] “ [dʒɒn] [fuːl] .

”	or	“	John	Fool	.
”	或者	“	约翰	傻子	.

”或“约翰·福尔”。

” [hɪz; ɪz][maɪnd][wɒz; wəz][ə; eɪ][blæŋk][tuː; tə][ɔːl] [ɪ'moʊʃnz] [ænd; ənd] [sen'seiʃən] [seɪv] [ðə; ði][wʌn] [ðæt]

”	His	mind	was	a	blank	to	all	emotions	and	sensations	save	the	one	that
”	他的	头脑	曾是	一个	空白的	到	全部	情绪	和	感觉	节省	这	一	那

['redən] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

reddened	his	face	.
发红	他的	脸	.

“他的脑海里一片空白，除了让他脸涨得通红的那种感觉之外，没有任何其他情绪和感觉。”

[ɪf] [ə; eɪ][mæn][hæd; həd]['evə(r)] [fɔː'təʊld] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [sʌm; səm] [deɪ] [siː] [ə; eɪ][gɜːl] [aʊt] [ɪn][ðə; ði]

If	a	man	had	ever	foretold	that	he	would	some	day	see	a	girl	out	in	the
如果	一个	男人	有	曾经	预言	那	他	会	一些	天	看	一个	女孩	出去	在	这

[wʊdz] ,

woods	,
树林	,

如果一个人曾预言自己有一天会在树林里看到一个女孩，

[ə'pɒn][ə; eɪ] [leɪk] [ʃɔː(r)] [weə(r)] [nəʊ] [daʊt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][bæθ.bɑːθ] ;

upon	a	lake	shore	where	no	doubt	she	was	going	to	take	a	bath	;
之上	一个	湖	支撑	在哪里	不	怀疑	她	曾是	去	到	拿	一个	洗澡	;

她无疑是要到湖边去洗澡；

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [fɜːst][skeə(r)][hɜː(r); hə(r)][hɑːf] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [wɪts] [ænd; ənd] [ðen] ['waɪldli]

that	he	would	first	scare	her	half	out	of	her	wits	and	then	wildly
那	他	会	第一的	吓	她	一半	出去	的	她	智慧	和	然后	疯狂地

[pə'sjuː] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [maɪl] ,

pursue	her	for	a	quarter	of	a	mile	,
追求	她	为了	一个	四分之一	的	一个	英里	,

他会先把她吓得半死，然后疯狂地追她四分之一英里。

['ʃaʊtɪŋ] [gɒd] [nəʊz] [wɒt] ['mædnəs] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ;

shouting	God	knows	what	madness	at	her	;
喊叫	上帝	知道	什么	疯狂	在	她	;

对着她大喊大叫，天知道他说了些什么疯狂的话；

[ðæt] [id] [græb][ʌp][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [rəʊb] [wɪtʃ] [ʃɪd] [wɔːn] [ænd; ənd] [kʌm] ['weɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɑːftə(r)]

that	he'd	grab	up	the	morning	robe	which	she'd	worn	and	come	waving	it	after
那	他会	抓住	向上	这	早晨	长袍	哪个	棚	磨损	和	来	挥手	它	后

[æz; əz][hiː; hi][ræn] ;

as	he	ran	;
作为	他	跑	;

他会抓起她早上穿的睡袍，一边跑一边挥舞着它追赶她；

[ðæt] [id] [rʌʃ] [ɒn][səʊ]['blaɪndli] [ðæt] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['duːɪŋ] [ʌn'tɪl] [hiː; hi]

that	he'd	rush	on	so	blindly	that	he	didn't	know	what	he	was	doing	until	he
那	他会	匆忙	在	所以	盲目地	那	他	没有	知道	什么	他	曾是	正在做	直到	他

[wɒz; wəz] [raɪt] [skweə(r)][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ə; eɪ] [taʊn] — [wel] ,

was	right	square	in	the	middle	of	a	town	—	well	,
曾是	正确的	正方形	在	这	中间	的	一个	镇	—	出色地	,

他会如此盲目地冲锋陷阵，以至于直到身处城镇中心才意识到自己在做什么——好吧。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][maɪld][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌbd] [ðæt] [mæn][æn; ən] [ɪn'kjʊərəbl]

it	would	be	mild	to	say	that	he	would	have	dubbed	that	man	an	incurable
它	会	是	温和的	到	说	那	他	会	有	被誉为	那	男人	一个	不治之症

['ɪdiət] .

idiot	.
笨蛋	.

如果说他会称那个人为无可救药的白痴，那都算是轻描淡写了。

[ænd; ənd] [jet] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɪm] [stʊd] [ə; eɪ] [haʊs] , ['bɪldɪd] [kəm'pæktli; 'kɒmpæktli][ɒv; əv] [lɒgz]

And	yet	in	front	of	him	stood	a	house	,	builded	compactly	of	logs
和	然而	在	正面	的	他	站立	一个	房子	,	已建成	紧凑地	的	日志

[ænd; ənd] ['ruːdli] [skweəd] [t'ɪmbəz] ,

and	rudely	squared	timbers	,
和	粗鲁地	平方	木材	,

然而，在他面前却矗立着一座房子，是用原木和粗糙的方形木材紧密搭建而成的。

[ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [stʊd] [ðeə(r)] [hɑːf][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sentʃəri] .

that	might	have	stood	there	half	of	a	century	.
那	可能	有	站立	那里	一半	的	一个	世纪	.

那东西可能已经在那里矗立了半个世纪。

[tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [stʊd] [ə; eɪ] [haʊs] .

To	the	right	stood	a	house	.
到	这	正确的	站立	一个	房子	.

右边是一栋房子。

[tuː; tə][ðə; ði] [left] [ə; eɪ] [haʊs] .

To	the	left	a	house	.
到	这	左边	一个	房子	.

左边是一栋房子。

[streɪt] [ə'hed] [ræn][ə; eɪ] ['nærəʊ] [striːt] , ['haʊzɪz] [ə'pɒn][ðə; ði] [raɪt] , ['haʊzɪz] [ə'pɒn][ðə; ði] [left] .

Straight	ahead	ran	a	narrow	street	,	houses	upon	the	right	,	houses	upon	the	left	.
直的	前方	跑	一个	狭窄的	街道	,	房屋	之上	这	正确的	,	房屋	之上	这	左边	.

前方是一条狭窄的街道，右边是房子，左边也是房子。

[ɪn] [ðæt] ['blaɪndli] ['grəʊpɪŋ] ['məʊmənt][hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [səʊ] ['meni] ['haʊzɪz] [ɔːl]

In	that	blindly	groping	moment	he	felt	that	he	had	never	seen	so	many	houses	all
在	那	盲目地	摸索	片刻	他	毛毡	那	他	有	绝不	已见	所以	许多	房屋	全部

[æt; ət][wʌns] [ɪn] [ɔːl][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

at	once	in	all	the	days	of	his	life	.
在	一次	在	全部	这	天	的	他的	生活	.

在那茫然摸索的瞬间，他感觉自己一生中从未同时见过这么多房子。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][wɒz; wəz][nəʊ]['streɪndʒə(r)][tuː; tə][sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ][ɔː(r)][væn'kuːvə(r)][nɔː(r)] [jet]

And	yet	he	was	no	stranger	to	San	Francisco	or	Vancouver	nor	yet
和	然而	他	曾是	不	陌生人	到	圣	弗朗西斯科	或者	温哥华	也不	然而

[njuː] [jɔːk] !

New	York	!
新的	约克	!

然而，他对旧金山、温哥华以及纽约都并不陌生！

[hiː; hi] ['hɑːdli] [njuː] [wɒt] [tuː; tə] [ɪk'spekt] [fɜːst] :

He	hardly	knew	what	to	expect	first	:
他	几乎	知道	什么	到	预计	第一的	:

他几乎不知道接下来会发生什么：

[ə; eɪ] [greɪt] [ʃaʊt] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] [æz; əz] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [sɔː] [hɪm] ,

A	great	shout	of	laughter	as	men	and	women	saw	him	,
一个	伟大的	喊	的	笑声	作为	男人	和	女性	锯	他	,

男男女女看到他，都爆发出一阵哄堂大笑。

[ɔː(r)] [ə; eɪ] [ʃɒt] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] - ['bærəld] ['ʃɒtgʌn] .

or	a	shot	from	a	double	-	barreled	shotgun	.
或者	一个	射击	从	一个	双倍的	-	桶装	霰弹枪	.

或者用双管猎枪射击。

“ [ɪf] [ʃiːz] [gɒt] [ə; eɪ] ['fɑːðə(r)] [ɔː(r)] [ə; eɪ] ['brʌðə(r)] [ænd; ənd] [hiː; hi] ['dʌznt] [ʃuːt] [ˌem 'iː] , ” [hiː; hi]

“	If	she's	got	a	father	or	a	brother	and	he	doesn't	shoot	me	,	”	he
“	如果	她是	得到	一个	父亲	或者	一个	兄弟	和	他	不	射击	我	,	”	他

['mʌtə] ,

muttered	,
低声说道	,

“如果她有父亲或兄弟，而他没有开枪打死我，”他喃喃自语道。

“ [hiːz] [nəʊ] [mæn] .

“	he's	no	man	.
”	他是	不	男人	.

“他根本不是人。”

” [bʌt; bət] [ðeə(r)] [keɪm] ['naɪðə(r)] [ʃaʊt] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] [nɔː(r)] [ʃɒt] [ɒv; əv] [gʌn] .

”	But	there	came	neither	shout	of	laughter	nor	shot	of	gun	.
”	但	那里	来了	两者都不	喊	的	笑声	也不	射击	的	枪	.

但既没有传来笑声，也没有传来枪声。

[æz; əz] [ðə; ði] [fɜːst] [weɪv] [ɒv; əv] [ˌstjuːpɪ'fækʃn] [sɜːrdʒd] ['əʊvə(r)] [hɪm] [ænd; ənd] [pɑːst] , ['liːvɪŋ] [hɪm] [ə; eɪ]

As	the	first	wave	of	stupefaction	surged	over	him	and	passed	,	leaving	him	a
作为	这	第一的	海浪	的	震惊	激增	超过	他	和	通过了	,	离开	他	一个

['lɪt(ə)l] [mɔː(r)] [klɪə(r)] - [θɔːt] ,

little	more	clear	-	thoughted	,
小的	更多的	清除	-	思考	,

第一波震惊感袭来又消散后，他稍微清醒了一些。

[ðeə(r)] [keɪm] [ðə; ði] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] [tuː; tə] [drɔː] [bæk] ['swɪftli] ['ɪntuː] [ðə; ði] [triːz] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz]

there	came	the	inclination	to	draw	back	swiftly	into	the	trees	before	he	was
那里	来了	这	倾角	到	画	后退	迅速地	进入	这	树木	前	他	曾是

[siːn] .

seen	.
已见	.

他突然萌生了在被人发现之前迅速退回树林的念头。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [stʊd] [stəʊn] [stɪl] .

But	he	stood	stone	still	.
但	他	站立	石头	仍然	.

但他却像石头一样纹丝不动。

[fɔː(r); fə(r)] [æt; ət] [lɑːst] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [wʌn] [tuː; tə] [siː] .

For	at	last	it	was	evident	that	there	was	no	one	to	see	.
为了	在	最后的	它	曾是	明显	那	那里	曾是	不	一	到	看	.

最后，很明显，周围一个人也没有。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [taʊn] , [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] [ə; eɪ] ['tɪpɪk(ə)l] , [ruːd] ['maɪnɪŋ] [kæmp] .

There	was	the	town	,	unmistakably	a	typical	,	rude	mining	camp	.
那里	曾是	这	镇	,	毫无疑问	一个	典型的	,	粗鲁的	矿业	营	.

那里有个小镇，毫无疑问是一个典型的、简陋的矿工营地。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [stɪl] , [dɪˈzɜːtɪd] , [ə; eɪ][ˈverɪtəb(ə)l] [ˈsɪti] [ɒv; əv] [ˌdesəˈleɪʃn] .

But	it	was	still	,	deserted	,	a	veritable	city	of	desolation	.
但	它	曾是	仍然	,	荒凉的	,	一个	真正的	城市	的	荒凉	.

但它依然荒凉，宛如一座名副其实的荒凉之城。

[ˈnəʊweə(r)] [dɪd][ə; eɪ] [rɒk] [ˈtʃɪmni] [send] [ʌp] [ɪts] [sməʊk] [tuː; tə] [steɪn] [ðə; ði][klɪə(r)][skaɪ] ;

Nowhere	did	a	rock	chimney	send	up	its	smoke	to	stain	the	clear	sky	;
无处	做过	一个	岩石	烟囱	发送	向上	它是	抽烟	到	弄脏	这	清除	天空	;

没有哪处岩石烟囱冒出浓烟，污染晴朗的天空；

[ðə; ði] [striːt] [wɒz; wəz] [ˈempti] , [grəʊn] [ʌp] [wɪð] [grɑːs] [ænd; ənd] [wiːdz] [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [jʌŋ] [triːz] ;

the	street	was	empty	,	grown	up	with	grass	and	weeds	and	even	young	trees	;
这	街道	曾是	空的	,	生长	向上	和	草	和	杂草	和	甚至	年轻的	树木	;

街道空无一人，长满了杂草，甚至还有小树苗；

[nəʊ] [tʃaɪldz] [vɔɪs] [ɪn] [ˈlɑːftə(r)] [ɔː(r)][mæn][ɔː(r)] [ˈwʊmənz] [vɔɪs] [ˈkɔːlɪŋ] ;

no	child's	voice	in	laughter	or	man	or	woman's	voice	calling	;
不	孩子的	嗓音	在	笑声	或者	男人	或者	女性的	嗓音	呼叫	;

没有孩子的笑声，也没有男人或女人的呼喊声；

[nəʊ] [dɔːgz] [bɑːk] [tuː; tə] [vaɪˈbreɪt] [θruː] [ðə; ði] [ˈstɪlnəs] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ˈæbsəluːt] ;

no	dog's	bark	to	vibrate	through	the	stillness	which	was	absolute	;
不	狗的	吠	到	颤动	通过	这	寂静	哪个	曾是	绝对	;

绝对的寂静中没有一丝狗吠声；

[nəʊ] [saʊnd] [ɒv; əv][æks][ɒn] [wʊd] [ɔː(r)][ɒv; əv] [ˈhæmə(r)] [ɔː(r)][ɒv; əv] [ˈhɔːsɪz] - [huːf] ;

no	sound	of	ax	on	wood	or	of	hammer	or	of	horses	'	hoofs	;
不	声音	的	斧头	在	木头	或者	的	锤	或者	的	马匹	-	蹄子	;

没有斧头砍木头的声音，没有锤子敲击木头的声音，也没有马蹄的声音；

[nəʊ] [ˈstɜːrɪŋ] [ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt][əˈpɒn][ðə; ði] [steps] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈrɒtɪŋ] [əˈweɪ] , [nɔː(r)][æt; ət][dɔː(r)]

no	stirring	object	upon	the	steps	which	were	rotting	away	,	nor	at	door
不	搅拌	目的	之上	这	步骤	哪个	是	腐烂	离开	,	也不	在	门

[ɔː(r)] [ˈwɪndəʊ] .

or	window	.
或者	窗户	.

台阶上、门窗边都没有移动的物体，台阶已经腐朽不堪。

[nəʊ][saɪn] [ɒv; əv][laɪf] , [ðəʊ] [hiː; hi] [tɜːnd] [ðɪs] [weɪ] [ænd; ənd] [ðæt] , [ˈsɜːtʃɪŋ] .

No	sign	of	life	,	though	he	turned	this	way	and	that	,	searching	.
不	符号	的	生活	,	尽管	他	转向	这	方式	和	那	,	搜索	.

他四处张望，寻找，却不见一丝生命迹象。

[ˈevriweə(r)] [ðə; ði] [ˈwɪldənəs] [wɒz; wəz] [ˈpʊʃɪŋ] [ɪn] [əˈgen] [weə(r)] [wʌns][mæn][hæd; həd] [kʌm] ,

Everywhere	the	wilderness	was	pushing	in	again	where	once	man	had	come	,
到处	这	荒野	曾是	推动	在	再次	在哪里	一次	男人	有	来	,

[ˈvæŋkwɪʃ] [ˌaɪ ˈtiː] .

vanquishing	it	.
战胜	它	.

荒野再次侵占了人类曾经征服过的地方。

[bɪˈfɔː(r)] [hɪm][wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] [ˈdrɪərəli] [ˈdesələt] [siːn] [ðæt] [hæd; həd][ˈevə(r)] [stʊd] [aʊt] [bɪˈfɔː(r)]

Before	him	was	the	most	drearily	desolate	scene	that	had	ever	stood	out	before
前	他	曾是	这	最多	沉闷地	荒凉	场景	那	有	曾经	站立	出去	前

[hɪz; ɪz] [aɪz] .

his	eyes	.
他的	眼睛	.

眼前是他见过的最凄凉荒凉的景象。

[ɪn][sʌm; səm] [streɪndʒ] [weɪ] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ʌnˈʌtərəbli] , [ˌɪndɪˈskraɪbəbli] [sæd] .

In	some	strange	way	it	was	unutterably	,	indescribably	sad	.
在	一些	奇怪的	方式	它	曾是	难以言喻	,	难以形容地	伤心	.

不知为何，这令人感到一种难以言喻的悲伤。

[hiː; hi] [keɪm] [ɒn] [ə'gen] , ['sləʊli] .

He	came	on	again	,	slowly	.
他	来了	在	再次	,	缓慢地	.

他又上来了，但速度很慢。

[əu'bei] [æn; ən] ['ɪmpʌls] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] ['kɒnʃəsli] ['rekəgnaɪz] ,

Obeying	an	impulse	which	he	did	not	consciously	recognize	,
服从	一个	冲动	哪个	他	做过	不是	有意识地	认出	,

他服从了一种自己并未意识到的冲动，

[hiː; hi] [stept] ['sɒftli] [æz; əz] [ə; eɪ] [mæn] [dʌz] [ɪn] [ə; eɪ] [deθ] ['tʃeɪmbə(r)] .

he	stepped	softly	as	a	man	does	in	a	death	chamber	.
他	步	轻轻	作为	一个	男人	做	在	一个	死亡	房间	.

他迈着轻柔的步伐，就像一个身处死刑室的人。

[hɪz; ɪz] [səʊl] [wɒz; wəz] [ə'prest] ,

His	soul	was	oppressed	,
他的	灵魂	曾是	受压迫者	,

他的灵魂受到了压迫，

[hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] [druːp] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz] [ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'bændənd] [kæmp] [fel] [ə'pɒn]

his	spirit	drooped	suddenly	as	the	atmosphere	of	the	abandoned	camp	fell	upon
他的	精神	下垂	突然	作为	这	气氛	的	这	弃	营	跌倒	之上

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

废弃营地的气氛笼罩着他，他的精神也随之骤然低落。

[baɪ] ['deɪlaɪt] , [gluːm] ['hɔːntɪd] [ðə; ði] ['tenəntləs] ['bɪldɪŋz] ; [baɪ] [naɪt] , [hɪə(r)] [wʊd] [biː; bi]

By	daylight	,	gloom	haunted	the	tenantless	buildings	;	by	night	,	here	would	be
经过	日光	,	愁云	闹鬼的	这	无租户	建筑物	;	经过	夜晚	,	这里	会	是

- [əʊn] [dɪ'meɪn] .

melancholia's	own	demesne	.
-	自己的	领地	.

白天，阴郁笼罩着这些无人居住的房屋；到了晚上，这里就成了忧郁的领地。

['nəʊweə(r)] [els] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] [dʌz] [wʌn] [faɪnd] [ðæt] ['terəb(ə)l] ['sædnəs] [wɪtʃ] [spredz] [ɪts] ['sɒmbə(r)]

Nowhere	else	in	the	world	does	one	find	that	terrible	sadness	which	spreads	its	somber
无处	别的	在	这	世界	做	一	寻找	那	糟糕的	悲伤	哪个	传播	它是	忧郁

[wɪŋz] [ɪn] [ðə; ði] [ə'bəʊd] [ɒv; əv] [mæn] [lɒŋ] ['gɪv(ə)n] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [waɪld] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [leə(r)]

wings	in	the	abode	of	man	long	given	over	to	the	wild	to	be	a	lair
翅膀	在	这	住所	的	男人	长的	给定	超过	到	这	荒野	到	是	一个	巢穴

[fɔː(r); fə(r)] [ɪts] [sɒft] - ['fʊtɪd] ['tʃɪldrən] .

for	its	soft	-	footed	children	.
为了	它是柔软的	-	-	有脚的	孩子们	.

世界上其他任何地方都找不到这种可怕的悲伤，它在人类的家园里展开阴郁的翅膀，这片家园早已被荒野所占据，成为它那些胆小孩子的巢穴。

[mɔː(r)] ['kwestʃənz] [dɪ'mɑːndɪŋ] ['ɑːnsəz] [ænd; ənd] [ɔːl] [ʌn'ɑːnsərəbl] .

More	questions	demanding	answers	and	all	unanswerable	.
更多的	问题	要求	答案	和	全部	无法回答	.

更多的问题亟待解答，但所有问题都无法解答。

[hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə] [θrəʊ] [ɒf] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'pɒn] [hɪm] [ænd; ənd] [went] [ɒn]

He	sought	to	throw	off	the	influence	which	had	fallen	upon	him	and	went	on
他	寻求	到	扔	离开	这	影响	哪个	有	倒下	之上	他	和	去	在

[mɔː(r)] ['swɪftli] ,

more	swiftly	,
更多的	迅速地	,

他试图摆脱加诸于身的影响，加快了脚步。

[siːkɪŋ] [ðə; ði][gɜːl] [huː] [hæd; həd][fled][hɪə(r)] .

seeking	the	girl	who	had	fled	here	.
寻求	这	女孩	WHO	有	逃亡	这里	.

寻找逃到这里来的女孩。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [stɒpt] [ɪn][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] ['ruːɪnd] ['haʊzɪz] ?

Had	she	stopped	in	one	of	these	ruined	houses	?
有	她	停止	在	一	的	这些	毁坏	房屋	?

她是否曾在这些废弃房屋中的某一间停留过?

[wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] “ [həʊm] ” [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ?

Was	one	of	them	“	home	”	to	her	?
曾是	一	的	他们	“	家	”	到	她	?

其中一处是她的“家”吗?

[huː] [lɪvd; 'laɪvd][hɪə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ?

Who	lived	here	with	her	?
WHO	居住地	这里	和	她	?

谁和她一起住在这里?

[ænd; ənd] [waɪ] ?

And	why	?
和	为什么	?

为什么?

[wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] , [laɪk] [hɪm'self] , [tʃɑːns] ['kʌmə(r)] , ['njuːli] [ə'raɪvd] ?

Were	they	,	like	himself	,	chance	comers	,	newly	arrived	?
是	他们	,	喜欢	他自己	,	机会	来者	,	新	到达的	?

他们和他一样，是偶然来到这里的新来者吗?

[ɔː(r)][dɪd] [ðeɪ] , [laɪk][ðə; ði][lɒg] ['haʊzɪz] , [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [lænd] ;

Or	did	they	,	like	the	log	houses	,	belong	to	this	land	;
或者	做过	他们	,	喜欢	这	日志	房屋	,	属于	到	这	土地	;

或者，它们是否像这些木屋一样，属于这片土地?

[wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [laɪk] ['evriθɪŋ] [ɒv; əv][mæn][hɪə(r)] , ['biːɪŋ] [drɔːn] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['maɪti] [ɑːmz]

were	they	like	everything	of	man	here	,	being	drawn	back	into	the	mighty	arms
是	他们	喜欢	一切	的	男人	这里	,	存在	绘制	后退	进入	这	强大的	武器

[ɒv; əv][ðə; ði][waɪld] ?

of	the	wild	?
的	这	荒野	?

它们是否也像这里的一切人类一样，最终都被拉回了大自然的怀抱?

[ðɪs] [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ,

This	part	of	the	world	,
这	部分	的	这	世界	,

世界的这一部分，

[ðə; ði] ['fɑːstnəs] ['stretʃɪŋ] [frɒm; frəm] [bel] ['fɔːtʃuːn] [tuː; tə] - ['ʃænti] [ɒn][ðə; ði][gəʊld]['rɪvə(r)]

the	fastnesses	stretching	from	Belle	Fortune	to	Ruminoff	Shanty	on	the	Gold	River
这	坚固性	伸展	从	美女	财富	到	-	棚屋	在	这	金子	河

,

,

,

从贝尔福图内到黄金河畔的鲁米诺夫棚屋，这片坚固的堡垒绵延不绝。

[wɒz; wəz] [wɒt] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['feloʊz] ['glɪbli] [kɔːld] “ [njuː] ['kʌntri] .

was	what	he	and	his	fellows	glibly	called	“	new	country	.
曾是	什么	他	和	他的	伙伴们	轻率地	称为	“	新的	国家	.

那是他和他的同伴们轻率地称之为“新国家”的地方。

" [wɒt] ['kʌntri] [ɒn][ðə; ði] [ɜːθ] [ɪz] [njuː] ?

" What country on the earth is new ?

" 什么 国家 在 这 地球 是 新的 ?

"世界上哪个国家是新生的？"

[wɒt] [nʊk] [ɔː(r)]['kɔːnə(r)][hæz; həz][nɒt] [wʌns] [nəʊn] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz]

What nook or corner has not once known the foot of man and his

什么 角落 或者 角落 有 不是 一次 已知 这 脚 的 男人 和 他的

['kɔŋkə] [hænd] ?

conquering hand ?

征服 手 ?

世界上哪个角落不曾留下过人类的足迹和征服之手呢?

[ænd; ənd] , ['gɪv(ə)n] [taɪm] , [wɒt] [bɪt][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [hæz; həz][nɒt][ɪn][ðə; ði][end] [həːl] [ɪts]

And , given time , what bit of the world has not in the end hurled its

和 , 给定 时间 , 什么 少量 的 这 世界 有 不是 在 这 结尾 投掷 它是

['kɒŋkərə(r)] [aʊt] ,

conqueror out ,

征服者 出去 ,

假以时日，世界上所有尚未将征服者驱逐出去的地方，最终都会被抛弃。

['trɒdn] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['mɔnjumənts] , [meɪd] [dʌst] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['leibə] ,

trodden down his monuments , made dust of his labors ,

践踏 向下 他的 纪念碑 , 制成 灰尘 的 他的 劳动 ,

践踏了他的丰碑，将他的劳动成果化为尘埃。

[ænd; ənd] [kraʊnd] [hɪz; ɪz] [hɑːrθs] [ɪn] ['kriːpɪŋ] [vaɪnz] [ænd; ənd] [fə'getflnəs] , ['restɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl]

and crowned his hearths in creeping vines and forgetfulness , wresting it all

和 加冕 他的 壁炉 在 爬行 藤蔓 和 健忘 , 摔跤 它 全部

[bæk] [frɒm; frəm][hɪm] ?

back from him ?

后退 从 他 ?

并用蔓生的藤蔓和遗忘来装点他的炉火，将一切从他手中夺回?

[ðə; ði] [θɔːts] [wɪtʃ] [keɪm] [tuː; tə][hɪm][hæd; həd][ðeə(r)] [əʊn] [wei] [ɪn][ə; eɪ][maɪnd] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]

The thoughts which came to him had their own way in a mind which was

这 想法 哪个 来了 到 他 有 他们的 自己的 方式 在 一个 头脑 哪个 曾是

[hɑːf]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [sɜːtʃ] [ri'zjuːmd] .

half given to the search resumed .

一半 给定 到 这 搜索 恢复 .

他脑海中浮现的念头不受控制，在他半沉浸于继续探索的思绪中自由驰骋。

['kwestʃənz] [keɪm] [ɪn'vɒləntrəli] ; [hiː; hi][dɪd][nɒt] [pɔːz] [ɔː(r)] [siːk] [tuː; tə]['ɑːnsə(r)][ðem; ðəm] .

Questions came involuntarily ; he did not pause or seek to answer them .

问题 来了 不由自主 ; 他 做过 不是 暂停 或者 寻找 到 回答 他们 .

问题是他不由自主地涌现出来的；他没有停下来思考，也没有试图回答这些问题。

['hʌrɪdli] [hiː; hi] [went] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] , ['tɜːnɪŋ] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] ['fɔːlən] ['tɪmbəz] , ['sɜːklɪŋ] ['tæŋg(ə)ld]

Hurriedly he went up and down , turning out for fallen timbers , circling tangled

匆匆 他 去 向上 和 向下 , 转弯 出去 为了 倒下 木材 , 盘旋 纠缠不清

[grəʊθ] .

growths .

增长 .

他匆匆上蹿下跳，躲避倒下的木头，绕着缠绕的植物转圈。

[æt; ət] ['evri] ['əʊpən][dɔː(r)][ænd; ənd] ['wɪndəʊ] [hiː; hi] [lʊkt] [ɪn] ['iːgəli] ,

At every open door and window he looked in eagerly ,

在 每一个 打开 门 和 窗户 他 看起来 在 急切地 ,

他急切地向每一扇敞开的门窗里张望。

['nəʊtɪŋ] [les] [ðə; ði] ['sægɪŋ] ['pænəlz][ænd; ənd]['brəʊkən] ['ʃʌtəz] [ðæn; ðən][ðə; ði] [dɑːk] [ɪn'tɪrɪərz] .

noting	less	the	sagging	panels	and	broken	shutters	than	the	dark	interiors	.
注意到	较少的	这	下垂	面板	和	破碎的	百叶窗	比	这	黑暗的	室内	.

与其说是注意到摇摇欲坠的面板和破损的百叶窗，不如说是注意到昏暗的室内环境。

['meni] [ruːfs] [hæd; həd] ['fɔːlən] , ['meni] [wɔːlz] [wɜː(r); wə(r)] [daʊn] ,

Many	roofs	had	fallen	,	many	walls	were	down	,
许多	屋顶	有	倒下	,	许多	墙壁	是	向下	,

许多屋顶坍塌，许多墙壁倒塌，

['meni] ['bɪldɪŋz] [wɜː(r); wə(r)][bʌt; bət][rek'tæŋgjələ(r)] [hiːps] [ɒv; əv]['ruːɪnz] [grəʊn] ['əʊvə(r)] [grɑːs] .

many	buildings	were	but	rectangular	heaps	of	ruins	grown	over	grass	.
许多	建筑物	是	但	矩形的	堆积如山	的	废墟	生长	超过	草	.

许多建筑物只不过是长满杂草的矩形废墟。

[bʌt; bət] ['ʌðə(r)] ['haʊzɪz] , ['bɪldɪd] ['sɒlɪdlɪ] [ɒv; əv] [greɪt] [lɒgz] , [wɪð] ['stɜːdɪ] [stiːp] [ruːfs] , [stʊd]

But	other	houses	,	builded	solidly	of	great	logs	,	with	sturdy	steep	roofs	,	stood
但	其他	房屋	,	已建成	稳固地	的	伟大的	日志	,	和	结实的	陡	屋顶	,	站立

[dɪ'faɪəntlɪ] .

defiantly	.
公然挑衅	.

但其他一些用粗壮原木建造的房屋，有着坚固陡峭的屋顶，傲然屹立。

“ [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [taɪm] [wen] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] [men] [lɪvd; 'laɪvd][hɪə(r)] , ” [hiː; hi] [θɔːt] [æz; əz]

“	There	was	a	time	when	hundreds	of	men	lived	here	,	”	he	thought	as
“	那里	曾是	一个	时间	什么时候	数百	的	男人	居住地	这里	,	”	他	想法	作为

[hiː; hi] ['heɪs(ə)nd] [ɒn] .

he	hastened	on	.
他	加快	在	.

“以前这里住着数百名男子，”他一边加快脚步一边想。

“ [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] , ['meɪbi] , [ænd; ənd] [pə'hæps] ['tʃɪldrən] !

“	Men	and	women	,	maybe	,	and	perhaps	children	!
“	男人	和	女性	,	或许	,	和	也许	孩子们	!

“男人和女人，或许还有孩子！”

[waɪ] [dɪd] [ðeɪ] [gəʊ] [laɪk] [ðɪs] ?

Why	did	they	go	like	this	?
为什么	做过	他们	去	喜欢	这	?

他们为什么会这样?

['iːv(ə)n][ə; eɪ] [taʊn] [meɪ] [daɪ] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] ,

Even	a	town	may	die	like	a	man	,
甚至	一个	镇	可能	死	喜欢	一个	男人	,

即使是城镇，也会像人一样死去。

['iːv(ə)n][ɪts] [neɪm] [biː; bi] [fə'gɒtn] [ɪn][ə; eɪ][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ɔː(r)] [tuː] .

even	its	name	be	forgotten	in	a	generation	or	two	.
甚至	它是	姓名	是	被遗忘的	在	一个	一代	或者	二	.

甚至它的名字也会在一两代人之后被遗忘。

” ['pʊʃɪŋ] [θruː] [ə; eɪ][rɪə(r)] [jɑːd] [lɒŋ] [ə'gəʊ][səʊ] [rɪ'kleɪmd] [baɪ][ðə; ði] ['wɪldənəs] [ðæt] [hiː; hi]

”	Pushing	through	a	rear	yard	long	ago	so	reclaimed	by	the	wilderness	that	he
”	推动	通过	一个	后部	院子	长的	前	所以	回收	经过	这	荒野	那	他

[mʌst; məst] [faɪt] [hɪz; ɪz] [weɪ] [θruː] [brʌʃ] ['ʃəʊldə(r)] [haɪ] ,

must	fight	his	way	through	brush	shoulder	high	,
必须	斗争	他的	方式	通过	刷子	肩膀	高的	,

“他艰难地穿过早已被荒野占据的后院，不得不奋力穿过齐肩高的灌木丛。”

[hiː; hi] [keɪm] [aʊt] ['sʌd(ə)nlɪ] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [pɑːθ] .

he	came	out	suddenly	upon	a	path	.
他	来了	出去	突然	之上	一个	小路	.

他突然出现在一条小路上。

[ˌaɪ ˈtiː][ræn] , [brɔːd] [ænd; ənd] [streɪt] , [təˈwɔːd] [ðə; ði] [leɪk] .

It	ran	,	broad	and	straight	,	toward	the	lake	.
它	跑	,	广阔	和	直的	,	朝向	这	湖	.

它宽阔笔直地通向湖泊。

[ðeə(r)] , [əˈpɒn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [nəʊl] , [ʌnˈtɪl] [naʊ] ['hɪd(ə)n][frɒm; frəm][hɪm][baɪ][ðə; ði] [triːz] ,

There	,	upon	a	little	knoll	,	until	now	hidden	from	him	by	the	trees	,
那里	,	之上	一个	小的	小丘	,	直到	现在	隐	从	他	经过	这	树木	,

在那里，在一个小山丘上，直到现在都被树木遮挡着，他才看到。

[wɒz; wəz][ðə; ði]['lɑːdʒɪst] ['bɪldɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [ðə; ði][wʌn][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][best]

was	the	largest	building	of	the	village	,	the	one	in	a	state	of	the	best
曾是	这	最大	建筑	的	这	村庄	,	这	一	在	一个	状态	的	这	最好的

[ˌprezəˈveɪʃ(ə)n] .

preservation	.
保存	.

它是村里最大的建筑，也是保存最完好的建筑。

[ðə; ði] [pɑːθ] [ræn][tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] .

The	path	ran	to	the	door	.
这	小路	跑	到	这	门	.

小路一直通向门口。

[ɒn] ['aɪðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['dɔːstep] , [klɪəd] [ɒv; əv] [wiːdz] ,

On	either	side	of	the	doorstep	,	cleared	of	weeds	,
在	任何一个	边	的	这	家门口	,	已清除	的	杂草	,

门阶两侧，杂草都被清理干净了。

[wɒz; wəz][ə; eɪ] [speɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [gruː] [tɔːl] [red] ['flaʊəz] .

was	a	space	in	which	grew	tall	red	flowers	.
曾是	一个	空间	在	哪个	生长	高的	红色的	花朵	.

那里曾是一片长满高大红色花朵的地方。

[hiː; hi] [stɒpt] [ə; eɪ]['məʊmənt] , [hɪz; ɪz] [hɑːt] ['biːtɪŋ] [fɑːst] .

He	stopped	a	moment	,	his	heart	beating	fast	.
他	停止	一个	片刻	,	他的	心	殴打	快速地	.

他停顿了一下，心跳得很快。

[ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] [kləʊzd] , [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌvəd] [wɪð] ['hevi] ['ʃʌtəz] .

The	door	was	closed	,	the	windows	were	covered	with	heavy	shutters	.
这	门	曾是	关闭	,	这	视窗	是	涵盖	和	重的	百叶窗	.

门关着，窗户上挂着厚重的百叶窗。

[hiː; hi] [keɪm] [ɒn] [əˈgen] , ['wɔːkɪŋ] ['weərəli] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['evriweə(r)] [æt; ət] [wʌns] .

He	came	on	again	,	walking	warily	,	his	eyes	everywhere	at	once	.
他	来了	在	再次	,	步行	谨慎地	,	他的	眼睛	到处	在	一次	.

他又走了过来，步履谨慎，目光四处游移。

[wɒt] [ʃʊd; ʃəd] [ə; eɪ][mæn][ɪkˈspekt][hɪə(r)][ɪn][ðə; ði] [ded] ['sɪti] [ɒv; əv][ðə; ði] - - - ?

What	should	a	man	expect	here	in	the	dead	city	of	the	Sasnokee	-	keewan	?
什么	应该	一个	男人	预计	这里	在	这	死的	城市	的	这	-	-	-	?

在萨斯诺基-基万这座死寂的城市里，一个男人能期待些什么呢?

[ə; eɪ]['raɪf(ə)l][bɔːl][æz; əz] ['redɪli] [æz; əz] ['eniθɪŋ] [els] .

A	rifle	ball	as	readily	as	anything	else	.
一个	步枪	球	作为	容易	作为	任何事物	别的	.

就像其他任何东西一样，一颗步枪子弹也很容易被击中。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [keɪm] [ɒn] ['stedəli] , [hɪz; ɪz] [əʊn] ['raɪf(ə)l] ['redi] .

And	yet	he	came	on	steadily	,	his	own	rifle	ready	.
和	然而	他	来了	在	稳步	,	他的	自己的	步枪	准备好	.

但他稳步前进，自己的步枪也已准备就绪。

[æt; ət][lɑːst][hiː; hi] [stʊd] [nɒt][ten] [steps][frɒm; frəm][ðə; ði][kləʊzd][dɔː(r)] , ['wʌndərɪŋ] .

At	last	he	stood	not	ten	steps	from	the	closed	door	,	wondering	.
在	最后的	他	站立	不是	十	步骤	从	这	关闭	门	,	好奇	.

最后，他站在离紧闭的大门不到十步远的地方，心中疑惑不解。

[sʌm; səm][wʌn][lɪvd; 'laɪvd][hɪə(r)] ; [səʊ] [mʌtʃ] [wɒz; wəz]['sɜːt(ə)n] .

Some	one	lived	here	;	so	much	was	certain	.
一些	一	居住地	这里	;	所以	很多	曾是	肯定	.

这里曾经有人居住过；这一点可以肯定。

[ðə; ði] [wel] - [wɔːn] [pɑːθ][təʊld][ˌaɪ 'tiː] ['eləkwəntli] .

The	well	-	worn	path	told	it	eloquently	.
这	出色地	-	磨损	小路	讲述	它	雄辩地	.

这条人迹罕至的小路，本身就说明了一切。

[ðen] , [tuː] , [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][saɪnz][ɒv; əv] ['dɪgɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['flaʊə(r)]['gɑːd(ə)n] .

Then	,	too	,	there	were	signs	of	digging	about	the	little	flower	garden	.
然后	,	也	,	那里	是	标志	的	挖掘	关于	这	小的	花	花园	.

此外，小花园里还有挖掘的痕迹。

[ə; eɪ] ['wʊmənz] [wɜːk] — [hɜːz] .

A	woman's	work	—	hers	.
一个	女性的	工作	—	她的	.

这是女人的工作——她自己的工作。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , [hɜː'self] , [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi][ɪn][ðeə(r)] [naʊ] ?

And	she	,	herself	,	was	she	in	there	now	?
和	她	,	她自己	,	曾是	她	在	那里	现在	?

她本人现在就在里面吗?

“ [ai] [mait] [gəʊ][ʌp][tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [nɒk] , ” [hiː; hi] ['mʌtə] .

“	I	might	go	up	to	the	door	and	knock	,	”	he	muttered	.
”	我	可能	去	向上	到	这	门	和	敲	,	”	他	低声说道	.

“我可能会走到门口敲敲门，”他喃喃自语道。

“ [ðə; ði]['regjələ(r)] [wei] [wen] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [ɪf] ['eni] [wʌn][ɪz][æt; ət] [həʊm] !

“	The	regular	way	when	you	want	to	know	if	any	one	is	at	home	!
”	这	常规的	方式	什么时候	你	想	到	知道	如果	任何	一	是	在	家	!

“想知道家里是否有人时的常规方法!

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['preʃəs] ['lɪt(ə)l][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [paɪl][ɒv; əv] [bliːtʃt] [bəʊnz]['nʌmbə(r)] [θriː]

But	I	have	precious	little	desire	to	become	pile	of	bleached	bones	number	three
但	我	有	宝贵的	小的	欲望	到	变得	桩	的	漂白	骨头	数字	三

.

:

.

但我一点也不想成为第三堆白骨。

” [hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd] [kɔːld] .

”	He	lifted	his	voice	and	called	.
”	他	抬起	他的	嗓音	和	称为	.

他提高嗓门喊道。

[ə; eɪ] ['stɑːtld] ['skwɪrəl] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] ['wɒtʃɪŋ] [hɪm] ['kjʊəriəsli] ['vænɪʃd] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n]

A	startled	squirrel	that	had	been	watching	him	curiously	vanished	with	a	sudden
一个	惊慌	松鼠	那	有	到过	观看	他	奇怪的是	消失了	和	一个	突然

[wɪsk] [ɒv; əv][teɪl] ,

whisk	of	tail	,
拂	的	尾巴	,

一只一直好奇地看着他的松鼠受惊了，尾巴猛地一甩就消失了。

[ænd; ənd][ə; eɪ][bɪg] ['wʊdpekə(r)] [ə'pɒn][ə; eɪ]['dɪstənt] ['fɔːlɪŋ] [wɔːl] [kɒkt] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [braɪt] [aɪz]

and	a	big	woodpecker	upon	a	distant	falling	wall	cocked	a	pair	of	bright	eyes
和	一个	大的	啄木鸟	之上	一个	遥远	坠落	墙	上膛	一个	一对	的	明亮的	眼睛

[æt; ət][hɪm] [ɪm'pɜːtɪnəntli] .

at	him	impertinently	.
在	他	无礼地	.

远处一堵摇摇欲坠的墙上，一只大啄木鸟歪着眼睛，不耐烦地瞪着他。

['ʃeldən] ['weɪtɪd] , [tɜːnd] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [ðæt] , [kɔːld] [ə'gen] .

Sheldon	waited	,	turned	this	way	and	that	,	called	again	.
谢尔顿	等待	,	转向	这	方式	和	那	,	称为	再次	.

谢尔顿等了一会儿，四处张望，又喊了一声。

[ðen] [ə'gen] , [laʊdə] .

Then	again	,	louder	.
然后	再次	,	更大声	.

然后声音更大了。

“ ['dev(ə)l] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , ” [hiː; hi] [grʌnt] [ɪn] ['sʌd(ə)n] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] .

“	Devil	take	it	,	”	he	grunted	in	sudden	irritation	.
“	魔鬼	拿	它	,	”	他	哼哼	在	突然	刺激	.

“去你的！”他突然恼怒地咕哝道。

“ [ðeəz; ðəz][gɒt][tuː; tə][biː; bi][æn; ən][end][ɒv; əv] [ðɪs] [tɒm'fuːləri] .

“	There's	got	to	be	an	end	of	this	tomfoolery	.
“	有	得到	到	是	一个	结尾	的	这	胡闹	.

“这种胡闹必须结束了。”

[ɪf] [ai][hæv; həv][tuː; tə][duː; də] [wɪð] ['kreɪzi][fəʊk][ai] [mait] [æz; əz] [wel] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [æz; əz] ['eni] [taɪm]

If	I	have	to	do	with	crazy	folk	I	might	as	well	know	it	now	as	any	time
如果	我	有	到	做	和	疯狂的	民间	我	可能	作为	出色地	知道	它	现在	作为	任何	时间

.

:
.

既然非得跟疯子打交道，那我不如现在就了解清楚，任何时候都一样。

” [hiː; hi] [went] [ʌp][ðə; ði] [tuː] [steps] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [ræpt] ['ʃɑːpli] .

”	He	went	up	the	two	steps	to	the	door	and	rapped	sharply	.
”	他	去	向上	这	二	步骤	到	这	门	和	说唱	尖锐地	.

他走上两级台阶，来到门口，用力敲了敲门。

[stɪl] [ðeə(r)] [keɪm] [nəʊ]['ɑːnsə(r)] .

Still	there	came	no	answer	.
仍然	那里	来了	不	回答	.

仍然没有回应。

[hiː; hi] [ræpt] [ə'gen] [ænd; ənd] [ðen] [pʊt][hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][ðə; ði] [lætʃ] .

He	rapped	again	and	then	put	his	hand	to	the	latch	.
他	说唱	再次	和	然后	放	他的	手	到	这	闩锁	.

他又敲了敲门，然后把手放在门闩上。

[ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] ['fɑːsənd] [frɒm; frəm] [wɪ'ðɪn] .

The	door	was	fastened	from	within	.
这	门	曾是	系紧	从	之内	.

门是从里面锁上的。

“ [huz] [ɪn][ðeə(r)] ?

“	Who's	in	there	?
“	谁是	在	那里	?

“里面是谁？”

" [hiː; hi] [kɔːld] .
" he called .
" 他 称为 .

他打电话来。

" [kænt] [juː; jʊ] ['ɑːnsə(r)] [ˌem 'iː] ?
" Can't you answer me ?
" 不能 你 回答 我 ?

"你不能回答我吗？"

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [daɪd] [ə'weɪ] ['ɪntuː] ['saɪləns] ; [ðə; ði] ['wʊdpekə(r)] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kɑːpəntərɪŋ] .
" His voice died away into silence ; the woodpecker went back to his carpentering .
" 他的 嗓音 死亡 离开 进入 沉默 ; 这 啄木鸟 去 后退 到 他的 木工 .

"他的声音渐渐消失，啄木鸟又回去继续啄木了。"

[ə; eɪ] [hʌʃ] [leɪ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [wɜːld] [ə'baʊt] [hɪm] .
A hush lay over the world about him .
一个 嘘 躺 超过 这 世界 关于 他 .

他周围的世界一片寂静。

[hiː; hi] [kɔːld] [ə'gen] , [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)nz] [wɜː(r); wə(r)] ['frendli] , ['ɑːgjuːd] [wɪð] [ðə; ði]
He called again , explained that his intentions were friendly , argued with the
他 称为 再次 , 解释 那 他的 意图 是 友好的 , 争论 和 这
['saɪləns] ,
silence ,
沉默 ,

他又打了一次电话，解释说他的意图是友好的，但对方却沉默不语。

['pliːdɪd] [ænd; ənd] [ðen] [lɒst] [hɪz; ɪz]['tempə(r)] .
pleaded and then lost his temper .
恳求 和 然后 丢失的 他的 脾气 .

先是苦苦哀求，然后又失去了耐心。

" ['əʊpən] !
" Open !
" 打开 !

"打开！

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] , " [ɔː(r)][baɪ][ðə; ði] [lɔːd] [aɪl] [biːt] [jɔː(r); jə(r)][əʊld][dɔː(r)] [ɒf] [ɪts]['hɪndʒɪz] !
" he shouted , " or by the Lord I'll beat your old door off its hinges !
" 他 喊叫 , " 或者 经过 这 主 患病的 打 你的 老的 门 离开 它是 铰链 !

他喊道："否则我发誓，我会把你那扇旧门从门框上打下来！"

" [ðen] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] , [hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [hɜːd] [ə; eɪ] [saʊnd] [frɒm; frəm] [wɪ'ðɪn]
" Then , for the first time , he thought that he heard a sound from within
, , ,

"然后，他第一次觉得他听到了来自内心的声音，

[ðə; ði]['dʒent(ə)l] [fɔːl] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fʊt] [æz; əz][sʌm; səm][wʌn] [muːvd] .
the gentle fall of a foot as some one moved .
这 温和的 落下 的 一个 脚 作为 一些 一 已搬 .

有人移动时，脚轻轻落下的声音。

[hɪz; ɪz] [hed] [tɜːnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['lɪsənɪŋ] ['iːgəli] , [hiː; hi] [hɜːd] [nəʊ]['ʌðə(r)] [saʊnd] .
His head turned a little , listening eagerly , he heard no other sound .
他的 头 转向 一个 小的 , 聆听 急切地 , 他 听到 不 其他 声音 .

他微微侧过头，仔细聆听，却没听到其他声音。

['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l] , [hiː; hi] [drəʊv] [ðə; ði] [bʌt] [hɑːd] [ə'genst] [ðə; ði][dɔː(r)] .

Lifting	**his**	**rifle**	**,**	**he**	**drove**	**the**	**butt**	**hard**	**against**	**the**	**door**	**.**
举重	他的	步枪	,	他	驾驶	这	屁股	难的	反对	这	门	.

他举起步枪，用枪托狠狠地撞在门上。

[ˌaɪ 'tiː] [kriːk] , ['rætld] , [ænd; ənd] [held] .

It	**creaked**	**,**	**rattled**	**,**	**and**	**held**	**.**
它	嘎吱作响	,	摇晃	,	和	握住	.

它吱吱作响，嘎嘎作响，但还能用。

[hiː; hi] [strʌk] [ə'gen] , ['hɑːdə(r)] .

He	**struck**	**again**	**,**	**harder**	**.**
他	击	再次	,	更难	.

他再次出手，这次更猛烈。

[hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l][wɒz; wəz] [swʌŋ] [bæk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [θɜːd] [bləʊ] [wen] [ə; eɪ] [vɔɪs] ['ɑːnsə(r)d] [hɪm] ,

His	**rifle**	**was**	**swung**	**back**	**for**	**the**	**third**	**blow**	**when**	**a**	**voice**	**answered**	**him**	**,**
他的	步枪	曾是	摇摆	后退	为了	这	第三	吹	什么时候	一个	嗓音	回答	他	,

当他举起步枪准备进行第三次射击时，一个声音回应了他。

[ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ][gɜːl] , [klɪə(r)][bʌt; bət] ['trʌbld] , [ʌn'sɜːt(ə)n] ,

the	**voice**	**of**	**a**	**girl**	**,**	**clear**	**but**	**troubled**	**,**	**uncertain**	**,**
这	嗓音	的	一个	女孩	,	清除	但	麻烦	,	不确定	,

女孩的声音，清晰却带着不安和不确定，

['θrɪlɪŋ] [hɪm] ['streɪndʒli] [wɪð] [ðə; ði] [nəʊt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [wen] [hiː; hi]

thrilling	**him**	**strangely**	**with**	**the**	**note**	**in**	**it**	**he**	**had**	**heard**	**this**	**morning**	**when**	**he**
惊险	他	奇怪的	和	这	笔记	在	它	他	有	听到	这	早晨	什么时候	他

[ə'wəʊk] ,

awoke	**,**
醒来	,

他早上醒来时听到的那张纸条，让他感到莫名的兴奋。

[sə'dʒestɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd][ðə; ði][waɪld] .

suggesting	**as**	**it**	**did**	**the**	**wild**	**.**
建议	作为	它	做过	这	荒野	.

它暗示着野外。

“ [weɪt] , ” [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] .

“	**Wait**	**,**	**”**	**said**	**the**	**voice**	**.**
“	等待	,	”	说	这	嗓音	.

“等等，”那个声音说道。

“ [weɪt] — [ə; eɪ] — ['lɪt(ə)l] — [waɪl] .

“	**Wait**	**—**	**a**	**—**	**little**	**—**	**while**	**.**
“	等待	—	一个	—	小的	—	尽管	.

“稍等片刻。”

” [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [vɔɪs] ,

”	**To**	**describe**	**the**	**voice**	**,**
”	到	描述	这	嗓音	,

“要描述这种声音，

[tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ] [neɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sʌt(ə)l] ['kwɒləti] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm]

to	put	a	name	to	the	subtle	quality	of	it	which	made	it	different	from
到	放	一个	姓名	到	这	微妙的	质量	的	它	哪个	制成	它	不同的	从

['eni] ['ʌðə(r)] [vɔɪs] ['ʃeldən] [hæd; həd] ['evə(r)] [hɜːd] [wɒz; wəz] [æz; əz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [æz; əz] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb]

any	other	voice	Sheldon	had	ever	heard	was	as	impossible	as	to	describe
任何	其他	嗓音	谢尔顿	有	曾经	听到	曾是	作为	不可能的	作为	到	描述

[ðə; ði] ['pɜːfjuːm] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['vaɪələt] [tuː; tə] [wʌn] [huː] [hæz; həz] [nəʊ] [ɒl'fæktəri] [nɜːv] .

the	perfume	of	a	violet	to	one	who	has	no	olfactory	nerve	.
这	香水	的	一个	紫色	到	一	WHO	有	不	嗅觉	神经	.

要给这种声音的微妙特质命名，使其与谢尔顿听过的任何其他声音都不同，就像要向一个没有嗅觉的人描述紫罗兰的香味一样不可能。

[bʌt; bət] [ɪn] [wʌn] [rɪ'spekt] [hɜː(r); hə(r)] [spiːtʃ] [wɒz; wəz] ['defɪnətli] [dɪ'stɪŋktɪv] , [ɪn] [ðæt] [iːtʃ] [wɜːd]

But	in	one	respect	her	speech	was	definitely	distinctive	,	in	that	each	word
但	在	一	尊重	她	演讲	曾是	确实	独特的	,	在	那	每个	单词

[keɪm] ['seprətli] ,

came	separately	,
来了	分别地	,

但从某种意义上说，她的说话方式确实很独特，因为她的每个字都是一个个单独说出来的。

[ɪ'nʌnsiːeɪtɪd] ['sləʊli] , ['spəʊkən] [wɪð] [ðə; ði] ['veɪgɪst] [hɪnt] [ɒv; əv] [æn; ən] ['efət] ,

enunciated	slowly	,	spoken	with	the	vaguest	hint	of	an	effort	,
清晰的	缓慢地	,	说	和	这	最模糊	暗示	的	一个	努力	,

吐字缓慢，说话时几乎听不出任何努力的迹象。

[æz; əz] [ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [tʌŋ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [juːst] [tuː; tə] ['ʃeɪpɪŋ] [ɪt'self] [tuː; tə] [wɜːdz] [æt; ət] [ɔːl] .

as	though	her	tongue	were	not	used	to	shaping	itself	to	words	at	all	.
作为	尽管	她	舌头	是	不是	用过的	到	成型	本身	到	字	在	全部	.

仿佛她的舌头根本不习惯用来表达词语。

“ [ɔːl] [raɪt] , ” ['ɑːnsə(r)d] ['ʃeldən] .

“	All	right	,	”	answered	Sheldon	.
”	全部	正确的	,	”	回答	谢尔顿	.

“好的，”谢尔顿回答道。

“ [ðæts] [feə(r)] .

“	That's	fair	.
”	那就是	公平的	.

“这很公平。”

[haʊ] [lɒŋ] [duː; də] [juː; jʊ] [wɒnt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [weɪt] ? ”

How	long	do	you	want	me	to	wait	?	”
如何	长的	做	你	想	我	到	等待	?	”

你想让我等多久？

“ [dʒʌst] — ['lɪt(ə)l] — [bɪt] , ” [keɪm] [ðə; ði] [klɪə(r)] ['ɑːnsə(r)] ,

“	Just	—	little	—	bit	,	”	came	the	clear	answer	,
”	只是	—	小的	—	少量	,	”	来了	这	清除	回答	,

“就——一点点，”对方明确地回答道。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['pɔːzɪz] ['siːmɪŋ] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [siːkɪŋ] ['ɔːlweɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [raɪt] [wɜːd] .

the	little	pauses	seeming	to	indicate	that	she	was	seeking	always	for	the	right	word	.
这	小的	停顿	似乎	到	表明	那	她	曾是	寻求	总是	为了	这	正确的	单词	.

她说话时偶尔的停顿似乎表明她一直在斟酌用词。

“ [nɒt] — [dæm] — [lɒŋ] . ”

“	Not	—	damn	—	long	.	”
”	不是	—	该死	—	长的	.	”

“没——该死——多久。”

“ [əʊ] ! ” [sed] ['ʃeldən] .
“ Oh ! ” said Sheldon .
“ 哦 ! ” 说 谢尔顿 .

“哦！”谢尔顿说道。

“ [gəʊ]['əʊvə(r)][baɪ] [ðæt] [haʊs] [ðæt] [ɪz][ɔːl]['brəʊkən] , ” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [vɔɪs] .
“ Go over by that house that is all broken , ” continued the voice .
“ 去 超过 经过 那 房子 那 是 全部 破碎的 , ” 持续 这 嗓音 .

“到那间破败不堪的房子那边去，”那个声音继续说道。

“ [ðen] [aɪ] [wɪl] ['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)] .
“ Then I will open the door .
“ 然后 我 将要 打开 这 门 .

“然后我会打开门。”

” [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [pɔːz] , [ðen] [ðə; ði] [wɜːdz] ['ʌtə] [wɪð] [greɪt] [ɪm'presɪvnɪs] :
” There came a pause , then the words uttered with great impressiveness :
” 那里 来了 一个 暂停 , 然后 这 字 说出 和 伟大的 令人印象深刻 :

一阵沉默之后，他用极具感染力的语气说道：

“ [duː; də] [wɒt] [aɪ] [seɪ] [ɔːl'maɪti] [kwɪk] [ɔː(r)] [aɪl] [kʌt] [jɔː(r); jə(r)] [waɪt] ['lɪvə(r)] [aʊt] !
“ Do what I say almighty quick or I'll cut your white liver out !
“ 做 什么 我 说 全能的 快的 或者 患病的 切 你的 白色的 肝 出去 !

“快点按我说的做，否则我就把你的肝脏挖出来！”

” ['ʃeldən] [əu'bei] , ['wʌndərɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən]['evə(r)] .
” Sheldon obeyed , wondering more than ever .
” 谢尔顿 服从 , 好奇 更多的 比 曾经 .

谢尔顿照做了，心中充满了疑惑。

[æz; əz][hiː; hi] [went] [hiː; hi] [drɒpt] [ðə; ði] ['beəskɪn] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] .
As he went he dropped the bearskin close to the door .
作为 他 去 他 掉落 这 熊皮 关闭 到 这 门 .

他边走边把熊皮丢在了门边。

“ [aɪm] ['pʊtɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] — [jɔː(r); jə(r)] [dres] [weə(r)] [juː; jʊ][kæn; kən] [riːtʃ] [aʊt] [ænd; ənd] [get] [ˌaɪ 'tiː] ,
“ I'm putting your — your dress where you can reach out and get it ,
“ 我是 推杆 你的 — 你的 裙子 在哪里 你 能 抵达 出去 和 得到 它 ,

“我把你的裙子放在你能伸手拿到的地方，

” [hiː; hi] [sed] [æz; əz][hiː; hi] [went] .
” he said as he went .
” 他 说 作为 他 去 .

他边走边说。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ]['ɑːnsə(r)] .
There was no answer .
那里 曾是 不 回答 .

没有回答。

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

[kɪŋ] ['maɪdəs][ænd; ənd] [nə'pəʊlɪən] .
KING MIDAS AND NAPOLEON .
国王 迈达斯 和 拿破仑 .

迈达斯王和拿破仑。

[æz; əz] [daɪ'rɛktɪd] , ['ʃeldən] [went] [bæk] [daʊn] [ðə; ði] [nəʊl] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [stʊd] [nɪə(r)] [ə; eɪ] ['tʌmb(ə)l] -

As	directed	,	Sheldon	went	back	down	the	knoll	until	he	stood	near	a	tumble	-
作为	指导	,	谢尔顿	去	后退	向下	这	小丘	直到	他	站立	靠近	一个	翻滚	-

[daʊn] ['ʃænti] [ðeə(r)] ,

down	shanty	there	,
向下	棚屋	那里	,

按照指示，谢尔顿走下小山坡，一直走到附近一间摇摇欲坠的小屋旁。

[sʌm; səm] ['fɪfti] [ɔː(r)] ['sɪksti] [fiːt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['stɜːdi] [lɒg] [haʊs] ,

some	fifty	or	sixty	feet	from	the	sturdy	log	house	,
一些	五十	或者	六十	脚	从	这	结实的	日志	房子	,

距离那座坚固的木屋大约五六十英尺，

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [rɪ'muːv] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

from	which	he	did	not	remove	his	eyes	.
从	哪个	他	做过	不是	消除	他的	眼睛	.

他始终没有移开视线。

[æz; əz] [hiː; hi] [went] [ðə; ði] [dɔː(r)] ['əʊpənd] [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] ,

As	he	went	the	door	opened	a	very	little	,
作为	他	去	这	门	打开	一个	非常	小的	,

他走过去的时候，门开了一条缝。

[dʒʌst] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [peə(r)] [ɒv; əv] [ə'lɜːt] [ænd; ənd] ['vɪdʒɪlənt] [aɪz] [tuː; tə] [wɒtʃ] [hɪm] .

just	enough	for	a	pair	of	alert	and	vigilant	eyes	to	watch	him	.
只是	足够的	为了	一个	一对	的	警报	和	警惕的	眼睛	到	手表	他	.

刚好够一双警觉的眼睛观察他。

[wen] [hiː; hi] [stɒpt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [raʊnd] ,

When	he	stopped	he	was	prepared	to	see	a	round	,
什么时候	他	停止	他	曾是	准备	到	看	一个	圆形的	,

他停下来时，已经准备好接受审判了。

[braʊn] [ɑːm] [slɪp] [aʊt] [tuː; tə] [rɪ'triːv] [ðə; ði] ['fɔːlən] ['beəskɪn] .

brown	arm	slip	out	to	retrieve	the	fallen	bearskin	.
棕色的	手臂	滑	出去	到	取回	这	倒下	熊皮	.

棕色的手臂伸了出来，去捡掉落的熊皮。

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ðə; ði] [dɔː(r)] ['əʊpənd] ['kwɪkli] ,

But	instead	the	door	opened	quickly	,
但	反而	这	门	打开	迅速地	,

但门却迅速打开了。

[ðeə(r)] [stept] [aʊt] [wɒt] [æt; ət] [fɜːst] [glɑːns] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [bɔɪ] [klæd] [ɪn] [mænz] ['traʊzəz] ,

there	stepped	out	what	at	first	glance	seemed	to	be	a	boy	clad	in	man's	trousers
那里	步	出去	什么	在	第一的	瞥一眼	似乎	到	是	一个	男生	覆膜	在	男人的	裤子

,

,

走出来一个人，乍一看像是个男孩，却穿着男人的裤子。

[buːts] , [ænd; ənd] ['terəbli] [tɔːn] [ænd; ənd] [pætʃt] [bluː] [ʃɜːt] .

boots	,	and	terribly	torn	and	patched	blue	shirt	.
靴子	,	和	可怕	撕裂	和	已修补	蓝色的	衬衫	.

靴子，以及一件破烂不堪、打满了补丁的蓝色衬衫。

[bʌt; bət] [hɜː(r); hə(r)] [heə(r)] [leɪ] [ɪn] [tuː] ['luːsli] ['plætɪd] [breɪdz] [ə'krɒs] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] ,

But	her	hair	lay	in	two	loosely	plaited	braids	across	her	shoulders	,
但	她	头发	躺	在	二	松散地	编织	辫子	穿过	她	肩膀	,

但她的头发却随意地编成两条辫子，披散在肩上。

[ænd; ənd] ['hɑːdli] [ðə; ði] ['sekənd] [glɑːns] [wɒz; wəz] ['niːdɪd] [tuː; tə] [ə'ʃʊə(r)] [hɪm] [ðæt] [hɪə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]

and	hardly	the	second	glance	was	needed	to	assure	him	that	here	was	no
和	几乎	这	第二	瞥一眼	曾是	需要	到	保证	他	那	这里	曾是	不

[bɔɪ] ,

boy	,
男生	,

他几乎不需要再看第二眼，就能确信眼前这个人不是男孩。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [huː] [hæd; həd] [fled] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

but	she	who	had	fled	before	him	.
但	她	WHO	有	逃亡	前	他	.

但她却在他之前逃走了。

[ɪn] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ðə; ði][dɔː(r)][hæd; həd] ['əʊpənd] [dʒʌst][fɑː(r)] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [pɑːs] [aʊt]

In	coming	out	the	door	had	opened	just	far	enough	for	her	to	pass	out
在	未来	出去	这	门	有	打开	只是	远的	足够的	为了	她	到	经过	出去

,

,
,

她出来的时候，门只开了一条缝，刚好够她昏过去。

[ðen] [hæd; həd] [biːn] [kləʊzd] [səʊ] ['kwɪkli] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][nəʊ] [glɪmps] [ɒv; əv][ðə; ði]

then	had	been	closed	so	quickly	that	he	had	had	no	glimpse	of	the
然后	有	到过	关闭	所以	迅速地	那	他	有	有	不	一瞥	的	这

['kæbɪnz][ɪn'tɪəriə(r)] .

cabin's	interior	.
小屋的	内部的	.

门关得如此之快，以至于他根本没能看到小屋内部。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [stɪl] , [ə; eɪ][hænd][ə'pɒn][ðə; ði] [lætʃ] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] , ['feɪsɪŋ] [hɪm] .

She	stood	still	,	a	hand	upon	the	latch	behind	her	,	facing	him	.
她	站立	仍然	,	一个	手	之上	这	闩锁	在后面	她	,	面向	他	.

她一动不动地站在那里，一只手放在身后的门闩上，面对着他。

['ʃeldən] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][lɪft][hɪz; ɪz][hæt] , [rɪ'membəd] [ænd; ənd] [sed] ['kwaɪətli] :

Sheldon	raised	his	hand	to	lift	his	hat	,	remembered	and	said	quietly	:
谢尔顿	提高	他的	手	到	举起	他的	帽子	,	记得	和	说	悄悄	:

谢尔顿抬起手摘帽，突然想起什么，轻声说道：

“ [gʊd] ['mɔːnɪŋ] . ”

“	Good	morning	.	”
“	好的	早晨	.	”

“早上好。”

“ [gʊd] ['mɔːnɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] ['ɑːftə(r)][hɪm] .

“	Good	morning	,	”	she	repeated	after	him	.
“	好的	早晨	,	”	她	重复	后	他	.

“早上好，”她重复道。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɪə(r)] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ges] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [wɒt] [leɪ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

He	was	near	enough	to	guess	something	of	what	lay	in	her	eyes	.
他	曾是	靠近	足够的	到	猜测	某物	的	什么	躺	在	她	眼睛	.

他离她足够近，可以猜到她眼中的一些想法。

['sɜːt(ə)nli] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [sɔːt] [ɒv; əv][ˌkjʊəri'ɒsəti] ['ʌndəleɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['penətreɪtɪŋ] [geɪz] [wɪtʃ] [siːmd]

Certainly	a	strange	sort	of	curiosity	underlay	her	penetrating	gaze	which	seemed
当然	一个	奇怪的	种类	的	好奇心	衬垫	她	渗透	目光	哪个	似乎

[ɪn][ɔːl] ['fræŋknəs] [tuː; tə] [sɜːtʃ] ['diːpli] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] [ə; eɪ] [lɒŋ] [lʊk] [kʊd; kəd] [tel] [hɜː(r); hə(r)] .

in	all	frankness	to	search	deeply	for	all	that	a	long	look	could	tell	her	.
在	全部	坦率	到	搜索	深	为了	全部	那	一个	长的	看	可以	告诉	她	.

当然，她那锐利的目光背后隐藏着一种奇特的好奇心，坦率地说，她似乎想要深入探寻，从长时间的凝视中了解一切。

[ænd; ənd] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm] , ['ʌndə(r)] [ðɪs] [lʊk] [leɪ] [ə'nʌðə(r)] [ðæt] [hint] [tuː; tə] [hɪm] [ðæt]

And	,	it	seemed	to	him	,	under	this	look	lay	another	that	hinted	to	him	that
和	,	它	似乎	到	他	,	在下面	这	看	躺	其他	那	暗示	到	他	那

[ʃɪd] [wɜːl] ,

she'd	whirl	,
棚	旋转	,

而且，在他看来，在这种眼神背后还隐藏着另一种眼神，暗示着她会突然转身离开。

[dʒɜːk][ðə; ði][dɔː(r)]['əʊpən] ,

jerk	the	door	open	,
混蛋	这	门	打开	,

猛地拉开门，

[ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɪə(r)] [ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [ɪf] [hiː; hi][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [tʊk] [ə; eɪ] [step] ['fɔːwəd] .

and	disappear	in	a	flash	if	he	so	much	as	took	a	step	forward	.
和	消失	在	一个	闪光	如果	他	所以	很多	作为	采取	一个	步	向前	.

如果他胆敢向前迈一步，就会瞬间消失。

[səʊ][hiː; hi] [muːvd] [bæk] [ə'nʌðə(r)] [peɪs] [ɔː(r)] [tuː] , [tuː; tə] [ˌriːə'ʃʊə(r)] [hɜː(r); hə(r)] , ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ]

So	he	moved	back	another	pace	or	two	,	to	reassure	her	,	leaning	against	a
所以	他	已搬	后退	其他	步伐	或者	二	,	到	保证	她	,	倾斜	反对	一个

['frægmənt] [ɒv; əv] [wɔːl] .

fragment	of	wall	.
分段	的	墙	.

于是他又后退了一两步，靠在一段残墙上，让她安心。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [rɪ'gɑːdɪd] [hɪm] [wɪð] [fɪkst] [ɪn'tentnəs] , [nəʊ] [les] [dɪd][ðə; ði][mæn][steə(r)][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

If	she	regarded	him	with	fixed	intentness	,	no	less	did	the	man	stare	at	her	.
如果	她	认为	他	和	固定的	专注	,	不	较少的	做过	这	男人	盯	在	她	.

如果说她全神贯注地看着他，那么他同样也盯着她看。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['evri] [saɪn] [ɒv; əv] ['heɪsti] ['dresɪŋ] ;

There	was	every	sign	of	hasty	dressing	;
那里	曾是	每一个	符号	的	仓促	敷料	;

一看就知道是匆忙穿衣的；

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [drɔːn] [ɒn][ðə; ði][fɜːst] ['gɑːmənts] ['fɔːlɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['hʌrɪɪŋ] [hændz] .

she	must	have	drawn	on	the	first	garments	falling	to	her	hurrying	hands	.
她	必须	有	绘制	在	这	第一的	服装	坠落	到	她	匆忙	双手	.

她一定是匆忙之中抓到了最先落到她手中的衣服才穿上的。

[ðə; ði] [buːts] [wɜː(r); wə(r)] [ʌn'kwestʃənəbli] ['meni] ['saɪzɪz] [tuː] [lɑːdʒ] ; ['traʊzəz] [ænd; ənd] [ʃɜːt] [wɜː(r); wə(r)]

The	boots	were	unquestionably	many	sizes	too	large	;	trousers	and	shirt	were
这	靴子	是	毫无疑问	许多	尺寸	也	大的	;	裤子	和	衬衫	是

['mɒnstrəsli] [ɪl] - ['fɪtɪŋ] .

monstrously	ill	-	fitting	.
极其可怕	患病的	-	配件	.

靴子明显大了好几个尺码；裤子和衬衫也极其不合身。

[ænd; ənd] , ['iːv(ə)n][səʊ] , [ðə; ði] [ə'meɪzɪŋ] [θɪŋ] [wɒz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][məʊst] [ˌʌndɪ'naɪəbli] ['prɪti] .

And	,	even	so	,	the	amazing	thing	was	that	she	was	most	undeniably	pretty	.
和	,	甚至	所以	,	这	惊人的	事物	曾是	那	她	曾是	最多	无可否认	漂亮的	.

即便如此，最令人惊讶的是，她确实非常漂亮。

[ænd; ənd] , [bɜːnd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][frɒm; frəm][ðə; ði] [sʌn] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [nɒt][æn; ən] ['ɪndiən] .

And	,	burned	as	she	was	from	the	sun	,	she	was	not	an	Indian	.
和	,	烧伤	作为	她	曾是	从	这	太阳	,	她	曾是	不是	一个	印度	.

而且，尽管她被太阳晒得黝黑，但她并不是印第安人。

[hɜː(r); hə(r)][heə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sʌnkɪst] [braʊn] ; [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [hiː; hi] ['fænsid] , [wɜː(r); wə(r)] [greɪ]

Her	hair	was	a	sunkissed	brown	;	her	eyes	,	he	fancied	,	were	gray
她	头发	曾是	一个	阳光亲吻过的	棕色的	;	她	眼睛	,	他	幻想	,	是	灰色的

.

:

.

她的头发是阳光亲吻过的棕色；他觉得她的眼睛是灰色的。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɒri] , ” [sed] ['ʃeldən] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['saɪləns] , “ [ðæt] [aɪ] ['fraɪt(ə)nd] [juː; jʊ]

“	I	am	sorry	,	”	said	Sheldon	after	a	considerable	silence	,	“	that	I	frightened	you
“	我	是	对不起	,	”	说	谢尔顿	后	一个	大量	沉默	,	“	那	我	害怕	你

[dʒʌst] [naʊ] .

just	now	.
只是	现在	.

“对不起，”谢尔顿沉默了许久后说道，“我刚才吓到你了。”

” [hɜː(r); hə(r)] [geɪz] [dɪd] [nɒt]['weɪvə(r)] , [lɒst] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ɪts] ['stedi] , ['sɜːtʃɪŋ] [ɪn'tentnəs] .

”	Her	gaze	did	not	waver	,	lost	nothing	of	its	steady	,	searching	intentness	.
”	她	目光	做过	不是	动摇	,	丢失的	没有什么	的	它是	稳定的	,	搜索	专注	.

“她的目光没有丝毫动摇，始终保持着坚定而专注的探寻之意。”

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [nəʊ] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ['slaɪtli] ['pɑːtɪd] [lɪps] .

He	could	see	no	change	of	expression	upon	her	slightly	parted	lips	.
他	可以	看	不	改变	的	表达	之上	她	轻微地	分手了	嘴唇	.

他看不出她微微张开的嘴唇上有任何表情变化。

[ʃiː; ʃi] ['ɒfəd] [nəʊ] [rɪ'mɑːk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] , [bʌt; bət] [stʊd] ['weɪtɪŋ] .

She	offered	no	remark	to	his	,	but	stood	waiting	.
她	提供	不	评论	到	他的	,	但	站立	等待	.

她没有回应他的话，只是站在那里等待。

“ [aɪ] [θɪŋk] , ” [hiː; hi] [went] [ɒn][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

“	I	think	,	”	he	went	on	in	a	little	,
“	我	思考	,	”	他	去	在	在	一个	小的	,

“我想，”他接着说，

['pʊtɪŋ] [ɔːl][ɒv; əv][ðə; ði] ['frendlinəs] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

putting	all	of	the	friendliness	he	could	manage	into	his	voice	,
推杆	全部	的	这	友善	他	可以	管理	进入	他的	嗓音	,

他竭尽所能地用友善的语气说道：

“ [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][æt; ət][fɜːst] ['stɑːtld] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] .

“	that	I	was	at	first	startled	as	much	as	you	.
“	那	我	曾是	在	第一的	惊慌	作为	很多	作为	你	.

“起初我和你一样感到惊讶。”

[aɪ'd] ['hɑːdli] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə]['stʌmb(ə)l] [ə'pɒn][ə; eɪ][gɜːl][hɪə(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] !

I'd	hardly	expected	to	stumble	upon	a	girl	here	,	you	know	!
ID	几乎	预期的	到	绊倒	之上	一个	女孩	这里	,	你	知道	!

你知道，我真没想到会在这里偶遇一个女孩！

” [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nəʊ] [ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [teɪk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [tel] [hɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd] .

”	If	she	did	know	she	didn't	take	the	trouble	to	tell	him	that	she	did	.
”	如果	她	做过	知道	她	没有	拿	这	麻烦	到	告诉	他	那	她	做过	.

“如果她知道，她也没有费心告诉他。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['pɒzətɪvli] [ˌdɪskən'sɜːtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['skruːtəni][tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][səʊ]['əʊpənli]

There	was	something	positively	disconcerting	in	the	scrutiny	to	which	she	so	openly
那里	曾是	某物	积极地	令人不安	在	这	审查	到	哪个	她	所以	公然

[səb'dʒektɪd][hɪm] .

subjected	him	.
受	他	.

她如此公开地审视他，这其中确实有些令人不安的地方。

“ [juː; jʊ] [siː] ， ” [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] [hɪz; ɪz] [ˈmɒnəlɒg] [ˈstaʊtli] ， [dɪˈtɜːmɪnd] [tuː; tə] [ˌəʊvəˈlʊk] [ˈeni] [ˈlɪt(ə)l]
“ You see , ” he continued his monologue stoutly , determined to overlook any little
“ 你 看 ， ” 他 持续 他的 独白 坚定地 ， 决定 到 俯瞰 任何 小的
[ˌɪdiːəʊˈsɪŋkrəsiːz] ，
idiosyncrasies ,
特质 ，

“你看，”他语气坚定地继续自言自语，决心忽略任何细微的怪癖，

“ [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [səˈpraɪz] [tuː; tə][ˌem ˈiː][tuː; tə] [siː] [jɔː(r); jə(r)] [træks] , [ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] .
“ it was a surprise to me to see your tracks , in the first place .
“ 它 曾是 一个 惊喜 到 我 到 看 你的 轨道 ， 在 这 第一的 地方 .

“首先，看到你的作品让我感到很惊喜。”

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [kʌm] [əˈpɒn] [juː; jʊ] [laɪk] [ðæt] — [ænd; ənd][tuː; tə][faɪnd] [ðɪs] [əʊld] [ˈset(ə)lmənt] [hɪə(r)]
And then to come upon you like that — and to find this old settlement here
和 然后 到 来 之上 你 喜欢 那 — 和 到 寻找 这 老的 沉降 这里
— [waɪ] ，
— Why ,
— 为什么 ，

然后就这样遇见你——发现这里有个古老的定居点——为什么，

[aɪ][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [θɔːt] [ðæt] [nəʊ][mæn][hæd; həd]['evə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ˈbɪldɪd] [hɪm][ə; eɪ]
I had always thought that no man had ever so much as builded him a
我 有 总是 想法 那 不 男人 有 曾经 所以 很多 作为 已建成 他 一个
[ˈdʌgaʊt] [ɪn][ðə; ði] - - - .
dugout in the Sasnokee - keewan .
独木舟 在 这 - - - .

我一直以为，在萨斯诺基基万河谷，从来没有人给他建过地窝子。

” [hiː; hi] [stɒpt] [ˈsʌd(ə)nli] .
” He stopped suddenly .
” 他 停止 突然 .

他突然停了下来。

[ˌaɪ ˈtiː] [strʌk] [hɪm][æz; əz] [rɪˈdɪkjələs] :
It struck him as ridiculous :
它 击 他 作为 荒谬的 :

他觉得这简直荒谬至极：

[ðɪs] [wɒz; wəz][hiː; hi]['bæb(ə)lɪŋ][ɒn] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðeə(r)] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm] [laɪk] [ðæt] .
this was he babbling on while she stood there looking at him like that .
这 曾是 他 胡说 在 尽管 她 站立 那里 寻找 在 他 喜欢 那 .

她站在那里，那样看着他，而他却喋喋不休地说个不停。

['sɜːt(ə)nli] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] ['æmpl] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] .
Certainly he had given her ample opportunity to say something .
当然 他 有 给定 她 充足 机会 到 说 某物 .

他确实给了她充分的机会发言。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

火焰花(The Fire Flower)
第3/7页

[jet] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][nɒt][ðə; ði] ['slaɪtɪst] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['əʊpənɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] .

Yet	she	seemed	to	have	not	the	slightest	intention	of	opening	her	mouth	.
然而	她	似乎	到	有	不是	这	丝毫	意图	的	开幕	她	嘴	.

然而，她似乎丝毫没有开口说话的意思。

[stɪl] [ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [hɪm] [æz; əz][wʌn] [maɪt] [wɒtʃ] [sʌm; səm] [njuː] , [streɪndʒ] ['ænɪm(ə)l] .

Still	she	watched	him	as	one	might	watch	some	new	,	strange	animal	.
仍然	她	观看	他	作为	一	可能	手表	一些	新的	,	奇怪的	动物	.

她仍然注视着他，就像注视某种新奇的动物一样。

“ [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] ?

“	What's	the	matter	?
”	是什么	这	事情	?

“怎么了?

” [hiː; hi][diˈmɑːnd, -ˈmænd] ['ʃɑːpli] , [hɜː(r); hə(r)] ['ætɪtjuːd] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] ['ɪrɪteɪt] [hɪm] .

”	he	demanded	sharply	,	her	attitude	beginning	to	irritate	him	.
”	他	要求	尖锐地	,	她	态度	开始	到	刺激	他	.

“他厉声问道，她的态度开始让他感到恼火。”

“ [kænt] [juː; jʊ] [tɔːk] ? ”

“	Can't	you	talk	?	”
”	不能	你	讲话	?	”

“你不能说话吗? ”

“ [jes] .

“	Yes	.
”	是的	.

“是的。

” [dʒʌst][ðə; ði] ['mɒnəsɪləbl] , ['klɪəli] [ɪ'nʌnsiːeɪtɪd] .

”	Just	the	monosyllable	,	clearly	enunciated	.
”	只是	这	单音节	,	清楚地	清晰的	.

“只是一个单音节词，发音清晰。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɑːnsə(r)d] [hɪz; ɪz] ['kwestʃən] ; [hiː; hi] [həʊpt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [gəʊ][ɒn] .

She	had	answered	his	question	;	he	hoped	she	would	go	on	.
她	有	回答	他的	问题	;	他	希望	她	会	去	在	.

她已经回答了他的问题；他希望她能继续说下去。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [meɪd] [nəʊ]['ɒfə(r)][tuː; tə][duː; də][səʊ] .

But	she	made	no	offer	to	do	so	.
但	她	制成	不	提供	到	做	所以	.

但她并没有提出这样的要求。

“ [wel] , ” [kraɪd] [ðə; ði][mæn] , “ [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] ?

“	Well	,	”	cried	the	man	,	“	why	don't	you	?
”	出色地	,	”	哭	这	男人	,	“	为什么	不	你	?

“那么，”那人喊道，“你为什么不呢? ”

[jʊr; jər] [nɒt] ['kiːpɪŋ] [stɪl] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wiː; wi] ['hævnt] [biːn] [ˌɪntrə'djuːst] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?

You're	not	keeping	still	because	we	haven't	been	introduced	,	are	you	?
你是	不是	保持	仍然	因为	我们	还没有	到过	介绍	,	是	你	?

你不会因为我们还没互相介绍就一直保持静止吧?

[gʊd] [lɔːd] , [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət][ˌem ˈiː] [laɪk] [ai][wɒz; wəz] [pɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [saɪd] [ʃəʊ] ?

Good	**Lord**	**,**	**why**	**do**	**you**	**look**	**at**	**me**	**like**	**I**	**was**	**part**	**of**	**a**	**side**	**show**	**?**
好的	主	,	为什么	做	你	看	在	我	喜欢	我	曾是	部分	的	一个	边	展示	?

我的天哪，你为什么用那种好像我是马戏团小丑一样的眼神看着我?

['dɪd(ə)nt][juː; jʊ]['evə(r)] [siː] [ə; eɪ][mæn] [bɪ'fɔː(r)] ?

Didn't	**you**	**ever**	**see**	**a**	**man**	**before**	**?**
没有	你	曾经	看	一个	男人	前	?

你以前没见过男人吗?

[aɪm] [nɒt] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [flɜːt] [wɪð] [juː; jʊ] !

I'm	**not**	**trying**	**to**	**flirt**	**with**	**you**	**!**
我是	不是	尝试	到	调情	和	你	!

我不是在跟你调情!

[seɪ] ['sʌmθɪŋ] !

Say	**something**	**!**
说	某物	!

说些什么!

〃 [hɪz; ɪz] [nɜːvz] [hæd; həd] [biːn] [tens] ,

〃	**His**	**nerves**	**had**	**been**	**tense**	**,**
〃	他的	神经	有	到过	紧张	,

他当时神经很紧张，

[ænd; ənd][æt; ət] [best] [hɪz; ɪz]['tempə(r)][wɒz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə][fleə(r)] [aʊt] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .

and	**at**	**best**	**his**	**temper**	**was**	**likely**	**to**	**flare**	**out**	**now**	**and**	**then**	**.**
和	在	最好的	他的	脾气	曾是	可能	到	耀斑	出去	现在	和	然后	.

他最多也就是偶尔会发发脾气。

[hiː; hi] [wɪʃt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sekənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [fjuː] [j'ɪəz] ['jʌŋgə] [səʊ] [ðæt] [hiː; hi]

He	**wished**	**for**	**a**	**second**	**that**	**she**	**was**	**a**	**few**	**years**	**younger**	**so**	**that**	**he**
他	希望	为了	一个	第二	那	她	曾是	一个	很少	年	年轻	所以	那	他

[kʊd; kəd] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [niː] .

could	**take**	**her**	**across**	**his**	**knee**	**.**
可以	拿	她	穿过	他的	膝盖	.

他有一瞬间希望她能年轻几岁，这样他就可以把她抱在膝上。

“ [flɜːt] ?

“	**Flirt**	**?**
〃	调情	?

“调情?

〃 [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] ['ɑːftə(r)][hɪm] , ['lɪftɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [braʊz] .

〃	**she**	**repeated**	**after**	**him**	**,**	**lifting**	**her**	**brows**	**.**
〃	她	重复	后	他	,	举重	她	眉毛	.

她跟着他重复了一遍，同时扬起了眉毛。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

She	**shook**	**her**	**head**	**.**
她	摇晃	她	头	.

她摇了摇头。

“ [wɒt] [mʌst; məst][ai] [seɪ] ?

“	**What**	**must**	**I**	**say**	**?**
〃	什么	必须	我	说	?

我该说什么呢?

" [ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] [keɪm] [ə'pɒn] [hɪm] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] ['si:krətli] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [hɜ:'self] [æt; ət] [hɪz; ɪz]

"	The	suspicion	came	upon	him	that	she	was	secretly	enjoying	herself	at	his
"	这	怀疑	来了	之上	他	那	她	曾是	偷偷	享受	她自己	在	他的

[ɪk'spens] ,

expense	,
费用	,

他开始怀疑她暗地里在利用他享受生活。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [sed] ['kwɪkli] :

and	he	said	quickly	:
和	他	说	迅速地	:

他迅速说道：

" [ai] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [kʊd; kəd] [faɪnd] [ə; eɪ] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] [θɪŋz] [tu:; tə] [seɪ] [hɪə(r)] [weə(r)] [ə; eɪ]

"	I	should	think	you	could	find	a	number	of	things	to	say	here	where	a
"	我	应该	思考	你	可以	寻找	一个	数字	的	事物	到	说	这里	在哪里	一个

['streɪndʒə(r)] ['dʌznt] [kʌm] ['evri] [deɪ] .

stranger	doesn't	come	every	day	.
陌生人	不	来	每一个	天	.

"我想在这里你可以找到很多话要说，因为陌生人不是每天都会来的。"

[ju:; jʊ] [maɪt] ['i:v(ə)n] [ɑ:sk] [ˌem 'i:] [ˌɪn'saɪd] [ænd; ənd] [streɪn] [nəʊ] [sens] [ɒv; əv] [kən'venʃ(ə)n] .

You	might	even	ask	me	inside	and	strain	no	sense	of	convention	.
你	可能	甚至	问	我	里面	和	拉紧	不	感觉	的	习俗	.

你甚至可以问我是否愿意进屋，完全不顾任何礼节。

[ju:; jʊ] [maɪt] ['ɒfə(r)] [ˌem 'i:] [ə; eɪ] [kʌp] [ɒv; əv] ['kɒfi] [ænd; ənd] ['nəʊbədi] [wʊd] [ə'kju:z] [ju:; jʊ] [ɒv; əv] ['bi:ɪŋ]

You	might	offer	me	a	cup	of	coffee	and	nobody	would	accuse	you	of	being
你	可能	提供	我	一个	杯子	的	咖啡	和	无人	会	控	你	的	存在

['fɔ:wəd] !

forward	!
向前	!

你给我倒杯咖啡，没人会说你唐突！

[ju:; jʊ] [maɪt] [tel] [ˌem 'i:] [weə(r)] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ænd; ənd] [wɒt] [taʊn] [ðɪs] [ɪz] — [ɔ:(r)] [wɒz; wəz] .

You	might	tell	me	where	I	am	and	what	town	this	is	—	or	was	.
你	可能	告诉	我	在哪里	我	是	和	什么	镇	这	是	—	或者	曾是	.

你或许可以告诉我我身在何处，这是哪个城镇——或者曾经是哪个城镇。

[ju:; jʊ] [maɪt] [tel] [ˌem 'i:] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [jɔ:(r); jə(r)] ['pɑ:ti] , [weə(r)] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ,

You	might	tell	me	something	about	the	rest	of	your	party	,	where	they	are	,
你	可能	告诉	我	某物	关于	这	休息	的	你的	派对	,	在哪里	他们	是	,

你或许可以告诉我一些关于你同行其他人的情况，比如他们在哪里。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [kæn; kən] [hæv; həv] [ə; eɪ] [tɔ:k] [wɪð] [sʌm; səm] [wʌn] [hu:] [ɪz] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [tɔ:k] .

and	when	I	can	have	a	talk	with	some	one	who	is	willing	to	talk	.
和	什么时候	我	能	有	一个	讲话	和	一些	一	WHO	是	愿意的	到	讲话	.

当我能和愿意交谈的人谈谈的时候。

" [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə] [bi:; bi] ['pɒndərɪŋ] [wɒt] [hi:; hi] [hæd; həd] [sed] .

"	For	a	moment	she	seemed	to	be	pondering	what	he	had	said	.
"	为了	一个	片刻	她	似乎	到	是	沉思	什么	他	有	说	.

她似乎在思考他刚才说的话。

[ðen] , [æz; əz] ['bɪdn] , [ʃi:; ʃi] ['ɑ:nsə(r)d] , ['spi:kɪŋ] ['sləʊli] , ['teɪkɪŋ] [ʌp] [pɔɪnt] [baɪ] [pɔɪnt] :

Then	,	as	bidden	,	she	answered	,	speaking	slowly	,	taking	up	point	by	point	:
然后	,	作为	拜登	,	她	回答	,	请讲	缓慢地	,	采取	向上	观点	经过	观点	:

然后，她按照吩咐，逐条回答道：

" [ju:; jʊ] ['kænɒt] [kʌm] [ˌɪn'saɪd] .

"	You	cannot	come	inside	.
"	你	不能	来	里面	.

你不能进来。

[ai] [wʊd] [lɒk] [ðə; ði][dɔː(r)] .

I	would	lock	the	door	.
我	会	锁	这	门	.

我会把门锁上。

[ai] [wʊd] [ʃuːt] [juː; jʊ] [wɪð] [ə; eɪ][bɪg] [gʌn] [ai][hæv; həv][ɪn] [ðeə(r)] .

I	would	shoot	you	with	a	big	gun	I	have	in	there	.
我	会	射击	你	和	一个	大的	枪	我	有	在	那里	.

我会用我藏在里面的大枪毙了你。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [laɪk] [jɔːz] , [bʌt; bət] [bɪgə(r)] .

It	is	like	yours	,	but	bigger	.
它	是	喜欢	你的	,	但	大	.

它跟你的很像，但是更大。

['kɒfi] ?

Coffee	?
咖啡	?

咖啡?

〃 [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'fɔː(r)] .

〃	She	shook	her	head	as	she	had	before	.
〃	她	摇晃	她	头	作为	她	有	前	.

她像之前一样摇了摇头。

“ [ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ðæt] [ɪz] .

“	I	don't	know	what	that	is	.
〃	我	不	知道	什么	那	是	.

我不知道那是什么。

[ðɪs] [taʊn] [ɪz] ['dʒɒniz] [lʌk] .

This	town	is	Johnny's	Luck	.
这	镇	是	约翰尼的	运气	.

这座小镇真是约翰尼的幸运之地。

[ai][hæv; həv][nəʊ][wʌn] [els] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] .

I	have	no	one	else	for	you	to	talk	to	.
我	有	不	一	别的	为了	你	到	讲话	到	.

我没有其他人可以让你说话了。

[juː; jʊ][mʌst; məst][gəʊ] [ə'weɪ] .

You	must	go	away	.
你	必须	去	离开	.

你必须离开。

〃 ['ʃeldən] [stɛərd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ɪn'kredjələsli] .

〃	Sheldon	stared	at	her	incredulously	.
〃	谢尔顿	凝视	在	她	难以置信地	.

谢尔顿难以置信地盯着她。

[ðə; ði] [ʃɔːt] [lɑːf] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] [hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][bɪt] [fɔːst] ,

The	short	laugh	with	which	he	meant	to	answer	her	was	a	bit	forced	,
这	短的	笑	和	哪个	他	意思是	到	回答	她	曾是	一个	少量	强制	,

他本想用一声短促的笑声来回应她，但那笑声显得有些勉强。

[ˌʌnkən'vɪnsɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪəz] .

unconvincing	in	his	own	ears	.
缺乏说服力	在	他的	自己的	耳朵	.

他自己都觉得难以令人信服。

[ðə; ði][gɜːl] [wɒtʃt] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [kiːn] , ['spekjələtɪv] [aɪz] .

The	girl	watched	him	with	the	same	keen	,	speculative	eyes	.
这	女孩	观看	他	和	这	相同的	敏锐的	,	推测性的	眼睛	.

女孩用同样敏锐、充满探究的目光注视着他。

“ [juː; jʊ][doʊnt] [miːn] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː][tuː; tə] [bɪˈliːv] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)][ɔːl] [əˈləʊn] ? ” [hiː; hi]

“	You	don't	mean	for	me	to	believe	that	you	are	here	all	alone	?	”	he
”	你	不	意思是	为了	我	到	相信	那	你	是	这里	全部	独自的	?	”	他

[diˈmɑːnd, -ˈmænd] .

demanded	.
要求	.

“你不会是想让我相信你独自一人在这里吧？”他质问道。

[ʃiː; ʃi] [ˈhezɪteɪtɪd] .

She	hesitated	.
她	犹豫了一下	.

她犹豫了一下。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [ˈɑːnsə(r)d] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [wɜːdz] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈməʊmənt][əˈgəʊ] :

Then	she	answered	in	her	own	words	of	a	moment	ago	:
然后	她	回答	在	她	自己的	字	的	一个	片刻	前	:

然后她用刚才自己的话回答道:

“ [aɪ][hæv; həv][nəʊ][wʌn] [elsˌ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] . ”

“	I	have	no	one	else	for	you	to	talk	to	.	”
”	我	有	不	一	别的	为了	你	到	讲话	到	.	”

“我没有其他人可以让你跟他们说话了。”

“ [ðæts] [pjʊə(r)] [ˈnɒns(ə)ns] , [juː; jʊ] [nəʊ] , ” [hiː; hi] [riˈtɔːt] [ˈblʌntli] .

“	That's	pure	nonsense	,	you	know	,	”	he	retorted	bluntly	.
”	那就是	纯的	废话	,	你	知道	,	”	他	反驳	直截了当地	.

“那纯粹是胡说八道，”他直截了当地反驳道。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [nəʊ][rɪˈpleɪ] .

She	made	no	reply	.
她	制成	不	回复	.

她没有回答。

“ [aɪ][gɒt] [ɒf] [maɪ][treɪl] [ænd; ənd] [ˈblʌndə] [ˈɪntuː] [ðɪs] [pleɪs] , ” [hiː; hi] [went] [ɒn] [ˈprez(ə)ntli] .

“	I	got	off	my	trail	and	blundered	into	this	place	,	”	he	went	on	presently	.
”	我	得到	离开	我的	踪迹	和	犯错	进入	这	地方	,	”	他	去	在	目前	.

“我偏离了路线，误打误撞来到了这里，”他接着说道。

“ [aɪm] [ˈgəʊɪŋ] [ɒn] [aʊt] [ˈprez(ə)ntli] .

“	I'm	going	on	out	presently	.
”	我是	去	在	出去	目前	.

“我现在要出去了。”

[aɪm] [nɒt] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [ˈtrʌb(ə)l] [juː; jʊ][ɔː(r)] [ˈeni] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ˈpiːp(ə)l] . ”

I'm	not	going	to	trouble	you	or	any	of	your	people	.	”
我是	不是	去	到	麻烦	你	或者	任何	的	你的	人们	.	”

我不会给你或你的任何人添麻烦。

“ [ðæt] [ɪz] [naɪs] , ” [wɒz; wəz][ðə; ði] [fɜːst] [rɪˈmɑːk] [ˈvɒləntrəli] [ˈgɪv(ə)n] .

“	That	is	nice	,	”	was	the	first	remark	voluntarily	given	.
”	那	是	好的	,	”	曾是	这	第一的	评论	自愿	给定	.

“那真不错。”这是他主动说的第一句话。

[ˈʃeldən] [flʌʃt] .

Sheldon	flushed	.
谢尔顿	酡	.

谢尔顿脸红了。

“ [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] , ” [hiː; hi] [sed] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈstɜːnli] ,

“	Just	the	same	,	”	he	said	a	little	sternly	,
”	只是	这	相同的	,	”	他	说	一个	小的	严厉地	,

“即便如此，”他略带严厉地说。

“ [aɪm] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ] [blaɪnd] [fuːl] [wɪ'ðaʊt] ['faɪndɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɔː(r)] [tuː] .

“	I'm	not	going	out	like	a	blind	fool	without	finding	out	a	thing	or	two	.
”	我是	不是	去	出去	喜欢	一个	瞎的	傻子	没有	寻找	出去	一个	事物	或者	二	.

“我不会像个瞎子一样什么都不做就出去，总得弄明白一些事情。”

[ɪf] [jʊr; jər] [ʌp] [tuː; tə] [sʌm; səm] [kaɪnd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [lɑːk] [ˌaɪ 'tiː] [straɪks] [ˌem 'iː] [ðæt] [ɪts] [rʌn] [ɒn] [ə'baʊt] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] .

If	you're	up	to	some	kind	of	a	lark	it	strikes	me	that	it's	run	on	about	long	enough	.
如果	你是	向上	到	一些	种类	的	一个	云雀	它	罢工	我	那	它是	跑步	在	关于	长的	足够的	.

如果你是想搞点恶作剧，我觉得这件事已经持续够久了。

[ðeəz; ðəz] ['preʃəs] ['lɪt(ə)l] [juːz] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [prɪ'tendɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] ['əʊnli] [wʌn] [ɪn] [hɪə(r)] .

There's	precious	little	use	in	your	pretending	to	be	the	only	one	in	here	.
有	宝贵的	小的	使用	在	你的	假装	到	是	这	仅有的	一	在	这里	.

你假装这里只有你一个人，这种做法毫无意义。

” [baɪ] [naʊ] [hiː; hi] [njuː] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [ɪk'spekt] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [spiːk] [ɪk'sept] [ɪn] [rɪ'plaɪ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [də'rekt] ['kwestʃən] ,

”	By	now	he	knew	better	than	to	expect	her	to	speak	except	in	reply	to	a	direct	question	,
”	经过	现在	他	知道	更好的	比	到	预计	她	到	说话	除了	在	回复	到	一个	直接的	问题	,

“他现在很清楚，除了直接提问之外，别指望她会开口说话。”

[ænd; ənd] [səʊ] [kən'tɪnjuːd] :

and	so	continued	:
和	所以	持续	:

就这样继续下去：

“ [wɪl] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [huː] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ? ”

“	Will	you	tell	me	who	you	are	?	”
”	将要	你	告诉	我	WHO	你	是	?	”

“请问你是谁？”

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['pɔːlə] . ”

“	I	am	Paula	.	”
”	我	是	宝拉	.	”

“我是宝拉。”

“ ['pɔːlə] ? ” [hiː; hi] [sed] .

“	Paula	?	”	he	said	.
”	宝拉	?	”	他	说	.

“宝拉？”他问道。

“ ['pɔːlə] [wɒt] ? ”

“	Paula	what	?	”
”	宝拉	什么	?	”

“宝拉，什么？”

“ [dʒʌst] ['pɔːlə] , ” ['kwaɪətli] .

“	Just	Paula	,	”	quietly	.
”	只是	宝拉	,	”	悄悄	.

“就叫宝拉，”她轻声说道。

“ [bʌt; bət] [jɔː(r); jə(r)] ['ʌðə(r)] [neɪm] ? ”

“	But	your	other	name	?	”
”	但	你的	其他	姓名	?	”

“但是你的另一个名字呢？”

“ [ai][hæv; həv][dʒʌst][wʌn] [neɪm] .

“	I	have	just	one	name	.
”	我	有	只是	一	姓名	.

我只有一个名字。

[ai][ˌeɪ 'em] ['pɔːlə] .

I	am	Paula	.
我	是	宝拉	.

我是宝拉。

” [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][hɪm][hiː; hi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə] [meɪk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

”	For	the	life	of	him	he	did	not	know	what	to	make	of	her	.
”	为了	这	生活	的	他	他	做过	不是	知道	什么	到	制作	的	她	.

他百思不得其解，究竟该如何看待她。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['pleɪɪŋ] [wɪð] [hɪm] .

There	was	the	possibility	that	she	was	playing	with	him	.
那里	曾是	这	可能性	那	她	曾是	玩耍	和	他	.

不排除她是在和他玩弄感情。

[ɪn] [ðæt] [keɪs] [ʃiː; ʃi] [pleɪd] [hɜː(r); hə(r)] [pɑːt] [ə'meɪzɪŋli] [wel] !

In	that	case	she	played	her	part	amazingly	well	!
在	那	案件	她	玩	她	部分	令人惊讶的是	出色地	!

在这种情况下，她表现得非常出色!

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ɪn]['æktʃuəl][æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn] ['siːmɪŋ] [sɪn'serətɪ]

There	was	the	possibility	that	she	spoke	in	actual	as	well	as	in	seeming	sincerity
那里	曾是	这	可能性	那	她	辐	在	实际的	作为	出色地	作为	在	似乎	诚意

.

:
.

有可能她说话既真诚又看似真诚。

“ [huː] [ɪz][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] ?

“	Who	is	your	father	?
”	WHO	是	你的	父亲	?

你父亲是谁?

” [hiː; hi] [ɑːskt] [ə'brʌptli] .

”	he	asked	abruptly	.
”	他	问	突然	.

他突然问道。

[ænd; ənd][æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['ɑːnsə(r)] , ['kɑːmli] , ['kwaɪətli]['spəʊkən] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['stɑːtld] ['ɪntuː][ðə; ði]

And	at	her	answer	,	calmly	,	quietly	spoken	,	he	was	startled	into	the
和	在	她	回答	,	平静地	,	悄悄	说	,	他	曾是	惊慌	进入	这

[sə'spɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɜːd] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] — ['mædnəs] .

suspicion	of	the	third	possibility	—	madness	.
怀疑	的	这	第三	可能性	—	疯狂	.

而她平静、轻声细语的回答，让他猛然怀疑起第三种可能性——她疯了。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɑːnsə(r)d] ['greɪvli] :

For	she	had	answered	gravely	:
为了	她	有	回答	严重地	:

她严肃地回答道:

“ [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [kɪŋ] .

“	He	is	a	king	.
”	他	是	一个	国王	.

“他是一位国王。”

[hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz]['maɪdəs] .

His	name	is	Midas	.
他的	姓名	是	迈达斯	.

他的名字叫迈达斯。

" [frɒm; frəm]['ʌndə(r)] ['gæðəd] [braʊz] [hɪz; ɪz] [aɪz] [prəʊbd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [laɪk] [naɪvz] .

"	From	under	gathered	brows	his	eyes	probed	at	her	like	knives	.
"	从	在下面	聚集	眉毛	他的	眼睛	探测	在	她	喜欢	刀具	.

“他浓眉下，目光如刀般锐利地盯着她。”

[wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [həuks] [hɪm] , [ɔː(r)][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi][mæd] ?

Was	she	hoaxing	him	,	or	was	she	mad	?
曾是	她	骗局	他	,	或者	曾是	她	疯狂的	?

她是在戏弄他，还是真的疯了?

[ən'les] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kreɪzd] [waɪ] [dɪd][ʃiː; ʃi][səʊ] ['klevəli] [siːk] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [səʊ] ?

Unless	she	was	crazed	why	did	she	so	cleverly	seek	to	appear	so	?
除非	她	曾是	疯狂	为什么	做过	她	所以	巧妙地	寻找	到	出现	所以	?

除非她疯了，否则她为什么要如此巧妙地装疯卖傻呢?

[wɒt] [meɪd] [stændz] [aʊt] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ][mæn] , ['streɪndʒə(r)] [ðəʊ] [hiː; hi][biː; bi] ,

What	maid	stands	out	before	a	man	,	stranger	though	he	be	,
什么	女佣	站立	出去	前	一个	男人	,	陌生人	尽管	他	是	,

哪个女仆会在陌生男人面前脱颖而出?

[ænd; ənd][pəʊzɪz][tuː; tə][hɪm][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪn'seɪn] ['wʊmən] ?

and	poses	to	him	in	the	light	of	an	insane	woman	?
和	姿势	到	他	在	这	光	的	一个	疯狂的	女士	?

并以一个疯女人的姿态向他摆姿势?

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][nɒt][mæd] , [ðen] [waɪ] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm] [bɪ'liːv] [hɜː(r); hə(r)]

If	she	were	not	mad	,	then	why	was	she	striving	to	make	him	believe	her
如果	她	是	不是	疯狂的	,	然后	为什么	曾是	她	努力	到	制作	他	相信	她

[səʊ] ?

so	?
所以	?

如果她没有疯，那她为什么要努力让他相信她疯了呢?

[ðen] [waɪ] ?

Then	why	?
然后	为什么	?

那为什么呢?

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['ɑːnsəz] , [ænd; ənd][hiː; hi][bʌt; bət][gɒt] [njuː]

He	had	come	to	her	for	answers	,	and	he	but	got	new
他	有	来	到	她	为了	答案	,	和	他	但	得到	新的

['kwestʃənz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ,

questions	that	were	,
问题	那	是	,

他来找她寻求答案，结果却得到了新的问题：

[æz; əz] [jet] , [ʌn'ɑːnsərəbl] .

as	yet	,	unanswerable	.
作为	然而	,	无法回答	.

目前尚无答案。

[wen] [hiː; hi] [spəʊk] [ə'gen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['θɔːtfəli] .

When	he	spoke	again	it	was	thoughtfully	.
什么时候	他	辐	再次	它	曾是	深思熟虑	.

他再次开口时，语气十分沉思。

“ [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][ɪz] [kɪŋ] ['maɪdəs] ?

“	**Why**	**do**	**you**	**tell**	**me**	**your**	**father**	**is**	**King**	**Midas**	**?**
”	为什么	做	你	告诉	我	你的	父亲	是	国王	迈达斯	?

你为什么告诉我你的父亲是迈达斯王?

” [hiː; hi] [ɑːskt] .

”	**he**	**asked**	**.**
”	他	问	.

他问道。

“ [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][juː; jʊ] [sed] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , - [huː] [ɪz][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] ? - ”

“	**Because**	**you**	**said**	**to**	**me**	**,**	**'**	**Who**	**is**	**your**	**father**	**?**	**'**	**”**
”	因为	你	说	到	我	,	-	WHO	是	你的	父亲	?	-	”

“因为你问我：‘你的父亲是谁？’”

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][dʒʌst]['nætʃ(ə)rəli][ænd; ənd] ['truːθfəli] [tel] [ˌem ˈiː][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [kɪŋ] !

“	**And**	**you**	**just**	**naturally**	**and**	**truthfully**	**tell**	**me**	**he**	**is**	**a**	**king**	**!**
”	和	你	只是	自然	和	说实话	告诉	我	他	是	一个	国王	!

“而你自然而然地、真诚地告诉我，他是一位国王！”

[wʌts] [ðə; ði][juːz][pv; əv] [ðɪs] ['nɒns(ə)ns] ?

What's	**the**	**use**	**of**	**this**	**nonsense**	**?**
是什么	这	使用	的	这	废话	?

这种胡闹有什么用?

” [ʃiː; ʃi] [meɪd] [nəʊ][rɪˈplaɪ] .

”	**She**	**made**	**no**	**reply**	**.**
”	她	制成	不	回复	.

她没有回答。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['saɪləns] [bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi] [spəʊk] .

There	**was**	**a**	**little**	**silence**	**before**	**he**	**spoke**	**.**
那里	曾是	一个	小的	沉默	前	他	辐	.

他开口前沉默了一会儿。

[ðeə(r)] [keɪm] [tuː; tə][hɪm] ['klɪəli] [ðə; ði] [saʊnd] [æz; əz][pv; əv][sʌm; səm] ['hevi] ['ɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt] ['fɔːlɪŋ]

There	**came**	**to**	**him**	**clearly**	**the**	**sound**	**as**	**of**	**some**	**heavy**	**object**	**falling**
那里	来了	到	他	清楚地	这	声音	作为	的	一些	重的	目的	坠落

[əˈpɒn][beə(r)][flɔː(r)] [wɪˈðɪn] [ðə; ði]['kæbɪn] .

upon	**bare**	**floor**	**within**	**the**	**cabin**	**.**
之上	裸	地面	之内	这	舱	.

他清楚地听到像是某个重物掉落在船舱内光秃秃的地板上的声音。

“ [ðeə(r)] [ɪz][sʌm; səm][wʌn] [els] [ɪn][ðeə(r)] !

“	**There**	**is**	**some**	**one**	**else**	**in**	**there**	**!**
”	那里	是	一些	一	别的	在	那里	!

“里面还有其他人！”

” [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] [ɪmˈpeɪʃntli] .

”	**he**	**exclaimed**	**impatiently**	**.**
”	他	惊呼	不耐烦地	.

他不耐烦地喊道。

“ [huː] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?

“	**Who**	**is**	**it**	**?**
”	WHO	是	它	?

“是谁?

[waɪ] [doʊnt] [ðeɪ] [kʌm] [aʊt] [ænd; ənd]['ɑːnsə(r)] [ˌem ˈiː] ['sensəbli] [ɪf] [juː; jʊ][woʊnt] ?

Why	**don't**	**they**	**come**	**out**	**and**	**answer**	**me**	**sensibly**	**if**	**you**	**won't**	**?**
为什么	不	他们	来	出去	和	回答	我	明智地	如果	你	惯于	?

如果你不肯出来给我一个合理的答复，他们为什么不出来呢?

" ['pɒzətɪvli] [naʊ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [kwɪk] [lʊk] [ɒv; əv] [ə'lɑːm] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

"	**Positively**	**now**	**there**	**was**	**a**	**quick**	**look**	**of**	**alarm**	**upon**	**her**	**face**	**.**
"	积极地	现在	那里	曾是	一个	快的	看	的	警报	之上	她	脸	.

"就在这时，她脸上闪过一丝惊恐的神色。"

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['sekənd] [hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [wɪsk] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs]

For	**a**	**second**	**he**	**thought**	**that**	**she**	**was**	**going**	**to**	**whisk**	**back**	**into**	**the**	**house**
为了	一个	第二	他	想法	那	她	曾是	去	到	拂	后退	进入	这	房子

.

:

.

他有一瞬间以为她要迅速回到屋里。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ['hʌrɪdli] :

And	**then**	**she**	**cried**	**hurriedly**	**:**
和	然后	她	哭	匆匆	:

然后她急忙哭了起来：

" [hiː; hi] [ɪz] [ɪn] [ðeə(r)] — [jes] .

"	**He**	**is**	**in**	**there**	**—**	**yes**	**.**
"	他	是	在	那里	—	是的	.

"他就在里面——是的。"

[ðə; ði] [kɪŋ] !

The	**king**	**!**
这	国王	!

国王！

[ænd; ənd] [nə'pəʊlɪən] [ɪz] [ðeə(r)] [ænd; ənd] ['rɪtʃəd] [ænd; ənd] ['dʒɒni] [liː] .

And	**Napoleon**	**is**	**there**	**and**	**Richard**	**and**	**Johnny**	**Lee**	**.**
和	拿破仑	是	那里	和	理查德	和	约翰尼	李	.

拿破仑、理查德和约翰尼·李也都在那里。

[ʃæl; ʃəl] [aɪ] [θrəʊ] ['əʊpən] [ðə; ði] [dɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [pʊt] [aʊt] [ðeə(r)] [gʌnz] [ænd; ənd] [ʃuːt]

Shall	**I**	**throw**	**open**	**the**	**door**	**for**	**them**	**to**	**put**	**out**	**their**	**guns**	**and**	**shoot**
将	我	扔	打开	这	门	为了	他们	到	放	出去	他们的	枪支	和	射击

[juː; jʊ] ? "

you	**?**	**"**
你	?	"

难道我要打开门让他们拔枪射杀你吗？

" [greɪt] ['hevənz] ! " [gɑːspt] ['ʃeldən] .

"	**Great**	**Heavens**	**!**	**"**	**gasped**	**Sheldon**	**.**
"	伟大的	天	!	"	倒吸一口气	谢尔顿	.

"我的天哪！"谢尔顿倒吸了一口气。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] , ['wʌndrɪŋli] , " [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [ʃuːt] [ˌem 'iː] ?

And	**to**	**her**	**,**	**wonderingly**	**,**	**"**	**Why**	**should**	**they**	**shoot**	**me**	**?**
和	到	她	,	惊奇地	,	"	为什么	应该	他们	射击	我	?

她疑惑地问："他们为什么要射杀我？"

[wɒt] [hɑːm] [ˌeɪ 'em] [aɪ] ['duːɪŋ] ['eni] [wʌn] ? "

What	**harm**	**am**	**I**	**doing**	**any**	**one**	**?**	**"**
什么	伤害	是	我	正在做	任何	一	?	"

我究竟伤害了谁？

" [aɪ] [nəʊ] !

"	**I**	**know**	**!**
"	我	知道	!

"我知道！

" [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] , [ʌn'tɪl] [naʊ] [səʊ]['kwaɪət] , ['sʌd(ə)nli] [ræŋ] [aʊt] ['pæʃənətli] .

"	Her	voice	,	until	now	so	quiet	,	suddenly	rang	out	passionately	.
"	她	嗓音	,	直到	现在	所以	安静的	,	突然	响铃	出去	热情地	.

"她原本平静的声音，突然变得热情洋溢起来。"

" [juː; jʊ] [kʌm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɜːld] [ˌaʊt'saɪd] , [frɒm; frəm]['əʊvə(r)][ðeə(r)] !

"	You	come	from	the	world	outside	,	from	over	there	!
"	你	来	从	这	世界	外部	,	从	超过	那里	!

"你来自外面的世界，来自那边！"

" [ʃiː; ʃi] [θruː] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] ['waɪdli] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [saʊθ] .

"	she	threw	out	her	arm	widely	toward	the	south	.
"	她	扔	出去	她	手臂	广泛	朝向	这	南	.

她向南方大幅度伸出手臂。

" [juː; jʊ] [kʌm] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['maʊntənz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɜːld] [ˌaʊt'saɪd] [weə(r)] [ɔːl] [men] [ɑː(r); ə(r)][bæd]

"	You	come	over	the	mountains	from	the	world	outside	where	all	men	are	bad
"	你	来	超过	这	山脉	从	这	世界	外部	在哪里	全部	男人	是	坏的

!

!
!

"你翻过群山，从外面的世界来到这里，那里所有的人类都是坏人！"

[weə(r)] [ðeɪ] [faɪt] [laɪk] [biːsts] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [wiː; wi][hæv; həv][hɪə(r)] ,

Where	they	fight	like	beasts	for	what	we	have	here	,
在哪里	他们	斗争	喜欢	野兽	为了	什么	我们	有	这里	,

他们为了我们拥有的一切像野兽一样战斗，

[weə(r)] [ðeɪ] [stiːl] [ænd; ənd] [kɪl] [ænd; ənd] [tʃiːt] [ænd; ənd][laɪ][ænd; ənd] [snætʃ] [frɒm; frəm][wʌn]

where	they	steal	and	kill	and	cheat	and	lie	and	snatch	from	one
在哪里	他们	偷	和	杀	和	欺骗	和	说谎	和	抢夺	从	一

[ə'nʌðə(r)] [laɪk] ['hʌŋgri] [kaɪ'əʊtiːz][ænd; ənd] [wʊlvz] !

another	like	hungry	coyotes	and	wolves	!
其他	喜欢	饥饿的	郊狼	和	狼	!

他们像饥饿的郊狼和狼一样，互相偷窃、杀戮、欺骗、撒谎和抢夺！

[juː; jʊ] [kʌm] [hɪə(r)][tuː; tə] [stiːl] [ænd; ənd] [kɪl] .

You	come	here	to	steal	and	kill	.
你	来	这里	到	偷	和	杀	.

你们来这里是为了偷窃和杀戮。

[aɪ] [nəʊ] !

I	know	!
我	知道	!

我知道！

['hævnt] ['ʌðə(r)z] [kʌm] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] , [bæd] [men] ['kriːpɪŋ] [ɪn][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] ?

Haven't	others	come	before	you	,	bad	men	creeping	in	from	the	outside	?
还没有	其他的	来	前	你	,	坏的	男人	爬行	在	从	这	外部	?

难道在你之前就没有其他人吗？那些从外面潜入的坏人？

" [ə; eɪ] [streɪndʒ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['ʃɪvə(r)] [ræn] [θruː] ['ʃɛldənz] [blʌd] .

"	A	strange	sort	of	shiver	ran	through	Sheldon's	blood	.
"	一个	奇怪的	种类	的	颤抖	跑	通过	谢尔顿的	血	.

"谢尔顿感到一阵莫名的寒意袭遍全身。"

[bʌt; bət] , [wɪð] [kwɪk] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] :

But	,	with	quick	inspiration	,	he	asked	her	:
但	,	和	快的	灵感	,	他	问	她	:

但他灵机一动，便问她：

“ [ænd; ənd] [wɒt] [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə][ðem; ðəm] ? ”

“	And	what	has	happened	to	them	?	”
”	和	什么	有	发生	到	他们	?	”

“他们后来怎么样了？”

“ [ðeɪ] [daɪd] !

“	They	died	!
”	他们	死亡	!

“他们死了！”

” [wɒz; wəz][ðə; ði] [ʌn'hezɪteɪtɪŋ] ['ɑːnsə(r)] .

”	was	the	unhesitating	answer	.
”	曾是	这	毫不犹豫	回答	.

“是的。”这是毫不犹豫的回答。

“ [æz; əz][juː; jʊ] , [tuː] , [wɪl] [daɪ][ænd; ənd] [kwɪk] [ɪf] [juː; jʊ][duː; də][nɒt][gəʊ][aʊt][ænd; ənd] [liːv] [ˌjuː 'es] .

“	As	you	,	too	,	will	die	and	quick	if	you	do	not	go	out	and	leave	us	.
”	作为	你	,	也	,	将要	死	和	快的	如果	你	做	不是	去	出去	和	离开	我们	.

“如果你不出去离开我们，你也会很快死去。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kɪld] [juː; jʊ] [lɑːst] [naɪt] [waɪl] [juː; jʊ] [slept] .

I	should	have	killed	you	last	night	while	you	slept	.
我	应该	有	被杀	你	最后的	夜晚	尽管	你	睡着了	.

我昨晚就应该趁你睡觉的时候杀了你。

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['stɑːtld] [ˌem 'iː] ; [aɪ][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [ə; eɪ][mæn] [laɪk] [juː; jʊ] .

But	you	startled	me	;	I	had	never	seen	a	man	like	you	.
但	你	惊慌	我	;	我	有	绝不	已见	一个	男人	喜欢	你	.

但你让我大吃一惊；我从未见过像你这样的人。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [hæd; həd] [bɪrdz] ;

The	others	had	beards	;
这	其他的	有	胡须	;

其他人都有胡子；

[juː; jʊ][hæd; həd][nəʊ][heə(r)][ə'pɒn][jɔː(r); jə(r)] [feɪs] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ]

you	had	no	hair	upon	your	face	and	for	a	little	I	thought	you
你	有	不	头发	之上	你的	脸	和	为了	一个	小的	我	想法	你

[wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['wʊmən] ,

were	a	woman	,
是	一个	女士	,

你脸上没有胡须，我一度以为你是个女人。

[ə'nʌðə(r)] [laɪk] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz][glæd] .

another	like	me	,	and	I	was	glad	.
其他	喜欢	我	,	和	我	曾是	高兴的	.

又找到一个和我一样的人，我很高兴。

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [wəʊk] — [ænd; ənd][aɪ][ræn] .

And	then	you	woke	—	and	I	ran	.
和	然后	你	觉醒	—	和	我	跑	.

然后你醒了——我跑了。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kɪld] [juː; jʊ] —

I	should	have	killed	you	—
我	应该	有	被杀	你	—

我本该杀了你——

” [ʃiː; ʃi] [brəʊk] [ɒf] ['pæntɪŋ] , [hɜː(r); hə(r)] [brest] ['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [tjʊ'mʌltʃʊəsli] .

”	She	broke	off	panting	,	her	breast	rising	and	falling	tumultuously	.
”	她	打破	离开	喘息	,	她	胸部	上升	和	坠落	剧烈地	.

她喘着粗气，胸脯剧烈地起伏着。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [braɪt] [ænd; ənd] [hɑːd] , [hɜː(r); hə(r)] [tænd] [tʃiːks] [flʌʃt] .

Her	eyes	were	bright	and	hard	,	her	tanned	cheeks	flushed	.
她	眼睛	是	明亮的	和	难的	,	她	晒黑的	脸颊	酡	.

她眼神明亮而坚定，古铜色的脸颊泛起红晕。

“ [ʃɪd] [draɪv] [ə; eɪ] [naɪf] ['ɪntuː][ə; eɪ][mæn] ['sliːpɪŋ] [ænd; ənd]['nevə(r)] [tɜːn] [ə; eɪ][heə(r)] !

“	She'd	drive	a	knife	into	a	man	sleeping	and	never	turn	a	hair	!
”	棚	驾驶	一个	刀	进入	一个	男人	睡眠	和	绝不	转动	一个	头发	!

“她就算把刀插进熟睡的男人体内，也毫发无损！”

” [wɒz; wəz] ['ʃɛldənz] ['saɪlənt] ['kɒment] .

”	was	Sheldon's	silent	comment	.
”	曾是	谢尔顿的	沉默的	评论	.

“这是谢尔顿无声的评论。”

“ [aɪ] [tel] [juː; jʊ][tuː; tə][gəʊ] !

“	I	tell	you	to	go	!
”	我	告诉	你	到	去	!

“我叫你走！”

” [ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [æt; ət] [hɪm] [ə'gen] .

”	she	flung	at	him	again	.
”	她	扔	在	他	再次	.

她再次向他扔去东西。

“ [bɪ'fɔː(r)] [aɪ][hæv; həv][juː; jʊ] [kɪld] [laɪk] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] .

“	Before	I	have	you	killed	like	the	others	.
”	前	我	有	你	被杀	喜欢	这	其他的	.

“在我像杀其他人一样杀了你之前。”

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [hɪə(r)] ?

What	do	you	want	here	?
什么	做	你	想	这里	?

你来这里的目的是什么?

[wɒt] [ɪz][hɪə(r)] [ðæt] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][juː; jʊ] ?

What	is	here	that	belongs	to	you	?
什么	是	这里	那	属于	到	你	?

这里有什么属于你的东西?

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][gəʊld] .

You	are	looking	for	gold	.
你	是	寻找	为了	金子	.

你在寻找黄金。

[aɪ] [nəʊ] !

I	know	!
我	知道	!

我知道!

[ðæt] [ɪz] [wɒt] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] ['wɒntɪd] .

That	is	what	the	others	wanted	.
那	是	什么	这	其他的	通缉	.

这正是其他人想要的。

[duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə][daɪ][æz; əz] [ðeɪ] [daɪd] ? ”

Do	you	want	to	die	as	they	died	?	”
做	你	想	到	死	作为	他们	死亡	?	”

你想像他们一样死去吗?

“ ['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] !

“	Listen	to	me	!
”	听	到	我	!

“听我说！”

" [ɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði][mæn] ['ʃɑːpli] .
" interrupted the man sharply .
" 中断 这 男人 尖锐地 .

"他厉声打断了那人的话。"

" [ai]['dɪd(ə)nt] [kʌm] [hɪə(r)][tuː; tə] [hɜːt] [juː; jʊ] .
" I didn't come here to hurt you .
" 我 没有 来 这里 到 伤害 你 .

"我来这里不是为了伤害你。"

[ai]['dɪd(ə)nt] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)][gəʊld] .
I didn't come for gold .
我 没有 来 为了 金子 .

我不是为了金牌而来。

[ai] [keɪm] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [lɒst] [ðə; ði] [treɪl] . "
I came because I lost the trail . "
我 来了 因为 我 丢失的 这 踪迹 . "

我来是因为迷路了。

" ['laɪə(r)] !
" Liar !
" 说谎者 !

"说谎者!

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [aʊt] [æt; ət] [hɪm] .
" she cried out at him .
" 她 哭 出去 在 他 .

她冲他喊道。

['saɪlənst] , [hiː; hi][kʊd; kəd][bʌt; bət][stænd][ænd; ənd][steə(r)][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .
Silenced , he could but stand and stare at her .
沉默 , 他 可以 但 站立 和 盯 在 她 .

他哑口无言，只能站在那里，呆呆地望着她。

[ænd; ənd] ['sləʊli] [ɔːl] [sens] [ɒv; əv]['æŋgə(r)][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] [daɪd] [aʊt] [ɒv; əv][hɪm][ænd; ənd]['ɪntuː]
And slowly all sense of anger at her words died out of him and into
和 缓慢地 全部 感觉 的 愤怒 在 她 字 死亡 出去 的 他 和 进入
[hɪz; ɪz] [hɑːt] [wel] [ə; eɪ] [greɪt] ['pɪti] .
his heart welled a great pity .
他的 心 井 一个 伟大的 遗憾 .

渐渐地，他对她话语的愤怒感消失了，取而代之的是深深的怜悯。

[fɔː(r); fə(r)][nəʊ][lɒŋgə(r)][dɪd][hiː; hi]['wʌndə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi][bʌt; bət] [pleɪd] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɔː(r)][wɒz; wəz][mæd] .
For no longer did he wonder if she but played a part or was mad .
为了 不 更长 做过 他 想知道 如果 她 但 玩 一个 部分 或者 曾是 疯狂的 .

他不再怀疑她是否只是在演戏，或者她是否疯了。

[ə'gen] , [θruː] [ðə; ði] [briːf] ['saɪləns] ,
Again , through the brief silence ,
再次 , 通过 这 简短的 沉默 ,

短暂的沉默之后，

[ðeə(r)] [keɪm] [tuː; tə][hɪm] ['feɪntli] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['stɜːrɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['kæbɪn] .
there came to him faintly the sound of something stirring within the cabin .
那里 来了 到 他 淡淡的 这 声音 的 某物 搅拌 之内 这 舱 .

他隐约听到船舱里有什么东西在动。

[hiː; hi] ['lɪsnd] ['iːgəli] , ['həʊpɪŋ] [tuː; tə] [ges] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['muːvɪŋ] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði][dɔː(r)][ʃiː; ʃi]

He	listened	eagerly	,	hoping	to	guess	what	it	was	moving	beyond	the	door	she
他	听着	急切地	,	希望	到	猜测	什么	它	曾是	移动	超过	这	门	她

['gɑːdɪd] [səʊ] ['dʒeləsli] .

guarded	so	jealously	.
守卫	所以	嫉妒	.

他急切地倾听，希望能猜出她如此警惕地守护着的那扇门后究竟是什么动静。

[bʌt; bət][ðə; ði] [saʊnd] [hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd] [gɒn]

But	the	sound	had	come	and	gone
但	这	声音	有	来	和	已消失

但那声音来去匆匆。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [stɪl] [ə'gen] .

and	it	was	very	still	again	.
和	它	曾是	非常	仍然	再次	.

周围又恢复了平静。

[wɒz; wəz][ðeə(r)] [wʌn]['pɜːs(ə)n][ɪn][ðeə(r)] ?

Was	there	one	person	in	there	?
曾是	那里	一	人	在	那里	?

里面只有一个人吗?

[ɔː(r)][wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] [tuː] ?

Or	were	there	two	?
或者	是	那里	二	?

或者其实有两个?

[ɔː(r)][mɔː(r)] ?

Or	more	?
或者	更多的	?

或者更多?

[mæn][ɔː(r)] ['wʊmən] ?

Man	or	woman	?
男人	或者	女士	?

男还是女?

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ðeə(r)][wɒz; wəz][sʌm; səm][wʌn] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ðeə(r)][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [tuː] [mæd] ['piːp(ə)l] [hɪə(r)] !

Surely	there	was	some	one	,	surely	there	could	not	be	two	mad	people	here	!
一定	那里	曾是	一些	一	,	一定	那里	可以	不是	是	二	疯狂的	人们	这里	!

肯定有人是疯子，这里不可能有两个疯子吧!

[ðen] [waɪ] [dɪd][ðə; ði][wʌn][ɪn][ðeə(r)][həʊld] [bæk] , ['letɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'spjuːt] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði]

Then	why	did	the	one	in	there	hold	back	,	letting	her	dispute	entrance	to	the
然后	为什么	做过	这	一	在	那里	抓住	后退	,	出租	她	争议	入口	到	这

['streɪndʒə(r)] ?

stranger	?
陌生人	?

那么，为什么里面的那个人却有所顾忌，让陌生人进入?

[waɪ] [wɒz; wəz][ðeə(r)] [nɒt] [ə'nʌðə(r)] [feɪs] [tuː; tə] [ʃəʊ] [æt; ət][ə; eɪ] [kræk] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)][ɔː(r)][æt; ət]

Why	was	there	not	another	face	to	show	at	a	crack	of	the	door	or	at
为什么	曾是	那里	不是	其他	脸	到	展示	在	一个	裂缝	的	这	门	或者	在

[ə; eɪ] ['wɪndəʊ] ?

a	window	?
一个	窗户	?

为什么门缝或窗户边没有其他人露面呢?

['kwestʃənz] , ['kwestʃənz] , [ænd; ənd] ['kwestʃənz] !

Questions	,	questions	,	and	questions	!
问题	,	问题	,	和	问题	!

问题，问题，还是问题!

[ænd; ənd][nəʊ][wʌn][tuː; tə]['ɑːnsə(r)][ðem; ðəm][bʌt; bət][ə; eɪ][mæd][gɜːl] [huː] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['pɔːlə]

And	no	one	to	answer	them	but	a	mad	girl	who	said	that	she	was	Paula
和	不	一	到	回答	他们	但	一个	疯狂的	女孩	WHO	说	那	她	曾是	宝拉

,

,

,

除了一个自称是宝拉的疯女孩之外，没有人回答他们。

['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] [kɪŋ] ['maɪdəs] !

daughter	of	King	Midas	!
女儿	的	国王	迈达斯	!

迈达斯国王的女儿!

[nəʊ] ; [nɒt]['iːv(ə)n] ['pɔːlə] [tuː; tə]['ɑːnsə(r)] .

No	;	not	even	Paula	to	answer	.
不	;	不是	甚至	宝拉	到	回答	.

不，就连宝拉都没回答。

[fɔː(r); fə(r)] ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʒɜːk] [ðə; ðɪ][dɔː(r)]['əʊpən] , [slɪpt] [ˌɪn'saɪd] ,

For	suddenly	she	had	jerked	the	door	open	,	slipped	inside	,
为了	突然	她	有	猛地一抖	这	门	打开	,	滑倒了	里面	,

她突然猛地拉开门，溜了进去。

[ænd; ənd] ['ʃeldən] [hɜːd] [ðə; ðɪ] [saʊnd] [æz; əz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['hevi] [bɑː(r)] ['drɒpɪŋ] ['ɪntuː] ['wʊdn]

and	Sheldon	heard	the	sound	as	of	a	heavy	bar	dropping	into	wooden
和	谢尔顿	听到	这	声音	作为	的	一个	重的	酒吧	下降	进入	木制的

['sɑːkəts] .

sockets	.
插座	.

谢尔顿听到一声巨响，像是沉重的金属棒掉进木制插槽里的声音。

[hiː; hi][wɒz; wəz][kwaɪt] [ə'ləʊn][ɪn][ðə; ðɪ] ['empti] [striːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [taʊn] [ðæt] [hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][ænd; ənd]

He	was	quite	alone	in	the	empty	street	of	a	town	that	had	lived	and
他	曾是	相当	独自的	在	这	空的	街道	的	一个	镇	那	有	居住地	和

[daɪd][ænd; ənd] [biːn] [fə'gɒtn] .

died	and	been	forgotten	.
死亡	和	到过	被遗忘的	.

他独自一人站在这座曾经繁荣、衰落、最终被人遗忘的小镇空荡荡的街道上。

[ænd; ənd]['nevə(r)][ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd][hiː; hi] [biːn] [mɔː(r)] [ʌn'sɜːt(ə)n] [wɒt] [nekst][tuː; tə][duː; də] .

And	never	in	all	his	life	had	he	been	more	uncertain	what	next	to	do	.
和	绝不	在	全部	他的	生活	有	他	到过	更多的	不确定	什么	下一个	到	做	.

他一生中从未像现在这样迷茫，不知道下一步该做什么。

['tʃæptə(r)] [sevn] .

CHAPTER	VII	.
章	七	.

第七章

[ðə; ðɪ] ['kʌmpəni] ['pɔːlə] [kept] .

THE	COMPANY	PAULA	KEPT	.
这	公司	宝拉	保留	.

宝拉交往的人。

[les] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['brekfəst] [wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [kæmp][ðæn; ðən]['rɪəlaɪzɪŋ; 'riːəlaɪzɪŋ]

Less	for	the	breakfast	without	which	he	had	left	camp	than	realizing
较少的	为了	这	早餐	没有	哪个	他	有	左边	营	比	意识到

[ðə; ðɪ] ['wɪzdəm] [tuː; tə] ['kæʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['blæŋkɪts] [ænd; ənd] [prə'vɪʒ(ə)nz] ,

the	wisdom	to	caching	his	blankets	and	provisions	,
这	智慧	到	缓存	他的	毯子	和	条款	,

与其说是担心早餐没吃就离开了营地，不如说是意识到把毯子和食物藏起来是明智之举。

['ʃɛldənz] [fɜ:st] [step] [wɒz; wəz] [bæk] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] [spɒt] [weə(r)] [bʌk] [greɪzd] .

Sheldon's	first	step	was	back	toward	the	spot	where	Buck	grazed	.
谢尔顿的	第一的	步	曾是	后退	朝向	这	点	在哪里	巴克	放牧	.

谢尔顿迈出的第一步是回到巴克吃草的地方。

[ɪf] [ðəʊz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][əʊld]['kæbɪn] [ment] [tu:; tə] [si:k] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] ['tɔ:kɪŋ] [wɪð] [hɪm] [ðeɪ] [wʊd]

If	those	within	the	old	cabin	meant	to	seek	to	escape	talking	with	him	they	would
如果	那些	之内	这	老的	舱	意思是	到	寻找	到	逃脱	说	和	他	他们	会

[nɒt] [stɜ:(r)] [fɔ:θ] [ɪ'mi:diətli] [bʌt; bət] [wʊd] [pɪə(r)] [fɔ:θ] ['meni] [taɪmz] ,

not	stir	forth	immediately	but	would	peer	forth	many	times	,
不是	搅拌	前进	立即地	但	会	同伴	前进	许多	时代	,

如果老木屋里的人想逃避和他交谈，他们不会立刻走出去，而是会多次探头张望。

['kɔ:ʃəsli] , [tu:; tə] [meɪk] ['sɜ:t(ə)n] [ðæt] [ɪn] [rɪ'ælətɪ] [hi:; hi][wɒz; wəz] [nɒt] ['wɒtʃɪŋ] [frɒm; frəm] ['ʃeltə(r)]

cautiously	,	to	make	certain	that	in	reality	he	was	not	watching	from	shelter
谨慎地	,	到	制作	肯定	那	在	现实	他	曾是	不是	观看	从	庇护所

[ɒv; əv][ðə; ði] [grəʊv] .

of	the	grove	.
的	这	树林	.

小心翼翼地，以确保他真的不是躲在树林里偷看。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [dɪ'spəʊz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [pæk] ,

He	could	dispose	of	his	pack	,
他	可以	处置	的	他的	盒	,

他可以处理掉他的背包。

[i:t] ['heɪstɪli] [ænd; ənd][bi:; bi] [ə'gen] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði]['kæbɪn] [wɪ'ðɪn] [les] [ðæn; ðən][æn; ən]['aʊə(r)] .

eat	hastily	and	be	again	in	front	of	the	cabin	within	less	than	an	hour	.
吃	草草	和	是	再次	在	正面	的	这	舱	之内	较少的	比	一个	小时	.

匆匆吃完，不到一个小时就回到小屋前。

[hi:; hi] [dru:] [bæk] ['swɪftli] ,

He	drew	back	swiftly	,
他	画	后退	迅速地	,

他迅速后退，

[meɪd] [ʃʊə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [glɑ:ns] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [ðæt] [ðə; ði][dɔ:(r)][hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ʃʌt] ,

made	sure	with	a	glance	over	his	shoulder	that	the	door	had	remained	shut	,
制成	当然	和	一个	瞥一眼	超过	他的	肩膀	那	这	门	有	剩余	关闭	,

他回头瞥了一眼，确认门仍然关着。

[ðə; ði] ['ʃʌtəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ˌʌndɪ'stɜ:bd] , [slɪpt] [θru:] [ðə; ði][fɜ:(r)] [grəʊv] [ænd; ənd]

the	shutters	of	the	windows	undisturbed	,	slipped	through	the	fir	grove	and
这	百叶窗	的	这	视窗	未受干扰	,	滑倒了	通过	这	冷杉	树林	和

[ðen] [brəʊk] ['ɪntu:][ə; eɪ] [trɒt] ,

then	broke	into	a	trot	,
然后	打破	进入	一个	小跑	,

窗户的百叶窗纹丝不动，它溜进了杉树林，然后小跑起来。

['hedɪd] [ʌp][ðə; ði] ['medəʊ] .

headed	up	the	meadow	.
标题	向上	这	草地	.

朝着草地走去。

[sɪ'lektɪŋ] [sʌm; səm] [tɪnd] [gʊdz] ['hʌrɪdli] , [hi:; hi] [rəʊld] ['evriθɪŋ] [els] , ['blæŋkɪts] [ænd; ənd][ɔ:l]

Selecting	some	tinned	goods	hurriedly	,	he	rolled	everything	else	,	blankets	and	all
选择	一些	罐装	商品	匆匆	,	他	滚动	一切	别的	,	毯子	和	全部

, [ɪn][hɪz; ɪz]['kænvəs] ,

,	in	his	canvas	,
,	在	他的	帆布	,

他匆匆挑选了一些罐头食品，然后把其他所有东西，包括毯子，都卷进了帆布袋里。

[faʊnd] [ə; eɪ] ['haɪdɪŋ] [pleɪs] [wɪtʃ] ['suːtɪd; 'sjuːtɪd] [hɪm] [ɪn] [ə; eɪ] ['taɪni] , ['rɒki] [gɔːdʒ] ,

found	a	hiding	place	which	suited	him	in	a	tiny	,	rocky	gorge	,
成立	一个	隐藏	地方	哪个	适合	他	在	一个	微小的	,	岩石	峡谷	,

他在一个狭小的岩石峡谷里找到了一个合适的藏身之处。

[paɪld] [rɒks] [ɒn] [tɒp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kæʃ] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [hɔːs] .

piled	rocks	on	top	of	the	cache	,	and	returned	for	his	horse	.
堆积	岩石	在	顶部	的	这	缓存	,	和	返回	为了	他的	马	.

他在藏匿处堆放了石头，然后回去牵他的马。

[bʌk] [hiː; hi] [led] [diːpə(r)] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['fɒrɪst] [ðæt] [leɪ] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['iːstən] [rɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['væli]

Buck	he	led	deeper	into	the	forest	that	lay	upon	the	eastern	rim	of	the	valley
巴克	他	引领	更深	进入	这	森林	那	躺	之上	这	东	轮缘	的	这	谷

[ænd; ənd] [left] [ðeə(r)] [weə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['pɑːstʃə(r)] [ænd; ənd] ['wɔːtə(r)] ,

and	left	there	where	there	was	pasture	and	water	,
和	左边	那里	在哪里	那里	曾是	牧场	和	水	,

他领着巴克深入山谷东缘的森林，然后把他们留在有牧场和水源的地方。

['hɔbl] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [fɪə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɒŋ] [taɪ] [rəʊp] ['getɪŋ] ['tæŋg(ə)ld] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bʊʃɪz]

hobbling	him	for	fear	of	the	long	tie	rope	getting	tangled	about	the	bushes
跛行	他	为了	害怕	的	这	长的	领带	绳索	获得	纠缠不清	关于	这	灌木丛

[wɪtʃ] [gruː] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [triːz] .

which	grew	under	the	trees	.
哪个	生长	在下面	这	树木	.

因为他害怕长长的捆绑绳会缠住树下的灌木丛，所以把他绑了起来。

[wen] [ðə; ði] [pæk] - ['sæd(ə)l] [hæd; həd] [biːn] [tɒst] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [klʌmp] [ɒv; əv] [ðiːz] [bʊʃɪz] [hiː; hi] [felt]

When	the	pack	-	saddle	had	been	tossed	into	a	clump	of	these	bushes	he	felt
什么时候	这	盒	-	鞍	有	到过	抛掷	进入	一个	丛	的	这些	灌木丛	他	毛毡

['riːz(ə)nəbli] [ʃʊə(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['aʊtfɪt] [wɒz; wəz] [seɪf] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ʃɔːt] [taɪm] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə]

reasonably	sure	that	his	outfit	was	safe	for	the	short	time	he	expected	to
合理	当然	那	他的	全套服装	曾是	安全的	为了	这	短的	时间	他	预期的	到

[biː; bi] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] .

be	away	from	it	.
是	离开	从	它	.

当驮鞍被扔进一丛灌木丛中时，他相当确信，在他预计离开的这段时间里，他的装备是安全的。

[ðen] , ['iːtɪŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [went] , [hiː; hi] [tɜːnd] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [taʊn] [wɪtʃ] ['pɔːlə] , [ðə; ði]

Then	,	eating	as	he	went	,	he	turned	back	to	the	town	which	Paula	,	the
然后	,	吃	作为	他	去	,	他	转向	后退	到	这	镇	哪个	宝拉	,	这

['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] ['maɪdəs] ,

daughter	of	Midas	,
女儿	的	迈达斯	,

然后，他边走边吃，返回了迈达斯的女儿宝拉居住的小镇。

[kɔːld] ['dʒɒniz] [lʌk] .

called	Johnny's	Luck	.
称为	约翰尼的	运气	.

名为“约翰尼的运气”。

[æz; əz] [hiː; hi] [keɪm] [ə'gen] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ə'bændənd] [striːt] [hiː; hi] [ɪg'zæmɪnd] [iːtʃ] ['ruːɪnd] ['kæbɪn] [æz; əz]

As	he	came	again	into	the	abandoned	street	he	examined	each	ruined	cabin	as
作为	他	来了	再次	进入	这	弃	街道	他	检查	每个	毁坏	舱	作为

[hiː; hi] [pɑːst] [ˌaɪ 'tiː] ,

he	passed	it	,
他	通过了	它	,

他再次来到这条废弃的街道上，边走边仔细查看每一间破败的小屋。

['stɒpɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðæt] [stɪl] [stʊd] ,

stopping	for	all	that	still	stood	,
停止	为了	全部	那	仍然	站立	,

停下来，为所有仍然屹立不倒的事物驻足。

['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] [θruː] [mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn] [wiːd] - [grəʊn] [jɑːd] ,

making	his	way	to	the	door	through	more	than	one	weed	-	grown	yard	,
制作	他的	方式	到	这	门	通过	更多的	比	一	杂草	-	生长	院子	,

他穿过不止一个杂草丛生的院子，走向门口。

['slɪpɪŋ] [ɪn][æt; ət][dɔː(r)][ɔː(r)] ['wɪndəʊ] [weə(r)] [ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [ə'pɒn][ðə; ði][rɪm][ɒv; əv]

slipping	in	at	door	or	window	where	the	buildings	were	still	upon	the	rim	of
滑倒	在	在	门	或者	窗户	在哪里	这	建筑物	是	仍然	之上	这	轮缘	的

['biːɪŋ] ['hæbɪtəb(ə)l] .

being	habitable	.
存在	适宜居住	.

从门窗溜进去，那时建筑物还处于勉强能居住的边缘。

[nɔː(r)][wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz] [pʌzls] ['les(ə)nd] [æt; ət][ðə; ði][saɪnz] ['evriweə(r)] [ðæt] [men] ,

Nor	were	his	puzzles	lessened	at	the	signs	everywhere	that	men	,
也不	是	他的	谜题	减少	在	这	标志	到处	那	男人	,

种种迹象表明，人类的存在并没有减轻他的困惑。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n]['əʊvə(r)] [ðiːz] [dwelɪŋz] , [hæd; həd] [gɒn] [ɪn][waɪld] [heɪst] .

when	they	had	given	over	these	dwellings	,	had	gone	in	wild	haste	.
什么时候	他们	有	给定	超过	这些	住宅	,	有	已消失	在	荒野	匆忙	.

他们交出这些住所后，便匆匆离去。

[ðeɪ] [hæd; həd][nɒt]['teɪkən] ['fɪtɪŋz] [ænd; ənd] ['fɜːnɪʃɪŋz] [wɪð] [ðem; ðəm] , [æt; ət] [liːst] ['nʌθɪŋ]

They	had	not	taken	fittings	and	furnishings	with	them	,	at	least	nothing
他们	有	不是	已采取	配件	和	家具	和	他们	,	在	至少	没有什么

['kʌmbəsəm] [hæd; həd] [gɒn] [aʊt] .

cumbersome	had	gone	out	.
笨重	有	已消失	出去	.

他们没有带走任何家具和陈设，至少没有带走任何笨重的东西。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['pɪktʃə(r)][ðə; ði]['eksɪt][frɒm; frəm][ðə; ði] [hoʊmz] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] ['ɔːlməʊst][ə; eɪ] ['frenzid]

He	could	picture	the	exit	from	the	homes	that	had	been	almost	a	frenzied
他	可以	图片	这	出口	从	这	房屋	那	有	到过	几乎	一个	丧心病狂

['rʌʃɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [dɔːz] [flʌŋ] ['ruːdli] ['əʊpən][ænd; ənd] [left] [tuː; tə] [geɪp] ['stjuːpɪdli]['ɑːftə(r)][ðeə(r)]

rushing	out	of	doors	flung	rudely	open	and	left	to	gape	stupidly	after	their
匆忙	出去	的	门	扔	粗鲁地	打开	和	左边	到	张开	愚蠢地	后	他们的

[dɪ'pɑːtɪŋ] ['mɑːstəz] .

departing	masters	.
离开	大师	.

他能想象出人们从家中冲出来的情景：大门被粗暴地猛地推开，人们呆呆地望着离去的主人，仿佛陷入了疯狂的冲刺之中。

[jes] , [ænd; ənd] ['mistrisiz] .

Yes	,	and	mistresses	.
是的	,	和	情妇们	.

是的，还有情妇。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɪn] ['dʌsti] [saɪnz] [ðæt] ['wɪmɪn] , [tuː] ,

For	it	was	written	in	dusty	signs	that	women	,	too	,
为了	它	曾是	书面	在	尘土飞扬	标志	那	女性	,	也	,

因为尘封的标牌上写着，女人也一样，

[hæd; həd] [wɔːkt] [hɪə(r)][ænd; ənd][hæd; həd] [fled] [æz; əz] [ðəʊ] [frɒm; frəm][sʌm; səm] [dred] ['menəs] .

had	walked	here	and	had	fled	as	though	from	some	dread	menace	.
有	步行	这里	和	有	逃亡	作为	尽管	从	一些	恐惧	威胁	.

曾有人走过这里，然后像躲避某种可怕的威胁一样逃离了这里。

[bʌt; bət][tuː; tə][ə; eɪ][mæn] ['nəʊɪŋ] [ðə; ðɪ]['vɪvɪd][teɪlz; 'teɪliːz][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['westən] ['kʌntri] [æz; əz]

But	to	a	man	knowing	the	vivid	tales	of	the	western	country	as
但	到	一个	男人	会心	这	生动	故事	的	这	西	国家	作为

['ʃeldən] [njuː] [ðem; ðəm][hɪə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mɪst(ə)ri] [wɪtʃ] [mʌst; məst] [suːn] [grəʊ] [klɪə(r)][æz; əz]

Sheldon	knew	them	here	was	a	mystery	which	must	soon	grow	clear	as
谢尔顿	知道	他们	这里	曾是	一个	神秘	哪个	必须	很快	生长	清除	作为

[ðə; ðɪ] ['meməri] [ɒv; əv][hɑːf] - [fə'gɒtn] ['stɔːriz] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪm] .

the	memory	of	half	-	forgotten	stories	came	back	to	him	.
这	记忆	的	一半	-	被遗忘的	故事	来了	后退	到	他	.

但对于一个像谢尔顿一样熟悉西部乡村生动故事的人来说，这是一个谜，随着那些半遗忘的故事的记忆逐渐恢复，这个谜团很快就会解开。

[hiː; hɪ] [sɔː] [ruːd] [tʃeəz] [ænd; ənd] ['teɪblz] ['stændɪŋ] ['aɪdli][ˈʌndə(r)] [dʌst] [ɒv; əv] ['meni] , ['meni] [j'iəz] -

He	saw	rude	chairs	and	tables	standing	idly	under	dust	of	many	,	many	years	'
他	锯	粗鲁的	椅子	和	表格	常设	闲散地	在下面	灰尘	的	许多	,	许多	年	-

[ə,kjuːmjə'leɪʃn] ;

accumulation	;
积累	;

他看到简陋的椅子和桌子静静地立在那里，上面积满了多年灰尘；

[tʃeəz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [pʊʃt] [bæk] ['vaɪələntli] [æz; əz] [men] [spræŋ] [tuː; tə][ðeə(r)] [fiːt] ,

chairs	which	had	been	pushed	back	violently	as	men	sprang	to	their	feet	,
椅子	哪个	有	到过	推动	后退	暴力	作为	男人	弹簧	到	他们的	脚	,

椅子被猛地推开，男人们随即跳了起来。

[sʌm; səm] [ˌəʊvə'tɜːnd] [ænd; ənd][left][tuː; tə] [sprɔːl] ['ɔːkwədli] [ʌn'tɪl] , [æz; əz][taɪm][ræn][baɪ] ,

some	overturned	and	left	to	sprawl	awkwardly	until	,	as	time	ran	by	,
一些	翻覆	和	左边	到	蔓延	尴尬地	直到	,	作为	时间	跑	经过	,

有些被掀翻在地，狼狈地摊开，随着时间的流逝，

[ðeɪ] [fel] [ə'pɑːt][ænd; ənd][ɪn] [djuː] [taɪm] [keɪm] [tuː; tə] [dɪs'ɪntɪgreɪt] [æz; əz][ɔːl] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] ['fɪzɪk(ə)l]

they	fell	apart	and	in	due	time	came	to	disintegrate	as	all	other	things	physical
他们	跌倒	除	和	在	到期的	时间	来了	到	瓦解	作为	全部	其他	事物	身体的

['krʌmb(ə)l][ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːld] .

crumble	in	the	world	.
崩溃	在	这	世界	.

它们分崩离析，最终像世间万物一样消亡。

[hiː; hɪ] [sɔː] ['pɪktʃəz] [tækt] [tuː; tə][wɔːlz] , [njuː] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [tʃiːp] ['kʌləd] [prɪnts]

He	saw	pictures	tacked	to	walls	,	knew	that	they	had	been	cheap	colored	prints
他	锯	图片	已钉住	到	墙壁	,	知道	那	他们	有	到过	便宜的	有色	印刷

[ɔː(r)]['njuːzpeɪpə(r)] [ɪˌlʌs'treʃən] ;

or	newspaper	illustrations	;
或者	报纸	插图	;

他看到墙上贴着一些图片，知道它们是廉价的彩色印刷品或报纸插图；

[θɪk] ['ɜːθnweə(r)] ['dɪʃɪz] [ænd; ənd][juː'tensɪlz][ɒv; əv]['aɪən][ænd; ənd][tɪn] [ə'pɒn] [mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn]

thick	earthenware	dishes	and	utensils	of	iron	and	tin	upon	more	than	one
厚的	陶器	菜肴	和	餐具	的	铁	和	锡	之上	更多的	比	一

[stəʊn] [hɑːθ] ,

stone	hearth	,
石头	炉	,

多个石砌壁炉上摆放着厚重的陶器盘子和铁锡制器皿。

[ɪn'veərɪəbli] [ðə; ðɪ] [hoʊmz] [ɒv; əv]['spaɪdə(r)z] ; ['kʌbədz] [weə(r)] [fuːd] [hæd; həd][leɪn][ænd; ənd] [rɔtid] ,

invariably	the	homes	of	spiders	;	cupboards	where	food	had	lain	and	rotted	,
总是	这	房屋	的	蜘蛛	;	橱柜	在哪里	食物	有	莱恩	和	腐烂的	,

[dɪs'kʌlərɪŋ] [ðə; ðɪ] [ʌn'peɪntɪd] [wʊd] ;

discoloring	the	unpainted	wood	;
变色	这	未上漆	木头	;

通常都是蜘蛛的家；食物存放腐烂、使未上漆的木头变色的橱柜；

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['lɪt(ə)l] ['həʊmli] ['ɑːtɪk(ə)lz] [wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [kɔːs] [ɒv; əv] [haʊs] [və'keit]

a	thousand	little	homely	articles	which	in	the	ordinary	course	of	house	vacating
一个	千	小的	家常的	文章	哪个	在	这	普通的	课程	的	房子	腾空

[wʊd] [hæv; həv] [biːn] [pækt] [ænd; ənd]['teɪkən] [ə'weɪ] .

would	have	been	packed	and	taken	away	.
会	有	到过	包装	和	已采取	离开	.

上千件不起眼的小物件，在正常的房屋搬迁过程中都会被打包带走。

['dʒɒniz] [lʌk] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['maɪnɪŋ] [taʊn] ;

Johnny's	Luck	had	been	a	mining	town	;
约翰尼的	运气	有	到过	一个	矿业	镇	;

约翰尼的幸运镇曾是一个矿业小镇；

[fɔː(r); fə(r)][nəʊ]['ʌðə(r)] [kən'siːvəb(ə)l] ['riːz(ə)n] [wʊd] [men] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [taʊn] [hɪə(r)][æt; ət][ɔːl]

for	no	other	conceivable	reason	would	men	have	made	a	town	here	at	all
为了	不	其他	可以想象的	原因	会	男人	有	制成	一个	镇	这里	在	全部

[æz; əz] [lɒŋ] [ə'gəʊ][æz; əz] ['dʒɒniz] [lʌk] [geɪv] ['evri] ['evɪdəns] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [biːn] ['bɪldɪd] .

as	long	ago	as	Johnny's	Luck	gave	every	evidence	of	having	been	builded	.
作为	长的	前	作为	约翰尼的	运气	给予	每一个	证据	的	拥有	到过	已建成	.

除此之外，没有任何可以想象的理由能解释为什么人们会在约翰尼的幸运镇建成那么久远之前就在这里建城。

[ænd; ənd][ɪts][laɪf][hæd; həd] [biːn] [ðæt] [ɒv; əv] ['meni] [ə'nʌðə(r)] ['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][fɑː(r)] - [aʊt][lænd][ɪn]

And	its	life	had	been	that	of	many	another	village	of	the	far	-	out	land	in
和	它是	生活	有	到过	那	的	许多	其他	村庄	的	这	远的	-	出去	土地	在

[ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɜːli] ['maɪnɪŋ] ['mædnəs] .

the	days	of	the	early	mining	madness	.
这	天	的	这	早期的	矿业	疯狂	.

在早期采矿热潮时期，它的生活与这片偏远地区的许多其他村庄的生活并无二致。

['ruːmə(r)][ɒv; əv][gəʊld] , [strɒŋ] ['ruːmə(r)][ɒv; əv][gəʊld] , [hæd; həd] [brɔːt] ['meni] [men] [ænd; ənd][sʌm; səm]

Rumor	of	gold	,	strong	rumor	of	gold	,	had	brought	many	men	and	some
谣言	的	金子	,	强的	谣言	的	金子	,	有	带来	许多	男人	和	一些

[fjuː] ['wɪmɪn] ,

few	women	,
很少	女性	,

关于黄金的传闻，浓厚的黄金传闻，吸引了许多男人和一些女人前来。

[məʊst][ɒv; əv][ðə; ði]['lætə(r)] [wɒt] [ðə; ði] [wɜːld] [kɔːlz] [bæd] , [sʌm; səm] [fjuː] [pə'hæps] [wɒt] [gɒd] [kɔːlz]

most	of	the	latter	what	the	world	calls	bad	,	some	few	perhaps	what	God	calls
最多	的	这	后者	什么	这	世界	呼叫	坏的	,	一些	很少	也许	什么	上帝	呼叫

[gʊd] ,

good	,
好的	,

后者的大部分在世人眼中是坏的，少数或许在上帝眼中是好的。

[tuː; tə]['ɑːnsə(r)][ðə; ði][kɔːl][ænd; ənd][ðə; ði][lʊə(r)] .

to	answer	the	call	and	the	lure	.
到	回答	这	称呼	和	这	饵	.

回应召唤和诱惑。

[ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [səʊ][ʃʊə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['bɪldɪd] [nɒt][mɪə(r)] ['ʃænti] , [bʌt; bət]['spɪlɪd]

They	had	been	so	sure	that	they	had	builded	not	mere	shanties	,	but	solid
他们	有	到过	所以	当然	那	他们	有	已建成	不是	仅仅	棚屋	,	但	坚硬的

[hoʊmz] [ɒv; əv] [lɒgz] ;

homes	of	logs	;
房屋	的	日志	;

他们非常有信心，他们建造的不仅仅是简陋的棚屋，而是坚固的原木房屋；

[ðeɪ] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['meni] [mʌnθs] — [ænd; ənd] [ðen] , [nəʊ] [daʊt] ,

they	had	remained	here	for	many	months	—	and	then	,	no	doubt	,
他们	有	剩余	这里	为了	许多	几个月	—	和	然后	,	不	怀疑	,

他们在这里待了好几个月——然后，毫无疑问，

[ðə; ði] ['bɒtəm] [hæd; həd] ['fɔːlən] [aʊt] [ɒv; əv] ['dʒɒniz] [lʌk] .

the	bottom	had	fallen	out	of	Johnny's	Luck	.
这	底部	有	倒下	出去	的	约翰尼的	运气	.

约翰尼的运气彻底跌到了谷底。

[ðə; ði] [veɪn] [hæd; həd] [pɪntʃt] [aʊt] ; [ðə; ði] [gəʊld] [wɒz; wəz] [gɒn] .

The	vein	had	pinched	out	;	the	gold	was	gone	.
这	静脉	有	捏	出去	;	这	金子	曾是	已消失	.

矿脉已经断裂，黄金没了。

[ænd; ənd] [ðen] , [səʊ] [dɪd] ['ʃeldən] [ˌriːkən'strʌkt] [ðə; ði] [pɑːst] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [dʌst] - ['kʌvəd] ['ruːɪn]

And	then	,	so	did	Sheldon	reconstruct	the	past	from	the	dust	-	covered	ruin
和	然后	,	所以	做过	谢尔顿	重建	这	过去的	从	这	灰尘	-	涵盖	废墟

[ə'baʊt] [hɪm] ,

about	him	,
关于	他	,

于是，谢尔顿也从周围布满灰尘的废墟中重构了过去。

[wɜːd] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] ['dʒɒniz] [lʌk] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [straɪk] [aʊt] ['jɒndə(r)] ['sʌmweə(r)] , [bɪ'jɒnd]

word	had	come	to	Johnny's	Luck	of	another	strike	out	yonder	somewhere	,	beyond
单词	有	来	到	约翰尼的	运气	的	其他	罢工	出去	远处	某处	,	超过

[ðə; ði] [nekst] [rɪdʒ] ,

the	next	ridge	,
这	下一个	岭	,

约翰尼的幸运儿们收到消息，说在下一个山脊那边，又有人三振出局了。

[pə'hæps] ; [pə'hæps] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [maɪlz] [ə'weɪ] .

perhaps	;	perhaps	a	hundred	miles	away	.
也许	;	也许	一个	百	英里	离开	.

或许吧；或许在一百英里之外。

[ðæt] [wɜːd] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː] [kæmp] [mɪ'stɪəriəsli] [æz; əz] [wɜːd] [ɒv; əv] [gəʊld] ['ɔːlweɪz] ['trævlz] ;

That	word	had	come	into	camp	mysteriously	as	word	of	gold	always	travels	;
那	单词	有	来	进入	营	神秘地	作为	单词	的	金子	总是	旅行	;

这条消息神秘地传到了营地，就像黄金的消息总是会迅速传播一样；

[men] [hæd; həd] ['wɪspəd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðeə(r)] “ ['pɑːdnə(r)] ” [ænd; ənd] [ɪn] [ɪts] [əʊn] ['fæʃ(ə)n] [ðə; ði] [wɜːd]

men	had	whispered	it	to	their	“	pardners	”	and	in	its	own	fashion	the	word
男人	有	低声说道	它	到	他们的	“	伙伴们	”	和	在	它是自己的		时尚	这	单词

[hæd; həd] [spred] .

had	spread	.
有	传播	.

男人们悄悄地把这件事告诉了他们的“伙伴”，消息就这样以自己的方式传播开了。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ðæt] [fɜːst] [ə'tempt] [æt; ət] ['stiːlɪŋ] [ə'weɪ] [baɪ] [stelθ] [æz; əz] [sʌm; səm] [fjuː]

There	had	been	that	first	attempt	at	stealing	away	by	stealth	as	some	few
那里	有	到过	那	第一的	试图	在	偷窃	离开	经过	隐身	作为	一些	很少

[həʊpt] [tuː; tə] [biː; bi] [maɪlz] [frɒm; frəm] [kæmp] [bɪ'fɔː(r)] ['evri] [wʌn] [njuː] .

hoped	to	be	miles	from	camp	before	every	one	knew	.
希望	到	是	英里	从	营	前	每一个	一	知道	.

之前曾有人尝试偷偷溜走，希望在所有人发现之前就能离开营地好几英里。

['ʌðə(r)z] [hæd; həd] [siːn] ; [men] [ɪn] [ðæt] [deɪ] [ə'trɪbjuːtɪd] [bʌt; bət] [ðə; ði] [wʌn] ['məʊtɪv] [tuː; tə] ['heɪsti] ,

Others	had	seen	;	men	in	that	day	attributed	but	the	one	motive	to	hasty	,
其他的	有	已见	;	男人	在	那	天	归因于	但	这	一	动机	到	仓促	,

['stelθi] [dɪ'pɑːtʃə(r)] .

stealthy	departure	.
隐秘的	离开	.

其他人也看到了；当时的人们只认为匆忙、偷偷离开有一个动机。

[ðə; ði] ['stiːlɪŋ] [ə'weɪ] [hæd; həd] [tɜːnd] ['ɪntuː][ə; eɪ][mæd] [rʌʃ] .

The	stealing	away	had	turned	into	a	mad	rush	.
这	偷窃	离开	有	转向	进入	一个	疯狂的	匆忙	.

偷窃变成了疯狂的冲撞。

[sʌm; səm][wʌn] , [ə; eɪ] ['nɜːvəs] [mæn][ɔː(r)][æn; ən] [ɪk'saɪtəbl] ['wʊmən] , [hæd; həd][kraɪd] [aʊt][ðə; ði]['mædʒɪk] [wɜːd] , “ [gəʊld] !

Some	one	,	a	nervous	man	or	an	excitable	woman	,	had	cried	out	the	magic	word	,	“	Gold	!
一些	一	,	一个	紧张的	男人	或者	一个	易激动的	女士	,	有	哭	出去	这	魔法	单词	,	“	金子	!

某个人，可能是紧张的男人，也可能是兴奋的女人，喊出了那句神奇的词语：“金子！”

” [ænd; ənd] [ðen] [hoʊmz] [hæd; həd] [biːn] [dɪ'zɜːtɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [spiːd] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [laɪk] ['frenzi] ;

”	And	then	homes	had	been	deserted	with	a	speed	which	was	like	frenzy	;
”	和	然后	房屋	有	到过	荒凉的	和	一个	速度	哪个	曾是	喜欢	狂热	;

“然后，人们以近乎疯狂的速度逃离了家园；

[ə; eɪ] [fjuː] ['preʃəs] [bɪ'lɒŋɪŋz] [hæd; həd] [biːn] [snætʃt] [ʌp] ; [tʃeəz] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['teɪblz] [ˌəʊvə'tɜːnd] ,

a	few	precious	belongings	had	been	snatched	up	;	chairs	and	even	tables	overturned	,
一个	很少	宝贵的	财物	有	到过	抢夺	向上	;	椅子	和	甚至	表格	翻覆	,

一些贵重物品被抢走；椅子甚至桌子都被掀翻了。

[ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [lɒŋ] [striːt] [ɒv; əv] ['dʒɒniz] [lʌk] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɒn] ,

and	down	the	long	street	of	Johnny's	Luck	they	had	gone	,
和	向下	这	长的	街道	的	约翰尼的	运气	他们	有	已消失	,

于是，他们沿着约翰尼的幸运长街走了下去。

['faɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði][fɔː(r)] , [ðə; ði] [həʊl] [kæmp] .

fighting	for	the	place	at	the	fore	,	the	whole	camp	.
斗争	为了	这	地方	在	这	前	,	这	所有的	营	.

整个营地都在争夺前线位置。

[ænd; ənd] , [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] , [ðeɪ] [hæd; həd]['nevə(r)] [kʌm] [bæk] .

And	,	for	some	reason	,	they	had	never	come	back	.
和	,	为了	一些	原因	,	他们	有	绝不	来	后退	.

不知何故，他们再也没有回来。

[pə'hæps] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [lɜːn] [ðæt] ['dʒɒniz] [lʌk] [wɒz; wəz] [ʌn'lʌki] .

Perhaps	they	had	come	to	learn	that	Johnny's	Luck	was	unlucky	.
也许	他们	有	来	到	学习	那	约翰尼的	运气	曾是	倒霉	.

或许他们已经意识到，约翰尼的运气并不好。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['sɪmp(ə)l] [ɪ'nʌf] ['ɑːftə(r)][ɔːl] ,

It	was	simple	enough	after	all	,
它	曾是	简单的	足够的	后	全部	,

其实事情很简单。

[hiː; hi][təʊld] [hɪm'self] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][tuː; tə][ðə; ði] [beɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [nəʊl] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [stʊd] [ðə; ði]['kæbɪn]['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði][gɜːl][hæd; həd] [gɒn] .

he	told	himself	as	he	came	at	length	to	the	base	of	the	knoll	upon	which	stood	the	cabin	into	which	the	girl	had	gone	.
他	讲述	他自己	作为	他	来了	在	长度	到	这	根据	的	这	小丘	之上	哪个	站立	这	舱	进入	哪个	这	女孩	有	已消失	.

他终于来到了小山丘的底部，山丘上矗立着女孩进去的小屋。他心想。

[laɪk] ['evriθɪŋ] [els] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , ['sɪmp(ə)l] [ɪ'nʌf] [wen] [wʌns] [wʌn] [ˌʌndə'stʊd] .

Like	everything	else	in	the	world	,	simple	enough	when	once	one	understood	.
喜欢	一切	别的	在	这	世界	,	简单的	足够的	什么时候	一次	一	理解	.

就像世间万物一样，一旦理解了，就变得很简单。

[ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ðɪ] [pə'sɪfɪk] [kəʊst] , [frɒm; frəm] ['taɪdwɔːtə(r)] [sʌm; səm] ['maʊntənəs] ['hʌndrədz]

Up	and	down	the	Pacific	coast	,	from	tidewater	some	mountainous	hundreds
向上	和	向下	这	太平洋	海岸	,	从	潮汐	一些	多山	数百

[ɒv; əv] [maɪlz] ['ɪnlənd; ɪn'lænd] ,

of	miles	inland	,
的	英里	内陆	,

从太平洋沿岸的潮汐带，到内陆数百英里的山区，

[haʊ] ['meni] [taʊnz] [hæd; həd] [grəʊn] [ʌp] [laɪk] ['dʒɒniz] [lʌk] , ['ɔːlməʊst] [ɪn] [ə; eɪ] [naɪt] ,

how	many	towns	had	grown	up	like	Johnny's	Luck	,	almost	in	a	night	,
如何	许多	城镇	有	生长	向上	喜欢	约翰尼的	运气	,	几乎	在	一个	夜晚	,

有多少城镇像约翰尼的幸运镇一样，几乎一夜之间发展起来？

['əʊnli] [tuː; tə] [biː; bi] ['gɪv(ə)n] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [waɪld] [ə'gen] , [dɪ'zɜːtɪd] [ænd; ənd] [fə'gɒtn] [ɪn] [ə'nʌðə(r)]

only	to	be	given	over	to	the	wild	again	,	deserted	and	forgotten	in	another
仅有的	到	是	给定	超过	到	这	荒野	再次	,	荒凉的	和	被遗忘的	在	其他

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

结果又被遗弃在荒野，在又一个夜晚之后被人遗忘。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['meni] , [sʌm; səm] [stɪl] ['lɪftɪŋ] ['vɜːtɪk(ə)l] [wɔːlz] ,

There	are	many	,	some	still	lifting	vertical	walls	,
那里	是	许多	,	一些	仍然	举重	垂直的	墙壁	,

有很多，有些还在建造垂直墙体。

[sʌm; səm] [mɪə(r)] [maʊndz] [ɒv; əv] [grɑːs] - [grəʊn] [ɜːθ] [weə(r)] [wʌn] [meɪ] [dɪg] [ænd; ənd] [faɪnd] [ə; eɪ] [tʃaɪldz]

some	mere	mounds	of	grass	-	grown	earth	where	one	may	dig	and	find	a	child's
一些	仅仅	土堆	的	草	-	生长	地球	在哪里	一	可能	挖	和	寻找	一个	孩子的

[tɪn] [kʌp] [ɔː(r)] [ə; eɪ] ['brəʊkən] ['wɪski] ['bɒt(ə)l] .

tin	cup	or	a	broken	whisky	bottle	.
锡	杯子	或者	一个	破碎的	威士忌酒	瓶子	.

一些长满草的土堆，挖开后可能会发现儿童的锡杯或破碎的威士忌酒瓶。

['sɪmp(ə)l] [ɪ'nʌf] [wen] [wʌn] [ˌʌndə'stʊd] , [hiː; hi] ['pɔndə] , ['steərɪŋ] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [kləʊzd] [dɔː(r)] .

Simple	enough	when	one	understood	,	he	pondered	,	staring	at	the	closed	door	.
简单的	足够的	什么时候	一	理解	,	他	沉思	,	凝视	在	这	关闭	门	.

他盯着紧闭的门，沉思道：“只要理解了，其实很简单。”

[bʌt; bət] [wɒt] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [leɪ] [dʒʌst] [hɪə(r)] ; [ðɪs] [gɜːl] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [biːn] [bɔːn] [wen]

But	what	explanation	lay	just	here	;	this	girl	could	not	have	been	born	when
但	什么	解释	躺	只是	这里	;	这	女孩	可以	不是	有	到过	出生	什么时候

['dʒɒniz] [lʌk] ['flauriʃ] ;

Johnny's	Luck	flourished	;
约翰尼的	运气	繁荣	;

但原因就在这里；这个女孩不可能出生在约翰尼的运气最旺盛的时期；

[wens] [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [kʌm] , [ænd; ənd] [waɪ] ?

whence	had	she	come	,	and	why	?
何处	有	她	来	,	和	为什么	?

她从哪里来？为什么来？

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [brɔːd] ['mɔːnɪŋ] ,

It	was	broad	morning	,
它	曾是	广阔	早晨	,

那是一个阳光明媚的早晨，

[ðə; ði] [sʌn] ['raɪzɪŋ] [klɪə(r)] [ə'bʌv] [ðə; ði] [lɑːst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [triːz] [səʊ] [ðæt] [ɪts] [laɪt] [fel] [ə'pɒn] [ðə; ði] [tuː]

the	sun	rising	clear	above	the	last	of	the	trees	so	that	its	light	fell	upon	the	two
这	太阳	上升	清除	多于	这	最后的	的	这	树木	所以	那	它是	光	跌倒	之上	这	二

[bedz] [ɒv; əv] [red] ['flaʊəz] .

beds	of	red	flowers	.
床	的	红色的	花朵	.

太阳高悬在最后一棵树的上方，阳光洒在两丛红色的花丛中。

[ɒn] [ðə; ði] ['dɔːstep] [leɪ] [ðə; ði] ['beəskɪn] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'tiː] .

On	the	doorstep	lay	the	bearskin	as	he	had	left	it	.
在	这	家门口	躺	这	熊皮	作为	他	有	左边	它	.

熊皮还像他离开时那样放在门口。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [rɒk] [ænd; ənd] [dɜːt] ['tʃɪmni] [sməʊk] [rəʊz] .

From	the	rock	and	dirt	chimney	smoke	rose	.
从	这	岩石	和	污垢	烟囱	抽烟	玫瑰	.

岩石和泥土砌成的烟囱里冒出缕缕青烟。

['kʌmɪŋ] ['kləʊzə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] [hiː; hi] [hɜːd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [saʊnd] [ɒv; əv] [wʌn] ['wɔːkɪŋ]

Coming	closer	to	the	house	he	heard	now	and	then	a	sound	of	one	walking
未来	更近	到	这	房子	他	听到	现在	和	然后	一个	声音	的	一	步行

[wɪ'ðɪn] .

within	.
之内	.

走近房子时，他不时听到里面有人走动的声音。

[hiː; hi] ['fænsid] [ðæt] [hiː; hi] [hɜːd] [ə; eɪ] [vɔɪs] , ['hɑːdli] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['wɪspə(r)] .

He	fancied	that	he	heard	a	voice	,	hardly	more	than	a	whisper	.
他	幻想	那	他	听到	一个	嗓音	,	几乎	更多的	比	一个	耳语	.

他觉得他好像听到了一个声音，几乎微不足道，就像耳语一样。

[hɪz; ɪz] ['pɜːpəs] ['teɪkən] , [hiː; hi] [stʊd] ['wɒtʃɪŋ] , ['weɪtɪŋ] .

His	purpose	taken	,	he	stood	watching	,	waiting	.
他的	目的	已采取	,	他	站立	观看	,	等待	.

他的目的已经达成，他站在那里，注视着，等待着。

[ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [steɪ] [hɪə(r)] [ʌn'tɪl] [sʌm; səm] [wʌn] [keɪm] [aʊt] ,

If	he	had	to	stay	here	until	some	one	came	out	,
如果	他	有	到	停留	这里	直到	一些	一	来了	出去	,

如果他必须待在这里直到有人出来，

[ɪf] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] [fɔːst] [tuː; tə] ['lɪŋgə(r)] [hɪə(r)] [ɔːl] [deɪ] , [kæmp] [hɪə(r)] [tuː; tə] - [naɪt] ,

if	he	were	forced	to	linger	here	all	day	,	camp	here	to	-	night	,
如果	他	是	强制	到	萦绕	这里	全部	天	,	营	这里	到	-	夜晚	,

如果他被迫整天待在这里，今晚就在这里露营，

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [lɑːst] ['kwestʃən] [wɒz; wəz] ['ɑːnsə(r)d] .

he	was	not	going	away	until	the	last	question	was	answered	.
他	曾是	不是	去	离开	直到	这	最后的	问题	曾是	回答	.

直到最后一个问题得到解答，他才肯离开。

“ [aɪ'd] [biː; bi] [ə; eɪ] [bruːt] [tuː; tə] [gəʊ] [ɒf] [ænd; ənd] [liːv] [hɜː(r); hə(r)] [ə'ləʊn] [hɪə(r)] , ” [hiː; hi] [təʊld] [hɪm'self]

“	I'd	be	a	brute	to	go	off	and	leave	her	alone	here	,	”	he	told	himself
“	ID	是	一个	蛮力	到	去	离开	和	离开	她	独自的	这里	,	”	他	讲述	他自己

['stʌbənli] .

stubbornly	.
固执地	.

“如果我离开把她一个人留在这里，那我就太残忍了，”他固执地对自己说。

“ [ɔː(r)] , [pə'hæps] , [wɜːs] [ðæn; ðən] [ə'ləʊn] .

“	Or	,	perhaps	,	worse	than	alone	.
“	或者	,	也许	,	更糟	比	独自的	.

“或者，也许比孤独更糟糕。”

[ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l]['dev(ə)l][woʊnt] [nəʊ] [haʊ] [tu:; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv] [hɜ:'self] ;

The	poor	little	devil	won't	know	how	to	take	care	of	herself	;
这	贫穷的	小的	魔鬼	惯于	知道	如何	到	拿	关心	的	她自己	;

这个可怜的小家伙连自己都照顾不好;

[gɒd] [nəʊz] [wɒt] [ʃi:z] [ʌp] [ə'genst] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] .

God	knows	what	she's	up	against	as	it	is	.
上帝	知道	什么	她是	向上	反对	作为	它	是	.

天知道她现在面临着怎样的困境。

['eniweɪ] , [hɪə(r)][ai] [steɪ] !

Anyway	,	here	I	stay	!
反正	,	这里	我	停留	!

总之，我就待在这里了!

" [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [rɪ'meɪnd] ['ʃʌtəd] ; [ðə; ði][dɔ:(r)] [stʊd] [ʌn'əʊpənd] ;

"	The	windows	remained	shuttered	;	the	door	stood	unopened	;
"	这	视窗	剩余	百叶窗	;	这	门	站立	未开封	;

窗户紧闭，大门紧闭;

[ðə; ði] [sməʊk] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['tʃɪmni] [gru:] [ə; eɪ][feɪnt] [greɪ] [laɪn] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd]

the	smoke	from	the	chimney	grew	a	faint	gray	line	against	the	sky	and
这	抽烟	从	这	烟囱	生长	一个	头晕的	灰色的	线	反对	这	天空	和

[wɒz; wəz] [gɒn] ;

was	gone	;
曾是	已消失	;

烟囱里冒出的烟在天空中变成了一条淡淡的灰色线条，然后消失了;

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [deθ] - [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

it	was	death	-	still	in	the	house	.
它	曾是	死亡	-	仍然	在	这	房子	.

屋里死气沉沉，一片死寂。

[æn; ən]['aʊə(r)] [pɑ:st] [ænd; ənd] ['ʃeldən] , ['straɪdɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔ:θ] ,

An	hour	passed	and	Sheldon	,	striding	back	and	forth	,
一个	小时	通过了	和	谢尔顿	,	大步走	后退	和	前进	,

一个小时过去了，谢尔顿来回踱步，

[ɒn][ðə; ði] [wɒtʃ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['pɒsəb(ə)l] [ə'tempt] [tu:; tə][slɪp] [ə'weɪ] [θru:] [ə; eɪ][dɔ:(r)] [wɪtʃ] [hi:; hi]

on	the	watch	for	a	possible	attempt	to	slip	away	through	a	door	which	he
在	这	手表	为了	一个	可能的	试图	到	滑	离开	通过	一个	门	哪个	他

[hæd; həd] [faʊnd] [æt; ət][ðə; ði][rɪə(r)] ,

had	found	at	the	rear	,
有	成立	在	这	后部	,

他时刻警惕着有人可能试图从后门溜走，他在后门找到了一扇门。

[gru:] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] .

grew	impatient	.
生长	不耐烦	.

变得不耐烦了。

[ə'nʌðə(r)] ['aʊə(r)] , [ænd; ənd]['nevə(r)][ə; eɪ] [saʊnd] .

Another	hour	,	and	never	a	sound	.
其他	小时	,	和	绝不	一个	声音	.

又过了一个小时，依然寂静无声。

[sʌtʃ] ['wɒtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] , [wɪð] ['nʌθɪŋ] [dɪ'skʌvəd] [tu:; tə] [rɪ'wɔ:d] [hɪz; ɪz] ['peɪʃ(ə)ns] ,

Such	watching	and	waiting	,	with	nothing	discovered	to	reward	his	patience	,
这样的	观看	和	等待	,	和	没有什么	发现	到	报酬	他的	耐心	,

他如此观察等待，却一无所获，他的耐心也因此白费。

[wɒz; wəz][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] [wɒt] ['lɪt(ə)l] ['peɪʃ(ə)ns] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][dʒɒn] ['ʃɛldənz] [meɪkʌp] .

was	the	death	of	what	little	patience	was	a	part	of	John	Sheldon's	makeup	.
曾是	这	死亡	的	什么	小的	耐心	曾是	一个	部分	的	约翰	谢尔顿的	化妆品	.

约翰·谢尔顿仅存的一点耐心也随之消失殆尽。

“ [aɪv] ['weɪtɪd] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] , ” [hiː; hi] ['mʌtə] .

“	I've	waited	long	enough	,	”	he	muttered	.
”	我已经	等待	长的	足够的	,	”	他	低声说道	.

“我已经等得够久了，”他喃喃自语道。

[hiː; hi] [strəʊd] [streɪt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [bedz] [ɒv; əv] [red] ['flaʊəz] , [ʌp] [ðə; ði] [θriː] [steps] [meɪd] [ɒv; əv]

He	strode	straight	between	the	beds	of	red	flowers	,	up	the	three	steps	made	of
他	大步走	直的	之间	这	床	的	红色的	花朵	,	向上	这	三	步骤	制成	的

[lɒgz] ,

logs	,
日志	,

他大步穿过一片片红色的花海，走上三级原木台阶。

[ænd; ənd] [ræpt] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] .

and	rapped	at	the	door	.
和	说唱	在	这	门	.

然后敲了敲门。

[ðə; ði] [saʊndz] [daɪd] [ə'weɪ] , [æz; əz] [ɔːl] [saʊndz] [siːmd] [tuː; tə] [duː; də] [hɪə(r)] , [swˈɒləʊd] [baɪ] [ðə; ði]

The	sounds	died	away	,	as	all	sounds	seemed	to	do	here	,	swallowed	by	the
这	声音	死亡	离开	,	作为	全部	声音	似乎	到	做	这里	,	吞咽	经过	这

['saɪləns] ,

silence	,
沉默	,

声音渐渐消失，就像这里所有的声音一样，都被寂静吞噬了。

['ekəʊləs] , [æz; əz] [ðəʊ] [kɪld] [baɪ] [θɪk] [wɔːlz] .

echoless	,	as	though	killed	by	thick	walls	.
无回声	,	作为	尽管	被杀	经过	厚的	墙壁	.

没有回声，仿佛被厚厚的墙壁隔绝了一般。

[səʊ] [hiː; hi] [nɒkt] [ə'gen] , ['kɔːlɪŋ] [aʊt] :

So	he	knocked	again	,	calling	out	:
所以	他	敲门	再次	,	呼叫	出去	:

于是他又敲了敲门，喊道：

“ [aɪv] [nəʊ] ['hæbɪt] [ɒv; əv] ['praɪɪŋ] ['ɪntuː] ['ʌðə(r)] [piːpləs] ['bɪznəs] ,

“	I've	no	habit	of	prying	into	other	peoples's	business	,
”	我已经	不	习惯	的	窥探	进入	其他	人民的	商业	,

“我没有窥探他人私事的习惯。”

[bʌt; bət] [ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [juːst] [tuː; tə] ['biːɪŋ] ['triːtɪd] [laɪk] [ə; eɪ] ['lepə(r)] , ['aɪðə(r)] .

but	I	am	not	used	to	being	treated	like	a	leper	,	either	.
但	我	是	不是	用过的	到	存在	治疗	喜欢	一个	麻风病人	,	任何一个	.

但我也不习惯被人像麻风病人一样对待。

['əʊpən] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɔː(r)] [ai] [ʃæl; ʃəl] ['bætə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .

Open	the	door	or	I	shall	batter	it	down	.
打开	这	门	或者	我	将	连击	它	向下	.

要么开门，要么我就把门砸开。

” ['hʌrid] ['wɪspərz] [wɪ'ðɪn] , [ðen] ['saɪləns] .

”	Hurried	whispers	within	,	then	silence	.
”	慌忙	低语	之内	,	然后	沉默	.

里面传来一阵急促的低语，然后是寂静。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .

He	waited	for	a	moment	.
他	等待	为了	一个	片刻	.

他等了一会儿。

[ðen] ['swɪŋɪŋ] [bæk] [hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l][hiː; hi] [drəʊv] [ðə; ði] [bʌt] ['maɪtɪli] [ə'genst] [ðə; ði][dɔː(r)] , [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [lætʃ] .

Then	swinging	back	his	rifle	he	drove	the	butt	mightily	against	the	door	,	close	to	the	latch	.
然后	摇摆	后退	他的	步枪	他	驾驶	这	屁股	非常	反对	这	门	,	关闭	到	这	闩锁	.

然后他猛地将步枪向后一甩，枪托狠狠地撞在门上，靠近门闩。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kraɪ] [ðen] , ['pɔːləz] [vɔɪs] [hiː; hi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)] , [ə; eɪ][kraɪ][ɒv; əv][pjʊə(r)][fɪə(r)] .

There	was	a	little	cry	then	,	Paula's	voice	he	was	sure	,	a	cry	of	pure	fear
那里	曾是	一个	小的	哭	然后	,	保拉的	嗓音	他	曾是	当然	,	一个	哭	的	纯的	害怕

.

:
.

然后传来一声轻微的哭声，他确信是宝拉的声音，那是纯粹恐惧的哭声。

“ [pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] , ” [hiː; hi] [θɔːt] .

“	Poor	little	thing	,	”	he	thought	.
“	贫穷的	小的	事物	,	”	他	想法	.

“可怜的小家伙，”他心想。

“ [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [kɪl] [hɜː(r); hə(r)] !

“	She	thinks	I'm	going	to	kill	her	!
“	她	思考	我是	去	到	杀	她	!

“她以为我要杀了她！”

” [bʌt; bət][hiː; hi] [strʌk] [ə'gen] [ænd; ənd][ðə; ði] [θɪk] ['pæn(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)] , [draɪ][ænd; ənd][əʊld] , [krækt] .

”	But	he	struck	again	and	the	thick	panel	of	the	door	,	dry	and	old	,	cracked	.
”	但	他	击	再次	和	这	厚的	控制板	的	这	门	,	干燥	和	老的	,	裂纹	.

但他再次出手，厚厚的、干燥老旧的门板裂开了。

[ə'gen] , [ænd; ənd] ['pɔːləz] [vɔɪs] [ə'gen] , [ðɪs] [taɪm] ['kɔːlɪŋ] :

Again	,	and	Paula's	voice	again	,	this	time	calling	:
再次	,	和	保拉的	嗓音	再次	,	这	时间	呼叫	:

宝拉的声音再次响起，这次是在呼唤：

“ [weɪt] !

“	Wait	!
“	等待	!

“等待！

[weɪt] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [kʌm] ! ”

Wait	and	I	will	come	!	”
等待	和	我	将要	来	!	”

等等，我会来的！

“ [nəʊ] , ” [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] [ɪn] [flæt] ['stʌbənnəs] .

“	No	,	”	he	answered	in	flat	stubbornness	.
“	不	,	”	他	回答	在	平坦的	固执	.

“不，”他固执地回答道。

“ [aɪl] [nɒt] [weɪt] .

“	I'll	not	wait	.
“	患病的	不是	等待	.

“我不会再等了。”

[ai][ˌeɪ 'em] ['kʌmɪŋ] [ˌɪn'saɪd] .

I	am	coming	inside	.
我	是	未来	里面	.

我进来了。

['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)] . ”

Open	the	door	.	”
打开	这	门	.	”

打开门。

“ [juː; jʊ] ['kænɒt] !

“	You	cannot	!
”	你	不能	!

“你不能！”

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] !

You	must	not	!
你	必须	不是	!

你绝对不能!

[wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [juː; jʊ] [wɒnt] [hɪə(r)] ?

What	is	it	that	you	want	here	?
什么	是	它	那	你	想	这里	?

你来这里的目的是什么?

[wɒt] [hæv; həv][wiː; wi] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [teɪk] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌjuː 'es] ?

What	have	we	that	you	would	take	away	from	us	?
什么	有	我们	那	你	会	拿	离开	从	我们	?

我们拥有什么，是你们想要夺走的?

[gəʊ] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːld] [ˌaʊt'saɪd] .

Go	back	into	the	world	outside	.
去	后退	进入	这	世界	外部	.

回到外面的世界。

[gəʊ] [kwɪk] — [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [kɪl] [juː; jʊ] !

Go	quick	—	before	we	kill	you	!
去	快的	—	前	我们	杀	你	!

快走——不然我们就杀了你!

” [hiː; hi] [lɑːft] ['sævɪdʒli] .

”	He	laughed	savagely	.
”	他	笑了	野蛮地	.

他发出了一阵狂笑。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [kɪl] [ˌem 'iː] .

“	You	are	not	going	to	kill	me	.
”	你	是	不是	去	到	杀	我	.

“你杀不死我。”

[ænd; ənd] [wɪv] [tɔːkt] ['nɒns(ə)ns] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] .

And	we've	talked	nonsense	long	enough	.
和	我们已经	谈话	废话	长的	足够的	.

我们已经胡说八道够久了。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [hɜːt] [juː; jʊ] .

I	tell	you	I	am	not	going	to	hurt	you	.
我	告诉	你	我	是	不是	去	到	伤害	你	.

我向你保证，我不会伤害你。

[huː] [ɪz][ɪn][ðeə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] ?

Who	is	in	there	with	you	?
WHO	是	在	那里	和	你	?

谁和你一起在里面?

[waɪ] ['dʌznt] [hiː; hi] [tɔːk] ?
Why doesn't he talk ?
为什么 不 他 讲话 ?

他为什么不说话?

〃 ['wɪspərz] , [kwɪk] , [ʃɑːp] , ['ædʒɪteɪtɪd] .
〃 Whispers , quick , sharp , agitated .
〃 低语 , 快的 , 锋利的 , 激动 .

“低语声，急促、尖锐、激动。”

[bʌt; bət][nəʊ]['ɑːnsə(r)] .
But no answer .
但 不 回答 .

但无人应答。

['ʃeldən] ['weɪtɪd] , [gruː] ['sʌd(ə)nli] ['æŋgri][ænd; ənd] [strʌk] [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz] [maɪt] .
Sheldon waited , grew suddenly angry and struck with all his might .
谢尔顿 等待 , 生长 突然 生气的 和 击 和 全部 他的 可能 .

谢尔顿等了一会儿，突然怒火中烧，使出全力一击。

[ðə; ði][dɔː(r)] [krækt] [ə'gen] ; [tuː] [lɒŋ] [kræks] [ʃəʊd] ['rʌnɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] .
The door cracked again ; two long cracks showed running up and down .
这 门 裂纹 再次 ; 二 长的 裂缝 显示 跑步 向上 和 向下 .

门又裂开了一条缝；出现了两条长长的裂缝，纵贯上下。

[bʌt; bət][ðə; ði][bɑː(r)] [wɪ'ðɪn] [held][ænd; ənd][ðə; ði] [kræks] [geɪv] [nəʊ] [glɪmps] [ɒv; əv][ðə; ði] [rumz]
But the bar within held and the cracks gave no glimpse of the room's
[ɪn'tɪəriə(r)] .
interior .
但 这 酒吧 之内 握住 和 这 裂缝 给予 不 一瞥 的 这 房间的
内部的 .

但里面的吧台依然坚固，裂缝也丝毫没有暴露房间内部的情况。

[hiː; hi] [strʌk] [wʌns] [mɔː(r)] .
He struck once more .
他 击 一次 更多的 .

他再次出手。

“ [weɪt] !
“ Wait !
〃 等待 !

“等待!

〃 ['pɔːləz] [vɔɪs] [ə'gen] , ['streɪndʒli] ['kwaɪət] .
〃 Paula's voice again , strangely quiet .
〃 保拉的 嗓音 再次 , 奇怪的 安静的 .

“宝拉的声音再次响起，出奇地平静。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['kʌmɪŋ] .
“ I am coming .
〃 我 是 未来 .

我来了。

〃 [hiː; hi] [stept] [bæk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['stændɪŋ] [dʒʌst][æt; ət][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)] ,
〃 He stepped back a little , standing just at the side of the door ,
〃 他 步 后退 一个 小的 , 常设 只是 在 这 边 的 这 门 ,

他后退了一步，站在门边。

[hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l] [klʌbd] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] .
his rifle clubbed and lifted .
他的 步枪 俱乐部 和 抬起 .

他用棍子敲击并举起了步枪。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][səʊ]['lɪt(ə)l] ['telɪŋ] [wɒt] [nekst][tuː; tə][ɪk'spekt][hɪə(r)][ɪn][ə; eɪ][lænd] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə]

There	was	so	little	telling	what	next	to	expect	here	in	a	land	which	seemed	to
那里	曾是	所以	小的	讲述	什么	下一个	到	预计	这里	在	一个	土地	哪个	似乎	到

[hɪm][ə; eɪ][lænd][ɒv; əv] ['mædnəs] .

him	a	land	of	madness	.
他	一个	土地	的	疯狂	.

在这个在他看来如同疯狂之地的地方，接下来会发生什么，实在难以预料。

[hiː; hi] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .

He	heard	her	at	the	door	.
他	听到	她	在	这	门	.

他听到她在门口。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][bɑː(r)] .

She	was	taking	down	the	bar	.
她	曾是	采取	向下	这	酒吧	.

她正在拆除吧台。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

He	was	sure	of	it	.
他	曾是	当然	的	它	.

他对此深信不疑。

[bʌt; bət] [waɪ] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi][səʊ] [lɒŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ?

But	why	was	she	so	long	about	it	?
但	为什么	曾是	她	所以	长的	关于	它	?

她为什么拖了这么久?

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [ɪn][ðə; ði]['sɪmp(ə)l]['prəʊses][ʃiː; ʃi] [meɪd] [æn; ən]

And	it	seemed	to	him	that	in	the	simple	process	she	made	an
和	它	似乎	到	他	那	在	这	简单的	过程	她	制成	一个

[ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [nɔɪz] .

unnecessary	amount	of	noise	.
不必要	数量	的	噪音	.

在他看来，在这个简单的过程中，她制造了不必要的噪音。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kept] ['tɔːkɪŋ] , ['ræpɪdli] [naʊ] , [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [reɪzd] ,

And	she	kept	talking	,	rapidly	now	,	her	voice	raised	,
和	她	保留	说	,	快速	现在	,	她	嗓音	提高	,

她继续说下去，语速越来越快，声音也越来越大。

[hɜː(r); hə(r)] ['ʌtərəns] ['ɔːlməʊst][ˌɪnkəʊ'hɪərənt][æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] ['leɪbəd] ['ʌndə(r)][sʌm; səm]

her	utterances	almost	incoherent	as	though	she	labored	under	some
她	话语	几乎	语无伦次	作为	尽管	她	辛勤劳作	在下面	一些

[trə'mendəs] [ɪk'saɪtmənt] :

tremendous	excitement	:
巨大的	激动	:

她的话语几乎语无伦次，仿佛受到某种巨大激动的影响:

“ [doʊnt][juː; jʊ] [siː] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['əʊpənɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)] ?

“	Don't	you	see	I	am	opening	the	door	?
“	不	你	看	我	是	开幕	这	门	?

“你没看到我正在开门吗？”

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [step] [bæk] , [daʊn] [ðə; ði] [steps] .

But	you	must	step	back	,	down	the	steps	.
但	你	必须	步	后退	,	向下	这	步骤	.

但你必须后退，走下台阶。

[aɪl] [hɪə(r)][juː; jʊ] ['gəʊɪŋ] .

I'll	hear	you	going	.
患病的	听到	你	去	.

我能听到你的声音。

[ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] .

I	am	afraid	.
我	是	害怕的	.

恐怕。

[juː; jʊ] [mait] [riːtʃ] [aʊt][ænd; ənd] [siːz] [ˌem 'iː] .

You	might	reach	out	and	seize	me	.
你	可能	抵达	出去	和	抢占	我	.

你或许会伸手抓住我。

[dʒʌst][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [naʊ] , ['əʊnli][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

Just	a	minute	now	,	only	a	minute	.
只是	一个	分钟	现在	, 仅有的		一个	分钟	.

就一分钟，就一分钟。

[ai][doʊnt][hɪə(r)][juː; jʊ] [ðəʊ] .

I	don't	hear	you	though	.
我	不	听到	你	尽管	.

我没听清你的话。

[juː; jʊ][mʌst; məst][gəʊ] [daʊn] [ðə; ði] [steps] .

You	must	go	down	the	steps	.
你	必须	去	向下	这	步骤	.

你必须走下台阶。

[ðen] [ai] [wɪl] [kʌm] [aʊt] ; [ðen] [juː; jʊ][kæn; kən] [kʌm] [ɪn] .

Then	I	will	come	out	;	then	you	can	come	in	.
然后	我	将要	来	出去	;	然后	你	能	来	在	.

然后我会出来，然后你可以进来。

[ai][ˌeɪ 'em] ['hʌrɪɪŋ] — ['hʌrɪɪŋ] [æz; əz][fɑːst][æz; əz][ai][kæn; kən] .

I	am	hurrying	—	hurrying	as	fast	as	I	can	.
我	是	匆忙	—	匆忙	作为	快速地	作为	我	能	.

我正在赶时间——以最快的速度赶时间。

〞 [ˌaɪ 'tiː]['əʊnli] ['wetɪd] [hɪz; ɪz] [sə'spɪʃ(ə)n] .

〞	It	only	whetted	his	suspicion	.
〞	它	仅有的	磨砺	他的	怀疑	.

这反而加深了他的怀疑。

[wɒt] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][ɒn][dʒʌst][ten] [fiːt] [frɒm; frəm][hɪm] , [bɪ'jɒnd] [ðæt] [wɔːl] ?

What	was	going	on	just	ten	feet	from	him	,	beyond	that	wall	?
什么	曾是	去	在	只是	十	脚	从	他	,	超过	那	墙	?

离他只有十英尺远，墙那边究竟发生了什么?

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['luːphəʊl] [θruː] [wɪtʃ] [æn; ən] [aʊt] - [θrʌst] [gʌn] ['bærəl] [kʊd; kəd] ['menəs] [hɪm]

There	was	no	loophole	through	which	an	out	-	thrust	gun	barrel	could	menace	him
那里	曾是	不	漏洞	通过	哪个	一个	出去	-	推力	枪	桶	可以	威胁	他

,

,

,

没有哪个漏洞可以让伸出的枪管威胁到他。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [tuː; tə] [ðæt] .

he	had	seen	to	that	.
他	有	已见	到	那	.

他已经安排好了。

[ænd; ənd] , [ɪf] [ə; eɪ] [gʌn] [wɒz; wəz] [θrʌst] [aʊt] [æz; əz][ðə; ði][dɔː(r)] ['əʊpənd] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [straɪk] [fɜːst] ;

And	,	if	a	gun	was	thrust	out	as	the	door	opened	,	he	could	strike	first	;
和	,	如果	一个	枪	曾是	推力	出去	作为	这	门	打开	,	他	可以	罢工	第一的	;

而且，如果门打开时有人伸出枪，他就可以先发制人；

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['redi] .

he	was	ready	.
他	曾是	准备好	.

他准备好了。

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] [went] [bæk] [daʊn] [ðə; ði] [steps] —

But	if	he	went	back	down	the	steps	—
但	如果	他	去	后退	向下	这	步骤	—

但如果他走下台阶——

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [njuː] .

Suddenly	he	knew	.
突然	他	知道	.

他突然明白了。

[hiː; hi] [hɜːd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['skreɪpɪŋ] [saʊnd] [wɪtʃ] , [ləʊ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,

He	heard	a	little	scraping	sound	which	,	low	as	it	was	,
他	听到	一个	小的	刮擦	声音	哪个	,	低的	作为	它	曾是	,

他听到一阵轻微的刮擦声，声音很低。

[rəʊz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['pɔːləz] [jʌŋ] [vɔɪs] .

rose	above	the	sound	of	Paula's	young	voice	.
玫瑰	多于	这	声音	的	保拉的	年轻的	嗓音	.

盖过了宝拉稚嫩的声音。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æt; ət] [ðæt] ['ʌðə(r)] [dɔː(r)][æt; ət][ðə; ði] [bæk] .

It	was	at	that	other	door	at	the	back	.
它	曾是	在	那	其他	门	在	这	后退	.

它在后面的另一扇门那里。

[sʌm; səm][wʌn][wɒz; wəz][ðeə(r)] , ['əʊpənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['kɔːʃəsli] .

Some	one	was	there	,	opening	it	cautiously	.
一些	一	曾是	那里	,	开幕	它	谨慎地	.

有人在那里，小心翼翼地打开了它。

[ðə; ði] ['fɒrɪst] [keɪm] [daʊn] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] .

The	forest	came	down	close	to	the	house	at	the	back	.
这	森林	来了	向下	关闭	到	这	房子	在	这	后退	.

森林一直延伸到房子后面很近的地方。

[hiː; hi] [liːpt] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [ænd; ənd][ræn] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

He	leaped	down	the	steps	and	ran	around	the	side	of	the	house	,
他	跳跃	向下	这	步骤	和	跑	大约	这	边	的	这	房子	,

他跳下台阶，绕到房子侧面跑去。

[ɒv; əv][nəʊ][maɪnd][tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm] [gɪv] [hɪm] [ðə; ði] [slɪp] [ðɪs] [weɪ] .

of	no	mind	to	have	them	give	him	the	slip	this	way	.
的	不	头脑	到	有	他们	给	他	这	滑	这	方式	.

他一点也不介意他们就这样溜走。

“ ['hʌri] !

“	Hurry	!
“	匆忙	!

“匆忙！

” ['pɔːlə] [hæd; həd] [hɜːd] [hɪm] , [hæd; həd] [gest] [hɪz; ɪz] ['pɜːpəs] [æz; əz][hiː; hi] [ðeəz] , [ænd; ənd]

”	Paula	had	heard	him	,	had	guessed	his	purpose	as	he	theirs	,	and
”	宝拉	有	听到	他	,	有	猜对了	他的	目的	作为	他	他们的	,	和

[wɒz; wəz] ['skriːmɪŋ] , “ ['hʌri] !

was	screaming	,	“	Hurry	!
曾是	尖叫	,	“	匆忙	!

保拉听到了他的话，猜到了他的目的，就像他和他们一样，于是尖叫道：“快点！”

[hiː; hi][ɪz] ['kʌmɪŋ] !
He **is** **coming** **!**
他 是 未来 !

他来了!

" [ðə; ði][rɪə(r)][dɔː(r)] , ['lɪt(ə)l] [juːst] [pə'hæps] , [hæd; həd] [kɔːt] .
" **The** **rear** **door** **,** **little** **used** **perhaps** **,** **had** **caught** **.**
" 这 后部 门 , 小的 用过的 也许 , 有 捕捉 .

"后门可能很少使用，结果卡住了。"

[bʌt; bət][æz; əz] ['ʃeldən] [ɹ'eɪsd] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['kæbɪn][ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] [flʌŋ]
But **as** **Sheldon** **raced** **around** **the** **corner** **of** **the** **cabin** **the** **door** **was** **flung**
但 作为 谢尔顿 比赛 大约 这 角落 的 这 舱 这 门 曾是 扔
['vaɪələntli] ['əʊpən][ænd; ənd][æn; ən] [ə'stɒnɪʃɪŋli] ,
violently **open** **and** **an** **astonishingly** **,**
暴力 打开 和 一个 令人震惊地 ,

但当谢尔顿绕过小屋拐角时，门被猛地推开，令人震惊的是，

['waɪldli] [ʌn'kuːθ] ['fɪgə(r)] [ʃɒt] [aʊt] , ['meɪkɪŋ] [streɪndʒ] , ['hɒrəb(ə)l] [saʊndz] [ɪn][hɪz; ɪz] [θrəʊt] [æz; əz][hiː; hi]
wildly **uncouth** **figure** **shot** **out** **,** **making** **strange** **,** **horrible** **sounds** **in** **his** **throat** **as** **he**
疯狂地 粗野 数字 射击 出去 , 制作 奇怪的 , 可怕 声音 在 他的 喉 作为 他
[ræn] .
ran **.**
跑 .

一个极其粗鲁的身影猛地窜了出来，奔跑时喉咙里发出奇怪、可怕的声音。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] , [səʊ] [tɔːl] [ænd; ənd] [gɔːnt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['rɑːðə(r)][ðə; ði]['kærɪkətʃʊə(r)]
It **was** **a** **man** **,** **so** **tall** **and** **gaunt** **that** **it** **seemed** **rather** **the** **caricature**
它 曾是 一个 男人 , 所以 高的 和 瘦削 那 它 似乎 相当 这 漫画
[ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] .
of **a** **man** **.**
的 一个 男人 .

那是一个男人，又高又瘦，看起来就像是男人的漫画形象。

[klæd][ɪn] [ʃɜːt] [ænd; ənd] ['traʊzəz] , [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [fiːt] [wɜː(r); wə(r)][beə(r)] .
Clad **in** **shirt** **and** **trousers** **,** **the** **flying** **feet** **were** **bare** **.**
覆膜 在 衬衫 和 裤子 , 这 飞行 脚 是 裸 .

身着衬衫长裤，却赤着双脚飞翔。

[ðə; ði] [hed] [wɒz; wəz][beə(r)] , [ænd; ənd][frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][heə(r)] , [lɒŋ] [ænd; ənd] [snəʊ] [waɪt] ,
The **head** **was** **bare** **,** **and** **from** **it** **the** **hair** **,** **long** **and** **snow** **white** **,**
这 头 曾是 裸 , 和 从 它 这 头发 , 长的 和 雪 白色的 ,
['fləʊtɪd] [aʊt] [bɪ'haɪnd] [hɪm] .
floated **out** **behind** **him** **.**
漂浮 出去 在后面 他 .

他头上光秃秃的，长长的雪白头发从头顶飘向身后。

[ðə; ði] [bɪəd] , [lɒŋ] [ænd; ənd] [ˌʌn'kempt] , [wɒz; wəz][æz; əz] [waɪt] [æz; əz][ðə; ði][heə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hed] .
The **beard** **,** **long** **and** **unkempt** **,** **was** **as** **white** **as** **the** **hair** **of** **his** **head** **.**
这 胡须 , 长的 和 蓬头垢面 , 曾是 作为 白色的 作为 这 头发 的 他的 头 .

他那长长的、杂乱的胡须，和他头上的头发一样白。

[hɪz; ɪz] [aɪz] — ['ʃeldən] [sɔː] [ðem; ðəm] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [briːf] ['məʊmənt] [streɪt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]
His **eyes** **—** **Sheldon** **saw** **them** **looking** **for** **one** **brief** **moment** **straight** **into** **his**
他的 眼睛 — 谢尔顿 锯 他们 寻找 为了 一 简短的 片刻 直的 进入 他的
[əʊn] — [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] ,
own **—** **were** **the** **burning** **,**
自己的 — 是 这 燃烧 ,

谢尔顿看到他的眼睛——他看到那双眼睛短暂地直视着自己——燃烧着，

['brɪlɪənt] [aɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['mædmən] .

brilliant	eyes	of	a	madman	.
杰出的	眼睛	的	一个	狂人	.

疯子的明亮双眼。

[hæd; həd][ðeə(r)] [biːn] [daʊt] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][gɜːl][ðeə(r)][wɒz; wəz] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][nəʊ]

Had	there	been	doubt	in	the	case	of	the	girl	there	was	room	for	no
有	那里	到过	怀疑	在	这	案件	的	这	女孩	那里	曾是	房间	为了	不

[daʊt] [hɪə(r)] .

doubt	here	.
怀疑	这里	.

如果说之前那个女孩的案子还有疑问，那么这件事就没有任何疑问了。

[ðə; ði][mæn][wɒz; wəz]['əʊnli] [tuː] ['klɪəli] [ə; eɪ]['meɪniæk] .

The	man	was	only	too	clearly	a	maniac	.
这	男人	曾是	仅有的	也	清楚地	一个	疯子	.

这个人显然是个疯子。

[dʒʌst][ðə; ði][wʌn] [lʊk] ['ɪntuː][ðə; ði]['terəb(ə)l] [aɪz] [wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['ʃeldən] .

Just	the	one	look	into	the	terrible	eyes	was	given	to	Sheldon	.
只是	这	一	看	进入	这	糟糕的	眼睛	曾是	给定	到	谢尔顿	.

谢尔顿只看了一眼那双可怕的眼睛。

[ðə; ði][mæn][ræn][æz; əz] ['pɔːlə] [hæd; həd] [rʌn] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , [bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ]['greɪtə(r)] , [mɔː(r)]['fræntɪk] [spiːd] .

The	man	ran	as	Paula	had	run	this	morning	,	but	with	a	greater	,	more	frantic	speed	.
这	男人	跑	作为	宝拉	有	跑步	这	早晨	,	但	和	一个	更大的	,	更多的	疯狂的	速度	.

那名男子像宝拉今天早上那样奔跑，但速度更快、更疯狂。

['kraɪɪŋ] [aʊt] [streɪndʒ] , ['brəʊkən] ['frægmənts] [ɒv; əv] [wɜːdz] [hiː; hi] [dæʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] [triːz] .

Crying	out	strange	,	broken	fragments	of	words	he	dashed	into	the	trees	.
哭泣	出去	奇怪的	,	破碎的	片段	的	字	他	虚线	进入	这	树木	.

他一边喊着奇怪而破碎的词语，一边冲进了树林。

[ænd; ənd] ['ʃeldən] [stɒpt] .

And	Sheldon	stopped	.
和	谢尔顿	停止	.

谢尔顿停了下来。

['pɔːlə] [wɒz; wəz] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

Paula	was	still	in	the	house	.
宝拉	曾是	仍然	在	这	房子	.

宝拉当时还在屋里。

[wɪð] ['lɪt(ə)l] [tʃɑːns] [tuː; tə] [ˌəʊvə'teɪk] [ðə; ði][mæn] , [wɪð] [nəʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm][bəuθ] [ɪ'skeɪp] [hɪm] ,

With	little	chance	to	overtake	the	man	,	with	no	wish	to	have	them	both	escape	him	,
和	小的	机会	到	超过	这	男人	,	和	不	希望	到	有	他们	两个都	逃脱	他	,

几乎没有机会追上那个人，而且他们也不想让两人都逃脱他的魔爪，

['ʃeldən] [wɜːl] [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [spiːd] [ɪn][hɪm] , [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['əʊpən][dɔː(r)] .

Sheldon	whirled	and	running	with	all	the	speed	in	him	,	came	to	the	open	door	.
谢尔顿	旋转	和	跑步	和	全部	这	速度	在	他	,	来了	到	这	打开	门	.

谢尔顿猛地转身，用尽全力跑向敞开的门。

[ˌaɪ 'tiː] [slæmd] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ; ['pɔːlə] , [tuː] , [hæd; həd][dʒʌst] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] .

It	slammed	in	his	face	;	Paula	,	too	,	had	just	reached	it	.
它	猛烈抨击	在	他的	脸	;	宝拉	,	也	,	有	只是	达到	它	.

它猛地砸在他的脸上；保拉也刚刚够到它。

[bʌt; bət] [nɒt] [jet] [hæd; həd] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] [fɑ:st] .

But	not yet	had	she	had	time	to	make	it	fast	.
但	不是 然而	有	她	有	时间	到	制作	它	快速地	.

但她还没来得及迅速完成。

[hi:; hi] [θru:] [hɪz; ɪz] [weɪt] [ə'genst] [ˌaɪ 'ti:] ; [hi:; hi] [kʊd; kəd] [hɪə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] ['pæntɪŋ] [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ]

He	threw	his	weight	against	it	;	he	could	hear	her	panting	and	crying
他	扔	他的	重量	反对	它	;	他	可以	听到	她	喘息	和	哭泣

[aʊt] [ɪn] ['terə(r)] .

out	in	terror	.
出去	在	恐怖	.

他用全身的重量压住她；他能听到她喘息着，惊恐地哭喊。

[ðə; ði] [dɔ:(r)] [flu:] ['əʊpən] .

The	door	flew	open	.
这	门	飞翔	打开	.

门猛地打开了。

[hi:; hi] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] .

He	was	in	the	house	.
他	曾是	在	这	房子	.

他当时在房子里。

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [dɔ:(r)] .

But	now	she	was	running	to	the	other	door	.
但	现在	她	曾是	跑步	到	这	其他	门	.

但现在她正朝着另一扇门跑去。

[ðə; ði] [bɑ:(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [stɪl] [ɪn] [ɪts] [pleɪs] .

The	bar	there	was	still	in	its	place	.
这	酒吧	那里	曾是	仍然	在	它是	地方	.

那家酒吧还在那里。

[hɜ:(r); hə(r)] [hændz] [lɒst] [nəʊ] [taɪm] [naʊ] , [bʌt; bət] [wɪpt] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] , [drɒpt] [ˌaɪ 'ti:] ['klætə] [tu:; tə]

Her	hands	lost	no	time	now	,	but	whipped	it	out	,	dropped	it	clattering	to
她	双手	丢失的	不	时间	现在	,	但	鞭打	它	出去	,	掉落	它	咔嗒咔嗒	到

[ðə; ði] [beə(r)] [flɔ:(r)] ,

the	bare	floor	,
这	裸	地面	,

她毫不犹豫地掏出枪，哐当一声扔在光秃秃的地板上。

[dʒɜ:k] [ðə; ði] [dɔ:(r)] ['əʊpən] .

jerked	the	door	open	.
猛地一抖	这	门	打开	.

他猛地拉开门。

[ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [ɒn] [ðə; ði] [steps] , [ˌaʊt'saɪd] [wen] ['ʃɛldənz] [ɑ:mz] [kləʊzd] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)] .

She	was	on	the	steps	,	outside	when	Sheldon's	arms	closed	about	her	.
她	曾是	在	这	步骤	,	外部	什么时候	谢尔顿的	武器	关闭	关于	她	.

她当时站在外面的台阶上，谢尔顿的双臂将她拥入怀中。

[ʃi:; ʃi] [skri:md] [ænd; ənd] [tɔ:(r)] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ɑ:mz] [æz; əz] [hi:; hi] [swept] [hɜ:(r); hə(r)] [ɒf] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)]

She	screamed	and	tore	at	his	arms	as	he	swept	her	off	of	her
她	尖叫	和	撕裂	在	他的	武器	作为	他	扫荡	她	离开	的	她

[fi:t] .

feet	.
脚	.

她尖叫着，拼命撕扯他的手臂，但他却一把将她抱了起来。

[hi:; hi] ['mɑ:vəl] [æt; ət] [ðə; ði] [streŋθ] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] ;

He	marveled	at	the	strength	in	her	;
他	惊叹	在	这	力量	在	她	;

他惊叹于她身上的坚强；

[hiː; hi] [felt] [ðə; ði] ['mʌs(ə)lz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [laɪk] ['aɪən] .

he	felt	the	muscles	of	her	body	against	his	and	they	were	like	iron	.
他	毛毡	这	肌肉	的	她	身体	反对	他的	和	他们	是	喜欢	铁	.

他感觉到她身体的肌肉紧贴着他，像钢铁一样坚硬。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [held] [hɜː(r); hə(r)] .

But	he	held	her	.
但	他	握住	她	.

但他抱住了她。

[ʃiː; ʃi] [strʌk] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [feɪs] , ['biːtɪŋ] [æt; ət] [hɪm] [wɪð] [hɑːd] ['lɪt(ə)l] [fɪsts] .

She	struck	at	his	face	,	beating	at	him	with	hard	little	fists	.
她	击	在	他的	脸	,	殴打	在	他	和	难的	小的	拳头	.

她打他的脸，用她那双小巧而有力的拳头捶打他。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [held] [hɜː(r); hə(r)] .

But	he	held	her	.
但	他	握住	她	.

但他抱住了她。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] ['fɪəsnəs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['maʊntən] [kæt] .

And	at	that	she	had	in	her	all	the	fierceness	of	a	mountain	cat	.
和	在	那	她	有	在	她	全部	这	凶猛	的	一个	山	猫	.

那一刻，她展现出了山猫般的凶猛。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['pænθə,rain, -rin] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [reɪdʒ] [ðæt] [flæʃt] [æt; ət] [hɪm] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,

She	was	pantherine	in	her	rage	that	flashed	at	him	from	her	eyes	,
她	曾是	豹属	在	她	愤怒	那	闪光灯	在	他	从	她	眼睛	,

她怒火中烧，双眼闪过一道如同黑豹般的光芒。

[ɪn] [ðə; ði] ['sʌp(ə)l] [streŋθ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] ,

in	the	supple	strength	of	her	body	,
在	这	柔软	力量	的	她	身体	,

在她柔韧而有力的身体中，

[ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] ['fɪəsnəs] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [wɪpt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] .

in	all	the	fierceness	which	he	had	whipped	to	the	surface	.
在	全部	这	凶猛	哪个	他	有	鞭打	到	这	表面	.

他将自己内心深处迸发出的所有凶猛都展现了出来。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi] ['strʌg(ə)ld] , [hiː; hi] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kæbɪn] .

Though	she	struggled	,	he	brought	her	back	into	the	cabin	.
尽管	她	挣扎	,	他	带来	她	后退	进入	这	舱	.

尽管她挣扎着，他还是把她带回了小木屋。

[hiː; hi] ['iːv(ə)n] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [slæm] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ænd; ənd] , [waɪl] [hiː; hi] [held] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi]

He	even	managed	to	slam	the	door	and	,	while	he	held	her	and	she
他	甚至	管理	到	猛击	这	门	和	,	尽管	他	握住	她	和	她

[biːt] [æt; ət] [hɪm] ,

beat	at	him	,
打	在	他	,

他甚至还猛地关上了门，当他抓住她，而她捶打他时，

[tuː; tə] [drɒp] [ðə; ði] [bɑː(r)] [bæk] ['ɪntuː] [pleɪs] .

to	drop	the	bar	back	into	place	.
到	降低	这	酒吧	后退	进入	地方	.

将杆放回原位。

[hiː; hi] ['kærid] [hɜː(r); hə(r)] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['tʌmbld] [bʌŋk] [ðeə(r)][ænd; ənd] [θruː]

He	carried	her	across	the	room	to	a	tumbled	bunk	there	and	threw
他	携带	她	穿过	这	房间	到	一个	翻滚	假寐	那里	和	扔

[hɜː(r); hə(r)] [daʊn] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] ,

her	down	upon	it	,
她	向下	之上	它	,

他抱着她穿过房间，来到一张倒塌的双层床边，把她扔了上去。

['stændɪŋ] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][ðə; ði][rɪə(r)][dɔː(r)] , [stɪl] ['əʊpən] .

standing	between	her	and	the	rear	door	,	still	open	.
常设	之间	她	和	这	后部	门	,	仍然	打开	.

她站在后门和她之间，后门仍然敞开着。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kwaɪt] [stɪl] .

Suddenly	she	was	quite	still	.
突然	她	曾是	相当	仍然	.

她突然一动不动了。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [ðeə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] [brest] ['ʃeɪkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][reɪdʒ][ænd; ənd][fɪə(r)] [ðæt] [ʃɒn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]

She	lay	there	,	her	breast	shaking	to	the	rage	and	fear	that	shone	in	her
她	躺	那里	,	她	胸部	摇晃	到	这	愤怒	和	害怕	那	闪耀	在	她

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

她躺在那里，胸口颤抖，眼中闪烁着愤怒和恐惧。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [siːk] [tuː; tə] [muːv] , [bʌt; bət] [leɪ] ['briːðɪŋ] ['diːpli] , ['wɒtʃɪŋ] [hɪm] .

She	did	not	seek	to	move	,	but	lay	breathing	deeply	,	watching	him	.
她	做过	不是	寻找	到	移动	,	但	躺	呼吸	深	,	观看	他	.

她没有试图动弹，只是躺着，深呼吸着，看着他。

[frɒm; frəm] ['sʌmweə(r)] [fɑː(r)][aʊt][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [ðeə(r)] ['fləʊtɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm][ə; eɪ] [streɪndʒ] [kraɪ]

From	somewhere	far	out	in	the	woods	there	floated	to	them	a	strange	cry
从	某处	远的	出去	在	这	树林	那里	漂浮	到	他们	一个	奇怪的	哭

['bɪləʊɪŋ] ['wɪədli] [θruː] [ðə; ði] ['stɪlnəs] .

billowing	weirdly	through	the	stillness	.
翻滚	奇怪的	通过	这	寂静	.

从远处树林深处传来一声奇怪的叫声，在寂静中诡异地回荡。

['ʃeldən] [stept] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l] .

Sheldon	stepped	across	the	room	and	picked	up	his	rifle	.
谢尔顿	步	穿过	这	房间	和	挑选	向上	他的	步枪	.

谢尔顿走到房间另一边，拿起他的步枪。

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .

CHAPTER	VIII	.
章	八	.

第八章

[dʒɒn] ['ʃeldən] — [mə'dʒɪʃn] .

JOHN	SHELDON	—	MAGICIAN	.
约翰	谢尔顿	—	魔术师	.

约翰·谢尔顿——魔术师。

[ʃiː; ʃi] [stɜːd] [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] ; [ðen] [leɪ] [stɪl] [ə'gen] .

She	stirred	a	very	little	;	then	lay	still	again	.
她	搅拌	一个	非常	小的	;	然后	躺	仍然	再次	.

她微微动了一下，然后又躺了下来。

['pænθə,rain, -rin] !

Pantherine	!
豹属	!

黑豹!

[ðə; ði] [wɜːd] [dɪ'skraɪbd] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][nəʊ]['ʌðə(r)] [wɜːd] [kʊd; kəd][duː; də] .

The	word	described	her	as	no	other	word	could	do	.
这	单词	描述	她	作为	不	其他	单词	可以	做	.

这个词对她的描述，是其他任何词都无法比拟的。

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['muːvmənt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] ['laɪðnəs] [ænd; ənd] [greɪs] [ðæt] [ɪz][səʊ]

Even	in	the	little	movement	there	was	the	litheness	and	grace	that	is	so
甚至	在	这	小的	移动	那里	曾是	这	柔韧性	和	优雅	那	是	所以

[ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɒnstə(r)][waɪld][kæts] .

characteristic	of	the	monster	wild	cats	.
特征	的	这	怪物	荒野	猫	.

即使是如此微小的动作，也展现了巨型野生猫科动物特有的轻盈和优雅。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [muːvd] ['swɪftli] [wɪð] ['evri] ['slaɪtɪst] [muːv] [ɒn][hɪz; ɪz][pɑːt] .

Her	eyes	moved	swiftly	with	every	slightest	move	on	his	part	.
她	眼睛	已搬	迅速地	和	每一个	丝毫	移动	在	他的	部分	.

他的一举一动，她的目光都迅速地跟随着他。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][laɪk][æn; ən]['ænɪm(ə)l][ə; eɪ][mæn][hæz; həz] [træpt] , ['wɒtʃɪŋ] [hɪm] ['nærəʊli] ,

She	was	like	an	animal	a	man	has	trapped	,	watching	him	narrowly	,
她	曾是	喜欢	一个	动物	一个	男人	有	被困	,	观看	他	勉强	,

[ˌʌndə'stændɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pɜːpəs] ,

understanding	something	of	his	purpose	,
理解	某物	的	他的	目的	,

她就像一只被男人困住的动物，紧紧地盯着他，似乎明白了他的一些目的。

['grəʊpɪŋ] [tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

groping	to	read	it	all	.
摸索	到	读	它	全部	.

摸索着想把所有内容都读完。

[wen] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [left] [hɪm][æt; ət][ɔːl][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə]['træv(ə)l][ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)]

When	her	eyes	left	him	at	all	it	was	to	travel	in	a	flash	to	the	door
什么时候	她	眼睛	左边	他	在	全部	它	曾是	到	旅行	在	一个	闪光	到	这	门

,

,

,

她的目光一旦离开他，便瞬间转向门口。

[tuː; tə] [kʌm] [bæk] [æz; əz] ['swɪftli] .

to	come	back	as	swiftly	.
到	来	后退	作为	迅速地	.

尽快返回。

[hiː; hi] [stɪl] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] .

He	still	stood	in	the	way	.
他	仍然	站立	在	这	方式	.

他仍然挡在路中间。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

He	was	almost	over	her	,
他	曾是	几乎	超过	她	,

他几乎已经不再喜欢她了。

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi][ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['feəli] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .

so	that	he	could	be	upon	her	before	she	was	fairly	on	her	feet	.
所以	那	他	可以	是	之上	她	前	她	曾是	相当	在	她	脚	.

这样他就能趁她还没完全站稳时扑到她身上。

[naʊ] [ðə; ði][waɪld][raɪz][ænd; ənd][fɔːl][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [brests] [hæd; həd] ['les(ə)nd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

Now	the	wild	rise	and	fall	of	her	breasts	had	lessened	a	little	.
现在	这	荒野	上升	和	落下	的	她	乳房	有	减少	一个	小的	.

现在，她胸部剧烈的起伏已经稍稍减弱了一些。

[ʃiː; ʃi] [briːðd] [mɔː(r)] ['regjələli] , [wɪð] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [lɒŋ] , [lʌŋ] - ['fɪlɪŋ] [saɪ] .

She	breathed	more	regularly	,	with	now	and	then	a	long	,	lung	-	filling	sigh	.
她	呼吸	更多的	经常	,	和	现在	和	然后	一个	长的	,	肺	-	填充	叹	.

她的呼吸变得规律起来，时不时会发出一声长长的、充满肺部的叹息。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [wɪð] [wʌn] [ɑːm] [flʌŋ] [ə'bʌv] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [saɪd] .

She	lay	with	one	arm	flung	above	her	head	,	the	other	at	her	side	.
她	躺	和	一	手臂	扔	多于	她	头	,	这	其他	在	她	边	.

她躺着，一只胳膊高举过头，另一只胳膊垂在身侧。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [red] [mɑːrks] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hændz] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [rɪsts] [ænd; ənd] [fraʊnd] .

He	saw	the	red	marks	of	his	hands	upon	her	wrists	and	frowned	.
他	锯	这	红色的	标记	的	他的	双手	之上	她	手腕	和	皱眉	.

他看到她手腕上留着他手的红色印记，皱起了眉头。

[hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [æz; əz] ['dʒent(ə)l] [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] .

He	had	been	as	gentle	as	he	could	.
他	有	到过	作为	温和的	作为	他	可以	.

他已经尽可能地温柔了。

[bʌt; bət] ['əʊnli] [ʌn'mɜːsɪfʊl; -f(ə)l] [streŋθ] , [nɒt] ['dʒent(ə)lnəs] , [kʊd; kəd] [hæv; həv] ['kwaiətid] [hɜː(r); hə(r)] .

But	only	unmerciful	strength	,	not	gentleness	,	could	have	quieted	her	.
但	仅有的	无情	力量	,	不是	温柔	,	可以	有	安静	她	.

但只有无情的武力，而不是温柔，才能让她安静下来。

[hiː; hi] [θɔːt] [haʊ] ['dɪfrənt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [frɒm; frəm] ['eni] [gɜːl] [ɪn] [ðæt] [ˌaʊt'saɪd] [wɜːld] [ɒv; əv] [wɪtʃ]

He	thought	how	different	she	was	from	any	girl	in	that	outside	world	of	which
他	想法	如何	不同的	她	曾是	从	任何	女孩	在	那	外部	世界	的	哪个

[ʃiː; ʃi] [spəʊk] [æz; əz] [ə; eɪ] [lænd] [ɒv; əv] ['wɪkɪdnəs] .

she	spoke	as	a	land	of	wickedness	.
她	辐	作为	一个	土地	的	邪恶	.

他心想，她和她口中那个充满邪恶的外部世界里的任何女孩都截然不同。

[hiː; hi] , [tuː] , [kept] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['əʊpən] [dɔː(r)] .

He	,	too	,	kept	his	eyes	upon	her	,	her	and	the	open	door	.
他	,	也	,	保留	他的	眼睛	之上	她	,	她	和	这	打开	门	.

他也一直注视着她，注视着她和敞开的大门。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [glɑːns, glæns] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] .

But	he	glanced	about	the	room	.
但	他	瞥了一眼	关于	这	房间	.

但他环顾了一下房间。

[ðə; ði] [ɪn'tɪəriə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kæbɪn] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [wɒt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [ɪ'mædʒɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə]

The	interior	of	the	cabin	was	just	what	he	could	have	imagined	it	to
这	内部的	的	这	舱	曾是	只是	什么	他	可以	有	想象	它	到

[biː; bi] .

be	.
是	.

小屋内部的景象和他想象中的一模一样。

[ə; eɪ] [fjuː] [rʌf] [tʃeəz] , [ə; eɪ] ['teɪb(ə)l] , [sʌm; səm] ['dɪʃɪz] , [ə; eɪ] ['faɪəpleɪs] [wɪð] [ə; eɪ] ['litə] [hɑːθ] ,

A	few	rough	chairs	,	a	table	,	some	dishes	,	a	fireplace	with	a	littered	hearth	,
一个	很少	粗糙的	椅子	,	一个	桌子	,	一些	菜肴	,	一个	壁炉	和	一个	垃圾	炉	,

几把简陋的椅子、一张桌子、一些餐具、一个壁炉，壁炉台上堆满了杂物。

[ə; eɪ] [pɑː'tɪʃ(ə)n] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð] [ə; eɪ] [bʌŋk] [ɒn] [iːtʃ] [saɪd] .

a	partition	across	the	room	with	a	bunk	on	each	side	.
一个	分割	穿过	这	房间	和	一个	假寐	在	每个	边	.

房间里用隔断隔开，隔断两侧各有一张床铺。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['briːðɪŋ] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] .

He	found	that	he	was	breathing	as	quickly	as	she	was	.
他	成立	那	他	曾是	呼吸	作为	迅速地	作为	她	曾是	.

他发现自己的呼吸和她一样急促。

[hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd][wɒz; wəz] [wet] .

His	forehead	was	wet	.
他的	前额	曾是	湿的	.

他的额头湿漉漉的。

[æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , ['restɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [siːmd] ['mɪəli] [ə; eɪ]['slendə(r)] , [sʌn] -

As	he	looked	down	at	her	,	resting	,	she	seemed	merely	a	slender	,	sun	-
作为	他	看起来	向下	在	她	,	休息	,	她	似乎	仅仅	一个	苗条	,	太阳	-

[braʊn] [slɪp][ɒv; əv][ə; eɪ][gɜːl] .

browned	slip	of	a	girl	.
棕色	滑	的	一个	女孩	.

他低头看着她休息的样子，觉得她只不过是一个身材纤细、皮肤晒成棕褐色的娇小女孩。

[hiː; hi] [ˈmɑːvəl] [æt; ət][ðə; ði] [streŋθ] [ɪn] [ðæt] [trɪm] ['lɪt(ə)l] ['bɒdi] .

He	marveled	at	the	strength	in	that	trim	little	body	.
他	惊叹	在	这	力量	在	那	修剪	小的	身体	.

他惊叹于那纤细小身躯里蕴藏的力量。

“ [ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [ɪf] [ai] [hɜːt] [juː; jʊ] ,

“	I	am	sorry	if	I	hurt	you	,
“	我	是	对不起	如果	我	伤害	你	,

如果我伤害了你，我很抱歉。

” [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] [wen] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [hæd; həd] [pɑːst] [ɪn] ['saɪləns] .

”	he	said	quietly	when	a	few	moments	had	passed	in	silence	.
”	他	说	悄悄	什么时候	一个	很少	时刻	有	通过了	在	沉默	.

沉默片刻后，他轻声说道。

“ [ai]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tuː; tə] [hɜːt] [juː; jʊ] .

“	I	didn't	want	to	hurt	you	.
“	我	没有	想	到	伤害	你	.

“我不想伤害你。”

[ai][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [hɜːt] [juː; jʊ]['evə(r)] .

I	don't	want	to	hurt	you	ever	.
我	不	想	到	伤害	你	曾经	.

我永远都不想伤害你。

[woʊnt] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ?

Won't	you	believe	me	?
惯于	你	相信	我	?

你不相信我吗?

” [ʃiː; ʃi] [meɪd] [nəʊ] ['ɑːnsə(r)] , [bʌt; bət] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][steə(r)][æt; ət][hɪm] ,

”	She	made	no	answer	,	but	continued	to	stare	at	him	,
”	她	制成	不	回答	,	但	持续	到	盯	在	他	,

她没有回答，只是继续盯着他看。

[ə; eɪ] [hɪnt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fraʊn] ['gæðərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [braʊz] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [dɑːk] [wɪð] [dɪs'trʌst] .

a	hint	of	a	frown	gathering	her	brows	,	her	eyes	dark	with	distrust	.
一个	暗示	的	一个	皱眉	采集	她	眉毛	,	她	眼睛	黑暗的	和	怀疑	.

她眉头微微皱起，眼神中充满了不信任。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːt] [hiː; hi] [ˈpiti] [hɜː(r); hə(r)] .

From	the	depths	of	his	heart	he	pitied	her	.
从	这	深度	的	他的	心	他	可怜的	她	.

他由衷地同情她。

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [biː; bi] ['betə(r)] [ɪf] [hiː; hi] [tɜːnd] [naʊ] [ænd; ənd] [went] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ,

Would	it	not	be	better	if	he	turned	now	and	went	out	of	the	house	,
会	它	不是	是	更好的	如果	他	转向	现在	和	去	出去	的	这	房子	,

['liːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ?

leaving	her	?
离开	她	?

他现在转身离开，走出房子，把她留下，岂不是更好吗?

[ɪf] [hiː; hi] [went] [hɪz; ɪz] [wei] [bæk] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['maʊntənz] [ænd; ənd] ['ɪntuː] [ðə; ði] “ [ˌaʊt'saɪd] [wɜːld] ,

If	he	went	his	way	back	over	the	mountains	and	into	the	“	outside	world	,
如果	他	去	他的	方式	后退	超过	这	山脉	和	进入	这	“	外部	世界	,

如果他翻过群山，回到“外面的世界”，

” ['kæriɪŋ] [nɒt] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [teɪl] [tuː; tə] [tel] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ?

”	carrying	not	even	the	tale	to	tell	of	her	?
”	携带	不是	甚至	这	故事	到	告诉	的	她	?

难道连她的故事都记不起来了?

[mæd] , [bɔːn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæd] ['fɑːðə(r)] , [wɒt] [həʊp] [leɪ] [ɪn] [laɪf] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ?

Mad	,	born	of	a	mad	father	,	what	hope	lay	in	life	for	her	?
疯狂的	,	出生	的	一个	疯狂的	父亲	,	什么	希望	躺	在	生活	为了	她	?

她是个疯子，生于疯子父亲，她的人生还有什么希望?

“ ['lɪt(ə)l] ['pɔːlə] , ” [hiː; hi] [sed] ['dʒentli] , ['suːðɪŋli] , [æz; əz] [hiː; hi] [mait] [hæv; həv] ['spəʊkən] [tuː; tə] [ə; eɪ]

“	Little	Paula	,	”	he	said	gently	,	soothingly	,	as	he	might	have	spoken	to	a
“	小的	宝拉	,	”	他	说	轻轻地	,	舒缓地	,	作为	他	可能	有	说	到	一个

['veri] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] ,

very	little	girl	,
非常	小的	女孩	,

“小宝拉，”他轻声细语地安抚道，就像在跟一个小女孩说话一样。

“ [ai] [ˌeɪ 'em] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] .

“	I	am	sorry	for	you	.
”	我	是	对不起	为了	你	.

我为你感到难过。

['veri] ['sɒri] , ['lɪt(ə)l] ['pɔːlə] .

Very	sorry	,	little	Paula	.
非常	对不起	,	小的	宝拉	.

非常抱歉，小宝拉。

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [biː; bi] [jɔː(r); jə(r)] [frend] .

I	want	to	be	your	friend	.
我	想	到	是	你的	朋友	.

我想和你做朋友。

[kænt] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ?

Can't	you	believe	me	?
不能	你	相信	我	?

你不相信我吗?

” ['trʌbld] [aɪz] ,

”	Troubled	eyes	,
”	麻烦	眼睛	,

“忧虑的眼神，

[aɪz] [fɪld] [wɪð] [dɪs'trʌst] [ænd; ənd] [fɪə(r)] [ænd; ənd] [ɪ'moʊʃnz] [wɪtʃ] ['blendɪd] [ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] [tuː]

eyes	filled	with	distrust	and	fear	and	emotions	which	blended	and	were	too
眼睛	已填	和	怀疑	和	害怕	和	情绪	哪个	混合	和	是	也

[veɪg] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [grɑːsp] ,

vague	for	him	to	grasp	,
模糊的	为了	他	到	抓牢	,

他眼中充满了不信任、恐惧和各种交织在一起、模糊不清的情绪，他无法完全理解。

['ɑːnsə(r)d] [hɪm] ['saɪləntli] .

answered	**him**	**silently**	**.**
回答	他	默默	.

他默默地回答了他。

[hiː; hi] [muːvd] [ə; eɪ] [step] ; [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [fʊl] [ɒv; əv] ['iːgənəs] , [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ðiː]['əʊpən][dɔː(r)] .

He	**moved**	**a**	**step**	**;**	**her**	**eyes**	**,**	**full**	**of**	**eagerness**	**,**	**turned**	**to**	**the**	**open**	**door**	**.**
他	已搬	一个	步	;	她	眼睛	,	满的	的	渴望	,	转向	到	这	打开	门	.

他向前迈了一步；她眼中充满了渴望，转向敞开的门。

“ [nəʊ] , ” [hiː; hi] [sed] ['stedəli] .

“	**No**	**,**	**”**	**he**	**said**	**steadily**	**.**
“	不	,	”	他	说	稳步	.

“不，”他平静地说。

“ [juː; jʊ] [kænt] [gəʊ] [jet] .

“	**You**	**can't**	**go**	**yet**	**.**
“	你	不能	去	然而	.

“你还不能走。”

['prɪti] [suːn] [aɪ][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə][let][juː; jʊ][gəʊ] ; [juː; jʊ][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] .

Pretty	**soon**	**I**	**am**	**going**	**to**	**let**	**you**	**go**	**;**	**you**	**and**	**your**	**father**	**.**
漂亮的	很快	我	是	去	到	让	你	去	;	你	和	你的	父亲	.

很快我就会放你走，你和你父亲都会走。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [gəʊ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [nɒt]['iːv(ə)n] [tel] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)] .

And	**I**	**will**	**go**	**away**	**and**	**not**	**even**	**tell**	**that**	**you**	**are**	**here**	**.**
和	我	将要	去	离开	和	不是	甚至	告诉	那	你	是	这里	.

我会离开，甚至不会告诉任何人你在这里。

[hiː; hi][ɪz][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] , ['ɪz(ə)nt][hiː; hi] ? ”

He	**is**	**your**	**father**	**,**	**isn't**	**he**	**?**	**”**
他	是	你的	父亲	,	不是	他	?	”

他是你的父亲，对吗?

“ [jes] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['dʌlli] .

“	**Yes**	**,**	**”**	**she**	**said**	**dully**	**.**
“	是的	,	”	她	说	沉闷地	.

“是的，”她语气平淡地说。

“ [ɔːl][aɪ] [wɒnt] [naʊ] , ” [went] [ɒn] ['ʃeldən] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [æz; əz]['dʒent(ə)l][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk]

“	**All**	**I**	**want**	**now**	**,**	**”**	**went**	**on**	**Sheldon**	**,**	**his**	**voice**	**as**	**gentle**	**as**	**he**	**could**	**make**
“	全部	我	想	现在	,	”	去	在	谢尔顿	,	他的	嗓音	作为	温和的	作为	他	可以	制作

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	**,**
它	,

“我现在只想要这个，”谢尔顿继续说道，他尽量用最温柔的声音说道。

“ [ɪz][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][rest][ænd; ənd] [steɪ] [wɪð] [ˌem 'iː] [ʌn'tɪl] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] ['kʊmz] [bæk] . ”

“	**is**	**for**	**you**	**to**	**rest**	**and**	**stay**	**with**	**me**	**until**	**your**	**father**	**comes**	**back**	**.**	**”**
“	是	为了	你	到	休息	和	停留	和	我	直到	你的	父亲	来	后退	.	”

“你留在这里休息，陪着我，直到你父亲回来。”

“ [hiː; hi] [wɪl] ['nevə(r)] [kʌm] [bæk] [waɪl] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['lɪstləsli] .

“	**He**	**will**	**never**	**come**	**back**	**while**	**you**	**are**	**here**	**,**	**”**	**she**	**said**	**listlessly**	**.**
“	他	将要	绝不	来	后退	尽管	你	是	这里	,	”	她	说	百无聊赖地	.

“只要你在这里，他就永远不会回来，”她无精打采地说。

“ ['nevə(r)] . ”

“	**Never**	**.**	**”**
“	绝不	.	”

“绝不。”

“ [hiːl] [biː; bi] [əˈweɪ] [ə; eɪ] [ˈdjuːsɪd] [lɒŋ] , [lɒŋ] [taɪm] [ðen] , ” [hiː; hi][əˈʃʊəd; əˈʃɔːd][hɜː(r); hə(r)] [ˈgrɪmli] .

“	He'll	be	away	a	deuced	long	,	long	time	then	,	”	he	assured	her	grimly	.
“	地狱	是	离开	一个	过度	长的	,	长的	时间	然后	,	”	他	保证	她	阴沉地	.

“那他肯定要离开很久很久了，”他冷冷地向她保证。

“ [aɪl] [steɪ] [ɔːl] [jɪə(r)] [ɪf] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] .

“	I'll	stay	all	year	if	I	have	to	.
“	患病的	停留	全部	年	如果	我	有	到	.

“如果需要的话，我会待满一整年。”

[wɒt] [meɪks] [juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi][woʊnt] [kʌm] [bæk] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ ˈem][hɪə(r)] ? ”

What	makes	you	think	he	won't	come	back	if	I	am	here	?	”
什么	制作	你	思考	他	惯于	来	后退	如果	我	是	这里	?	”

你凭什么认为我在这里他就不会回来?

“ [aɪ] [nəʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈɑːnsə(r)d] [dɪˈsaɪdɪdli] .

“	I	know	,	”	she	answered	decidedly	.
“	我	知道	,	”	她	回答	绝对地	.

“我知道，”她斩钉截铁地回答。

[ʃiː; ʃi] [stɒpt] [ðeə(r)] .

She	stopped	there	.
她	停止	那里	.

她停了下来。

[hiː; hi] [ˈkwestʃənd] [hɜː(r); hə(r)] [stɪl] [ˈfɜːðə(r)] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [dɪˈfaɪəntli] [ˈsaɪlənt] ,

He	questioned	her	still	further	,	but	she	was	defiantly	silent	,
他	被质问	她	仍然	更远	,	但	她	曾是	公然挑衅	沉默的	,

他继续追问，但她却毫不示弱地保持沉默。

[səʊ][hiː; hi] [druː] [ə; eɪ][tʃeə(r)][ʌp][ænd; ənd][sæt] [daʊn] , [hɪz; ɪz][ˈraɪf(ə)l] [əˈkrɒs] [hɪz; ɪz] [niːz] .

so	he	drew	a	chair	up	and	sat	down	,	his	rifle	across	his	knees	.
所以	他	画	一个	椅子	向上	和	卫星	向下	,	他的	步枪	穿过	他的	膝盖	.

于是他搬来一把椅子坐下，步枪横放在膝盖上。

[ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [hɪm] [ˈkjʊəriəsli] , [ˈluːzɪŋ] [nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈslaɪtɪst] [ˈdʒestʃə(r)] .

She	watched	him	curiously	,	losing	not	so	much	as	his	slightest	gesture	.
她	观看	他	奇怪的是	,	输	不是	所以	很多	作为	他的	丝毫	手势	.

她好奇地看着他，连他最细微的动作都无法忽略。

[pəˈplekst] , [hiː; hi] [brɔːt] [aʊt] [hɪz; ɪz][paɪp] , [ˈskeəsli] [ˈkɒnʃəs] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][səʊ] .

Perplexed	,	he	brought	out	his	pipe	,	scarcely	conscious	that	he	did	so	.
困惑	,	他	带来	出去	他的	管道	,	几乎	有意识的	那	他	做过	所以	.

他感到困惑，掏出了烟斗，几乎没意识到自己做了这件事。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [smәʊk] [æt; ət] [taɪmz] [ɒv; əv] [ʌnˈsɜːt(ə)nti] [wen] [hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə]

It	was	his	way	to	smoke	at	times	of	uncertainty	when	he	sought	to
它	曾是	他的	方式	到	抽烟	在	时代	的	不确定	什么时候	他	寻求	到

[faɪnd][ə; eɪ] [wei] [aʊt] .

find	a	way	out	.
寻找	一个	方式	出去	.

在感到迷茫、寻求出路的时候，抽烟是他的一种方式。

[hiː; hi] [swept] [ə; eɪ] [mætʃ] [əˈkrɒs] [hɪz; ɪz] [θaɪ] , [set] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] [bəʊl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][paɪp] ,

He	swept	a	match	across	his	thigh	,	set	it	to	the	bowl	of	his	pipe	,
他	扫荡	一个	匹配	穿过	他的	大腿	,	放	它	到	这	碗	的	他的	管道	,

他用大腿划了划火柴，然后把它放在烟斗的烟斗碗上。

[druː] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] [ˈdiːpli] , [ænd; ənd] [sent] [aʊt] [ə; eɪ] [greɪt] [klaʊd] [ɒv; əv] [smәʊk] .

drew	at	it	deeply	,	and	sent	out	a	great	cloud	of	smoke	.
画	在	它	深	,	和	发送	出去	一个	伟大的	云	的	抽烟	.

他深深地吸了一口气，冒出一大团烟雾。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['dev(ə)l] !
“ You are a devil !
” 你 是 一个 魔鬼 !

“你真是个魔鬼！”

” [ʃiː; ʃi] [skriːmd] .
” she screamed .
” 她 尖叫 .

她尖叫道。

“ [ə; eɪ]['dev(ə)l] !
“ A devil !
” 一个 魔鬼 !

“一个魔鬼！”

” [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [liːpt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] ,
” She had leaped to her feet ,
” 她 有 跳跃 到 她 脚 ,

她猛地站了起来，

[siːkɪŋ] [tuː; tə] [stuːp] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [ɑːmz] [æz; əz][hiː; hi] [spræŋ] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,
seeking to stoop under his arms as he sprang in front of her ,
寻求 到 哈腰 在下面 他的 武器 作为 他 弹簧 在 正面 的 她 ,

他猛地扑到她面前，试图弯下腰挡住她的胳膊。

['waɪldlɪ] [ɪn'devə] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [θruː] [ðə; ði]['əʊpən][dɔː(r)] .
wildly endeavoring to escape through the open door .
疯狂地 努力 到 逃脱 通过 这 打开 门 .

拼命地想从敞开的门逃出去。

[bʌt; bət][hiː; hi] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] ['kærid] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [bʌŋk] .
But he caught her and carried her back to the bunk .
但 他 捕捉 她 和 携带 她 后退 到 这 假寐 .

但他抓住了她，把她抱回了铺位。

[ʃiː; ʃi] [fɔːt] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fɔːt] [bɪ'fɔː(r)] , ['straɪkɪŋ] [æt; ət][hɪm] , ['skrætʃɪŋ] ,
She fought as she had fought before , striking at him , scratching ,
她 战斗 作为 她 有 战斗 前 , 引人注目 在 他 , 抓挠 ,

她像以前一样反抗，击打他，抓挠他。

['iːv(ə)n] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [sɪŋk] [hɜː(r); hə(r)] [tiːθ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['fɔːrɑːm] .
even trying to sink her teeth into his forearm .
甚至 尝试 到 下沉 她 牙齿 进入 他的 前臂 .

她甚至试图咬住他的前臂。

“ [aɪm] [nɒt] [ðə; ði] [wʌn] [huː] [ɪz] [ðə; ði] ['dev(ə)l] !
“ I'm not the one who is the devil !
” 我是 不是 这 一 WHO 是 这 魔鬼 !

“我不是魔鬼！”

” [hiː; hi] [pænt] [æz; əz][æt; ət] [lɑːst] [hiː; hi] [hæd; həd] [θrʌst] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [ænd; ənd] [stʊd] ['əʊvə(r)]
” he panted as at last he had thrust her back and stood over
” 他 喘息 作为 在 最后的 他 有 推力 她 后退 和 站立 超过
[hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] .
her again .
她 再次 .

他气喘吁吁地将她推开，再次站在她上方。

[hɪz; ɪz] [paɪp] [hæd; həd] ['fɔːlən] [tuː; tə] [ðə; ði] [flɔː(r)] .
His pipe had fallen to the floor .
他的 管道 有 倒下 到 这 地面 .

他的烟斗掉到了地上。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [əˈpɒn] [ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] [ɪnˈsted] [ɒv; əv] [ɒn] [hɪm] .

He	saw	that	her	eyes	were	upon	it	now	instead	of	on	him	.
他	锯	那	她	眼睛	是	之上	它	现在	反而	的	在	他	.

他发现她的目光已经从他身上移开了，落在了那件东西上。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [lʊk] [ɪn] [ðem; ðəm] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [pjʊə(r)] [ˈterə(r)] .

And	the	look	in	them	was	one	of	pure	terror	.
和	这	看	在	他们	曾是	一	的	纯的	恐怖	.

他们脸上满是恐惧。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [əˈfreɪd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mænz] [paɪp] !

She	was	afraid	of	a	man's	pipe	!
她	曾是	害怕的	的	一个	男人的	管道	!

她竟然害怕男人的烟斗！

[ˈsʌd(ə)nli] [hiː; hi] [ˌʌndəˈstʊd] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [əˈbrʌpt] [ˈlɑːftə(r)] , [ˈstɑːtlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , [wɪpt]

Suddenly	he	understood	and	his	abrupt	laughter	,	startling	her	,	whipped
突然	他	理解	和	他的	突然	笑声	,	令人震惊	她	,	鞭打

[hɜː(r); hə(r)] [ˈpɪəsɪŋ] [lʊk] [bæk] [tuː; tə] [hɪm] .

her	piercing	look	back	to	him	.
她	冲孔	看	后退	到	他	.

他突然明白了，他突然的笑声吓了她一跳，让她猛地回过头来，目光锐利地转向了他。

[ʃiː; ʃi] [druː] [əˈweɪ] [frɒm; frəm] [hɪm] , [ˈkraʊtʃɪŋ] [əˈgenst] [ðə; ði] [wɔːl] ,

She	drew	away	from	him	,	crouching	against	the	wall	,
她	画	离开	从	他	,	蹲伏	反对	这	墙	,

她躲开他，蹲在墙上。

[ˈredi] [tuː; tə] [straɪk] [ɪf] [hiː; hi] [druː] [ˈkləʊzə(r)] [ɔː(r)] [tuː; tə] [liːp] [əˈgen] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [ˈlɪbəti] [hiː; hi] [dɪˈnaɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

ready	to	strike	if	he	drew	closer	or	to	leap	again	toward	the	liberty	he	denied	her	.
准备好	到	罢工	如果	他	画	更近	或者	到	飞跃	再次	朝向	这	自由	他	否认	她	.

如果他再靠近，她就准备反击；如果他再靠近，她就准备再次跃向他剥夺她的自由。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

火焰花(The Fire Flower)
第4/7页

[ænd; ənd] ['ʃeldən] , ['i:v(ə)n] [waɪl] [hi:; hi] ['piti] [hɜ:(r); hə(r)] , [lɑ:ft] .

And	Sheldon	,	even	while	he	pitied	her	,	laughed	.
和	谢尔顿	,	甚至	尽管	他	可怜的	她	,	笑了	.

谢尔顿虽然同情她，但还是笑了。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt] [help] [ˌaɪ 'ti:] .

He	could	not	help	it	.
他	可以	不是	帮助	它	.

他无能为力。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['hɑ:tɪli] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [jet] ['grɪnɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz]

But	in	a	little	,	heartily	ashamed	of	himself	,	and	yet	grinning	over	his
但	在	一个	小的	,	衷心地	羞愧	的	他自己	,	和	然而	咧嘴笑	超过	他的

[wɜ:dz] ,

words	,
字	,

但他内心深处却又带着一丝羞愧，一边说着话一边咧嘴笑着。

[bi:; bi] [sed] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] :

be	said	to	her	:
是	说	到	她	:

对她说：

“ [ju:; jʊ][pɔ:(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] , [ðæt] ['ɪz(ə)nt] ['eni] [ɪn'fɜ:n(ə)l] [ˌæpə'reɪtəs] !

“	You	poor	little	thing	,	that	isn't	any	infernal	apparatus	!
”	你	贫穷的	小的	事物	,	那	不是	任何	地狱	设备	!

“你这可怜的小家伙，那不是什么可怕的装置！”

[ɪts] [dʒʌst][ə; eɪ][paɪp][ænd; ənd][ðə; ði] [stʌf] [ɪn][ˌaɪ 'ti:]['ɪz(ə)nt] ['brɪmstəʊn] , [bʌt; bət] ['mɪəli] [və'dʒɪniə]

It's	just	a	pipe	and	the	stuff	in	it	isn't	brimstone	,	but	merely	Virginia
它是	只是	一个	管道	和	这	东西	在	它	不是	硫磺	,	但	仅仅	弗吉尼亚州

[tə'bækəʊ] .

tobacco	.
烟草	.

它只是一根烟斗，里面的东西不是硫磺，而只是弗吉尼亚烟草。

['evribɒdi] [sməʊks] [ˌaʊt'saɪd] — [ðæt] [ɪz] , ['prɪti] ['nɪəli] [ɔ:l][ðə; ði][men][du:; də] , ” [hi:; hi] ['ædɪd]

Everybody	smokes	outside	—	that	is	,	pretty	nearly	all	the	men	do	,	”	he	added
大家	烟雾	外部	—	那	是	,	漂亮的	几乎	全部	这	男人	做	,	”	他	额外

['heɪstɪli] .

hastily	.
草草	.

“大家都在外面抽烟——也就是说，几乎所有男人都这样做，”他赶紧补充道。

“ [bʌt; bət][ai] ['ʃudnt] [hæv; həv] [sməʊkt] [wɪ'ðaʊt] ['ɑ:skɪŋ] [jɔ:(r); jə(r)] [kən'sent] , [ɪn][ðə; ði][fɜ:st] [pleɪs] ,

“	But	I	shouldn't	have	smoked	without	asking	your	consent	,	in	the	first	place	,
”	但	我	不应该	有	熏制	没有	问	你的	同意	,	在	这	第一的	地方	,

“但我一开始就不应该未经你同意就抽烟。”

[ænd; ənd][ai] ['ʃudnt] [ɪn'flɪkt] [ðæt] [əʊld][paɪp] [ɒn] ['eni] [wʌn] [ɪf] [hi:; hi][dɪd] [kən'sent] .

and	I	shouldn't	inflict	that	old	pipe	on	any	one	if	he	did	consent	.
和	我	不应该	造成	那	老的	管道	在	任何	一	如果	他	做过	同意	.

如果他同意，我也不应该强迫任何人使用那根旧烟斗。

[bʌt; bət] , ['pɔːlə] , [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [sə'tænɪk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . ”

But	,	honestly	,	Paula	,	there's	nothing	satanic	about	it	.	”
但	,	诚实地	,	宝拉	,	有	没有什么	撒旦教	关于	它	.	”

但说实话，宝拉，这跟撒旦一点关系都没有。

“ ['laɪə(r)] !

“	Liar	!
”	说谎者	!

“说谎者！

” [ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [æt; ət] [hɪm] [ɪn] ['skɔːnf(ə)l] [ˌdɪsbɪ'liːf] .

”	she	flung	at	him	in	scornful	disbelief	.
”	她	扔	在	他	在	轻蔑的	怀疑	.

她带着轻蔑和难以置信的语气向他扔了出去。

[hiː; hi] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] [paɪp] , [nɒkt] [aʊt] [ðə; ði] ['faɪə(r)] , [ænd; ənd] [stʌft] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz]

He	picked	up	the	pipe	,	knocked	out	the	fire	,	and	stuffed	it	back	into	his
他	挑选	向上	这	管道	,	敲门	出去	这	火	,	和	填充	它	后退	进入	他的

['pɒkɪt] .

pocket	.
口袋	.

他捡起烟斗，扑灭了火，然后把它塞回口袋里。

“ [lʊk] [hɪə(r)] , ” [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] ,

“	Look	here	,	”	he	said	quietly	,
”	看	这里	,	”	他	说	悄悄	,

“看这里，”他平静地说。

[hɪz; ɪz] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] [grɪn] [stɪl] [ɪn] ['evɪdəns] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɔːnəs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] [ɪn]

his	good	-	natured	grin	still	in	evidence	at	the	corners	of	his	mouth	and	in
他的	好的	-	自然	咧嘴笑	仍然	在	证据	在	这	角落	的	他的	嘴	和	在

[hɪz; ɪz] [aɪz] ;

his	eyes	;
他的	眼睛	;

他嘴角和眼中依然带着和蔼的笑容；

“ [juːv] [dʒʌst] [meɪd] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)] [maɪnd] [tuː; tə] [heɪt] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [kɔːl] [ˌem 'iː] [nemz] .

“	you've	just	made	up	your	mind	to	hate	me	and	call	me	names	.
”	你已经	只是	制成	向上	你的	头脑	到	恨	我	和	称呼	我	姓名	.

“你已经下定决心要恨我，要骂我。”

[ˌaɪ 'tiː] ['ɪz(ə)nt] [feə(r)] .

It	isn't	fair	.
它	不是	公平的	.

这不公平。

[gɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [tʃɑːns] , [waɪ] [doʊnt] [juː; jʊ] ?

Give	me	a	chance	,	why	don't	you	?
给	我	一个	机会	,	为什么	不	你	?

给我一次机会，好吗?

[aɪm] [nɒt] [hɑːf] [æz; əz] [bæd] [æz; əz] [jʊr; jər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [aʊt] .

I'm	not	half	as	bad	as	you're	trying	to	make	me	out	.
我是	不是	一半	作为	坏的	作为	你是	尝试	到	制作	我	出去	.

我远没有你说的那么坏。

” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [hɜː(r); hə(r)] [ˌdɪsbɪ'liːf] , ['ɒfərɪŋ] [nəʊ] [rɪ'mɑːk] .

”	She	looked	her	disbelief	,	offering	no	remark	.
”	她	看起来	她	怀疑	,	提供	不	评论	.

她一脸难以置信，一言不发。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [nəʊ][pri'tens, 'priːt-] : [ʃiː; ʃi] [heit] [hɪm] , [held] [hɪm] [ɪn] [haɪ] [skɔːn] ,

She	made	no	pretenses	:	she	hated	him	,	held	him	in	high	scorn	,
她	制成	不	伪装	:	她	憎恨	他	,	握住	他	在	高的	轻蔑	,

她毫不掩饰：她恨他，对他极度鄙夷。

[wʊd] [hæv; həv] [strʌk] [hɪm] [daʊn] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [biːn] ['eɪb(ə)l] ,

would	have	struck	him	down	had	she	been	able	,
会	有	击	他	向下	有	她	到过	有能力的	,

如果她有能力，她一定会把他打倒在地。

[wʊd] [dɒdʒ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd][slɪp] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['fɒrɪst] [ɪf] [hiː; hi] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)]

would	dodge	out	of	the	door	and	slip	away	into	the	forest	if	he	gave	her
会	躲闪	出去	的	这	门	和	滑	离开	进入	这	森林	如果	他	给予	她

[ðə; ði] [tʃɑːns] .

the	chance	.
这	机会	.

如果他给她机会，她就会溜出门外，溜进森林里。

[bʌt; bət] , [seɪn] [ɔː(r)][mæd] ,

But	,	sane	or	mad	,
但	,	理智	或者	疯狂的	,

但是，无论理智与否，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [wʌn] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɪn] ['kɒmən] [wɪð] [ɔːl] ['ʌðə(r)] ['hjuːmən] ['biːɪŋs]

there	was	one	characteristic	which	she	had	in	common	with	all	other	human	beings
那里	曾是	一	特征	哪个	她	有	在	常见的	和	全部	其他	人类	生物

.

.
.

她与其他所有人一样，都具有一个共同的特点。

['iːv(ə)n] [θruː] [hɜː(r); hə(r)][fɪə(r)][ænd; ənd] [dɪs'trʌst] [ɒv; əv] [hɪm] , ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] [hɜː(r); hə(r)][ˌkjʊəri'ɒsəti]

Even	through	her	fear	and	distrust	of	him	,	always	had	her	curiosity
甚至	通过	她	害怕	和	怀疑	的	他	,	总是	有	她	好奇心

[lʊkt] [aʊt] ['neɪkɪdli] .

looked	out	nakedly	.
看起来	出去	赤身裸体	.

即使她对他感到害怕和不信任，她的好奇心也始终赤裸裸地流露出来。

[hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə] [teɪk] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] [ðɪs] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)]['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɪm] ,

He	sought	to	take	advantage	of	this	to	make	her	listen	to	him	,
他	寻求	到	拿	优势	的	这	到	制作	她	听	到	他	,

他试图利用这一点让她听他的话。

[ðen] [tuː; tə] [drɔː] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .

then	to	draw	her	out	a	little	.
然后	到	画	她	出去	一个	小的	.

然后想让她稍微敞开心扉。

[səʊ] , ['spiːkɪŋ] ['sləʊli] [ænd; ənd]['kwaɪətli] , [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][trɪp][ɪn] ,

So	,	speaking	slowly	and	quietly	,	he	began	to	tell	her	of	his	trip	in	,
所以	,	请讲	缓慢地	和	悄悄	,	他	开始	到	告诉	她	的	他的	旅行	在	,

于是，他放慢语速，轻声细语地开始向她讲述他的旅行经历。

[ɒv; əv] ['hævɪŋ] [lɒst] [hɪz; ɪz] [treɪl] , [ɒv; əv] ['meni] ['traɪflɪŋ] ['ɪnsɪdənts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒɜːni] .

of	having	lost	his	trail	,	of	many	trifling	incidents	of	the	journey	.
的	拥有	丢失的	他的	踪迹	,	的	许多	琐事	事件	的	这	旅行	.

他迷失了方向，旅途中发生了许多琐碎的事情。

[ðen] [hiː; hi] [spəʊk] [ɒv; əv] [bel] ['fɔːtʃuːn] , [ɒv; əv] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ðeə(r)] ,

Then	he	spoke	of	Belle	Fortune	,	of	men	and	women	there	,
然后	他	辐	的	美女	财富	,	的	男人	和	女性	那里	,

然后他谈到了贝尔福图纳，谈到了那里的男男女女。

[ɒv; əv][ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv][laɪvz; lɪvz] [ðeɪ] [led] .

of	the	sort	of	lives	they	led	.
的	这	种类	的	生活	他们	引领	.

他们过着怎样的生活。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [bɪˈjɒnd] [bel] [ˈfɔːtʃuːn] , [ðə; ði] [wɜːld] “ [ˌaʊtˈsaɪd] .

And	of	the	world	beyond	Belle	Fortune	,	the	world	“	outside	.
和	的	这	世界	超过	美女	财富	,	这	世界	“	外部	.

以及贝尔福琼之外的世界，也就是“外面的世界”。

” [ɒv; əv] [sɪˈæt(ə)l] [ænd; ənd][sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ] , [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪps] [ænd; ənd] [ˈferibəʊt] , [ɒv; əv] [stɔːz]

”	Of	Seattle	and	San	Francisco	,	of	the	ships	and	ferryboats	,	of	stores
”	的	西雅图	和	圣	弗朗西斯科	,	的	这	船舶	和	渡船	,	的	商店

[ænd; ənd] [ˈθiətəz] , [ɒv; əv] [ˈpʌblɪk] [ˈgæðərɪŋz] ,

and	theaters	,	of	public	gatherings	,
和	剧院	,	的	民众	聚会	,

“关于西雅图和旧金山，关于轮船和渡轮，关于商店和剧院，关于公共集会，

[ˈdɑːnsɪz] , [ˈpɪknɪks] ;

dances	,	picnics	;
舞蹈	,	野餐	;

舞会、野餐；

[ɒv; əv] [haʊ] [ˈwɪmɪn] [drest] [ænd; ənd] [haʊ] [men] ['gæmbl] — [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkʌləd] [ˈbɪts]

of	how	women	dressed	and	how	men	gambled	—	a	thousand	little	colored	bits
的	如何	女性	穿着	和	如何	男人	赌博	—	一个	千	小的	有色	比特

[ɒv; əv] [laɪf] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [ˈɪntrəst] [hɜː(r); hə(r)] .

of	life	with	which	he	wished	to	interest	her	.
的	生活	和	哪个	他	希望	到	兴趣	她	.

从女性的穿着打扮到男性的赌博方式——他想用生活中无数细小的、五彩缤纷的片段来引起她的兴趣。

“ [men] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [bæd] [aʊt] [ðeə(r)] , ” [hiː; hi] [əˈʃʊəd; əˈʃɔːd] [hɜː(r); hə(r)] .

“	Men	are	not	bad	out	there	,	”	he	assured	her	.
“	男人	是	不是	坏的	出去	那里	,	”	他	保证	她	.

“外面的男人并不坏，”他向她保证。

“ [sʌm; səm][ɑː(r); ə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] ; [bʌt; bət][məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] .

“	Some	are	,	of	course	;	but	most	of	them	are	not	.
“	一些	是	,	的	课程	;	但	最多	的	他们	是	不是	.

“当然，有些是；但大多数不是。”

[ðeɪ] [help] [wʌn] [əˈnʌðə(r)] [ˈɒf(ə)n] [ɪˈnʌf] ; [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [frendz] [ænd; ənd] [ˈpɑːdnə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

They	help	one	another	often	enough	;	they	are	friends	and	pardners	,	and	a
他们	帮助	一	其他	经常	足够的	;	他们	是	朋友们	和	伙伴们	,	和	一个

[ˈprɪti] [gʊd] [sɔːt] .

pretty	good	sort	.
漂亮的	好的	种类	.

他们经常互相帮助；他们是朋友和伙伴，而且都是很好的人。

” [hiː; hi] [tɔːkt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['ðʌslɪ; 'ðʌslɪ][fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)] .

”	He	talked	with	her	thusly	for	an	hour	.
”	他	谈话	和	她	因此	为了	一个	小时	.

他就这样和她谈了一个小时。

[θruː] [ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi][sæt] ['veri] [stɪl] , [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] ,

Through	it	she	sat	very	still	,	her	back	against	the	wall	,
通过	它	她	卫星	非常	仍然	,	她	后退	反对	这	墙	,

她静静地坐在那里，背靠着墙。

[hɜː(r); hə(r)] [niːz] [drɔːn] [ʌp] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)][klɑːsp, klæsp][hændz] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['stedi] [ə'pɒn]

her	knees	drawn	up	between	her	clasped	hands	,	her	eyes	steady	upon
她	膝盖	绘制	向上	之间	她	紧握	双手	,	她	眼睛	稳定的	之上

[hɪz; ɪz] .

his	.
他的	.

她双手紧握，双膝蜷缩在中间，目光始终注视着他。

[wɒt] [ɪ'moʊʃnz] , [ɪf] ['eni] , [hiː; hi] [stɜːd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [brest] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [ges] .

What	emotions	,	if	any	,	he	stirred	in	her	breast	,	he	could	not	guess	.
什么	情绪	,	如果	任何	,	他	搅拌	在	她	胸部	,	他	可以	不是	猜测	.

他无法猜到，他在她心中激起了怎样的情绪。

[hɜː(r); hə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['ɔːltəd] ['veri] ['lɪt(ə)l] — ['nevə(r)][tuː; tə] [ʃəʊ] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɒv; əv][hɪm] .

Her	expression	altered	very	little	—	never	to	show	what	she	thought	of	him	.
她	表达	已修改	非常	小的	—	绝不	到	展示	什么	她	想法	的	他	.

她的表情几乎没有变化——从不流露出她对他的看法。

[hiː; hi] [felt] ['rɑːðə(r)] ['həʊpləs] , ['redi] [tuː; tə] [gɪv] ['əʊvə(r)][ɪn][dɪ'speə(r)] ,

He	felt	rather	hopeless	,	ready	to	give	over	in	despair	,
他	毛毡	相当	绝望	,	准备好	到	给	超过	在	绝望	,

他感到十分绝望，几乎想要放弃。

[wen] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][kɑːm][ænd; ənd] [ə'pærəntli] [ˌʌnkən'sɜːnd] , [ʌn'ɪntrəstɪd] ['kwaɪət] [keɪm]

when	out	of	her	calm	and	apparently	unconcerned	,	uninterested	quiet	came
什么时候	出去	的	她	冷静的	和	显然	漠不关心	,	不感兴趣	安静的	来了

[ðə; ði][fɜːst] [swɪft] , [ˌʌnɪk'spektɪd] ['kwestʃən] .

the	first	swift	,	unexpected	question	.
这	第一的	迅速	,	意外	问题	.

突然，她平静而看似漠不关心、漠不关心的沉默中，传来第一个突如其来、出乎意料的问题。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] ['keələsli] [ɒv; əv][sʌm; səm] [frendz] [ɪn][væn'kuːvə(r)] [wɪð] [huːm] [hiː; hi]

He	was	speaking	carelessly	of	some	friends	in	Vancouver	with	whom	he
他	曾是	请讲	粗心大意	的	一些	朋友们	在	温哥华	和	谁	他

[hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] — [ðə; ði] [gɹ'eɪəmz] ,

had	visited	—	the	Grahams	,
有	到访	—	这	格雷厄姆	,

他漫不经心地谈起他在温哥华拜访过的一些朋友——格雷厄姆一家。

[huː] [hæd; həd][ðə; ði] ['bulai] ['lɪt(ə)l] [tiːm] [ɒv; əv] [twɪnz] [juː; jʊ]['evə(r)] [sɔː] — ”

who	had	the	bulliest	little	team	of	twins	you	ever	saw	—	”
WHO	有	这	欺凌者	小的	团队	的	双胞胎	你	曾经	锯	—	”

“他手下有一对你见过的最霸道的双胞胎小队——”

“ [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] !

“	Tell	me	about	them	!
“	告诉	我	关于	他们	!

“跟我说说他们吧！”

” [ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['iːgəli] .

”	she	interrupted	eagerly	.
”	她	中断	急切地	.

她急切地打断道。

['ʃeldən] , [ɪn][hɪz; ɪz] [sə'praɪz] [æt; ət] ['hɪərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [spiːk] [æt; ət][ɔːl] , [lɒst] [ðə; ði] [θred] [ɒv; əv]

Sheldon	,	in	his	surprise	at	hearing	her	speak	at	all	,	lost	the	thread	of
谢尔顿	,	在	他的	惊喜	在	听力	她	说话	在	全部	,	丢失的	这	线	的

[hɪz; ɪz] ['stɔːri] .

his	story	.
他的	故事	.

谢尔顿听到她开口说话，感到非常惊讶，以至于忘记了自己正在讲述的故事。

“ [ðə; ði] [gɹˈeɪəmz] ?
“ The Grahams ?
” 这 格雷厄姆 ?

“格雷厄姆一家？”

” [hiː; hi] [ɑːskt] .
” he asked .
” 他 问 .

他问道。

“ [waɪ] , [ðeɪ] — ”
“ Why , they — ”
” 为什么 , 他们 — ”

“为什么，他们——”

“ [nəʊ] , [ðə; ði] [ˈbeɪbiz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ No , the babies , ” she said .
” 不 , 这 婴儿 , ” 她 说 .

“不，是孩子们，”她说。

“ [ai][hæv; həv][ˈnevə(r)] [siːn] [ə; eɪ][ˈbeɪbi] .
“ I have never seen a baby .
” 我 有 绝不 已见 一个 婴儿 .

“我从没见过婴儿。”

[dʒʌst][ˈlɪt(ə)l][ˈbeɪbi] [beəz] [ænd; ənd] [ˈskwirəlz] .
Just little baby bears and squirrels .
只是 小的 婴儿 熊 和 松鼠 .

只有一些小熊和小松鼠。

” [ʃiː; ʃi] [stɒpt] [æz; əz] [əˈbrʌptli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪˈgʌn] , [hɜː(r); hə(r)][lɪps] [taɪt] [ʃʌt] .
” She stopped as abruptly as she had begun , her lips tight shut .
” 她 停止 作为 突然 作为 她 有 开始 , 她 嘴唇 紧的 关闭 .

她像开始时一样突然停了下来，嘴唇紧紧闭着。

[bʌt; bət] [ˈʃeldən] [hæd; həd] [gˈrəʊpɪŋli] [ˌʌndəˈstʊd] [ə; eɪ] [wiː] [bɪt][ɒv; əv] [wɒt] [leɪ] [ɪn][ðə; ði][gɜːrlz] [hɑːt]
But Sheldon had gropingly understood a wee bit of what lay in the girl's heart
但 谢尔顿 有 摸索着 理解 一个 哇 少量 的 什么 躺 在 这 女孩们 心
’
’
’

但谢尔顿已经隐约了解了女孩内心的一些想法。

[ænd; ənd] [ˈhʌrid] [tuː; tə][ˈɑːnsə(r)] , [prɪˈtendɪŋ] [nɒt][tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [rɪˈtɜːn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]
and hurried to answer , pretending not to see her return to her
和 慌忙 到 回答 , 假装 不是 到 看 她 返回 到 她
[ˈstʌbən] [ˌtæsɪˈtɜːnəti] .
stubborn taciturnity .
固执的 沉默寡言 .

他赶紧回答，假装没看到她又恢复了固执的沉默寡言。

“ [wel] , ” [hiː; hi][təʊld][hɜː(r); hə(r)] , [pliːzd] [səʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [gʊd] - [ˈhjuːmə] [smaɪl] [keɪm] [bæk] [ˈɪntuː]
“ Well , ” he told her , pleased so that his good - humored smile came back into
” 出色地 , ” 他 讲述 她 , 高兴 所以 那 他的 好的 - 幽默 微笑 来了 后退 进入
[hɪz; ɪz] [aɪz] ,
his eyes ,
他的 眼睛 ,

“嗯，”他高兴地告诉她，眼中又恢复了笑容。

“ [ˈðer] [dʒʌst][ðə; ði][kjˈuːtəst][ˈlɪt(ə)l][peə(r)][ɒv; əv][ˈrɑːskəl, ˈræ-][juː; jʊ][ˈevə(r)] [sɔː] .
“ they're just the cutest little pair of rascals you ever saw .
” 它们是 只是 这 最可爱 小的 一对 的 无赖 你 曾经 锯 .

“他们真是你见过的最可爱的小淘气包。”

[bɪl] [ænd; ənd] [bet] , [ðeɪ] [kɔːl] - [ɪm] .

Bill	and	Bet	,	they	call	'	em	.
账单	和	赌注	,	他们	称呼	-	呃	.

他们被称为比尔和贝特。

[dʒʌst] [tuː] [jˈiəz] [wen] [ai] [sɔː] [ðem; ðəm] [lɑːst] ; [ˈwɔːkɪŋ] [əˈraʊnd] , [juː; jʊ] [nəʊ] ,

Just	two	years	when	I	saw	them	last	;	walking	around	,	you	know	,
只是	二	年	什么时候	我	锯	他们	最后的	;	步行	大约	,	你	知道	,

我上次见到他们还是两年前；当时他们四处走走，你知道的。

[ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [ɒn] [æt; ət] [laɪf] [æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [njuː] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .

and	looking	on	at	life	as	though	they	knew	all	about	it	.
和	寻找	在	在	生活	作为	尽管	他们	知道	全部	关于	它	.

他们看待生活的方式，仿佛对生活了如指掌。

[ænd; ənd] [ʌp] [tuː; tə] - [məʊst] [ˈeniθɪŋ] .

And	up	to	'	most	anything	.
和	向上	到	-	最多	任何事物	.

几乎无所不能。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [jʌŋ] [beəz] , [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] !

They	are	something	like	young	bears	,	come	to	think	about	it	!
他们	是	某物	喜欢	年轻的	熊	,	来	到	思考	关于	它	!

仔细想想，它们有点像小熊！

[dʒʌst] [əˈbaʊt] [æz; əz] [ˈɔːkwəd] , [ˈfɔːlɪŋ] [ˈəʊvə(r)] [ˈevriθɪŋ] .

Just	about	as	awkward	,	falling	over	everything	.
只是	关于	作为	尴尬的	,	坠落	超过	一切	.

尴尬极了，到处摔跤。

[ænd; ənd] [ˈroʊli] - [ˈpɒli] , [fæt] [æz; əz] [ˈbʌtəˌbɔːl] .

And	roly	-	poly	,	fat	as	butterballs	.
和	罗利	-	聚合物	,	胖的	作为	奶油球	.

而且圆滚滚的，胖得像个奶油球。

[waɪ] , [wʊd] [juː; jʊ] [bɪˈliːv] [ˌaɪ ˈtiː] —

Why	,	would	you	believe	it	—
为什么	,	会	你	相信	它	—

你相信吗?

〃 [ænd; ənd] [səʊ] [fɔːθ] .

〃	And	so	forth	.
〃	和	所以	前进	.

诸如此类。

[bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi] [gɒt] [θruː] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈfeəli] [ˈkredɪtəbl] [ˈstɔːri] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] ,

Before	he	got	through	he	made	a	fairly	creditable	story	of	it	,
前	他	得到	通过	他	制成	一个	相当	可信赖的	故事	的	它	,

在他讲述完之前，他编造了一个相当可信的故事。

[kəmˈbaɪnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈgreɪəm] [twɪnz] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈbeɪbi] [trɪks] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈevə(r)] [siːn] , [hɜːd] , [ɔː(r)] [riːd] [ɒv; əv] .

combining	in	the	Graham	twins	all	the	baby	tricks	he	had	ever	seen	,	heard	,	or	read	of	.
结合	在	这	格雷厄姆	双胞胎	全部	这	婴儿	技巧	他	有	曾经	已见	,	听到	,	或者	读	的	.

格雷厄姆将他所见过、听过或读过的所有育儿技巧都运用到了双胞胎身上。

[hiː; hi] [əˈfektɪd] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈwɒtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] ,

He	affected	not	to	be	watching	her	all	the	time	,
他	做作的	不是	到	是	观看	她	全部	这	时间	,

他假装没有一直盯着她看。

[bʌt; bət] [nʌn] [ðə; ði] [les] [sɔː] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [æt; ət] [lɑːst] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['spɑːk(ə)l] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] [ɪn]

but	none	the	less	saw	that	there	was	at	last	a	little	sparkle	of	interest	in
但	没有任何	这	较少的	锯	那	那里	曾是	在	最后的	一个	小的	火花	的	兴趣	在

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

her	eyes	.
她	眼睛	.

但尽管如此，他还是看到她眼中终于闪过一丝兴趣的光芒。

“ [pɔː(r); pʊə(r)] ['lɪt(ə)l] [stɑːvd] [hɑːt] , ” [hiː; hi] [θɔːt] .

“	Poor	little	starved	heart	,	”	he	thought	.
”	贫穷的	小的	饥饿	心	,	”	他	想法	.

“可怜的小心脏，饥饿难耐，”他心想。

“ [mæd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ,

“	Mad	as	she	is	,
”	疯狂的	作为	她	是	,

“尽管她很生气，

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [stɪl] ['wʊmən] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['sʌfə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [wɒnt] [ɒv; əv] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [ə'baʊt]

she	is	still	woman	enough	to	suffer	for	the	want	of	little	children	about
她	是	仍然	女士	足够的	到	遭受	为了	这	想	的	小的	孩子们	关于

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

她依然是个女人，会因为身边没有小孩而感到痛苦。

” [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn] [wɪð] [ðə; ði] [twɪnz] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['saɪləns] [ɪn] [ðə; ði] ['kæbɪn] .

”	When	he	had	done	with	the	twins	there	was	a	long	silence	in	the	cabin	.
”	什么时候	他	有	完毕	和	这	双胞胎	那里	曾是	一个	长的	沉默	在	这	舱	.

“当他照顾完双胞胎后，船舱里陷入了长久的沉默。”

[hiː; hi] [hæd; həd] ['prɪti] [wel] [tɔːkt] [hɪm'self] [aʊt] , [ɪn] [ðə; ði] [fɜːst] [pleɪs] .

He	had	pretty	well	talked	himself	out	,	in	the	first	place	.
他	有	漂亮的	出色地	谈话	他自己	出去	,	在	这	第一的	地方	.

他一开始就差不多把自己说服了。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['sekənd] , [hiː; hi] ['wɒntɪd] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] .

And	in	the	second	,	he	wanted	time	to	think	.
和	在	这	第二	,	他	通缉	时间	到	思考	.

第二，他想给自己一些时间思考。

[hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [sɪt] [hɪə(r)] [ænd; ənd] ['bæb(ə)l] [ɒn] [ðɪs] [wei] [ɪn'defɪnətli] .

He	couldn't	sit	here	and	babble	on	this	way	indefinitely	.
他	不能	坐	这里	和	潺潺	在	这	方式	无限期	.

他不可能一直坐在这里喋喋不休。

[suːn] [ɔː(r)] [leɪt] [hiː; hi] [mʌst; məst] [siːk] ['æktɪvli] , ['rɑːðə(r)] [ðæn; ðən] [ðʌs] ['pæsɪvli] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]

Soon	or	late	he	must	seek	actively	,	rather	than	thus	passively	,	for	the
很快	或者	晚的	他	必须	寻找	积极	,	相当	比	因此	被动地	,	为了	这

[sə'luːʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['prɒbləm] .

solution	to	his	problem	.
解决方案	到	他的	问题	.

他迟早必须主动寻求解决问题的办法，而不是被动地等待。

['liːnɪŋ] [bæk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] , [hɪz; ɪz] [hændz] [klɑːsp, klæsp] [bɪ'haɪnd] [hɪz; ɪz] [hed] , [hiː; hi] [smaɪld] [æt; ət]

Leaning	back	in	his	chair	,	his	hands	clasped	behind	his	head	,	he	smiled	at
倾斜	后退	在	他的	椅子	,	他的	双手	紧握	在后面	他的	头	,	他	微笑	在

[hɜː(r); hə(r)] ['plezntli] .

her	pleasantly	.
她	愉快	.

他向后靠在椅子上，双手抱在脑后，愉快地对她笑了笑。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['fænsid] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['pʌz(ə)ld] [baɪ][hɪm] ,

And	**he**	**fancied**	**that**	**she**	**was**	**puzzled**	**by**	**him**	**,**
和	他	幻想	那	她	曾是	困惑	经过	他	,

他觉得她对他感到困惑。

[ðæt] ['ɔːlməʊst][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['redi] [tuː; tə]['wʌndə(r)] [ɪf] [ɔːl] [men] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] [truːθ] [ðə; ði] ['kriːtʃəz]

that	**almost**	**she**	**was**	**ready**	**to**	**wonder**	**if**	**all**	**men**	**were**	**in**	**truth**	**the**	**creatures**
那	几乎	她	曾是	准备好	到	想知道	如果全部		男人	是	在	真相	这	生物

[ɒv; əv]['iːv(ə)l][ʃiː; ʃi][səʊ] ['evɪdəntli] [hæd; həd] [θɔːt] [ðem; ðəm] .

of	**evil**	**she**	**so**	**evidently**	**had**	**thought**	**them**	**.**
的	邪恶的	她	所以	显然	有	想法	他们	.

她几乎要开始怀疑，所有男人是否真的像她之前认为的那样，都是邪恶的生物。

[wɒz; wəz][ʃiː; ʃi]['ɔːlməʊst] ['redi] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn][hɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt] ?

Was	**she**	**almost**	**ready**	**to**	**believe**	**in**	**him**	**a**	**little**	**bit**	**?**
曾是	她	几乎	准备好	到	相信	在	他	一个	小的	少量	?

她是不是快要开始有点相信他了?

“ ['swɒləʊ] [sʌm; səm][mɔː(r)]['faɪə(r)] , ” [sed] ['pɔːlə] ['sʌd(ə)nli] .

“	**Swallow**	**some**	**more**	**fire**	**,**	**”**	**said**	**Paula**	**suddenly**	**.**
“	吞	一些	更多的	火	,	”	说	宝拉	突然	.

“再吞下一些火吧，”宝拉突然说道。

“ [eɪ] ? ” ['mʌtə] ['ʃeldən] .

“	**Eh**	**?**	**”**	**muttered**	**Sheldon**	**.**
“	嗯	?	”	低声说道	谢尔顿	.

“嗯？”谢尔顿低声说道。

“ [jes] , ” [ʃiː; ʃi][təʊld][hɪm] .

“	**Yes**	**,**	**”**	**she**	**told**	**him**	**.**
“	是的	,	”	她	讲述	他	.

“是的，”她告诉他。

“ [aɪ][woʊnt] [rʌn] [ðɪs] [taɪm] .

“	**I**	**won't**	**run**	**this**	**time**	**.**
“	我	惯于	跑步	这	时间	.

“这次我不会参选。”

” [hɪz; ɪz][lɪps] ['twɪtʃɪŋ] , [hiː; hi] [druː] [aʊt] [hɪz; ɪz][paɪp][ænd; ənd] [ə'gen] ['laɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

”	**His**	**lips**	**twitching**	**,**	**he**	**drew**	**out**	**his**	**pipe**	**and**	**again**	**lighted**	**it**	**.**
”	他的	嘴唇	抽搐	,	他	画	出去	他的	管道	和	再次	照明	它	.

他嘴唇抽搐了一下，掏出烟斗又点燃了。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [trə'mendəsli] ['ɪntrəstɪd] .

He	**saw**	**that**	**she**	**was**	**tremendously**	**interested**	**.**
他	锯	那	她	曾是	非常	感兴趣的	.

他看出她非常感兴趣。

[ðə; ði] ['skrætʃɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [mætʃ] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [drɔː] [bæk] [æz; əz] [ðəʊ] [frɒm; frəm][ə; eɪ]

The	**scratching**	**of**	**the**	**match**	**made**	**her**	**draw**	**back**	**as**	**though**	**from**	**a**
这	抓挠	的	这	匹配	制成	她	画	后退	作为	尽管	从	一个

['θret(ə)nd] [bləʊ] ,

threatened	**blow**	**,**
威胁	吹	,

火柴划破地面的声音让她仿佛受到攻击一般向后退缩。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɜː'self] [ænd; ənd][dɪd][nɒt] [muːv] [ə'gen] .

but	**she**	**caught**	**herself**	**and**	**did**	**not**	**move**	**again**	**.**
但	她	捕捉	她自己	和	做过	不是	移动	再次	.

但她意识到自己的不对劲，便不再动了。

[hiː; hi] [druː] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['maʊθfʊl] [ɒv; əv] [smәʊk] [ænd; ənd] [sent] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ['siːlɪŋˌwɔːrd] .

He	**drew**	**in**	**a**	**great**	**mouthful**	**of**	**smoke**	**and**	**sent**	**it**	**out**	**ceilingward**	**.**
他	画	在	一个	伟大的	一口气	的	抽烟	和	发送	它	出去	向上	.

他吸入一大口烟，然后朝天花板喷了出去。

[ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [ðæt] , [tuː] , ['ɪntrәstədli] .

She	**watched**	**that**	**,**	**too**	**,**	**interestedly**	**.**
她	观看	那	,	也	,	饶有兴趣地	.

她饶有兴致地看着那个画面。

“ [juː; jʊ] [siː] , ” [hiː; hi] [ɪn'fɔːmd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['sembləns] [ɒv; əv] ['grævəti] [æz; əz] [diːp] [æz; əz]

“	**You**	**see**	**,**	**”**	**he**	**informed**	**her**	**with**	**a**	**semblance**	**of**	**gravity**	**as**	**deep**	**as**
”	你	看	,	”	他	知情的	她	和	一个	外表	的	重力	作为	深的	作为

[hɜː(r); hə(r)] [әʊn] ,

her	**own**	**,**
她	自己的	,

“你看，”他用一种和她一样严肃的语气告诉她，

“ [ai][doʊnt] ['swɒləʊ] [ðə; ði]['faɪə(r)] .

“	**I**	**don't**	**swallow**	**the**	**fire**	**.**
”	我	不	吞	这	火	.

“我不吞火。”

[ai][dʒʌst] [teɪk] [ɪn][ðə; ði] [smәʊk] [ænd; ənd] [send] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ə'gen] . ”

I	**just**	**take**	**in**	**the**	**smoke**	**and**	**send**	**it**	**out**	**again**	**.**	**”**
我	只是	拿	在	这	抽烟	和	发送	它	出去	再次	.	”

我只是吸入烟雾，然后再把它释放出去。

“ [waɪ] [duː; də][juː; jʊ][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ?

“	**Why**	**do**	**you**	**do**	**it**	**?**
”	为什么	做	你	做	它	?

你为什么要这样做?

” [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [nәʊ] .

”	**she**	**wanted**	**to**	**know**	**.**
”	她	通缉	到	知道	.

她想知道。

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː][sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv]['mædʒɪk] ? ”

“	**Is**	**it**	**some**	**sort**	**of**	**magic**	**?**	**”**
”	是	它	一些	种类	的	魔法	?	”

“这是某种魔法吗？”

“ [bles] [juː; jʊ] , [nәʊ] !

“	**Bless**	**you**	**,**	**no**	**!**
”	保佑	你	,	不	!

“愿上帝保佑你，不！”

” [hiː; hi] ['tʃʌkl] .

”	**he**	**chuckled**	**.**
”	他	轻笑	.

他轻笑了一声。

“ [ɪts] [dʒʌst][fɔː(r); fə(r)] [fʌn] ; [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]['hæbɪt] , [juː; jʊ] [nәʊ] .

“	**It's**	**just**	**for**	**fun**	**;**	**a**	**kind**	**of**	**habit**	**,**	**you**	**know**	**.**
”	它是	只是	为了	乐趣	;	一个	种类	的	习惯	,	你	知道	.

“这只是为了好玩；一种习惯，你知道的。”

[ə; eɪ][mæn] [sməʊks] [dʒʌst][æz; əz] [jʊd] [iːt] [aɪs] - [kriːm] [ɔː(r)]['kændi] , [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz]

A	man	smokes	just	as	you'd	eat	ice	-	cream	or	candy	,	or	something	that	was
一个	男人	烟雾	只是	作为	你会	吃	冰	-	奶油	或者	糖果	,	或者	某物	那	曾是

[fʌn] [tuː; tə] [iːt] .

fun	to	eat	.
乐趣	到	吃	.

男人抽烟就像你吃冰淇淋、糖果或其他让你觉得好玩的东西一样。

[dʒʌst][æz; əz] — [baɪ]['glɔːri] !

Just	as	—	By	glory	!
只是	作为	—	经过	荣耀	!

正如——荣耀归于你!

" [hiː; hi] [kɔːt] [hɪm'self] [ʌp] .

"	He	caught	himself	up	.
"	他	捕捉	他自己	向上	.

他赶上了进度。

“ [aɪl] [bet] [juː; jʊ] [doʊnt] [nəʊ] [wɒt] ['kændi] [ɪz] !

“	I'll	bet	you	don't	know	what	candy	is	!
"	患病的	赌注	你	不	知道	什么	糖果	是	!

我敢打赌你不知道糖果是什么!

[duː; də] [juː; jʊ] ?

Do	you	?
做	你	?

你?

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

"	She	shook	her	head	.
"	她	摇晃	她	头	.

她摇了摇头。

“ [ðəʊz] ['lɪt(ə)l] ['faɪə(r)] - [stɪks] .

“	Those	little	fire	-	sticks	.
"	那些	小的	火	-	棍子	.

“那些小小的引火棒。”

" [ʃiː; ʃi] [kept] [hɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] [wɪtʃ] [naʊ] [held] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪntrəst] .

"	She	kept	him	to	the	subject	which	now	held	her	interest	.
"	她	保留	他	到	这	主题	哪个	现在	握住	她	兴趣	.

她让他继续谈论她现在感兴趣的话题。

“ [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['mædʒɪk] , [ðəʊ] .

“	They	are	magic	,	though	.
"	他们	是	魔法	,	尽管	.

“它们确实很神奇。”

" [hiː; hi] [tɒst] [ə; eɪ] [mætʃ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .

"	He	tossed	a	match	to	her	.
"	他	抛掷	一个	匹配	到	她	.

他扔给她一根火柴。

“ [lait] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] .

“	Light	it	,	"	he	said	.
"	光	它	,	"	他	说	.

“点燃它,”他说。

“ [juː; jʊ] [kæn; kən] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] .

“	You	can	do	it	.
"	你	能	做	它	.

“你可以做到。”

[juː; jʊ][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [kɪd] !
You **poor** **little** **kid** **!**
你 贫穷的 小的 孩子 !

你这可怜的小家伙!

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [druː] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['vaɪələntli] .
" **But** **she** **drew** **away** **from** **it** **,** **shaking** **her** **head** **violently** **.**
" 但 她 画 离开 从 它 , 摇晃 她 头 暴力 .

但她却躲开了，猛烈地摇头。

[ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [ðæt] [hiː; hi] [riːd] [hɜː(r); hə(r)] ['kærəktə(r)] [ɪn] [wʌn] [pə'tɪkjələ(r)] , [hiː; hi]
And **,** **taking** **a** **chance** **that** **he** **read** **her** **character** **in** **one** **particular** **,** **he**
和 , 采取 一个 机会 那 他 读 她 特点 在 一 特别的 , 他
[kɔːld] [hɜː(r); hə(r)] " ['kaʊəd] !
called **her** **"** **Coward** **!**
称为 她 " 懦夫 !

而且，他凭着一丝侥幸心理，从她的某个举动中读出了她的性格，称她为"懦夫"!

" [ʃiː; ʃi] [flæʃt] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [hɪm] [ðæt] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] ['æŋgri] [dɪ'faɪəns] ,
" **She** **flashed** **a** **look** **at** **him** **that** **was** **full** **of** **angry** **defiance** **,**
" 她 闪光灯 一个 看 在 他 那 曾是 满的 的 生气的 蔑视 ,

她狠狠地瞪了他一眼，眼神中充满了愤怒和反抗。

[ænd; ənd] ['riːtʃɪŋ] [aʊt] ['kwɪkli] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] [mætʃ] .
and **reaching** **out** **quickly** **took** **up** **the** **match** **.**
和 到达 出去 迅速地 采取 向上 这 匹配 .

并迅速联系对方接手比赛。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)][hænd] [ʃʊk] .
He **saw** **that** **her** **hand** **shook** **.**
他 锯 那 她 手 摇晃 .

他看到她的手在颤抖。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [dɪd] [nɒt] .
But **her** **determination** **did** **not** **.**
但 她 决心 做过 不是 .

但她的决心没有让她失望。

[ʃiː; ʃi] [skrætʃt] [ðə; ði] [mætʃ] [ə'pɒn] [ðə; ði] [wɔːl] , [held] [ˌaɪ 'tiː] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [bɜːnd] .
She **scratched** **the** **match** **upon** **the** **wall** **,** **held** **it** **while** **it** **burned** **.**
她 刮痕 这 匹配 之上 这 墙 , 握住 它 尽管 它 烧伤 .

她用火柴在墙上划出痕迹，握着它直到它燃烧殆尽。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [waɪl] [ðə; ði] ['embəz] [fel] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][læp] , [wɜː(r); wə(r)] ['dɑːnsɪŋ] [wɪð]
And **her** **eyes** **,** **while** **the** **embers** **fell** **to** **her** **lap** **,** **were** **dancing** **with**
和 她 眼睛 , 尽管 这 余烬 跌倒 到 她 膝 , 是 跳舞 和
[ɪk'saɪtmənt] .
excitement **.**
激动 .

当余烬落在她膝上时，她的眼睛因兴奋而闪烁。

" [ə'nʌðə(r)] !
" **Another** **!**
" 其他 !

"其他!

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] , [ɪn] ['evɪdənt] [fə'getflnəs] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [hɒ'stɪləti] .
" **she** **cried** **,** **like** **a** **child** **,** **in** **evident** **forgetfulness** **of** **her** **hostility** **.**
" 她 哭 , 喜欢 一个 孩子 , 在 明显 健忘 的 她 敌意 .

她像个孩子一样哭了起来，显然忘记了自己之前的敌意。

“ [ə'nʌðə(r)] !
“ Another !
” 其他 !

“其他!

” [ʃi:; ʃi] ['laɪtɪd] [ðem; ðəm][wʌn]['ɑ:ftə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] .
” She lighted them one after the other .
” 她 照明 他们 一 后 这 其他 .

她把它们一个接一个地点燃了。

['əʊvə(r)][ðə; ði]['sekənd][ʃi:; ʃi] [lɑ:ft] [dɪ'laɪtɪdli] .
Over the second she laughed delightedly .
超过 这 第二 她 笑了 欣喜地 .

过了一会儿，她高兴地笑了。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜ:st] [taɪm] [hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:d] [hɜ:(r); hə(r)] [lɑ:f] .
It was the first time he had heard her laugh .
它 曾是 这 第一的 时间 他 有 听到 她 笑 .

这是他第一次听到她的笑声。

[hi:; hi] [lɑ:ft] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] , [æz; əz] [dɪ'laɪtɪd] [æz; əz][ʃi:; ʃi] .
He laughed with her , as delighted as she .
他 笑了 和 她 , 作为 高兴极了 作为 她 .

他和她一起笑了，和她一样高兴。

[ʃi:; ʃi] [strʌk] [ə; eɪ] [fʊl] ['dʌz(ə)n] [bɪ'fɔ:(r)] [hi:; hi] [stɒpt] [hɜ:(r); hə(r)] ,
She struck a full dozen before he stopped her ,
她 击 一个 满的 打 前 他 停止 她 ,

她打了整整十二下才被他制止。

['seɪɪŋ] [ðæt] ['mætʃɪz] [wɜ:(r); wə(r)][gəʊld] - ['preʃəs] [ɒn][ðə; ði][treɪl] [ænd; ənd][mʌst; məst][bi:; bi] [hɔ:d]
saying that matches were gold - precious on the trail and must be hoarded
说 那 比赛 是 金子 - 宝贵的 在 这 踪迹 和 必须 是 囤积
.
:
.

据说，火柴在野外非常珍贵，必须囤积起来。

“ [ðen] [let][ˌem 'i:] ['swɒləʊ] [sməʊk] !
“ Then let me swallow smoke !
” 然后 让 我 吞 抽烟 !

“那就让我吞下烟雾吧！”

” [ʃi:; ʃi] [kə'mɑ:nd] .
” she commanded .
” 她 命令 .

她命令道。

[ðə; ði] ['vɪʒn] [ɒv; əv] [ðɪs] ['splendɪd] [jʌŋ] [gɜ:l] - ['ænɪm(ə)l] ['sməʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [blæk] [əʊld][paɪp] ['tɪk(ə)ld]
The vision of this splendid young girl - animal smoking his black old pipe tickled
这 想象 的 这 灿烂 年轻的 女孩 - 动物 吸烟 他的 黑色的 老的 管道 挠痒
[hɪz; ɪz] [sens] [ɒv; əv]['hju:mə(r)] ,
his sense of humor ,
他的 感觉 的 幽默 ,

眼前这只美艳动人的少女动物抽着他那根老旧的黑色烟斗的景象，让他觉得十分有趣。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm][tu:; tə][ɪk'spleɪn] ['sɪəriəsli] [wɒt] [ɪn][məʊst] ['laɪklihʊd]
and it was difficult for him to explain seriously what in most likelihood
和 它 曾是 难的 为了 他 到 解释 严重地 什么 在 最多 可能性
[wʊd] [bi:; bi][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] .
would be the result to her .
会 是 这 结果 到 她 .

他很难认真地向她解释最有可能发生的结果。

“ [juːv] [mɪst] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv][fʌn] , ['lɪt(ə)l] ['pɔːlə] , ” [hiː; hi][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [θruː] [ðə; ði][klaʊd]

“	You've	missed	a	lot	of	fun	,	little	Paula	,	”	he	told	her	through	the	cloud
”	你已经	错过	一个	很多	的	乐趣	,	小的	宝拉	,	”	他	讲述	她	通过	这	云

[ɒv; əv] [sməʊk] ,

of	smoke	,
的	抽烟	,

“你错过了很多乐趣，小宝拉，”他透过烟雾对她说。

[wɪtʃ] [siːmd] [ɒv; əv][fɑː(r)]['greɪtə(r)] ['ɪntrəst] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ðæn; ðən][wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz] [wɜːdz] .

which	seemed	of	far	greater	interest	to	her	than	were	his	words	.
哪个	似乎	的	远的	更大的	兴趣	到	她	比	是	他的	字	.

她似乎对他的话更感兴趣。

“ [ɪf] [juːv] ['æktʃuəli] [lɪvd; 'laɪvd][hɪə(r)][ɔːl][jɔː(r); jə(r)][laɪf] , [æz; əz][aɪm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [juː; jʊ]

“	If	you've	actually	lived	here	all	your	life	,	as	I'm	beginning	to	believe	you
”	如果	你已经	实际上	居住地	这里	全部	你的	生活	,	作为	我是	开始	到	相信	你

[hæv; həv] .

have	.
有	.

“如果你真的像我开始相信的那样，一辈子都住在这里的话。”

['nevə(r)] [sɔː] [ə; eɪ][mæn] [sməʊk] ; ['nevə(r)]['teɪstɪd] [aɪs] - [kriːm] [ɔː(r)]['kændi] ;

Never	saw	a	man	smoke	;	never	tasted	ice	-	cream	or	candy	;
绝不	锯	一个	男人	抽烟	;	绝不	尝过	冰	-	奶油	或者	糖果	;

从未见过男人抽烟；从未尝过冰淇淋或糖果；

['nevə(r)] [sɔː] [ə; eɪ] [tuː] - [jɪə(r)] - [əʊld]['beɪbi] ['tɒdlɪŋ] [ə'raʊnd] [frɒm; frəm][wʌn]['mɪshæp][tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] ;

never	saw	a	two	-	year	-	old	baby	toddling	around	from	one	mishap	to	another	;
绝不	锯	一个	二	-	年	-	老的	婴儿	蹒跚学步	大约	从	一	意外	到	其他	;

['nevə(r)] [sɔː] [ə; eɪ] [striːt] - [kɑː(r)] ,

never	saw	a	street	-	car	,
绝不	锯	一个	街道	-	车	,

从未见过两岁大的婴儿蹒跚学步，到处惹是生非；也从未见过有轨电车。

[ɔː(r)][ə; eɪ] [bəʊt] , [ɔː(r)][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [ʃeɪv] !

or	a	boat	,	or	a	man	who	had	had	a	shave	!
或者	一个	船	,	或者	一个	男人	WHO	有	有	一个	刮胡子	!

或者一艘船，或者一个刮过胡子的男人！

[baɪ] ['gɒli] , ” ['grəʊɪŋ] [ɪn˩θjuːzi'æstɪk] ['əʊvə(r)][˩aɪ 'tiː] ,

By	golly	,	”	growing	enthusiastic	over	it	,
经过	发誓	,	”	生长	热情的	超过	它	,

我的天哪，我越来越对此充满热情。

“ ['nevə(r)][et; eɪt][ə; eɪ] ['strɔːbəri] ['ʃɔːtkeɪk] [ɔː(r)][hæd; həd][ə; eɪ][kʌp] [ɒv; əv] ['kɒfi] !

“	never	ate	a	strawberry	shortcake	or	had	a	cup	of	coffee	!
”	绝不	吃	一个	草莓	草莓蛋糕	或者	有	一个	杯子	的	咖啡	!

“我从未吃过草莓蛋糕，也从未喝过咖啡！”

[hwjuː] !

Whew	!
呼！	!

呼！

” [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .

”	He	put	his	hand	into	his	pocket	.
”	他	放	他的	手	进入	他的	口袋	.

他把手插进口袋里。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːzd] [hɪz; ɪz] [lʌntʃ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [pæk] ['hʌrɪdli] [ænd; ənd][æt; ət]['rændəm] .

He	had	seized	his	lunch	from	his	pack	hurriedly	and	at	random	.
他	有	查获	他的	午餐	从	他的	盒	匆匆	和	在	随机的	.

他匆忙地从背包里随意抓起午餐。

[ɪn][hɪz; ɪz] [heɪst] [hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [tuː; tə] [pɪk] [aʊt][ə; eɪ][kæn; kən][ɒv; əv] [biːnz] [ænd; ənd][wʌn]

In	his	haste	he	had	thought	to	pick	out	a	can	of	beans	and	one
在	他的	匆忙	他	有	想法	到	挑选	出去	一个	能	的	豆子	和	一

[ɒv; əv] [kɔːn] .

of	corn	.
的	玉米	.

他匆忙之中想着挑一罐豆子和一罐玉米。

[hiː; hi][hæd; həd]['iːt(ə)n][ðə; ði] [biːnz] , [ænd; ənd][hæd; həd] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [brɔːt]

He	had	eaten	the	beans	,	and	had	found	that	he	had	not	brought
他	有	吃	这	豆子	,	和	有	成立	那	他	有	不是	带来

[ðə; ði] [kɔːn] ,

the	corn	,
这	玉米	,

他吃了豆子，却发现自己没带玉米。

[bʌt; bət][ðə; ði][wʌn][tɪn][ɒv; əv] ['piːtʃɪz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [wɪð] [hɪm][frɒm; frəm] [bel]

but	the	one	tin	of	peaches	which	he	had	brought	with	him	from	Belle
但	这	一	锡	的	桃子	哪个	他	有	带来	和	他	从	美女

['fɔːtʃuːn] .

Fortune	.
财富	.

但他从贝尔福图纳带来的那一罐桃子却不见了。

[sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz] ['piːtʃɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['lʌkʃəriz] ;

Such	things	as	peaches	were	luxuries	;
这样的	事物	作为	桃子	是	奢侈品	;

桃子之类的东西在当时是奢侈品；

[bʌt; bət] ['ʃeldən] [hæd; həd] [nəʊn] [ə'fɔːˌtaɪm] [ðə; ði]['hʌŋgə(r)][fɔː(r); fə(r)] [swiːts] [wɪtʃ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə]

but	Sheldon	had	known	aforetime	the	hunger	for	sweets	which	will	come	to
但	谢尔顿	有	已知	之前	这	饥饿	为了	糖果	哪个	将要	来	到

[ə; eɪ][mæn] [wen] [hiːz] [diːp] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] .

a	man	when	he's	deep	in	the	woods	.
一个	男人	什么时候	他是	深的	在	这	树林	.

但谢尔顿早就知道，当一个人身处森林深处时，就会产生对甜食的渴望。

[hiː; hi] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [naɪf] ,

He	opened	his	knife	,
他	打开	他的	刀	,

他打开了刀，

[ænd; ənd]['ʌndə(r)] ['pɔːləz] [braɪt] [aɪz] [kʌt] [aʊt][ə; eɪ] [greɪt] ['sɜːk(ə)l][ɪn][ðə; ði][tɪn] [tɒp] .

and	under	Paula's	bright	eyes	cut	out	a	great	circle	in	the	tin	top	.
和	在下面	保拉的	明亮的	眼睛	切	出去	一个	伟大的	圆圈	在	这	锡	顶部	.

在宝拉明亮的目光下，她在锡罐顶部切出了一个大圆圈。

[hiː; hi] [spiə] [ə; eɪ][hɑːf][ɒv; əv][ə; eɪ]['gəʊldən] - ['jeləʊ] [piːtʃ] , [ænd; ənd]['teɪstɪd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ˌriːə'ʃʊə(r)]

He	speared	a	half	of	a	golden	-	yellow	peach	,	and	tasted	it	to	reassure
他	被长矛刺穿	一个	一半	的	一个	金的	-	黄色的	桃	,	和	尝过	它	到	保证

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

他用叉子叉起半个金黄色的桃子，尝了一口，让她放心。

[ðen] [hiː; hi] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði][kæn; kən] .

Then	he	gave	her	the	can	.
然后	他	给予	她	这	能	.

然后他把罐子给了她。

“ [teɪst] [ðæt] , ” [hiː; hi] [ˈɒfəd] .
“ Taste that , ” he offered .
“ 品尝 那 , ” 他 提供 .

“尝尝这个，”他说道。

[ˈpɔːlə] [ˈteɪstɪd] , [ə; eɪ] [bɪt] [ˈæŋkʃəsli] , [ˈteɪkɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [piːtʃ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ˈfɪŋgə(r)] - [tɪps] .
Paula tasted , a bit anxiously , taking out the peach with her finger - tips .
宝拉 尝过 , 一个 少量 焦虑地 , 采取 出去 这 桃 和 她 手指 - 尖端 .

宝拉有些忐忑地用指尖取出桃子，尝了一口。

[ðeə(r)] [keɪm] [ˈɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ˈsʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ˈʌtə(r)] [səˈpraɪz] , [ðen] [dɪˈlaɪt] [ˈlɪt(ə)l]
There came into her expression something of utter surprise , then delight little
那里 来了 进入 她 表达 某物 的 说出 惊喜 , 然后 喜 小的
[ʃɔːt] [ɒv; əv] [ˈekstəsi] .
short of ecstasy .
短的 的 狂喜 .

她的脸上先是露出了极度的惊讶，然后是近乎狂喜的喜悦。

[ænd; ənd] [ðen] — [hiː; hi] [ˈmɑːvəl] [haʊ] [ˈdeɪntɪli] [sʌtʃ] [æn; ən] [ækt] [kʊd; kəd] [biː; bi] [pəˈfɔːmd] — [ʃiː; ʃi]
And then — he marveled how daintily such an act could be performed — she
和 然后 — 他 惊叹 如何 轻柔地 这样的 一个 行为 可以 是 执行 — 她
[lik] [ðə; ði] [ˈsɪrəp] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [ˈfɪŋgəz] .
licked the sirup from her fingers .
舔过 这 糖浆 从 她 手指 .

然后——他惊叹于她竟能如此优雅地完成这样的动作——她舔掉了手指上的糖浆。

“ [gʊd] ? ” [hiː; hi] [ˈtʃʌkl] .
“ Good ? ” he chuckled .
“ 好的 ? ” 他 轻笑 .

“好吗？”他轻笑了一声。

[ˈpɔːlə] [smaɪld] [æt; ət] [hɪm] .
Paula smiled at him .
宝拉 微笑 在 他 .

宝拉对他笑了笑。

[smaɪld] !
Smiled !
微笑 !

微笑！

[ðə; ði] [red] [lɪps] [ˈpɑːtɪd] [ˈprɪtɪli] ; [ðə; ði] [waɪt] [tiːθ] [ʃəʊd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˈflæʃɪŋ] [ˈɪnstənt] .
The red lips parted prettily ; the white teeth showed for a flashing instant .
这 红色的 嘴唇 分手了 漂亮 ; 这 白色的 牙齿 显示 为了 一个 闪烁 立即的 .

红唇微微张开，露出洁白的牙齿，一闪而过。

[ðə; ði] [smaɪl] [wɔːm] [hɪm] , [went] [ˈdɑːnsɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz] [blʌd] .
The smile warmed him , went dancing through his blood .
这 微笑 温暖 他 , 去 跳舞 通过 他的 血 .

那笑容温暖了他，仿佛在他血液里跳动。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [kwɪk] [smaɪl] , [ˈkwɪkli] [gɒn] .
It was a quick smile , quickly gone .
它 曾是 一个 快的 微笑 , 迅速地 已消失 .

那笑容转瞬即逝。

[ðə; ði] [waɪt] [tiːθ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈbɪzi] [wɪð] [ðə; ði] [ˈsekənd] [piːtʃ] .
The white teeth were busy with the second peach .
这 白色的 牙齿 是 忙碌的 和 这 第二 桃 .

那口洁白的牙齿正忙着啃第二个桃子。

“ [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [naɪs] , ” [sed] ['pɔːlə] .
“ They were nice , ” said Paula .
“ 他们 是 好的 , ” 说 宝拉 .

“他们人很好，”宝拉说。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [saɪ] [ɒv; əv] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
She had finished , and turned to him with a great sigh of satisfaction .
她 有 完成的 , 和 转向 到 他 和 一个 伟大的 叹 的 满意 .

她做完了，满意地长舒一口气，转身看向他。

['ʃɛldənz] ['piːtʃɪz] [wɜː(r); wə(r)] [gɒn] .
Sheldon's peaches were gone .
谢尔顿的 桃子 是 已消失 .

谢尔顿的桃子不见了。

“ [aɪv] [gɒt] [ə; eɪ] [slæb] [ɒv; əv] ['swiːtnd] ['tʃɒklət] [ɪn] [maɪ] [pæk] , ” [hiː; hi] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] ,
“ I've got a slab of sweetened chocolate in my pack , ” he told her ,
“ 我已经 得到 一个 板 的 加糖 巧克力 在 我的 盒 , ” 他 讲述 她 ,

“我的背包里有一块甜巧克力，”他告诉她。

['traɪɪŋ] [nɒt] [tuː; tə] [lʊk] [sə'praɪzd] [æt; ət] [ðə; ði] ['empti] [tɪn] .
trying not to look surprised at the empty tin .
尝试 不是 到 看 惊讶 在 这 空的 锡 .

努力不让自己露出看到空罐子时的惊讶表情。

“ [aɪl] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [juː; jʊ] .
“ I'll bring it to you .
“ 患病的 带来 它 到 你 .

“我会把它带给你。”

[ɪts] [laɪk] ['kændi] . ”
It's like candy . ”
它是 喜欢 糖果 . ”

它就像糖果一样。

“ [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [naɪs] , [tuː] , ” [sed] ['pɔːlə] .
“ You are nice , too , ” said Paula .
“ 你 是 好的 , 也 , ” 说 宝拉 .

“你人也很好，”宝拉说。

“ [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [bæd] [men] [naɪs] ?
“ Are all bad men nice ?
“ 是 全部 坏的 男人 好的 ?

“所有坏人都是好人吗？”

” [ə'gen] ['ʃeldən] [plʌndʒd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['ɑːgjumənt] [ment] [tuː; tə] [kən'vɪns] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [hiː; hi]
” Again Sheldon plunged into a long argument meant to convince her that he
” 再次 谢尔顿 暴跌 进入 一个 长的 争论 意思是 到 说服 她 那 他
['wʌznt] [ə; eɪ] [bæd] [mæn] [æt; ət] [ɔːl] .
wasn't a bad man at all .
不是 一个 坏的 男人 在 全部 .

“谢尔顿再次陷入了一场漫长的争论，试图说服她他根本不是一个坏人。

[hiː; hi] ['rɑːðə(r)] [ˌəʊvə'dɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn] [fækt] , [səʊ] [ðæt] [hæd; həd] ['pɔːlə] [bɪ'liːvd] [ɔːl] [hiː; hi] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)]
He rather overdid it , in fact , so that had Paula believed all he told her
他 相当 做得太过火了 它 , 在 事实 , 所以 那 有 宝拉 相信 全部 他 讲述 她
,
,
,

事实上，他做得有点过头了，所以如果宝拉相信了他告诉她的一切，

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [θɔːt] [hɪm][æn; ən]['eɪndʒl] .

she	must	have	thought	him	an	angel	.
她	必须	有	想法	他	一个	天使	.

她一定觉得他像个天使。

[bʌt; bət] ['pɔːlə] ['dɪd(ə)nt] [bɪ'liːv] .

But	Paula	didn't	believe	.
但	宝拉	没有	相信	.

但宝拉并不相信。

“ [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [tuː] ['meni] [laɪz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwaɪətli] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] .

“	You	tell	me	too	many	lies	,	”	she	said	quietly	when	he	had	done	.
”	你	告诉	我	也	许多	谎言	,	”	她	说	悄悄	什么时候	他	有	完毕	.

“你对我说谎太多了，”他说完后，她轻声说道。

[hiː; hi]['proʊtestɪd; prə'testɪd][ænd; ənd] [went] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [graʊnd] [ə'gen] .

He	protested	and	went	over	the	ground	again	.
他	抗议	和	去	超过	这	地面	再次	.

他表示抗议，然后又跑了一遍。

[bʌt; bət][ɪn][wʌn] [θɪŋ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['greɪtli] [pliːzd] ; [æt; ət][lɑːst][ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [wɪð] [hɪm] .

But	in	one	thing	he	was	greatly	pleased	;	at	last	she	talked	with	him	.
但	在	一	事物	他	曾是	非常	高兴	;	在	最后的	她	谈话	和	他	.

但有一件事让他非常高兴：她终于和他说话了。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [æt; ət] [liːst] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [geɪn] [hæd; həd] [biːn] [meɪd] .

He	felt	that	at	least	some	little	gain	had	been	made	.
他	毛毡	那	在	至少	一些	小的	获得	有	到过	制成	.

他觉得至少取得了一些小小的进展。

[ænd; ənd][hiː; hi] [həʊpt] [ðæt] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] ,

And	he	hoped	that	,	in	spite	of	her	words	,
和	他	希望	那	,	在	尽管如此	的	她	字	,

他希望，尽管她那样说，

[ʃiː; ʃi] [held] [hɪm] [ɪn] [les] ['hɒrə(r)][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd][æt; ət] [fɜːst] .

she	held	him	in	less	horror	than	she	had	at	first	.
她	握住	他	在	较少的	恐怖	比	她	有	在	第一的	.

她抱住他时，恐惧之情已不如最初那般强烈。

[wʌns] [mɔː(r)][hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə] [drɔː] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] , [tuː; tə] [get] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [tɔːk] [ɒv; əv]

Once	more	he	sought	to	draw	her	out	,	to	get	her	to	talk	of
一次	更多的	他	寻求	到	画	她	出去	,	到	得到	她	到	讲话	的

[hɜː'self] ,

herself	,
她自己	,

他再次试图引导她开口，让她谈谈自己。

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][laɪf] , [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] .

of	her	life	,	of	her	father	.
的	她	生活	,	的	她	父亲	.

她的一生，她的父亲。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] ['riːəli] [lɪvd; 'laɪvd][hɪə(r)][ɔːl][jɔː(r); jə(r)][laɪf] ?

“	Have	you	really	lived	here	all	your	life	?
”	有	你	真的	居住地	这里	全部	你的	生活	?

“你真的一直住在这里吗？”

” [hiː; hi] [ɑːskt] ['kæʒuəli] .

”	he	asked	casually	.
”	他	问	随意地	.

他漫不经心地问道。

“ [jes] , ” [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] .

“	Yes	,	”	she	answered	.
”	是的	,	”	她	回答	.

“是的，”她回答道。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] ['æbsəluːtli] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [ˌaʊt'saɪd] ? ”

“	And	you	know	absolutely	nothing	of	the	world	outside	?	”
”	和	你	知道	绝对地	没有什么	的	这	世界	外部	?	”

“你对外面的世界一无所知吗？”

“ [aɪ] [nəʊ] [ðæt] [ɔːl] [men] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][bæd] .

“	I	know	that	all	men	there	are	bad	.
”	我	知道	那	全部	男人	那里	是	坏的	.

我知道那里所有的男人都是坏人。

[ðæt] [ðeɪ] [kɪl] [ænd; ənd] [stiːl] [ænd; ənd][laɪ] . ”

That	they	kill	and	steal	and	lie	.	”
那	他们	杀	和	偷	和	说谎	.	”

他们杀人、偷窃、说谎。

“ [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ðɪs] ? ”

“	How	do	you	know	this	?	”
”	如何	做	你	知道	这	?	”

“你怎么知道的？”

“ [maɪ]['fɑːðə(r)][hæz; həz][təʊld][ˌem 'iː] . ”

“	My	father	has	told	me	.	”
”	我的	父亲	有	讲述	我	.	”

“我父亲告诉我的。”

“ [wɒt] [dʌz] [hiː; hi] [nəʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ? ”

“	What	does	he	know	about	it	?	”
”	什么	做	他	知道	关于	它	?	”

“他对这件事了解多少？”

“ [hiː; hi] [nəʊz] ['evriθɪŋ] .

“	He	knows	everything	.
”	他	知道	一切	.

他什么都知道。

[hiː; hi][ɪz] ['veri] [waɪz] .

He	is	very	wise	.
他	是	非常	明智的	.

他非常睿智。

[ænd; ənd] [wʌns] [hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd] [ðeə(r)] .

And	once	he	lived	there	.
和	一次	他	居住地	那里	.

他曾经在那里居住过。

[men] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['wɪkɪd] [ðæt] [hiː; hi] [left] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [keɪm] [ə'weɪ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][hɪə(r)] .

Men	were	so	wicked	that	he	left	them	and	came	away	to	live	here	.
男人	是	所以	邪恶	那	他	左边	他们	和	来了	离开	到	居住	这里	.

那些人太邪恶了，他离开了他们，来到这里生活。

[hiː; hi] [brɔːt] [ˌem 'iː] [wɪð] [hɪm] .

He	brought	me	with	him	.
他	带来	我	和	他	.

他把我带过来了。

[wʌns] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪn'fɔːmd] [hɪm] ['greɪvli] , “ [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['beɪbi] [laɪk] [ðə; ði] [twɪnz] .

Once	,	”	she	informed	him	gravely	,	“	I	was	a	little	baby	like	the	twins	.
一次	,	”	她	知情的	他	严重地	,	“	我	曾是	一个	小的	婴儿	喜欢	这	双胞胎	.

“我曾经也是个像双胞胎一样的小婴儿，”她严肃地告诉他。

[ai] [gruː] [ʌp] [bɪg] , [juː; jʊ] [nəʊ] . ”

I	grew	up	big	,	you	know	.	”
我	生长	向上	大的	,	你	知道	.	”

你知道，我从小个子就很高大。

“ [nɒt] [səʊ] ['dredfəli] [bɪg] , ” [hiː; hi] ['prəʊtestɪd; prə'testɪd] .

“	Not	so	dreadfully	big	,	”	he	protested	.
”	不是	所以	极其糟糕	大的	,	”	他	抗议	.

“没那么可怕，”他抗议道。

“ [ænd; ənd] [juː; jʊ] [lɪv; laɪv] [hɪə(r)] [jɪə(r)] [ɪn] [ænd; ənd] [jɪə(r)] [aʊt] ?

“	And	you	live	here	year	in	and	year	out	?
”	和	你	居住	这里	年	在	和	年	出去	?

“你常年住在这里？”

” [ʃiː; ʃi] [n'ɒdɪd] .

”	She	nodded	.
”	她	点头	.

她点了点头。

“ [bʌt; bət] [ðə; ði] [w'ɪntəz] ?

“	But	the	winters	?
”	但	这	冬天	?

但是冬天呢?

[ðeə(r)] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə; eɪ] ['djuːsɪd] [lɒt] [ɒv; əv] [snəʊ] .

There	must	be	a	deuced	lot	of	snow	.
那里	必须	是	一个	过度	很多	的	雪	.

肯定积了好多雪。

[haʊ] [duː; də] [juː; jʊ] ['mænɪdʒ] ? ”

How	do	you	manage	?	”
如何	做	你	管理	?	”

你是如何应对的?

“ [ðeə(r)] [ɪz] [nɒt] [tuː] [dæm] [mʌtʃ] [snəʊ] [ɪn] [hɪə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪn'fɔːmd] [hɪm] .

“	There	is	not	too	damn	much	snow	in	here	,	”	she	informed	him	.
”	那里	是	不是	也	该死	很多	雪	在	这里	,	”	她	知情的	他	.

“这里雪其实不多，”她告诉他。

“ [ðə; ði] ['maʊntənz] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ɑː(r); ə(r)] [səʊ] [haɪ] [ðeɪ] [stɒp] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] . ”

“	The	mountains	all	around	are	so	high	they	stop	much	of	it	.	”
”	这	山脉	全部	大约	是	所以	高的	他们	停止	很多	的	它	.	”

“周围的群山非常高，阻挡了大部分气流。”

“ [jʌŋ] ['leɪdɪz] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] [ˌaʊt'saɪd] , ” [hiː; hi] [ri'mɑːk] ['səʊbəli] , [ðəʊ] [wɪð] [ə; eɪ] ['twɪŋk(ə)l] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

“	Young	ladies	in	the	world	outside	,	”	he	remarked	soberly	,	though	with	a	twinkle	in	his	eyes	,
”	年轻的	女士们	在	这	世界	外部	,	”	他	评论	清醒地	,	尽管	和	一个	闪烁	在	他的	眼睛	,

“外面世界的年轻女士们，”他严肃地说道，但眼中却闪过一丝狡黠的光芒。

“ [dəʊnt] [seɪ] - [dæm] . - ”

“	don't	say	'	damn	.	'	”
”	不	说	-	该死	.	-	”

“别说‘该死’。”

“ [dəʊnt] [ðeɪ] ? ” [ɑːskt] ['pɔːlə] .

“	Don't	they	?	”	asked	Paula	.
”	不	他们	?	”	问	宝拉	.

“难道不是吗？”宝拉问道。

“ [waɪ] ? ”
“ Why ? ”
” 为什么 ? ”

“为什么？ ”

“ [ðeɪ] [kɔːl] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ][bæd] [wɜːd] , ” [hiː; hi] [ɪkˈspleɪnd] .
“ They call it a bad word , ” he explained .
” 他们 称呼 它 一个 坏的 单词 , ” 他 解释 .

“他们称之为脏话，”他解释说。

“ [ˈmeɪbi] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][juː; jʊ] , [ɪn][hɪə(r)] , [huː] [ɑː(r); ə(r)][bæd] — ”
“ Maybe it is you , in here , who are bad — ”
” 或许 它 是 你 , 在 这里 , WHO 是 坏的 — ”

“也许在这里，坏人就是你——”

“ [pəˈpɑː] [sez] [dæm] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪnˈsɪstɪd] .
“ Papa says damn , ” she insisted .
” 爸爸 说道 该死 , ” 她 坚持 .

“爸爸说‘该死’，”她坚持道。

“ [hiː; hi][ɪz][nɒt][bæd] .
“ He is not bad .
” 他 是 不是 坏的 .

“他并不坏。”

[hiː; hi][ɪz] [gʊd] . ”
He is good . ”
他 是 好的 . ”

他很优秀。

“ [wiːl; wil][let][ˌaɪ ˈtiː][gəʊ] , [ðen] .
“ We'll let it go , then .
” 出色地 让 它 去 , 然后 .

“那我们就放手吧。”

[doʊnt]['ʌðə(r)] [men]['evə(r)] [kʌm] [hɪə(r)] ? ”
Don't other men ever come here ? ”
不 其他 男人 曾经 来 这里 ? ”

难道没有其他男人来过这里吗?

“ [nɒt] ['meni] .
“ Not many .
” 不是 许多 .

不多。

[ðeɪ] ['nevə(r)] [kʌm] [tuː; tə] ['dʒɒniz] [lʌk] . ”
They never come to Johnny's Luck . ”
他们 绝不 来 到 约翰尼的 运气 . ”

他们从来不来约翰尼的幸运餐厅。

“ [waɪ] ? ”
“ Why ? ”
” 为什么 ? ”

“为什么？ ”

“ [pəˈpɑː] [kɪlz] [ðem; ðəm] . ”
“ Papa kills them . ”
” 爸爸 杀戮 他们 . ”

“爸爸杀了他们。”

“ [gʊd] [lɔːd] !
**“ Good Lord ! **
” 好的 主 !

“我的天哪！

" [ðə; ði] ['ku:lnəs] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['steɪtmənt] , [ðə; ði] ['keələs] [təʊn] , [ʃɒkt] [hɪm] .

"	The	coolness	of	her	statement	,	the	careless	tone	,	shocked	him	.
"	这	凉爽	的	她	陈述	,	这	粗心	语气	,	震惊	他	.

“她那番话的冷漠和漫不经心的语气让他感到震惊。”

“ [wi:; wi] [si:] [ðeə(r)][kæmp] - ['faɪə(r)] [sməʊk] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] [lɒŋ] [weɪ] [ɒf] . ”

“	We	see	their	camp	-	fire	smoke	sometimes	a	long	way	off	.	”
"	我们	看	他们的	营	-	火	抽烟	有时	一个	长的	方式	离开	.	"

“我们有时能在很远的地方就看到他们的篝火烟雾。”

“ [ðæts] [ðə; ði] [weɪ] [ju:; jʊ] [keɪm] [ə'pɒn][ˌem 'i:][fɜ:st] , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntən] ?

“	That's	the	way	you	came	upon	me	first	,	on	the	other	side	of	the	mountain	?
"	那就是	这	方式	你	来了	之上	我	第一的	,	在	这	其他	边	的	这	山	?

“你第一次见到我，就是在山的另一边吗？”

" [ʃi:; ʃi] [n'ɒdɪd] .

"	She	nodded	.
"	她	点头	.

她点了点头。

“ [haʊ] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'ti:] , [ðen] , [ju:; jʊ] [keɪm] [aʊt] , [ænd; ənd] [nɒt][jɔ:(r); jə(r)]['eɪmiəb(ə)l]['fɑ:ðə(r)] ?

“	How	was	it	,	then	,	you	came	out	,	and	not	your	amiable	father	?
"	如何	曾是	它	,	然后	,	你	来了	出去	,	和	不是	你的	可亲	父亲	?

那么，为什么是你出来了，而不是你和蔼可亲的父亲呢?

[ju:; jʊ][doʊnt] — [doʊnt][du:; də][ðə; ði] [wɜ:k] ['sʌmtaɪmz] , [du:; də][ju:; jʊ] ? ”

You	don't	—	don't	do	the	work	sometimes	,	do	you	?	”
你	不	—	不	做	这	工作	有时	,	做	你	?	"

你有时候就是不干活，对吧?

“ [nəʊ] . [ai][doʊnt] [laɪk] [tu:; tə] [kɪl] [θɪŋz] . ”

“	No	.	I	don't	like	to	kill	things	.	”
"	不	.	我	不	喜欢	到	杀	事物	.	"

“不，我不喜欢杀生。”

“ [ænd; ənd][jɔ:(r); jə(r)]['fɑ:ðə(r)]['rɑ:ðə(r)][in'dʒɔi][ˌaɪ 'ti:] ? ”

“	And	your	father	rather	enjoys	it	?	”
"	和	你的	父亲	相当	享受	它	?	"

“你父亲似乎挺喜欢的？”

“ [en] - [nəʊ] .

“	N	-	no	.
"	N	-	不	.

“不。

" [ʃi:; ʃi] ['hezɪteɪtɪd] .

"	She	hesitated	.
"	她	犹豫了一下	.

她犹豫了一下。

“ [bʌt; bət][hi:; hi][mʌst; məst] .

“	But	he	must	.
"	但	他	必须	.

但他必须这样做。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][bæd] , [ænd; ənd] [wʊd] [hɜ:t] [ˌju: 'es][ænd; ənd] [teɪk] [ə'weɪ] — ”

For	they	are	bad	,	and	would	hurt	us	and	take	away	—	”
为了	他们	是	坏的	,	和	会	伤害	我们	和	拿	离开	—	"

因为他们是邪恶的，会伤害我们，夺走——”

“ [teɪk] [ə'weɪ] [wɒt] ? ” [di'mɑ:nd, -'mænd] ['ʃeldən] ['ʃɑ:pli] .

“	Take	away	what	?	”	demanded	Sheldon	sharply	.
"	拿	离开	什么	?	"	要求	谢尔顿	尖锐地	.

“拿走什么？”谢尔顿厉声问道。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [ʃʌt] [hɜ:(r); hə(r)][lɪps] [taɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] [keɪm] [bæk] ['ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] .

But	she	shut	her	lips	tight	,	and	the	suspicion	came	back	into	her	eyes	.
但	她	关闭	她	嘴唇	紧的	,	和	这	怀疑	来了	后退	进入	她	眼睛	.

但她紧紧闭上了嘴，眼中又浮现出怀疑的神色。

“ [əʊ] , [wel] , ” [hi:; hi] [sed] ['heɪstɪli] , “ [ˌaɪ 'ti:] ['dʌznt] ['mætə(r)] .

“	Oh	,	well	,	”	he	said	hastily	,	“	it	doesn't	matter	.
”	哦	,	出色地	,	”	他	说	草草	,	”	它	不	事情	.

“哦，好吧，”他匆忙说道，“这没关系。”

['əʊnli][ju:; jʊ][kæn; kən] [rest] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔ:d] [ðæt] [ai]['dɪd(ə)nt] [kʌm] [tu:; tə] [teɪk] ['eniθɪŋ] [ə'weɪ] .

Only	you	can	rest	assured	that	I	didn't	come	to	take	anything	away	.
仅有的	你	能	休息	保证	那	我	没有	来	到	拿	任何事物	离开	.

只有你可以放心，我不是来拿走任何东西的。

[ən'les] , ” ['laɪtli] , [ðəʊ] [wɪð] [di:p] ['ɜ:nɪstnəs] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [təʊn] ,

Unless	,	”	lightly	,	though	with	deep	earnestness	under	the	tone	,
除非	,	”	轻轻	,	尽管	和	深的	认真	在下面	这	语气	,

除非，“语气轻松，但又带着深深的诚意”，

“ [ju:; jʊ] [wɪl] [let] [ˌem 'i:] [teɪk] [ju:; jʊ][ænd; ənd][jɔ:(r); jə(r)]['fɑ:ðə(r)] [bæk] [wɪð] [ˌem 'i:] ?

“	you	will	let	me	take	you	and	your	father	back	with	me	?
”	你	将要	让	我	拿	你	和	你的	父亲	后退	和	我	?

“你愿意让我带你和你父亲一起回去吗？”

” [ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv] [sə'spɪʃ(ə)n] [tʃeɪndʒd] [tu:; tə] ['sʌd(ə)n] ['terə(r)] .

”	The	look	of	suspicion	changed	to	sudden	terror	.
”	这	看	的	怀疑	已更改	到	突然	恐怖	.

“怀疑的神情突然变成了恐惧。”

“ [nəʊ] , [nəʊ] !

“	No	,	no	!
”	不	,	不	!

“不，不！”

” [ʃi:; ʃi] [kraɪd] .

”	she	cried	.
”	她	哭	.

她哭了起来。

“ [wi:; wi][wəʊnt][gəʊ] — ”

“	We	won't	go	—	”
”	我们	惯于	去	—	”

“我们不会去——”

“ [jʊd] [si:] ['ʌðə(r)] ['wɪmɪn] , [ænd; ənd] [ðeid] [bi:; bi] [gʊd] [tu:; tə][ju:; jʊ] , ” [hi:; hi] [went] [ɒn] ['dʒentli] .

“	You'd	see	other	women	,	and	they'd	be	good	to	you	,	”	he	went	on	gently	.
”	你会	看	其他	女性	,	和	他们会	是	好的	到	你	,	”	他	去	在	轻轻地	.

“你会看到其他女人，她们也会对你很好，”他温和地继续说道。

“ [jʊd] [si:] [ðeə(r)] ['beɪbiz] , [ænd; ənd] [jʊd] [lʌv] [ðem; ðəm] .

“	You'd	see	their	babies	,	and	you'd	love	them	.
”	你会	看	他们的	婴儿	,	和	你会	爱	他们	.

“你会看到他们的孩子，你会喜欢他们的。”

[jʊd] [hæv; həv][g'ɜ:lz][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] [eɪdʒ][tu:; tə] [tɔ:k] [wɪð] .

You'd	have	girls	of	your	own	age	to	talk	with	.
你会	有	女孩们	的	你的	自己的	年龄	到	讲话	和	.

你可以和同龄女孩聊天。

[ju:v] [gɒt][tu:; tə] [bɪ'li:v] [ˌem 'i:] , ['pɔ:lə] .

You've	got	to	believe	me	,	Paula	.
你已经	得到	到	相信	我	,	宝拉	.

宝拉，你一定要相信我。

[ðə; ði] [wɜːld] ['ɪz(ə)nt] [fɪld] [wɪð] ['wɪkɪd] ['piːp(ə)l] .

The	world	isn't	filled	with	wicked	people	.
这	世界	不是	已填	和	邪恶	人们	.

这个世界上并非到处都是邪恶的人。

[ðæts] [ɔːl][ə; eɪ] [mis'teik] .

That's	all	a	mistake	.
那就是	全部	一个	错误	.

那全都是误会。

〞 [hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [hɪm] .

〞	He	thought	that	she	wanted	to	believe	him	.
〞	他	想法	那	她	通缉	到	相信	他	.

“他以为她想相信他。”

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [briːf] ['ɪnstənt] ['hʌŋgri] [tuː; tə] [bɪ'liːv] .

She	looked	for	one	brief	instant	hungry	to	believe	.
她	看起来	为了	一	简短的	立即的	饥饿的	到	相信	.

她渴望相信，哪怕只有一瞬间。

[hiː; hi] [prest] [ðə; ði] [pɔɪnt] .

He	pressed	the	point	.
他	按下	这	观点	.

他坚持己见。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][end] [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

But	in	the	end	she	shook	her	head	.
但	在	这	结尾	她	摇晃	她	头	.

但最后她还是摇了摇头。

“ [pə'pɑː][hæz; həz][təʊld][ˌem 'iː] , 〞 [ʃiː; ʃi] [sed] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] .

“	Papa	has	told	me	,	〞	she	said	when	he	had	done	.
〞	爸爸	有	讲述	我	,	〞	她	说	什么时候	他	有	完毕	.

“爸爸告诉我了，”她说完后说道。

“ [pə'pɑː] [nəʊz] .

“	Papa	knows	.
〞	爸爸	知道	.

“爸爸知道。”

〞 [ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [gɔːnt] , [waɪld] - [aɪd] ,

〞	The	picture	of	that	gaunt	,	wild	-	eyed	,
〞	这	图片	的	那	瘦削	,	荒野	-	眼睛	,

“那张面容憔悴、眼神狂野的照片，

['terəbli] [ʌn'kuːθ] [mæn] [wɪð] [breɪn] [ɒn]['faɪə(r)] [wɪð] ['mædnəs] [wɒz; wəz] ['veri] [klɪə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

terribly	uncouth	man	with	brain	on	fire	with	madness	was	very	clear	in	his	mind	.
可怕	粗野	男人	和	脑	在	火	和	疯狂	曾是	非常	清除	在	他的	头脑	.

他脑海中清晰地浮现出一个极其粗鲁、精神错乱的男人的形象。

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi] ['trʌstɪd] [ɪn][hɪm] , [haʊ] [ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['wɪzdəm] .

And	how	she	trusted	in	him	,	how	she	believed	in	his	wisdom	.
和	如何	她	可信	在	他	,	如何	她	相信	在	他的	智慧	.

她是多么信任他，多么相信他的智慧。

[tuː; tə] ['ʃeldən] , [hɪə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] ['pɪtiəs] [keɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪk'spɪəriəns] .

To	Sheldon	,	here	was	the	most	piteous	case	of	his	experience	.
到	谢尔顿	,	这里	曾是	这	最多	可怜的	案件	的	他的	经验	.

对谢尔顿来说，这是他经历过的最悲惨的案例。

[hiː; hi] [wʌndəd] [ɪf] [ðə; ði] [həʊl] [əˈfeə(r)] [wʊd] [end] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [gɜːl] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [baɪ]

He	wondered	if	the	whole	affair	would	end	in	his	taking	the	girl	in	his	arms	by
他	想知道	如果	这	所有的	事务	会	结尾	在	他的	采取	这	女孩	在	他的	武器	经过

[ʃɪə(r)] [bruːt] [streŋθ] [ænd; ənd] [səʊ] [ˈkæriɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] [kɜːst; ˈkɜːsɪd] [pleɪs] .

sheer	brute	strength	and	so	carrying	her	out	of	this	cursed	place	.
透明	蛮力	力量	和	所以	携带	她	出去	的	这	被诅咒的	地方	.

他心想，这一切会不会以他凭借蛮力将女孩抱在怀里，带她离开这个诅咒之地而告终呢?

[ɔː(r)] , [ˈɑːftə(r)] [ɔːl] , [wʊd] [ˌaɪ ˈtiː] [biː; bi] [ˈbetə(r)] , [ˈbetə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] , [ɪf] [hiː; hi] [went] [əˈweɪ]

Or	,	after	all	,	would	it	be	better	,	better	for	her	,	if	he	went	away
或者	,	后	全部	,	会	它	是	更好的	,	更好的	为了	她	,	如果	他	去	离开

[ænd; ənd] [left] [ðem; ðəm] ?

and	left	them	?
和	左边	他们	?

或者，归根结底，如果他离开他们，对她来说会不会更好呢?

“ [aɪ] [doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə] [duː; də] !

“	I	don't	know	what	to	do	!
“	我	不	知道	什么	到	做	!

我不知道该怎么办!

” [hiː; hi] [ˈmʌtə] , [ˈspiːkɪŋ] [hɪz; ɪz] [θɔːt] .

”	he	muttered	,	speaking	his	thought	.
”	他	低声说道	,	请讲	他的	想法	.

他喃喃自语，说出了自己的想法。

[ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [saʊnd] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ˈstɑːtld] [hɪm] .

A	little	sound	at	the	door	startled	him	.
一个	小的	声音	在	这	门	惊慌	他	.

门口传来一点动静，吓了他一跳。

[hiː; hi] [tɜːnd] [ˈswɪftli] , [hɪz; ɪz] [hændz] [ˈtaɪtnɪŋ] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [ˈraɪf(ə)l] .

He	turned	swiftly	,	his	hands	tightening	about	his	rifle	.
他	转向	迅速地	,	他的	双手	收紧	关于	他的	步枪	.

他迅速转身，双手紧紧握住步枪。

[ə; eɪ] [ˈskwɪrəl] [skwɔtid] [ɒn] [ɪts] [hɔːntʃ] [ɒn] [ðə; ði] [ˈdɔːstep] , [ɪts] [braɪt] ,

A	squirrel	squatted	on	its	haunches	on	the	doorstep	,	its	bright	,
一个	松鼠	蹲着	在	它是	臀部	在	这	家门口	,	它是	明亮的	,

一只松鼠蹲在门阶上，它明亮的.....

[raʊnd] [aɪz] [fɪkst] [ɒn] [hɪm] [ɪn] [ʌnˈwɪŋkɪŋ] [ˈstedinəs] .

round	eyes	fixed	on	him	in	unwinking	steadiness	.
圆形的	眼睛	固定的	在	他	在	警	稳定性	.

圆圆的眼睛一动不动地盯着他。

[wɪð] [kwɪk] [flɜːt] [ɒv; əv] [ˈbʊʃi] [teɪl] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [ˈskwɪrəl] [əˈpɪəd] [frɒm; frəm] [wɪˈðaʊt] .

With	quick	flirt	of	bushy	tail	a	second	squirrel	appeared	from	without	.
和	快的	调情	的	茂密的	尾巴	一个	第二	松鼠	出现	从	没有	.

随着蓬松尾巴的快速摆动，第二只松鼠从外面出现了。

[hiː; hi] [liːpt] [baɪ] [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðə(r)] , [ˈlændɪd] [ˈfeəli] [ˌɪnˈsaɪd] , [sɔː] [ˈʃeldən] , [ænd; ənd] [tɜːnd] ,

He	leaped	by	his	brother	,	landed	fairly	inside	,	saw	Sheldon	,	and	turned	,
他	跳跃	经过	他的	兄弟	,	登陆	相当	里面	,	锯	谢尔顿	,	和	转向	,

[ˈtʃætərɪŋ] , [ænd; ənd] [went] [ˈskæmpə] [aʊt] .

chattering	,	and	went	scampering	out	.
喋喋不休	,	和	去	四处奔跑	出去	.

他从哥哥身边跳过去，稳稳地落在屋里，看到了谢尔顿，然后转身，叽叽喳喳地说着话，跑了出去。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [jɑːd] [hiː; hi] , [tuː] , [lʊkt] [ɪn] [ˈkjʊəriəsli] .

From	the	yard	he	,	too	,	looked	in	curiously	.
从	这	院子	他	,	也	,	看起来	在	奇怪的是	.

他也从院子里好奇地往里看了看。

[ðeə(r)] [keɪm] [ðə; ði] [θɜːd] , ['drɔːɪŋ] [nɪə(r)] ['kɔːʃəsli] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] , [tuː] , [sæt] [ʌp] [ɒn] [ðə; ði] ['dɔːstep] .

There	came	the	third	,	drawing	near	cautiously	until	he	,	too	,	sat	up	on	the	doorstep	.
那里	来了	这	第三	,	绘画	靠近	谨慎地	直到	他	,	也	,	卫星	向上	在	这	家门口	.

第三个人来了，小心翼翼地走近，直到他也坐到了门阶上。

['pɔːlə] [kɔːld] [tuː; tə] [ðem; ðəm] ['sɒftli] , [səʊ] ['sɒftli] [ðæt] ['ʃeldən] , [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [saɪd] , ['beəli] [hɜːd] [ðə; ði] [kɔːl] .

Paula	called	to	them	softly	,	so	softly	that	Sheldon	,	at	her	side	,	barely	heard	the	call	.
宝拉	称为	到	他们	轻轻	,	所以	轻轻	那	谢尔顿	,	在	她	边	,	仅仅	听到	这	称呼	.

宝拉轻声呼唤他们，声音轻得连站在她身边的谢尔顿都几乎没听到。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frɒm; frəm] [ləʊ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['streɪndʒli] ['mjuːzɪk(ə)l] [ænd; ənd] ['suːðɪŋ] .

It	came	from	low	in	her	throat	,	and	was	strangely	musical	and	soothing	.
它	来了	从	低的	在	她	喉	,	和	曾是	奇怪的	音乐	和	舒缓	.

那声音是从她喉咙深处发出的，听起来既悦耳又舒缓。

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ə'gen] .

She	called	again	.
她	称为	再次	.

她又打来了电话。

[ðə; ði] ['skwirəlz] ['prɪkt] [ʌp] [ðeə(r)] [ɪəz] .

The	squirrels	pricked	up	their	ears	.
这	松鼠	刺痛	向上	他们的	耳朵	.

松鼠们竖起了耳朵。

[æt; ət] [ðə; ði] [θɜːd] [kɔːl] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [keɪm] [θruː] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] , ['hezɪteɪtɪd] ,

At	the	third	call	one	of	them	came	through	the	doorway	,	hesitated	,
在	这	第三	称呼	一	的	他们	来了	通过	这	门口	,	犹豫了一下	,

第三次打电话时，其中一人推门而入，犹豫了一下，

[meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] ['sɜːk(ə)l] [ə'raʊnd] ['ʃeldən] [səʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['bʊʃi] [teɪl] [brʌʃt] [ðə; ði] [wɔːl] ,

made	a	great	circle	around	Sheldon	so	that	the	bushy	tail	brushed	the	wall	,
制成	一个	伟大的	圆圈	大约	谢尔顿	所以	那	这	茂密的	尾巴	刷过	这	墙	,

它绕着谢尔顿转了一个大圈，让蓬松的尾巴擦过墙壁。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [kwɪk] ['lɪt(ə)l] [dʒʌmp] [wɒz; wəz] [ɒn] [ðə; ði] [bʌŋk] [ænd; ənd] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [gɜːrlz] [ɑːm] .

and	with	a	quick	little	jump	was	on	the	bunk	and	under	the	girl's	arm	.
和	和	一个	快的	小的	跳	曾是	在	这	假寐	和	在下面	这	女孩们	手臂	.

他迅速跳上床铺，钻到女孩的胳膊底下。

[hɪz; ɪz] ['brʌðəz] , [ɪm'bəʊldən, em-] , ['fɒləʊd] [hɪm] .

His	brothers	,	emboldened	,	followed	him	.
他的	兄弟	,	加粗	,	随后	他	.

他的兄弟们受到鼓舞，也跟着他走了。

[frɒm; frəm] ['pɔːləz] [prə'tektɪŋ] [ɑːmz] [ðeɪ] [lʊkt] [aʊt] [æt; ət] ['ʃeldən] [wɪð] [ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [nɒt] [ˌʌn'laɪk] [ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] [mʌtʃ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [aɪz] .

From	Paula's	protecting	arms	they	looked	out	at	Sheldon	with	a	suspicion	not	unlike	that	which	had	been	so	much	in	her	own	eyes	.
从	保拉的	保护	武器	他们	看起来	出去	在	谢尔顿	和	一个	怀疑	不是	与此不同	那	哪个	有	到过	所以	很多	在	她	自己的	眼睛	.

在宝拉的庇护下，他们看向谢尔顿，眼中充满了怀疑，这与她自己眼中曾经的怀疑非常相似。

[ðə; ði][gɜːl] [ˈkʌdl] [ðem; ðəm] , [ˈkuːɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ˈmeɪkɪŋ] [ðəʊz] [streɪndʒ] , [sɒft] [saʊndz] [diːp]

The	girl	cuddled	them	,	cooing	to	them	,	making	those	strange	,	soft	sounds	deep
这	女孩	依偎	他们	,	咕咕	到	他们	,	制作	那些	奇怪的	,	柔软的	声音	深的

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] .

in	her	throat	.
在	她	喉	.

女孩拥抱着它们，轻声细语地哄着它们，喉咙深处发出那种奇怪的、柔和的声音。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [ˈʃeldən] [wɪð] [ðə; ði] [ˈsekənd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [kwɪk] [smaɪlz] .

She	looked	up	at	Sheldon	with	the	second	of	her	quick	smiles	.
她	看起来	向上	在	谢尔顿	和	这	第二	的	她	快的	微笑	.

她抬头看向谢尔顿，露出了她第二次短暂的微笑。

“ [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nəˈpəʊlɪən] [ænd; ənd] [ˈrɪtʃəd] [ænd; ənd] [ˈdʒɒni] [liː] !

“	They	are	Napoleon	and	Richard	and	Johnny	Lee	!
”	他们	是	拿破仑	和	理查德	和	约翰尼	李	!

“他们是拿破仑、理查德和约翰尼·李！”

” [ʃiː; ʃi][təʊld][hɪm] [ˈbraɪtli] .

”	she	told	him	brightly	.
”	她	讲述	他	明亮地	.

她兴高采烈地告诉他。

“ [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][maɪ][ˈlɪt(ə)l] [frendz] .

“	They	are	my	little	friends	.
”	他们	是	我的	小的	朋友们	.

“他们是我的小伙伴们。”

[kɪs] [ˌem ˈiː] , [nəˈpəʊlɪən] !

Kiss	me	,	Napoleon	!
吻	我	,	拿破仑	!

吻我，拿破仑！

” [ænd; ənd] [nəˈpəʊlɪən] [əuˈbei] .

”	And	Napoleon	obeyed	.
”	和	拿破仑	服从	.

于是拿破仑照做了。

[ˈtʃæptə(r)] [ɪks] .

CHAPTER	IX	.
章	第九章	.

第九章

“ [beəz] [ɑː(r); ə(r)] [ˈsmɑːtə] .

“	BEARS	ARE	SMARTER	.
”	熊	是	更智能	.

“熊更聪明。”

” [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [haɪ] [nuːn] .

”	It	was	high	noon	.
”	它	曾是	高的	中午	.

当时是正午时分。

[ˈʃeldən] [ˈniːdɪd] [nəʊ] [glɑːns] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] [tuː; tə] [tel] [hɪm] [ðæt] .

Sheldon	needed	no	glance	at	his	watch	to	tell	him	that	.
谢尔顿	需要	不	瞥一眼	在	他的	手表	到	告诉	他	那	.

谢尔顿不用看表就知道这一点。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈhʌŋgri] .

He	was	hungry	.
他	曾是	饥饿的	.

他饿了。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] ,

He	went	to	the	door	,
他	去	到	这	门	,

他走到门口，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] ['əʊpən][ɔːl] ['mɔːnɪŋ] — [left][səʊ][ɪn][həʊp][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv][ðə; ði]

which	had	remained	open	all	morning	—	left	so	in	hope	of	the	return	of	the
哪个	有	剩余	打开	全部	早晨	—	左边	所以	在	希望	的	这	返回	的	这

[mæd][mæn] — [ænd; ənd] [kləʊzd] [ˌaɪ 'tiː] .

mad	man	—	and	closed	it	.
疯狂的	男人	—	和	关闭	它	.

这家店一上午都开着——一直开着，希望疯子能回来——然后关上了。

['pɔːləz] [aɪz] ['fɒləʊd] [hɪm] [ɪn'tentli] .

Paula's	eyes	followed	him	intently	.
保拉的	眼睛	随后	他	专注地	.

宝拉的目光紧紧地追随着他。

[hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði][dɔː(r)][fɑːst][baɪ] ['pʊtɪŋ] [ɪts][bɑː(r)] [ə'krɒs] [ˌaɪ 'tiː] .

He	made	the	door	fast	by	putting	its	bar	across	it	.
他	制成	这	门	快速地	经过	推杆	它是	酒吧	穿过	它	.

他用门闩把门锁上了。

[ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] [wʊd] [frɒm; frəm][ə; eɪ][paɪl][ɒv; əv] ['fægət] [baɪ][ðə; ði] ['faɪəpleɪs] [hiː; hi] [fɔːst] [daʊn] [taɪt]

A	bit	of	wood	from	a	pile	of	faggots	by	the	fireplace	he	forced	down	tight
一个	少量	的	木头	从	一个	桩	的	同性恋	经过	这	壁炉	他	强制	向下	紧的

[bɪ'twiːn] [ðə; ði][bɑː(r)][ænd; ənd][ðə; ði][dɔː(r)] ,

between	the	bar	and	the	door	,
之间	这	酒吧	和	这	门	,

他从壁炉旁的一堆柴火中取出一小块木头，用力塞进吧台和门之间的缝隙里。

['dʒæmɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði][gɜːl] [sɔːt] [tuː; tə][dʒɜːk][ˌaɪ 'tiː] [luːs] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [taɪm] .

jamming	it	so	that	if	the	girl	sought	to	jerk	it	loose	it	would	take	time	.
干扰	它	所以	那	如果	这	女孩	寻求	到	混蛋	它	松动的	它	会	拿	时间	.

把它卡住，这样如果女孩想把它拽松，就需要时间。

[hiː; hi] ['triːtɪd] [ðə; ði][bɑː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] ['sɪməlәli] .

He	treated	the	bar	of	the	front	door	similarly	.
他	治疗	这	酒吧	的	这	正面	门	相似地	.

他对前门的横杆也采取了类似的处理方式。

[ðə; ði][klɪp][ɒv; əv] ['kɑːrtrɪdʒɪz] [hiː; hi] [slɪpt] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l] , ['drɒpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz]

The	clip	of	cartridges	he	slipped	out	of	his	rifle	,	dropping	it	into	his
这	夹子	的	墨盒	他	滑倒了	出去	的	他的	步枪	,	下降	它	进入	他的

['pɒkɪt] .

pocket	.
口袋	.

他从步枪里抽出一夹子弹，扔进口袋里。

[hiː; hi][hæd; həd] [θrəʊn] [nəʊ] ['kɑːtrɪdʒ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bærəl] .

He	had	thrown	no	cartridge	into	the	barrel	.
他	有	抛掷	不	墨盒	进入	这	桶	.

他没有往枪膛里装任何子弹。

[ðen] [hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði] [gʌn] [daʊn] , [tɜːnd] [ə'gen] [tə'wɔːd] ['pɔːlə] , [ænd; ənd] [sed] ['smaɪlɪŋli] :

Then	he	put	the	gun	down	,	turned	again	toward	Paula	,	and	said	smilingly	:
然后	他	放	这	枪	向下	,	转向	再次	朝向	宝拉	,	和	说	微笑着	:

然后他放下枪，再次转向宝拉，笑着说：

“ [tɜːn] [ə'baʊt] [ɪz][feə(r)] [pleɪ] .

“	Turn	about	is	fair	play	.
“	转动	关于	是	公平的	玩	.

“风水轮流转。”

[ai] [geɪv] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [kæn; kən] [ɒv; əv] ['piːtʃɪz] ; [sə'pəʊz] [ðæt] [juː; jʊ] [triːt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ðə; ði] [lʌntʃ] ?

I	gave	you	a	can	of	peaches	;	suppose	that	you	treat	me	to	the	lunch	?
我	给予	你	一个	能	的	桃子	;	认为	那	你	对待	我	到	这	午餐	?

我送了你一罐桃子；要不你请我吃午饭?

" [æn; ən] ['ɪnstənt] [ə'gəʊ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] ['tiːzɪŋ] [nə'pəʊlɪən] [ænd; ənd] ['ʃəʊɪŋ] [nəʊ] [hɪnt] [ɒv; əv]

"	An	instant	ago	she	had	been	teasing	Napoleon	and	showing	no	hint	of
"	一个	立即的	前	她	有	到过	戏弄	拿破仑	和	显示	不	暗示	的

[dɪ'stres] .

distress	.
痛苦	.

"就在刚才，她还在戏弄拿破仑，丝毫没有表现出痛苦的迹象。"

['sʌd(ə)nli] [naʊ] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] [wɜː(r); wə(r)] ['kwɪvərɪŋ] ;

Suddenly	now	her	lips	were	quivering	;
突然	现在	她	嘴唇	是	颤抖	;

突然间，她的嘴唇开始颤抖；

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [tɪəz] [stɑːt] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

for	the	first	time	he	saw	the	tears	start	into	her	eyes	.
为了	这	第一的	时间	他	锯	这	眼泪	开始	进入	她	眼睛	.

他第一次看到她的眼眶里噙满了泪水。

" [woʊnt] [juː; jʊ] [gəʊ] [ə'weɪ] ?

"	Won't	you	go	away	?
"	惯于	你	去	离开	?

你为什么不离开?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['pliːdɪŋli] .

"	she	asked	pleadingly	.
"	她	问	恳求地	.

她恳求道。

" [pliːz] , [pliːz] [gəʊ] [ə'weɪ] ! "

"	Please	,	please	go	away	!	"
"	请	,	请	去	离开	!	"

"求求你，求求你离开！"

" [waɪ] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn] [ə'stɒnɪʃmənt] , " [wɒt] [ɪz] [ðə; ði] ['mætə(r)] ?

"	Why	,	"	he	said	in	astonishment	,	"	what	is	the	matter	?
"	为什么	,	"	他	说	在	惊讶	,	"	什么	是	这	事情	?

"为什么？"他惊讶地说，"出了什么事？"

[dəʊnt] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] ? "

Don't	you	want	to	give	me	something	to	eat	?	"
不	你	想	到	给	我	某物	到	吃	?	"

你不想给我点吃的吗?

" [əʊ] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['iːv(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ['ʃeɪkɪŋ] , " [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] ['eniθɪŋ] [ɪf] [jʊl] ['əʊnli]

"	Oh	,	"	she	cried	,	even	her	voice	shaking	,	"	I'll	give	you	anything	if	you'll	only
"	哦	,	"	她	哭	,	甚至	她	嗓音	摇晃	,	"	患病的	给	你	任何事物	如果	你会	仅有的

[gəʊ] [ə'weɪ] !

go	away	!
去	离开	!

"哦，"她哭着说，声音都颤抖了，"只要你离开，我什么都愿意给你！"

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [bæd] , [bæd] [tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː] [hɪə(r)] [laɪk] [ðɪs] ; [tuː; tə] [draɪv] [pə'pɑː] [ə'weɪ] — "

You	are	bad	,	bad	to	keep	me	here	like	this	;	to	drive	papa	away	—	"
你	是	坏的	,	坏的	到	保持	我	这里	喜欢	这	;	到	驾驶	爸爸	离开	—	"

你真坏，坏到把我留在这里，害得爸爸离开——"

“ [ai]['dɪd(ə)nt] [draɪv] [hɪm] [ə'weɪ] .
“ I didn't drive him away .
” 我 没有 驾驶 他 离开 .

“我没有把他赶走。”

[ai][doʊnt] [wɒnt] [hɪm] [ə'weɪ] .
I don't want him away .
我 不 想 他 离开 .

我不想让他离开。

[ai][ˌeɪ 'em] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] [kʌm] [bæk] .
I am waiting for him to come back .
我 是 等待 为了 他 到 来 后退 .

我在等他回来。

[ðæts] [ɔːl][ai][ˌeɪ 'em] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ! ”
That's all I am waiting for ! ”
那就是 全部 我 是 等待 为了 ! ”

我一直在等的就是这个!

“ [bʌt; bət][hiː; hi][woʊnt] !
“ But he won't !
” 但 他 惯于 !

但他不会!

[waɪl] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)][hiː; hi][woʊnt] [kʌm] [bæk] .
While you are here he won't come back .
尽管 你 是 这里 他 惯于 来 后退 .

你在这里的时候，他就不会回来了。

[ænd; ənd] , [aʊt] [ðeə(r)] , [hiː; hi] [wɪl] [daɪ] . ”
And , out there , he will die . ”
和 , 出去 那里 , 他 将要 死 . ”

他会死在那里。

“ [daɪ] ! ” ['mʌtə] ['ʃeldən] .
“ Die ! ” muttered Sheldon .
” 死 ! ” 低声说道 谢尔顿 .

“去死吧！”谢尔顿低声说道。

“ [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [hɪm] ?
“ What's the matter with him ?
” 是什么 这 事情 和 他 ?

“他怎么了？”

” ['sləʊli] [ðə; ði] [tɪəz] [wel] [ʌp][ænd; ənd] [spɪld] ['əʊvə(r)] , ['rʌnɪŋ] [ˌʌn'tʃekt] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)]
” Slowly the tears welled up and spilled over , running unchecked down her
” 缓慢地 这 眼泪 井 向上 和 洒了 超过 , 跑步 未经核实 向下 她
[tʃiːks] .
cheeks .
脸颊 .

“泪水慢慢涌上眼眶，夺眶而出，不受控制地顺着她的脸颊流淌下来。”

['ʃeldən] , ['lɪt(ə)l] [juːst] [tuː; tə] ['wɪmɪn] , ['ʃɪftɪd] [ʌn'iːzɪli] , [nɒt] ['nəʊɪŋ] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] ,
Sheldon , little used to women , shifted uneasily , not knowing what to do ,
谢尔顿 , 小的 用过的 到 女性 , 转移 不安地 , 不是 会心 什么 到 做 ,

谢尔顿不太习惯和女性相处，他不安地挪动着身子，不知道该怎么办。

['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [duː; də] ['sʌmθɪŋ] .
feeling that he should do something .
感觉 那 他 应该 做 某物 .

他觉得自己应该做点什么。

[nə'pəʊlɪən] , ['waɪzə(r)][ɪn] ['mætəz] [ɒv; əv] [ðɪs] [sɔːt] ,
Napoleon , wiser in matters of this sort ,
拿破仑 , 更明智 在 事情 的 这 种类 ,

拿破仑在这方面更有智慧，

[meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] [ænd; ənd] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [sɒft] ['bɒdi] [ˌsɪmpə'θetɪkli]
made his way to her shoulder and rubbed his soft body sympathetically
制成 他的 方式 到 她 肩膀 和 摩擦 他的 柔软的 身体 同情地
[ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] .
against her cheek .
反对 她 脸颊 .

他走到她肩前，用柔软的身体同情地蹭了蹭她的脸颊。

“ ['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)] , ” [begd] ['pɔːlə] .
“ Open the door , ” begged Paula .
“ 打开 这 门 , ” 乞求 宝拉 .

“开门，”宝拉恳求道。

“ [biː; bi] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd]['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)] .
“ Be good to me and open the door .
“ 是 好的 到 我 和 打开 这 门 .

“请善待我，帮我开门。”

[let] [ˌem 'iː][gəʊ][tuː; tə][hɪm] . ”
Let me go to him . ”
让 我 去 到 他 . ”

让我去见他。

“ [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [nəʊ] [weə(r)] [tuː; tə][faɪnd][hɪm] , ” [hiː; hi]['prəʊtestɪd; prə'testɪd] .
“ You would not know where to find him , ” he protested .
“ 你 会 不是 知道 在哪里 到 寻找 他 , ” 他 抗议 .

“你根本不知道去哪里找他，”他抗议道。

“ [əʊ] , [jes] , [aɪ] [wʊd] !
“ Oh , yes , I would !
“ 哦 , 是的 , 我 会 !

“哦，是的，我会的！”

[aɪ] [wʊd] [gəʊ][tuː; tə][hɪm] , ['rʌnɪŋ] . ”
I would go to him , running . ”
我 会 去 到 他 , 跑步 . ”

我会跑着去找他。

“ [hiː; hi][ɪz] [sɪk] ? ” [hiː; hi] [ɑːskt] .
“ He is sick ? ” he asked .
“ 他 是 生病的 ? ” 他 问 .

“他生病了吗？”他问道。

['ʌðə(r)] [tɪəz] ['fɒləʊd] [ðə; ði][fɜːst] , [ˌʌn'nəʊtɪst] [baɪ][ðə; ði][gɜːl] .
Other tears followed the first , unnoticed by the girl .
其他 眼泪 随后 这 第一的 , 未被察觉 经过 这 女孩 .

女孩没有注意到，随后又流下了其他眼泪。

['ʃeldən] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['greɪəm] [twɪnz] : [ðeɪ] [kraɪd] [ðæt] [weɪ] [sʌm; səm][taɪm] , ['əʊnli][mɔː(r)]
Sheldon thought of the Graham twins : they cried that way some time , only more
谢尔顿 想法 的 这 格雷厄姆 双胞胎 : 他们 哭 那 方式 一些 时间 , 仅有的 更多的
['nɔɪzɪli] .
noisily .
喧闹地 .

谢尔顿想到了格雷厄姆双胞胎：他们也曾这样哭过，只是哭声更大。

[ðeɪ] [kept] [ðeə(r)] [aɪz] ['əʊpən] [waɪd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [juː; jʊ] ,

They	kept	their	eyes	open	wide	and	looked	at	you	,
他们	保留	他们的	眼睛	打开	宽的	和	看起来	在	你	,

他们睁大眼睛看着你，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tɪəz] [keɪm] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [w'ʌndəd] [weə(r)] [ðeɪ] [ɔːl] [keɪm] [frɒm; frəm] .

and	the	tears	came	until	you	wondered	where	they	all	came	from	.
和	这	眼泪	来了	直到	你	想知道	在哪里	他们	全部	来了	从	.

泪水止不住地流，你甚至开始怀疑它们究竟从何而来。

“ [tuː] [taɪmz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [tremblɪŋ] , “ [ai] [hæv; həv] [θɔːt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ded]

“	Two	times	,	”	she	said	,	her	voice	trembling	,	“	I	have	thought	he	was	dead
“	二	时代	,	”	她	说	,	她	嗓音	发抖	,	“	我	有	想法	他	曾是	死的

!

!
!

“有两次，”她声音颤抖地说，“我以为他死了！”

” [ʃiː; ʃi] ['ʃʌdə] .

”	She	shuddered	.
”	她	颤抖	.

她打了个寒颤。

“ [ai] [hæv; həv] [siːn] [ded] [θɪŋz] .

“	I	have	seen	dead	things	.
“	我	有	已见	死的	事物	.

我见过死物。

[əʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['terəb(ə)l] !

Oh	,	it	is	terrible	!
哦	,	它	是	糟糕的	!

哦，太糟糕了！

[ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [ai] [θɔːt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ded] !

This	morning	I	thought	he	was	dead	!
这	早晨	我	想法	他	曾是	死的	!

今天早上我还以为他死了呢！

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] [wen] [ai] [tɔːkt] [wɪð] [hɪm] .

He	did	not	answer	when	I	talked	with	him	.
他	做过	不是	回答	什么时候	我	谈话	和	他	.

我跟他说话时，他没有回答。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [leɪ] [stɪl] ; [ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [fiːl] [hɪm] [briːð] .

And	he	lay	still	;	I	could	not	feel	him	breathe	.
和	他	躺	仍然	;	我	可以	不是	感觉	他	呼吸	.

他一动不动地躺着，我感觉不到他的呼吸。

[ai] [ræn] [aʊt] .

I	ran	out	.
我	跑	出去	.

我没钱了。

[ai] [wɒz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] .

I	was	frightened	.
我	曾是	害怕	.

我当时很害怕。

[ai] [kraɪd] [aʊt] [ə'laʊd] .

I	cried	out	aloud	.
我	哭	出去	大声	.

我大声喊了出来。

[juː; jʊ] [hɜːd] [ˌem 'iː][ænd; ənd][ræn][tuː; tə] [kɪl] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ai][ræn][hɪə(r)] .

You	heard	me	and	ran	to	kill	me	,	and	I	ran	here	.
你	听到	我	和	跑	到	杀	我	,	和	我	跑	这里	.

你听到了我的呼救声，就跑来杀我，而我则跑到了这里。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [ded] !

And	he	was	not	dead	!
和	他	曾是	不是	死的	!

他并没有死!

[əʊ] , [ai][wɒz; wəz][glæd] !

Oh	,	I	was	glad	!
哦	,	我	曾是	高兴的	!

哦，我很高兴!

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [let] [ˌem 'iː][gəʊ][tuː; tə][hɪm] [naʊ] — [hiː; hi] [wɪl] [daɪ] — [ai] [nəʊ] [hiː; hi] [wɪl] [daɪ] .

But	if	you	do	not	let	me	go	to	him	now	—	he	will	die	—	I	know	he	will	die	.
但	如果	你	做	不是	让	我	去	到	他	现在	—	他	将要	死	—	我	知道	他	将要	死	.

但如果你现在不让我去见他——他会死的——我知道他会死的。

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [biː; bi][ɔːl] [ə'ləʊn] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][gets][səʊ] [stɪl] ['sʌmtaɪmz] [ðæt] [ai][kænt] [briːð] .

And	I	will	be	all	alone	—	and	it	gets	so	still	sometimes	that	I	can't	breathe	.
和	我	将要	是	全部	独自的	—	和	它	获得	所以	仍然	有时	那	我	不能	呼吸	.

我会孤身一人——有时周围静得让我无法呼吸。

[pliːz] [let] [ˌem 'iː][gəʊ] !

Please	let	me	go	!
请	让	我	去	!

请放了我!

[pliːz] [biː; bi] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] !

Please	be	good	to	me	!
请	是	好的	到	我	!

请善待我!

〞 [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][hɪm] ['hʌrɪdli] .

〞	She	came	to	him	hurriedly	.
〞	她	来了	到	他	匆匆	.

她急忙走到他身边。

[nə'pəʊlɪən] [spræŋ] [daʊn] [ænd; ənd] ['tʃætə] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)] .

Napoleon	sprang	down	and	chattered	in	a	corner	.
拿破仑	弹簧	向下	和	喋喋不休	在	一个	角落	.

拿破仑跳下楼，躲在角落里喋喋不休。

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ʌp] ['ʃɛldənz] [hænd][ænd; ənd][held] [ˌaɪ 'tiː] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['lɪftɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['pliːdɪŋli] .

She	caught	up	Sheldon's	hand	and	held	it	,	her	eyes	lifted	to	his	pleadingly	.
她	捕捉	向上	谢尔顿的	手	和	握住	它	,	她	眼睛	抬起	到	他的	恳求地	.

:

.

她抓住谢尔顿的手，紧紧握住，用恳求的眼神望着他。

〝 [doʊnt][biː; bi][bæd][tuː; tə][ˌem 'iː] , 〞 [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] .

〝	Don't	be	bad	to	me	,	〞	she	murmured	over	and	over	.
〝	不	是	坏的	到	我	,	〞	她	低声说道	超过	和	超过	.

〝别对我不好，〞她一遍又一遍地低声说道。

“ [biː; bi] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][let][ˌem 'iː][gəʊ][tuː; tə][hɪm] .

“	**Be**	**good**	**to**	**me**	**,**	**and**	**let**	**me**	**go**	**to**	**him**	**.**
”	是	好的	到	我	,	和	让	我	去	到	他	.

“请善待我，让我去见他。”

” [wen] [bɪl] [ænd; ənd] [bet] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm] [ðɪs] [weɪ] [hiː; hi] [njuː] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðem; ðəm]

”	**When**	**Bill**	**and**	**Bet**	**came**	**to**	**him**	**this**	**way**	**he**	**knew**	**what**	**to**	**do**	**with**	**them**
”	什么时候	账单	和	赌注	来了	到	他	这	方式	他	知道	什么	到	做	和	他们

.

:

.

“当比尔和贝特这样来到他面前时，他知道该如何处置他们。”

[hiː; hi] [pɪkt] [ðem; ðəm] [ʌp] , [æn; ən] [ɑːm] [ə'baʊt] [iːtʃ] [wʌn] ,

He	**picked**	**them**	**up**	**,**	**an**	**arm**	**about**	**each**	**one**	**,**
他	挑选	他们	向上	,	一个	手臂	关于	每个	一	,

他把它们抱了起来，一只胳膊搂着一个。

[ænd; ənd] ['kærid] [ðem; ðəm] [ə'baʊt] [əd'ventʃə, æd-] [ʌn'tɪl] [ðeə(r)]['mæmə] [ik'spɔstjuleit] .

and	**carried**	**them**	**about**	**adventuring**	**until**	**their**	**mama**	**expostulated**	**.**
和	携带	他们	关于	冒险	直到	他们的	妈妈	所宣称的	.

于是带着他们四处冒险，直到他们的妈妈大声抗议。

[ænd; ənd] , [ˌsʌrəp'tɪʃəsli] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [wen] [nəʊ][wʌn][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] , [hiː; hi] [kɪst]

And	**,**	**surreptitiously**	**now**	**and**	**then**	**when**	**no**	**one**	**was**	**looking**	**,**	**he**	**kissed**
和	,	偷偷摸摸	现在	和	然后	什么时候	不	一	曾是	寻找	,	他	亲吻

[ðeə(r)] [red] , ['lɪt(ə)l] , [mɔɪst] [maʊðz] .

their	**red**	**,**	**little**	**,**	**moist**	**mouths**	**.**
他们的	红色的	,	小的	,	潮湿	嘴	.

而且，他时不时地趁人不注意，偷偷地亲吻她们红润的小嘴巴。

“ [pliːz] , ” [sed] ['pɔːlə] .

“	**Please**	**,**	**”**	**said**	**Paula**	**.**
”	请	,	”	说	宝拉	.

“拜托了，”宝拉说。

“ [ai][ʃæl; ʃəl] [nɒt] [kɔːl] [juː; jʊ][bæd] ['eni] [mɔː(r)] .

“	**I**	**shall**	**not**	**call**	**you**	**bad**	**any**	**more**	**.**
”	我	将	不是	称呼	你	坏的	任何	更多的	.

我以后不再说你坏了。

[ai][ʃæl; ʃəl] [seɪ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [gʊd] [ænd; ənd] [lʌv] [juː; jʊ] .

I	**shall**	**say**	**you**	**are**	**good**	**and**	**love**	**you**	**.**
我	将	说	你	是	好的	和	爱	你	.

我会说你很好，我爱你。

[pliːz] . ”

Please	**.**	**”**
请	.	”

请。”

“ [hæŋ] [ˌaɪ 'tiː] !

“	**Hang**	**it**	**!**
”	悬挂	它	!

“挂掉它！”

” ['mʌtə] [dʒɒn] ['ʃeldən] .

”	**muttered**	**John**	**Sheldon**	**.**
”	低声说道	约翰	谢尔顿	.

“约翰·谢尔顿低声说道。”

“ [pliːz] ! ” [sed] ['pɔːlə] .
“ Please ! ” said Paula .
“ 请 ! ” 说 宝拉 .

“求求你了！”宝拉说道。

“ [juː; jʊ] [siː] — ”
“ You see — ”
“ 你 看 — ”

“你看-”

“ [pliːz] ! ” [sed] ['pɔːlə] .
“ Please ! ” said Paula .
“ 请 ! ” 说 宝拉 .

“求求你了！”宝拉说道。

[ʃiː; ʃi] [leɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wet] [tʃiːk] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [hænd] .
She laid her wet cheek against his hand .
她 铺设 她 湿的 脸颊 反对 他的 手 .

她将湿润的脸颊贴在他的手上。

“ [pliːz] ! ”
“ Please ! ”
“ 请 ! ”

“请！ ”

“ [naʊ] [lʊk] [hɪə(r)] , [jʌŋ] ['leɪdi] , ” [hiː; hi] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] ,
“ Now look here , young lady , ” he told her ,
“ 现在 看 这里 , 年轻的 女士 , ” 他 讲述 她 ,

“听着，小姐，”他告诉她。

['flætərɪŋ] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə'tʃiːvd] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['dɪgnəti] ,
flattering himself that he had achieved a remarkable dignity ,
奉承 他自己 那 他 有 已达成 一个 卓越 尊严 ,

他自以为获得了非凡的尊严，

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [mɔː(r)] ['ɔːkwəd] [ðæn; ðən] [dʒɒn] ['ʃeldən] [hæd; həd] ['evə(r)] [lʊkt] [bɪ'fɔː(r)] ; “ [aɪl]
and looking more awkward than John Sheldon had ever looked before ; “ I'll
和 寻找 更多的 尴尬的 比 约翰 谢尔顿 有 曾经 看起来 前 ; “ 患病的
['kɒmprəmaɪz] [wɪð] [juː; jʊ] .
compromise with you .
妥协 和 你 .

约翰·谢尔顿看起来比以往任何时候都更加尴尬；“我会和你妥协。”

[juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [nəʊ] [weə(r)] [hiː; hi] [ɪz] ?
You say you know where he is ?
你 说 你 知道 在哪里 他 是 ?

你说你知道他在哪里?

[ɔːl] [raɪt] .
All right .
全部 正确的 .

好的。

[sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [wiːl; wil] [iːt] , [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ai] . [juː; jʊ] [wɪl] [ðen] [ʃəʊ] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [wei] ,
Sit down and we'll eat , you and I . You will then show me the way ,
坐 向下 和 出色地 吃 , 你 和 我 . 你 将要 然后 展示 我 这 方式 ,

坐下，我们一起吃饭。然后你给我指路。

[ænd; ənd] [wiːl; wil] [gəʊ] [ænd; ənd] [faɪnd] [hɪm] [ænd; ənd] [brɪŋ] [hɪm] [bæk] [hɪə(r)] .
and we'll go and find him and bring him back here .
和 出色地 去 和 寻找 他 和 带来 他 后退 这里 .

我们会去找他，把他带回来。

[ai] ['hævnt] [hɜːt] [juː; jʊ] , [hæv; həv][ai] ?

I	haven't	hurt	you	,	have	I	?
我	还没有	伤害	你	,	有	我	?

我没有伤害你，对吗?

[ai][woʊnt] [hɜːt] [hɪm] .

I	won't	hurt	him	.
我	惯于	伤害	他	.

我不会伤害他。

[nəʊ] , ″ [æz; əz][hɜː(r); hə(r)][lɪps] [ʃeɪpt] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] “ [pliːz] , ″

No	,	″	as	her	lips	shaped	to	another	“	please	,	″
不	,	″	作为	她	嘴唇	形状	到	其他	“	请	,	″

“不,”她的嘴唇微微勾起，似乎又要说“求求你”，

“ [aɪm][nɒt]['gəʊɪŋ][tuː; tə][let][juː; jʊ][gəʊ][ə'ləʊn] .

“	I'm	not	going	to	let	you	go	alone	.
“	我是	不是	去	到	让	你	去	独自的	.

“我不会让你独自一人去的。”

[wiː; wi][gəʊ] [tə'geðə(r)] — [ɔː(r)][wiː; wi] [steɪ] [raɪt] [hɪə(r)] .

We	go	together	—	or	we	stay	right	here	.
我们	去	一起	—	或者	我们	停留	正确的	这里	.

我们一起走，或者我们就待在这里。

[wɪtʃ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

Which	is	it	?
哪个	是	它	?

到底是哪一个?

″ ['pɔːlə] [fraʊnd] .

″	Paula	frowned	.
″	宝拉	皱眉	.

宝拉皱起了眉头。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [waɪpt] [ə'weɪ] [ðə; ði] [tɪəz] .

Then	she	wiped	away	the	tears	.
然后	她	擦拭	离开	这	眼泪	.

然后她擦干了眼泪。

['weðə(r)] [sʌm; səm] [diːp] ['femənɪn] ['ɪnstɪŋkt] [hæd; həd][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd]['ɔːlməʊst]

Whether	some	deep	feminine	instinct	had	told	her	that	they	had	almost
无论	一些	深的	女性	本能	有	讲述	她	那	他们	有	几乎

[sɜːvd] [ðeə(r)] ['pɜːpəs] [bʌt; bət][wɜː(r); wə(r)] ['juːsləs] [naʊ] [wɪl] ,

served	their	purpose	but	were	useless	now	will	,
服务	他们的	目的	但	是	无用	现在	将要	,

或许是某种深藏的女性本能告诉她，它们几乎已经完成了使命，但现在毫无用处了，这一点尚不得而知。

[pə'hæps] , ['nevə(r)][biː; bi] [nəʊn] .

perhaps	,	never	be	known	.
也许	,	绝不	是	已知	.

或许，永远不会有人知道。

[ʃiː; ʃi] [went] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə][ə; eɪ] [ruːd] ['kʌbəd] ,

She	went	across	the	room	to	a	rude	cupboard	,
她	去	穿过	这	房间	到	一个	粗鲁的	橱柜	,

她穿过房间，走到一个简陋的橱柜前。

[ænd; ənd] [brɔːt] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['blækənd] [pɒt] [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] [miːt] [stjuː] .

and	brought	from	it	a	blackened	pot	containing	a	meat	stew	.
和	带来	从	它	一个	变黑	锅	包含	一个	肉	炖	.

从那里端出一个烧焦的锅，里面装着炖肉。

['ʃeldən] [wɒz; wəz] ['hʌŋgri] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [dɪ'spens] [wɪð] [ðə; ði] [stju:] ['bi:ɪŋ] [wɔ:m] [ʌp] .

Sheldon	**was**	**hungry**	**enough**	**to**	**dispense**	**with**	**the**	**stew**	**being**	**warmed**	**up**	**.**
谢尔顿	曾是	饥饿的	足够的	到	分配	和	这	炖	存在	温暖	向上	.

谢尔顿饿得连炖菜加热都懒得等了。

['mɪəli] [tu:; tə] [meɪk] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [tu:; tə][daɪ'vɜ:t][hɜ:(r); hə(r)] [θɔ:ts] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] ['fɑ:.ðərz]

Merely	**to**	**make**	**conversation**	**to**	**divert**	**her**	**thoughts**	**from**	**her**	**father's**
仅仅	到	制作	对话	到	转移	她	想法	从	她	父亲的

['deɪndʒə(r)] , [hi:; hi] [sed] ['keələsli] :

danger	**,**	**he**	**said**	**carelessly**	**:**
危险	,	他	说	粗心大意	:

他只是为了找些话题转移她的注意力，让她不再担心父亲的危险，便漫不经心地说道：

“ [ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] ['trʌb(ə)l] ['getɪŋ] [jɔ:(r); jə(r)] [mi:t] ?

“	**You**	**must**	**have**	**trouble**	**getting**	**your**	**meat**	**?**
“	你	必须	有	麻烦	获得	你的	肉	?

“你们是不是买肉有困难？”

[ju:; jʊ] [kænt] [hæv; həv] [mʌtʃ] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] .

You	**can't**	**have**	**much**	**ammunition**	**.**
你	不能	有	很多	弹药	.

你不能携带太多弹药。

” [hi:; hi] ['teɪstɪd] [ðə; ði] [stju:] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] , [ɔ:l'ðəʊ] [sɔ:lt][wɒz; wəz] ['nəʊtɪsəbli] ['wɒntɪd] ,

”	**He**	**tasted**	**the**	**stew**	**,**	**and**	**found**	**it**	**,**	**although**	**salt**	**was**	**noticeably**	**wanted**	**,**
”	他	尝过	这	炖	,	和	成立	它	,	虽然	盐	曾是	明显地	通缉	,

['seɪvəri] [ænd; ənd]['pælətəb(ə)l] .

savory	**and**	**palatable**	**.**
美味的	和	可口的	.

他尝了一口炖菜，发现虽然明显需要加盐，但味道鲜美，可以接受。

“ [wɒt] [sɔ:t] [ɒv; əv] [mi:t] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ?

“	**What**	**sort**	**of**	**meat**	**is**	**it**	**?**
“	什么	种类	的	肉	是	它	?

这是什么肉?

” [hi:; hi] [ɑ:skt] .

”	**he**	**asked**	**.**
”	他	问	.

他问道。

“ [sneɪks] ! ” [sed] ['pɔ:lə] .

“	**Snakes**	**!**	**”**	**said**	**Paula**	**.**
“	蛇	!	”	说	宝拉	.

“蛇！”宝拉说道。

['ʃeldən] [hæd; həd] [swˈbləʊd] [dʒʌst] [bɪ'fɔ:(r)] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] [lɑ:st] ['kwestʃən] .

Sheldon	**had**	**swallowed**	**just**	**before**	**putting**	**the**	**last**	**question**	**.**
谢尔顿	有	吞咽	只是	前	推杆	这	最后的	问题	.

谢尔顿在提出最后一个问题之前咽了口唾沫。

['pɔ:lə] [wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][ðə; ði][dʒɔɪ][ɒv; əv] ['si:ɪŋ] [hɪz; ɪz] [tænd] [tʃi:ks] [peɪl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

Paula	**was**	**given**	**the**	**joy**	**of**	**seeing**	**his**	**tanned**	**cheeks**	**pale**	**a**	**little**	**.**
宝拉	曾是	给定	这	喜悦	的	看到	他的	晒黑的	脸颊	苍白	一个	小的	.

看到他黝黑的脸颊略微泛白，宝拉感到十分高兴。

[ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv]['hɒrə(r)] [keɪm] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [aɪz] .

A	**look**	**of**	**horror**	**came**	**into**	**his**	**eyes**	**.**
一个	看	的	恐怖	来了	进入	他的	眼睛	.

他眼中闪过一丝惊恐。

[ðen] [hiː; hi] [kɔːt] [æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈlaɪvli] [ˈmælɪs] [ɪn] [hɜːz] , [ˈmælɪs] [ænd; ənd] [mɜːθ]

Then	he	caught	an	expression	of	lively	malice	in	hers	,	malice	and	mirth
然后	他	捕捉	一个	表达	的	热闹	恶意	在	她的	,	恶意	和	欢笑

[kəˈmɪŋgəld] .

commingled	.
混合	.

然后他捕捉到她眼中闪过一丝活泼的恶意，恶意与嘲讽交织在一起。

“ [sneɪks] [ænd; ənd] [ˈlɪzədz] , ” [sed] [ˈpɔːlə] .

“	Snakes	and	lizards	,	”	said	Paula	.
“	蛇	和	蜥蜴	,	”	说	宝拉	.

“蛇和蜥蜴，”宝拉说。

“ [wiː; wi] [kætʃ] - [ɪm] [ɪn] [həʊlz] — ”

“	We	catch	'	em	in	holes	—	”
“	我们	抓住	-	呃	在	孔	—	”

“我们在洞里抓住了他们——”

“ [juː; jʊ][ˈlɪt(ə)l][ˈdev(ə)l] ! ” [ˈmʌtə] [ðə; ði][mæn][ˈʌndə(r)][hɪz; ɪz] [breθ] .

“	You	little	devil	!	”	muttered	the	man	under	his	breath	.
“	你	小的	魔鬼	!	”	低声说道	这	男人	在下面	他的	气息	.

“你这个小恶魔！”那人低声咒骂道。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ʃəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [njuː] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [fʌn] [ɒv; əv][hɪm] ,

And	to	show	her	that	he	knew	now	that	she	was	making	fun	of	him	,
和	到	展示	她	那	他	知道	现在	那	她	曾是	制作	乐趣	的	他	,

为了向她表明他现在知道她是在嘲笑他，

[hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [stjuː] .

he	went	back	to	his	stew	.
他	去	后退	到	他的	炖	.

他又回去继续炖菜了。

“ [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] , [mɪs] [ˈpɔːlə] , ” [hiː; hi][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ˈθretnɪŋli] ,

“	Just	the	same	,	Miss	Paula	,	”	he	told	her	threateningly	,
“	只是	这	相同的	,	错过	宝拉	,	”	他	讲述	她	威胁地	,

“即便如此，宝拉小姐，”他威胁地对她说。

“ [ɪf] [wiː; wi][ˈevə(r)][duː; də] [get] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌaʊtˈsaɪd] [aɪl] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] [ˈdɪnə(r)] [sʌm; səm] [taɪm] ,

“	if	we	ever	do	get	to	the	outside	I'll	take	you	to	dinner	some	time	,
“	如果	我们	曾经	做	得到	到	这	外部	患病的	拿	你	到	晚餐	一些	时间	,

“如果我们有机会出去，我会找个时间请你吃顿饭。”

[ænd; ənd] [aɪl] [ˈɔːdə(r)][ˈɔɪstə(r)z][ænd; ənd] [ʃrɪmps] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

and	I'll	order	oysters	and	shrimps	for	you	.
和	患病的	命令	牡蛎	和	虾	为了	你	.

我会为你点牡蛎和虾。

[ænd; ənd][kræb][ænd; ənd][ˈlɒbstə(r)] , [baɪ][ˈglɔːri] !

And	crab	and	lobster	,	by	glory	!
和	螃蟹	和	龙虾	,	经过	荣耀	!

还有螃蟹和龙虾，我的天哪！

[aɪ][ˈwʌndə(r)] [wɒt] [jʊl] [seɪ] [æt; ət] [ðæt] ?

I	wonder	what	you'll	say	at	that	?
我	想知道	什么	你会	说	在	那	?

我想知道你对此会说什么？

” [ˈpɔːlə] [ˈdɪd(ə)nt] [nəʊ] , [ˈdɪd(ə)nt][hæv; həv] [ˈeni] [əˈpɪnjən] [ɒn][ðə; ði][ˈsʌbdʒɪkt] .

”	Paula	didn't	know	,	didn't	have	any	opinion	on	the	subject	.
”	宝拉	没有	知道	,	没有	有	任何	观点	在	这	主题	.

“宝拉对此一无所知，也没有任何看法。”

“ [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['fɪʃɪz] , ” [ʃiː; ʃi] ['hæzəd] [ðə; ði] [ə'pɪnjən] [wɪð] [æn; ən] [ʌn'sɜːt(ə)n] [ʃəʊ] [æt; ət]

“	They	are	fishes	,	”	she	hazarded	the	opinion	with	an	uncertain	show	at
”	他们	是	鱼	,	”	她	危险的	这	观点	和	一个	不确定	展示	在

['sɜːt(ə)nti] .

certainty	.
肯定	.

“它们是鱼，”她试探性地表达了自己的观点，语气中带着一丝不确定，却又装作很肯定。

“ [wiː; wi] [iːt] ['fɪʃɪz] , [tuː] .

“	We	eat	fishes	,	too	.
”	我们	吃	鱼	,	也	.

我们也吃鱼。

” [hiː; hi][et; eɪt][hɪz; ɪz]['skænti] [miːl] , [ɪn'sɪstɪŋ] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][sɪt] [ə'krɒs] [ðə; ði]['teɪb(ə)l]

”	He	ate	his	scanty	meal	,	insisting	upon	her	coming	to	sit	across	the	table
”	他	吃	他的	稀少	一顿饭	,	坚持	之上	她	未来	到	坐	穿过	这	桌子

[frɒm; frəm][hɪm] .

from	him	.
从	他	.

他吃着那点可怜的饭菜，坚持要她坐在他对面。

[ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [hɪm] , [bʌt; bət] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [iːt] .

She	watched	him	,	but	refused	to	eat	.
她	观看	他	,	但	拒绝	到	吃	.

她看着他，但拒绝进食。

['pleɪnli] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [stɪl] ['diːpli] [dɪ'strest] .

Plainly	she	was	still	deeply	distressed	.
显然	她	曾是	仍然	深	苦恼	.

显然她仍然非常痛苦。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)]['nevə(r)] [stɪl] , ['gəʊɪŋ][frɒm; frəm][hɪm][tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] ,

Her	eyes	were	never	still	,	going	from	him	to	the	door	,
她	眼睛	是	绝不	仍然	,	去	从	他	到	这	门	,

她的目光始终没有停歇，一会儿看看他，一会儿又看看门口。

[tuː; tə][ðə; ði]['raɪf(ə)l][ɒn][ðə; ði][flɔː(r)][baɪ][hɪm] , [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] [ə'gen] .

to	the	rifle	on	the	floor	by	him	,	to	the	door	again	.
到	这	步枪	在	这	地面	经过	他	,	到	这	门	再次	.

他走到放在地上的步枪旁，然后又走到门口。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [meɪd] [nəʊ] ['fɜːðə(r)] [ə'tempt] [æt; ət] [ɪ'skeɪp] .

But	she	made	no	further	attempt	at	escape	.
但	她	制成	不	更远	试图	在	逃脱	.

但她没有再尝试逃跑。

['miːnwaɪl] [hiː; hi] [tʊk] [ðɪs] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði]['kæbɪn][mɔː(r)] ['keəfəli] [ðæn; ðən][hiː; hi]

Meanwhile	he	took	this	opportunity	to	examine	the	cabin	more	carefully	than	he
同时	他	采取	这	机会	到	检查	这	舱	更多的	小心	比	他

[hæd; həd] [dʌn] [səʊ][fɑː(r)] .

had	done	so	far	.
有	完毕	所以	远的	.

与此同时，他趁此机会比以往更加仔细地检查了小屋。

[ə; eɪ]['brəʊkən]['bɒt(ə)l] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)] , ['sɜːvɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [vɑːz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['hændfʊl][ɒv; əv]

A	broken	bottle	stood	in	a	corner	,	serving	as	a	vase	for	a	handful	of
一个	破碎的	瓶子	站立	在	一个	角落	,	服务	作为	一个	花瓶	为了	一个	少数	的

[fiːld] ['flaʊəz] .

field	flowers	.
场地	花朵	.

角落里立着一个碎瓶子，里面插着几朵野花。

[ə'pɒn] [ðə; ði] [wɔːlz] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['pɪktʃəz] [gliːn] [j'iəz] [ə'gəʊd][frɒm; frəm]

Upon	the	walls	were	a	number	of	pictures	gleaned	years	ago	from
之上	这	墙壁	是	一个	数字	的	图片	收集	年	前	从

['njuːzˌpeɪpəz] — [wʌn][ə; eɪ] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪznəs] ['sekʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪti] ,

newspapers	—	one	a	view	of	the	business	section	of	a	city	,
报纸	—	一	一个	看法	的	这	商业	部分	的	一个	城市	,

墙上挂着许多多年前从报纸上搜集来的图片——其中一张是城市商业区的景象。

[wʌn][ə; eɪ] ['siːskeɪp] , [wʌn][ə; eɪ]['leɪdi][ɪn][ə; eɪ][bɔːl] [dres] [ɒv; əv] [ə'baʊt] - [ɔː(r)] - ,

one	a	seascape	,	one	a	lady	in	a	ball	dress	of	about	1860	or	1870	,
一	一个	海景	,	一	一个	女士	在	一个	球	裙子	的	关于	-	或者	-	,

一幅是海景画，一幅是约1860或1870年穿着舞会礼服的女士画像。

[wʌn][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['kɪtnz] .

one	a	couple	of	kittens	.
一	一个	夫妻	的	小猫	.

一对小猫。

[ə'pɒn] [ðə; ði] [wɔːl] [ɒn] ['pɔːləz] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [pɑː'tɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [bʌldʒ] ,

Upon	the	wall	on	Paula's	side	of	the	partition	was	a	bulge	,
之上	这	墙	在	保拉的	边	的	这	分割	曾是	一个	凸出	,

在宝拉那边的隔墙上，有一个凸起。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmənz] ['wɔːdrəʊb] , ['kʌvəd] ['əʊvə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['blæŋkɪt]

which	was	evidently	the	young	woman's	wardrobe	,	covered	over	with	a	blanket
哪个	曾是	显然	这	年轻的	女性的	衣柜	,	涵盖	超过	和	一个	毯子

[hʌŋ] [frɒm; frəm][pegz] .

hung	from	pegs	.
悬挂	从	钉子	.

显然那是那位年轻女子的衣柜，上面盖着一条挂在衣钩上的毯子。

[æn; ən][æks] [wɪð] [ə; eɪ] [kruːd] ['hænd(ə)l] [leɪ] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] .

An	ax	with	a	crude	handle	lay	on	the	floor	.
一个	斧头	和	一个	原油	处理	躺	在	这	地面	.

地上躺着一把手柄粗糙的斧子。

[ə; eɪ] [lɒŋ] , ['hevi] [bɒks] [sɜːvd] [bəuθ][æz; əz] [rɪ'septək(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ɒdz] [ænd; ənd][endz] , [ænd; ənd] ,

A	long	,	heavy	box	served	both	as	receptacle	for	odds	and	ends	,	and	,
一个	长的	,	重的	盒子	服务	两个都	作为	容器	为了	赔率	和	结束	,	和	,

['kʌvəd] [wɪð] [ə; eɪ][plæŋk] ,

covered	with	a	plank	,
涵盖	和	一个	板	,

一个又长又重的箱子既可以用来存放零碎物品，又可以用木板盖住，

[æz; əz][ə; eɪ] [bentʃ] .

as	a	bench	.
作为	一个	长椅	.

用作长凳。

“ [naʊ] , ” [sed] ['ʃeldən] , “ [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][gəʊ][ænd; ənd][faɪnd][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] ?

“	Now	,	”	said	Sheldon	,	“	shall	we	go	and	find	your	father	?
“	现在	,	”	说	谢尔顿	,	“	将	我们	去	和	寻找	你的	父亲	?

“现在，”谢尔顿说，“我们去找你父亲吧？”

” ['pɔːlə] [dɪd] [nɒt] ['hezɪteɪt] , [nɔː(r)][dɪd][ʃiː; ʃi] [ə'gen] [siːk] [tuː; tə] [dɪ'sweɪd] [hɪm][frɒm; frəm][hɪz; ɪz]

”	Paula	did	not	hesitate	,	nor	did	she	again	seek	to	dissuade	him	from	his
”	宝拉	做过	不是	犹豫	,	也不	做过	她	再次	寻找	到	劝阻	他	从	他的

['pɜːpəs] .

purpose	.
目的	.

“宝拉没有犹豫，也没有再次试图劝阻他放弃这个目标。”

“ [jes] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ Yes , ” she said .
“ 是的 , ” 她 说 .

“是的，”她说。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði][rɪə(r)][dɔː(r)][ænd; ənd] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] .
He went to the rear door and opened it .
他 去 到 这 后部 门 和 打开 它 .

他走到后门，打开了门。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] [ˌʌndə'stænd] , ” [hiː; hi][təʊld][hɜː(r); hə(r)] ,
“ You must understand , ” he told her ,
“ 你 必须 理解 , ” 他 讲述 她 ,

“你必须明白，”他告诉她。

['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [pɑːs] [hɪm] , [hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] ,
standing in the way so that she could not pass him , his rifle in his right hand ,
常设 在 这 方式 所以 那 她 可以 不是 经过 他 , 他的 步枪 在 他的 正确的 手 ,

他挡在她面前，不让她过去，右手拿着步枪。

[hɪz; ɪz] [left] [ɪk'stendɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,
his left extended to her ,
他的 左边 扩展 到 她 ,

他的左手伸向她，

“ [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] ['eni] [tʃɑːnsiz] [ɒv; əv] ['luːzɪŋ] [juː; jʊ] [tuː] .
“ that I am not going to take any chances of losing you too .
“ 那 我 是 不是 去 到 拿 任何 机会 的 输 你 也 .

“我绝不会冒任何失去你的风险。”

[juː; jʊ][kæn; kən] [rʌn] [fɑːstə(r)][ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] , [ænd; ənd][aɪ][doʊnt] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː]
You can run faster than I can , and I don't want you to prove it
你 能 跑步 快点 比 我 能 , 和 我 不 想 你 到 证明 它
[ə'gen] .
again .
再次 .

你跑得比我快，我不想让你再证明一次。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [gɪv] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)][hænd] .
You must give me your hand .
你 必须 给 我 你的 手 .

你必须把手给我。

” [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [ʃiː; ʃi] [druː] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɪm] , [ðə; ði][əʊld] [dɪs'trʌstfl] [lʊk] ['kʌmɪŋ]
” For an instant she drew away from him , the old distrustful look coming
” 为了 一个 立即的 她 画 离开 从 他 , 这 老的 不信任 看 未来
[bæk] .
back .
后退 .

“她瞬间躲开了他，脸上又恢复了以往那种不信任的神情。”

“ [aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [kɪl] [juː; jʊ] !
“ I would like to kill you !
“ 我 会 喜欢 到 杀 你 !

“我想杀了你！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm] [bɪ'liːv] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ment] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [sed] .
” she said in a way which made him believe that she meant what she said .
” 她 说 在 一个 方式 哪个 制成 他 相信 那 她 意思是 什么 她 说 .

她说的那番话，让他相信她是认真的。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm] [ænd; ənd] [slɪpt] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] .

Then	she	came	to	him	and	slipped	her	hand	into	his	.
然后	她	来了	到	他	和	滑倒了	她	手	进入	他的	.

然后她走到他身边，把手伸进他的手里。

[səʊ] [ðeɪ] [went] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] , [saɪd] [baɪ] [saɪd] , ['ʃɛldənz] [hænd] ['grɪpɪŋ] ['pɔːləz] ['taɪtli] .

So	they	went	out	into	the	sunlight	,	side	by	side	,	Sheldon's	hand	gripping	Paula's	tightly
所以	他们	去	出去	进入	这	阳光	,	边	经过	边	,	谢尔顿的	手	扣人心弦	保拉的	紧紧	.

:

于是他们并肩走到阳光下，谢尔顿的手紧紧地握着宝拉的手。

“ [wɪtʃ] [wei] ? ” [hiː; hi] [ɑːskt] .

“	Which	way	?	”	he	asked	.
“	哪个	方式	?	”	他	问	.

“哪条路？”他问。

“ [ðɪs] [wei] .

“	This	way	.
“	这	方式	.

“这边走。

” [ʃiː; ʃi] [nˈɒdɪd] [təˈwɔːd] [ðə; ði] ['fɒrɪst] ['kləʊzɪŋ] [ɪn] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] [æt; ət] [ðə; ði] [iːst] .

”	She	nodded	toward	the	forest	closing	in	about	them	at	the	east	.
”	她	点头	朝向	这	森林	结束	在	关于	他们	在	这	东方	.

她朝东边那片逐渐向他们逼近的森林点了点头。

[ðæt] [wei] [ðə; ði] ['mædmən] [hæd; həd] [gɒn] .

That	way	the	madman	had	gone	.
那	方式	这	狂人	有	已消失	.

疯子就那样走了。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [fiːl] [nəʊ] [ʌnˈsɜːt(ə)nti] , [bʌt; bət] [wɔːkt] [ɒn] ['brɪskli] ,

She	seemed	to	feel	no	uncertainty	,	but	walked	on	briskly	,
她	似乎	到	感觉	不	不确定	,	但	步行	在	轻快地	,

她似乎没有丝毫犹豫，依然轻快地走着。

['həʊldɪŋ] [æz; əz] [fɑː(r)] [əˈweɪ] [frɒm; frəm] [hɪm] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [səʊ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm]

holding	as	far	away	from	him	as	she	could	manage	so	that	her	arm
保持	作为	远的	离开	从	他	作为	她	可以	管理	所以	那	她	手臂

[stretʃt] [aʊt] ['ɔːlməʊst] [ˌhɒrɪ'zɒntəli] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] .

stretched	out	almost	horizontally	from	her	shoulder	.
拉伸	出去	几乎	水平方向	从	她	肩膀	.

她尽可能地远离他，使她的手臂几乎从肩膀上水平伸展开来。

[səʊ] [ðeɪ] [went] [ɒn] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jɑːrdz] [ɔː(r)] [səʊ] ,

So	they	went	on	for	a	hundred	yards	or	so	,
所以	他们	去	在	为了	一个	百	码	或者	所以	,

于是他们又走了大约一百码。

[θruː] [ðə; ði] [greɪt] [triːz] [ðæt] [stʊd] [laɪk] ['lɪvɪŋ] ['kɒləms] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] .

through	the	great	trees	that	stood	like	living	columns	all	about	them	.
通过	这	伟大的	树木	那	站立	喜欢	活的	列	全部	关于	他们	.

透过环绕四周的参天大树，它们像活生生的柱子一样挺立着。

['evri] [nɜːv] [tens] , ['ʃeldən] [sɔːt] [tuː; tə] [wɒtʃ] [hɜː(r); hə(r)] , ['trʌstɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] ['lɪt(ə)l] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hɪm] ,

Every	nerve	tense	,	Sheldon	sought	to	watch	her	,	trusting	her	as	little	as	she	him	,
每一个	神经	紧张	,	谢尔顿	寻求	到	手表	她	,	信任	她	作为	小的	作为	她	他	,

谢尔顿浑身紧绷，时刻观察着她，他对她和她对他一样缺乏信任。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [siːm] [taɪm] [kiːp] [ə; eɪ] ['lʊkaʊt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] .

and	at	the	same	time	keep	a	lookout	for	her	father	.
和	在	这	相同的	时间	保持	一个	瞭望台	为了	她	父亲	.

同时还要留意她父亲的动向。

[wʌn] [θɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [mɪst] [frɒm; frəm][ðə; ði]['kæbɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə]

One	thing	he	had	missed	from	the	cabin	which	he	had	expected	to
一	事物	他	有	错过	从	这	舱	哪个	他	有	预期的	到

[faɪnd][ðeə(r)] .

find	there	.
寻找	那里	.

他在小屋里漏掉了一样他原本以为会在那里找到的东西。

[ɪf] [ðə; ði]['mædmən][hæd; həd] [kɪld] [ðəʊz] ['wɔndərəz] [huː] [ɪn'kɜːd] [hɪz; ɪz] ['kɪŋli] [dɪs'pleʒə(r)] [baɪ]

If	the	madman	had	killed	those	wanderers	who	incurred	his	kingly	displeasure	by
如果	这	狂人	有	被杀	那些	流浪者	WHO	已发生	他的	王者	不满	经过

['ventʃərɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [relm] ,

venturing	into	his	realm	,
冒险	进入	他的	领域	,

如果那个疯子杀死了那些闯入他领地、触怒了他国王的流浪者，

[ðen] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv]['teɪkən][ðeə(r)] [gʌnz] [wɪð] [ðeə(r)]['ʌðə(r)] [bɪ'lɒŋɪŋz] .

then	he	must	have	taken	their	guns	with	their	other	belongings	.
然后	他	必须	有	已采取	他们的	枪支	和	他们的	其他	财物	.

那么他一定是把他们的枪支和其他财物一起拿走了。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [nəʊ]['raɪf(ə)l] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] , [nəʊ]['pɪst(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [siːn] .

There	had	been	no	rifle	leaning	against	the	wall	,	no	pistol	to	be	seen	.
那里	有	到过	不	步枪	倾斜	反对	这	墙	,	不	手枪	到	是	已见	.

墙上没有靠着步枪，也没有看到手枪。

[wɒt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ?

What	had	become	of	them	?
什么	有	变得	的	他们	?

他们后来怎么样了?

['sɜːt(ə)nli] [nəʊ][əd'ventʃə, æd-][prə'spektə(r)][hæd; həd]['evə(r)] [kʌm] [ɪn][hɪə(r)] [wɪ'ðaʊt] , [æt; ət][ðə; ði] [liːst] ,

Certainly	no	adventuring	prospector	had	ever	come	in	here	without	,	at	the	least	,
当然	不	冒险	勘探者	有	曾经	来	在	这里	没有	,	在	这	至少	,

[hɪz; ɪz][saɪd] - [ɑːmz] .

his	side	-	arms	.
他的	边	-	武器	.

当然，任何冒险的探矿者来到这里，至少都会带上他的手枪。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kwaɪt] ['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði]['mædmən] [kept] [ðem; ðəm] [sɪ'kriːtɪd] ['sʌmweə(r)] [ɪn][ðə; ði]

It	was	quite	possible	that	the	madman	kept	them	secreted	somewhere	in	the
它	曾是	相当	可能的	那	这	狂人	保留	他们	分泌物	某处	在	这

['fɒrɪst] ;

forest	;
森林	;

疯子很有可能把它们藏在森林的某个地方；

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [rʌn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['raɪf(ə)l] ;

that	he	had	run	for	a	rifle	;
那	他	有	跑步	为了	一个	步枪	;

他当时正跑去拿步枪；

[ðæt] ['iːv(ə)n] [naʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['kraʊtʃɪŋ] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [klʌmp] [ɒv; əv] [bʊʃɪz] ,

that	even	now	he	was	crouching	behind	a	clump	of	bushes	,
那	甚至	现在	他	曾是	蹲伏	在后面	一个	丛	的	灌木丛	,

即使现在，他仍然蹲在一丛灌木后面。

[hɪz; ɪz] ['bɜːnɪŋ] [aɪz] ['pɪərɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [saɪts] .

his	burning	eyes	peering	over	the	sights	.
他的	燃烧	眼睛	窥视	超过	这	景点	.

他燃烧着的双眼凝视着眼前的景色。

[æt; ət] ['evri] ['lɪt(ə)l] [saʊnd] ['ʃeldən] [tɜːnd] [ðɪs] [wei] [ɔː(r)] [ðæt] ['ʃɑːpli] .

At	every	little	sound	Sheldon	turned	this	way	or	that	sharply	.
在	每一个	小的	声音	谢尔顿	转向	这	方式	或者	那	尖锐地	.

谢尔顿对任何细微的声音都会猛地转身。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][səʊ]['lɪt(ə)l] ['kælkjuleɪtɪŋ] [wɒt] [ə; eɪ]['mædmən] [wʊd] [duː; də] !

There	was	so	little	calculating	what	a	madman	would	do	!
那里	曾是	所以	小的	计算	什么	一个	狂人	会	做	!

人们很少会去揣测一个疯子会做出什么事!

[bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst] [teɪk] [hɪz; ɪz] [tʃɑːnsiz] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [miːn] [tuː; tə] [tɜːn] [teɪl][ænd; ənd][rʌn]

But	he	must	take	his	chances	if	he	did	not	mean	to	turn	tail	and	run
但	他	必须	拿	他的	机会	如果	他	做过	不是	意思是	到	转动	尾巴	和	跑步

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [ə'feə(r)] .

out	of	the	whole	affair	.
出去	的	这	所有的	事务	.

但如果他不想临阵脱逃，逃避整件事，就必须冒这个险。

[ænd; ənd][hiː; hi][təʊld] [hɪm'self] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [pə'hæps] [ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [j'iəz] [sɪns] [ə; eɪ]

And	he	told	himself	that	it	had	been	perhaps	a	matter	of	years	since	a
和	他	讲述	他自己	那	它	有	到过	也许	一个	事情	的	年	自从	一个

['streɪndʒə(r)][hæd; həd] [brɔːt] [freʃ] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] [hɪə(r)] ;

stranger	had	brought	fresh	ammunition	here	;
陌生人	有	带来	新鲜的	弹药	这里	;

他告诉自己，可能已经好几年没有陌生人来这里运送新的弹药了;

[ðæt] [ðə; ði]['mædmən] [wʊd] [hæv; həv] [lɒŋ] [ə'gəʊ] [ɪg'zɔːstɪd] [hɪz; ɪz] [sə'plaɪ] ['hʌntɪŋ] .

that	the	madman	would	have	long	ago	exhausted	his	supply	hunting	.
那	这	狂人	会	有	长的	前	筋疲力尽的	他的	供应	打猎	.

那个疯子狩猎时早就耗尽了所有补给。

[ðeɪ] [went] [ɪn] ['saɪləns] .

They	went	in	silence	.
他们	去	在	沉默	.

他们默默地走了。

['pɔːləz] [aɪz] [ʃəʊd] [ə; eɪ] [greɪt] [priˌɒkju'peɪʃn] ; ['ʃeldən] [hæd; həd]['lɪt(ə)l] [ɪ'nʌf] [maɪnd][fɔː(r); fə(r)] [tɔːk] .

Paula's	eyes	showed	a	great	preoccupation	;	Sheldon	had	little	enough	mind	for	talk	.
保拉的	眼睛	显示	一个	伟大的	专注	;	谢尔顿	有	小的	足够的	头脑	为了	讲话	.

宝拉的眼神中充满了忧虑；谢尔顿却心不在焉，无暇说话。

[æz; əz][ðə; ði] ['fɒrɪst] [gruː] [d'ɛnsə] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌndəgrəʊθ] ['θɪkənd] , [ðeɪ] [keɪm] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['nærəʊ] [pɑːθ] ,

As	the	forest	grew	denser	about	them	,	and	the	undergrowth	thickened	,	they	came	into	a	narrow	path	,
作为	这	森林	生长	密度更高	关于	他们	,	和	这	灌木丛	增稠	,	他们	来了	进入	一个	狭窄的	小路	,

随着森林变得越来越茂密，灌木丛也越来越浓密，他们来到了一条狭窄的小路上。

[wel] ['trɒdn] .

well	trodden	.
出色地	践踏	.

人迹罕至。

[naʊ] ['pɔːlə] , [dɪ'spaɪt] [hɜː(r); hə(r)] ['evɪdənt] [dɪs'teɪst] , [wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə] [wɔːk] [kləʊz] [æt; ət] [hɪz; ɪz]

Now	Paula	,	despite	her	evident	distaste	,	was	forced	to	walk	close	at	his
现在	宝拉	,	尽管	她	明显	厌恶	,	曾是	强制	到	走	关闭	在	他的

[saɪd] ,

side	,
边	,

尽管宝拉明显很不情愿，但她还是被迫紧跟在他身边。

['sʌmtaɪmz] ['slɪpɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɪ'haɪnd] [hɪm] .

sometimes	slipping	a	little	behind	him	.
有时	滑倒	一个	小的	在后面	他	.

有时会稍微落后于他。

[hiː; hi] [dʒʌdʒd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɒn] [ə; eɪ] [fʊl] [maɪl] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt]

He	judged	that	they	had	gone	a	full	mile	before	they	came	to	a	distinct
他	评判	那	他们	有	已消失	一个	满的	英里	前	他们	来了	到	一个	清楚的

['fɒkɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [treɪlz] .

forking	of	the	trails	.
分叉	的	这	小径	.

他估计他们走了一英里才遇到一条明显的岔路。

“ [wiː; wi] [gəʊ] [ðɪs] [weɪ] , ” [sed] ['pɔːlə] , ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðə; ðɪ] [treɪl] ['liːdɪŋ] [ɒf] [tə'wɔːd] [ðə; ðɪ] [raɪt] .

“	We	go	this	way	,	”	said	Paula	,	indicating	the	trail	leading	off	toward	the	right	.
“	我们	去	这	方式	,	”	说	宝拉	,	表明	这	踪迹	领导	离开	朝向	这	正确的	.

“我们走这边，”保拉说着，指了指右边的小路。

[ðeɪ] [tɜːnd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [daɪ'rɛktɪd] .

They	turned	as	she	directed	.
他们	转向	作为	她	指导	.

他们按照她的指示转过身去。

['ʃeldən] [felt] [ə; eɪ] ['tremə(r)] [rʌn] [θruː] [ðə; ðɪ] [gɜːrlz] [ɑːm] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)]

Sheldon	felt	a	tremor	run	through	the	girl's	arm	and	looked	at	her
谢尔顿	毛毡	一个	震颤	跑步	通过	这	女孩们	手臂	和	看起来	在	她

[ɪn'kwaɪə.rɪŋ.li] .

inquiringly	.
询问地	.

谢尔顿感觉到女孩的手臂一阵颤抖，便疑惑地看着她。

[bʌt; bət] [ðə; ðɪ] [ɪ'məʊʃ(ə)n] , [haʊ'evə(r)] [ɪn'spaɪəd] , [hæd; həd] [pɑːst] .

But	the	emotion	,	however	inspired	,	had	passed	.
但	这	情感	,	然而	灵感	,	有	通过了	.

但是，无论多么激动人心的情感，都已经消逝了。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɒn] , [hɜː(r); hə(r)] [hænd] ['laɪɪŋ] [rɪ'lækst] [ɪn] [hɪz; ɪz] , ['wɔːkɪŋ] [kləʊz] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [saɪd] , ['pæsɪv] .

She	came	on	,	her	hand	lying	relaxed	in	his	,	walking	close	at	his	side	,	passive
她	来了	在	,	她	手	说谎	轻松	在	他的	,	步行	关闭	在	他的	边	,	被动的

.

:
.

她走了过来，手放松地放在他的手里，紧挨着他走着，一副被动的样子。

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [sed] :

Presently	she	said	:
目前	她	说	:

她接着说：

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

火焰花(The Fire Flower)
第5/7页

“ [wiː; wi][mʌst; məst] [wɒtʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] [naʊ] .
“	**We**	**must**	**watch**	**for**	**him**	**now**
”	我们	必须	手表	为了	他	现在

“我们现在必须密切关注他。”

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɪə(r)][ðə; ði] [pleɪs] .
We	**are**	**near**	**the**	**place**	**.**
我们	是	靠近	这	地方	.

我们离目的地很近了。

” [ɒn] ['aɪðə(r)][hænd][wɜː(r); wə(r)] ['meni] [smɔːl] [triːz] , [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][ə; eɪ] ['fɔːlən] [lɒg] ,
”	**On**	**either**	**hand**	**were**	**many**	**small**	**trees**	**,**	**here**	**and**	**there**	**a**	**fallen**	**log**	**,**
”	在	任何一个	手	是	许多	小的	树木	,	这里	和	那里	一个	倒下	日志	,

“两旁长着许多小树，偶尔还能看到倒下的树干，

['evriweə(r)] [smɔːl] [ʃrʌbz] [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][nɒt] ['rekəgnaɪz] , [θɪk] [wɪð] [braɪt] [red] ['beriz] .
everywhere	**small**	**shrubs**	**which**	**he**	**did**	**not**	**recognize**	**,**	**thick**	**with**	**bright**	**red**	**berries**	**.**
到处	小的	灌木	哪个	他	做过	不是	认出	,	厚的	和	明亮的	红色的	浆果	.

到处都是他不认识的小灌木，上面结满了鲜红的浆果。

[hiː; hi] [wɒtʃt] ['pɔːlə] , [wɒtʃt] ['iːv(ə)n][mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['mædmən] .
He	**watched**	**Paula**	**,**	**watched**	**even**	**more**	**for**	**the**	**madman**	**.**
他	观看	宝拉	,	观看	甚至	更多的	为了	这	狂人	.

他观察着宝拉，更密切地关注着那个疯子。

[ðeɪ] [keɪm] ['ɪntuː][ə; eɪ] [klɪəd] [speɪs] [æz; əz][waɪd][æz; əz][æn; ən]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [ruːm] .
They	**came**	**into**	**a**	**cleared**	**space**	**as**	**wide**	**as**	**an**	**ordinary**	**room**	**.**
他们	来了	进入	一个	已清除	空间	作为	宽的	作为	一个	普通的	房间	.

他们来到了一片空地，大小和普通房间差不多。

“ [lʊk] ['jɒndə(r)] ! ” [kraɪd][ðə; ði][gɜːl] ['ʃɑːpli] .
“	**Look**	**yonder**	**!**	**”**	**cried**	**the**	**girl**	**sharply**	**.**
”	看	远处	!	”	哭	这	女孩	尖锐地	.

“看那边！”女孩尖声喊道。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θrəʊn] [ʌp][hɜː(r); hə(r)][left][hænd] , ['pɔɪntɪŋ] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [brest] .
She	**had**	**thrown**	**up**	**her**	**left**	**hand**	**,**	**pointing**	**across**	**his**	**breast**	**.**
她	有	抛掷	向上	她	左边	手	,	指向	穿过	他的	胸部	.

她举起左手，指向他的胸膛。

[hiː; hi] [lʊkt] ['swɪftli] .
He	**looked**	**swiftly**	**.**
他	看起来	迅速地	.

他迅速地四处张望。

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)] ['pæsɪv] .
In	**an**	**instant**	**she**	**was**	**no**	**longer**	**passive**	**.**
在	一个	立即的	她	曾是	不	更长	被动的	.

她瞬间不再被动。

[wɪð] [ɔːl][ɒv; əv] [ðæt] ['sʌp(ə)l] [streŋθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [njuː] [tuː; tə][laɪ][ɪn] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] ['bɒdi] [ɒv; əv]
With	**all**	**of**	**that**	**supple**	**strength**	**which**	**he**	**knew**	**to**	**lie**	**in**	**that**	**beautiful**	**body**	**of**
和	全部	的	那	柔软	力量	哪个	他	知道	到	说谎	在	那	美丽的	身体	的

[hɜːz] ,
hers	**,**
她的	,

他深知她那美丽的身躯里蕴藏着强大的力量，

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [θrəʊn] [hɜ:'self] [ə'genst] [hɪm] , ['pʊʃɪŋ] [æt; ət][hɪm] .

she	had	thrown	herself	against	him	,	pushing	at	him	.
她	有	抛掷	她自己	反对	他	,	推动	在	他	.

她扑向他，推搡着他。

[hɪz; ɪz] [weɪt] [wɒz; wəz]['greɪtə(r)] , [səʊ] [mʌtʃ] ['greɪtə(r)][ðæn; ðən] [hɜ:z] ,

His	weight	was	greater	,	so	much	greater	than	hers	,
他的	重量	曾是	更大的	,	所以	很多	更大的	比	她的	,

他的体重比她重得多，真的重得多。

[ðæt] [ðəʊ] ['teɪkən][ˌʌnə'weə(r)][hi:; hi][wɒz; wəz] ['beəli] [bʌdʒ] [tu:] ['peɪsɪz] .

that	though	taken	unaware	he	was	barely	budged	two	paces	.
那	尽管	已采取	不知情	他	曾是	仅仅	预算	二	步幅	.

虽然他毫无防备，但仅仅被推开了两步。

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] ['æmpl] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜ:pəs] [ɒv; əv] ['pɔ:lə] .

But	that	was	ample	for	the	purpose	of	Paula	.
但	那	曾是	充足	为了	这	目的	的	宝拉	.

但这对于宝拉来说已经足够了。

[hi:; hi] [hɜ:d] [ə; eɪ] [ʃɑ:p] ['kræklɪŋ] [ɒv; əv] [ded] ['brɑ:ntʃɪz] [ænd; ənd] [li:vz] , [ðə; ði] [graʊnd] [geɪv] [weɪ]

He	heard	a	sharp	crackling	of	dead	branches	and	leaves	,	the	ground	gave	way
他	听到	一个	锋利的	噼啪作响	的	死的	分支	和	树叶	,	这	地面	给予	方式

['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [fi:t] ,

under	his	feet	,
在下面	他的	脚	,

他听到枯枝落叶发出清脆的断裂声，脚下的地面塌陷了。

[ænd; ənd] ['kræʃɪŋ] [θru:] [ə; eɪ] ['flɪmzi] ['kʌvərɪŋ] [ɒv; əv]['slendə(r)] [lɪmz] [ænd; ənd] [twɪgz] [hi:; hi]

and	crashing	through	a	flimsy	covering	of	slender	limbs	and	twigs	he
和	崩溃	通过	一个	脆弱的	覆盖	的	苗条	四肢	和	树枝	他

[plʌndʒd] ['daʊnwəd] , ['fɔ:lɪŋ] [ʃɪə(r)] .

plunged	downward	,	falling	sheer	.
暴跌	向下	,	坠落	透明	.

他撞破了由细枝和树枝构成的脆弱的掩体，向下俯冲，垂直坠落。

[hi:; hi] [θru:] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ɑ:m] [tu:; tə] [seɪv] [hɪm'self] , [hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l][wɒz; wəz] [flʌŋ] ['sevrəl] [fi:t] [ə'weɪ] ,

He	threw	out	his	arm	to	save	himself	,	his	rifle	was	flung	several	feet	away	,
他	扔	出去	他的	手臂	到	节省	他自己	,	他的	步枪	曾是	扔	一些	脚	离开	,

他伸出手臂自救，步枪被甩出好几英尺远。

['pɔ:lə] [hæd; həd] [dʒɜ:k] [fri:] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [breθ] [dʒəult] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bɒdi] ,

Paula	had	jerked	free	,	and	with	the	breath	jolted	out	of	his	body	,
宝拉	有	猛地一抖	自由的	,	和	和	这	气息	猛然一震	出去	的	他的	身体	,

宝拉猛地挣脱开来，他喘不过气来。

[hi:; hi] [leɪ] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɪn][ə; eɪ][pɪt] [ten] [fi:t] [di:p] ['strʌg(ə)lɪŋ] [tu:; tə] [fri:] [hɪm'self] [ɒv; əv][ðə; ði]

he	lay	upon	his	back	in	a	pit	ten	feet	deep	struggling	to	free	himself	of	the
他	躺	之上	他的	后退	在	一个	坑	十	脚	深的	挣扎	到	自由的	他自己	的	这

['brɑ:ntʃɪz] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [brɔ:t] [wɪð] [hɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] [fɔ:l] .

branches	which	he	had	brought	with	him	in	his	fall	.
分支	哪个	他	有	带来	和	他	在	他的	落下	.

他仰面躺在十英尺深的坑里，挣扎着想要摆脱摔倒时带进来的树枝。

[æt; ət][lɑ:st][hi:; hi] [stʊd] [ʌp] .

At	last	he	stood	up	.
在	最后的	他	站立	向上	.

他终于站了起来。

[hi:; hi][hæd; həd] [streɪnd] [æn; ən]['æŋk(ə)l][ɪn] ['straɪkɪŋ] ,

He	had	strained	an	ankle	in	striking	,
他	有	紧张	一个	踝	在	引人注目	,

他在击球时扭伤了脚踝。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] ['weðə(r)] [ɔː(r)][nɒt][hiː; hi][hæd; həd]['brəʊkən][hɪz; ɪz][left]

he	did	not	know	for	the	moment	whether	or	not	he	had	broken	his	left
他	做过	不是	知道	为了	这	片刻	无论	或者	不是	他	有	破碎的	他的	左边

[ɑːm] .

arm	.
手臂	.

他当时还不知道自己的左臂是否骨折了。

[hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [feɪs] [wɜː(r); wə(r)] [skrætʃt] , [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [wɒz; wəz][sɔː(r)] ,

His	hands	and	face	were	scratched	,	his	body	was	sore	,
他的	双手	和	脸	是	刮痕	,	他的	身体	曾是	疼	,

他的双手和脸部都有抓痕，浑身疼痛。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [gruː] [red] [tuː; tə][ə; eɪ] ['taʊərɪŋ] [reɪdʒ] .

his	face	grew	red	to	a	towering	rage	.
他的	脸	生长	红色的	到	一个	参天	愤怒	.

他脸涨得通红，怒火中烧。

['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [brɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði][pɪt] , ['stuːpɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [lʊk] [daʊn] [æt; ət][hɪm] ,

Standing	at	the	brink	of	the	pit	,	stooping	a	little	to	look	down	at	him	,
常设	在	这	边缘	的	这	坑	,	弯腰	一个	小的	到	看	向下	在	他	,

[wɒz; wəz] ['pɔːlə] .

was	Paula	.
曾是	宝拉	.

保拉站在坑边，微微弯下腰，低头看着他。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv]['greɪtə(r)] , [gl'ædɐ] ['traɪʌmf] [ə'pɒn][ə; eɪ]['hjuːmən] [feɪs] .

He	had	never	seen	a	look	of	greater	,	gladder	triumph	upon	a	human	face	.
他	有	绝不	已见	一个	看	的	更大的	,	格拉德	胜利	之上	一个	人类	脸	.

他从未在人脸上见过如此巨大、如此喜悦的胜利表情。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['veri] [smɑːt] , ” [sed] ['pɔːlə] [kən'temptʃuəsli] , “ [tuː; tə][get] [kɔːt] [ɪn][ə; eɪ][træp]

“	You	are	not	very	smart	,	”	said	Paula	contemptuously	,	“	to	get	caught	in	a	trap
“	你	是	不是	非常	聪明的	,	”	说	宝拉	轻蔑地	,	“	到	得到	捕捉	在	一个	陷阱

[laɪk] [ðæt] .

like	that	.
喜欢	那	.

“你真不聪明，”保拉轻蔑地说，“竟然会落入这样的陷阱。”

[beəz] [ɑː(r); ə(r)] ['smɑːtə] !

Bears	are	smarter	!
熊	是	更聪明	!

熊更聪明！

” [dʒɒn] ['ʃeldən] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ɒn]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] , [swɔː(r)] ['vaɪələntli] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns]

”	John	Sheldon	,	for	the	first	time	on	record	,	swore	violently	in	the	presence
”	约翰	谢尔顿	,	为了	这	第一的	时间	在	记录	,	发誓	暴力	在	这	在场

[ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] .

of	a	young	woman	.
的	一个	年轻的	女士	.

“约翰·谢尔顿有史以来第一次在一位年轻女子面前爆粗口。”

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [ə'pɪə(r)] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [ʃɒkt] ;

She	did	not	appear	in	the	least	shocked	;
她	做过	不是	出现	在	这	至少	震惊	;

她丝毫没有表现出震惊；

[pə'hæps] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ə'keɪʒən(ə)l] ['aʊtˌbɜːsts] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] .

perhaps	she	was	accustomed	to	occasional	outbursts	from	her	father	.
也许	她	曾是	习惯	到	偶然	爆发	从	她	父亲	.

或许她已经习惯了父亲偶尔的暴脾气。

['rɑːðə(r)] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [dɪ'laɪtɪd] .

Rather	**,**	**she**	**looked**	**delighted**	**.**
相当	,	她	看起来	高兴极了	.

相反，她看起来很高兴。

[ɪn][fækt] , [ʃiː; ʃi] [klæpt] [hɜː(r); hə(r)][hændz] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə][hɪm] , [tuː; tə] [swel] [hɪz; ɪz][reɪdʒ] ,

In	**fact**	**,**	**she**	**clapped**	**her**	**hands**	**,**	**and**	**there**	**came**	**down**	**to**	**him**	**,**	**to**	**swell**	**his**	**rage**	**,**
在	事实	,	她	鼓掌	她	双手	,	和	那里	来了	向下	到	他	,	到	膨胀	他的	愤怒	,

事实上，她拍了拍手，这更加激起了他的怒火。

[hɜː(r); hə(r)] ['tɪŋklɪŋ] ['lɑːftə(r)] .

her	**tinkling**	**laughter**	**.**
她	叮叮当当	笑声	.

她那清脆的笑声。

“ [wen] [aɪ][get] [aʊt][ɒv; əv] [ðɪs] [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][spæŋk][juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [graul] ,

“ When	**I**	**get**	**out**	**of**	**this**	**I'm**	**going**	**to**	**spank**	**you**	**,**	**”**	**he**	**growled**	**,**
“ 什么时候	我	得到	出去	的	这	我是	去	到	打屁股	你	,	”	他	咆哮	,

“等我出去之后，我一定要好好教训你一顿，”他咆哮道。

['miːnɪŋ] ['evri] [wɜːd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

meaning	**every**	**word**	**of**	**it**	**.**
意义	每一个	单词	的	它	.

字面意思。

“ [gʊd] [ænd; ənd] [hɑːd] , [tuː] !

“ Good	**and**	**hard**	**,**	**too**	**!**
“ 好的	和	难的	,	也	!

“既好又难！”

[doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv]['brəʊkən][maɪ] [nek] ? ”

Don't	**you**	**know**	**you**	**might**	**have**	**broken**	**my**	**neck**	**?**	**”**
不	你	知道	你	可能	有	破碎的	我的	脖子	?	”

你难道不知道你差点弄断了我的脖子吗?

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['kʌmɪŋ] [aʊt] , ” ['dɪmpld] ['pɔːlə] .

“	**You**	**are**	**not**	**coming**	**out**	**,**	**”**	**dimpled**	**Paula**	**.**
“	你	是	不是	未来	出去	,	”	凹陷的	宝拉	.

“你不能出来，”宝拉咧嘴一笑。

“ [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [gʊd] [aɪ] [wɪl] [fiːd] [juː; jʊ] ['evri] [deɪ] [ænd; ənd] [brɪŋ] [juː; jʊ]['wɔːtə(r)] .

“ If	**you**	**are**	**very**	**good**	**I**	**will**	**feed**	**you**	**every**	**day**	**and**	**bring**	**you**	**water**	**.**
“ 如果	你	是	非常	好的	我	将要	喂养	你	每一个	天	和	带来	你	水	.

“如果你表现得很好，我会每天喂饱你，给你送水。”

” ['ʃeldən] ['ɑːnsə(r)d] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [æn; ən] ['æŋgri] ['saɪləns] .

” Sheldon	**answered**	**her**	**with**	**an**	**angry**	**silence**	**.**
” 谢尔顿	回答	她	和	一个	生气的	沉默	.

谢尔顿愤怒地沉默不语，回应了她。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [rɒθ] [laɪk] [ðæt] [wɪtʃ] [hæz; həz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][self] [ˌækju'zeɪʃ(ə)n] ;

There	**is**	**no**	**wrath**	**like**	**that**	**which**	**has**	**in**	**it**	**something**	**of**	**self**	**accusation**	**;**
那里	是	不	愤怒	喜欢	那	哪个	有	在	它	某物	的	自己	指控	;

世上没有比带有自责意味的愤怒更甚的愤怒了；

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] .

he	**might**	**have**	**expected**	**something**	**like**	**this**	**.**
他	可能	有	预期的	某物	喜欢	这	.

他或许预料到了类似的事情。

['tɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][hiː; hi] [sɔːt] [ðə; ði] [wei] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][beə(r)][pɪt] .

Turning	**his**	**back**	**on**	**her**	**he**	**sought**	**the**	**way**	**out**	**of**	**the**	**bear**	**pit**	**.**
转弯	他的	后退	在	她	他	寻求	这	方式	出去	的	这	熊	坑	.

他背过身去，寻找离开熊坑的路。

[ˌfɔːθˈwɪθ; ˌfɔːθˈwɪð][hɪz; ɪz]['æŋgə(r)] , [laɪk][ə; eɪ][tjuːb][ɒv; əv] ['kwɪksɪlvə(r)] ['kærid] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði][hɒt] [sʌn] ,

Forthwith	**his**	**anger**	**,**	**like**	**a**	**tube**	**of**	**quicksilver**	**carried**	**out**	**into**	**the**	**hot**	**sun**	**,**
立即	他的	愤怒	,	喜欢	一个	管子	的	水银	携带	出去	进入	这	热的	太阳	,

他的怒火瞬间爆发，就像一管水银被带到烈日下一样。

['maʊntɪd] [tuː; tə] [njuː] ['haɪts] [waɪl] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] .

mounted	**to**	**new**	**heights**	**while**	**he**	**did**	**not**	**.**
安装	到	新的	高度	尽管	他	做过	不是	.

而他却没有，其他人的事业蒸蒸日上。

[ðə; ði][træp][wɒz; wəz] ['kʌnɪŋli] [meɪd] , [mʌst; məst][hæv; həv] [rɪ'kwaɪəd] [wiːks] [ɪn][ðə; ði][ˌekskə'veɪʃ(ə)n] .

The	**trap**	**was**	**cunningly**	**made**	**,**	**must**	**have**	**required**	**weeks**	**in**	**the**	**excavation**	**.**
这	陷阱	曾是	狡猾地	制成	,	必须	有	必需的	周	在	这	挖掘	.

这个陷阱设计得非常巧妙，肯定花了数周时间挖掘。

[æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][sʌm; səm][ten] [fiːt] [waɪd] ;

At	**the**	**bottom**	**it**	**was**	**some**	**ten**	**feet**	**wide**	**;**
在	这	底部	它	曾是	一些	十	脚	宽的	;

底部宽约十英尺；

[æt; ət][ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] [pə'hæps] [nɒt]['əʊvə(r)] [eɪt] [fiːt] .

at	**the**	**opening**	**above**	**his**	**head**	**perhaps**	**not**	**over**	**eight**	**feet**	**.**
在	这	开幕	多于	他的	头	也许	不是	超过	八	脚	.

他头顶上方的开口可能不超过八英尺。

[ðʌs] [ɪts] [wɔːlz] [sləʊpt] [ɪn][æt; ət][ðə; ði][tɒp] ,

Thus	**its**	**walls**	**sloped**	**in**	**at**	**the**	**top**	**,**
因此	它是	墙壁	倾斜的	在	在	这	顶部	,

因此，它的墙壁顶部向内倾斜。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['prɒmptli] [sɔː] [ðə; ði][fjuː'tɪləti][ɒv; əv] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]['skræmb(ə)l] [aʊt] .

and	**he**	**promptly**	**saw**	**the**	**futility**	**of**	**trying**	**to**	**scramble**	**out**	**.**
和	他	及时	锯	这	无用	的	尝试	到	争夺	出去	.

他很快意识到试图逃跑是徒劳的。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][juːz][hɪz; ɪz] [ʃiːθ] - [naɪf] ; [hæk] [hænd][həʊldz][ænd; ənd][dɪg] ['pleɪsɪz] [aʊt]

He	**would**	**have**	**to**	**use**	**his**	**sheath**	**-**	**knife**	**;**	**hack**	**hand**	**holds**	**and**	**dig**	**places**	**out**
他	会	有	到	使用	他的	鞘	-	刀	;	黑客	手	持有	和	挖	地方	出去

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

for	**his**	**feet**	**,**
为了	他的	脚	,

他必须用到他的鞘刀；凿出可以抓握的地方，挖出可以落脚的地方。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][hɪz; ɪz] [wɜːk] [kʌt] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .

and	**at**	**that**	**he**	**saw**	**that**	**he**	**would**	**have**	**his**	**work**	**cut**	**out**	**for**	**him**	**.**
和	在	那	他	锯	那	他	会	有	他的	工作	切	出去	为了	他	.

这时他才意识到，自己将面临一项艰巨的任务。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l] [leɪ] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [ə'bʌv] !

And	**his**	**rifle**	**lay**	**on**	**the**	**ground**	**above**	**!**
和	他的	步枪	躺	在	这	地面	多于	!

他的步枪就躺在上面的地上！

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [dɪs'kwaɪətɪŋ] ['vɪʒn] [wɒz; wəz] ['vɪvɪdli] ['aʊtlaɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

A	**sudden**	**,**	**disquieting**	**vision**	**was**	**vividly**	**outlined**	**in**	**his**	**imagination**	**.**
一个	突然	,	令人不安的	想象	曾是	生动地	概述	在	他的	想像力	.

一个突如其来的、令人不安的景象清晰地浮现在他的脑海中。

[sə'pəʊz] [ðæt] [ðə; ðiː] ['mædmən] [keɪm] [naʊ] !
Suppose that the madman came now !
认为 那 这 狂人 来了 现在 !

假设疯子现在来了!

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [stænd] [ə'bʌv] ,
He could stand above ,
他 可以 站立 多于 ,

他可以凌驾于众人之上，

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [stəʊnz] [tuː; tə] [hɜːl] [daʊn] — [ðə; ði] ['vɪʒn] [endid] [wɪð]
and if he had nothing but stones to hurl down — The vision ended with
和 如果 他 有 没有什么 但 石头 到 投 向下 — 这 想象 结束 和
[ə; eɪ] ['ʃʌdə(r)] [æz; əz] ['ʃeldən] [rɪ'membəd] [tuː] [bliːtʃt] [paɪlz] [ɒv; əv] [bəʊnz] .
a shudder as Sheldon remembered two bleached piles of bones .
一个 不寒而栗 作为 谢尔顿 记得 二 漂白 堆 的 骨头 .

如果他除了扔石头什么都没有——谢尔顿想起两堆褪色的骨头，不禁打了个寒颤，幻象就此结束。

['kraʊtʃɪŋ] , [hiː; hi] [liːpt] ['ʌpwəd] , ['siːzɪŋ] [ðə; ði] [pɪts] [edʒ] .
Crouching , he leaped upward , seizing the pit's edge .
蹲伏 , 他 跳跃 向上 , 抓住 这 坑的 边缘 .

他蹲下身子，纵身跃起，抓住了坑沿。

[ðə; ði] [sɔɪl] ['krʌmb(ə)ld] , [geɪv] [weɪ] .
The soil crumbled , gave way .
这 土壤 崩溃了 , 给予 方式 .

土壤松动崩塌。

[hiː; hi] [slɪpt] [bæk] .
He slipped back .
他 滑倒了 后退 .

他退缩了。

[hiː; hi] [hɜːd] ['pɔːləz] ['lɑːftə(r)] , ['kuːlli] ['tɔːntɪŋ] .
He heard Paula's laughter , coolly taunting .
他 听到 保拉的 笑声 , 冷静地 嘲讽 .

他听到宝拉冷笑着嘲讽。

[hiː; hi] [kraʊtʃt] , [liːpt] [ə'gen] , ['fjʊəriəs] [æz; əz] [hiː; hi] [faʊnd] [nəʊ] [hænd] [həʊld] .
He crouched , leaped again , furious as he found no hand hold .
他 蹲着 , 跳跃 再次 , 狂怒 作为 他 成立 不 手 抓住 .

他蹲下身子，又猛地跳了起来，却发现没有可以抓的地方，顿时怒火中烧。

[tuː; tə] [traɪ] [ə'gen] [wʊd] [bʌt; bət] [biː; bi] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [fuːl] [ɒv; əv] [hɪm'self] .
To try again would but be to make a fool of himself .
到 尝试 再次 会 但 是 到 制作 一个 傻子 的 他自己 .

再试一次只会让他出丑。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['brəʊkən] ['brɑːntʃɪz] [ə'baʊt] [hɪm] [hiː; hi] [sɔːt] [wʌn] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [beə(r)] [hɪz; ɪz]
Among the broken branches about him he sought one strong enough to bear his
之中 这 破碎的 分支 关于 他 他 寻求 一 强的 足够的 到 熊 他的
[weɪt] .
weight .
重量 .

他在周围断枝丛中寻找一根足够粗壮、能够承受他体重的树枝。

[hiː; hi] [stʊd] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌpraɪt] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɪt] .
He stood it upright against the wall of the pit .
他 站立 它 直立 反对 这 墙 的 这 坑 .

他把它竖立起来，靠在坑壁上。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [naɪf] [ɪn][wʌn][hænd] ['drɪvn] ['ɪntuː][ðə; ði][bæŋk] , [ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] ['grɪpɪŋ] [ðə; ði] ['liːnɪŋ]
With his knife in one hand driven into the bank , the other hand gripping the leaning
和 他的 刀 在 一 手 驱动 进入 这 银行 , 这 其他 手 扣人心弦 这 倾斜
[brɑːntʃ] ,
branch ,
分支 ,

他一手将刀插进河岸，另一只手紧紧抓住倾斜的树枝。

[hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə] [klaɪm] [aʊt] .
he sought to climb out .
他 寻求 到 爬 出去 .

他试图爬出去。

[ænd; ənd] [ðen] , [frɒm; frəm] [ə'krɒs] [ðə; ði][pɪt] , [æt; ət][hɪz; ɪz] [bæk] , ['pɔːlə] [kɔːld] ['ʃɑːpli] :
And then , from across the pit , at his back , Paula called sharply :
和 然后 , 从 穿过 这 坑 , 在 他的 后退 , 宝拉 称为 尖锐地 :

然后，从坑的另一边，在他身后，保拉尖锐地喊道：

“ [stɒp] !
“ Stop !
” 停止 !

“停止！

[ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [ʃuːt] !
I am going to shoot !
我 是 去 到 射击 !

我要开枪了！

” [hiː; hi] [slɪpt] [bæk] [ænd; ənd] [tɜːnd] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)] .
” He slipped back and turned toward her .
” 他 滑倒了 后退 和 转向 朝向 她 .

他向后退了一步，转身面向她。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [niːz] , [hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l][ɪn][hɜː(r); hə(r)][hændz] ,
She was on her knees , his rifle in her hands ,
她 曾是 在 她 膝盖 , 他的 步枪 在 她 双手 ,

她跪在地上，手里拿着他的步枪。

[ðə; ði] ['bærəl] ['lʊkɪŋ] [ʌn'nætʃrəli] [lɑːdʒ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [dɪ'skraɪbd] ['nɜːvəsli] [ɪ'rætɪk] [ɑːks] [ænd; ənd]
the barrel looking unnaturally large as it described nervously erratic arcs and
这 桶 寻找 不自然地 大的 作为 它 描述 紧张地 不稳定的 弧 和
[ɪ'lɪpsɪz] .
ellipses .
省略号 .

枪管看起来异常粗大，划出一条条不规则的弧线和椭圆线。

[bʌt; bət] ['pɔːləz] [aɪz] , ['lʊkɪŋ] ['veri] [dɪ'tɜːmɪnd] , ['θret(ə)nd] [hɪm] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [saɪts] .
But Paula's eyes , looking very determined , threatened him along the sights .
但 保拉的 眼睛 , 寻找 非常 决定 , 威胁 他 沿着 这 景点 .

但宝拉的眼神坚定而充满威胁，目光如炬地盯着他。

[wɪð] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [dɪ'vaʊt] ['θæŋkfulnəs] [hiː; hi] [rɪ'membəd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] [aʊt]
With a feeling of devout thankfulness he remembered that he had taken out
和 一个 感觉 的 虔诚的 感恩 他 记得 那 他 有 已采取 出去
[ðə; ði][klɪp][ɒv; əv] ['kɑːrtrɪdʒɪz] [æt; ət][ðə; ði]['kæbɪn] .
the clip of cartridges at the cabin .
这 夹子 的 墨盒 在 这 舱 .

他怀着虔诚的感激之情，想起自己在小屋里取出了弹匣。

[ðen] , [wɪð] ['sʌd(ə)n] ['sɪŋkɪŋ] [hɑːt] ,
Then , with sudden sinking heart ,
然后 , 和 突然 下沉 心 ,

然后，他突然感到一阵心头沉沉，

[hiː; hi] [rɪ'membəd] ['ɔːlsəʊ] [ðæt] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] ['əʊpənd] [ðə; ði] [dɔː(r)] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [hiː; hi] [hæd; həd]

he	remembered	also	that	before	he	opened	the	door	to	come	out	he	had
他	记得	还	那	前	他	打开	这	门	到	来	出去	他	有

[ə'gen] [slɪpt] [ðə; ði] [klɪp] [ɪn] .

again	slipped	the	clip	in	.
再次	滑倒了	这	夹子	在	.

他还记得，在他打开门出去之前，他又把夹子塞了进去。

[wɒt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [rɪ'membə(r)] , [tuː; tə] [seɪv] [hɪm] ,

What	he	could	not	remember	,	to	save	him	,
什么	他	可以	不是	记住	,	到	节省	他	,

为了救他，他无法记起什么。

[wɒz; wəz] ['weðə(r)] [ɔː(r)] [nɒt] [hiː; hi] [hæd; həd] [θrəʊn] [ə; eɪ] ['kɑːtrɪdʒ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['bærəl] !

was	whether	or	not	he	had	thrown	a	cartridge	into	the	barrel	!
曾是	无论	或者	不是	他	有	抛掷	一个	墨盒	进入	这	桶	!

问题是他是否向枪膛里扔了一颗子弹！

“ [aɪv] [gɒt] [wʌn] [tʃɑːns] [aʊt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [kɜːst; 'kɜːsɪd] [slɪm] [tʃɑːns] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] !

“	I've	got	one	chance	out	of	a	thousand	,	and	a	cursed	slim	chance	it	is	!
“	我已经	得到	一	机会	出去	的	一个	千	,	和	一个	被诅咒的	苗条的	机会	它	是	!

“我只有千分之一的机会，而且机会渺茫得可怕！”

” [hiː; hi] [təʊld] [hɪm'self] ['grɪmli] .

”	he	told	himself	grimly	.
”	他	讲述	他自己	阴沉地	.

他阴沉地对自己说。

“ [ʃiː; ʃi] [kænt] [mɪs] [ˌem 'iː] [æt; ət] [ðɪs] [reɪndʒ] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [traɪz] !

“	She	can't	miss	me	at	this	range	if	she	tries	!
“	她	不能	错过	我	在	这	范围	如果	她	尝试	!

“即使她想打偏，在这个距离上她也打不偏！”

” [hɪə(r)] [leɪ] [hɪz; ɪz] [wʌn] [tʃɑːns] : [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] [θrəʊn] [ə; eɪ] ['kɑːtrɪdʒ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['bærəl] ,

”	Here	lay	his	one	chance	:	If	he	had	not	thrown	a	cartridge	into	the	barrel	,
”	这里	躺	他的	一	机会	:	如果	他	有	不是	抛掷	一个	墨盒	进入	这	桶	,

“他唯一的机会就在这里：如果他没有向枪膛里投掷子弹，

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [gɜːl] [njuː] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [æn; ən] [ˌɔːtə'mætɪk] ['raɪf(ə)l] ,

and	if	the	girl	knew	nothing	of	an	automatic	rifle	,
和	如果	这	女孩	知道	没有什么	的	一个	自动的	步枪	,

如果这个女孩对自动步枪一无所知，

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [get] [aʊt] [jet] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [dɪ'skʌvəd] [haʊ] [tuː; tə] ['ɒpəreɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

he	might	have	time	to	get	out	yet	before	she	discovered	how	to	operate	it	.
他	可能	有	时间	到	得到	出去	然而	前	她	发现	如何	到	操作	它	.

在她发现如何操作之前，他或许还有时间逃脱。

[ðiːz] [tuː] “ [ɪfs] ” [strʌk] [hɪm] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] [æz; əz] [ðə; ði] [tɔlɪst] [peə(r)] [ɒv; əv] [ɪfs] [hiː; hi]

These	two	“	ifs	”	struck	him	at	that	moment	as	the	tallest	pair	of	ifs	he
这些	二	“	如果	”	击	他	在	那	片刻	作为	这	最高	一对	的	如果	他

[hæd; həd] ['evə(r)] [met] .

had	ever	met	.
有	曾经	遇见	.

那一刻，这两个“如果”在他看来是他所见过的最离谱的两个“如果”。

[hiː; hi] ['rækt] [hɪz; ɪz] [breɪnz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə] [ðæt] [wʌn] ['kwestʃən] :

He	racked	his	brains	for	the	answer	to	that	one	question	:
他	架子	他的	大脑	为了	这	回答	到	那	一	问题	:

他绞尽脑汁地思考这个问题的答案：

“ [dɪd] [aɪ] [θrəʊ] [ə; eɪ] [ləʊd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['bærəl] ?

“	Did	I	throw	a	load	into	the	barrel	?
”	做过	我	扔	一个	加载	进入	这	桶	?

我往桶里装过弹药吗?

” [wʌn] ['məʊmənt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'membəd] ['duːɪŋ] [səʊ] ;

”	One	moment	he	was	certain	that	he	remembered	doing	so	;
”	一	片刻	他	曾是	肯定	那	他	记得	正在做	所以	;

“他一度确信自己记得做过这件事;

[ðə; ði] [nekst] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [æz; əz] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] .

the	next	he	was	as	certain	that	he	had	not	.
这	下一个	他	曾是	作为	肯定	那	他	有	不是	.

接下来，他又非常肯定自己没有。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['veri] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .

He	was	very	uncomfortable	.
他	曾是	非常	不舒服	.

他感到非常不自在。

“ [aɪv] [gɒt] [tuː; tə] [ʃuːt] [juː; jʊ] !

“	I've	got	to	shoot	you	!
”	我已经	得到	到	射击	你	!

“我必须开枪打死你！”

” ['pɔːlə] [wɒz; wəz] ['kraɪɪŋ] .

”	Paula	was	crying	.
”	宝拉	曾是	哭泣	.

宝拉哭了。

“ [aɪ] [doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] , [əʊ] !

“	I	don't	want	to	,	oh	!
”	我	不	想	到	,	哦	!

“我不想，哦!

[aɪ] [doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [ʃuːt] [juː; jʊ] .

I	don't	want	to	shoot	you	.
我	不	想	到	射击	你	.

我不想开枪打你。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [wʊd] [kɪl] [ˌjuː 'es] .

But	you	would	kill	us	.
但	你	会	杀	我们	.

但你会杀了我们。

[juː; jʊ] [wʊd] [kɪl] [pə'pɑː] [ænd; ənd] — [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ʃuːt] ! ”

You	would	kill	papa	and	—	I'm	going	to	shoot	!	”
你	会	杀	爸爸	和	—	我是	去	到	射击	!	”

你会杀了爸爸——我要开枪了!

“ [fɔː(r); fə(r)] [gɑːdz] [seɪk] [ʃuːt] [ænd; ənd] [get] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊvə(r)] [wɪð] , [ðen] ! ” ['mʌtə] ['ʃeldən] .

“	For	God's	sake	shoot	and	get	it	over	with	,	then	!	”	muttered	Sheldon	.
”	为了	神的	清酒	射击	和	得到	它	超过	和	,	然后	!	”	低声说道	谢尔顿	.

“看在上帝的份上，赶紧开枪结束这一切吧！”谢尔顿低声说道。

[hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['kaʊəd] ,

He	didn't	think	that	he	was	a	coward	,
他	没有	思考	那	他	曾是	一个	懦夫	,

他并不认为自己是懦夫。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [njuː] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [waɪt] [æz; əz] [ə; eɪ] [gəʊst] .

but	he	knew	that	he	was	white	as	a	ghost	.
但	他	知道	那	他	曾是	白色的	作为	一个	鬼	.

但他知道自己脸色惨白如鬼。

[ænd; ənd][hiː; hi]['dɪd(ə)nt]['iːv(ə)n] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði] [gʌn] [wɒz; wəz] ['ləʊdɪd] !

And	he	didn't	even	know	that	the	gun	was	loaded	!
和	他	没有	甚至	知道	那	这	枪	曾是	已加载	!

他甚至不知道枪里有子弹!

[ðə; ði] [gʌn] ['bærəl] ['weivə] [ʌn'sɜːtnli] .

The	gun	barrel	wavered	uncertainly	.
这	枪	桶	犹豫不决	不确定性	.

枪管不安地晃动着。

[ðə; ði][gɜːrlz]['fɪŋgə(r)][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] ['trɪgə(r)] [ðæt] [ə; eɪ] ['veri] [slaɪt] ['preʃə(r)] [wʊd] [set] [ɒf]

The	girl's	finger	was	on	the	trigger	that	a	very	slight	pressure	would	set	off
这	女孩们	手指	曾是	在	这	扳机	那	一个	非常	轻微	压力	会	放	离开

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm] [feɪnt] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ðæt] ['fɪŋgə(r)][wɒz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] !

and	it	made	him	faint	to	see	how	that	finger	was	shaking	!
和	它	制成	他	头晕的	到	看	如何	那	手指	曾是	摇晃	!

女孩的手指放在扳机上，只需轻轻一按就能触发，看到那根手指颤抖的样子，他顿时晕了过去!

['pɔːlə] [hæd; həd][wʌn] [aɪ] [ʃʌt] [taɪt] ; [ðə; ði]['ʌðə(r)] [piə] ['waɪldli] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [saɪts] .

Paula	had	one	eye	shut	tight	;	the	other	peered	wildly	along	the	sights	.
宝拉	有	一	眼睛	关闭	紧的	;	这	其他	窥视	疯狂地	沿着	这	景点	.

宝拉一只眼睛紧紧闭着，另一只眼睛则疯狂地望着远处的风景。

[wʌn] ['ɪnstənt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['eɪmɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['stʌmək] , [ðə; ði][nekst][æt; ət][hɪz; ɪz] [niːz] .

One	instant	she	was	aiming	at	his	stomach	,	the	next	at	his	knees	.
一	立即的	她	曾是	瞄准	在	他的	胃	,	这	下一个	在	他的	膝盖	.

她前一秒还瞄准他的腹部，下一秒就瞄准了他的膝盖。

['pɔːlə] [ʃʌt] [bəuθ] [aɪz] [ænd; ənd] ['pʊld] [ðə; ði] ['trɪgə(r)] .

Paula	shut	both	eyes	and	pulled	the	trigger	.
宝拉	关闭	两个都	眼睛	和	拉	这	扳机	.

宝拉闭上双眼，扣动了扳机。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['sentʃəri] - [lɒŋ] ['sekənd] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [dɪs'tʃɑːdʒ] , ['ʃeldən] [lɑːft]

After	a	century	-	long	second	in	which	there	was	no	discharge	,	Sheldon	laughed
后	一个	世纪	-	长的	第二	在	哪个	那里	曾是	不	释放	,	谢尔顿	笑了

['laʊdli] [ɪf] ['sʌmwɒt] ['ʃeɪkɪli] .

loudly	if	somewhat	shakily	.
高声	如果	有些	摇摇晃晃地	.

在经历了长达一个世纪的沉默之后，谢尔顿放声大笑，尽管笑声有些颤抖。

[ænd; ənd] , ['siːɪŋ] [hɪz; ɪz][wʌn] [tʃɑːns] [naʊ] [ə'baʊt] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm][hɪz; ɪz] ['seɪfti] ,

And	,	seeing	his	one	chance	now	about	to	bring	him	his	safety	,
和	,	看到	他的	一	机会	现在	关于	到	带来	他	他的	安全	,

眼见自己唯一的机会即将带给他安全，

[hiː; hi] [lɒst] [nəʊ][mɔː(r)] [taɪm] [ɪn] [ˌɪnæk'tɪvəti] ,

he	lost	no	more	time	in	inactivity	,
他	丢失的	不	更多的	时间	在	不活动	,

他没有再浪费时间无所事事。

[bʌt; bət][bɪ'gæn] [ə'gen] [wɪð] [naɪf] [ænd; ənd] [ded] [brɑːntʃ] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [wei] [aʊt] .

but	began	again	with	knife	and	dead	branch	to	try	to	make	his	way	out	.
但	开始	再次	和	刀	和	死的	分支	到	尝试	到	制作	他的	方式	出去	.

但他又拿着刀和枯枝重新开始，试图杀出一条路。

['pɔːlə] [spræŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] , [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [peɪl] ['grəʊɪŋ]

Paula	sprang	to	her	feet	,	her	cheeks	that	had	been	pale	growing
宝拉	弹簧	到	她	脚	,	她	脸颊	那	有	到过	苍白	生长

['sʌd(ə)nli] [flʌʃt] ,

suddenly	flushed	,
突然	酡	,

宝拉猛地站起身，原本苍白的双颊突然泛起红晕。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [gʌn] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] , ['pʊld] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [æt; ət] [ðə; ði]

and	with	the	gun	at	her	shoulder	,	pulled	again	and	again	at	the
和	和	这	枪	在	她	肩膀	,	拉	再次	和	再次	在	这

['trɪgə(r)] .

trigger	.
扳机	.

她肩扛枪，一次又一次地扣动扳机。

['ʃeldən] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [get] [hɑːf] - [wei] [aʊt] , ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hænd] [tuː; tə] [grɑːsp] [ðə; ði] [brɪŋk] —

Sheldon	managed	to	get	half	-	way	out	,	lifted	his	hand	to	grasp	the	brink	—
谢尔顿	管理	到	得到	一半	-	方式	出去	,	抬起	他的	手	到	抓牢	这	边缘	—

[ænd; ənd] [slɪpt] [bæk] [ə'gen] .

and	slipped	back	again	.
和	滑倒了	后退	再次	.

谢尔顿好不容易爬出一半，抬起手想抓住边缘——结果又滑了回去。

[ðen] [ðə; ði] [gɜːl] , ['kraɪɪŋ] [aʊt] ['æŋgrəli] , [θruː] [daʊn] [ðə; ði] [gʌn] , [wɜːl] , [ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] [ɪn]

Then	the	girl	,	crying	out	angrily	,	threw	down	the	gun	,	whirled	,	and	disappeared	in
然后	这	女孩	,	哭泣	出去	愤怒地	,	扔	向下	这	枪	,	旋转	,	和	消失	在

[ə; eɪ] [flæʃ] .

a	flash	.
一个	闪光	.

然后，女孩愤怒地喊叫着，扔下枪，转身，瞬间消失不见了。

['ʃeldən] ['strʌg(ə)ld] ['mænfəli] [tuː; tə] [wɜːk] [hɪz; ɪz] [wei] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [pɪt] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]

Sheldon	struggled	manfully	to	work	his	way	out	of	his	pit	before	she	should	be
谢尔顿	挣扎	勇敢地	到	工作	他的	方式	出去	的	他的	坑	前	她	应该	是

[lɒst] [tuː; tə] [hɪm] [ɪn'taɪəli] [ɪn] [ðə; ði] [wʊdz] .

lost	to	him	entirely	in	the	woods	.
丢失的	到	他	完全	在	这	树林	.

谢尔顿拼尽全力想从陷阱里逃出来，以免她在树林里彻底消失在他的视线中。

[bʌt; bət] [wen] [æt; ət] [lɑːst] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [aʊt] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [kɔːt] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['raɪf(ə)l] ,

But	when	at	last	he	was	out	,	and	had	caught	up	his	rifle	,
但	什么时候	在	最后的	他	曾是	出去	,	和	有	捕捉	向上	他的	步枪	,

但当他最终出来，并捡起他的步枪时，

[ðə; ði] [stɪl] [wʊdz] [ə'baʊt] [hɪm] [hɪd] [hɜː(r); hə(r)] , ['gɪvɪŋ] [nəʊ] [saɪn] [wɪtʃ] [wei] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [gɒn] .

the	still	woods	about	him	hid	her	,	giving	no	sign	which	way	she	had	gone	.
这	仍然	树林	关于	他	隐藏	她	,	给予	不	符号	哪个	方式	她	有	已消失	.

他周围寂静的树林掩映着她，丝毫看不出她去了哪里。

['tʃæptə(r)] [eks] . [ðə; ði] ['gəʊldən] ['dʒaɪənt] .

CHAPTER	X	.	THE	GOLDEN	GIANT	.
章	X	.	这	金的	巨大的	.

第十章 金色巨人

[ɪn] [ðə; ði] ['wɪldənəs] [wɪtʃ] [ɪz] [ðə; ði] - - - [ə; eɪ] [mæn] [siːkɪŋ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ə; eɪ]

In	the	wilderness	which	is	the	Sasnokee	-	keewan	a	man	seeking	to	escape	a
在	这	荒野	哪个	是	这	-	-	-	一个	男人	寻求	到	逃脱	一个

[pə'sjuːə(r)] [niːd] [nɒt] [hæv; həv] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] ['dɪfɪkəlti] .

pursuer	need	not	have	the	slightest	difficulty	.
追击者	需要	不是	有	这	丝毫	困难	.

在萨斯诺基基万荒野中，想要逃脱追捕的人不必遇到丝毫困难。

[ðɪs] [fækt] ['ʃeldən] [wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə] [əd'mɪt] [ɪ'miːdiətli] .

This	fact	Sheldon	was	forced	to	admit	immediately	.
这	事实	谢尔顿	曾是	强制	到	承认	立即地	.

谢尔顿不得不立即承认这一点。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['trækləs] ['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts] [weə(r)] [ə; eɪ]['fjuːdʒətɪv][kʊd; kəd] [lɑːf] [æt; ət][ə; eɪ][skɔː(r)]

There	were	trackless	forests	where	a	fugitive	could	laugh	at	a	score
那里	是	无轨	森林	在哪里	一个	逃犯	可以	笑	在	一个	分数

[ɒv; əv] ['hʌntəz] ,

of	hunters	,
的	猎人	,

那里有人迹罕至的森林，逃犯可以在那里嘲笑几十个猎人。

['rɒki] [sləʊps] ['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [rʌn] , ['liːvɪŋ] [nəʊ] [saɪn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑːsɪŋ] ,

rocky	slopes	over	which	he	could	run	,	leaving	no	sign	of	his	passing	,
岩石	连续下坡	超过	哪个	他	可以	跑步	,	离开	不	符号	的	他的	通过	,

他可以奔跑越过岩石斜坡，不留一丝痕迹地离开。

['θɪkɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [maɪt] [laɪ][ɪn] ['seɪfti] [waɪl] [ə; eɪ][mæn] [huː] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm]

thickets	in	which	he	might	lie	in	safety	while	a	man	who	was	looking	for	him
灌木丛	在	哪个	他	可能	说谎	在	安全	尽管	一个	男人	WHO	曾是	寻找	为了	他

[went] [baɪ][səʊ] [kləʊz] [ðæt] [wʌn] [maɪt] ['iːzəli] [tɒs] [ə; eɪ] [stəʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

went	by	so	close	that	one	might	easily	toss	a	stone	to	the	other	.
去	经过	所以	关闭	那	一	可能	容易地	折腾	一个	石头	到	这	其他	.

他可以安全地躲藏在茂密的灌木丛中，而寻找他的人从他身边经过，两人可以轻易地互相扔石头。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)] ['ʃeldən] [sɔːt] [fɔː(r); fə(r)] ['pɔːlə] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] ,

But	for	an	hour	Sheldon	sought	for	Paula	and	her	father	,
但	为了	一个	小时	谢尔顿	寻求	为了	宝拉	和	她	父亲	,

但谢尔顿花了一个小时寻找宝拉和她的父亲。

['həʊpɪŋ] [ðæt] [θruː] [sʌm; səm] ['fɔːtʃənət] [tʃɑːns] [hiː; hi] [maɪt] ['stʌmb(ə)l] [ə'pɒn][ðem; ðəm] .

hoping	that	through	some	fortunate	chance	he	might	stumble	upon	them	.
希望	那	通过	一些	幸运	机会	他	可能	绊倒	之上	他们	.

他希望自己能凭借某种幸运的契机偶然发现它们。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɒkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [treɪlz] [weə(r)] [ðə; ði][gɜːl][hæd; həd][daɪ'rɛktɪd] [hɪm]

He	returned	to	the	forking	of	the	trails	where	the	girl	had	directed	him
他	返回	到	这	分叉	的	这	小径	在哪里	这	女孩	有	指导	他

[tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] .

to	the	right	.
到	这	正确的	.

他回到了岔路口，女孩指引他向右走。

[naʊ] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [pɑːθ] , ['liːdɪŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [ˌnɔːθ'iːst] .

Now	he	took	the	other	path	,	leading	toward	the	northeast	.
现在	他	采取	这	其他	小路	,	领导	朝向	这	东北	.

现在他选择了另一条路，通往东北方向。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [brɑːntʃt] [ænd; ənd] [brɑːntʃt] [ə'gen] ,

But	in	a	little	while	it	branched	and	branched	again	,
但	在	一个	小的	尽管	它	分支	和	分支	再次	,

但过了一会儿，它又开始分叉，而且分支越来越多。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][nəʊ] [træks] [ɪn][ðə; ði] ['grɑːsi] [sɔɪl][tuː; tə] [help] [hɪm] .

and	there	were	no	tracks	in	the	grassy	soil	to	help	him	.
和	那里	是	不	轨道	在	这	草丛	土壤	到	帮助	他	.

草地上没有任何脚印可以帮助他。

[hiː; hi] ['fɒləʊd] [wʌn] [treɪl]['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] ,

He	followed	one	trail	after	another	,
他	随后	一	踪迹	后	其他	,

他循着一条又一条线索追查下去，

['ɔːlweɪz] ['kʌmɪŋ] [bæk] [wen] [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [pə'sweɪd] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]

always	coming	back	when	there	had	been	nothing	to	persuade	him	that	he	was
总是	未来	后退	什么时候	那里	有	到过	没有什么	到	说服	他	那	他	曾是

[nɒt] [pə'hæps] ['setɪŋ] [hɪz; ɪz] [bæk] [tə'wɔːd] [ðəʊz] [hiː; hi] [sɔːt] .

not	perhaps	setting	his	back	toward	those	he	sought	.
不是	也许	环境	他的	后退	朝向	那些	他	寻求	.

即使没有任何事能让他相信自己或许并没有背弃他所寻找的人，他仍然总是会回来。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][end][hiː; hi] [geɪv] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz][kwest][æz; əz] ['həʊpləs] [ænd; ənd][ri'treis, riː-, 'riːtreis]

And	in	the	end	he	gave	over	his	quest	as	hopeless	and	retraced
和	在	这	结尾	他	给予	超过	他的	寻求	作为	绝望	和	重走

[hɪz; ɪz] [steps] [tuː; tə] ['dʒɒnɪz] [lʌk] .

his	steps	to	Johnny's	Luck	.
他的	步骤	到	约翰尼的	运气	.

最后，他放弃了徒劳的追寻，回到了约翰尼的幸运之地。

[ðə; ði] [bæk] [dɔː(r)][wɒz; wəz] [waɪd] ['əʊpən][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'tiː] .

The	back	door	was	wide	open	as	he	had	left	it	.
这	后退	门	曾是	宽的	打开	作为	他	有	左边	它	.

后门像他离开时一样大开着。

[hiː; hi] [stept] [ˌɪn'saɪd] , ['muːvɪŋ] ['kɔːʃəsli] ,

He	stepped	inside	,	moving	cautiously	,
他	步	里面	,	移动	谨慎地	,

他小心翼翼地走了进去。

['rɪəlaɪzɪŋ; 'riːəlaɪzɪŋ] [ðæt] [wʌn][ɔː(r)][bəuθ][ɒv; əv][ðem; ðəm] [mait] [hæv; həv] [rɪ'tɜːnd] [hɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

realizing	that	one	or	both	of	them	might	have	returned	here	before	him	.
意识到	那	一	或者	两个都	的	他们	可能	有	返回	这里	前	他	.

他意识到他们两人中可能有一个或两个比他先回到这里。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [saɪn] [ðæt] ['aɪðə(r)][hæd; həd] [dʌn] [səʊ] .

But	there	was	no	sign	that	either	had	done	so	.
但	那里	曾是	不	符号	那	任何一个	有	完毕	所以	.

但没有任何迹象表明他们两人已经这样做了。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [dɔː(r)][wɒz; wəz] [ʃʌt] , [ðə; ði][bɑː(r)] [ə'krɒs] [ˌaɪ 'tiː] .

The	other	door	was	shut	,	the	bar	across	it	.
这	其他	门	曾是	关闭	,	这	酒吧	穿过	它	.

另一扇门关着，门上挂着一根横杆。

[ðə; ði]['kæbɪnz][ɪn'tɪəriə(r)][hæd; həd] [biːn] [ɪn][nəʊ] [wei] [dɪ'stɜːbd] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ðeə(r)] [lɑːst]

The	cabin's	interior	had	been	in	no	way	disturbed	since	he	had	been	there	last
这	小屋的	内部的	有	到过	在	不	方式	不安	自从	他	有	到过	那里	最后的

.

:

.

自他上次来过之后，小屋内部丝毫没有被动过。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də] [naʊ] .

It	seemed	that	there	was	nothing	that	he	could	do	now	.
它	似乎	那	那里	曾是	没有什么	那	他	可以	做	现在	.

现在看来他似乎无能为力了。

[tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)][hiː; hi] [mait] ['raɪf(ə)l][ðeə(r)] [fjuː] [bɪ'lɒŋɪŋz] [ɪn][æn; ən] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [lɜːn] [huː]

To	be	sure	he	might	rifle	their	few	belongings	in	an	endeavor	to	learn	who
到	是	当然	他	可能	步枪	他们的	很少	财物	在	一个	努力	到	学习	WHO

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ,

they	were	,
他们	是	,

他很可能会翻遍他们为数不多的物品，试图查明他们的身份。

[səʊ] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə][gəʊ] [bæk] [əˈləʊn] [tuː; tə][ðə; ði] “ [wɜːld] [ˌaʊtˈsaɪd] ,

so	that	if	he	was	forced	to	go	back	alone	to	the	“	world	outside	,
所以	那	如果	他	曾是	强制	到	去	后退	独自的	到	这	“	世界	外部	,

所以如果他被迫独自回到“外面的世界”，

” [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [tuː; tə] [gɪv] [wɜːd] [ɒv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə] [ˈeni] [ˈrelətɪvz] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] .

”	he	could	see	to	give	word	of	them	to	any	relatives	they	might	have	.
”	他	可以	看	到	给	单词	的	他们	到	任何	亲属	他们	可能	有	.

他可以通知他们可能有的亲戚。

[bʌt; bət][hiː; hi] [dɪsˈlaɪkt] [ðə; ði][dʒɒb] ;

But	he	disliked	the	job	;
但	他	不喜欢	这	工作	;

但他不喜欢这份工作；

[ˈsɜːt(ə)nli] [hiː; hi] [wʊd] [rɪˈzɔːt] [tuː; tə][nəʊ] [sʌtʃ] [ˈækʃ(ə)n] [ʌnˈtɪl] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ˈevɪdənt] [ðæt]

certainly	he	would	resort	to	no	such	action	until	it	had	become	evident	that
当然	他	会	采取	到	不	这样的	行动	直到	它	有	变得	明显	那

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði][ˈəʊnli] [θɪŋ] [tuː; tə][duː; də] .

it	was	the	only	thing	to	do	.
它	曾是	这	仅有的	事物	到	做	.

当然，除非明确这是唯一可行的办法，否则他绝不会采取这种行动。

[hiː; hi] [went] [aʊt] , [kləʊzd] [ðə; ði][dɔː(r)][ˈɑːftə(r)] [hɪm] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [əˈpɒn] [ˈdʒɒniz] [lʌk]

He	went	out	,	closed	the	door	after	him	,	and	turned	his	back	upon	Johnny's	Luck
他	去	出去	,	关闭	这	门	后	他	,	和	转向	他的	后退	之上	约翰尼的	运气

.

:
.

他走了出去，关上门，然后就对约翰尼的运气不屑一顾了。

[fɔː(r); fə(r)] , [waɪl] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [ˌɒpəˈtjuːnəti] ,

For	,	while	he	had	the	opportunity	,
为了	,	尽管	他	有	这	机会	,

因为，当他有机会的时候，

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [wel] [tuː; tə] [lʊk] [tuː; tə] [bʌk] [ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [pæk] .

it	would	be	well	to	look	to	Buck	and	to	his	pack	.
它	会	是	出色地	到	看	到	巴克	和	到	他的	盒	.

最好向巴克和他的狼群寻求帮助。

[hɪz; ɪz] [hɔːs] [hiː; hi] [faʊnd] [ˈbraʊzɪŋ] [ˈleʒəli] [ɪn][ðə; ði] [grəʊv] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [hɪm] .

His	horse	he	found	browsing	leisurely	in	the	grove	where	he	had	left	him	.
他的	马	他	成立	浏览	悠闲	在	这	树林	在哪里	他	有	左边	他	.

他发现自己的马正悠闲地在他离开的小树林里吃草。

[ðə; ði] [pæk] [ɪn][ðə; ði] [gʌltʃ] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [dɪˈstɜːbd] .

The	pack	in	the	gulch	had	not	been	disturbed	.
这	盒	在	这	峡谷	有	不是	到过	不安	.

山沟里的狼群没有受到惊扰。

[ˈʃeldən] [went] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [freʃ] [tɪn][ɒv; əv][təˈbækəʊ] ;

Sheldon	went	to	it	for	a	fresh	tin	of	tobacco	;
谢尔顿	去	到	它	为了	一个	新鲜的	锡	的	烟草	;

谢尔顿去那里拿了一罐新的烟草；

[meɪd] [ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈbʌnd(ə)l] [ɪˈnʌf] [fuːd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ɒv; əv] [miːlz] ,

made	into	a	little	bundle	enough	food	for	a	couple	of	meals	,
制成	进入	一个	小的	捆	足够的	食物	为了	一个	夫妻	的	餐	,

做成一小包，足够吃两顿。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['θɔːtf(ə)l] [smaɪl] [hiː; hi] [slɪpt] [hɪz; ɪz] [wʌn] [slæb] [ɒv; əv] ['tʃɒklət] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz]

and	with	a	thoughtful	smile	he	slipped	his	one	slab	of	chocolate	into	his
和	和	一个	周到	微笑	他	滑倒了	他的	一	板	的	巧克力	进入	他的

['pɒkɪt] .

pocket	.
口袋	.

他若有所思地笑着，把唯一一块巧克力放进了口袋里。

[ðen] , ['hævɪŋ] [muːvd] [bʌk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [diːpə(r)] ['ɪntuː] [ðə; ði] [grəʊv] , [hiː; hi] [tɜːnd] [ə'gen] [tə'wɔːd]

Then	,	having	moved	Buck	a	little	deeper	into	the	grove	,	he	turned	again	toward
然后	,	拥有	已搬	巴克	一个	小的	更深	进入	这	树林	,	他	转向	再次	朝向

['dʒɒniz] [lʌk] .

Johnny's	Luck	.
约翰尼的	运气	.

然后，他把巴克往树林深处挪了挪，又转身走向约翰尼的幸运。

[suːn] [ɔː(r)] [leɪt] [ðə; ði] ['mædmən] [ɔː(r)] [ðə; ði] [gɜːl] [wʊd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [ðeə(r)] ['kæbɪn] .

Soon	or	late	the	madman	or	the	girl	would	come	back	to	their	cabin	.
很快	或者	晚的	这	狂人	或者	这	女孩	会	来	后退	到	他们的	舱	.

疯子或女孩迟早会回到他们的木屋。

[waɪl] [hɪz; ɪz] ['peɪʃ(ə)ns] ['lɑːstɪd] ['ʃeldən] [wʊd] [weɪt] [ðeə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] .

While	his	patience	lasted	Sheldon	would	wait	there	for	them	.
尽管	他的	耐心	持续	谢尔顿	会	等待	那里	为了	他们	.

只要谢尔顿还有耐心，他就会一直在那里等他们。

[ðɪs] [taɪm] , [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ə'gen] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kæbɪn] ,

This	time	,	when	he	came	again	into	the	cabin	,
这	时间	,	什么时候	他	来了	再次	进入	这	舱	,

这一次，当他再次进入小屋时，

[weə(r)] [stɪl] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [saɪn] [ðæt] [ɪts] ['əʊnə(r)z] [hæd; həd] [biːn] [ðeə(r)] [sɪns] [hiː; hi] [hæd; həd]

where	still	there	was	no	sign	that	its	owners	had	been	there	since	he	had
在哪里	仍然	那里	曾是	不	符号	那	它是	所有者	有	到过	那里	自从	他	有

[left] [ˌaɪ 'tiː] ,

left	it	,
左边	它	,

那里仍然没有任何迹象表明它的主人在他离开后曾来过。

[hiː; hi] [kləʊzd] [ðə; ði] [bæk] [dɔː(r)] [ænd; ənd] [flʌŋ] [ðə; ði] [frʌnt] [wʌn] [waɪd] ['əʊpən] .

he	closed	the	back	door	and	flung	the	front	one	wide	open	.
他	关闭	这	后退	门	和	扔	这	正面	一	宽的	打开	.

他关上后门，然后猛地把前门敞开。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [ðə; ði] ['mædmən] [ænd; ənd] [ðə; ði] [gɜːl] [keɪm] [bæk] , ['ʃeldən] [prɪ'fɜːd] [tuː; tə] [hæv; həv]

For	if	the	madman	and	the	girl	came	back	,	Sheldon	preferred	to	have
为了	如果	这	狂人	和	这	女孩	来了	后退	,	谢尔顿	首选	到	有

[ðem; ðəm] [kʌm] [ðɪs] [weɪ] ,

them	come	this	way	,
他们	来	这	方式	,

如果疯子和女孩回来，谢尔顿更希望他们走这条路。

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] ['klɪərɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [wʌns] [biːn] [ə; eɪ] [striːt] [ɒv; əv]

so	that	he	could	see	them	in	the	clearing	that	had	once	been	a	street	of
所以	那	他	可以	看	他们	在	这	清理	那	有	一次	到过	一个	街道	的

['dʒɒniz] [lʌk] .

Johnny's	Luck	.
约翰尼的	运气	.

这样他就能在曾经是约翰尼幸运街的那片空地上看到他们。

[ðen] , [wɪð] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə][duː; də] ,

Then	,	with	nothing	else	to	do	,
然后	,	和	没有什么	别的	到	做	,

然后，因为无事可做，

[hiː; hi] [strəʊd] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] [ɪn][ðə; ði] [rʌf] [ruːm] [ænd; ənd] [sməʊkt] [hɪz; ɪz] [paɪp] [ænd; ənd]

he	strode	back	and	forth	in	the	rough	room	and	smoked	his	pipe	and
他	大步走	后退	和	前进	在	这	粗糙的	房间	和	熏制	他的	管道	和

[stɛərd] [ə'baʊt] [hɪm] .

stared	about	him	.
凝视	关于	他	.

他在简陋的房间里来回踱步，抽着烟斗，环顾四周。

[səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [æt; ət] [lɑːst] [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃəz] [ə'pɒn] [ðə; ði] [wɔːl] [kɔːt] [ænd; ənd] [held]

So	it	was	that	at	last	one	of	the	pictures	upon	the	wall	caught	and	held
所以	它	曾是	那	在	最后的	一	的	这	图片	之上	这	墙	捕捉	和	握住

[hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] .

his	attention	.
他的	注意力	.

就这样，墙上的一幅画最终吸引了他的注意力。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən][əʊld][laɪn] - [kʌt] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['njuːzpeɪpə(r)] , [held] [ɪn] [pleɪs] [baɪ]['lɪt(ə)l] [pegz]

It	was	an	old	line	-	cut	from	a	newspaper	,	held	in	place	by	little	pegs
它	曾是	一个	老的	线	-	切	从	一个	报纸	,	握住	在	地方	经过	小的	钉子

[θruː] [ðə; ði] ['kɔːnəs] .

through	the	corners	.
通过	这	角落	.

这是一张从旧报纸上剪下来的线条图，用小木钉穿过四个角固定住。

[ðə; ði][mæn] ['piktʃəd] [mait] [hæv; həv] [biːn] ['fɪfti] [ɔː(r)][hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [biːn] ['θɜːti] ;

The	man	pictured	might	have	been	fifty	or	he	might	have	been	thirty	;
这	男人	如图所示	可能	有	到过	五十	或者	他	可能	有	到过	三十	;

照片中的男子可能是五十岁，也可能是三十岁；

[ðə; ði]['ɑːtɪst][hæd; həd] [ə'tʃiːvd] [ə; eɪ] [sketʃ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['naɪðə(r)][hiː; hi][nɔː(r)][hɪz; ɪz]['sʌbdʒɪkt] [niːd]

the	artist	had	achieved	a	sketch	of	which	neither	he	nor	his	subject	need
这	艺术家	有	已达成	一个	草图	的	哪个	两者都不	他	也不	他的	主题	需要

[biː; bi] [praʊd] .

be	proud	.
是	自豪的	.

这位艺术家完成了一幅素描作品，但他和他的模特都不应该为此感到骄傲。

[ðə; ði] [θɪŋ] [wɪtʃ] ['ɪntrəstɪd] ['ʃeldən] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['prɪntɪd] ['ledʒənd]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] :

The	thing	which	interested	Sheldon	was	the	printed	legend	under	the	drawing	:
这	事物	哪个	感兴趣的	谢尔顿	曾是	这	打印	传奇	在下面	这	绘画	:

谢尔顿感兴趣的是图画下方的文字说明：

[tʃɑːlz] ['frɑːnsɪs] ['hæmɪltən] , [prə'fesə(r)] [ɒv; əv] [ˌentə'mɒlədʒi] [ɪn] [braʊ'nel] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] ,

Charles	Francis	Hamilton	,	Professor	of	Entomology	in	Brownell	University	,
查尔斯	弗朗西斯	汉密尔顿	,	教授	的	昆虫学	在	布朗内尔	大学	,

查尔斯·弗朗西斯·汉密尔顿，布朗内尔大学昆虫学教授

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] “ [ðə; ði] [ˌlepɪ'dɒptərə] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'neɪdiən] ['rɒki] ['maʊntənz] , ”

Author	of	“	The	Lepidoptera	of	the	Canadian	Rocky	Mountains	,	”
作者	的	“	这	鳞翅目	的	这	加拿大	洛基	山脉	,	”

《加拿大落基山脉的鳞翅目昆虫》一书的作者

“ [ə; eɪ] ['mɒnəgræm] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ˌbæzɪ'lɑːrkiə] ['ɑːrtəˌmɪs] ,

“	A	Monogram	upon	the	Basilarchia	Arthemis	,
“	一个	字母组合	之上	这	基拉基亚	阿尔忒弥斯	,

“Basilarchia Arthemis上的字母组合，

" [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

"	**etc**	**.**
"	ETC	.

" ETC。

[ɪn] [ten] [laɪnz] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['ɑːtɪk(ə)l] " [ɒv; əv] ['ɪntrəst] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [wɜːld] , " [ə'naʊnsɪŋ]

In	**ten**	**lines**	**was**	**an**	**article**	**"**	**of**	**interest**	**to**	**the**	**scientific**	**world**	**,**	**"**	**announcing**
在	十	线条	曾是	一个	文章	"	的	兴趣	到	这	科学	世界	,	"	宣布

[ðæt] [prə'fesə(r)] ['hæmɪltən] ,

that	**Professor**	**Hamilton**	**,**
那	教授	汉密尔顿	,

一篇十行长的文章"引起了科学界的兴趣"，宣布汉密尔顿教授.....

[ˌreprɪ'zentɪŋ] [ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['njuːli] [ɪn'daʊd] ['kɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [ˌentə'mɒlədʒi] ,

representing	**the**	**interests**	**of**	**the**	**newly**	**endowed**	**College**	**of**	**Entomology**	**,**
代表	这	兴趣	的	这	新	捐赠	大学	的	昆虫学	,

代表新成立的昆虫学院的利益，

[æn; ən] [ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n] [huːz] [eɪmz] " [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['reərə] [və'raɪətiz] [ɒv; əv]

an	**institution**	**whose**	**aims**	**"**	**are**	**the**	**pervestigation**	**into**	**the**	**rarer**	**varieties**	**of**	
一个	机构	谁	目标	"	是	这	调查	进入	这	稀有	品种	的	

[ðə; ði] [ˌlepɪ'dɒptərə] ['flaɪɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [nɔːθ] [ə'merɪkən] ['æltɪtjuːdz] ['əʊvə(r)] ['sɛvən] ,

the	**lepidoptera**	**flying**	**in**	**the**	**North**	**American**	**altitudes**	**over**	**7**	**,**
这	鳞翅目	飞行	在	这	北	美国人	海拔	超过	7	,

一个旨在"研究北美海拔7000米以上飞行的稀有鳞翅目昆虫品种"的机构

- [fiːt] , " [wɒz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] ['ɪntuː] [ðə; ði] [les] [nəʊn] ['riːdʒənz] [ɒv; əv]

000	**feet**	**,**	**"**	**was**	**preparing**	**for**	**an**	**expedition**	**into**	**the**	**less**	**known**	**regions**	**of**
-	脚	,	"	曾是	准备	为了	一个	远征	进入	这	较少的	已知	地区	的

[ðə; ði] [kə'neɪdiən] [ˌnɔːθ'west] .

the	**Canadian**	**northwest**	**.**
这	加拿大	西北	.

"000 英尺"，正在准备前往加拿大西北部鲜为人知的地区进行探险。

[hɪə(r)] [wɒz; wəz] ['mætə(r)] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] [tuː; tə] [dʒɒn] ['ʃeldən] .

Here	**was**	**matter**	**of**	**interest**	**to**	**John**	**Sheldon**	**.**
这里	曾是	事情	的	兴趣	到	约翰	谢尔顿	.

约翰·谢尔顿对此事很感兴趣。

[ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['klɪpɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [faʊnd] [ə'pɒn] [ðə; ði] [wɔːl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [lɒg] ['kæbɪn] [ɪn] [ðə; ði]

That	**such**	**a**	**clipping**	**should**	**be**	**found**	**upon**	**the**	**wall**	**of**	**a**	**log**	**cabin**	**in**	**the**	
那	这样的	一个	剪裁	应该	是	成立	之上	这	墙	的	一个	日志	舱	在	这	

- - - [ɪn] [ɪt'self] [set] [hɪm] ['mjuːzɪŋ] .

Sasnokee	**-**	**keewan**	**in**	**itself**	**set**	**him**	**musing**	**.**
-	-	-	在	本身	放	他	沉思	.

在萨斯诺基基万河谷的一间小木屋的墙上发现这样一张剪报，本身就让他陷入了沉思。

[bʌt; bət] [æz; əz] [hiː; hi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌðə(r)] [θɔːts] ,

But	**as**	**he**	**stood**	**looking**	**at**	**it**	**other**	**thoughts**	**,**
但	作为	他	站立	寻找	在	它	其他	想法	,

但他站在那里看着它，思绪却飘向了别处。

[mɔː(r)] ['kləʊsli] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['mætə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] , [sə'dʒestid] [ðəm'selvz] .

more	**closely**	**connected**	**with**	**the**	**matter**	**in**	**his**	**mind**	**,**	**suggested**	**themselves**	**.**
更多的	密切	连接	和	这	事情	在	他的	头脑	,	建议	他们自己	.

与他心中的想法更紧密相关的，就此浮现出来。

[pə'hæps] [ðə; ði]['mædmən][hæd; həd]['ɔːlsəʊ] [biːn] [ə; eɪ]['saɪəntɪst] , [æn; ən][ˌentə'mɒlədʒɪst] , [hens] [ə; eɪ]

Perhaps	**the**	**madman**	**had**	**also**	**been**	**a**	**scientist**	**,**	**an**	**entomologist**	**,**	**hence**	**a**
也许	这	狂人	有	还	到过	一个	科学家	,	一个	昆虫学家	,	因此	一个

[mæn][ɒv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

man	**of**	**education**	**.**
男人	的	教育	.

或许这个疯子也曾是一名科学家，一名昆虫学家，因此也算得上是一位受过教育的人。

[ðæt] [wʊd] [ɪk'spleɪn] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'baʊt] [ðæt] ['pɔːlə] [spəʊk] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [nɒt]

That	**would**	**explain**	**how**	**it**	**came**	**about**	**that**	**Paula**	**spoke**	**an**	**English**	**which**	**was**	**not**
那	会	解释	如何	它	来了	关于	那	宝拉	辐	一个	英语	哪个	曾是	不是

[ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rʌf] ['maɪnə(r)] .

that	**of**	**a**	**rough**	**miner**	**.**
那	的	一个	粗糙的	矿工	.

这就解释了为什么宝拉能说一口流利的英语，而不是那种粗犷的矿工英语。

[bʌt; bət] [ə'nʌðə(r)] [tʃɑːns] [dɪ'skʌvəri] [brɔːt] ['ʃeldən] ['kləʊzə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [truːθ] .

But	**another**	**chance**	**discovery**	**brought**	**Sheldon**	**closer**	**to**	**the**	**truth**	**.**
但	其他	机会	发现	带来	谢尔顿	更近	到	这	真相	.

但另一次偶然的发现让谢尔顿离真相更近了一步。

[ðə; ði] ['kʌbəd] [dɔː(r)][wɒz; wəz]['əʊpən] .

The	**cupboard**	**door**	**was**	**open**	**.**
这	橱柜	门	曾是	打开	.

橱柜门开着。

[ɪn] [pleɪn] [saɪt] [ə'pɒn][ə; eɪ] [ləʊ] [ʃelf] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [θɪk] ['vɒljuːm] .

In	**plain**	**sight**	**upon**	**a**	**low**	**shelf**	**was**	**a**	**thick**	**volume**	**.**
在	清楚的	视线	之上	一个	低的	架子	曾是	一个	厚的	体积	.

在矮架子上显眼的位置，放着一本厚厚的书。

['ʃeldən] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .

Sheldon	**took**	**it**	**up**	**.**
谢尔顿	采取	它	向上	.

谢尔顿接手了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] [æb'strʊsli] ['teknɪk(ə)l] ['triːtɪs] [ə'pɒn] ['bʌtəflaɪz] [baɪ] [tʃɑːlz] ['frɑːnsɪs] ['hæmɪltən]

It	**was**	**an**	**abstrusely**	**technical**	**treatise**	**upon**	**butterflies**	**by**	**Charles**	**Francis**	**Hamilton**
它	曾是	一个	晦涩难懂	技术的	论文	之上	蝴蝶	经过	查尔斯	弗朗西斯	汉密尔顿

, [ˌpiː 'eɪtʃ] . [diː] . , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['dedɪkeɪtɪd] :

,	**Ph**	**.**	**D**	**.**	**,**	**and**	**was**	**dedicated**	**:**
,	菲尔	.	D	.	,	和	曾是	投入的	:

这是查尔斯·弗朗西斯·汉密尔顿博士撰写的一部晦涩难懂的蝴蝶技术专著，并献给：

[tuː; tə][maɪ] [dɪə(r)] [waɪf] ['pɔːlə]

TO	**MY**	**DEAR**	**WIFE**	**PAULA**
到	我的	亲爱的	妻子	宝拉

致我亲爱的妻子宝拉

“ [gʊd] [lɔːd] ! ” ['mʌtə] ['ʃeldən] .

“	**Good**	**Lord**	**!**	**”**	**muttered**	**Sheldon**	**.**
“	好的	主	!	”	低声说道	谢尔顿	.

“我的天哪！”谢尔顿低声说道。

[tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)][ðeə(r)] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [nəʊ][end][ɒv; əv] [ˌeksplə'neɪʃnz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][wʌn] [wɪtʃ]

To	**be**	**sure**	**there**	**might**	**have**	**been**	**no**	**end**	**of**	**explanations**	**beside**	**the**	**one**	**which**
到	是	当然	那里	可能	有	到过	不	结尾	的	解释	旁	这	一	哪个

[prɪ'zentɪd] [ɪt'self][tuː; tə][hɪm] [fɜːst] .

presented	**itself**	**to**	**him**	**first**	**.**
呈现	本身	到	他	第一的	.

当然，除了他最初想到的那个解释之外，可能还有无数其他的解释。

[bʌt; bət][hɪə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['tenəb(ə)l] ['θɪəri] ,

But	here	was	a	tenable	theory	,
但	这里	曾是	一个	站得住脚的	理论	,

但这却是一个站得住脚的理论。

[wʌn][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [klʌŋ] ['rɑːðə(r)][mɔː(r)] ['iːgəli] [ðæn; ðən][hiː; hi][æz; əz] [jet] [ˌʌndə'stʊd] .

one	to	which	he	clung	rather	more	eagerly	than	he	as	yet	understood	.
一	到	哪个	他	紧紧抓住	相当	更多的	急切地	比	他	作为	然而	理解	.

他比自己当时所理解的还要更加热切地依恋着它。

[ðə; ði]['mædmən][wɒz; wəz][nəʊ]['ʌðə(r)][ðæn; ðən] [tʃɑːlz] ['frɑːnsɪs]['hæmɪltən] , [ˌentə'mɒlədʒɪst][ɒv; əv][nəʊt]

The	madman	was	no	other	than	Charles	Francis	Hamilton	,	entomologist	of	note
这	狂人	曾是	不	其他	比	查尔斯	弗朗西斯	汉密尔顿	,	昆虫学家	的	笔记

[ə'baʊt] - .

about	1860	.
关于	-	.

这个疯子不是别人，正是 1860 年前后著名的昆虫学家查尔斯·弗朗西斯·汉密尔顿。

[nɒt]['əʊnli][hæd; həd][ðə; ði][mæn][nɒt] ['ɔːlweɪz] [biːn] [mæd] , [bʌt; bət][æt; ət][wʌn] [taɪm][hæd; həd][ə; eɪ]

Not	only	had	the	man	not	always	been	mad	,	but	at	one	time	had	a
不是	仅有的	有	这	男人	不是	总是	到过	疯狂的	,	但	在	一	时间	有	一个

['brɪliənt] [maɪnd] .

brilliant	mind	.
杰出的	头脑	.

这个人不仅并非一直都是疯子，而且曾经才华横溢。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] [pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˌnɔːθ'west] ,

He	had	come	into	the	unknown	parts	of	the	great	Northwest	,
他	有	来	进入	这	未知	部分	的	这	伟大的	西北	,

他来到了广袤西北地区这片未知的地带，

[səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] [stɪl] [ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə] - [deɪ] , ['iːv(ə)n] [ðəʊ] [men][hæv; həv] [meɪd] [rəʊdz]

so	much	of	which	is	still	unknown	to	-	day	,	even	though	men	have	made	roads
所以	很多	的	哪个	是	仍然	未知	到	-	天	,	甚至	尽管	男人	有	制成	道路

[θruː] [ˌaɪ 'tiː] .

through	it	.
通过	它	.

尽管人类已经修建了道路，但其中许多地方至今仍不为人知。

[ænd; ənd][ðeə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [lɒst] [hɪz; ɪz]['sænəti] .

And	there	he	had	lost	his	sanity	.
和	那里	他	有	丢失的	他的	理智	.

在那里，他失去了理智。

[wʌn] [kʊd; kəd] [kən'siːv] [ɒv; əv][sʌm; səm]['terəb(ə)l] ['ɪlnəs] [wɪtʃ] [hæd; həd]['brəʊkən][ðə; ði][mæn][ænd; ənd]

One	could	conceive	of	some	terrible	illness	which	had	broken	the	man	and
一	可以	构想	的	一些	糟糕的	疾病	哪个	有	破碎的	这	男人	和

['twɪstɪd] [hɪz; ɪz] [breɪn] ['hɪdiəsli] ,

twisted	his	brain	hideously	,
扭曲	他的	脑	极其可怕	,

人们或许会想象，某种可怕的疾病摧毁了这个人，并使他的大脑发生了可怕的扭曲。

[ɔː(r)][ɒv; əv][æn; ən]['æksɪdənt][frɒm; frəm] [wɪtʃ] ['mɪəli] [ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [pɑːt][ɒv; əv][hɪm][hæd; həd]

or	of	an	accident	from	which	merely	the	physical	part	of	him	had
或者	的	一个	事故	从	哪个	仅仅	这	身体的	部分	的	他	有

[ri'kjuːpəreit] ,

recuperated	,
已康复	,

或者指他遭遇的事故，只是身体部分康复了。

[ɔː(r)][ɒv; əv][sʌm; səm]['terəb(ə)l] [ɪk'spɪərɪəns] [sʌtʃ] [æz; əz][ɪz][nəʊ]['streɪndʒə(r)][ɪn][ðə; ði] ['wɪldənəs] ,

or	of	some	terrible	experience	such	as	is	no	stranger	in	the	wilderness	,
或者	的	一些	糟糕的	经验	这样的	作为	是	不	陌生人	在	这	荒野	,

或者经历过某种可怕的事情，比如在荒野中并不陌生。

['hɑːdʃɪp] [ɒn] [tɒp] [ɒv; əv] ['hɑːdʃɪp] , [stɑː'veɪʃ(ə)n] , [pə'hæps] , [wen] [ə; eɪ][mæn][ɪz] [lɒst] [ænd; ənd]

hardship	on	top	of	hardship	,	starvation	,	perhaps	,	when	a	man	is	lost	and
困境	在	顶部	的	困境	,	饥饿	,	也许	,	什么时候	一个	男人	是	丢失的	和

[bɪ'wɪldəd] ,

bewildered	,
困惑	,

苦难接踵而至，或许还有饥饿，当一个人迷失方向、不知所措时，更是如此。

[sʌm; səm] [ʃɒk] [wɪtʃ] [wʊd] [ˌʌn'siːt] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] .

some	shock	which	would	unseat	the	reason	.
一些	震惊	哪个	会	罢免	这	原因	.

某种冲击会动摇原有的理由。

['sʌmweə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] ['pɔːlə] .

Somewhere	he	had	found	Paula	.
某处	他	有	成立	宝拉	.

他在某个地方找到了宝拉。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][æz; əz][ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [sed] , [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] ; [ðæt] [hiː; hi]

It	might	be	as	she	herself	said	,	that	he	was	her	father	;	that	he
它	可能	是	作为	她	她自己	说	,	那	他	曾是	她	父亲	;	那	他

[hæd; həd] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)] ,

had	brought	her	,
有	带来	她	,

或许正如她自己所说，他是她的父亲；是他把她带回来的。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl] , ['ɪntuː][ðə; ði]['maɪnɪŋ] ['kʌntri] .

a	little	girl	,	into	the	mining	country	.
一个	小的	女孩	,	进入	这	矿业	国家	.

一个小女孩，来到了矿区。

[ɔː(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kwaɪt] [æz; əz] [kən'siːvəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] “ [ə'kwaɪəd] ” [sʌm; səm]['lɪt(ə)l]

Or	it	was	quite	as	conceivable	that	he	had	“	acquired	”	some	little
或者	它	曾是	相当	作为	可以想象的	那	他	有	“	获得	”	一些	小的

['mʌðələs] , ['fɑːðələs] [weɪf] ,

motherless	,	fatherless	waif	,
无母	,	无父	孤儿	,

或者，他也很有可能“收养”了一个孤儿，一个没有母亲也没有父亲的小女孩。

[nəʊ] [blʌd] [kɪn] [tuː; tə] [hɪm] , [ænd; ənd][hæd; həd][英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][hɪz; ɪz] [əʊn] ['dɔːtə(r)]

no	blood	kin	to	him	,	and	had	reared	her	as	his	own	daughter
不	血	亲属	到	他	,	和	有	饲养	她	作为	他的	自己的	女儿

, ['neɪmɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] “ ['pɔːlə] .

,	naming	her	“	Paula	.
,	命名	她	“	宝拉	.

他与她没有血缘关系，并将她视如己出，给她取名为“宝拉”。

” [ɪn] ['eni] [keɪs] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [meɪd] [klɪə(r)] [waɪ] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [juːz][ðə; ði] [spiːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]

”	In	any	case	,	it	was	made	clear	why	she	did	not	use	the	speech	of	the
”	在	任何	案件	,	它	曾是	制成	清除	为什么	她	做过	不是	使用	这	演讲	的	这

[ɪ'lɪtərət] .

illiterate	.
文盲	.

“总之，这就清楚地解释了她为什么不使用文盲的语言。”

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈiːkwəli] [ˈɒbviəs] [ðæt] [ðə; ðɪ][gɜːl] [mait] [biː; bi] [seɪn] .

And	it	was	equally	obvious	that	the	girl	might	be	sane	.
和	它	曾是	同样地	明显的	那	这	女孩	可能	是	理智	.

同样显而易见的是，这个女孩可能神志清醒。

“ [ɒv; əv] [kɔːs] [ʃiː; ʃi][ɪz] ! ” [sed] [ˈʃeldən] , [dɪsˈgʌstɪd] [wɪð] [hɪmˈself] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ˈpɜːfɪktli]

“	Of	course	she	is	!	”	said	Sheldon	,	disgusted	with	himself	for	his	perfectly
”	的	课程	她	是	!	”	说	谢尔顿	,	厌恶	和	他自己	为了	他的	完美

[ˈnætʃ(ə)rəl] [səˈspiʃən] .

natural	suspicions	.
自然的	怀疑	.

“她当然是！”谢尔顿说道，他对自己完全正常的怀疑感到厌恶。

“ [wɒt] [gɜːl] [reɪzd] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [laɪk] [ðɪs] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)][laɪf][baɪ][ə; eɪ]['mædmən] [ˌwʊdnt] [biː; bi][ə; eɪ]

“	What	girl	raised	in	a	place	like	this	all	her	life	by	a	madman	wouldn't	be	a
”	什么	女孩	提高	在	一个	地方	喜欢	这	全部	她	生活	经过	一个	狂人	不会	是	一个

['traɪf(ə)l] — ['dɪfrənt] ?

trifle	—	different	?
琐事	—	不同的	?

“哪个女孩从小在这种地方长大，被一个疯子抚养，不会有点——与众不同呢？”

” [ænd; ənd] [wɪð] [rɪˈnjuːd] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] [hiː; hi] [əˈweɪtɪd] [ðeə(r)] [rɪˈtɜːn] .

”	And	with	renewed	interest	and	impatience	he	awaited	their	return	.
”	和	和	更新	兴趣	和	不耐烦	他	等待中	他们的	返回	.

“他怀着新的兴趣和不耐烦，等待着他们的归来。”

['miːnwaɪl] [hiː; hi] [tɜːnd] [ðə; ðɪ]['peɪdʒɪz][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [bʊk] ['sləʊli] .

Meanwhile	he	turned	the	pages	of	the	book	slowly	.
同时	他	转向	这	页面	的	这	书	缓慢地	.

与此同时，他缓缓地翻动着书页。

[hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][hiː; hi] [keɪm] [əˈpɒn][ə; eɪ][slɪp][ɒv; əv]['peɪpə(r)] , ['jeləʊ] [wɪð] [ðə; ðɪ] [jˈiəz] ,

Here	and	there	he	came	upon	a	slip	of	paper	,	yellow	with	the	years	,
这里	和	那里	他	来了	之上	一个	滑	的	纸	,	黄色的	和	这	年	,

他时不时会发现一些纸条，这些纸条已经泛黄，饱经岁月洗礼。

[əˈpɒn] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊts] [set] [daʊn] ['niːtli] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] , ['ledʒəb(ə)l][hænd] .

upon	which	were	notes	set	down	neatly	and	in	a	small	,	legible	hand	.
之上	哪个	是	笔记	放	向下	整齐地	和	在	一个	小的	,	清晰易读	手	.

上面整齐地写着字迹，字迹小巧清晰。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][məʊst][pɑːt] [ðiːz] [nəʊts] [kənˈsɪstɪd] [ɒv; əv]['lætɪn] [nems] [ænd; ənd] [əˌbriːviˈeɪʃnz]

For	the	most	part	these	notes	consisted	of	Latin	names	and	abbreviations
为了	这	最多	部分	这些	笔记	由……组成	的	拉丁	姓名	和	缩写

[wɪtʃ] [ment] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][dʒɒn] ['ʃeldən] .

which	meant	nothing	to	John	Sheldon	.
哪个	意思是	没有什么	到	约翰	谢尔顿	.

这些笔记大多由拉丁文名称和缩写组成，约翰·谢尔顿对此一无所知。

[əˈgenst] [iːtʃ] [ˌænəˈteɪʃ(ə)n] [ðeə(r)] [stʊd] [ə; eɪ] [deɪt] .

Against	each	annotation	there	stood	a	date	.
反对	每个	注解	那里	站立	一个	日期	.

每条注释旁边都有一个日期。

[ðiːz] [deɪts] [went] [bæk] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz] - ; [sʌm; səm][wɜː(r); wə(r)][æz; əz]['riːs(ə)nt][æz; əz] - .

These	dates	went	back	as	far	as	1868	;	some	were	as	recent	as	1913	.
这些	日期	去	后退	作为	远的	作为	-	;	一些	是	作为	最近的	作为	-	.

这些日期最早可追溯到 1868 年；有些则近至 1913 年。

“ [get] [æn; ən] ['eɪliənɪst] [ænd; ənd] [æn; ən] [ˌentə'mɒlədʒɪst] [tə'geðə(r)] ['əʊvə(r)] [ðɪs] [θɪŋ] , ” [θɔ:t]

“	Get	an	alienist	and	an	entomologist	together	over	this	thing	,	”	thought
”	得到	一个	精神病学家	和	一个	昆虫学家	一起	超过	这	事物	,	”	想法

['ʃeldən] ,

Sheldon	,
谢尔顿	,

“应该找个精神病学家和昆虫学家一起研究一下这件事，”谢尔顿心想。

“ [ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['fɪgə(r)] [tu:; tə] [ðə; ði] [deɪ] [wen] ['hæmɪltən] [went] [mæd] !

“	and	they	could	figure	to	the	day	when	Hamilton	went	mad	!
”	和	他们	可以	数字	到	这	天	什么时候	汉密尔顿	去	疯狂的	!

“他们甚至可以算出汉密尔顿发疯的那一天！”

” [fɔ:(r); fə(r)] [dɪ'stɪŋktlɪ] [ðə; ði] [mɔ:(r)] ['ri:s(ə)nt] [nəʊts] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [hænd] [bʌt; bət] [nɒt]

”	For	distinctly	the	more	recent	notes	were	in	the	same	hand	but	not
”	为了	明显地	这	更多的	最近的	笔记	是	在	这	相同的	手	但	不是

[ɪn'spaɪəd] [baɪ] [ðə; ði] [seɪm] [breɪn] [æz; əz] [ðə; ði] ['ɜ:lɪə(r)] [wʌnz] .

inspired	by	the	same	brain	as	the	earlier	ones	.
灵感	经过	这	相同的	脑	作为	这	早些时候	一个	.

“因为很明显，最近的笔记虽然是同一人所写，但并非出自同一人之手，与早期的笔记并非出自同一人之手。”

[ɪn] [ðə; ði] ['lætə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [kəʊld] [prɪ'sɪʒ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['saɪəntɪst] ;

In	the	latter	there	was	the	cold	precision	of	the	scientist	;
在	这	后者	那里	曾是	这	寒冷的	精确	的	这	科学家	;

后者体现了科学家的冷静和严谨；

[ɪn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [ðə; ði] ['bɜ:nɪŋ] [ɪn'θju:ziæzəm] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['mædmən] .

in	the	others	the	burning	enthusiasm	of	a	madman	.
在	这	其他的	这	燃烧	热情	的	一个	狂人	.

其他人则展现出疯子的热情。

[ə; eɪ] [nəʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tekst] [ə'wəʊk] [ɪn] ['ʃeldən] [ðɪs] [treɪn] [ɒv; əv] [θɔ:t] .

A	note	in	the	body	of	the	text	awoke	in	Sheldon	this	train	of	thought	.
一个	笔记	在	这	身体	的	这	文本	醒来	在	谢尔顿	这	火车	的	想法	.

正文中的一条注释让谢尔顿产生了这样的想法。

['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['hedɪŋ] [ˌpæpɪli:oʊ'naɪni:] ([ðə; ði] ['swɒləʊ] [teɪl] ['bʌtəflaɪz]) [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɪn]

Under	the	heading	Papilioninae	(	The	Swallow	Tail	Butterflies	)	there	was	written	in
在下面	这	标题	凤蝶亚科	(	这	吞	尾巴	蝴蝶	)	那里	曾是	书面	在

[li:d] ['pens(ə)l] :

lead	pencil	:
带领	铅笔	:

在“凤蝶亚科（燕尾蝶）”标题下，用铅笔写着：

[tu:; tə] - [deɪ] [aɪ] [hæv; həv] [dɪ'skʌvəd] [ˌaɪ 'ti:] !

To	-	day	I	have	discovered	IT	!
到	-	天	我	有	发现	它	!

今天我发现了它！

[ɪ'mɔ:t(ə)l] [ɪt'self] , [ˌaɪ 'ti:] [ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ˌem 'i:] [ɪ'mɔ:t(ə)l] !

Immortal	itself	,	it	shall	make	me	immortal	!
不朽	本身	,	它	将	制作	我	不朽	!

它本身就是不朽的，它将使我永生！

[ælt] . - , - [ˌef 'ti:] . ['ɔ:g] . - , - - .

Alt	.	10	,	000	ft	.	Aug	.	11	,	'	95	.
另类	.	-	,	-	英尺	.	八月	.	-	,	-	-	.

替代。 95 年 8 月 11 日 10, 000 英尺。

['ʃeldən] [tɜ:nd] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['peɪdʒɪz] .

Sheldon	turned	a	couple	of	pages	.
谢尔顿	转向	一个	夫妻	的	页面	.

谢尔顿翻了几页书。

[hɪə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['fɜːðə(r)] [nəʊts] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] [njuː] ['hedɪŋ] , [sʌb] - ['fæməli] [ˌpɑːrnə'saɪˌiːniː] .

Here	were	further	notes	under	a	new	heading	,	Sub	-	family	Parnassiinae	.
这里	是	更远	笔记	在下面	一个	新的	标题	,	子	-	家庭	Parnassiinae	.

以下是新标题"Parnassiinae 亚科"下的更多注释。

[ðə; ðɪ] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] :

The	words	were	:
这	字	是	:

文字内容是:

[aɪ][wɒz; wəz][ˌmɪs'led][baɪ][ðə; ðɪ][ˌɒzmə'tɪəriə][ɪn][ðə; ðɪ]['lɑːvə] .

I	was	misled	by	the	osmateria	in	the	larva	.
我	曾是	被误导	经过	这	锇酸	在	这	幼虫	.

我被幼虫体内的锇酸误导了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [pɑː'næsɪən] .

IT	is	a	Parnassian	.
它	是	一个	帕纳萨斯	.

它是帕尔纳斯山。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [fuːlz] [θɪŋk] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)]['əʊnli][fɔː(r)][ə'pɒn][ðə; ðɪ] ['kɒntɪnənt] !

And	the	fools	think	there	are	only	four	upon	the	continent	!
和	这	傻瓜	思考	那里	是	仅有的	四	之上	这	大陆	!

那些傻瓜竟然认为这片大陆上只有四个!

[aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ðɪ] [fɪfθ] .

I	have	found	the	Fifth	.
我	有	成立	这	第五	.

我找到了第五个。

[bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz] [raɪt] [ə'baʊt] [ɪts] [ˌɪmɔː'tæləti] .

But	I	was	right	about	its	immortality	.
但	我	曾是	正确的	关于	它是	不朽	.

但我对它的不朽之身的判断是正确的。

['meʒəmənt] : [ə'baʊt] [naɪn] [fiːt] [frɒm; frəm][tɪp][tuː; tə][tɪp] .

Measurement	:	about	nine	feet	from	tip	to	tip	.
测量	:	关于	九	脚	从	提示	到	提示	.

测量结果:从一端到另一端约九英尺。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [faʊnd] ['ɛks'ɛks'ɛks'ɛks'ɛks] .

It	is	found	xxxxx	.
它	是	成立	xxxxx	.

已找到 xxxxx。

[ɪts] [fuːd] [ɪz]['ɛks'ɛks'ɛks'ɛks'ɛks] .

Its	food	is	xxxxx	.
它是	食物	是	xxxxx	.

它的食物是xxxxx。

[həʊ] !

Ho	!
何	!

嚯!

[ðɪs] [ɪz][maɪ]['siːkrət] !

This	is	my	secret	!
这	是	我的	秘密	!

这是我的秘密!

[ælt] . , ['ɛks'ɛks'ɛks'ɛks'ɛks] .

Alt	.	,	xxxxx	.
另类	.	,	xxxxx	.

Alt.，xxxxx。

[deɪt] , ['ɛks'ɛks'ɛks'ɛks'ɛks] .

Date	**,**	**xxxxx**	**.**
日期	,	xxxxx	.

日期，xxxxx。

[ef] . [siː] . [eɪtʃ] .

F	**.**	**C**	**.**	**H**	**.**
F	.	C	.	H	.

FCH

['ʃeldən] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [saɪd] .

Sheldon	**shook**	**his**	**head**	**and**	**sighed**	**.**
谢尔顿	摇晃	他的	头	和	叹了口气	.

谢尔顿摇了摇头，叹了口气。

[tuː; tə] [hɪm] [ðə; ði] ['pens(ə)ld] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] ['streɪndʒli] [pə'θetɪk] .

To	**him**	**the**	**penciled**	**words**	**were**	**strangely**	**pathetic**	**.**
到	他	这	铅笔画	字	是	奇怪的	可怜的	.

在他看来，那些用铅笔写的字显得格外可怜。

[səʊ] ['pleɪnli] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] [ðə; ði] ['wɜːkɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [breɪn] [wɪtʃ]

So	**plainly**	**was**	**there**	**to**	**be**	**seen**	**the**	**working**	**of**	**the**	**scientific**	**brain**	**which**
所以	显然	曾是	那里	到	是	已见	这	在职的	的	这	科学	脑	哪个

[sɔːt] [tuː; tə] ['tæbjuleɪt] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [fækts] [ɪn] [kə'nekʃn] [wɪð] [ðə; ði] [njuː] [pɑː'næsɪən] ,

sought	**to**	**tabulate**	**important**	**facts**	**in**	**connection**	**with**	**the**	**new**	**Parnassian**	**,**
寻求	到	制表	重要的	事实	在	联系	和	这	新的	帕纳萨斯	,

由此可见，科学思维正在努力将与新帕尔纳斯山相关的重要事实罗列成册。

[səʊ] ['evɪdənt] [ðə; ði] [ɪn'seɪn] ['kʌnɪŋ] [wɪtʃ] ['kɒmprəmaɪzd] [baɪ] ['pʊtɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [strɪŋ] [ɒv; əv]

so	**evident**	**the**	**insane**	**cunning**	**which**	**compromised**	**by**	**putting**	**down**	**a**	**string**	**of**
所以	明显	这	疯狂的	狡猾	哪个	受损	经过	推杆	向下	一个	细绳	的

[krɔːsɪz] [tuː; tə] ['bæf(ə)l] [hɪm] [huː] [maɪt] [kʌm] [ə'pɒn] [ðiːz] [nəʊts] .

crosses	**to**	**baffle**	**him**	**who**	**might**	**come**	**upon**	**these**	**notes**	**.**
十字架	到	挡板	他	WHO	可能	来	之上	这些	笔记	.

如此明显的疯狂狡诈，竟然用一串十字架来迷惑可能发现这些纸条的人。

“ [ðeə(r)] [ɪz] [bʌt; bət] [ðə; ði] [wʌn] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] [ænd; ənd] [ai] [hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ! ” [wɒz; wəz] [ə; eɪ]

“	**There**	**is**	**but**	**the**	**one**	**in**	**the**	**world**	**and**	**I**	**have**	**found**	**it**	**!**	**”**	**was**	**a**
“	那里	是	但	这	一	在	这	世界	和	我	有	成立	它	!	”	曾是	一个

['fʊtnəʊt] .

footnote	**.**
脚注	.

“世界上只有一个，我已经找到了！”这是一条脚注。

[ænd; ənd] [ðen] , ['skætəd] [θruː] [ðə; ði] ['vɒljuːm] [wɜː(r); wə(r)] [sʌtʃ] ['pens(ə)ld] ['dʒɒtɪŋz] [æz; əz] :

And	**then**	**,**	**scattered**	**through**	**the**	**volume**	**were**	**such**	**penciled**	**jottings**	**as**	**:**
和	然后	,	疏散	通过	这	体积	是	这样的	铅笔画	笔记	作为	:

此外，书中还散落着一些铅笔字迹，例如：

[ai] [hæv; həv] [nemd] [ˌaɪ 'tiː] .

I	**have**	**named**	**it**	**.**
我	有	命名	它	.

我已经给它取好名字了。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [pɑːrnæsiːəs] ['ɔːrɪəs; 'ɔːrɪˌaɪ] [dʒɪgæntɪkəs] .

It	**is**	**Parnassius**	**Aureus**	**Giganticus**	**.**
它	是	帕纳西斯	金黄色葡萄球菌	巨型	.

它是 Parnassius Aureus Giganticus。

[ðə; ði] [wɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [ɒv; əv] [gəʊld] !

The	**wings**	**are**	**of**	**gold**	**!**
这	翅膀	是	的	金子	!

翅膀是金色的！

[dʒɪgæntɪkəs] [flaɪz] [æt; ət] ['sʌnraɪz] [ænd; ənd][æt; ət] ['sʌnset] .

Giganticus	**flies**	**at**	**sunrise**	**and**	**at**	**sunset**	**.**
巨型	苍蝇	在	日出	和	在	日落	.

巨鸟在日出和日落时飞行。

[ai][hæv; həv][set][maɪ][træp][æt; ət][ælt] . ['ɛks'ɛks'ɛks'ɛks'ɛks] .

I	**have**	**set**	**my**	**trap**	**at**	**Alt**	**.**	**xxxxx**	**.**
我	有	放	我的	陷阱	在	另类	.	xxxxx	.

我已在 Alt. xxxxx 设下陷阱。

[ðɪs] [taɪm] [ai][ʃæl; ʃəl][get] [hɪm] !

This	**time**	**I**	**shall**	**get**	**him**	**!**
这	时间	我	将	得到	他	!

这次我一定要抓住他!

['əʊnli] [wʌn][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] !

Only	**one**	**in**	**the**	**world**	**!**
仅有的	一	在	这	世界	!

全世界仅此一件!

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ˌəʊvɪ'pɒzɪt][ɪn] [ˌnaɪn'tiːn] [deɪz] !

But	**it**	**will**	**oviposit**	**in**	**nineteen**	**days**	**!**
但	它	将要	产卵	在	十九	天	!

但它将在十九天内产卵!

[ai][ʃæl; ʃəl] [reɪz] [ə'nʌðə(r)] [wʌn] .

I	**shall**	**raise**	**another**	**one**	**.**
我	将	增加	其他	一	.

我再养一个。

[ðeə(r)] [ɪz][bʌt; bət][wʌn] [eg] .

There	**is**	**but**	**one**	**egg**	**.**
那里	是	但	一	蛋	.

只有一个鸡蛋。

[ə; eɪ] [njuː] [piːk] [fɔː(r); fə(r)][maɪ][træp] .

A	**new**	**peak**	**for**	**my**	**trap**	**.**
一个	新的	顶峰	为了	我的	陷阱	.

我的陷阱又达到了一个新的高峰。

[ðə; ði][ælt] . [ɪz] [rɒŋ] .

The	**Alt**	**.**	**is**	**wrong**	**.**
这	另类	.	是	错误的	.

Alt. 是错误的。

[ðə; ði]['əʊnli] [pɑːrnæsiːəs] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [huːz] [wɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [waɪt] , [bʌt; bət][ɒv; əv][gəʊld] ;

The	**only**	**Parnassius**	**in**	**the**	**world**	**whose**	**wings**	**are**	**not**	**white**	**,**	**but**	**of**	**gold**	**;**
这	仅有的	帕纳西斯	在	这	世界	谁	翅膀	是	不是	白色的	,	但	的	金子	;

世界上唯一一位翅膀不是白色的，而是金色的帕尔纳西奥斯;

[huːz] [haɪnd] - [wɪŋ] [teɪl] [ˌprəulɔŋ'geiʃən] [ɑː(r); ə(r)] [laɪk] [pə'pɪlɪəʊ] .

whose	**hind**	**-**	**wing**	**tail**	**prolongations**	**are**	**like**	**Papilio**	**.**
谁	后	-	翼	尾巴	延长	是	喜欢	蝴蝶	.

其后翅尾部的延伸部分与凤蝶相似。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['gəʊldən]['empərə(r)][ɒv; əv] [speɪs] , [ðə; ði] ['mɒnək] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] , ['mɑːstə(r)][ɒv; əv]

This	**is**	**the**	**Golden**	**Emperor**	**of**	**Space**	**,**	**the**	**Monarch**	**of**	**the**	**Infinite**	**,**	**Master**	**of**
这	是	这	金的	皇帝	的	空间	,	这	君主	的	这	无限	,	掌握	的

[ɪ'tɜːnəti] [ænd; ənd] [ˌɪmɔː'tæləti] !

Eternity	**and**	**Immortality**	**!**
永恒	和	不朽	!

这是宇宙黄金皇帝，无限君主，永恒不朽的主宰!

[fɔː(r); fə(r)][ɪts]['daɪət][ɪz] [ðæt] [ɪ'lɪksə(r)] , ['raɪzɪŋ] [mɪstlaɪk] [frɒm; frəm]['ɛks'ɛks'ɛks'ɛks'ɛks] !

For	its	diet	is	that	elixir	,	rising	mistlike	from	xxxxx	!
为了	它是	饮食	是	那	灵药	,	上升	雾状	从	xxxxx	!

因为它的食物就是那从xxxxx升起的如雾般的灵药!

[əʊ] !

Oh	!
哦	!

哦!

[ai][mʌst; məst][nɒt] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] !

I	must	not	write	it	down	!
我	必须	不是	写	它	向下	!

我绝对不能写下来!

[nɒt] ['iːv(ə)n]['lɪt(ə)l] ['pɔːlə] [mʌst; məst] [ges] [ðɪs] .

Not	even	little	Paula	must	guess	this	.
不是	甚至	小的	宝拉	必须	猜测	这	.

就连小宝拉也猜不到。

[flaɪt] [ɒv; əv][ɪn'kredəb(ə)l] [spiːd] .

Flight	of	incredible	speed	.
航班	的	极好的	速度	.

以惊人的速度飞行。

[ai][hæv; həv] ['estɪmeɪtɪd] [tuː; tə] - [deɪ] [ðæt] [maɪ]['gəʊldən]['dʒaɪənt] ['trævlz] [æt; ət][ðə; ði] [reɪt] [ɒv; əv][wʌn][miː]

I	have	estimated	to	-	day	that	my	Golden	Giant	travels	at	the	rate	of	1	mi
我	有	估计的	到	-	天	那	我的	金的	巨大的	旅行	在	这	速度	的	1	米

. [ɪn] - [sek] .

.	in	12	sec	.
.	在	-	秒	.

我今天估计我的金巨人号列车每 12 秒行驶 1 英里。

[ˌaɪ 'diː][ˌiː es 'tiː] , - [miː] . [pə(r)]['aʊə(r)] !

id	est	,	300	mi	.	per	hour	!
ID	est	,	-	米	.	每	小时	!

估计时速 300 英里!

[hiː; hi] [mait] [seɪl] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [wɜːld] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [aɪz] [ðæn; ðən] [maɪn] ['nevə(r)] [siː] [hɪm] .

He	might	sail	around	the	world	and	other	eyes	than	mine	never	see	him	.
他	可能	帆	大约	这	世界	和	其他	眼睛	比	矿	绝不	看	他	.

他或许会环游世界，但除了我以外，其他人可能永远都看不到他。

[ðɪs] [ɪz] [waɪ] [hiː; hi][hæz; həz] [rɪ'meɪnd] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['sentʃəriz] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)] .

This	is	why	he	has	remained	throughout	the	centuries	for	me	to	discover	.
这	是	为什么	他	有	剩余	自始至终	这	几个世纪	为了	我	到	发现	.

这就是为什么几个世纪以来他一直留在这里，等待着我去发现他的原因。

— [ef] . [siː] . [eɪtʃ] .

—	F	.	C	.	H	.
—	F	.	C	.	H	.

—FCH

[ə'nʌðə(r)] [fuːl] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɜːld] [ˌaʊt'saɪd] [hæz; həz] [traɪd] [tuː; tə] [stiːl] [maɪ] ['siːkrət] [frɒm; frəm][ˌem 'iː]

Another	fool	from	the	world	outside	has	tried	to	steal	my	secret	from	me
其他	傻子	从	这	世界	外部	有	尝试	到	偷	我的	秘密	从	我

.

:
.

又一个来自外界的傻瓜试图窃取我的秘密。

[ai] [kɪld] [hɪm] .

I	killed	him	.
我	被杀	他	.

我杀了他。

[ai][ˌeɪ 'em]['maɪdəs] , [kɪŋ] [ɒv; əv][gəʊld] ; [hiː; hi][ɪz][pɑːrnæsiːəs]['ɔːrɪəs; 'ɔːrɪˌaɪ][dʒɪgæntɪkəs] , [greɪt] ['gəʊldən] ['mɒnək] [ɒv; əv] [speɪs] .

I	am	Midas	,	King	of	Gold	;	he	is	Parnassius	Aureus	Giganticus	,	Great	Golden	Monarch	of	Space	.
我	是	迈达斯	,	国王	的	金子	;	他	是	帕纳西斯	金黄色葡萄球菌	巨型	,	伟大的	金的	君主	的	空间	.

我是迈达斯，黄金之王；他是帕纳西乌斯·奥雷乌斯·吉甘蒂库斯，宇宙伟大的黄金君主。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ɪ'mɔːrtlz] .

We	are	Immortals	.
我们	是	不朽者	.

我们是永生者。

['ʃeldən] [stɛərd] [aʊt] [θruː] [ðə; ðɪ]['əʊpən][dɔː(r)] , [hɪz; ɪz] [geɪz] ['gəʊɪŋ]['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] [ded] , [fə'gɒtn] [taʊn] ,

Sheldon	stared	out	through	the	open	door	,	his	gaze	going	over	the	dead	,	forgotten	town	,
谢尔顿	凝视	出去	通过	这	打开	门	,	他的	目光	去	超过	这	死的	,	被遗忘的	镇	,

谢尔顿透过敞开的门向外凝视，目光扫过这座死寂、被人遗忘的小镇。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [leɪk] ['laɪɪŋ] ['læŋgwɪd][ɪn][ðə; ðɪ] ['sʌnʃaɪn] .

and	to	the	little	lake	lying	languid	in	the	sunshine	.
和	到	这	小的	湖	说谎	慵懒的	在	这	阳光	.

还有那静静躺在阳光下的小湖。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['ɪnstənt] [hiː; hi] [fə'gɒt] [tʃɑːlz] ['frɑːnsɪs] ['hæmɪltən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl][fɔː(r); fə(r)] ['pɔːlə] .

For	the	instant	he	forgot	Charles	Francis	Hamilton	and	his	thoughts	were	all	for	Paula	.
为了	这	立即的	他	忘了	查尔斯	弗朗西斯	汉密尔顿	和	他的	想法	是	全部	为了	宝拉	.

那一刻，他忘记了查尔斯·弗朗西斯·汉密尔顿，他的全部心思都放在了宝拉身上。

[ə; eɪ][gɜːl][英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]][ɪn][ðə; ðɪ]['sɒlətjuːd] , [tɔːt] [ðə; ðɪ] [wɪəd] , [waɪld] ['fænsɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['mædmən] , ’ ’

A	girl	reared	in	the	solitude	,	taught	the	weird	,	wild	fancies	of	a	madman
一个	女孩	饲养	在	这	孤独	,	教授	这	诡异的	,	荒野	幻想	的	一个	狂人

一个在孤独中长大的女孩，被灌输了疯子的怪诞、狂野的幻想。

[ək'septɪŋ] [ɪn'sænəti][fɔː(r); fə(r)] [ɪn'fæləbl] ['wɪzdəm] !

accepting	insanity	for	infallible	wisdom	!
接受	疯狂	为了	绝对正确	智慧	!

接受疯狂，只为获得绝对智慧！

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd][ə; eɪ][mæn] [diːl] [wɪð] [sʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] ?

How	should	a	man	deal	with	such	as	she	must	be	?
如何	应该	一个	男人	交易	和	这样的	作为	她	必须	是	?

男人该如何应对这样的女人?

[ɪf] ['maɪdəs][daɪd] — [ðen] [wɒt] ?

If	Midas	died	—	then	what	?
如果	迈达斯	死亡	—	然后	什么	?

如果迈达斯死了——那会怎样?

“ [wʊd] [ʃiː; ʃi][gəʊ] [wɪð] [ˌem ˈiː] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] ?

“	Would	she	go	with	me	back	to	the	world	?
”	会	她	去	和	我	后退	到	这	世界	?

她愿意和我一起回到人间吗?

” [hiː; hi] [wˈʌndəd] .

”	he	wondered	.
”	他	想知道	.

他心想。

“ [ɔː(r)][ɪz][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [laɪf] [tuː; tə][biː; bi] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ][waɪld] , [ˈhʌntɪd] [θɪŋ] ?

“	Or	is	the	rest	of	her	life	to	be	that	of	a	wild	,	hunted	thing	?
”	或者	是	这	休息	的	她	生活	到	是	那	的	一个	荒野	,	猎杀	事物	?

“或者，她余生注定要像一只被猎杀的野兽一样？”

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ai][kæn; kən][faɪnd][hɜː(r); hə(r)] , [wɪtʃ] [ɪz] [ɪkˈstriːmli] [ˈdaʊtf(ə)l] ,

Even	if	I	can	find	her	,	which	is	extremely	doubtful	,
甚至	如果	我	能	寻找	她	,	哪个	是	极其	疑	,

即使我能找到她（这极不可能），

[kæn; kən][ai] [kənˈvɪns] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [strɒgɪst] [bɪˈliːfs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [həʊl] [laɪf][ɑː(r); ə(r)]

can	I	convince	her	that	the	strongest	beliefs	of	her	whole	life	are
能	我	说服	她	那	这	最强	信仰	的	她	所有的	生活	是

[rɒŋ] ?

wrong	?
错误的	?

我能说服她，她一生中最坚定的信念是错误的吗?

” [ɪn] [truːθ] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [pəˈpleksəti] [wɜː(r); wə(r)][bʌt; bət] [ˈgrəʊɪŋ] .

”	In	truth	he	found	that	his	perplexities	were	but	growing	.
”	在	真相	他	成立	那	他的	困惑	是	但	生长	.

事实上，他发现自己的困惑却与日俱增。

[bʌt; bət] [wɪð] [hɪz; ɪz][dʒɔː][set][hiː; hi] [vau] [tuː; tə] [hɪmˈself] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][faɪnd][hɜː(r); hə(r)] [id]

But	with	his	jaw	set	he	vowed	to	himself	that	if	he	did	find	her	he'd
但	和	他的	颚	放	他	发誓	到	他自己	那	如果	他	做过	寻找	她	他会

[teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [wɪð] [hɪm] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][baɪnd][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [rəʊp] ,

take	her	out	with	him	if	he	had	to	bind	her	with	a	rope	,
拿	她	出去	和	他	如果	他	有	到	绑定	她	和	一个	绳索	,

但他咬紧牙关，暗自发誓，如果找到她，即使要用绳子把她绑起来，也要把她带走。

[laɪk] [ðə; ði][waɪld] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] .

like	the	wild	thing	she	was	.
喜欢	这	荒野	事物	她	曾是	.

就像她生前那样野性十足。

[ˈsʌd(ə)nli] [ðeə(r)] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm] [θruː] [ðə; ði] [ˈstɪlnəs] [ə; eɪ] [lɒŋ] - [drɔːn] [kraɪ][ɒv; əv][pjʊə(r)]

Suddenly	there	came	to	him	through	the	stillness	a	long	-	drawn	cry	of	pure
突然	那里	来了	到	他	通过	这	寂静	一个	长的	-	绘制	哭	的	纯的

[ˈterə(r)] .

terror	.
恐怖	.

突然，寂静中传来一声悠长的、充满恐惧的尖叫。

[ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [frɒm; frəm][fɑː(r)] [ɒf] , [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈkæbɪn] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [ˈmaʊntənsaɪd] .

It	came	from	far	off	,	back	of	the	cabin	toward	the	mountainside	.
它	来了	从	远的	离开	,	后退	的	这	舱	朝向	这	山坡	.

它来自很远的地方，小屋后面的山坡方向。

[ˈraɪf(ə)l][ɪn][hænd] [ˈʃeldən] [ræn] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [plʌndʒd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈfɒrɪst] .

Rifle	in	hand	Sheldon	ran	out	of	the	house	and	plunged	into	the	forest	.
步枪	在	手	谢尔顿	跑	出去	的	这	房子	和	暴跌	进入	这	森林	.

谢尔顿手持步枪，冲出房子，钻进了森林。

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .

CHAPTER	XI	.
章	十一	.

第十一章

[ðə; ði] ['gəʊldən] ['ɛmpərərz] [flaɪt] .

THE	GOLDEN	EMPEROR'S	FLIGHT	.
这	金的	皇帝的	航班	.

黄金皇帝的逃亡。

[ðə; ði] [həʊp] [wɪtʃ] [stʊd] [haɪ] [ɪn][dʒɒn] ['ʃɛldənz] [brest] [wɒz; wəz] [ʃɔːt] [lɪvd; 'laɪvd] .

The	hope	which	stood	high	in	John	Sheldon's	breast	was	short	lived	.
这	希望	哪个	站立	高的	在	约翰	谢尔顿的	胸部	曾是	短的	居住地	.

约翰·谢尔顿心中燃起的希望转瞬即逝。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðæt] [wʌn][kraɪ] , [ʌn'daʊtɪdli] ['pɔːləz] ,

There	was	that	one	cry	,	undoubtedly	Paula's	,
那里	曾是	那	一	哭	,	无疑	保拉的	,

那声哭喊声，无疑是宝拉的。

[ðen] ['əʊnli][ðə; ði] ['saɪləns] ['brəʊkən][baɪ] ['ʃɛldənz] ['kræʃɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [bʊʃɪz] .

then	only	the	silence	broken	by	Sheldon's	crashing	through	the	bushes	.
然后	仅有的	这	沉默	破碎的	经过	谢尔顿的	崩溃	通过	这	灌木丛	.

然后，寂静被谢尔顿穿过灌木丛的声音打破了。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [wen] [hiː; hi] [stɒpt] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][hiː; hi] [hɜːd] ['əʊnli][hɪz; ɪz] [əʊn] ['hevi]

Now	and	then	when	he	stopped	to	listen	he	heard	only	his	own	heavy
现在	和	然后	什么时候	他	停止	到	听	他	听到	仅有的	他的	自己的	重的

['briːðɪŋ] .

breathing	.
呼吸	.

他偶尔停下来倾听时，只能听到自己沉重的呼吸声。

[bʌt; bət][hiː; hi] [pʊʃt] [ɒn] , [diːpə(r)] ['ɪntuː][ðə; ði] [wʊdz] .

But	he	pushed	on	,	deeper	into	the	woods	.
但	他	推动	在	,	更深	进入	这	树林	.

但他继续前进，深入树林深处。

[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [hæd; həd] ['fləʊtɪd] [tuː; tə][hɪm] ['klɪəli] ; [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] ['veri] [fɑː(r)] [ə'weɪ] ,

Her	voice	had	floated	to	him	clearly	;	she	could	not	be	very	far	away	,
她	嗓音	有	漂浮	到	他	清楚地	;	她	可以	不是	是	非常	远的	离开	,

他清晰地听到了她的声音；她应该离他不远。

[ænd; ənd][hiː; hi] [njuː] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][də'rekʃ(ə)n] .

and	he	knew	the	general	direction	.
和	他	知道	这	一般的	方向	.

他知道大致方向。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [æt; ət][lɑːst][tuː; tə][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntən] [weə(r)] [ðeə(r)]

But	when	he	came	at	last	to	the	foot	of	the	mountain	where	there
但	什么时候	他	来了	在	最后的	到	这	脚	的	这	山	在哪里	那里

[wɜː(r); wə(r)] [lɒŋ] [laɪnz] [ɒv; əv] [ləʊ] [klɪfs] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] .

were	long	lines	of	low	cliffs	he	had	found	nothing	.
是	长的	线条	的	低的	悬崖	他	有	成立	没有什么	.

但当他最终来到山脚下，看到连绵起伏的低矮悬崖时，却一无所获。

[ænd; ənd] ,

And	,
和	,

和，

[ɔːlˈðəʊ] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [gɪv] [ʌp][æz; əz][ðə; ði] [ˈaʊəz] [pɑːst] [ænd; ənd][ðə; ði][sʌn] [tɜːnd] [təˈwɔːd]

although	he	did	not	give	up	as	the	hours	passed	and	the	sun	turned	toward
虽然	他	做过	不是	给	向上	作为	这	小时	通过了	和	这	太阳	转向	朝向

[ðə; ði] [west] ,

the	west	,
这	西方	,

尽管随着时间流逝，太阳西沉，他仍然没有放弃。

[hɪz; ɪz] [sɜːtʃ] [went] [ˌʌnrɪˈwɔːdɪd] .

his	search	went	unrewarded	.
他的	搜索	去	无回报	.

他的寻找没有结果。

[hiː; hi] [went] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [beɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [klɪfs] , [ˈfɪrɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

He	went	back	and	forth	along	the	base	of	the	cliffs	,	fearing	that	she	had
他	去	后退	和	前进	沿着	这	根据	的	这	悬崖	,	害怕	那	她	有

['fɔːlən] ,

fallen	,
倒下	,

他沿着悬崖底部来回踱步，担心她已经坠落。

[ðæt] [ðæt] [skriːm] [hæd; həd] [biːn] [wɪpt] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] [plʌndʒd] [ˈəʊvə(r)][ə; eɪ]

that	that	scream	had	been	whipped	from	her	as	she	plunged	over	a
那	那	尖叫	有	到过	鞭打	从	她	作为	她	暴跌	超过	一个

['presəpɪs] .

precipice	.
悬崖	.

那声尖叫是在她坠入悬崖的那一刻发出的。

[hiː; hi] [briːðd] [mɔː(r)] ['iːzəli] [wen] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi][əˈʃʊəd; əˈʃɔːd] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði]

He	breathed	more	easily	when	he	could	be	assured	that	this	was	not	the
他	呼吸	更多的	容易地	什么时候	他	可以	是	保证	那	这	曾是	不是	这

[keɪs] .

case	.
案件	.

当他确信情况并非如此时，他才松了一口气。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [hiː; hi]['iːv(ə)n] [kɔːld] [aʊt][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , ['kraɪɪŋ] “ ['pɔːlə] !

After	a	while	he	even	called	out	to	her	,	crying	“	Paula	!
后	一个	尽管	他	甚至	称为	出去	到	她	,	哭泣	“	宝拉	!

过了一会儿，他甚至喊出了她的叫声，哭着说：“宝拉！”

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?

Where	are	you	?
在哪里	是	你	?

你在哪里?

[aɪ][woʊnt] [hɜːt] [juː; jʊ] .

I	won't	hurt	you	.
我	惯于	伤害	你	.

我不会伤害你。

” [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]['ɑːnsə(r)] .

”	But	there	was	no	answer	.
”	但	那里	曾是	不	回答	.

但没有得到回答。

[waɪ] [hæd; həd][ʃiː; ʃi][kraɪd] [aʊt] [laɪk] [ðæt] ?

Why	had	she	cried	out	like	that	?
为什么	有	她	哭	出去	喜欢	那	?

她为什么会那样哭喊?

[wʌn] [sə'spɪʃ(ə)n] [keɪm] ['ɜːli] [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəli] .

One	suspicion	came	early	and	naturally	.
一	怀疑	来了	早期的	和	自然	.

一种怀疑很早就自然而然地出现了。

[pə'hæps] [tuː; tə] [drɔː] [hɪm] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['kæbɪn][səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɔː(r)][ðə; ði]['mædmən][kʊd; kəd]

Perhaps	to	draw	him	away	from	the	cabin	so	that	she	or	the	madman	could
也许	到	画	他	离开	从	这	舱	所以	那	她	或者	这	狂人	可以

[slɪp] [bæk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

slip	back	to	it	.
滑	后退	到	它	.

也许是为了把他引离小屋，好让她或那个疯子溜回小屋。

[hiː; hi][hæd; həd][ri'treis, riː-, 'riːtreis][hɪz; ɪz] [steps] [wen] [ðə; ði] [θɔːt] [keɪm] [tuː; tə][hɪm] , ['rʌnɪŋ] .

He	had	retraced	his	steps	when	the	thought	came	to	him	,	running	.
他	有	重走	他的	步骤	什么时候	这	想法	来了	到	他	,	跑步	.

他一边跑一边原路返回，这时脑海中突然闪过这个念头。

[bʌt; bət][æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][saɪn] [ðæt] [ə'nʌðə(r)] [ðæn; ðən] [hɪm'self] [hæd; həd] ['riːs(ə)ntli]

But	as	before	there	was	no	sign	that	another	than	himself	had	recently
但	作为	前	那里	曾是	不	符号	那	其他	比	他自己	有	最近

['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] [haʊs] .

visited	the	house	.
到访	这	房子	.

但和以前一样，没有任何迹象表明除了他自己之外，最近还有其他人来过这所房子。

[leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [greɪt] [blæk] ['θʌndə(r)] [klaʊdz] [bɪ'gæn][tuː; tə]['gæðə(r)][ə'pɒn][ðə; ði] ['maʊntən]

Late	in	the	afternoon	great	black	thunder	clouds	began	to	gather	upon	the	mountain
晚的	在	这	下午	伟大的	黑色的	雷	云	开始	到	收集	之上	这	山

[tɒps] .

tops	.
最高额	.

傍晚时分，巨大的黑色雷云开始在山顶聚集。

[ðeɪ] ['bɪləʊd] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði] [wɪnd] - ['drɪvn] ['swɪftnəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌmə(r)] [stɔːm] ,

They	billowed	up	with	the	wind	-	driven	swiftness	of	a	summer	storm	,
他们	波涛汹涌	向上	和	这	风	-	驱动	速度	的	一个	夏天	风暴	,

它们像夏日暴风雨般，在狂风的推动下迅速翻滚起来。

['paɪlɪŋ] ['haɪə(r)] [ænd; ənd] ['haɪə(r)] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][skaɪ][wɒz; wəz] ['blɒtɪd] [aʊt] .

piling	higher	and	higher	until	the	sky	was	blotted	out	.
桩	更高	和	更高	直到	这	天空	曾是	印迹	出去	.

堆积得越来越高，直到遮蔽了天空。

[ə; eɪ] [piːl] [ɒv; əv] ['θʌndə(r)] , [ə'nʌðə(r)] — [diːp] ['rʌmbl] [rɪ'vɜːbəreɪtɪŋ] ['θretnɪŋli] .

A	peal	of	thunder	,	another	—	deep	rumbles	reverberating	threateningly	.
一个	皮尔	的	雷	,	其他	—	深的	隆隆声	回响	威胁地	.

一声雷鸣，接着又是一声——低沉的隆隆声回荡着，令人感到威胁。

[ə; eɪ] [drɒp] [ɒv; əv] [reɪn] [splæʃt] [ə'genst] [hɪz; ɪz][hænd] .

A	drop	of	rain	splashed	against	his	hand	.
一个	降低	的	雨	溅起	反对	他的	手	.

一滴雨水溅到他的手上。

[hiː; hi][kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði][bɪg] [drɒps] ['peltɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [liːvz] [ɒv; əv][ðə; ði] [triːz] ;

He	could	hear	the	big	drops	pelting	through	the	leaves	of	the	trees	;
他	可以	听到	这	大的	滴	投掷	通过	这	树叶	的	这	树木	;

他能听到大雨点噼里啪啦地打在树叶上的声音；

['skætərɪŋ] [drɒps] [kɪkt] [ʌp] ['lɪt(ə)l] [pʌfs] [ɒv; əv] [dʌst] [ɪn][draɪ] , [beə(r)]['speɪsɪz] .

scattering	drops	kicked	up	little	puffs	of	dust	in	dry	,	bare	spaces	.
散射	滴	踢	向上	小的	泡芙	的	灰尘	在	干燥	,	裸	空间	.

飞溅的水滴在干燥裸露的空间里扬起阵阵尘土。

[ə; eɪ] [fɔːkt] [tʌŋ] [ɒv; əv] ['laɪtnɪŋ] [θrʌst] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['baʊəlz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [θɪk] [mæst] [klaʊdz]

A	forked	tongue	of	lightning	thrust	into	the	bowels	of	the	thick	massed	clouds
一个	分叉	舌头	的	闪电	推力	进入	这	肠道	的	这	厚的	大量	云

[siːmd] [tuː; tə][ˌɑːr aɪ 'piː][ðem; ðəm]['əʊpən] .

seemed	to	rip	them	open	.
似乎	到	撕裂	他们	打开	.

一道分叉的闪电刺入厚厚的云层深处，仿佛要将它们撕裂开来。

[ðə; ðɪ] [reɪn] [keɪm] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] ['maɪti] ['daʊnpɔː(r)] .

The	rain	came	down	in	a	mighty	downpour	.
这	雨	来了	向下	在	一个	强大的	倾盆大雨	.

大雨倾盆而下。

[ðə; ðɪ]['rʌmb(ə)l][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['θʌndə(r)] [wɒz; wəz] [laɪk] [ðə; ðɪ] ['ɒmɪnəs] [graʊl] [ɒv; əv] [ten] ['θaʊz(ə)nd]

The	rumble	of	the	thunder	was	like	the	ominous	growl	of	ten	thousand
这	隆隆	的	这	雷	曾是	喜欢	这	不祥的	咆哮	的	十	千

['hʌŋgə] [biːsts] .

hungering	beasts	.
饥饿	野兽	.

隆隆的雷声如同万头饥饿野兽的咆哮，令人毛骨悚然。

[ðə; ðɪ] ['laɪtnɪŋ] [stæbd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , [ðə; ðɪ] [skaɪz] ['beləu] ['maɪtɪli] ,

The	lightning	stabbed	again	and	again	,	the	skies	bellowed	mightily	,
这	闪电	刺伤	再次	和	再次	,	这	天空	咆哮	非常	,

闪电一次又一次地划破夜空，天空发出震耳欲聋的轰鸣。

[ðə; ðɪ] ['fɒrɪst] ['ʃivə] [ænd; ənd] [məʊn] [laɪk] [ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [θɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ðɪ] ['hɪsɪŋ] ['ɪmpækt]

the	forest	shivered	and	moaned	like	a	frightened	thing	under	the	hissing	impact
这	森林	瑟瑟发抖	和	呻吟	喜欢	一个	害怕	事物	在下面	这	嘶嘶声	影响

[ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['sʌd(ə)n] [wɪnd] .

of	the	sudden	wind	.
的	这	突然	风	.

突如其来的狂风呼啸而来，森林像受惊的动物一样颤抖呻吟。

[ðə; ðɪ][draɪ] [graʊnd] [dræŋk][ðə; ðɪ]['wɔːtə(r)] ['θɜːstɪli] , [bʌt; bət]['iːv(ə)n][səʊ] ,

The	dry	ground	drank	the	water	thirstily	,	but	even	so	,
这	干燥	地面	喝	这	水	口渴地	,	但	甚至	所以	,

干涸的土地如饥似渴地汲取着水分，但即便如此，

['lɪt(ə)l] [rɪvjʊ'lɪts] [ænd; ənd] [puːlz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [fɔːm] ['evriweə(r)] .

little	rivulets	and	pools	began	to	form	everywhere	.
小的	小溪	和	游泳池	开始	到	形式	到处	.

到处开始形成小溪和水洼。

[ðə; ðɪ][reɪn] , [laɪk][ə; eɪ] [θɪk] [veɪl] [bləʊn] [ə'baʊt][baɪ][ðə; ðɪ][wɪnd] ,

The	rain	,	like	a	thick	veil	blown	about	by	the	wind	,
这	雨	,	喜欢	一个	厚的	面纱	吹	关于	经过	这	风	,

雨水像一层厚厚的面纱，被风吹拂着。

[hɪd][ðə; ðɪ] ['maʊntənz] [ɔː(r)] [geɪv] [briːf] [v'juːz] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

hid	the	mountains	or	gave	brief	views	of	them	.
隐藏	这	山脉	或者	给予	简短的	浏览	的	他们	.

遮蔽了群山，或者只能短暂地看到它们。

[fɔː(r); fə(r)] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] [ðə; ðɪ] [stɔːm] [fɪld] [skaɪ][ænd; ənd] ['fɒrɪst] ['nɔɪzɪli] .

For	fifteen	minutes	the	storm	filled	sky	and	forest	noisily	.
为了	十五	分钟	这	风暴	已填	天空	和	森林	喧闹地	.

暴风雨持续了十五分钟，天空和森林都充满了喧嚣。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [pɑːst] ['ɑːftə(r)][ðə; ðɪ] [weɪ] [ɒv; əv] ['sʌmə(r)] ['ʃaʊərz] ,

Then	it	passed	after	the	way	of	summer	showers	,
然后	它	通过了	后	这	方式	的	夏天	淋浴	,

然后它像夏日阵雨一样过去了。

[ænd; ənd] ['ʃeldən] [keɪm] [aʊt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['meɪkʃɪft] ['ʃeltə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['densli] ['fəʊlɪɪdʒd] [triː] .

and	Sheldon	came	out	from	the	makeshift	shelter	of	a	densely	foliaged	tree	.
和	谢尔顿	来了	出去	从	这	临时搭建	庇护所	的	一个	密集地	绿叶	树	.

谢尔顿从一棵枝繁叶茂的大树下走了出来。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [maɪl] [ɔː(r)] [mɔː(r)] [frɒm; frəm] ['dʒɒniz] [lʌk] .

He	was	a	mile	or	more	from	Johnny's	Luck	.
他	曾是	一个	英里	或者	更多的	从	约翰尼的	运气	.

他离约翰尼的幸运餐厅还有一英里或更远。

[ðə; ði] [stɔːm] ['əʊvə(r)] , [hiː; hi] [tɜːnd] [bæk] [ɒn] [hɪz; ɪz] [treɪl] [ə'gen] ,

The	storm	over	,	he	turned	back	on	his	trail	again	,
这	风暴	超过	,	他	转向	后退	在	他的	踪迹	再次	,

暴风雨过后，他又沿着原路返回。

[dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [geɪn] [ðə; ði] ['kæbɪn] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['deɪlaɪt] [wɒz; wəz] [gɒn] ,

determined	to	gain	the	cabin	before	the	daylight	was	gone	,
决定	到	获得	这	舱	前	这	日光	曾是	已消失	,

决心在天黑之前夺回小木屋。

[tuː; tə] [weɪt] [ðeə(r)] [ə'gen] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [fɔː(r); fə(r)] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['fjuːtaɪl] [tuː; tə] [sɜːtʃ] .

to	wait	there	again	for	those	for	whom	it	was	futile	to	search	.
到	等待	那里	再次	为了	那些	为了	谁	它	曾是	徒劳	到	搜索	.

再次在那里等待那些寻找无望的人。

[ðen] [ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] , [ˌʌnɪk'spektɪdli] , [hiː; hi] [hɜːd] ['pɔːləz] [vɔɪs] ['kɔːlɪŋ] .

Then	the	second	time	,	unexpectedly	,	he	heard	Paula's	voice	calling	.
然后	这	第二	时间	,	不料	,	他	听到	保拉的	嗓音	呼叫	.

第二次，出乎意料的是，他听到了宝拉的呼唤声。

“ [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ?

“	Where	are	you	?
“	在哪里	是	你	?

“你在哪里?

” [ˌaɪ 'tiː] [kraɪd] .

”	it	cried	.
”	它	哭	.

它哭了起来。

“ [əʊ] , [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ?

“	Oh	,	where	are	you	?
“	哦	,	在哪里	是	你	?

“哦，你在哪里？”

” [hiː; hi] [stept] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [treɪl] , ['slɪpɪŋ] [bɪ'haɪnd] [ə; eɪ] ['dʒaɪənt] [paɪn] .

”	He	stepped	out	of	the	trail	,	slipping	behind	a	giant	pine	.
”	他	步	出去	的	这	踪迹	,	滑倒	在后面	一个	巨大的	松树	.

他走出小路，躲到一棵巨大的松树后面。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jɑːrdz] [ə'weɪ] ; [hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ɒn]

She	could	not	be	a	hundred	yards	away	;	he	thought	that	she	was	coming	on
她	可以	不是	是	一个	百	码	离开	;	他	想法	那	她	曾是	未来	在

[tə'wɔːd] [hɪm] ,

toward	him	,
朝向	他	,

她不可能离他一百码远；他觉得她正朝他走来。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ] .

that	she	was	running	.
那	她	曾是	跑步	.

她当时正在奔跑。

[ðə; ði] [wɜːld] [wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [laɪt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ləʊərɪŋ] [sʌn] ['ʃaɪnɪŋ] [θruː]

The	world	was	filled	with	a	strange	light	from	the	lowering	sun	shining	through
这	世界	曾是	已填	和	一个	奇怪的	光	从	这	降低	太阳	灼灼	通过

[ðə; ði] [wet] [eə(r)] ,

the	wet	air	,
这	湿的	空气	,

夕阳西下，湿润的空气中透出奇异的光芒，世界仿佛笼罩在一片朦胧之中。

[ə; eɪ] [laɪt] [wɪtʃ] [ʃɒn] ['wɔːmli] [laɪk] [gəʊld] ,

a	light	which	shone	warmly	like	gold	,
一个	光	哪个	闪耀	热情地	喜欢	金子	,

一道温暖如金的光芒，

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [θrɒb] [ænd; ənd] ['kwɪvə(r)] [ænd; ənd] [θrɪl] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['fɒrɪst] .

which	seemed	to	throb	and	quiver	and	thrill	as	it	lay	over	the	forest	.
哪个	似乎	到	搏动	和	颤动	和	刺激	作为	它	躺	超过	这	森林	.

它仿佛在森林上空跳动、颤抖、悸动。

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [tuː; tə] [grɑːs] [ænd; ənd] [triː] [ə; eɪ] [njuː] , ['vɪvɪd] [griːn] ,

It	gave	to	grass	and	tree	a	new	,	vivid	green	,
它	给予	到	草	和	树	一个	新的	,	生动	绿色的	,

它使草木呈现出一种崭新、鲜艳的绿色。

[ə; eɪ] ['jeləʊ] ['flaʊə(r)] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['bɜːnɪŋ] [fleɪm] .

a	yellow	flower	looked	like	a	burning	flame	.
一个	黄色的	花	看起来	喜欢	一个	燃烧	火焰	.

一朵黄色的花看起来像一团燃烧的火焰。

[aʊt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [frɪndʒ] [ɒv; əv] [triːz] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [waɪd] ['əʊpən] [speɪs] ['pɔːlə] [keɪm] .

Out	of	a	fringe	of	trees	into	a	wide	open	space	Paula	came	.
出去	的	一个	边缘	的	树木	进入	一个	宽的	打开	空间	宝拉	来了	.

宝拉从一片树林边缘走进了开阔的空地。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɒn] , ['rʌnɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ɪ'nɪmɪtəb(ə)l] , ['greɪsf(ə)l] ['swɪftnəs] ,

She	came	on	,	running	with	her	own	inimitable	,	graceful	swiftness	,
她	来了	在	,	跑步	和	她	自己的	无比	,	优美	速度	,

她追了上来，以她独有的优雅迅捷的步伐奔跑着。

[ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [skɔː(r)] [ɒv; əv] ['peɪsɪz] [frɒm; frəm] [hɪm] .

until	she	was	not	a	score	of	paces	from	him	.
直到	她	曾是	不是	一个	分数	的	步幅	从	他	.

直到她离他不到二十步远。

[hɪə(r)] [ʃiː; ʃi] [stɒpt] [ə'brʌptli] , ['lʊkɪŋ] [ðɪs] [weɪ] [ænd; ənd] [ðæt] ['iːgəli] , ['lɪsənɪŋ] .

Here	she	stopped	abruptly	,	looking	this	way	and	that	eagerly	,	listening	.
这里	她	停止	突然	,	寻找	这	方式	和	那	急切地	,	聆听	.

她突然停了下来，急切地四处张望，侧耳倾听。

['ʃeldən] , [hɪz; ɪz] [hɑːt] ['hæmərɪŋ] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['iːgənəs] , [stʊd] [stɪl] .

Sheldon	,	his	heart	hammering	from	his	own	eagerness	,	stood	still	.
谢尔顿	,	他的	心	锤击	从	他的	自己的	渴望	,	站立	仍然	.

谢尔顿心跳加速，激动不已，呆立在那里。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['nɪərə(r)] —

If	she	came	a	little	nearer	—
如果	她	来了	一个	小的	更近	—

如果她再靠近一点——

“ [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ?

“	Where	are	you	?
“	在哪里	是	你	?

“你在哪里?

" [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ə'gen] .
" she called again .
" 她 称为 再次 .

她又打来了电话。

" [mæn][frɒm; frəm][ðə; ði] [wɜːld] [ˌaʊt'saɪd] , [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?
" Man from the world outside , where are you ?
" 男人 从 这 世界 外部 , 在哪里 是 你 ?

"来自外面世界的人啊，你在哪里？"

" ['ʃeldən] [stɛərd] [ɪn] [ə'meɪzmənt] .
" Sheldon stared in amazement .
" 谢尔顿 凝视 在 惊愕 .

谢尔顿目瞪口呆。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['kɔːlɪŋ] [hɪm] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [siːkɪŋ] [hɪm] , ['rʌnɪŋ] [tuː; tə][hɪm] !
She was calling him , she was seeking him , running to him !
她 曾是 呼叫 他 , 她 曾是 寻求 他 , 跑步 到 他 !

她呼唤他，她寻找他，奔向他!

[bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['ɑːnsə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] [kwɪk] [aɪz] [hæd; həd] [faʊnd] [hɪm] [aʊt] .
Before he could answer , her quick eyes had found him out .
前 他 可以 回答 , 她 快的 眼睛 有 成立 他 出去 .

他还没来得及回答，她敏锐的目光就已经发现了他。

[wɪð] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [lʊk] [ɪn][ðem; ðəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] ['fæðəm] , [ʃiː; ʃi][ræn][tuː; tə][hɪm] .
With a strange look in them which he could not fathom , she ran to him .
和 一个 奇怪的 看 在 他们 哪个 他 可以 不是 捉摸 , 她 跑 到 他 .

她带着他无法理解的奇怪眼神，向他跑来。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][grɪp][ɒv; əv][sʌm; səm][ɪ'məʊʃ(ə)n][səʊ] [strɒŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)]
She was in the grip of some emotion so strong that she was no longer
[ə'freɪd][ɒv; əv][hɪm] ,
afraid of him ,
害怕的 的 他 ,

她被某种强烈的情绪所控制，以至于不再害怕他了。

[səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [leɪd][hɜː(r); hə(r)][hænd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['frækʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sekənd] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][ɑːm]
so that she laid her hand for the fraction of a second upon his arm
[æz; əz][ʃiː; ʃi] [kraɪd] ['brəʊkənli] :
as she cried brokenly :
作为 她 哭 破碎地 :

于是，她哭着，把手放在他的胳膊上，虽然只有短短一瞬间：

" [kʌm] !
" Come !
" 来 !

"来!

[kʌm] ['kwɪkli] ! "
Come quickly ! "
来 迅速地 ! "

快来!

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
" What is it ?
" 什么 是 它 ?

那是什么?

〞 [hiː; hi][diˈmɑːnd, -ˈmænd] , [ˈwʌndərɪŋ] .

〞	he	demanded	,	wondering	.
〞	他	要求	,	好奇	.

他疑惑地问道。

“ [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] ?

“	What	do	you	want	?
〞	什么	做	你	想	?

你想要什么?

[wɒt] [ɪz][ðə; ði][ˈmætə(r)] ? 〞

What	is	the	matter	?	〞
什么	是	这	事情	?	〞

什么事? 〞

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][help] [hɪm] , 〞 [ʃiː; ʃi] [ˈɑːnsə(r)d] [ˈswɪftli] .

“	You	must	help	him	,	〞	she	answered	swiftly	.
〞	你	必须	帮助	他	,	〞	她	回答	迅速地	.

“你必须帮助他,”她迅速回答道。

“ [hiː; hi] [sez] [tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ] .

“	He	says	to	bring	you	.
〞	他	说道	到	带来	你	.

他说要带你来。

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [ˈhʌri] .

But	you	must	hurry	.
但	你	必须	匆忙	.

但你必须抓紧时间。

[rʌn] !

Run	!
跑步	!

跑步!

〞 [əˈgen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tʌtʃt] [hɪm] , [wɒz; wəz] [ˈtʌgɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [sliːv] .

〞	Again	she	had	touched	him	,	was	tugging	at	his	sleeve	.
〞	再次	她	有	感动	他	,	曾是	拉扯	在	他的	袖子	.

她又一次碰了他，拽着他的袖子。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ˈkjʊəriəsli] , [ˈiːv(ə)n] [səˈspɪʃəsli] , [nɒt] [ʌnˈmaɪndfl] [ɒv; əv][ðə; ði][beə(r)] -

He	looked	at	her	curiously	,	even	suspiciously	,	not	unmindful	of	the	bear	-
他	看起来	在	她	奇怪的是	,	甚至	可疑地	,	不是	漫不经心	的	这	熊	-

[pɪt][ɒv; əv] [ðɪs] [ˈmɔːnɪŋ] .

pit	of	this	morning	.
坑	的	这	早晨	.

他好奇地、甚至带着怀疑的目光看着她，并没有忘记今天早上那场可怕的遭遇。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [waɪd] [wɪð] [əˈlɑːm] [nɒt] [ɪnˈspaɪəd][baɪ][hɪm] , [əˈlɑːm] [tuː] [sɪnˈsɪə(r)]

But	her	eyes	were	wide	with	alarm	not	inspired	by	him	,	alarm	too	sincere
但	她	眼睛	是	宽的	和	警报	不是	灵感	经过	他	,	警报	也	真诚

[tuː; tə][biː; bi] [ˌmisˈtrʌst] .

to	be	mistrusted	.
到	是	不信任	.

但她眼中充满了惊恐，这种惊恐并非源于他，而是真挚到不容怀疑。

[sɪns] [ɔːl] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)][ˈpɒsəb(ə)l] ,

Since	all	things	are	possible	,
自从	全部	事物	是	可能的	,

因为一切皆有可能，

[ˌaɪ ˈtiː] [mait] [biː; bi] [ðæt] [ðə; ði] ['mædmən] [hæd; həd] [sent] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [lʊə(r)] ['ʃeldən] ['ɪntuː] [sʌm; səm]

it	might	be	that	the	madman	had	sent	her	to	lure	Sheldon	into	some
它	可能	是	那	这	狂人	有	发送	她	到	饵	谢尔顿	进入	一些

['fɜːðə(r)] ['deɪndʒə(r)] .

further	danger	.
更远	危险	.

或许是那个疯子派她来引诱谢尔顿陷入更大的危险之中。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [wʌn] [wei] [tuː; tə] [nəʊ] .

But	there	was	only	one	way	to	know	.
但	那里	曾是	仅有的	一	方式	到	知道	.

但只有一种方法可以知道答案。

“ [gəʊ] [ɒn] , ” [hiː; hi] [sed] ['krɪspli] .

“	Go	on	,	”	he	said	crisply	.
“	去	在	,	”	他	说	清脆地	.

“继续，”他干脆利落地说道。

“ [aɪm] [wɪð] [juː; jʊ] .

“	I'm	with	you	.
“	我是	和	你	.

“我和你在一起。

” [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ðen] [ænd; ənd] [sped] [bæk] [ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kʌm] , ['ʃeldən] ['rʌnɪŋ] [æt; ət]

”	She	turned	then	and	sped	back	the	way	she	had	come	,	Sheldon	running	at
”	她	转向	然后	和	加速	后退	这	方式	她	有	来	,	谢尔顿	跑步	在

[hɜː(r); hə(r)] [hiːlz] ,

her	heels	,
她	高跟鞋	,

“然后她转身飞快地往回跑，谢尔顿紧随其后。”

[ʃiː; ʃi] ['tɜːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [ə'kɒmədeɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [peɪs] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] .

she	turning	her	head	now	and	then	,	accommodating	her	pace	to	his	.
她	转弯	她	头	现在	和	然后	,	适应性强	她	步伐	到	他的	.

她不时转过头来，调整自己的步伐以配合他的步伐。

[ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [wəʊv] [ðeə(r)] [wei] [θruː] [ðə; ði] ['fɒrɪst] .

This	way	and	that	they	wove	their	way	through	the	forest	.
这	方式	和	那	他们	编织	他们的	方式	通过	这	森林	.

他们就这样穿过森林。

[ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'gen] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [klɪfs] ['stændɪŋ] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['iːstən] [rɪm] [ɒv; əv]

In	a	little	they	were	again	under	the	cliffs	standing	upon	the	eastern	rim	of
在	一个	小的	他们	是	再次	在下面	这	悬崖	常设	之上	这	东	轮缘	的

[ðə; ði] ['væli] .

the	valley	.
这	谷	.

不一会儿，他们又回到了山谷东缘的悬崖下。

[ɪn] [ðə; ði] ['əʊpən] [naʊ] , [hiː; hi] ['kærid] [hɪz; ɪz] ['raɪf(ə)l] [ɪn] [tuː] [hændz] , ['redi] .

In	the	open	now	,	he	carried	his	rifle	in	two	hands	,	ready	.
在	这	打开	现在	,	他	携带	他的	步枪	在	二	双手	,	准备好	.

现在他站在空旷的地方，双手拿着步枪，严阵以待。

[bʌt; bət] [hɪə(r)] [æt; ət] [liːst] [wɒz; wəz] [nəʊ] [træp] [set] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .

But	here	at	least	was	no	trap	set	for	him	.
但	这里	在	至少	曾是	不	陷阱	放	为了	他	.

但至少这里没有为他设下的陷阱。

['pɔːlə] , ['rʌnɪŋ] [ɒn] [ə'hed] [ɒv; əv] [hɪm] , [naʊ] ['sʌd(ə)nli] [hæd; həd] [drɒpt] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [niːz] ,

Paula	,	running	on	ahead	of	him	,	now	suddenly	had	dropped	to	her	knees	,
宝拉	,	跑步	在	前方	的	他	,	现在	突然	有	掉落	到	她	膝盖	,

走在他前面的宝拉突然跪倒在地。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] ['ʃeldən] [sɔː] [ðə; ði] [prəʊn] ['bɒdi] [ɒv; əv][ðə; ði]['mædmən] .

and	for	the	first	time	Sheldon	saw	the	prone	body	of	the	madman	.
和	为了	这	第一的	时间	谢尔顿	锯	这	易于	身体	的	这	狂人	.

谢尔顿第一次看到了疯子俯卧的尸体。

[ðə; ði][gɜːl][hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz] [hed] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][læp][ænd; ənd][wɒz; wəz] ['bendɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪm] ;

The	girl	had	taken	his	head	into	her	lap	and	was	bending	over	him	;
这	女孩	有	已采取	他的	头	进入	她	膝	和	曾是	弯曲	超过	他	;

[ðə; ði] [gɔːnt] ,

the	gaunt	,
这	瘦削	,

女孩将他的头放在自己的腿上，俯身靠近他；这个面容憔悴的，

['hɒləʊ] , ['bɜːnɪŋ] [aɪz] [bleiz] [fʊl] [æt; ət] ['ʃeldən] .

hollow	,	burning	eyes	blazed	full	at	Sheldon	.
空洞的	,	燃烧	眼睛	燃烧的	满的	在	谢尔顿	.

空洞而燃烧的眼睛怒视着谢尔顿。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [fɪld] [wɪð] ['mælɪs] , [wɪð] ['lɜːkɪŋ] ['kʌnɪŋ] , [wɪð] [sə'spɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]

And	they	were	filled	with	malice	,	with	lurking	cunning	,	with	suspicion	,	and
和	他们	是	已填	和	恶意	,	和	潜伏	狡猾	,	和	怀疑	,	和

[ʌn'ʌtərəbl] ['heɪtrɪd] .

unutterable	hatred	.
难以言喻	仇恨	.

他们心中充满了恶意、阴险狡诈、猜忌和难以言喻的仇恨。

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn] [meɪd] [nəʊ] ['efət] [tuː; tə][raɪz] .

But	the	man	made	no	effort	to	rise	.
但	这	男人	制成	不	努力	到	上升	.

但这人却丝毫没有起身的迹象。

['ʃeldən] [keɪm] [ɒn] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [stʊd] ['əʊvə(r)][hɪm] .

Sheldon	came	on	until	he	stood	over	him	.
谢尔顿	来了	在	直到	他	站立	超过	他	.

谢尔顿一直走到他面前。

“ [hiː; hi] [fel] [frɒm; frəm][ðə; ði] [klɪfs] ? ” [hiː; hi] [ɑːskt] ,

“	He	fell	from	the	cliffs	?	”	he	asked	,
”	他	跌倒	从	这	悬崖	?	”	他	问	,

“他从悬崖上摔下来了？”他问道。

['lʊkɪŋ] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sekənd]['ɪntuː][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] ['pɔːlə] [wɪtʃ] , [fɪld] [wɪð] ['æŋgwɪʃ] ,

looking	down	for	a	second	into	the	eyes	of	Paula	which	,	filled	with	anguish	,
寻找	向下	为了	一个	第二	进入	这	眼睛	的	宝拉	哪个	,	已填	和	痛苦	,

他低头看了宝拉一眼，宝拉的眼中充满了痛苦。

[wɜː(r); wə(r)] [tɜːnd] [ʌp][tuː; tə][hɪm] .

were	turned	up	to	him	.
是	转向	向上	到	他	.

他们都对他很热情。

[ʃiː; ʃi] [sɔːt] [tuː; tə]['ɑːnsə(r)] , [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [brəʊk] ; [ʃiː; ʃi] [tʃəʊkt] [ʌp][ænd; ənd][kʊd; kəd]['əʊnli]

She	sought	to	answer	,	but	her	voice	broke	;	she	choked	up	and	could	only
她	寻求	到	回答	,	但	她	嗓音	打破	;	她	窒息	向上	和	可以	仅有的

[ʃeɪk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

shake	her	head	.
摇	她	头	.

她想回答，但声音哽咽了，只能摇头。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [hed] ['restɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][læp] .

He	looked	away	from	her	to	the	head	resting	in	her	lap	.
他	看起来	离开	从	她	到	这	头	休息	在	她	膝	.

他的目光从她身上移开，落在了她腿上枕着的头上。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['riːz(ə)n] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dred] [ɪn] ['pɔːləz] [brest] ; [ðə; ði][mæn][wɒz; wəz] ['daɪɪŋ]

There	was	reason	enough	for	the	dread	in	Paula's	breast	;	the	man	was	dying
那里	曾是	原因	足够的	为了	这	恐惧	在	保拉的	胸部	;	这	男人	曾是	垂死

!

!

!

宝拉心中充满恐惧是有充分理由的；那个人快要死了！

“ [tel] [ˌem 'iː] , ” [sed] ['ʃeldən] ['sɒftli] , “ [kæn; kən][ai][duː; də] ['eniθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ?

“	Tell	me	,	”	said	Sheldon	softly	,	“	can	I	do	anything	for	you	?
”	告诉	我	,	”	说	谢尔顿	轻轻	,	”	能	我	做	任何事物	为了	你	?

“告诉我，”谢尔顿轻声说道，“我能为你做些什么吗？”

[ɪz] [ðeə(r)] ['eni] [wei] [ai][kæn; kən] [help] [juː; jʊ] ?

Is	there	any	way	I	can	help	you	?
是	那里	任何	方式	我	能	帮助	你	?

我能帮上什么忙吗?

” [ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] [aɪz] ['nærəud] .

”	The	burning	eyes	narrowed	.
”	这	燃烧	眼睛	范围缩小	.

那双燃烧的眼睛眯了起来。

[ðə; ði][əʊld][mæn] ['lɪftɪd] [ə; eɪ] ['ʃeɪkɪŋ] [hænd][ænd; ənd] [pʊʃt] [ðə; ði]['tæŋg(ə)ld] [bɪəd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm]

The	old	man	lifted	a	shaking	hand	and	pushed	the	tangled	beard	away	from
这	老的	男人	抬起	一个	摇晃	手	和	推动	这	纠缠不清	胡须	离开	从

[hɪz; ɪz][lɪps] .

his	lips	.
他的	嘴唇	.

老人抬起颤抖的手，将凌乱的胡须从嘴唇边拨开。

“ [kɜːs] [juː; jʊ] !

“	Curse	you	!
”	诅咒	你	!

“诅咒你！”

” [hiː; hi] [pænt] .

”	he	panted	.
”	他	喘息	.

他喘着气说。

“ [waɪ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][hɪə(r)] ? ”

“	Why	are	you	here	?	”
”	为什么	是	你	这里	?	”

“你为什么在这里？”

“ [waɪ] , ['fɑːðə(r)] ! ” [kraɪd] ['pɔːlə] .

“	Why	,	father	!	”	cried	Paula	.
”	为什么	,	父亲	!	”	哭	宝拉	.

“爸爸，为什么！”宝拉喊道。

“ [juː; jʊ][təʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm] ! ”

“	You	told	me	to	bring	him	!	”
”	你	讲述	我	到	带来	他	!	”

“你让我把他带来！”

“ [hɪm] ?

“	Him	?
”	他	?

“他?

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mʌtə(r)] , [diːp] [ɪn][ðə; ði] [θrəʊt] , ['leɪbəd] [ænd; ənd] [hɑːʃ] .

"	It	was	a	mutter	,	deep	in	the	throat	,	labored	and	harsh	.
"	它	曾是	一个	低声	,	深的	在	这	喉	,	辛勤劳作	和	残酷的	.

"那是一种低声咕哝，从喉咙深处发出，吃力而刺耳。"

" [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][get][ə; eɪ]['dɒktə(r)] , [gɜːl] !

"	You	were	to	get	a	doctor	,	girl	!
"	你	是	到	得到	一个	医生	,	女孩	!

"你该去看医生了，姑娘！"

[ðɪs] [mæn][ɪz][ə; eɪ] [θiːf] , [laɪk][ðə; ði]['ʌðə(r)z] .

This	man	is	a	thief	,	like	the	others	.
这	男人	是	一个	贼	,	喜欢	这	其他的	.

这个人跟其他人一样，也是个小偷。

[hiː; hi] ['kɒmz] [tuː; tə] [stiːl] ['aʊə(r)] ['fɔːtʃuːn] [frɒm; frəm][ˌjuː 'es] .

He	comes	to	steal	our	fortune	from	us	.
他	来	到	偷	我们的	财富	从	我们	.

他来偷走我们的财富。

" [bəuθ] [bɪ'wɪldəmənt] [ænd; ənd]['terə(r)] [stɛərd] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][gɜːrlz] [aɪz] .

"	Both	bewilderment	and	terror	stared	out	of	the	girl's	eyes	.
"	两个都	困惑	和	恐怖	凝视	出去	的	这	女孩们	眼睛	.

"女孩的眼中既有困惑，也有恐惧。"

[hɜː(r); hə(r)][hænd][ɒn][ðə; ði][əʊld][mænz] [braʊ] [druː] [ðə; ði] ['mætɪd] [heə(r)] [bæk] ,

Her	hand	on	the	old	man's	brow	drew	the	matted	hair	back	,
她	手	在	这	老的	男人的	眉头	画	这	哑光	头发	后退	,

她用手轻轻拨开老人额前凌乱的头发，

[smuːðd] [ænd; ənd] [smuːðd] [ðə; ði][hɒt] [skɪn] .

smoothed	and	smoothed	the	hot	skin	.
平滑	和	平滑	这	热的	皮肤	.

抚平滚烫的肌肤。

['fʊli] ['rɪəlaɪzɪŋ; 'riːəlaɪzɪŋ][ðə; ði][fjuː'tɪləti][ɒv; əv] [siːkɪŋ] [tuː; tə]['riːz(ə)n] [wɪð] [ʌn'riːz(ə)n] , [ˌnevəðə'les]

Fully	realizing	the	futility	of	seeking	to	reason	with	unreason	,	nevertheless
完全	意识到	这	无用	的	寻求	到	原因	和	不合理	,	尽管如此

['ʃeldən] [sed] ['dʒentli] :

Sheldon	said	gently	:
谢尔顿	说	轻轻地	:

尽管完全明白试图与非理性的人讲道理是徒劳的，谢尔顿还是温和地说：

" [aɪ]['dɪd(ə)nt] [kʌm] [tuː; tə] [stiːl] ['eniθɪŋ] .

"	I	didn't	come	to	steal	anything	.
"	我	没有	来	到	偷	任何事物	.

"我不是来偷东西的。"

[aɪ][wɒz; wəz][dʒʌst] [ləuf] [θruː] [ðə; ði] ['kʌntri] , [gɒt] [lɒst] , [ænd; ənd] [keɪm] [hɪə(r)] . "

I	was	just	loafing	through	the	country	,	got	lost	,	and	came	here	.	"
我	曾是	只是	游手好闲	通过	这	国家	,	得到	丢失的	,	和	来了	这里	.	"

我当时只是在乡间闲逛，结果迷路了，就到了这里。

" ['laɪə(r)] ! " [skɔf, skɔːf][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

"	Liar	!	"	scoffed	the	other	.
"	说谎者	!	"	嘲笑	这	其他	.

"骗子！"另一个人嗤之以鼻。

" [aɪ] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [wɒnt] .

"	I	know	what	you	want	.
"	我	知道	什么	你	想	.

我知道你想要什么。

[bʌt; bət][juː; jʊ][kænt][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ]['siːkrət] ！ ″

But	you	can't	have	it	;	it	is	my	secret	!	″
但	你	不能	有	它	;	它	是	我的	秘密	！	″

但你不能知道，这是我的秘密！

“ [bʌt; bət] , ['fɑːðə(r)] , ″ ['pliːdɪd] ['pɔːlə] , [hɜː(r); hə(r)][lɪps] [tremblɪŋ] , “ [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][send][ˌem 'iː]

“	But	,	Father	,	”	pleaded	Paula	,	her	lips	trembling	,	“	why	did	you	send	me
″	但	,	父亲	,	″	恳求	宝拉	,	她	嘴唇	发抖	,	″	为什么	做过	你	发送	我

[fɔː(r); fə(r)][hɪm] [ɪf] [hiː; hi] — ″

for	him	if	he	—	”
为了	他	如果	他	—	″

“可是，父亲，”宝拉颤抖着嘴唇恳求道，“如果他——”

“ ['mɪstə(r)] . ['hæmɪltən] , ″ [bɪ'gæn] ['ʃeldən] .

“	Mr	.	Hamilton	,	”	began	Sheldon	.
″	先生	.	汉密尔顿	,	″	开始	谢尔顿	.

“汉密尔顿先生，”谢尔顿开口道。

[ðə; ði][əʊld][mæn] [fraʊnd] .

The	old	man	frowned	.
这	老的	男人	皱眉	.

老人皱起了眉头。

“ ['hæmɪltən] ? ″ [hiː; hi] ['mʌtə] .

“	Hamilton	?	”	he	muttered	.
″	汉密尔顿	?	″	他	低声说道	.

“汉密尔顿？”他喃喃自语道。

“ [huː] [ɪz] ['hæmɪltən] ?

“	Who	is	Hamilton	?
″	WHO	是	汉密尔顿	?

“汉密尔顿是谁？”

[weə(r)] [ɪz] ['hæmɪltən] ? ″

Where	is	Hamilton	?	”
在哪里	是	汉密尔顿	?	″

汉密尔顿在哪儿?

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , ″ [sed] ['ʃeldən] ['staʊtli] .

“	You	are	,	”	said	Sheldon	stoutly	.
″	你	是	,	″	说	谢尔顿	坚定地	.

“你就是，”谢尔顿坚定地说。

“ [doʊnt][juː; jʊ][rɪ'membə(r)] ?

“	Don't	you	remember	?
″	不	你	记住	?

你不记得了吗?

[tʃɑːlz] ['frɑːnsɪs] ['hæmɪltən] , [prə'fesə(r)] [ɒv; əv] [ˌentə'mɒlədʒi] [ɪn] [braʊ'nel] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] ? ″

Charles	Francis	Hamilton	,	professor	of	entomology	in	Brownell	University	?	”
查尔斯	弗朗西斯	汉密尔顿	,	教授	的	昆虫学	在	布朗内尔	大学	?	″

查尔斯·弗朗西斯·汉密尔顿，布朗内尔大学昆虫学教授?

“ [braʊ'nel] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] ?

“	Brownell	University	?
″	布朗内尔	大学	?

布朗内尔大学?

″ [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] ['θɔːtf(ə)l] [pɔːz] .

”	There	came	a	thoughtful	pause	.
″	那里	来了	一个	周到	暂停	.

“一阵沉思的沉默。”

“ [jes] ; [ɒv; əv] [kɔːs] .
“ Yes ; of course .
” 是的 ; 的 课程 .

“是的当然。

[ai][ˌeɪ 'em] [tʃɑːlz] ['frɑːnsɪs] ['hæmɪltən] , [ˌpiː 'eɪtʃ] . [diː] . , [em] . [diː] . , [prə'fesə(r)] [ɒv; əv] [ˌentə'mɒlədʒi] .
I am Charles Francis Hamilton , Ph . D . , M . D . , professor of entomology .
我 是 查尔斯 弗朗西斯 汉密尔顿 , 菲尔 . D . , M . D . , 教授 的 昆虫学 .

我是查尔斯·弗朗西斯·汉密尔顿，博士，医学博士，昆虫学教授。

[huː] [sed] [ðæt] [ai] ['wʌznt] ? ”
Who said that I wasn't ? ”
WHO 说 那 我 不是 ? ”

谁说我不是?

“ [ðen] , ['dɑːktər; draɪv] . ['hæmɪltən] , [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tel] [baɪ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət]
“ Then , Dr . Hamilton , you ought to be able to tell by looking at
” 然后 , 博士 . 汉密尔顿 , 你 应该 到 是 有能力的 到 告诉 经过 寻找 在
[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ,

“那么，汉密尔顿博士，你应该能从我的外表上看出来。”

” [ænd; ənd] ['ʃeldən] [grɪnd] [ˌriːə'ʃʊərɪŋli] , “ [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][nəʊ] ['saɪəntɪst] !
” and Sheldon grinned reassuringly , “ that I am no scientist !
” 和 谢尔顿 咧嘴一笑 令人安心 , “ 那 我 是 不 科学家 !

谢尔顿咧嘴一笑，令人安心地说：“我可不是科学家！”

[ai][dəʊnt] [nəʊ] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] [bʌg] [ænd; ənd][æn; ən] ['ɪnsekt] ; [ai][sweə(r)][ai][dəʊnt] !
I don't know the difference between a bug and an insect ; I swear I don't !
我 不 知道 这 不同之处 之间 一个 漏洞 和 一个 昆虫 ; 我 发誓 我 不 !

我不知道虫子和昆虫的区别；我发誓我真的不知道！

[aɪm][dʒʌst][ə; eɪ] ['maɪnɪŋ] [ˌendʒɪ'nɪə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ][dʒɒb][ænd; ənd] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [rɒks] . ”
I'm just a mining engineer out of a job and down on the rocks . ”
我是 只是 一个 矿业 工程师 出去 的 一个 工作 和 向下 在 这 岩石 . ”

我只是个失业的采矿工程师，现在生活很艰难。

“ [ðen] , ” ['kwerələsli; 'kwerjələsli] , “ [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [kʌm] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] — ”
“ Then , ” querulously , “ you didn't come looking for — ”
” 然后 , ” 抱怨地 , “ 你 没有 来 寻找 为了 — ”

“那么，”他抱怨道，“你不是来找——”

“ [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɑːrnæsiːəs]['ɔːrɪəs; 'ɔːrɪˌaɪ][dʒɪgæntɪkəs] ? ” [smaɪld] ['ʃeldən] .
“ For the Parnassius Aureus Giganticus ? ” smiled Sheldon .
” 为了 这 帕纳西斯 金黄色葡萄球菌 巨型 ? ” 微笑 谢尔顿 .

“为了帕纳西斯金巨像？”谢尔顿笑着说。

“ [nəʊ] .
“ No .
” 不 .

“不。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [juː; jʊ] [meɪ] [nɒt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [ai][dəʊnt] [kʌm] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][gəʊld]['aɪðə(r)] !
And though you may not believe it , I don't come looking for gold either !
和 尽管 你 可能 不是 相信 它 , 我 不 来 寻找 为了 金子 任何一个 !

你可能不相信，但我来这里也不是为了淘金！

” [hɪz; ɪz] [wɜːdz] [hæd; həd][ə; eɪ] [streɪndʒ] , [ʌn'lʊkt] - [fɔː(r); fə(r)] [ɪ'fekt] .
” His words had a strange , unlooked - for effect .
” 他的 字 有 一个 奇怪的 , 未曾注意的 - 为了 影响 .

“他的话语产生了一种意想不到的奇怪效果。”

[hiː; hi][hæd; həd] [həʊpt] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪ'spel] [sə'spɪʃ(ə)n] .

He	had	hoped	that	they	might	a	little	dispel	suspicion	.
他	有	希望	那	他们	可能	一个	小的	打消	怀疑	.

他曾希望这些措施能稍微消除一些疑虑。

[ɪn'sted] , [ðə; ðɪ]['mædmən] [dʒɜːk] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] ['pɔːləz] [hændz] , [sɔːt] [tuː; tə] [sprɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

Instead	,	the	madman	jerked	away	from	Paula's	hands	,	sought	to	spring	to	his	feet	,
反而	,	这	狂人	猛地一抖	离开	从	保拉的	双手	,	寻求	到	春天	到	他的	脚	,

相反，疯子猛地挣脱了宝拉的手，试图跳起来。

[ænd; ənd] [ə'tʃiːvd] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [hɑːf] - ['niːlɪŋ] , [hɑːf] - ['skwɒtɪŋ] , [hɪz; ɪz] [həʊl] ['bɒdi] ['ʃeɪkən] , [ə; eɪ][waɪld]['fjʊəri][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

and	achieved	a	position	half	-	kneeling	,	half	-	squatting	,	his	whole	body	shaken	,	a	wild	fury	in	his	eyes	.
和	已达成	一个	位置	一半	-	跪着	,	一半	-	蹲姿	,	他的	所有的	身体	摇晃	,	一个	荒野	愤怒	在	他的	眼睛	.

他摆出半跪半蹲的姿势，全身颤抖，眼中充满狂怒。

“ [maɪ] [pɑːrnæsiːəs] !

“	My	Parnassius	!
“	我的	帕纳西斯	!

“我的帕尔纳西斯！

” [hiː; hi] [ʃriːk] .

”	he	shrieked	.
”	他	尖叫	.

他尖叫道。

“ [maɪ] [pɑːrnæsiːəs] !

“	My	Parnassius	!
“	我的	帕纳西斯	!

“我的帕尔纳西斯！

[hiː; hi] ['kɒmz] [tuː; tə] [stiːl] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] ; [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][maɪ] [ˌɪmɔː'tæləti] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] !

He	comes	to	steal	it	away	from	me	;	it	and	my	immortality	with	it	!
他	来	到	偷	它	离开	从	我	;	它	和	我的	不朽	和	它	!

他来把它从我身边夺走；连同我的永生！

[kɜːs] [hɪm][ænd; ənd] [kɜːs] [hɪm][ænd; ənd] [kɜːs] [hɪm] !

Curse	him	and	curse	him	and	curse	him	!
诅咒	他	和	诅咒	他	和	诅咒	他	!

诅咒他！诅咒他！诅咒他！

[hiː; hi] [nəʊz] ; [hiː; hi][hæz; həz]['stəʊlən][maɪ]['siːkrət] .

He	knows	;	he	has	stolen	my	secret	.
他	知道	;	他	有	被盗	我的	秘密	.

他知道了；他偷走了我的秘密。

[hiː; hi] [sez] - [pɑːrnæsiːəs]['ɔːrɪəs; 'ɔːrɪˌaɪ][dʒɪgæntɪkəs] - !

He	says	'	Parnassius	Aureus	Giganticus	'	!
他	说道	-	帕纳西斯	金黄色葡萄球菌	巨型	-	!

他说的是“Parnassius Aureus Giganticus”！

[hiː; hi] [nəʊz] [ɪts] [neɪm] , [ðə; ðɪ] [neɪm] [aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː] .

He	knows	its	name	,	the	name	I	have	given	it	.
他	知道	它是	姓名	,	这	姓名	我	有	给定	它	.

他知道它的名字，就是我给它起的名字。

[hiː; hi] [sez] - [gəʊld] !

He	says	'	Gold	!
他	说道	-	金子	!

他说"黄金!

- [hiː; hi] [nəʊz] [ðæt] [ðə; ði] [pɑːrnæsiːəs] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] ['əʊnli] [weə(r)] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ləʊd] [ɒv; əv]

'	He	knows	that	the	Parnassius	is	to	be	found	only	where	the	mother	lode	of
-	他	知道	那	这	帕纳西斯	是	到	是	成立	仅有的	在哪里	这	母亲	矿脉	的

[ðə; ði] [wɜːld] [ɪz] [b'eəd] !

the	world	is	bared	!
这	世界	是	裸露	!

他知道，只有在世界宝藏裸露的地方才能找到帕尔纳西奥山!

[ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [mɪst] , [ə; eɪ] ['veɪpəri] [ɪ'lɪksə(r)] , [wɪtʃ] ['raɪzɪz] [frɒm; frəm] [gəʊld] [ɪn]

That	there	is	a	little	invisible	mist	,	a	vapory	elixir	,	which	rises	from	gold	in
那	那里	是	一个	小的	无形的	薄雾	,	一个	冒犯	灵药	,	哪个	上升	从	金子	在

[ðə; ði] [sʌn] ,

the	sun	,
这	太阳	,

有一层薄薄的、看不见的雾气，一种雾状的灵丹妙药，在阳光下从黄金中升腾而起。

[ænd; ənd] [ðæt] [maɪ] [pɑːrnæsiːəs] [laɪvz; lɪvz] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] , [drɪŋks] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] ,

and	that	my	Parnassius	lives	upon	it	,	drinks	it	in	,
和	那	我的	帕纳西斯	生活	之上	它	,	饮料	它	在	,

我的帕尔纳西奥斯就生活在它上面，汲取它的味道，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪ'mɔːt(ə)l] !

and	that	that	is	why	it	is	immortal	!
和	那	那	是	为什么	它	是	不朽	!

这就是它永垂不朽的原因!

[hiː; hi] [nəʊz] ; [kɜːs] [hɪm] , [hiː; hi] [nəʊz] , [hiː; hi] [nəʊz] !

He	knows	;	curse	him	,	he	knows	,	he	knows	!
他	知道	;	诅咒	他	,	他	知道	,	他	知道	!

他知道；该死的，他知道，他知道!

" [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['reɪdʒɪŋ] , ['waɪldli] ;

"	He	was	raging	,	wildly	;
"	他	曾是	愤怒	,	疯狂地	;

他当时怒不可遏，狂怒至极；

[hɪz; ɪz] [wɜːdz] [keɪm] [ɪn] [ə; eɪ] ['tʌmbld] ['fjʊəri] [ɒv; əv] [saʊnd] [laɪk] [ðə; ði] [fɔːl] [ɒv; əv] ['wɔːtəz] [daʊn] [ə; eɪ]

his	words	came	in	a	tumbled	fury	of	sound	like	the	fall	of	waters	down	a
他的	字	来了	在	一个	翻滚	愤怒	的	声音	喜欢	这	落下	的	水	向下	一个

['rɒki] [klɪf] ;

rocky	cliff	;
岩石	悬崖	;

他的话语如同瀑布般倾泻而下，如同水流从岩石峭壁上奔涌而下；

[hɪz; ɪz] ['bɒdi] [gruː] [tens] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɑːst] ['mʌs(ə)l] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃʊk] [ə'gen] [æz; əz] [wɪð] [æn; ən]

his	body	grew	tense	to	the	last	muscle	,	and	then	shook	again	as	with	an
他的	身体	生长	紧张	到	这	最后的	肌肉	,	和	然后	摇晃	再次	作为	和	一个

['eɪgjuː] .

ague	.
疟疾	.

他全身肌肉紧绷，然后像得了疟疾一样再次颤抖起来。

['pɔːlə] , [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [naʊ] , [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [klɑːsp, klæsp] [ɪn] [ə; eɪ] [mjuːt] ['ægəni] [ɒv; əv]

Paula	,	upon	her	feet	now	,	her	hands	clasped	in	a	mute	agony	of
宝拉	,	之上	她	脚	现在	,	她	双手	紧握	在	一个	沉默的	痛苦	的

[sə'spens] ,

suspense	,
悬念	,

宝拉站了起来，双手紧握，无声地承受着煎熬和悬念。

[tɜːnd] ['fraɪt(ə)nd] [aɪz] [frɒm; frəm] [hɪm] [tuː; tə] ['ʃeldən] .

turned	frightened	eyes	from	him	to	Sheldon	.
转向	害怕	眼睛	从	他	到	谢尔顿	.

她惊恐地将目光从他身上移开，看向谢尔顿。

['sləʊli] [ðə; ði] [rek] [ðæt] [wɒz; wəz] [tʃɑːlz] ['frɑːnsɪs] ['hæmɪltən] , [wʌn] [taɪm] [mæn] [ɒv; əv] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [nəʊt]

Slowly	the	wreck	that	was	Charles	Francis	Hamilton	,	one	time	man	of	scientific	note
缓慢地	这	破坏	那	曾是	查尔斯	弗朗西斯	汉密尔顿	,	一	时间	男人	的	科学	笔记

, ['streɪt(ə)nd] [ʌp] ;

,	straightened	up	;
,	拉直	向上	;

查尔斯·弗朗西斯·汉密尔顿，这位曾经的科学名人，如今这副残破的模样，慢慢地恢复了原状；

[ðə; ði] [tɔːl] , [gɔːnt] [fɔːm] , ['sweɪɪŋ] ['deɪndʒərəsli] , [stʊd] [ɪ'rekt] .

the	tall	,	gaunt	form	,	swaying	dangerously	,	stood	erect	.
这	高的	,	瘦削	形式	,	摇晃	危险地	,	站立	直立	.

一个高瘦的身影，摇摇晃晃地直立着，危险地站立着。

[ə; eɪ] ['terəbli] [ə'tenjueɪtɪd] [ɑːm] [wɒz; wəz] [flʌŋ] [ʌp] ,

A	terribly	attenuated	arm	was	flung	up	,
一个	可怕	减弱	手臂	曾是	扔	向上	,

一条极其瘦弱的手臂被甩了起来，

[ðen] [ðə; ði] ['fɔːrɑːm] [drɔːn] [ə'krɒs] [ðə; ði] [braʊ] [æz; əz] [ðəʊ] [wɪð] [ðə; ði] ['məʊʃn] [wɪtʃ] [pʊʃt]

then	the	forearm	drawn	across	the	brow	as	though	with	the	motion	which	pushed
然后	这	前臂	绘制	穿过	这	眉头	作为	尽管	和	这	运动	哪个	推动

[bæk] [ðə; ði] ['striːmɪŋ] [waɪt] [heə(r)] [hiː; hi] [wʊd] [klɪə(r)] [ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] [breɪn] [tuː] .

back	the	streaming	white	hair	he	would	clear	the	burning	brain	too	.
后退	这	流媒体	白色的	头发	他	会	清除	这	燃烧	脑	也	.

然后，他用前臂拂过额头，仿佛用这个动作拨开飘落的白发，也能清除灼烧的大脑。

[ðen] , [dʒʌst] [æz; əz] ['ʃeldən] [wɒz; wəz] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [mæd] [ə'tæk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɪtɪfəli]

Then	,	just	as	Sheldon	was	prepared	for	a	mad	attack	of	the	pitifully
然后	,	只是	作为	谢尔顿	曾是	准备	为了	一个	疯狂的	攻击	的	这	可怜地

['brəʊkən] ['fɪgə(r)] ,

broken	figure	,
破碎的	数字	,

正当谢尔顿准备迎接那个可怜的、伤痕累累的人影的疯狂攻击时，

[ðə; ði] [peɪl] [lɪps] ['pɑːtɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [kraɪ] [sʌtʃ] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [ɪn] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [laɪf] [hɜːd] .

the	pale	lips	parted	to	a	cry	such	as	he	had	never	in	all	his	life	heard	.
这	苍白	嘴唇	分手了	到	一个	哭	这样的	作为	他	有	绝不	在	全部	他的	生活	听到	.

苍白的嘴唇微微张开，发出了一声他一生中从未听过的哭喊。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [kraɪ] [ɒv; əv] [pjʊə(r)] ['traɪʌmf] ;

It	was	a	cry	of	pure	triumph	;
它	曾是	一个	哭	的	纯的	胜利	;

这是一声纯粹的胜利呐喊；

[ðə; ði] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['wʌndəfəli] [klɪə(r)] [naʊ] [ænd; ənd] [went] ['rɪŋɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['saɪləns] [laɪk]

the	voice	was	wonderfully	clear	now	and	went	ringing	through	the	silence	like
这	嗓音	曾是	太棒了	清除	现在	和	去	铃声	通过	这	沉默	喜欢

[ə; eɪ] [bɛlz] ['tɪŋklɪŋ] [nəʊts] .

a	bell's	tinkling	notes	.
一个	贝尔的	叮叮当当	笔记	.

现在这声音无比清晰，像铃铛的叮当声一样在寂静中回荡。

[ðə; ði] [aɪz] , [tuː] , [wɜː(r); wə(r)][klɪə(r)] , [braɪt] [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] , [bʌt; bət] [naʊ] [traɪ'ʌmfənt] , [laɪk] [ðə; ði]

The	eyes	,	too	,	were	clear	,	bright	as	before	,	but	now	triumphant	,	like	the
这	眼睛	,	也	,	是	清除	,	明亮的	作为	前	,	但	现在	凯	,	喜欢	这

[vɔɪs] , [ʌn'trʌb(ə)ld] ,

voice	,	untroubled	,
嗓音	,	平静无波	,

那双眼睛也清澈明亮，一如既往，但现在却充满了胜利的喜悦，就像那声音一样，平静无波。

[fɪld] [wɪð] [ðə; ði] [ʃɪə(r)] ['ekstəsi] [ɒv; əv] ['pɜːfɪkt] ['glædnəs] .

filled	with	the	sheer	ecstasy	of	perfect	gladness	.
已填	和	这	透明	狂喜	的	完美的	欢乐	.

充满了完美喜悦的极致狂喜。

“ [lʊk] ! ” [kraɪd] [ðə; ði] ['mædmən] .

“	Look	!	”	cried	the	madman	.
“	看	!	”	哭	这	狂人	.

“看！”疯子喊道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['gəʊldən] ['empərə(r)] [ɒv; əv] [ɪn'fɪnəti] !

“	It	is	the	Golden	Emperor	of	Infinity	!
“	它	是	这	金的	皇帝	的	无穷大	!

“他是无限的黄金皇帝！”

[lʊk] !

Look	!
看	!

看！

[hiː; hi] [ɪz] ['kʌmɪŋ] — [tuː; tə] [ˌem 'iː] !

He	is	coming	—	to	me	!
他	是	未来	—	到	我	!

他要来了——到我这里来！

” [ɪ'rekt] , [hiː; hi] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [sweɪd] .

”	Erect	,	he	no	longer	swayed	.
”	直立	,	他	不	更长	摇摆	.

他挺直了身子，不再摇晃。

[ðə; ði] [lɒŋ] [raɪt] [ɑːm] [θrəʊn] [aʊt] , ['pɔɪntɪd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['westən] [skaɪ] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['rɪdʒɪd] , [ˌʌn'ʃeɪkən] .

The	long	right	arm	thrown	out	,	pointed	toward	the	western	sky	and	was	rigid	,
这	长的	正确的	手臂	抛掷	出去	,	尖	朝向	这	西	天空	和	曾是	死板的	,

unshaken	.
坚定不移	.

伸出的长右臂指向西方的天空，笔直而坚定，纹丝不动。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['məʊmənt] [ðə; ði] ['fɪgə(r)] [wɒz; wəz] ['dɒmɪnənt] , ['mɑːstəfl] ; [ðə; ði] ['dʒestʃə(r)] [di'mɑːnd, -'mænd] [ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [ə'biːdiəns] .

For	the	moment	the	figure	was	dominant	,	masterful	;	the	gesture
为了	这	片刻	这	数字	曾是	主导的	,	精湛	;	这	手势

demanded	and	received	obedience	.
要求	和	已收到	服从	.

此刻，这个人物占据主导地位，气势威严；这个姿态要求并得到了服从。

[ɪn] [hɪz; ɪz] ['faɪn(ə)l] ['məʊmənt] , [tʃɑːlz] ['frɑːnsɪs] ['hæmɪltən] [stʊd] [kləʊðd] [ɪn] ['kɒnʃəs] ['paʊə(r)] ,

In	his	final	moment	,	Charles	Francis	Hamilton	stood	clothed	in	conscious	power	,
在	他的	最终的	片刻	,	查尔斯	弗朗西斯	汉密尔顿	站立	穿着衣服	在	有意识的	力量	,

[ˌʌn'ʃeɪkən] [ɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [feɪθ] — [traɪ'ʌmfənt] .

unshaken	in	a	great	faith	—	triumphant	.
坚定不移	在	一个	伟大的	信仰	—	凯	.

在生命的最后时刻，查尔斯·弗朗西斯·汉密尔顿身披强大的精神力量，坚定不移地怀揣着伟大的信念——他凯旋而归。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['ʌðə(r)] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ðen] .

There	was	no	other	word	for	him	then	.
那里	曾是	不	其他	单词	为了	他	然后	.

当时，我找不到其他词来形容他。

“ [lʊk] ! ” [kraɪd] [ðə; ði] ['mædmən] .

“	Look	!	”	cried	the	madman	.
“	看	!	”	哭	这	狂人	.

“看！”疯子喊道。

[bʌt; bət] [wɒz; wəz] [hiː; hi] [mæd] ?

But	was	he	mad	?
但	曾是	他	疯狂的	?

但他疯了吗?

[fɔː(r); fə(r)] [bəuθ] ['pɔːlə] [ænd; ənd] [dʒɒn] ['ʃeldən] [tɜːnd] [ænd; ənd] [lʊkt] — [ænd; ənd] [sɔː] [wɒt] [ðə; ði]

For	both	Paula	and	John	Sheldon	turned	and	looked	—	and	saw	what	the
为了	两个都	宝拉	和	约翰	谢尔顿	转向	和	看起来	—	和	锯	什么	这

[əʊld] [mæn] [sɔː] .

old	man	saw	.
老的	男人	锯	.

保拉和约翰·谢尔顿都转过身去看——看到了老人所看到的东西。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

火焰花(The Fire Flower)
第6/7页

[ðeə(r)] [ɪn][ðə; ði] [streɪndʒ] , [wɪəd] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [west] , [klɪə(r)] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ] ,
There **in** **the** **strange** **,** **weird** **light** **in** **the** **west** **,** **clear** **against** **the** **sky** **,**
那里 在 这 奇怪的 , 诡异的 光 在 这 西方 , 清除 反对 这 天空 ,

在西方那奇异的光线中，在天空的映衬下显得格外清晰，

[wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [greɪt] [peə(r)][ɒv; əv] [wɪŋz] ['flæʃɪŋ] [laɪk] [pjʊə(r)] ['biːt(ə)n] [gəʊld] , [æz; əz][ə; eɪ] ['greɪsf(ə)l] ,
were **a** **great** **pair** **of** **wings** **flashing** **like** **pure** **beaten** **gold** **,** **as** **a** **graceful** **,**
是 一个 伟大的 一对 的 翅膀 闪烁 喜欢 纯的 被打败 金子 , 作为 一个 优美 ,

那是一对巨大的翅膀，闪闪发光，如同纯金一般，优雅而

['spiːdɪŋ] ['bɒdi] [dɪ'skraɪbd] [ə; eɪ] [lɒŋ] , ['swiːpɪŋ] [kɜːv] , [siːmd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][tuː; tə]
speeding **body** **described** **a** **long** **,** **sweeping** **curve** **,** **seemed** **for** **a** **moment** **to**
超速 身体 描述 一个 长的 , 扫荡 曲线 , 似乎 为了 一个 片刻 到
[biː; bi] ['drɒpɪŋ] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] ['maʊntən] - [tɒps] ,
be **dropping** **below** **the** **mountain** **-** **tops** **,**
是 下降 以下 这 山 - 最高额 ,

高速飞行的物体划出一道长长的弧线，似乎有一瞬间要从山顶下方坠落。

[ðen] [rəʊz] , ['klaɪmɪŋ] ['haɪə(r)] [ænd; ənd] ['haɪə(r)] .
then **rose** **,** **climbing** **higher** **and** **higher** **.**
然后 玫瑰 , 攀登 更高 和 更高 .

然后向上攀升，越爬越高。

['haɪə(r)] [ænd; ənd] ['haɪə(r)] — [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [gɒn] , [ʌn'tɪl] ,
Higher **and** **higher** **—** **until** **it** **was** **gone** **,** **until** **,**
更高 和 更高 — 直到 它 曾是 已消失 , 直到 ,

越来越高——直到消失，直到，

[æz; əz][ðə; ði] [waɪd] [wɪŋz] ['trembld] [ɪn][ðə; ði] [vɔːlt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['klɪərɪŋ] ['hevənz] ,
as **the** **wide** **wings** **trembled** **in** **the** **vault** **of** **the** **clearing** **heavens** **,**
作为 这 宽的 翅膀 颤抖 在 这 金库 的 这 清理 天 ,

宽阔的双翼在澄澈的苍穹中颤抖，

[dʒɒn] ['ʃeldən] [sɔː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ][lɒŋgə(r)] ['biːt(ə)n] [gəʊld] ,
John **Sheldon** **saw** **that** **they** **were** **no** **longer** **beaten** **gold** **,**
约翰 谢尔顿 锯 那 他们 是 不 更长 被打败 金子 ,

约翰·谢尔顿发现他们不再是打碎的黄金了。

[bʌt; bət][dʒʌst][ðə; ði] ['feðəd] [wɪŋz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['iːg(ə)l] ,
but **just** **the** **feathered** **wings** **of** **a** **great** **eagle** **,**
但 只是 这 羽毛 翅膀 的 一个 伟大的 鹰 ,

但仅仅是雄鹰的羽翼而已。

[ˌmetə'mɔːfəuz, -fəus][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [baɪ][ə; eɪ] [trɪk] [ɒv; əv] [sʌn] .
metamorphosed **for** **an** **instant** **by** **a** **trick** **of** **sun** **.**
变态 为了 一个 立即的 经过 一个 诡计 的 太阳 .

被阳光短暂地改变了形态。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [gɒn] .
But **it** **was** **gone** **.**
但 它 曾是 已消失 .

但它已经消失了。

[gɒn] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mædmən] .
Gone **with** **it** **the** **soul** **of** **a** **madman** **.**
已消失 和 它 这 灵魂 的 一个 狂人 .

随着它消逝的，是一个疯子的灵魂。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][kraɪ] , [hɪz; ɪz][əʊld][lɪps] ['fɔːmɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [smaɪl] [ˌɪndɪ'skraɪbəbli] [swiːt] ,

Without	**a**	**cry**	**,**	**his**	**old**	**lips**	**forming**	**into**	**a**	**smile**	**indescribably**	**sweet**	**,**
没有	一个	哭	,	他的	老的	嘴唇	成型	进入	一个	微笑	难以形容地	甜的	,

他没有哭，苍老的嘴唇上浮现出一个无比甜蜜的微笑。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [stɪl] [braɪt] [wɪð] ['vɪktəri] , [hiː; hi] [stuːpt] , [stuːpt] ['fɑːðə(r)] , [hɪz; ɪz] [legz] ['wiːkənd]

his	**eyes**	**still**	**bright**	**with**	**victory**	**,**	**he**	**stooped**	**,**	**stooped**	**farther**	**,**	**his**	**legs**	**weakened**
他的	眼睛	仍然	明亮的	和	胜利	,	他	弯腰	,	弯腰	更远	,	他的	腿	减弱

['ʌndə(r)] [hɪm] ,

under	**him**	**,**
在下面	他	,

他眼中仍闪烁着胜利的光芒，他弯下腰，越弯越低，双腿也无力地支撑着身体。

[hiː; hi] ['set(ə)ld] [daʊn] , ['restɪd] [ə; eɪ]['məʊmənt] , [fel] ['bækwəd] .

he	**settled**	**down**	**,**	**rested**	**a**	**moment**	**,**	**fell**	**backward**	**.**
他	定居	向下	,	休息	一个	片刻	,	跌倒	落后	.

他安顿下来，休息了一会儿，然后向后倒去。

[hɪz; ɪz]['gəʊldən]['empərə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [hæd; həd] [bɔːn] [ə'weɪ] [ə'pɒn] [ɪts]['gəʊldən] [wɪŋz] [ðə; ði]

His	**Golden**	**Emperor**	**of**	**the**	**Infinite**	**had**	**borne**	**away**	**upon**	**its**	**golden**	**wings**	**the**
他的	金的	皇帝	的	这	无限	有	出生	离开	之上	它是	金的	翅膀	这

[səʊl] [wɪtʃ] [kreiv] [ænd; ənd] [naʊ] [wʌn] — [ˌɪmɔː'tæləti] !

soul	**which**	**craved**	**and**	**now**	**won**	**—**	**immortality**	**!**
灵魂	哪个	渴望	和	现在	韩元	—	不朽	!

他的无限黄金皇帝用金色的翅膀带走了渴望已久的灵魂——永生！

“ [hiː; hi][ɪz] [ded] ! ” [sed] ['pɔːlə] ['laiflisli] .

“	**He**	**is**	**dead**	**!**	**”**	**said**	**Paula**	**lifelessly**	**.**
“	他	是	死的	!	”	说	宝拉	无生气地	.

“他死了！”宝拉毫无生气地说。

“ [hiː; hi][ɪz] [ded] !

“	**He**	**is**	**dead**	**!**
“	他	是	死的	!

他死了！

” [mɔː(r)] [muːvd] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [tuː; tə][biː; bi] , ['ʃeldən] [nelt] [baɪ][ðə; ði]['kwaɪət] ['bɒdi]

”	**More**	**moved**	**than**	**he**	**had**	**thought**	**to**	**be**	**,**	**Sheldon**	**knelt**	**by**	**the**	**quiet**	**body**
”	更多的	已搬	比	他	有	想法	到	是	,	谢尔顿	跪下	经过	这	安静的	身体

.

:

.

谢尔顿比他想象中更加动容，他跪在那具静静躺着的尸体旁。

[ðə; ði]['fretf(ə)l] [pʌls] [wɒz; wəz] [stɪl] , [ðə; ði]['taɪəd] [hɑːt] [wɒz; wəz][æt; ət] [rest] , [ðə; ði]['fiːvə(r)] - ['rɪdn]

The	**fretful**	**pulse**	**was**	**still**	**,**	**the**	**tired**	**heart**	**was**	**at**	**rest**	**,**	**the**	**fever**	**-**	**ridden**
这	烦躁	脉冲	曾是	仍然	,	这	疲劳的	心	曾是	在	休息	,	这	发烧	-	骑

[breɪn] [slept] .

brain	**slept**	**.**
脑	睡着了	.

烦躁的脉搏停止了，疲惫的心脏平静下来，发烧的大脑也沉睡了。

“ [jes] , ” [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli][æz; əz] , ['niːlɪŋ] ,

“	**Yes**	**,**	**”**	**he**	**said**	**quietly**	**as**	**,**	**kneeling**	**,**
“	是的	,	”	他	说	悄悄	作为	,	跪着	,

“是的，”他跪下来，轻声说道。

[hiː; hi] [rɪ'muːvd] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] ['pɪtiɪŋli] ['ɪntuː] ['pɔːləz] [set] [feɪs] .

he	**removed**	**his**	**hat**	**and**	**looked**	**up**	**pityingly**	**into**	**Paula's**	**set**	**face**	**.**
他	已移除	他的	帽子	和	看起来	向上	可怜地	进入	保拉的	放	脸	.

他摘下帽子，怜悯地抬头看着宝拉僵硬的脸。

" [hiː; hi][ɪz] [ded] .
" He is dead .
" 他 是 死的 .

他死了。

[pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['pɔːlə] !
Poor little Paula !
贫穷的 小的 宝拉 !

可怜的小宝拉!

" [ʃiː; ʃi] [stɛərd] [æt; ət][hɪm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['waɪdnɪŋ] [ɪn] ['eləkwənt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː]
" She stared at him with her eyes widening in eloquent expression of the new
" 她 凝视 在 他 和 她 眼睛 扩大 在 雄辩 表达 的 这 新的
[ɪ'moʊʃnz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [brest] .
emotions in her breast .
情绪 在 她 胸部 .

她瞪大了眼睛凝视着他，眼神中流露出胸中涌动的新情感。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] ['veri] [stɪl] ,
She stood very still ,
她 站立 非常 仍然 ,

她一动不动地站着，

[hɜː(r); hə(r)][hændz][klɑːsp, klæsp][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [wen] [ðə; ði][əʊld][mæn][rəʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz]
her hands clasped as they had been when the old man rose to his
她 双手 紧握 作为 他们 有 到过 什么时候 这 老的 男人 玫瑰 到 他的
[fiːt] .
feet .
脚 .

她的双手紧紧地交握着，就像老人站起来时那样。

[hɜː(r); hə(r)] [braʊn] ['fɪŋgəz] [wɜː(r); wə(r)] ['sləʊli] ['gəʊɪŋ] [waɪt] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [əʊn] ['stedi] ['preʃə(r)] .
Her brown fingers were slowly going white from their own steady pressure .
她 棕色的 手指 是 缓慢地 去 白色的 从 他们的 自己的 稳定的 压力 .

她棕色的手指因为持续用力按压，渐渐变得苍白。

['ʃeldən] [kʊd; kəd]['əʊnli]['wʌndə(r)] [g'rəʊpɪŋli] [wɒt] [ðɪs] ['trædʒədi] [wʊd] [miːn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
Sheldon could only wonder gropingly what this tragedy would mean to her .
谢尔顿 可以 仅有的 想知道 摸索着 什么 这 悲剧 会 意思是 到 她 .

谢尔顿只能茫然地猜测，这场悲剧对她意味着什么。

['ʌðə(r)] [g'ɜːlz][hæd; həd] [lɒst] ['fɑːðəz] [bɪ'fɔː(r)] [naʊ] ;
Other girls had lost fathers before now ;
其他 女孩们 有 丢失的 父亲们 前 现在 ;

其他女孩此前也曾失去过父亲；

[bʌt; bət] [wen] [hæd; həd][ə; eɪ][gɜːl] [lɒst] ['evri] [wʌn] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [æz; əz] ['pɔːlə] [hæd; həd]
but when had a girl lost every one she knew in the world as Paula had
但 什么时候 有 一个 女孩 丢失的 每一个 一 她 知道 在 这 世界 作为 宝拉 有
[lɒst] [naʊ] ?
lost now ?
丢失的 现在 ?

但是，像宝拉这样失去全世界所有亲人的女孩，又有谁经历过呢?

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['ʃeldən] [tuː; tə] [seɪ] , [səʊ][hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['niːlɪŋ] ,
There was nothing for Sheldon to say , so he remained a little kneeling ,
那里 曾是 没有什么 为了 谢尔顿 到 说 , 所以 他 剩余 一个 小的 跪着 ,

谢尔顿无话可说，于是他仍然半跪着。

[hɪz; ɪz] [hed] [baʊd] [ɪn] [spɒn'teɪniəs] ['revərəns] ,
his head bowed in spontaneous reverence ,
他的 头 鞠躬 在 自发的 尊敬 ,

他自发地低下头，表示敬意。

['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bɜːst] [ɒv; əv] [tɪəz] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [wɪtʃ] [wʊd] ['slækən] [ðə; ði] [tens]

waiting	for	the	burst	of	tears	from	her	which	would	slacken	the	tense
等待	为了	这	爆裂	的	眼泪	从	她	哪个	会	放松	这	紧张

[nɜːvz] .

nerves	.
神经	.

等待着她泪流满面，以缓解紧张的情绪。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɒt] [kʌm] .

But	it	did	not	come	.
但	它	做过	不是	来	.

但它并没有来。

['prez(ə)ntli] ['pɔːlə] [druː] ['nɪərə(r)] , [nelt] [laɪk] ['ʃeldən] , [pʊt][hɜː(r); hə(r)] [tuː] [wɔːm] [hændz][ə'pɒn][ðə; ði]

Presently	Paula	drew	nearer	,	knelt	like	Sheldon	,	put	her	two	warm	hands	upon	the
目前	宝拉	画	更近	,	跪下	喜欢	谢尔顿	,	放	她	二	温暖的	双手	之上	这

[kəʊld]['fɔːhed; 'fɒrɪd] .

cold	forehead	.
寒冷的	前额	.

这时，宝拉走近了，像谢尔顿一样跪了下来，把她温暖的双手放在冰冷的额头上。

['ʃeldən] [sɔː] [ə; eɪ] ['ʃɪvə(r)] [rʌn] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] .

Sheldon	saw	a	shiver	run	through	her	.
谢尔顿	锯	一个	颤抖	跑步	通过	她	.

谢尔顿看到她打了个寒颤。

[ʃiː; ʃi] [druː] [bæk] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [kraɪ] .

She	drew	back	with	a	sharp	cry	.
她	画	后退	和	一个	锋利的	哭	.

她尖叫一声，向后退去。

“ [ded] !

“	Dead	!
”	死的	!

“死的！

” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

”	she	whispered	.
”	她	低声说道	.

她低声说道。

“ [ded] ! ”

“	Dead	!	”
”	死的	!	”

“死的！ ”

“ [pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['pɔːlə] , ” [hiː; hi] [sed] [ə'gen] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] .

“	Poor	little	Paula	,	”	he	said	again	in	his	heart	.
”	贫穷的	小的	宝拉	,	”	他	说	再次	在	他的	心	.

“可怜的小宝拉，”他在心里再次说道。

[ə'laʊd] [hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] .

Aloud	he	said	nothing	.
大声	他	说	没有什么	.

他嘴上什么也没说。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [hiː; hi][gɒt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ,

After	a	while	he	got	to	his	feet	and	went	away	from	her	,
后	一个	尽管	他	得到	到	他的	脚	和	去	离开	从	她	,

过了一会儿，他站起身来，离开了她。

['dæbɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [əʊn] [aɪz] [æz; əz][hiː; hi] [went] , ['grʌmblɪŋ] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [breθ] .

dabbing	**at**	**his**	**own**	**eyes**	**as**	**he**	**went**	**,**	**grumbling**	**under**	**his**	**breath**	**.**
dabbing	在	他的	自己的	眼睛	作为	他	去	,	抱怨	在下面	他的	气息	.

他一边走一边擦着眼泪，嘴里还低声抱怨着。

[hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ɑːmz] — [æz; əz][hiː; hi][dɪd][ðə; ði] [twɪnz] ,

He	**wanted**	**to**	**take**	**her**	**into**	**his**	**arms**	**—**	**as**	**he**	**did**	**the**	**twins**	**,**
他	通缉	到	拿	她	进入	他的	武器	—	作为	他	做过	这	双胞胎	,

他想把她抱在怀里——就像他抱双胞胎那样。

[bɪl] [ænd; ənd] [bet] — [tuː; tə][həʊld][hɜː(r); hə(r)] [kləʊz] [ænd; ənd] [let] [hɜː(r); hə(r)][kraɪ] , [ænd; ənd][pæt]

Bill	**and**	**Bet**	**—**	**to**	**hold**	**her**	**close**	**and**	**let**	**her**	**cry**	**,**	**and**	**pat**
账单	和	赌注	—	到	抓住	她	关闭	和	让	她	哭	,	和	拍

[hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] [ænd; ənd] [seɪ] ,

her	**shoulder**	**and**	**say**	**,**
她	肩膀	和	说	,

比尔和贝特——紧紧地抱着她，让她哭，轻轻地拍着她的肩膀说，

“ [ðeə(r)] , [ðeə(r)] !

“	**There**	**,**	**there**	**!**
”	那里	,	那里	!

“好了好了！”

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [ɒv; əv] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lnəs] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] ['ʌndə(r)][ðə; ði]

”	**There**	**was**	**much**	**of**	**kindness**	**and**	**gentleness**	**and**	**sympathy**	**under**	**the**
”	那里	曾是	很多	的	仁慈	和	温柔	和	同情	在下面	这

[rʌf] [ˌaʊt'saɪd] [ʃel] [ɒv; əv][dʒɒn] ['ʃeldən] ,

rough	**outside**	**shell**	**of**	**John**	**Sheldon**	**,**
粗糙的	外部	壳	的	约翰	谢尔顿	,

“约翰·谢尔顿粗犷的外表下，隐藏着许多善良、温柔和同情心。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [went] [aʊt] [ʌn'stɪntɪdli] [tuː; tə][ə; eɪ][slɪp][ɒv; əv][ə; eɪ][gɜːl] [huː] [wɒz; wəz] [ə'ləʊn] [æz; əz][nəʊ]

and	**it**	**went**	**out**	**unstintedly**	**to**	**a**	**slip**	**of**	**a**	**girl**	**who**	**was**	**alone**	**as**	**no**
和	它	去	出去	毫不吝啬地	到	一个	滑	的	一个	女孩	WHO	曾是	独自的	作为	不

['ʌðə(r)] [gɜːl][ɪn][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] .

other	**girl**	**in**	**all**	**the**	**world**	**.**
其他	女孩	在	全部	这	世界	.

它毫不吝啬地送给了一个瘦弱的女孩，她是全世界最孤独的女孩。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] ['veri] [stɪl] , [hɜː(r); hə(r)][hænd] ['pætɪŋ] ['sɒftli] [wʌn][ɒv; əv]

When	**he**	**came**	**back**	**she**	**was**	**sitting**	**very**	**still**	**,**	**her**	**hand**	**patting**	**softly**	**one**	**of**
什么时候	他	来了	后退	她	曾是	坐着	非常	仍然	,	她	手	轻拍	轻轻	一	的

[ðə; ði][kəʊld] ,

the	**cold**	**,**
这	寒冷的	,

他回来时，她静静地坐着，一只手轻轻地拍着一只冰冷的……

['laɪfləs] [hændz] .

lifeless	**hands**	**.**
无生命	双手	.

毫无生气的手。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] ['kjʊəriəsli] , ['spiːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət] ['wɪspə(r)] :

She	**looked**	**up**	**curiously**	**,**	**speaking**	**in**	**a**	**quiet**	**whisper**	**:**
她	看起来	向上	奇怪的是	,	请讲	在	一个	安静的	耳语	:

她好奇地抬起头，轻声低语道：

“ [hiː; hi] [wɪl] ['nevə(r)] [weɪk] [ʌp] ? ”

“	**He**	**will**	**never**	**wake**	**up**	**?**	**”**
”	他	将要	绝不	唤醒	向上	?	”

“他永远不会醒来了吗？”

“ [nɒt] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] , ” [ˈɑːnsə(r)d] [ˈʃeldən] [ˈdʒentli] .

“	**Not**	**in**	**this**	**world**	**,**	”	**answered**	**Sheldon**	**gently**	**.**
”	不是	在	这	世界	,	”	回答	谢尔顿	轻轻地	.

“在这个世界上不可能，”谢尔顿温和地回答道。

“ [bʌt; bət] [ˈmeɪbi] [ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv] [hɪm] [ɪz] [ɔːlˈredi] [əˈweɪk] [ɪn] [əˈnʌðə(r)] [wɜːld] . ”

“	**But**	**maybe**	**the**	**soul**	**of**	**him**	**is**	**already**	**awake**	**in**	**another**	**world**	**.**	**”**
”	但	或许	这	灵魂	的	他	是	已经	醒	在	其他	世界	.	”

“但或许他的灵魂已经在另一个世界苏醒了。”

“ [weə(r)] [ðə; ði] [ˈgəʊldən] [ˈbʌtəflaɪ] [went] ? ” [ˈwɪspəd] [ˈpɔːlə] .

“	**Where**	**the**	**Golden**	**Butterfly**	**went**	**?**	**”**	**whispered**	**Paula**	**.**
”	在哪里	这	金的	蝴蝶	去	?	”	低声说道	宝拉	.

“金蝴蝶去哪儿了？”宝拉低声问道。

“ [juː; jʊ] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː] ? ”

“	**You**	**saw**	**it**	**?**	**”**
”	你	锯	它	?	”

你看到了吗?

“ [jes] .

“	**Yes**	**.**
”	是的	.

“是的。

[wɪð] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [wɪŋz] [ɔːl] [ɒv; əv] [gəʊld] .

With	**beautiful**	**wings**	**all**	**of**	**gold**	**.**
和	美丽的	翅膀	全部	的	金子	.

拥有美丽的金色翅膀。

[ˈfɑːðə(r)] [njuː] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [laɪk] [ðæt] .

Father	**knew**	**it**	**was**	**like**	**that**	**.**
父亲	知道	它	曾是	喜欢	那	.

父亲知道事情就是这样。

[hæz; həz] [hɪz; ɪz] [səʊl] [gɒn] [əˈweɪ] [wɪð] [ˌaɪ ˈtiː] ?

Has	**his**	**soul**	**gone**	**away**	**with**	**it**	**?**
有	他的	灵魂	已消失	离开	和	它	?

他的灵魂也随它一起去了吗?

[ʌp] [ænd; ənd] [ʌp] [ænd; ənd] [bɪˈjɒnd] [ðə; ði] [klaʊdz] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [skaɪ] [ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [wɜːld] ?

Up	**and**	**up**	**and**	**beyond**	**the**	**clouds**	**and**	**through**	**the**	**sky**	**and**	**to**	**the**	**other**	**world**	**?**
向上	和	向上	和	超过	这	云	和	通过	这	天空	和	到	这	其他	世界	?

向上，向上，越过云层，穿过天空，到达另一个世界?

” [ænd; ənd] [dʒɒn] [ˈʃeldən] [ˈɑːnsə(r)d] [ˈsɪmpli] , [ˈseɪɪŋ] :

”	**And**	**John**	**Sheldon**	**answered**	**simply**	**,**	**saying**	**:**
”	和	约翰	谢尔顿	回答	简单地	,	说	:

约翰·谢尔顿简单地回答道:

“ [jes] , [maɪ] [dɪə(r)] .

“	**Yes**	**,**	**my**	**dear**	**.**
”	是的	,	我的	亲爱的	.

“是的亲爱的。

” [ˈpɔːlə] [wɒz; wəz] [ˈveri] [stɪl] [əˈgen] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ˈθɔːtf(ə)l] .

”	**Paula**	**was**	**very**	**still**	**again**	**,**	**her**	**eyes**	**thoughtful**	**.**
”	宝拉	曾是	非常	仍然	再次	,	她	眼睛	周到	.

保拉又一动不动地站着，眼神若有所思。

“ [wɒt] [wɪl] [wiː; wi][duː; də] [wɪð] — [hɪm] ?
“ What will we do with — him ?
“ 什么 将要 我们 做 和 — 他 ?

“我们该如何处置他？”

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] ['saɪləns] , [ðə; ði][fɜːst] [hɪnt][ɒv; əv] [tɪəz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
” she asked after a long silence , the first hint of tears in her eyes .
” 她 问 后 一个 长的 沉默 , 这 第一的 暗示 的 眼泪 在 她 眼睛 .

“她沉默良久后问道，眼中闪过一丝泪光。”

[ðen] [hiː; hi][təʊld][hɜː(r); hə(r)] , [ɪk'spleɪnɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [tuː; tə] [bɪl] [ænd; ənd][bet] ,
Then he told her , explaining as he would to Bill and Bet ,
然后 他 讲述 她 , 解释 作为 他 会 到 账单 和 赌注 ,

然后他告诉了她，就像他向比尔和贝特解释的那样：

[æz; əz][wʌn] [tɔːks] [wɪð] [ə; eɪ] ['kredʒələs] [tʃaɪld] ,
as one talks with a credulous child ,
作为 一 会谈 和 一个 轻信的 孩子 ,

就像和容易轻信的孩子说话一样，

['haɪdɪŋ] [ðəʊz] [θɪŋz] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [mæn][ɪz][səʊ] [prəʊn] [tuː; tə] [lʊk] [æz; əz]['hɒrəb(ə)l] ,
hiding those things upon which man is so prone to look as horrible ,
隐藏 那些 事物 之上 哪个 男人 是 所以 易于 到 看 作为 可怕 ,

隐藏那些人们很容易认为可怕的东西，

['ʃəʊɪŋ] [æz; əz] [best] [hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] ['bjuːti] [ɪn] [deθ] .
showing as best he knew that there is beauty in death .
显示 作为 最好的 他 知道 那 那里 是 美丽 在 死亡 .

他尽其所能地展现了死亡之美。

[hiː; hi] [spəʊk] ['sɒftli] , ['veri] ['dʒentli] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , ['lɪftɪd] [tuː; tə][hɪm] ,
He spoke softly , very gently with her , and her eyes , lifted to him ,
他 辐 轻轻 , 非常 轻轻地 和 她 , 和 她 眼睛 , 抬起 到 他 ,

他轻声细语地和她说话，她抬起头看向他。

[mait] [hæv; həv] [biːn] [ðəʊz] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l] [bet] .
might have been those of little Bet .
可能 有 到过 那些 的 小的 赌注 .

可能是小贝特的那些。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [get] ['flaʊəz] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , ” [hiː; hi] [sed] [æt; ət][ðə; ði][end] .
“ You will get flowers for him , ” he said at the end .
“ 你 将要 得到 花朵 为了 他 , ” 他 说 在 这 结尾 .

“你会给他买花的，”他最后说道。

“ ['hʌndrədz] [ænd; ənd] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] ['flaʊəz] .
“ Hundreds and hundreds of flowers .
“ 数百 和 数百 的 花朵 .

“成百上千朵花。”

[juː; jʊ] [wɪl] [pʊt][ðem; ðəm][ɔːl] [ə'baʊt] [hɪm] ; [wiː; wi] [wɪl] [meɪk] [hɪm][ə; eɪ] ['prɪti] , [sɒft] [bed][ɒv; əv]
You will put them all about him ; we will make him a pretty , soft bed of
你 将要 放 他们 全部 关于 他 ; 我们 将要 制作 他 一个 漂亮的 , 柔软的 床 的
[ðem; ðəm] ;
them ;
他们 ;

你们要把它们都放在他周围；我们要用它们给他铺一张漂亮柔软的床；

[wiː; wi] [wɪl] ['kʌvə(r)][hɪm] [wɪð] [ðem; ðəm] .
we will cover him with them .
我们 将要 覆盖 他 和 他们 .

我们会用它们把他盖住。

[ænd; ənd] ['evri] [jɪə(r)] , [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] ,

And	every	year	,	in	the	spring	,
和	每一个	年	,	在	这	春天	,

每年春天，

['ʌðə(r)] ['flaʊəz] [wɪl] [grəʊ] [hɪə(r)][ænd; ənd] ['blɒsəm] [ænd; ənd] [drɒp] [ðeə(r)] [liːvz] [ɒn][hɪz; ɪz] [pleɪs] .

other	flowers	will	grow	here	and	blossom	and	drop	their	leaves	on	his	place	.
其他	花朵	将要	生长	这里	和	开花	和	降低	他们的	树叶	在	他的	地方	.

其他的花朵会在这里生长、绽放，然后落叶落在它原本生长的地方。

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] , ['lɪt(ə)l] ['pɔːlə] , ['meɪbi] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] ['wɒtʃɪŋ] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət]

And	—	and	,	little	Paula	,	maybe	he	will	be	watching	you	and	smiling	at
和	—	和	,	小的	宝拉	,	或许	他	将要	是	观看	你	和	微笑	在

[juː; jʊ][ænd; ənd] ['hæpi] —

you	and	happy	—
你	和	快乐的	—

而且——而且，小宝拉，也许他会看着你，对你微笑，为你感到高兴——

" [ˌaɪ 'tiː] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪm][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [gruː] [hɔːs] .

"	It	spite	of	him	his	voice	grew	hoarse	.
"	它	尽管如此	的	他	他的	嗓音	生长	嘶哑	.

尽管他极力克制，他的声音还是变得沙哑了。

['pɔːlə] [sæt] [naʊ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['hɪd(ə)n] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [krɒst] [ɑːmz] .

Paula	sat	now	with	her	face	hidden	in	her	crossed	arms	.
宝拉	卫星	现在	和	她	脸	隐	在	她	交叉	武器	.

宝拉此刻正坐着，脸埋在交叉的双臂里。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ][teə(r); tɪə] [splæʃ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [niː] .

He	could	see	a	tear	splash	to	her	knee	.
他	可以	看	一个	撕	溅	到	她	膝盖	.

他看到一滴眼泪溅到了她的膝盖上。

[wen] [ðə; ði] [sʌn] [rəʊz]['ɑːftə(r)][ðə; ði] [lɒŋ] [naɪt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃɒn] [ə'pɒn][ə; eɪ] [greɪt] [maʊnd] [ɒv; əv] [fiːld]

When	the	sun	rose	after	the	long	night	it	shone	upon	a	great	mound	of	field
什么时候	这	太阳	玫瑰	后	这	长的	夜晚	它	闪耀	之上	一个	伟大的	冢	的	场地

['flaʊəz] ['haɪdɪŋ] [ə; eɪ]['lesə(r)] [maʊnd] [ɒv; əv] ['njuːli] [tɜːnd] [ɜːθ] ,

flowers	hiding	a	lesser	mound	of	newly	turned	earth	,
花朵	隐藏	一个	较少	冢	的	新	转向	地球	,

漫漫长夜过后，太阳升起，照耀着一大片野花，野花掩映着下面一堆新翻的泥土。

[ænd; ənd][ə'pɒn][ə; eɪ]['gəʊldən] - [braʊn] ['meɪdn] ['laɪɪŋ] [feɪs] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [grɑːs] , ['sɒbɪŋ] —

and	upon	a	golden	-	brown	maiden	lying	face	down	in	the	grass	,	sobbing	—
和	之上	一个	金的	-	棕色的	少女	说谎	脸	向下	在	这	草	,	啜泣	—

[ænd; ənd][ə'pɒn][ə; eɪ] [njuː] [dʒɒn] ['ʃeldən] .

and	upon	a	new	John	Sheldon	.
和	之上	一个	新的	约翰	谢尔顿	.

一位面朝下躺在草地上啜泣的棕褐色皮肤的少女——以及一位全新的约翰·谢尔顿。

[fɔː(r); fə(r)]['ɪntuː][hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd] [kʌm] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪz] [wɪtʃ] [meɪk] [men]['əʊvə(r)]

For	into	his	life	had	come	one	of	those	responsibilities	which	make	men	over
为了	进入	他的	生活	有	来	一	的	那些	职责	哪个	制作	男人	超过

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

因为他的人生中迎来了那种能改变男人命运的责任之一，

[tə'geðə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] ,

together	with	the	responsibility	,
一起	和	这	责任	,

以及随之而来的责任，

[ə; eɪ]['tjuːmʌlt][ɒv; əv] [ɪ'moʊʃnz] [bɔːn] [nəʊ][lɒŋgə(r)][ə'gəʊ][ðæn; ðən][ðə; ði] ['djuːdrɒp] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ]

a	tumult	of	emotions	born	no	longer	ago	than	the	dewdrops	which	the	morning
一个	骚乱	的	情绪	出生	不	更长	前	比	这	露珠	哪个	这	早晨

[hæd; həd] [hʌŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] [grɑːs] .

had	hung	upon	the	grass	.
有	悬挂	之上	这	草	.

汹涌澎湃的情感，如同清晨悬挂在草地上的露珠一般，悄然萌生。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	XII	.
章	十二	.

第十二章

['gəʊldən] ['ɛmpərərz] [beɪt] .

GOLDEN	EMPEROR'S	BAIT	.
金的	皇帝的	饵	.

黄金皇帝的诱饵。

['djʊərɪŋ] [ðæt] ['trædʒɪk] [deɪ] ['ʃeldən] ['nevə(r)] [lɒst] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɪ'wɪldəd] [gɜːl] — [ʃiː; ʃi] [siːmd]

During	that	tragic	day	Sheldon	never	lost	sight	of	the	bewildered	girl	—	she	seemed
期间	那	悲惨	天	谢尔顿	绝不	丢失的	视线	的	这	困惑	女孩	—	她	似乎

[dʒʌst] ['breθləs] [ænd; ənd] [stʌnd] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [griːf] - ['strɪkən] — [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən]

just	breathless	and	stunned	rather	than	grief	-	stricken	—	for	more	than
只是	喘不过气	和	目瞪口呆	相当	比	悲伤	-	受打击的	—	为了	更多的	比

[hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)][æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] .

half	an	hour	at	a	time	.
一半	一个	小时	在	一个	时间	.

在那悲惨的一天，谢尔顿始终没有让那个茫然无措的女孩离开视线——她看起来只是气喘吁吁、惊魂未定，而不是悲痛欲绝——每次超过半个小时。

[hiː; hi] [wɒtʃt] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [waɪl] ['siːmɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['bɪzi] ['raɪf(ə)l] ['kliːnɪŋ] [ɔː(r)] ['fɪʃɪŋ]

He	watched	over	her	while	seeming	to	be	busy	rifle	cleaning	or	fishing
他	观看	超过	她	尽管	似乎	到	是	忙碌的	步枪	打扫	或者	钓鱼

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [traʊt] [fɔː(r); fə(r)] ['lʌntʃən] .

for	a	trout	for	luncheon	.
为了	一个	鳟鱼	为了	午餐	.

他一边假装忙着擦拭步枪或钓鳟鱼做午餐，一边暗中观察着她。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [spəʊk] ,

Now	and	then	he	spoke	,
现在	和	然后	他	辐	,

他时不时地开口说话，

[dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['həʊmli] [wɜːd] [ɒv; əv][nəʊ] [ɪm'pɔːt(ə)ns] ['ʌðə(r)] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ə'ʃʊərəns] [tuː; tə]

just	a	little	homely	word	of	no	importance	other	than	the	assurance	to
只是	一个	小的	家常的	单词	的	不	重要性	其他	比	这	保证	到

[hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [nɒt] ['ʌtəli] [ə'ləʊn] .

her	that	she	was	not	utterly	alone	.
她	那	她	曾是	不是	完全地	独自的	.

只是一句无关紧要的家常话，除了让她确信自己并非完全孤单之外，并无其他重要意义。

[nɒt] [wʌns] [dɪd][ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːn] [æn; ən] ['ɑːnsə(r)] [ɔː(r)]['ɒfə(r)][ə; eɪ] [rɪ'mɑːk] .

Not	once	did	she	return	an	answer	or	offer	a	remark	.
不是	一次	做过	她	返回	一个	回答	或者	提供	一个	评论	.

她始终没有回应，也没有发表任何评论。

[ɪn] [ðə; ði] [leɪt] [ˌɑːftəˈnuːn] [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [greɪt] [ˈɑːmful] [ɒv; əv] [freʃ] [ˈflaʊəz] , [ˈhiːpɪŋ] [ðem; ðəm]

In	the	late	afternoon	she	brought	great	armfuls	of	fresh	flowers	,	heaping	them
在	这	晚的	下午	她	带来	伟大的	满满的	的	新鲜的	花朵	,	堆积	他们

[əˈpɒn] [ðə; ði] [ˈwɪltɪd] [wʌnz] .

upon	the	wilted	ones	.
之上	这	枯萎的	一个	.

傍晚时分，她抱来一大堆鲜花，堆放在枯萎的花朵上面。

[æz; əz] [naɪt] [keɪm] [ɒn] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ˈlʊkɪŋ] [ˈwɪstfəli] [æt; ət] [ðem; ðəm] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .

As	night	came	on	she	stood	looking	wistfully	at	them	for	a	long	time	.
作为	夜晚	来了	在	她	站立	寻找	怅然地	在	他们	为了	一个	长的	时间	.

夜幕降临，她伫立在那里，久久地凝望着他们，眼神中充满了怅然。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ænd; ənd] , [ˈwɔːkɪŋ] [ˈswɪftli] , [went] [bæk] [tuː; tə] [ˈdʒɒniz] [lʌk] .

Then	she	turned	and	,	walking	swiftly	,	went	back	to	Johnny's	Luck	.
然后	她	转向	和	,	步行	迅速地	,	去	后退	到	约翰尼的	运气	.

然后她转身，快步走回了约翰尼的幸运酒吧。

[dʒɒn] [ˈʃeldən] [went] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

John	Sheldon	went	with	her	.
约翰	谢尔顿	去	和	她	.

约翰·谢尔顿和她一起去了。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ðeə(r)] [ˈsʌpə(r)] [təˈgeðə(r)] , [ˈsɪtɪŋ] [ˈɒpəzɪt] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [kruːd] [ˈteɪb(ə)l] .

They	had	their	supper	together	,	sitting	opposite	each	other	at	the	crude	table	.
他们	有	他们的	晚餐	一起	,	坐着	对面的	每个	其他	在	这	原油	桌子	.

他们一起吃了晚饭，在简陋的桌子旁面对面坐着。

[ˈpɔːlə] [et; eɪt] [ˈlɪt(ə)l] , [ˈnɪb(ə)lɪŋ] [ˈæbsənt] - [ˈmaɪndɪdli] [æt; ət] [ðə; ði] [slæb] [ɒv; əv] [ˈtʃɒklət] , [ˈpʊʃɪŋ] [ðə; ði] [fɪʃ] [əˈsaɪd] [ʌnˈteɪstɪd] ,

Paula	ate	little	,	nibbling	absent	-	mindedly	at	the	slab	of	chocolate	,	pushing	the	fish	aside	untasted	,
宝拉	吃	小的	,	轻咬	缺席的	-	用心地	在	这	板	的	巧克力	,	推动	这	鱼	旁边	未尝过的	,

宝拉吃得很少，心不在焉地啃着那块巧克力，把鱼推到一边，一口也没尝。

[ˈdrɪŋkɪŋ] [ðə; ði] [ˈwɔːtə(r)] [set] [bɪˈfɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

drinking	the	water	set	before	her	.
喝	这	水	放	前	她	.

她喝下了摆在面前的水。

[ˈʃeldən] [meɪd] [ˈkɒfi] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [hɪm] [ˈkjʊəriəsli] [æz; əz] [hiː; hi] [dræŋk] [ðə; ði] [blæk] [ˈbevərɪdʒ] ;

Sheldon	made	coffee	,	and	she	watched	him	curiously	as	he	drank	the	black	beverage	;
谢尔顿	制成	咖啡	,	和	她	观看	他	奇怪的是	作为	他	喝	这	黑色的	饮料	;

谢尔顿煮了咖啡，她好奇地看着他喝着那杯黑色的饮料；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [teɪst] [ˌaɪ ˈtiː] .

but	she	did	not	taste	it	.
但	她	做过	不是	品尝	它	.

但她没有尝过。

“ [lʊk] [hɪə(r)] , [ˈpɔːlə] ,

“	Look	here	,	Paula	,
“	看	这里	,	宝拉	,

“听着，宝拉，

" [hiː; hi] [sed] [wen] [ðə; ði] ['saɪləns] [hæd; həd] ['lɑːstɪd] [ɒn] [ʌn'tɪl] ['ɑːftə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [gɒt] [hɪz; ɪz] [paɪp]

"	he	said	when	the	silence	had	lasted	on	until	after	he	had	got	his	pipe
"	他	说	什么时候	这	沉默	有	持续	在	直到	后	他	有	得到	他的	管道

['gəʊɪŋ] ,

going	,
去	,

"他点燃烟斗后，沉默持续了一段时间，然后才开口说道，"

" [wɪv] [gɒt] [sʌm; səm] [bɪg] ['kwestʃənz] [ə'hed] [ɒv; əv] [juː 'es] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [kænt]

"	We've	got	some	big	questions	ahead	of	us	to	answer	,	and	we	can't
"	我们已经	得到	一些	大的	问题	前方	的	我们	到	回答	,	和	我们	不能

[bɪ'gɪn] [tuː] [suːn] [naʊ] .

begin	too	soon	now	.
开始	也	很快	现在	.

"我们面前还有一些重大问题需要解答，现在越早开始越好。"

['ɑːftə(r)] [ɔːl] , [deθ] ['kɒmz] [tuː; tə] [juː 'es] [ɔːl] , [suːn] [ɔː(r)] [leɪt] ;

After	all	,	death	comes	to	us	all	,	soon	or	late	;
后	全部	,	死亡	来	到	我们	全部	,	很快	或者	晚的	;

毕竟，死亡终将降临到我们每个人身上，或早或晚；

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] ['fɑː.ðərz] ['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] ['mʌðə(r)] ; [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [maɪn] ;

it	came	to	your	father's	father	and	mother	;	it	has	come	to	mine	;
它	来了	到	你的	父亲的	父亲	和	母亲	;	它	有	来	到	矿	;

它传到了你祖父母那里；它也传到了我祖父母那里；

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] [sʌm; səm] [deɪ] .

it	will	come	to	you	and	me	some	day	.
它	将要	来	到	你	和	我	一些	天	.

总有一天，它会来到你我身边。

[waɪl] [wiː; wi] [lɪv; laɪv] [wɪv] [gɒt] [tuː; tə] [biː; bi] ['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] .

While	we	live	we've	got	to	be	doing	something	.
尽管	我们	居住	我们已经	得到	到	是	正在做	某物	.

活着的时候总得做点什么。

[juːv] [gɒt] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [wɒt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] .

You've	got	to	decide	what	you	are	going	to	do	.
你已经	得到	到	决定	什么	你	是	去	到	做	.

你必须决定你要做什么。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [kænt] [steɪ] [hɪə(r)] [ɔːl] [ə'ləʊn] . "

I	am	going	out	of	here	in	a	few	days	,	and	you	can't	stay	here	all	alone	.	"
我	是	去	出去	的	这里	在	一个	很少	天	,	和	你	不能	停留	这里	全部	独自的	.	"

我过几天就要离开这里了，你不能一个人留在这里。

" [aɪ] [kæn; kən] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ['stedəli] .

"	I	can	,	"	she	answered	steadily	.
"	我	能	,	"	她	回答	稳步	.

"我可以，"她平静地回答。

" [aɪ] [wɪl] . "

"	I	will	.	"
"	我	将要	.	"

"我会。"

" [kʌm] [naʊ] , " [hiː; hi] ['ɔbdʒɪkt, -dʒekt, əb'dʒekt] , ['spiːkɪŋ] ['laɪtli] ; " [ðæts] [ɔːl] [rɒŋ] , [juː; jʊ] [nəʊ]

"	Come	now	,	"	he	objected	,	speaking	lightly	;	"	that's	all	wrong	,	you	know
"	来	现在	,	"	他	反对	,	请讲	轻轻	;	"	那就是	全部	错误的	,	你	知道

.

:
.

"好了，"他轻描淡写地反对道，"你知道，那样做都是错的。"

[ˌaɪ 'tiː] [kænt] [biː; bi] [dʌn] .

It	can't	be	done	.
它	不能	是	完毕	.

这不可能做到。

[waɪ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] [ʃʊd; ʃəd] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːl] [laɪk] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ɔːl] [ə'ləʊn] [hɪə(r)] [ɪn] [ðə; ði]

Why	in	the	world	should	a	young	girl	like	you	want	to	live	all	alone	here	in	the
为什么	在	这	世界	应该	一个	年轻的	女孩	喜欢	你	想	到	居住	全部	独自的	这里	在	这

['wɪldənəs] ?

wilderness	?
荒野	?

像你这样的年轻女孩，究竟为什么想要独自一人生活在这片荒野中呢?

[bɪ'fɔː(r)] , [wen] [jɔː(r); jə(r)] ['fɑːðə(r)] [wɒz; wəz] [wɪð] [juː; jʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['dɪfrənt] .

Before	,	when	your	father	was	with	you	,	it	was	different	.
前	,	什么时候	你的	父亲	曾是	和	你	,	它	曾是	不同的	.

以前，当你父亲在你身边的时候，情况就不同了。

[naʊ] [wɒt] [ɪz] [ðeə(r)] [tuː; tə] [steɪ] [fɔː(r); fə(r)] ? ”

Now	what	is	there	to	stay	for	?	”
现在	什么	是	那里	到	停留	为了	?	”

现在还有什么值得留下的呢?

“ [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [steɪ] , ” [sed] ['pɔːlə] ['greɪvli] ,

“	I	shall	stay	,	”	said	Paula	gravely	,
”	我	将	停留	,	”	说	宝拉	严重地	,

“我会留下来，”保拉严肃地说。

“ [ʌn'tɪl] [sʌm; səm] [deɪ] [ðə; ði] [bɪg] ['gəʊldən] ['bʌtəflaɪ] ['kɒmz] [ænd; ənd] [teɪks] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] , [tuː] . ”

“	until	some	day	the	big	golden	butterfly	comes	and	takes	me	away	,	too	.	”
”	直到	一些	天	这	大的	金的	蝴蝶	来	和	需要	我	离开	,	也	.	”

“直到有一天，那只金色的大蝴蝶也来把我带走。”

“ [haʊ] [wʊd] [juː; jʊ] [lɪv; laɪv] ?

“	How	would	you	live	?
”	如何	会	你	居住	?

你会如何生活?

” [hiː; hi] [ɑːskt] ['kjʊəriəsli] .

”	he	asked	curiously	.
”	他	问	奇怪的是	.

他好奇地问道。

“ [æz; əz] [ai] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [lɪvd; 'laɪvd] .

“	As	I	have	always	lived	.
”	作为	我	有	总是	居住地	.

“我一直都是这样生活的。”

[wiː; wi] [hæv; həv] [ðə; ði] [træps] ['fɑːðə(r)]

We	have	the	traps	father
我们	有	这	陷阱	父亲

我们有陷阱，父亲

[ænd; ənd] [ai] [meɪd] .

and	I	made	.
和	我	制成	.

我做到了。

[ai] [kʊd; kəd] [meɪk] ['ʌðə(r)z] .

I	could	make	others	.
我	可以	制作	其他的	.

我还可以制作其他的。

[ai] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [kætʃ] [fɪʃ] .
I know how to catch fish .
我 知道 如何 到 抓住 鱼 .

我知道怎么捕鱼。

[ai] [nəʊ] ['meni] [plɑːnts] [wɪð] [liːvz] [ænd; ənd] [ruːts] [gʊd] [tuː; tə] [iːt] [wen] [juː; jʊ] [kʊk] [ðem; ðəm][ɪn] ['wɔːtə(r)] . ”
I know many plants with leaves and roots good to eat when you cook them in water . ”
我 知道 许多 植物 和 树叶 和 根 好的 到 吃 什么时候 你 厨师 他们 在 水 . ”

我知道很多植物的叶子和根用水煮熟后都可以食用。

“ [bʌt; bət] [wɒt] [wʊd] [juː; jʊ][duː; də][ɔːl][ðə; ði][taɪm] ? ”
“ But what would you do all the time ? ”
“ 但 什么 会 你 做 全部 这 时间 ? ”

“但你打算一直做什么呢？”

“ [waɪ] , ” [sed] ['pɔːlə] ['sɪmpli] , “ [ai] [wʊd] [weɪt] . ”
“ Why , ” said Paula simply , “ I would wait . ”
“ 为什么 , ” 说 宝拉 简单地 , “ 我 会 等待 . ”

“为什么？”宝拉简单地说，“我会等。”

“ [weɪt] ? ”
“ Wait ? ”
“ 等待 ? ”

“等待？ ”

“ [jes] .
“ Yes .
“ 是的 .

“是的。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][bɪg] ['bʌtəflaɪ] .
For the big butterfly .
为了 这 大的 蝴蝶 .

为了那只大蝴蝶。

” [ðen] ['ʃeldən] [set] [hɪm'self] ['mænfəli] [tuː; tə][hɪz; ɪz][tɑːsk] .
” Then Sheldon set himself manfully to his task .
” 然后 谢尔顿 放 他自己 勇敢地 到 他的 任务 .

“然后谢尔顿就全身心投入到他的任务中。”

[hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə] [ˌriːə'weɪkən] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ʃəʊn] [wen] [hiː; hi] [spəʊk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] [ˌaʊt'saɪd] ;
He sought to reawaken the interest which she had shown when he spoke of the world outside ;
他 寻求 到 重新唤醒 这 兴趣 哪个 她 有 所示 什么时候 他 辐 的 这 世界 外部 ;

他试图重新唤起她对他谈论外部世界时所表现出的兴趣；

[hiː; hi] [spəʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ænd; ənd][duː; də] ;
he spoke of the thousand things she could see and do ;
他 辐 的 这 千 事物 她 可以 看 和 做 ;

他谈到了她能看到和做到的成千上万件事；

[hiː; hi][təʊld][hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv]['ʌðə(r)] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] ; [ɒv; əv] [haʊ] [ðeɪ] [drest] ,
he told her of other men and women ; of how they dressed ,
他 讲述 她 的 其他 男人 和 女性 ; 的 如何 他们 穿着 ,

他跟她讲了其他男人和女人的事，讲了他们的穿着打扮。

[ɒv; əv] [haʊ] [ðeɪ] [spent] [ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] , [ɒv; əv][ðeə(r)] [eɪmz] [ænd; ənd] [æm'bɪʃənz] , [ɒv; əv][ðeə(r)]

of	how	they	spent	their	lives	,	of	their	aims	and	ambitions	,	of	their
的	如何	他们	花费	他们的	生活	,	的	他们的	目标	和	抱负	,	的	他们的

['nju:mərəs] [dʒɔɪz] ;

numerous	joys	;
很多的	喜悦	;

讲述他们如何度过一生，他们的目标和抱负，以及他们所经历的无数快乐；

[ɒv; əv] ['ɛərəpleɪnz] [ænd; ənd] [ˌsʌbmə'ri:nz] ; [ɒv; əv] [t'ɛlɪfˌəʊnz] [ænd; ənd] ['tɔ:kɪŋ] [mə'ʃi:nz] ; [ɒv; əv]

of	aeroplanes	and	submarines	;	of	telephones	and	talking	machines	;	of
的	飞机	和	潜艇	;	的	电话	和	说	机器	;	的

['mju:zɪk][ænd; ənd] ['θiətəz] [ænd; ənd] [tʃɜ:tʃɪz] .

music	and	theaters	and	churches	.
音乐	和	剧院	和	教堂	.

飞机和潜艇；电话和留声机；音乐、剧院和教堂。

[bʌt; bət] ['pɔ:lə] ['əʊnli] [ʃʊk] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] , ['seɪɪŋ] ['kwaɪətli] :

But	Paula	only	shook	her	head	,	saying	quietly	:
但	宝拉	仅有的	摇晃	她	头	,	说	悄悄	:

但宝拉只是摇了摇头，轻声说道：

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] [steɪ] [hɪə(r)] . ”

“	I	shall	stay	here	.	”
“	我	将	停留	这里	.	”

“我将留在这里。”

“ [ænd; ənd]['nevə(r)] [si:] ['eni] ['tʃɪldrən] ? ” [ɑ:skt] ['ʃeldən] .

“	And	never	see	any	children	?	”	asked	Sheldon	.
“	和	绝不	看	任何	孩子们	?	”	问	谢尔顿	.

“从来没见过孩子吗？”谢尔顿问道。

“ ['lɪt(ə)l] ['beɪbiz] [laɪk] [bɪl] [ænd; ənd] [bet] ; ['lɪt(ə)l]['roʊli] - ['pɒli] ['rɑ:skəl, 'ræ-] [wɪð] ['dɜ:ti] ['feɪsɪz] [ænd; ənd]

“	Little	babies	like	Bill	and	Bet	;	little	roly	-	poly	rascals	with	dirty	faces	and
“	小的	婴儿	喜欢	账单	和	赌注	;	小的	罗利	-	聚合物	无赖	和	肮脏的	面孔	和

[braɪt] [aɪz] [ænd; ənd][fæt] ,

bright	eyes	and	fat	,
明亮的	眼睛	和	胖的	,

“像比尔和贝特这样的小宝宝；圆滚滚的小淘气，脸上脏兮兮的，眼睛明亮，胖乎乎的，

['tʃʌbi] [hændz] ?

chubby	hands	?
胖乎乎的	双手	?

肉乎乎的手?

[jʊl] [mɪs] [ɔ:l] [ðæt] ? ”

You'll	miss	all	that	?	”
你会	错过	全部	那	?	”

你会想念这一切吗?

“ [aɪl] [steɪ] [hɪə(r)] , ” [sed] ['pɔ:lə] .

“	I'll	stay	here	,	”	said	Paula	.
“	患病的	停留	这里	,	”	说	宝拉	.

“我会留在这里，”宝拉说。

“ [ðɪs] [ɪz][maɪ] [həʊm] .

“	This	is	my	home	.
“	这	是	我的	家	.

“这是我的家。”

” [ænd; ənd][nəʊ] ['fɜ:ðə(r)] ['ɑ:nsə(r)] [dɪd][hi:; hi] [get] [ðæt] [naɪt] .

”	And	no	further	answer	did	he	get	that	night	.
”	和	不	更远	回答	做过	他	得到	那	夜晚	.

“那天晚上他再也没有得到任何答复。”

[æz; əz][hɜː(r); hə(r)] ['wɪəri] ['bɒdi] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [nəʊn] [səʊ]['lɪt(ə)l] [rest] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][lɑːst] [tuː] [deɪz]

As	her	weary	body	,	which	had	known	so	little	rest	during	the	last	two	days
作为	她	厌倦	身体	,	哪个	有	已知	所以	小的	休息	期间	这	最后的	二	天

,

,

,

她疲惫的身体，在过去的两天里几乎没有得到休息，

[bɪ'gæn][tuː; tə] [druːp] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] , ['ʃeldən] [left] [hɜː(r); hə(r)] ,

began	to	droop	in	her	chair	,	Sheldon	left	her	,
开始	到	下垂	在	她	椅子	,	谢尔顿	左边	她	,

她开始瘫坐在椅子上，谢尔顿离开了她。

['gəʊɪŋ][tuː; tə][spend][ðə; ði] [naɪt] [aʊt][ɪn][ðə; ði]['əʊpən][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði]['kæbɪn] .

going	to	spend	the	night	out	in	the	open	in	front	of	the	cabin	.
去	到	花费	这	夜晚	出去	在	这	打开	在	正面	的	这	舱	.

今晚打算在小木屋前的露天地方过夜。

['pɔːlə] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔː(r)]['ɑːftə(r)][hɪm] , ['seɪɪŋ] ['lɪstləsli] , “ [gʊd] [naɪt] , ” [ɪn] [rɪ'spɒns] [tuː; tə]

Paula	closed	the	door	after	him	,	saying	listlessly	,	“	good	night	,	”	in	response	to
宝拉	关闭	这	门	后	他	,	说	百无聊赖地	,	“	好的	夜晚	,	”	在	回复	到

[hɪz; ɪz] .

his	.
他的	.

保拉在他身后关上了门，有气无力地回应道：“晚安。”

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [ə'freɪd] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ['eni] [lɒŋgə(r)] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] , ['pɔːlə] ?

“	You	are	not	afraid	of	me	any	longer	,	are	you	,	Paula	?
“	你	是	不是	害怕的	的	我	任何	更长	,	是	你	,	宝拉	?

“你不再害怕我了，是吗，宝拉？”

” [hiː; hi] [ɑːskt] [æz; əz][hiː; hi] [left] [hɜː(r); hə(r)] .

”	he	asked	as	he	left	her	.
”	他	问	作为	他	左边	她	.

他离开她时问道。

“ [nəʊ] , ” [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] .

“	No	,	”	she	answered	.
“	不	,	”	她	回答	.

“不，”她回答道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] [ə'freɪd] [ɒv; əv][juː; jʊ] [naʊ] .

“	I	am	not	afraid	of	you	now	.
“	我	是	不是	害怕的	的	你	现在	.

“我现在不怕你了。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

You	have	been	good	to	me	.
你	有	到过	好的	到	我	.

你对我很好。

” [wen] , [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['kæbɪn][ðə; ði][dɔː(r)] [stʊd] ['əʊpən] .

”	When	,	in	the	morning	,	he	came	to	the	cabin	the	door	stood	open	.
”	什么时候	,	在	这	早晨	,	他	来了	到	这	舱	这	门	站立	打开	.

“早上他来到小屋时，发现门开着。”

[wen] [hiː; hi] [kɔːld] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ]['ɑːnsə(r)] .

When	he	called	there	was	no	answer	.
什么时候	他	称为	那里	曾是	不	回答	.

他打电话过去，没人接。

[wen] [hiː; hi] [went] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪn][wɒz; wəz] ['empti] .

When	he	went	in	the	cabin	was	empty	.
什么时候	他	去	在	这	舱	曾是	空的	.

他进去的时候，小屋里空无一人。

['iːv(ə)n] [ðen] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [bɪ'liːv] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'gen] [fled] [frɒm; frəm] [hɪm] .

Even	then	he	did	not	believe	that	she	had	again	fled	from	him	.
甚至	然后	他	做过	不是	相信	那	她	有	再次	逃亡	从	他	.

即便如此，他仍然不相信她又一次逃离了他。

[hiː; hi] [went] ['hʌrɪdli] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [hiːpt] - [ʌp] [maʊnd]

He	went	hurriedly	through	the	woods	until	he	came	to	the	heaped	-	up	mound
他	去	匆匆	通过	这	树林	直到	他	来了	到	这	堆积如山	-	向上	冢

[ɒv; əv] ['flaʊəz] ,

of	flowers	,
的	花朵	,

他匆匆穿过树林，直到来到那堆高高的花丘前。

['fɪrɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['həʊpɪŋ] [mɔː(r)] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][faɪnd][hɜː(r); hə(r)][hɪə(r)] .

fearing	a	little	,	hoping	more	that	he	was	going	to	find	her	here	.
害怕	一个	小的	,	希望	更多的	那	他	曾是	去	到	寻找	她	这里	.

他既有些害怕，又有些希望，觉得他能在这里找到她。

[bʌt; bət] , [ðəʊ] [hiː; hi] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['evriweə(r)] , [hiː; hi][dɪd] [nɒt][faɪnd][hɜː(r); hə(r)] ;

But	,	though	he	looked	for	her	everywhere	,	he	did	not	find	her	;
但	,	尽管	他	看起来	为了	她	到处	,	他	做过	不是	寻找	她	;

[ðəʊ] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

though	he	lifted	his	voice	,
尽管	他	抬起	他的	嗓音	,

但是，尽管他到处寻找她，却始终没有找到她；尽管他提高了嗓门，

['kɔːlɪŋ] ['laʊdli] , [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] .

calling	loudly	,	she	did	not	answer	.
呼叫	高声	,	她	做过	不是	回答	.

我大声呼喊，但她没有回应。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wɪəri] , ['empti] [deɪ] .

It	was	a	weary	,	empty	day	.
它	曾是	一个	厌倦	,	空的	天	.

这是令人疲惫、空虚的一天。

[æt; ət][wʌn]['məʊmənt][hiː; hi][kɜːst; 'kɜːsɪd] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)] [nɒt] ['hævɪŋ] ['gɑːdɪd] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)]

At	one	moment	he	cursed	himself	for	not	having	guarded	against	her
在	一	片刻	他	被诅咒的	他自己	为了	不是	拥有	守卫	反对	她

[flaɪt] ;

flight	;
航班	;

他一度懊恼自己没能阻止她逃跑；

[æt; ət][ðə; ði][nekst][hiː; hi][təʊld] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [nɒt] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] ['wɒtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ,

at	the	next	he	told	himself	that	he	could	not	always	be	watching	her	,
在	这	下一个	他	讲述	他自己	那	他	可以	不是	总是	是	观看	她	,

接下来他告诉自己，他不可能一直盯着她。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sə'spektɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

and	that	there	was	no	reason	why	he	should	have	suspected	that	she	was
和	那	那里	曾是	不	原因	为什么	他	应该	有	怀疑	那	她	曾是

['gəʊɪŋ] [tuː; tə][slɪp] [ə'weɪ] [naʊ] .

going	to	slip	away	now	.
去	到	滑	离开	现在	.

他没有任何理由怀疑她现在会悄悄溜走。

[wen] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [saʊnd] [keɪm] [tuː; tə][hɪm] [θruː] [ðə; ði] [stɪl] ['fɒrɪst] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] ['kwɪkli] ,

When	**some**	**little**	**sound**	**came**	**to**	**him**	**through**	**the**	**still**	**forest**	**he**	**looked**	**up**	**quickly**	**,**
什么时候	一些	小的	声音	来了	到	他	通过	这	仍然	森林	他	看起来	向上	迅速地	,

寂静的森林中传来一些细微的声音，他迅速抬起头来。

[ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][hɪm] .

expecting	**to**	**see**	**her**	**coming**	**to**	**him**	**.**
期待	到	看	她	未来	到	他	.

他期待着看到她向他走来。

[wen] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [kʌm] [hiː; hi] [w'ʌndəd] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] ['evə(r)] [siː] [ðɪs] ['wʌndəfəli] ['deɪnti] ,

When	**she**	**did**	**not**	**come**	**he**	**wondered**	**if**	**he**	**would**	**ever**	**see**	**this**	**wonderfully**	**dainty**	**,**
什么时候	她	做过	不是	来	他	想知道	如果	他	会	曾经	看	这	太棒了	纤巧	,

她没有来，他不禁怀疑自己是否还能见到这位美丽动人的姑娘。

[hɑːf] - [waɪld][meɪd] [ə'gen] .

half	**-**	**wild**	**maid**	**again**	**.**
一半	-	荒野	女佣	再次	.

又一个半野性少女。

[ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [gɪv] ['əʊvə(r)] [siːkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , ['kɔːlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .

All	**day**	**long**	**he**	**did**	**not**	**give**	**over**	**seeking**	**her**	**,**	**calling**	**her**	**.**
全部	天	长的	他	做过	不是	给	超过	寻求	她	,	呼叫	她	.

他整天都在寻找她，呼唤她。

[hiː; hi] [gruː] [tuː; tə] [heɪt] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [vɔɪs] ['brɪŋɪŋ] [ɪts] [əʊn] ['ekəʊ] [ə'ləʊn][fɔː(r); fə(r)]

He	**grew**	**to**	**hate**	**the**	**sound**	**of**	**his**	**own**	**voice**	**bringing**	**its**	**own**	**echo**	**alone**	**for**
他	生长	到	恨	这	声音	的	他的	自己的	嗓音	带来	它是自己的		回声	独自的	为了

['ɑːnsə(r)] .

answer	**.**
回答	.

他渐渐厌恶起自己的声音，只觉得只有回声在回应他。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə]['riːəlaɪz] [wɒt] [hɜː(r); hə(r)]['gəʊɪŋ] [ment] ;

He	**began**	**to**	**realize**	**what**	**her**	**going**	**meant**	**;**
他	开始	到	意识到	什么	她	去	意思是	;

他开始意识到她离开意味着什么；

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [siː] [ðæt] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [nɒt]['əʊnli][tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [hɪm] [bæk] ['ɪntuː]

he	**began**	**to**	**see**	**that**	**he**	**wanted**	**not**	**only**	**to**	**take**	**her**	**with**	**him**	**back**	**into**
他	开始	到	看	那	他	通缉	不是	仅有的	到	拿	她	和	他	后退	进入

[hɪz; ɪz] [əʊn] [wɜːld] ,

his	**own**	**world**	**,**
他的	自己的	世界	,

他开始意识到，他不仅想把她带回自己的世界，

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [ðæt] [laɪf][tuː; tə] ['ʃəʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [wɜːld] [hiː; hi]

but	**that**	**he**	**wanted**	**to**	**give**	**up**	**that**	**life**	**to**	**showing**	**her**	**the**	**world**	**he**
但	那	他	通缉	到	给	向上	那	生活	到	显示	她	这	世界	他

[hæd; həd][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ə'baʊt] .

had	**told**	**her**	**about**	**.**
有	讲述	她	关于	.

但他想放弃那种生活，带她去看看他曾向她描述过的世界。

[hiː; hi] ['wɒntɪd] ['pɔːlə] .

He	**wanted**	**Paula**	**.**
他	通缉	宝拉	.

他想要宝拉。

[hiː; hi] [træmp] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ʌn'tɪl][hiː; hi] ['kʌvəd] ['meni] [ə; eɪ][maɪl] [ðæt] [deɪ] .

He	**tramped**	**up**	**and**	**down**	**until**	**he**	**covered**	**many**	**a**	**mile**	**that**	**day**	**.**
他	践踏	向上	和	向下	直到	他	涵盖	许多	一个	英里	那	天	.

他来回踱步，那天走了很远的路。

[hiː; hi] [ˈrænsæk] [hɪz; ɪz] [pæk] [fɔː(r); fə(r)] [ˈeni] [ˈlɪt(ə)l][ˈɑːtɪk(ə)lz][ɒv; əv] [fuːd] [wɪtʃ] [mait] [biː; bi] [njuː] [tuː; tə]

He	ransacked	his	pack	for	any	little	articles	of	food	which	might	be	new	to
他	洗劫一空	他的	盒	为了	任何	小的	文章	的	食物	哪个	可能	是	新的	到

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

他翻遍了背包，寻找任何她可能没吃过的食物。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [rɪˈmeɪnd] [əˈpɒn][ðə; ði][ˈkæbɪn][ˈteɪb(ə)l] [ʌnˈtʌtʃt] .

and	they	remained	upon	the	cabin	table	untouched	.
和	他们	剩余	之上	这	舱	桌子	未受触碰	.

它们仍然原封不动地放在船舱的桌子上。

[nuːn] [keɪm] , [ænd; ənd] [ˌɑːftəˈnuːn] [ænd; ənd] [ˈiːvnɪŋ] , [ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [ˈpɔːlə] [hiː; hi][wɒz; wəz]

Noon	came	,	and	afternoon	and	evening	,	and	without	Paula	he	was
中午	来了	,	和	下午	和	晚上	,	和	没有	宝拉	他	曾是

[ˈləʊnli] ,

lonely	,
孤独	,

正午到了，下午到了，晚上也到了，没有宝拉在身边，他感到很孤独。

[hiː; hi] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [fɑː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈbiːt(ə)n] [treɪlz] [tuː; tə][biː; bi] [əˈləʊn] !

he	who	had	come	far	from	the	beaten	trails	to	be	alone	!
他	WHO	有	来	远的	从	这	被打败	小径	到	是	独自的	!

他远离尘嚣，独自一人来到这里！

[ɪn][ðə; ði] [ˈɜːli] [naɪt] [hiː; hi] [ˈbɪldɪd] [ə; eɪ][ˈfaɪə(r)][ɪn][ðə; ði][ˈkæbɪnz] [ˈfaɪəpleɪs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lait]

In	the	early	night	he	builded	a	fire	in	the	cabin's	fireplace	for	the	light
在	这	早期的	夜晚	他	已建成	一个	火	在	这	小屋的	壁炉	为了	这	光

[ænd; ənd] [kəmˈpænjənʃɪp] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,

and	companionship	of	it	,
和	友谊	的	它	,

夜幕降临之际，他在小屋的壁炉里生起火来，为了照明和陪伴。

[ænd; ənd][sæt] [ˈsteərɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [fleɪmz] [ænd; ənd] [ˈsməʊkɪŋ] [hɪz; ɪz][paɪp] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][taɪm]

and	sat	staring	into	the	flames	and	smoking	his	pipe	,	and	all	the	time
和	卫星	凝视	进入	这	火焰	和	吸烟	他的	管道	,	和	全部	这	时间

[ˈlɪsənɪŋ] [ˈiːgəli] .

listening	eagerly	.
聆听	急切地	.

他坐在那里，凝视着火焰，抽着烟斗，同时一直认真地听着。

[ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [taɪmz] [hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [lait] [ˈfʊtfɔːl] .

A	dozen	times	he	thought	that	he	heard	her	light	footfall	.
一个	打	时代	他	想法	那	他	听到	她	光	人流量	.

他有好几次都以为自己听到了她轻盈的脚步声。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [kʌm] .

But	she	did	not	come	.
但	她	做过	不是	来	.

但她没有来。

[hiː; hi] [gɒt] [ʌp] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] , [ˈstændɪŋ] [lɒŋ] [ˈlʊkɪŋ] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈkwaɪət]

He	got	up	and	went	to	the	door	,	standing	long	looking	out	into	the	quiet
他	得到	向上	和	去	到	这	门	,	常设	长的	寻找	出去	进入	这	安静的

[naɪt] , [stɑː(r)] - [fɪld] .

night	,	star	-	filled	.
夜晚	,	星星	-	已填	.

他起身走到门口，久久地望着繁星点点的静谧夜空。

[ðə; ði] [muːn] [wɒz; wəz] [nɒt] [jet] [ʌp] .

The	moon	was	not	yet	up	.
这	月亮	曾是	不是	然而	向上	.

月亮还没升起来。

[ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz] [səʊ] [stɪl] , [səʊ] [fɪld] [wɪð] ['sɒlətjuːd] ,

The	night	was	so	still	,	so	filled	with	solitude	,
这	夜晚	曾是	所以	仍然	,	所以	已填	和	孤独	,

夜色如此静谧，如此孤独。

[ðæt] [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['wʌndə(r)] [ðæt] [ə; eɪ] [gɜːl] , ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] [gɜːl] [laɪk] ['pɔːlə] ,

that	he	felt	a	sudden	wonder	that	a	girl	,	even	a	girl	like	Paula	,
那	他	毛毡	一个	突然	想知道	那	一个	女孩	,	甚至	一个	女孩	喜欢	宝拉	,

他突然感到一种惊奇，一个女孩，即使是像宝拉这样的女孩，

[kʊd; kəd] [biː; bi] [fɑː(r)] [aʊt] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [ə'ləʊn] .

could	be	far	out	in	it	,	alone	.
可以	是	远的	出去	在	它	,	独自的	.

可能独自一人身处很远的地方。

[weə(r)] [wɒz; wəz] [ʃiː; ʃi] ?

Where	was	she	?
在哪里	曾是	她	?

她在哪儿?

['laɪɪŋ] [feɪs] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] [θɪk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wʊdz] ,

Lying	face	down	in	the	thick	of	the	woods	,
说谎	脸	向下	在	这	厚的	的	这	树林	,

脸朝下躺在茂密的树林里，

[krʌʃt] [wɪð] [ðə; ði] ['ləʊnlinəs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [tʌtʃt] ['iːv(ə)n] [hɪm] ?

crushed	with	the	loneliness	which	had	touched	even	him	?
碎	和	这	孤独	哪个	有	感动	甚至	他	?

连他自己也被孤独感击垮了吗?

[ɔː(r)] ['sɪtɪŋ] ['sʌmweə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['stɑːlaɪt] , [hɜː(r); hə(r)] ['lʌvli] [feɪs] [ˌʌp'tɜːnd] ,

Or	sitting	somewhere	in	the	starlight	,	her	lovely	face	upturned	,
或者	坐着	某处	在	这	星光	,	她	迷人的	脸	翻转	,

或者坐在星光下的某个地方，她美丽的脸庞仰望着前方。

[hɜː(r); hə(r)] [diːp] [aɪz] [siːkɪŋ] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] [ɪ'tɜːn(ə)l] ['rɪdlz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [stɑːz] [ænd; ənd] [ðə; ði]

her	deep	eyes	seeking	to	read	the	eternal	riddles	of	the	stars	and	the
她	深的	眼睛	寻求	到	读	这	永恒	谜语	的	这	明星	和	这

[naɪt] ,

night	,
夜晚	,

她深邃的双眼仿佛在探寻星辰和黑夜永恒的谜题。

[hɜː(r); hə(r)] [səʊl] ['grɑːspɪŋ] [æt; ət] [veɪg] [θɔːts] , [hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] ['strʌg(ə)lɪŋ] ['pɪtɪfəli] [wɪð] [ðə; ði]

her	soul	grasping	at	vague	thoughts	,	her	mind	struggling	pitifully	with	the
她	灵魂	抓握	在	模糊的	想法	,	她	头脑	挣扎	可怜地	和	这

['prɔːbləmz] [ɒv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] [deθ] ?

problems	of	life	and	death	?
问题	的	生活	和	死亡	?

她的灵魂在模糊的思绪中挣扎，她的头脑在生死问题上痛苦地挣扎?

[ɔːl] [naɪt] [hiː; hi] [sæt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['faɪə(r)] , ['dəʊzɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [məʊst]

All	night	he	sat	before	the	fire	,	dozing	now	and	then	,	but	for	the	most
全部	夜晚	他	卫星	前	这	火	,	打盹	现在	和	然后	,	但	为了	这	最多

[pɑːt] ['lɪsənɪŋ] ,

part	listening	,
部分	聆听	,

他整夜坐在火堆前，时不时打个盹，但大部分时间都在听。

['weɪtɪŋ] .
waiting .
等待 .

等待。

[wen] ['mɔːnɪŋ] [keɪm] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['hʌrid] ['brekfəst] , [ænd; ənd] ,
When morning came he made a hurried breakfast , and ,
什么时候 早晨 来了 他 制成 一个 慌忙 早餐 , 和 ,

早晨到来时，他匆匆做了早餐，然后

[hɪz; ɪz][plæn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [deɪ] [fɔːmd] ['djʊərɪŋ][ðə; ðɪ] ['aʊəz] [ɒv; əv] ['dɑːknəs] , [left] [ðə; ðɪ]['kæbɪn] .
his plan for the day formed during the hours of darkness , left the cabin .
他的 计划 为了 这 天 形成 期间 这 小时 的 黑暗 , 左边 这 舱 .

他在夜幕降临后制定了当天的计划，然后离开了小屋。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [kən'kluːʒn] [ðæt] [ðeə(r)][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm]['haɪdɪŋ] - [pleɪs] ,
He had come to the conclusion that there must be some hiding - place ,
他 有 来 到 这 结论 那 那里 必须 是 一些 隐藏 - 地方 ,

他得出结论，一定有某个藏身之处。

[sʌm; səm] ['ʃeltə(r)] ['ʌðə(r)][ðæn; ðən][ðə; ðɪ]['kæbɪn] , [wɪtʃ] ['pɔːlə] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][hæd; həd]
some shelter other than the cabin , which Paula and her father had
一些 庇护所 其他 比 这 舱 , 哪个 宝拉 和 她 父亲 有
[juːst] .
used .
用过的 .

除了宝拉和她父亲之前住过的木屋之外，还需要找个其他地方避难。

[tuː; tə] [ðæt] [pleɪs] , [nəʊ] [daʊt] , [ðə; ðɪ]['mædmən][hæd; həd] [fled] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [sɔːt] [tuː; tə]
To that place , no doubt , the madman had fled when he had sought to
到 那 地方 , 不 怀疑 , 这 狂人 有 逃亡 什么时候 他 有 寻求 到
[ə'vɔɪd] ['ʃeldən] ;
avoid Sheldon ;
避免 谢尔顿 ;

毫无疑问，那个疯子为了躲避谢尔顿，逃到了那里；

['ðɪðə(r)] , [pə'hæps] , ['pɔːlə] [hæd; həd] [gɒn] [lɑːst] [naɪt] .
thither , perhaps , Paula had gone last night .
那里 , 也许 , 宝拉 有 已消失 最后的 夜晚 .

或许，宝拉昨晚去了那里。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [ə'nʌðə(r)] ['kæbɪn] , [fɑː(r)] [aʊt] ; [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] [keɪv] [ɪn][ðə; ðɪ] [klɪfs] .
It might be another cabin , far out ; it might be a cave in the cliffs .
它 可能 是 其他 舱 , 远的 出去 ; 它 可能 是 一个 洞穴 在 这 悬崖 .

可能是远处的另一间小木屋；也可能是悬崖上的一个洞穴。

['ʃeldən] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['lætə(r)] [bɪ'liːf] .
Sheldon inclined to the latter belief .
谢尔顿 倾斜 到 这 后者 信仰 .

谢尔顿倾向于后一种观点。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [hiː; hi][təʊld] [hɪm'self] [dɪ'tɜːmɪndli] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [faɪnd] [ðɪs] [rɪ'triːt] ,
At any rate , he told himself determinedly that he would find this retreat ,
在 任何 速度 , 他 讲述 他自己 坚定地 那 他 会 寻找 这 撤退 ,

总之，他坚定地告诉自己，他一定要找到这个避难所。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [wʊd] [dɪ'skʌvə(r)] [ðəʊz] [bɪ'lɒŋɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [men] ['hæmɪltən] [hæd; həd]
and that in it he would discover those belongings of the men Hamilton had
和 那 在 它 他 会 发现 那些 财物 的 这 男人 汉密尔顿 有
[kɪld] ,
killed ,
被杀 ,

他会在其中发现汉密尔顿杀害的那些人的遗物。

[ðeə(r)] [naɪvz] [ænd; ənd] ['raɪflz] , [ðeə(r)] [buːts] , [pə'hæps] .

their	knives	and	rifles	,	their	boots	,	perhaps	.
他们的	刀具	和	步枪	,	他们的	靴子	,	也许	.

他们的刀、步枪，或许还有他们的靴子。

[ænd; ənd][hiː; hi] [həʊpt] [tuː; tə][faɪnd] ['pɔːlə] .

And	he	hoped	to	find	Paula	.
和	他	希望	到	寻找	宝拉	.

他希望能找到宝拉。

[hiː; hi] [went] ['streɪtˌweɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [klɪfs] [nɪə(r)] [wɪtʃ] ['dɑːktər; draɪv] . ['hæmɪltən] [hæd; həd][daɪd] .

He	went	straightway	to	the	cliffs	near	which	Dr	.	Hamilton	had	died	.
他	去	立刻	到	这	悬崖	靠近	哪个	博士	.	汉密尔顿	有	死亡	.

他径直走向汉密尔顿博士去世的那处悬崖。

[ðeɪ] [stretʃt] [ə; eɪ] [maɪl] [ɔː(r)][mɔː(r)][tuː; tə][bəuθ] [nɔːθ] [ænd; ənd] [saʊθ] .

They	stretched	a	mile	or	more	to	both	north	and	south	.
他们	拉伸	一个	英里	或者	更多的	到	两个都	北	和	南	.

它们向南北两侧延伸了一英里或更远。

['ʃeldən] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [wɜːk] [kʌt] [aʊt]

Sheldon	admitted	to	himself	at	the	beginning	that	he	had	his	work	cut	out
谢尔顿	承认	到	他自己	在	这	开始	那	他	有	他的	工作	切	出去

[ə'hed] [ɒv; əv][hɪm] ;

ahead	of	him	;
前方	的	他	;

谢尔顿一开始就承认，他面临着艰巨的任务；

['θʌrə] [sɜːtʃ] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pɒsəb(ə)l] [keɪv] [maɪt] [kən'sjuːm] [wiːks] .

thorough	search	here	for	the	mouth	of	a	possible	cave	might	consume	weeks	.
彻底	搜索	这里	为了	这	嘴	的	一个	可能的	洞穴	可能	消耗	周	.

彻底搜寻这里可能存在的洞穴入口可能需要数周时间。

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] .

But	all	the	time	in	the	world	was	his	.
但	全部	这	时间	在	这	世界	曾是	他的	.

但世界上所有的时间都属于他。

[hiː; hi] [set] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz][tɑːsk] [mə'θɒdɪkli] .

He	set	about	his	task	methodically	.
他	放	关于	他的	任务	有条不紊	.

他有条不紊地着手完成任务。

[ɔːl] [deɪ] [hiː; hi] [klaɪmd] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['bəʊldəz] [ænd; ənd][spaɪəz][ɒv; əv] [rɒk] .

All	day	he	climbed	in	and	out	among	the	boulders	and	spires	of	rock	.
全部	天	他	攀登	在	和	出去	之中	这	巨石	和	尖塔	的	岩石	.

他整天都在岩石的巨石和尖峰间攀爬进进出出。

[æt; ət] [naɪt] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] .

At	night	he	had	found	nothing	.
在	夜晚	他	有	成立	没有什么	.

夜里他什么也没找到。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði]['kæbɪn][ænd; ənd] , ['θrəʊɪŋ] [hɪm'self] [ə'pɒn][ðə; ði] [bʌŋk] [wɪtʃ] [hæd; həd]

He	returned	to	the	cabin	and	,	throwing	himself	upon	the	bunk	which	had
他	返回	到	这	舱	和	,	投掷	他自己	之上	这	假寐	哪个	有

[wʌns] [biːn] ['dɑːktər; draɪv] . ['hæməltənz] ,

once	been	Dr	.	Hamilton's	,
一次	到过	博士	.	汉密尔顿的	,

他回到小木屋，一头栽倒在汉密尔顿医生曾经睡过的铺位上。

[slept] ['saʊndli] .
slept soundly .
睡着了 稳固地 .

睡得很香。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [hiː; hi] [went] [aʊt] [ə'gen] , [bɪ'gɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [sɜːtʃ] [weə(r)] ['jɛstərdeɪz] [hæd; həd]
In the morning he went out again , beginning his search where yesterday's had
在 这 早晨 他 去 出去 再次 , 开始 他的 搜索 在哪里 昨天的 有
[endid] .
ended .
结束 .

早上他又出去了，从昨天搜索结束的地方继续搜索。

[ðæt] [deɪ] [pɑːst] [laɪk] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] , [endid] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [dʌn] .
That day passed like the other , ended as it had done .
那 天 通过了 喜欢 这 其他 , 结束 作为 它 有 完毕 .

那一天像往常一样过去了，也像往常一样结束了。

[ɪn][ðə; ði] ['fɔːnuːn] [hiː; hi] [kɪld] [ə; eɪ] [jʌŋ] [bʌk] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [kriːk]
In the forenoon he killed a young buck that had come down to the creek
在 这 午前 他 被杀 一个 年轻的 巴克 那 有 来 向下 到 这 溪
[tuː; tə] [drɪŋk] ,
to drink ,
到 喝 ,

上午，他杀死了一只到小溪边喝水的幼鹿。

[skɪnd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [hʌŋ] [ðə; ði] [miːt] [ə'pɒn][ðə; ði] [lɪm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [triː] [tuː; tə][draɪ] ,
skinned it , and hung the meat upon the limb of a tree to dry ,
去皮 它 , 和 悬挂 这 肉 之上 这 肢 的 一个 树 到 干燥 ,

剥去猪皮，把肉挂在树枝上风干。

['bɪldɪŋ] [ə; eɪ] [smʌdʒ] ['ʌndə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
building a smudge under it .
建筑 一个 弄脏 在下面 它 .

在其下方形成污迹。

“ [ɪf] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [steɪ] [hɪə(r)] [ʌn'tɪl] [snəʊ] [flaɪz] , ” ['mʌtə] ['ʃeldən] , “ [wel] , [ðen] , [aɪl]
“ If I have to stay here until snow flies , ” muttered Sheldon , “ well , then , I'll
“ 如果 我 有 到 停留 这里 直到 雪 苍蝇 , ” 低声说道 谢尔顿 , “ 出色地 , 然后 , 患病的
[steɪ] !
stay !
停留 !

“如果我必须待在这里直到下雪，”谢尔顿嘟囔道，“那么，我就待在这里！”

” [ə; eɪ] [wiːk] [pɑːst] .
” A week passed .
” 一个 星期 通过了 .

一周过去了。

['djʊərɪŋ][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][nəʊ][saɪn] [ðæt] ['pɔːlə] [ɪg'zɪstɪd] — [nəʊ][hɪnt][ɒv; əv][ðə; ði]
During it he had had no sign that Paula existed — no hint of the
期间 它 他 有 有 不 符号 那 宝拉 存在 — 不 暗示 的 这
[ˌθɪə'retɪk(ə)l] “ ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] ” [wɪtʃ] [hiː; hi] [sɔːt] .
theoretical “ hiding - place ” which he sought .
理论 “ 隐藏 - 地方 ” 哪个 他 寻求 .

在此期间，他没有发现宝拉的任何踪迹——也没有找到他一直在寻找的那个理论上的“藏身之处”。

[bʌt; bət] [iːtʃ] [deɪ] [hiː; hi] [spent] [lɒŋ] ['aʊəz] [ɪn][ðə; ði] [kwest] ,
But each day he spent long hours in the quest ,
但 每个 天 他 花费 长的 小时 在 这 寻求 ,

但他每天都花费大量时间进行这项研究，

['straɪvɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst] [gləʊ] [ɒv; əv] [dɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv] [dʌsk] .

striving	from	the	first	glow	of	dawn	to	the	coming	of	dusk	.
努力	从	这	第一的	辉光	的	黎明	到	这	未来	的	黄昏	.

从黎明的第一缕曙光到黄昏的到来，我们始终奋斗不息。

[hiː; hi][hæd; həd] [sɜːrtʃt] [aʊt] ['evri] [spɒt][ɒv; əv][ðə; ði] [klɪfs] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] , ['klaɪmɪŋ] [haɪ] [ʌp] ,

He	had	searched	out	every	spot	of	the	cliffs	to	the	south	,	climbing	high	up	,
他	有	搜索	出去	每一个	点	的	这	悬崖	到	这	南	,	攀登	高的	向上	,

['lʊkɪŋ] ['evriweə(r)] .

looking	everywhere	.
寻找	到处	.

他搜遍了南边悬崖的每一个角落，爬到高处，仔细查看了每一个地方。

[naʊ] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˌsɪstə'mætɪk] [weɪ] , [hiː; hi] [tɜːnd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [nɔːθ] .

Now	,	in	the	same	systematic	way	,	he	turned	toward	the	north	.
现在	,	在	这	相同的	系统	方式	,	他	转向	朝向	这	北	.

现在，他以同样有条不紊的方式转向北方。

[ænd; ənd][ə'pɒn][ðə; ði]['sekənd] [deɪ][ɒv; əv][ðə; ði]['sekənd] [wiːk] [hiː; hi] [keɪm] [ə'pɒn] [pɑːt][ɒv; əv] [ðæt]

And	upon	the	second	day	of	the	second	week	he	came	upon	part	of	that
和	之上	这	第二	天	的	这	第二	星期	他	来了	之上	部分	的	那

[wɪtʃ] [hiː; hi] [sɔːt] — [ðæt] [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [els] .

which	he	sought	—	that	and	something	else	.
哪个	他	寻求	—	那	和	某物	别的	.

第二周的第二天，他找到了他所寻找的一部分——那就是那一样东西，以及另一样东西。

[ə'pɒn] [ə; eɪ] [brɔːd] [ledʒ] [ə; eɪ][skɔː(r)][ɒv; əv] [fiːt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] , [hɑːd][tuː; tə] [klaɪm] [ʌp][tuː; tə]

Upon	a	broad	ledge	a	score	of	feet	from	the	ground	,	hard	to	climb	up	to
之上	一个	广阔	壁架	一个	分数	的	脚	从	这	地面	,	难的	到	爬	向上	到

,

,

,

在一处离地面二十英尺高的宽阔岩架上，很难攀爬上去。

[gruː] [ə; eɪ] [dens] [klʌmp] [ɒv; əv] [bʊʃɪz] .

grew	a	dense	clump	of	bushes	.
生长	一个	稠密	丛	的	灌木丛	.

长出了一丛茂密的灌木。

['əʊnli][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz][plæn][tuː; tə] [lʊk] ['evriweə(r)] [dɪd][hiː; hi][gəʊ][ʌp] [ðeə(r)][æt; ət]

Only	because	it	was	his	plan	to	look	everywhere	did	he	go	up	there	at
仅有的	因为	它	曾是	他的	计划	到	看	到处	做过	他	去	向上	那里	在

[ɔːl] .

all	.
全部	.

他之所以上去，完全是因为他计划要仔细搜寻每个地方。

[ɒn][ðə; ði] [ledʒ] [hiː; hi] [sɔː] [æt; ət][wʌns] [wɒt] , [frɒm; frəm] [bɪ'ləʊ] , [hæd; həd] [biːn] [mɑːskt] [baɪ][ðə; ði]

On	the	ledge	he	saw	at	once	what	,	from	below	,	had	been	masked	by	the
在	这	壁架	他	锯	在	一次	什么	,	从	以下	,	有	到过	戴面具	经过	这

[bʊʃɪz] .

bushes	.
灌木丛	.

在窗台上，他立刻看到了从下面被灌木丛遮挡住的东西。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [həʊl] ['ɪntuː][ðə; ði] [klɪf] - [saɪd] [θruː] [wɪtʃ] [ə; eɪ][mæn] [maɪt] [wɔːk]

There	was	a	great	hole	into	the	cliff	-	side	through	which	a	man	might	walk
那里	曾是	一个	伟大的	洞	进入	这	悬崖	-	边	通过	哪个	一个	男人	可能	走

['stændɪŋ] [ɪ'rekt] .

standing	erect	.
常设	直立	.

悬崖边上有一个大洞，一个人可以直立着走进去。

[bɪ'jɒnd] , [weə(r)] [dɪm] [dʌsk] [bruːd] [æt; ət] [ˌmɪd'deɪ] , [wɒz; wəz][ðə; ði] [keɪv] .

Beyond	**,**	**where**	**dim**	**dusk**	**brooded**	**at**	**midday**	**,**	**was**	**the**	**cave**	**.**
超过	,	在哪里	暗淡	黄昏	沉思	在	正午	,	曾是	这	洞穴	.

在更远处，正午时分昏暗的暮色笼罩着大地，那里便是洞穴。

[ə; eɪ] [glɑːns] , [æz; əz][hiː; hi] [went] [ɪn] , [ʃəʊd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [pɑːt] ['neɪtʃərz] [wɜːk] [ænd; ənd] [pɑːt] [mæn] - [meɪd] .

A	**glance**	**,**	**as**	**he**	**went**	**in**	**,**	**showed**	**that**	**it**	**was**	**part**	**nature's**	**work**	**and**	**part**	**man**	**-**	**made**	**.**
一个	瞥一眼	,	作为	他	去	在	,	显示	那	它	曾是	部分	自然的	工作	和	部分	男人	-	制成	.

他进去时瞥了一眼，发现这部分是自然形成的，部分是人造的。

[æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] [leɪ] [ə; eɪ] ['ʃʌv(ə)l] [wɪð] ['feəli] [freʃ] [dɜːt] [əd'hɪərɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

At	**his**	**feet**	**lay**	**a**	**shovel**	**with**	**fairly**	**fresh**	**dirt**	**adhering**	**to**	**it**	**.**
在	他的	脚	躺	一个	铲	和	相当	新鲜的	污垢	粘附	到	它	.

他脚边放着一把铲子，上面沾着相当新鲜的泥土。

[bɪ'jɒnd] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [pɪk] .

Beyond	**was**	**a**	**pick**	**.**
超过	曾是	一个	挑选	.

Beyond 是一个不错的选择。

['ʌðə(r)] [pɪks] [ænd; ənd] ['ʃʌvəl] , ['sevrəl] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [leɪ] [æt; ət][wʌn] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ] ['tʃeɪmbə(r)] .

Other	**picks**	**and**	**shovels**	**,**	**several**	**of**	**them**	**,**	**lay**	**at**	**one**	**side**	**of**	**the**	**long**	**chamber**	**.**
其他	精选	和	铲子	,	一些	的	他们	,	躺	在	一	边	的	这	长的	房间	.

其他几把镐和铲子散落在长室的一侧。

“ ['pɔːlə] !

“	**Paula**	**!**
”	宝拉	!

“宝拉！”

” [hiː; hi] [kɔːld] ['sɒftli] .

”	**he**	**called**	**softly**	**.**
”	他	称为	轻轻	.

他轻声说道。

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][hɪə(r)] ?

“	**Are**	**you**	**here**	**?**
”	是	你	这里	?

“你在这里?

” [bʌt; bət] ['pɔːlə] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðeə(r)] .

”	**But**	**Paula**	**was**	**not**	**there**	**.**
”	但	宝拉	曾是	不是	那里	.

但宝拉当时不在那里。

[æz; əz][hiː; hi] [muːvd] [ɒn] [diːpə(r)] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kævən] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [nəʊ][wʌn][wɒz; wəz][ðeə(r)] .

As	**he**	**moved**	**on**	**deeper**	**into**	**the**	**cavern**	**he**	**saw**	**that**	**no**	**one**	**was**	**there**	**.**
作为	他	已搬	在	更深	进入	这	洞穴	他	锯	那	不	一	曾是	那里	.

当他继续深入洞穴时，发现那里空无一人。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['tʌmbld] [paɪlz] [ɒv; əv] ['blæŋkɪts] , [wʌn] [ɒn] [iːtʃ] [saɪd] .

There	**were**	**two**	**tumbled**	**piles**	**of**	**blankets**	**,**	**one**	**on**	**each**	**side**	**.**
那里	是	二	翻滚	堆	的	毯子	,	一	在	每个	边	.

两边各有一堆散落的毯子。

[ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [baɪ] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [wɜː(r); wə(r)] [faɪv] ['raɪflz] , [ɔːl] [ɒv; əv] [əʊld] ['pætənz] ,

Against	the	wall	by	one	of	them	were	five	rifles	,	all	of	old	patterns	,
反对	这	墙	经过	一	的	他们	是	五	步枪	,	全部	的	老的	图案	,

其中一人身旁的墙边放着五支步枪，都是老式型号。

[nɒt] [wʌn] [æn; ən] [ˌɔːtə'mætɪk] .

not	one	an	automatic	.
不是	一	一个	自动的	.

没有一个是自动的。

[hiː; hi] [pɪkt] [ðem; ðəm] [ʌp] , [wʌn] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .

He	picked	them	up	,	one	after	the	other	.
他	挑选	他们	向上	,	一	后	这	其他	.

他一个接一个地把它们捡了起来。

[nʌn] [wɒz; wəz] ['ləʊdɪd] ; [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊ] [ˌʌn'faɪəd] ['kɑːrtrɪdʒɪz] [wɪð] [ðem; ðəm] .

None	was	loaded	;	there	were	no	unfired	cartridges	with	them	.
没有任何	曾是	已加载	;	那里	是	不	未发射	墨盒	和	他们	.

所有枪支均未装弹；没有未击发的子弹。

['sevrəl] ['ʃaːpənd] [steɪks] [hæd; həd] [biːn] ['drɪvn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wɔːlz] [wɪtʃ] ['ʃeldən] [faʊnd] [tuː; tə]

Several	sharpened	stakes	had	been	driven	into	the	walls	which	Sheldon	found	to
一些	锋利	赌注	有	到过	驱动	进入	这	墙壁	哪个	谢尔顿	成立	到

[biː; bi] [ɒv; əv] [kleɪ] ['ɔːlməʊst] [rɒk] - [hɑːd] .

be	of	clay	almost	rock	-	hard	.
是	的	黏土	几乎	岩石	-	难的	.

谢尔顿发现墙壁是用粘土制成的，坚硬如石，墙上钉着几根削尖的木桩。

[frɒm; frəm] [ðiːz] [pegz] [hʌŋ] [kjʊəd] [skɪnz] [ɒv; əv] [bəuθ] [dɪə(r)] [ænd; ənd] [beə(r)] , ['waɪldkæt] [skɪnz] ,

From	these	pegs	hung	cured	skins	of	both	deer	and	bear	,	wildcat	skins	,
从	这些	钉子	悬挂	治愈	皮肤	的	两个都	鹿	和	熊	,	野猫	皮肤	,

这些木桩上挂着风干的鹿皮、熊皮和野猫皮。

[ðə; ði] [pelts] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] ['ænɪmlz] .

the	pelts	of	other	animals	.
这	毛皮	的	其他	动物	.

其他动物的皮毛。

[frɒm; frəm] [wʌn] [wɒz; wəz] [sə'spendɪd] [ə; eɪ] [geɪ] ['lɪt(ə)l] [ə'reɪ] [ɒv; əv] [əʊld] ,

From	one	was	suspended	a	gay	little	array	of	old	,
从	一	曾是	暂停	一个	同性恋	小的	大批	的	老的	,

其中一个悬挂着一小串古老的、欢快的装饰品，

[əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [gaʊnz] [laɪk] [ðəʊz] [ɪn] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['grænd,mʌðə] .

old	-	fashioned	gowns	like	those	in	pictures	of	our	grandmothers	.
老的	-	造型	礼服	喜欢	那些	在	图片	的	我们的	祖母们	.

就像我们祖母照片里穿的那种老式礼服。

['ʃeldən] [saɪd] , [tʌtʃt] [ðem; ðəm] ['lɪŋgərɪŋli] , [ænd; ənd] [kɔːld] [ə'gen] , “ ['pɔːlə] !

Sheldon	sighed	,	touched	them	lingeringly	,	and	called	again	,	“	Paula	!
谢尔顿	叹了口气	,	感动	他们	久久地	,	和	称为	再次	,	“	宝拉	!

谢尔顿叹了口气，久久地抚摸着它们，又喊道：“宝拉！”

” [hiː; hi] [pɑːst] [ɒn] [daʊn] [ðə; ði] [leŋkθ; leŋθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kævən] ,

”	He	passed	on	down	the	length	of	the	cavern	,
”	他	通过了	在	向下	这	长度	的	这	洞穴	,

他沿着洞穴继续往下走，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['drɪvn] ['θɜːti] [ɔː(r)] ['fɔːti] [fiːt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['maʊntənsaɪd] .

which	had	been	driven	thirty	or	forty	feet	into	the	mountainside	.
哪个	有	到过	驱动	三十	或者	四十	脚	进入	这	山坡	.

它被打入山体三四十英尺深。

[æt; ət][ðə; ði][fɑː(r)][end][ə; eɪ] [pɪk] [wɒz; wəz] ['stɪkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][wɔːl] .

At	the	far	end	a	pick	was	sticking	into	the	wall	.
在	这	远的	结尾	一个	挑选	曾是	粘性	进入	这	墙	.

在最远端，一根镐头插在墙上。

[nɪə(r)][ðə; ði] [pɪk] [wɒz; wəz][ə; eɪ][bæg] [meɪd] [ɒv; əv] ['dɪəˌskɪn] .

Near	the	pick	was	a	bag	made	of	deerskin	.
靠近	这	挑选	曾是	一个	包	制成	的	鹿皮	.

镐旁边有一个鹿皮袋。

[hiː; hi] [strʌk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [hɪz; ɪz] [fʊt] .

He	struck	it	with	his	foot	.
他	击	它	和	他的	脚	.

他用脚踢了它。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['hevi] , [siːmd] [fɪld] [wɪð] [smɔːl] [stəʊnz] .

It	was	heavy	,	seemed	filled	with	small	stones	.
它	曾是	重的	,	似乎	已填	和	小的	石头	.

它很重，好像里面装满了小石子。

['wʌndərɪŋ] , [hiː; hi] [tɜːnd] [ðə; ði] ['kɒntents] [aʊt] [ə'pɒn][ðə; ði][flɔː(r)] .

Wondering	,	he	turned	the	contents	out	upon	the	floor	.
好奇	,	他	转向	这	内容	出去	之上	这	地面	.

他疑惑地将里面的东西倒在了地上。

[ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [dis'kləuz] [ðeə(r)][tuː; tə][hɪm][ɪn][ðə; ði][dɪm][ɪn'tɪəriə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] ['gluːmi] [pleɪs] ,

And	,	at	the	sight	disclosed	there	to	him	in	the	dim	interior	of	this	gloomy	place	,
和	,	在	这	视线	披露	那里	到	他	在	这	暗淡	内部的	的	这	阴沉	地方	,

而当他在这阴暗幽暗的场所深处看到眼前的景象时，

[ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv][dʒɒn] ['ʃeldən] , ['maɪnɪŋ] [ˌendʒɪ'nɪə(r)] , [əd'ventʃərə(r)]['ɪntuː][ðə; ði][fɑː(r)] - [aʊt] ['pleɪsɪz] , [θrɪld] [wɪ'ðɪn] [hɪm] .

the	soul	of	John	Sheldon	,	mining	engineer	,	adventurer	into	the	far	-	out	places	,	thrilled	within	him	.
这	灵魂	的	约翰	谢尔顿	,	矿业	工程师	,	冒险家	进入	这	远的	-	出去	地方	,	激动不已	之内	他	.

约翰·谢尔顿，这位采矿工程师、远征探险家的灵魂，在他体内激荡。

[ðə; ði][bæg][wɒz; wəz][hɑːf] - [fɪld] [wɪð] [gəʊld] ['nʌgɪts] .

The	bag	was	half	-	filled	with	gold	nuggets	.
这	包	曾是	一半	-	已填	和	金子	鸡块	.

袋子里装了半袋金块。

“ [beɪt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['mædˌmænz][træp] !

“	Bait	for	a	madman's	trap	!
“	饵	为了	一个	疯子的	陷阱	!

“这是疯子设下的陷阱的诱饵！”

” [hiː; hi] [sed] [ə'ləʊd] , ['hʌskɪli] .

”	he	said	aloud	,	huskily	.
”	他	说	大声	,	沙哑地	.

“他沙哑地大声说道。”

“ [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði]['gəʊldən]['empərə(r)][ɒv; əv] [speɪs] !

“	To	catch	the	Golden	Emperor	of	Space	!
“	到	抓住	这	金的	皇帝	的	空间	!

“去捕捉宇宙黄金皇帝！”

〃 [hiː; hi] [went] [daʊn] [ɒn][hɪz; ɪz] [niːz] , [ðə; ði][gəʊld] [kɔːt] [ʌp]['ɪntuː][hɪz; ɪz][hændz] ,

〃	He	went	down	on	his	knees	,	the	gold	caught	up	into	his	hands	,
〃	他	去	向下	在	他的	膝盖	,	这	金子	捕捉	向上	进入	他的	双手	,

他跪了下来，双手捧着金子。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [braɪt] [wɪð] [ðə; ði][əʊld] , [fə'gɒtn] , [bʌt; bət]['nevə(r)] ['daɪɪŋ] , ['fiːvə(r)] .

his	eyes	bright	with	the	old	,	forgotten	,	but	never	dying	,	fever	.
他的	眼睛	明亮的	和	这	老的	,	被遗忘的	,	但	绝不	垂死	,	发烧	.

他的眼睛里闪烁着古老、被遗忘但永不消逝的热病的光芒。

[hiː; hi][ræn] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [keɪvz] ['əʊpənɪŋ] , ['kæriɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] [fʊl] , ['steərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]

He	ran	back	to	the	cave's	opening	,	carrying	his	hands	full	,	staring	at	the
他	跑	后退	到	这	洞穴的	开幕	,	携带	他的	双手	满的	,	凝视	在	这

['jeləʊ] ['krʌmblɪŋ] ['pɑːtɪk(ə)lz] ,

yellow	crumbling	particles	,
黄色的	摇摇欲坠	颗粒	,

他跑回洞口，手里拿着满满的东西，盯着那些黄色的、正在崩解的颗粒。

[laɪt] - ['strɪkən] .

light	-	stricken	.
光	-	受打击的	.

光照不足。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [sʌtʃ] [gəʊld] ; [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [bɪ'liːvd] [gəʊld][ɪg'zɪstɪd] [laɪk] [ðɪs] .

He	had	never	seen	such	gold	;	he	had	never	believed	gold	existed	like	this	.
他	有	绝不	已见	这样的	金子	;	他	有	绝不	相信	金子	存在	喜欢	这	.

他从未见过如此珍贵的黄金；他从未相信世上会有如此品质的黄金。

[hiː; hi] [wɜːl] [ænd; ənd] ['heɪs(ə)nd] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kævən] ,

He	whirled	and	hastened	back	into	the	cavern	,
他	旋转	和	加快	后退	进入	这	洞穴	,

他猛地转身，快步跑回了洞穴。

['gəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][bæg] [wɪtʃ] [stɪl] [leɪ] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] .

going	to	the	bag	which	still	lay	on	the	floor	.
去	到	这	包	哪个	仍然	躺	在	这	地面	.

走到还放在地上的包旁。

[ðə; ði] [pɪk] , [stɪl] [ɪn][ɪts] [pleɪs] , [kɔːt] [hɪz; ɪz] [aɪ] .

The	pick	,	still	in	its	place	,	caught	his	eye	.
这	挑选	,	仍然	在	它是	地方	,	捕捉	他的	眼睛	.

拨片还留在原位，吸引了他的目光。

[hiː; hi] [dʒɜːk] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] , ['breɪkɪŋ] [ə'weɪ] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['hændfulz][ɒv; əv][ðə; ði][hɑːd] [kleɪ] .

He	jerked	it	out	,	breaking	away	a	dozen	handfuls	of	the	hard	clay	.
他	猛地一抖	它	出去	,	打破	离开	一个	打	一把	的	这	难的	黏土	.

他猛地拔出，扯下十几把坚硬的黏土。

[hiː; hi] [strʌk] [ðə; ði] [kleɪ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [buːt] - [hiːl] , ['breɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːt] .

He	struck	the	clay	with	his	boot	-	heel	,	breaking	it	apart	.
他	击	这	黏土	和	他的	启动	-	脚跟	,	打破	它	除	.

他用靴跟击打泥土，将其击碎。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] ['frægmənts] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['kærid] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] [ðeə(r)] [ʃɒn] [ʌp][æt; ət]

And	from	the	fragments	which	he	carried	to	the	light	there	shone	up	at
和	从	这	片段	哪个	他	携带	到	这	光	那里	闪耀	向上	在

[hɪm][ðə; ði] [dʌl] ['jeləʊ] [ɒv; əv][gəʊld] .

him	the	dull	yellow	of	gold	.
他	这	乏味的	黄色的	的	金子	.

他带到光亮处的碎片中，闪耀着暗淡的金黄色光芒。

[ðə; ði][əʊld] , [əʊld]['fiːvə(r)] [rəʊd] [hɪm] [hɑːd] , ['hævɪŋ] ['teɪkən] [hɪm] [ðʌs] [ˌʌnə'weə(r)] ,

The	old	,	old	fever	rode	him	hard	,	having	taken	him	thus	unaware	,
这	老的	,	老的	发烧	骑	他	难的	,	拥有	已采取	他	因此	不知情	,

老热病突然袭来，让他措手不及，病情十分严重。

['liːpɪŋ] [aʊt] [ə'pɒn] [hɪm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [dɑːk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] .

leaping	out	upon	him	from	the	dark	of	the	unexpected	.
跳跃	出去	之上	他	从	这	黑暗的	的	这	意外	.

出乎意料地从黑暗中跃出，吓了他一跳。

[hɪz; ɪz][hændz] [ʃʊk] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

His	hands	shook	with	it	.
他的	双手	摇晃	和	它	.

他的双手因它而颤抖。

[hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [gəʊld] [bɪ'fɔː(r)] ; [hiː; hi][hæd; həd] [nəʊn] [ðə; ði][waɪld]['faɪərz][ˌaɪ 'tiː][sets] [ɪn][ə; eɪ]

He	had	found	gold	before	;	he	had	known	the	wild	fires	it	sets	in	a
他	有	成立	金子	前	;	他	有	已知	这	荒野	火灾	它	套	在	一个

[mænz] [breɪn] .

man's	brain	.
男人的	脑	.

他以前也淘到过金子；他知道金子会在人的脑海中燃起熊熊烈火。

[bʌt; bət]['nevə(r)][hæd; həd][hiː; hi] [faʊnd] [gəʊld] [laɪk] [ðɪs] , ['nevə(r)][hæd; həd][hiː; hi] [nəʊn] [səʊ] ['siːðɪŋ]

But	never	had	he	found	gold	like	this	,	never	had	he	known	so	seething
但	绝不	有	他	成立	金子	喜欢	这	,	绝不	有	他	已知	所以	沸腾

[ə; eɪ]['tjuːmʌlt] .

a	tumult	.
一个	骚乱	.

但他从未发现过如此丰厚的黄金，也从未见过如此汹涌澎湃的骚动。

“ [ɔːl] [men] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ləʊd] !

“ All	men	look	for	the	mother	lode	!
” 全部	男人	看	为了	这	母亲	矿脉	!

“所有男人都想找到金矿！”

” [hiː; hi] ['wɪspəd] .

”	he	whispered	.
”	他	低声说道	.

他低声说道。

“ [waɪ] ['ʃʊdnt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['weɪtɪŋ] ['sʌmweə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][mæn] [huː] [kæn; kən][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ?

“ Why	shouldn't	it	be	waiting	somewhere	for	the	man	who	can	find	it	?
” 为什么	不应该	它	是	等待	某处	为了	这	男人	WHO	能	寻找	它	?

“为什么它不应该在某个地方等待着能找到它的人呢？”

[waɪ] ['ʃʊdnt] [ðɪs] [biː; bi][ˌaɪ 'tiː] ?

Why	shouldn't	this	be	it	?
为什么	不应该	这	是	它	?

为什么不能是这个呢?

” [hiː; hi][hæd; həd] [fə'gɒtn] ['pɔːlə] .

” He	had	forgotten	Paula	.
” 他	有	被遗忘的	宝拉	.

他已经忘记了宝拉。

[ə; eɪ][mæn] [fə'gɛt] ['evriθɪŋ] [wen] [hiː; hi][faindz][gəʊld] , [mʌtʃ] [gəʊld] , [pjʊə(r)] , ['jeləʊ] ['vɜːdʒɪn][gəʊld]

A	man	forgets	everything	when	he	finds	gold	,	much	gold	,	pure	,	yellow	virgin	gold
一个	男人	忘记了	一切	什么时候	他	发现	金子	,	很多	金子	,	纯的	,	黄色的	处女	金子

.

:
.

一个人如果发现了黄金，大量的黄金，纯净的、金灿灿的处女金，就会忘记一切。

['ɒf(ə)n] [ɪ'nʌf] [hiː; hi] [siːsɪz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][mæn] ,

Often	**enough**	**he**	**ceases**	**for**	**the**	**moment**	**to**	**be**	**a**	**man**	**,**
经常	足够的	他	停止	为了	这	片刻	到	是	一个	男人	,

他常常会暂时失去男人的身份，

[ænd; ənd][ɪz][laɪk][ə; eɪ][waɪld] [biːst] ['hʌŋgə] , ['teərɪŋ] [æt; ət] ['blʌdi] [miːt] .

and	**is**	**like**	**a**	**wild**	**beast**	**hungering**	**,**	**tearing**	**at**	**bloody**	**meat**	**.**
和	是	喜欢	一个	荒野	兽	饥饿	,	撕裂	在	血腥	肉	.

就像一头饥饿的野兽，撕咬着血淋淋的肉。

[hiː; hi] [went] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] ['iːgə(r)][ænd; ənd] ['breθləs] , ['draɪvɪŋ] [ðə; ði] [pɪk] ['ɪntuː][ðə; ði] [taɪm] -

He	**went**	**here**	**and**	**there**	**eager**	**and**	**breathless**	**,**	**driving**	**the**	**pick**	**into**	**the**	**time**	**-**
他	去	这里	和	那里	渴望的	和	喘不过气	,	驾驶	这	挑选	进入	这	时间	-

['hɑːd(ə)nd] [kleɪ] ,

hardened	**clay**	**,**
硬化	黏土	,

他急切而又气喘吁吁地四处走动，将镐头深深地插入坚硬的黏土中。

['teɪkɪŋ] [wɪð] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz][ðə; ði] [ɜːθ] [hiː; hi] [dʌg] [aʊt] ,

taking	**with**	**shaking**	**hands**	**the**	**earth**	**he**	**dug**	**out**	**,**
采取	和	摇晃	双手	这	地球	他	挖	出去	,

他颤抖着双手接过挖出的泥土，

['mʌtərɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] [æz; əz][hiː; hi] [faʊnd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ɪn][ˌaɪ 'tiː]

muttering	**to**	**himself**	**as**	**he**	**found**	**again**	**and**	**again**	**that**	**there**	**was**	**in**	**it**
喃喃自语	到	他自己	作为	他	成立	再次	和	再次	那	那里	曾是	在	它

[ðə; ði] [glɪnt] [ænd; ənd] [gliːm] [ɒv; əv][gəʊld] .

the	**glint**	**and**	**gleam**	**of**	**gold**	**.**
这	闪烁	和	闪耀	的	金子	.

他一边喃喃自语，一边一次又一次地发现其中闪烁着金光。

“ [ðeə(r)] [ɪz]['nəʊweə(r)][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ə; eɪ][mæn][səʊ] [rɪtʃ] [æz; əz][aɪ] !

“ There	**is**	**nowhere**	**in**	**the**	**world**	**a**	**man**	**so**	**rich**	**as**	**I**	**!**
” 那里	是	无处	在	这	世界	一个	男人	所以	富有的	作为	我	!

“世界上没有哪个人像我一样富有！”

” [hiː; hi] ['wɪspəd] .

” he	**whispered**	**.**
” 他	低声说道	.

他低声说道。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv] ['pɔːlə] .

And	**then**	**he**	**thought**	**of**	**Paula**	**.**
和	然后	他	想法	的	宝拉	.

然后他想到了宝拉。

[hiː; hi] [went] [aʊt] [ə'pɒn][ðə; ði] [ledʒ] [ˌaʊt'saɪd] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd]

He	**went**	**out**	**upon**	**the**	**ledge**	**outside**	**,**	**and**	**sat**	**down**	**in**	**the**	**sunshine**	**and**
他	去	出去	之上	这	壁架	外部	,	和	卫星	向下	在	这	阳光	和

['laɪtɪd] [hɪz; ɪz][paɪp] .

lighted	**his**	**pipe**	**.**
照明	他的	管道	.

他走到外面的窗台上，坐在阳光下，点燃了烟斗。

[ðɪs] [gəʊld][wɒz; wəz][nɒt][dʒɒn] ['ʃɛldənz] [ən'les] [dʒɒn] ['ʃeldən] [wɜː(r); wə(r)] ['ʌtəli] [kən'temptəbl] .

This	**gold**	**was**	**not**	**John**	**Sheldon's**	**unless**	**John**	**Sheldon**	**were**	**utterly**	**contemptible**	**.**
这	金子	曾是	不是	约翰	谢尔顿的	除非	约翰	谢尔顿	是	完全地	可鄙	.

除非约翰·谢尔顿是个极其卑鄙的人，否则这笔黄金不属于他。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['pɔːləz] .

It	**was**	**Paula's**	**.**
它	曾是	保拉的	.

那是宝拉的。

[hɜː(r); hə(r)] ['bɜːθraɪt] .

Her	birthright	.
她	与生俱来的权利	.

她的与生俱来的权利。

[wɒz; wəz][hiː; hi][ðə; ði][mæn][tuː; tə][rɒb][ə; eɪ]['wʊmən] ?

Was	he	the	man	to	rob	a	woman	?
曾是	他	这	男人	到	抢	一个	女士	?

他会是抢劫妇女的那种人吗?

[ðə; ði][mæn][tuː; tə] [tʃiːt] [ə; eɪ][gɜːl] ?

The	man	to	cheat	a	girl	?
这	男人	到	欺骗	一个	女孩	?

男人欺骗女孩?

[ə; eɪ][gɜːl] [laɪk] ['pɔːlə] ?

A	girl	like	Paula	?
一个	女孩	喜欢	宝拉	?

像宝拉那样的女孩?

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

He	shook	his	head	.
他	摇晃	他的	头	.

他摇了摇头。

“ [aɪ][wɒz; wəz] [drʌŋk] [ɒn][ðə; ði][kɜːst; 'kɜːsɪd] [stʌf] !

“	I	was	drunk	on	the	cursed	stuff	!
“	我	曾是	醉	在	这	被诅咒的	东西	!

“我喝醉了，喝了那些该死的玩意儿！”

” [hiː; hi] [sed] [hɑːf] - ['æŋgrəli] .

”	he	said	half	-	angrily	.
”	他	说	一半	-	愤怒地	.

他半是生气地说。

[bʌt; bət] [ɪf] ['pɔːlə] [dɪd][nɒt] [kʌm] [bæk] ?

But	if	Paula	did	not	come	back	?
但	如果	宝拉	做过	不是	来	后退	?

但如果宝拉没有回来呢?

[ɪf] , [lʊk] [æz; əz][hiː; hi] [mait] , [deɪz] [keɪm] [ænd; ənd] [went] , [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [pɑːst] ,

If	,	look	as	he	might	,	days	came	and	went	,	the	summer	passed	,
如果	,	看	作为	他	可能	,	天	来了	和	去	,	这	夏天	通过了	,

即使他看起来如此，日子也终将过去，夏天也终将逝去。

[ænd; ənd] ['pɔːlə] [dɪd][nɒt] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][faɪnd][hɜː(r); hə(r)] ?

and	Paula	did	not	come	back	and	he	could	not	find	her	?
和	宝拉	做过	不是	来	后退	和	他	可以	不是	寻找	她	?

宝拉没有回来，他找不到她吗?

[ðen] [ə; eɪ]['kjʊəriəs][fækt] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self][tuː; tə][dʒɒn] ['ʃeldən] .

Then	a	curious	fact	presented	itself	to	John	Sheldon	.
然后	一个	好奇的	事实	呈现	本身	到	约翰	谢尔顿	.

这时，约翰·谢尔顿想到了一个奇怪的事实。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðɪs] : [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] [kən'frʌntɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [tʃɔɪs] [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)] ,

It	was	this	:	If	he	were	confronted	with	a	choice	in	the	matter	,
它	曾是	这	:	如果	他	是	面对	和	一个	选择	在	这	事情	,

事情是这样的：如果他面临这样的选择，

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [luːz] [ðə; ði] [welθ] [ˌʌn'təʊld] ['laɪɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)] - [tɪps][ɔː(r)] [luːz]

if	he	had	to	lose	the	wealth	untold	lying	at	his	finger	-	tips	or	lose
如果	他	有	到	失去	这	财富	不明	说谎	在	他的	手指	-	尖端	或者	失去

[fər'evə(r)][ðə; ði]['gəʊldən] - [braʊn] ['meɪdn] — [waɪ] ,

forever	the	golden	-	brown	maiden	—	why	,
永远	这	金的	-	棕色的	少女	—	为什么	,

如果他必须失去触手可及的巨额财富，或者永远失去那位金发碧眼的少女——为什么?

[hiː; hi][kʊd; kəd][snæp][hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [æt; ət][ðə; ði][gəʊld] !

he	could	snap	his	fingers	at	the	gold	!
他	可以	折断	他的	手指	在	这	金子	!

他只需动动手指就能得到黄金!

“ ['sʌmθɪŋ] [hæz; həz] [kʌm] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː] !

“	Something	has	come	over	me	!
”	某物	有	来	超过	我	!

“我好像被什么东西控制了！”

” [hiː; hi] [grʌnt] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] .

”	he	grunted	at	the	thought	.
”	他	哼哼	在	这	想法	.

想到这里，他哼了一声。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [mɔː(r)] [raɪt] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .

He	had	never	been	more	right	in	his	life	.
他	有	绝不	到过	更多的	正确的	在	他的	生活	.

他这辈子从未如此正确过。

[ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [wɜːdz] , ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [kʌm] ['əʊvə(r)][hɪm] .

In	his	own	words	,	something	had	come	over	him	.
在	他的	自己的	字	,	某物	有	来	超过	他	.

用他自己的话说，他当时好像被某种东西控制了。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] . [ˌkɒnsə'meɪʃn] .

CHAPTER	XIII	.	CONSUMMATION	.
章	十三	.	圆房	.

第十三章 圆满。

[ə; eɪ] [mʌnθ] [pɑːst] , [ænd; ənd][dʒɒn] ['ʃeldən] , [huː] [mait] [hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði][gəʊld][ænd; ənd] [left]

A	month	passed	,	and	John	Sheldon	,	who	might	have	taken	the	gold	and	left
一个	月	通过了	,	和	约翰	谢尔顿	,	WHO	可能	有	已采取	这	金子	和	左边

[ðə; ði][gɜːl] ,

the	girl	,
这	女孩	,

一个月过去了，约翰·谢尔顿，他本可以拿走黄金抛弃那个女孩，

[let][ðə; ði][gəʊld][laɪ][ænd; ənd] [sɔːt] ['pɔːlə] .

let	the	gold	lie	and	sought	Paula	.
让	这	金子	说谎	和	寻求	宝拉	.

让黄金留在原地，去找宝拉。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['ləʊnli] [deɪz] , [ænd; ənd][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns][hiː; hi] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɔːs]

They	were	lonely	days	,	and	more	than	once	he	went	to	his	horse
他们	是	孤独	天	,	和	更多的	比	一次	他	去	到	他的	马

[fɔː(r); fə(r)] [kəm'pænjənʃɪp] .

for	companionship	.
为了	友谊	.

那些日子很孤独，他不止一次地去找他的马作伴。

[ðə; ði] [prə'vɪʒ(ə)nz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [ɪn] [wɪð] [hɪm][hæd; həd] ['dwindl] [ə'weɪ] [tuː; tə]

The	provisions	which	he	had	brought	in	with	him	had	dwindled	away	to
这	条款	哪个	他	有	带来	在	和	他	有	减少	离开	到

['nʌθɪŋ] .

nothing	.
没有什么	.

他带来的食物已经用光了。

[hɪz; ɪz] ['kɒfi] [wɒz; wəz] [gɒn] ; [hiː; hi][dræŋk]['wɔːtə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['brekfəst] .

His	coffee	was	gone	;	he	drank	water	for	breakfast	.
他的	咖啡	曾是	已消失	;	他	喝	水	为了	早餐	.

他的咖啡喝完了；他早餐喝了水。

[hɪz; ɪz]['beɪkən][wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['hɔːntɪŋ] ['meməri] .

His	bacon	was	but	a	haunting	memory	.
他的	熏肉	曾是	但	一个	令人难忘	记忆	.

他吃过的培根如今只剩下一段挥之不去的回忆。

[biːnz] [ænd; ənd] ['ʌnjənz] [ænd; ənd] [pə'teɪtəʊz] [wɜː(r); wə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [snoʊz] [ɒv; əv] ['jestəjɪə(r)] .

Beans	and	onions	and	potatoes	were	with	the	snows	of	yesteryear	.
豆子	和	洋葱	和	土豆	是	和	这	雪	的	去年	.

豆子、洋葱和土豆都和往年的雪一起消失了。

[hiː; hi] [mɪst] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət][kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [ə'pɒn]['venɪsn; 'venɪzn][ænd; ənd] [traʊt] .

He	missed	them	,	but	could	manage	upon	venison	and	trout	.
他	错过	他们	,	但	可以	管理	之上	鹿肉	和	鳟鱼	.

他错过了那些鱼，但靠鹿肉和鳟鱼也能勉强糊口。

[bʌt; bət] , [ɪ'speʃəli] ['ɑːftə(r)] [miːlz] [ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [tɜːnd] [ɪn][æt; ət] [naɪt] ,

But	,	especially	after	meals	and	before	he	turned	in	at	night	,
但	,	尤其	后	餐	和	前	他	转向	在	在	夜晚	,

但是，尤其是在饭后和晚上睡觉前，

[wen] [hiː; hi] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði] [blæk] [ænd; ənd] ['empti] [bəʊl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [paɪp] ,

when	he	looked	into	the	black	and	empty	bowl	of	his	pipe	,
什么时候	他	看起来	进入	这	黑色的	和	空的	碗	的	他的	管道	,

当他看向烟斗里空空如也的黑色烟斗碗时，

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [saɪd] .

he	shook	his	head	and	sighed	.
他	摇晃	他的	头	和	叹了口气	.

他摇了摇头，叹了口气。

['verɪli] , [ə; eɪ] ['maɪti] [θɪŋ] [ɪz][ə; eɪ][mænz] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['wʊmən] !

Verily	,	a	mighty	thing	is	a	man's	love	for	a	woman	!
确实	,	一个	强大的	事物	是	一个	男人的	爱	为了	一个	女士	!

男人对女人的爱，的确是一件伟大的事！

[fɔː(r); fə(r)] , ['iːv(ə)n] [wen] [hɪz; ɪz][tə'bækəʊ][wɒz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] , [dʒɒn] ['ʃeldən] ,

For	,	even	when	his	tobacco	was	a	thing	of	the	past	,	John	Sheldon	,
为了	,	甚至	什么时候	他的	烟草	曾是	一个	事物	的	这	过去的	,	约翰	谢尔顿	,

即使约翰·谢尔顿不再抽烟，他仍然.....

[ə; eɪ][mæn] [huː] [lʌvd] [hɪz; ɪz] [sməʊk] , [steɪd] [ɒn][ænd; ənd] [kən'tentɪd] [hɪm'self] [wɪð] ['sʌnflaʊə(r)]

a	man	who	loved	his	smoke	,	stayed	on	and	contented	himself	with	sunflower
一个	男人	WHO	喜爱	他的	抽烟	,	入住	在	和	满足	他自己	和	向日葵

[liːvz] !

leaves	!
树叶	!

一个酷爱抽烟的人，留下来，用向日葵叶子满足自己！

[hiː; hi][hæd; həd][wʌns] [sed] ， “ [aɪl] [steɪ] [ɪf] [ai][hæv; həv][tuː; tə] [weɪt] [ʌn'tɪl] [snəʊ] [flaɪz] ！

He	had	once	said	,	“	I'll	stay	if	I	have	to	wait	until	snow	flies	!
他	有	一次	说	，	“	患病的	停留	如果	我	有	到	等待	直到	雪	苍蝇	！

他曾说过：“就算要等到下雪我也要留下来！”

” [naʊ] [hiː; hi] [sed] ， “ [aɪl] [faɪnd][hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [ai][hæv; həv][tuː; tə] [stɪk] [ɒn][ðə; ði][dʒɒb][ɔːl]['wɪntə(r)] .

”	Now	he	said	,	“	I'll	find	her	if	I	have	to	stick	on	the	job	all	winter	.
”	现在	他	说	，	“	患病的	寻找	她	如果	我	有	到	戳	在	这	工作	全部	冬天	.

“现在他说，‘如果我整个冬天都要待在工作岗位上，我一定会找到她。’”

” [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [deɪz] [wen] [hiː; hi] [rəum] [fɔː(r); fə(r)] [maɪlz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['maʊntənz] ; [naɪts]

”	There	were	days	when	he	roamed	for	miles	into	the	mountains	;	nights
”	那里	是	天	什么时候	他	漫游	为了	英里	进入	这	山脉	;	夜晚

[wen] [hiː; hi] [slept] [fɑː(r)] [aʊt] ，

when	he	slept	far	out	,
什么时候	他	睡着了	远的	出去	，

“有时他会在山里漫游数英里；有时他会在很远的地方睡觉，

[æz; əz] ['pɔːlə] [wɒz; wəz] [pə'hæps] ['sliːpɪŋ] .

as	Paula	was	perhaps	sleeping	.
作为	宝拉	曾是	也许	睡眠	.

当时宝拉可能正在睡觉。

[ə'gen] , [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [taɪmz] [wen] [hiː; hi] [slept] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪn][ɔː(r)][æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv]

Again	,	there	were	times	when	he	slept	in	the	cabin	or	at	the	mouth	of
再次	，	那里	是	时代	什么时候	他	睡着了	在	这	舱	或者	在	这	嘴	的

[ðə; ði] ['kævən] ,

the	cavern	,
这	洞穴	，

此外，他有时睡在小屋里，有时睡在洞口。

[ɒn][ðə; ði] [ledʒ] .

on	the	ledge	.
在	这	壁架	.

在窗台上。

['meni] [ə; eɪ] [taɪm] , [æt; ət] [dʌsk] ,

Many	a	time	,	at	dusk	,
许多	一个	时间	，	在	黄昏	，

许多时候，在黄昏时分，

[hiː; hi] [klaɪmd] [tuː; tə][sʌm; səm] [piːk] [tuː; tə] [lʊk] [daʊn] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['væli] [ænd; ənd] ['dɪstənt] [rɪdʒɪz] ,

he	climbed	to	some	peak	to	look	down	over	the	valley	and	distant	ridges	,
他	攀登	到	一些	顶峰	到	看	向下	超过	这	谷	和	遥远	山脊	，

他爬上一座山峰，俯瞰山谷和远处的山脊。

['həʊpɪŋ] [tuː; tə] [siː] ['sʌmweə(r)] [ðə; ði] [bleɪz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['faɪə(r)] .

hoping	to	see	somewhere	the	blaze	of	her	fire	.
希望	到	看	某处	这	火焰	的	她	火	.

希望能在某个地方看到她熊熊燃烧的火焰。

[deɪ] ['ɑːftə(r)] [deɪ] [hiː; hi] [sɔːt] [sʌm; səm]['ʌðə(r)] [keɪv] , [sʌm; səm]['ʌðə(r)] ['dɪstənt] ['kæbɪn] [weə(r)] ,

Day	after	day	he	sought	some	other	cave	,	some	other	distant	cabin	where	,
天	后	天	他	寻求	一些	其他	洞穴	，	一些	其他	遥远	舱	在哪里	，

[pə'hæps] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['haɪdɪŋ] ;

perhaps	,	she	was	hiding	;
也许	，	她	曾是	隐藏	；

他日复一日地寻找着其他的山洞，其他遥远的木屋，也许她就藏在那里；

[weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] [ðæt] [sə'plaɪz] [hæd; həd] [biːn] [kæʃt] [ə'genst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] [æz; əz] [ðɪs] .

where	it	might	be	that	supplies	had	been	cached	against	such	a	time	as	this	.
在哪里	它	可能	是	那	补给品	有	到过	缓存	反对	这样的	一个	时间	作为	这	.

那里可能已经储备了应对这种情况所需的物资。

[bʌt; bət][ðə; ði] [mʌnθ] [went] [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [wɒz; wəz] [wel] [ɒn][ðə; ði] [wei] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sɜːtʃ]

But	the	month	went	and	another	was	well	on	the	way	,	and	his	search
但	这	月	去	和	其他	曾是	出色地	在	这	方式	,	和	他的	搜索

[wɒz; wəz] ['fruːtləs] .

was	fruitless	.
曾是	徒劳无功	.

但一个月过去了，又一个月即将到来，他的寻找仍然一无所获。

[ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [sɒft] [naɪt] , [θrɒbɪŋ] [wɪð] [stɑː(r)] ['reɪdiəns] , ['gləʊɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['prɒmɪs] [ɒv; əv]

There	came	a	soft	night	,	throbbing	with	star	radiance	,	glowing	with	the	promise	of
那里	来了	一个	柔软的	夜晚	,	悸动	和	星星	辐射	,	发光	和	这	承诺	的

[ə; eɪ] [fʊl] [muːn] ,

a	full	moon	,
一个	满的	月亮	,

夜色柔和，繁星闪烁，预示着满月即将到来。

[dʒʌst] ['raɪzɪŋ] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['iːstən] [rɪdʒ] , [wen] ['ʃeldən] , ['taɪəd][ænd; ənd] ['spɪrɪtləs] ,

just	rising	beyond	the	eastern	ridge	,	when	Sheldon	,	tired	and	spiritless	,
只是	上升	超过	这	东	岭	,	什么时候	谢尔顿	,	疲劳的	和	死气沉沉	,

谢尔顿疲惫不堪，意志消沉，刚刚翻过东侧山脊，

[keɪm] [bæk] ['ɪntuː] ['dʒɒniz] [lʌk] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [lɒŋ] [træmp][tuː; tə][ðə; ði] [nɔːθ] .

came	back	into	Johnny's	Luck	from	a	long	tramp	to	the	north	.
来了	后退	进入	约翰尼的	运气	从	一个	长的	流浪汉	到	这	北	.

从北方长途跋涉回来，回到了约翰尼的幸运旅馆。

[æz; əz][hiː; hi] [trʌdʒ] [bæk] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [treɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [nəʊ] [səʊ] [wel] [hiː; hi][təʊld]

As	he	trudged	back	along	the	trail	he	had	come	to	know	so	well	he	told
作为	他	艰难跋涉	后退	沿着	这	踪迹	他	有	来	到	知道	所以	出色地	他	讲述

[hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɔːl][kaɪndz][ɒv; əv][ə; eɪ] [fuːl] ;

himself	that	he	was	all	kinds	of	a	fool	;
他自己	那	他	曾是	全部	种类	的	一个	傻子	;

当他沿着自己非常熟悉的路线艰难跋涉返回时，他告诉自己，他真是个十足的傻瓜；

[ðæt] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [id] [pʊt] [ɔːl][ðə; ði][gəʊld][ə'pɒn] [bʌks] [bæk] [ðæt] [ə; eɪ] [hɔːs] [kʊd; kəd]

that	if	he	were	not	he'd	put	all	the	gold	upon	Buck's	back	that	a	horse	could
那	如果	他	是	不是	他会	放	全部	这	金子	之上	巴克的	后退	那	一个	马	可以

['stægə(r)] ['ʌndə(r)] ,

stagger	under	,
错开	在下面	,

如果他不是，他就会把所有能扛得动的金子都放在巴克的背上。

[teɪk] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['ʃəuldəz] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['kæri] ,

take	upon	his	own	shoulders	all	that	he	could	carry	,
拿	之上	他的	自己的	肩膀	全部	那	他	可以	携带	,

他独自承担了他所能承担的一切，

[ænd; ənd][gəʊ] [bæk] [tuː; tə] [bel] ['fɔːtʃuːn] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːld] [bɪ'jɒnd] .

and	go	back	to	Belle	Fortune	and	the	world	beyond	.
和	去	后退	到	美女	财富	和	这	世界	超过	.

然后回到贝儿福琼和外面的世界。

[bʌt; bət][hiː; hi] [njuː] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt][gəʊ] ;

But	he	knew	that	he	would	not	go	;
但	他	知道	那	他	会	不是	去	;

但他知道自己不会去；

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'meɪn] [ðeə(r)] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [faʊnd] ['pɔːlə] [ɔː(r)] [njuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ded] .

that	he	would	remain	there	until	he	found	Paula	or	knew	that	she	was	dead	.
那	他	会	保持	那里	直到	他	成立	宝拉	或者	知道	那	她	曾是	死的	.

他会一直待在那里，直到找到宝拉或者确认她已经去世。

['leɪtli] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][fɪə(r)] [ðæt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'njuːmərəb(ə)l] ['pɒsəb(ə)l] ['æksɪdənts]

Lately	he	had	come	to	fear	that	one	of	the	innumerable	possible	accidents
最近	他	有	来	到	害怕	那	一	的	这	无数	可能的	事故

[hæd; həd] [bɪ'fɔːlən] [hɜː(r); hə(r)] .

had	befallen	her	.
有	发生	她	.

最近他开始担心，无数种可能发生的意外之一已经降临到她身上了。

[hed] [daʊn] , ['wɪəri] [ænd; ənd] ['həʊpləs] , [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [sləʊ] [wei] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['kæbɪn] .

Head	down	,	weary	and	hopeless	,	he	made	his	slow	way	toward	the	cabin	.
头	向下	,	厌倦	和	绝望	,	他	制成	他的	慢的	方式	朝向	这	舱	.

他低着头，疲惫而绝望地慢慢走向小屋。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ][skɔː(r)][ɒv; əv]['peɪsɪz][frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [wen] [hiː; hi] [stɒpt] [wɪð]

He	was	within	a	score	of	paces	from	the	house	when	he	stopped	with
他	曾是	之内	一个	分数	的	步幅	从	这	房子	什么时候	他	停止	和

[ə; eɪ] [ʃɑːp] [ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] ,

a	sharp	exclamation	,
一个	锋利的	感叹	,

他离房子还有二十步远的时候，突然停了下来，发出了一声尖锐的惊呼。

['stændɪŋ] ['steərɪŋ] .

standing	staring	.
常设	凝视	.

呆立不动，目光呆滞。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðeə(r)] .

She	was	there	.
她	曾是	那里	.

她当时就在那里。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːd] [hɪm] , [wɒz; wəz][bɪ'fɔː(r)] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] ,

She	had	heard	him	,	was	before	him	to	the	door	,
她	有	听到	他	,	曾是	前	他	到	这	门	,

她听到了他的声音，比他先一步走到门口。

[hæd; həd] [kʌm] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] [tuː; tə] [miːt] [hɪm] .

had	come	out	into	the	night	to	meet	him	.
有	来	出去	进入	这	夜晚	到	见面	他	.

她冒着夜色出来见他。

[ðə; ði][mæn] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ɪn] [bɪ'wɪldəmənt] .

The	man	stood	looking	at	her	in	bewilderment	.
这	男人	站立	寻找	在	她	在	困惑	.

男人茫然地看着她。

[fɔː(r); fə(r)][hɪə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] ['pɔːlə] [huːm] [hiː; hi] [njuː] ; [nəʊ] [braʊn] ['meɪdn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['beəskɪn] ;

For	here	was	no	Paula	whom	he	knew	;	no	brown	maiden	of	the	bearskin	;
为了	这里	曾是	不	宝拉	谁	他	知道	;	不	棕色的	少女	的	这	熊皮	;

因为这里没有他认识的宝拉；没有身披熊皮的棕色皮肤少女；

[nəʊ] ['bɔɪɪʃ] [slɪp][ɪn]['maɪnərz] [buːts] [ænd; ənd] [kləʊðz] .

no	boyish	slip	in	miner's	boots	and	clothes	.
不	男孩气	滑	在	矿工的	靴子	和	衣服	.

穿着矿工靴和矿工服，没有丝毫男孩气的滑倒。

['ɒdli] , [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [j'iəz] [ə'gəʊ][ænd; ənd] ['meni] [maɪlz]

Oddly	,	the	memory	of	something	he	had	seen	years	ago	and	many	miles
奇怪	,	这	记忆	的	某物	他	有	已见	年	前	和	许多	英里

[frɒm; frəm][hɪə(r)] ,

from	here	,
从	这里	,

奇怪的是，他竟然记得多年前在离这里很远的地方看到的一幕。

[keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd] ['vɪvɪdli] .

came	into	his	mind	vividly	.
来了	进入	他的	头脑	生动地	.

清晰地浮现在他的脑海中。

[hiː; hi][hæd; həd][wʌns] [faʊnd] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [streɪndʒ] [plɑːnts] [kɔːld] [ðə; ði]['faɪə(r)] - ['flaʊə(r)] [wɪtʃ]

He	had	once	found	one	of	those	strange	plants	called	the	fire	-	flower	which
他	有	一次	成立	一	的	那些	奇怪的	植物	称为	这	火	-	花	哪个

['flʌrɪʃ] [ɪn] [bliːk] [ˌdesə'leɪʃn] ,

flourish	in	bleak	desolation	,
繁荣	在	苍凉	荒凉	,

他曾经发现过一种叫做火花的奇特植物，这种植物在荒凉的环境中茁壮生长。

[kəm'pænjənləs] ; [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [kriˈeɪʃ(ə)n] [wɪð] ['bɜːnɪŋ] , [blʌd] - [red] [hɑːt] ,

companionless	;	a	wonderful	creation	with	burning	,	blood	-	red	heart	,
孤单	;	一个	精彩的	创建	和	燃烧	,	血	-	红色的	心	,

孤身一人；一个拥有燃烧着血红色心脏的奇妙造物。

[wɪtʃ] [ə'pɒn][ðə; ði] ['bærən] [swiːp] [ɒv; əv]['lɑːvə] - [bedz][ɪz][æt; ət][wʌns][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['traɪʌmf] [ænd; ənd]

which	upon	the	barren	sweep	of	lava	-	beds	is	at	once	a	living	triumph	and
哪个	之上	这	荒芜	扫	的	岩浆	-	床	是	在	一次	一个	活的	胜利	和

[ə; eɪ] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv] ['lʌvlinəs] .

a	mystery	of	loveliness	.
一个	神秘	的	可爱	.

在荒芜的熔岩床上，它既是生机勃勃的胜利，又是美丽的谜团。

[ðɪs] [gɜːl] , [hɪə(r)] [ə'ləʊn][ɪn][ðə; ði][lænd][ɒv; əv] [ə'bændənd] ['ruːɪnz][ænd; ənd] ['ləʊnli] , ['desələt] [ˌaɪsə'leɪʃn]

This	girl	,	here	alone	in	the	land	of	abandoned	ruins	and	lonely	,	desolate	isolation
这	女孩	,	这里	独自的	在	这	土地	的	弃	废墟	和	孤独	,	荒凉	隔离

, [wɒz; wəz] [laɪk] [ðæt] .

,	was	like	that	.
,	曾是	喜欢	那	.

这个女孩，独自一人身处这片荒凉寂寞的废墟之地，就是这样。

[ðə; ði]['faɪə(r)] ['flaʊə(r)] !

The	Fire	Flower	!
这	火	花	!

火焰花!

['pɔːlə] [keɪm] [ɒn] , ['teɪkɪŋ] [ʃɔːt] ['lɪt(ə)l] [steps] [wɪtʃ] [ə'ləʊn] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)][sʌm; səm] [njuː] ['pɔːlə] .

Paula	came	on	,	taking	short	little	steps	which	alone	made	her	some	new	Paula	.
宝拉	来了	在	,	采取	短的	小的	步骤	哪个	独自的	制成	她	一些	新的	宝拉	.

Paula走了过来，迈着小小的步伐，光是这一点就让她看起来像个全新的Paula。

[hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [ɪn'kredəbli] [smɔːl] ['slɪpə(r)z] , ['siːmɪŋ] [brænd] [njuː]

He	looked	down	and	saw	a	pair	of	incredibly	small	slippers	,	seeming	brand	new
他	看起来	向下	和	锯	一个	一对	的	难以置信	小的	拖鞋	,	似乎	品牌	新的

,

,

,

他低头一看，发现一双非常小的拖鞋，看起来像是全新的。

['flæʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] .

flashing	in	the	moonlight	.
闪烁	在	这	月光	.

在月光下闪烁。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [sɔː] ['pɔːlə] ['smaɪlɪŋ] !

He	looked	up	and	saw	Paula	smiling	!
他	看起来	向上	和	锯	宝拉	微笑	!

他抬起头，看到宝拉正在微笑!

“ [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][juː; jʊ] , ” [sed] ['pɔːlə] , “ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [gʊd] [ænd; ənd][aɪ]
“ I have come back to you , ” said Paula , “ because you are good and I
” 我 有 来 后退 到 你 , ” 说 宝拉 , “ 因为 你 是 好的 和 我
[lʌv] [juː; jʊ] .
love you .
爱 你 .

“我回到你身边，”保拉说，“因为你很好，我爱你。”

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][glæd] ?
Are you glad ?
是 你 高兴的 ?

你感到高兴吗?

” [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][hɪm] [laɪk][ə; eɪ] [greɪt] ['leɪdi] [aʊt][ɒv; əv][æn; ən][əʊld] [lʌv] - ['stɔːri] .
” She had come back to him like a great lady out of an old love - story .
” 她 有 来 后退 到 他 喜欢 一个 伟大的 女士 出去 的 一个 老的 爱 - 故事 .

“她就像一位从古老爱情故事中走出来的伟大女子，回到了他身边。”

[hɜː(r); hə(r)][heə(r)][wɒz; wəz][ɪn]['lɪt(ə)l] , [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [kɜːrlz] ;
Her hair was in little , old - fashioned curls ;
她 头发 曾是 在 小的 , 老的 - 造型 卷发 ;

她的头发烫成了老式的小卷发;

[hɜː(r); hə(r)] [nek] [ænd; ənd] [θrəʊt] [gliːm] [æt; ət][hɪm] ['mɒdɪstli] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['leɪsɪz][ænd; ənd]
her neck and throat gleamed at him modestly from the laces and
她 脖子 和 喉 闪闪发光 在 他 谦虚地 从 这 鞋带 和
['rɪbənz] [wɪtʃ] [bɪ'wɪldəd] [hɪm] ;
ribbons which bewildered him ;
丝带 哪个 困惑 他 ;

她脖颈和喉咙上的蕾丝和丝带在他眼前闪闪发光，让他感到有些不知所措;

[ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [braʊn] ['fɪŋgəz] [wɜː(r); wə(r)] ['deɪnti] [mɪts] [ɒv; əv] - , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [gaʊn] [ɪt'self] ,
upon her brown fingers were dainty mitts of 1870 , and the gown itself ,
之上 她 棕色的 手指 是 纤巧 手套 的 - , 和 这 袍 本身 ,

她棕色的手指上戴着1870年的精致手套，还有那件礼服本身，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] [ɪ'læbərət] [ænd; ənd] [ə'staʊndɪŋ] ['bɔːlgaʊn] , [ɔːl] [waɪd] [huːps] [ænd; ənd] ['flaʊnsɪz]
it was an elaborate and astounding ballgown , all wide hoops and flounces
它 曾是 一个 精心制作的 和 惊人 舞会礼服 , 全部 宽的 篮球 和 褶边
,
,
,

那是一件华丽惊艳的舞会礼服，到处都是宽大的裙撑和荷叶边。

[səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][hɪm][tuː; tə][biː; bi]['raɪdɪŋ] [aʊt] [tuː; tə][hɪm] [ə'pɒn][ə; eɪ]['mɒnstə(r)] [pʌf] - [bɔːl]
so that she seemed to him to be riding out to him upon a monster puff - ball
所以 那 她 似乎 到 他 到 是 骑术 出去 到 他 之上 一个 怪物 噗 - 球
.
:
.

所以在他看来，她就像骑着一个巨大的蓬松球向他走来一样。

[ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['kɒstjuːm] [ʃʊd; ʃəd] , [tuː; tə][ðə; ðɪ][lɑːst] ['diːteɪl] , [biː; bi] [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['leɪdi][ɒv; əv]
That her costume should , to the last detail , be like that of the lady of
那 她 戏服 应该 , 到 这 最后的 细节 , 是 喜欢 那 的 这 女士 的
[ðə; ðɪ]['pɪktʃə(r)] ,
the picture ,
这 图片 ,

她的服装必须一丝不苟地与画中女士的服装完全相同。

[ʃiː; ʃi] ['kærid] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd][ə; eɪ][fæn] .

she	carried	in	her	hand	a	fan	.
她	携带	在	她	手	一个	扇子	.

她手里拿着一把扇子。

['pɔːlə] [wɪð] [ə; eɪ][fæn] !

Paula	with	a	fan	!
宝拉	和	一个	扇子	!

宝拉拿着扇子!

['pɔːlə] [ɪn] [huːp] - [skɜːrts] !

Paula	in	hoop	-	skirts	!
宝拉	在	箍	-	裙子	!

穿着撑裙的宝拉!

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][glæd] ? ” [kraɪd] ['pɔːlə] , [hɜː(r); hə(r)][lɪps] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [kɜːvd] [tuː; tə]

“	You	are	not	glad	?	”	cried	Paula	,	her	lips	,	which	had	been	curved	to
“	你	是	不是	高兴的	?	”	哭	宝拉	,	她	嘴唇	,	哪个	有	到过	弯曲	到

[hɜː(r); hə(r)] ['lɑːftə(r)] ,

her	laughter	,
她	笑声	,

“你不高兴吗?”宝拉喊道，她原本因笑声而微微翘起的嘴角说道。

['sʌd(ə)nli] [tremblɪŋ] .

suddenly	trembling	.
突然	发抖	.

突然颤抖。

“ [glæd] ! ” [kraɪd] [dʒɒn] ['ʃeldən] .

“	Glad	!	”	cried	John	Sheldon	.
“	高兴的	!	”	哭	约翰	谢尔顿	.

“太好了!”约翰·谢尔顿喊道。

“ [glæd] !

“	Glad	!
“	高兴的	!

“高兴的!

” [ænd; ənd] , [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [θɪŋz] ['klæmə] [fɔː(r); fə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi]

”	And	,	a	hundred	things	clamoring	for	expression	,	that	was	all	that	he
”	和	,	一个	百	事物	喧闹	为了	表达	,	那	曾是	全部	那	他

[sed] .

said	.
说	.

“然而，心中却有百般想要表达的事情，但他却只说了这些。”

['pɔːlə] [pʊt][hɜː(r); hə(r)] [hed] [tuː; tə][wʌn][saɪd] , [laɪk][ə; eɪ][bɜːd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] .

Paula	put	her	head	to	one	side	,	like	a	bird	,	and	looked	at	him	.
宝拉	放	她	头	到	一	边	,	喜欢	一个	鸟	,	和	看起来	在	他	.

宝拉像鸟儿一样把头歪向一边，看着他。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , [hɜː(r); hə(r)][kɜːrlz] , [hɜː(r); hə(r)] [sliːvz] , [hɜː(r); hə(r)] ['rɪbənz] , [hɜː(r); hə(r)]

He	looked	at	her	,	her	curls	,	her	sleeves	,	her	ribbons	,	her
他	看起来	在	她	,	她	卷发	,	她	袖子	,	她	丝带	,	她

[fæn] —

fan	—
扇子	—

他看着她，她的卷发，她的袖子，她的丝带，她的扇子——

[ðen] ['pɔːlə] , ['gɪftɪd] [wɪð] [ˌʌndə'stændɪŋ] , [lɑːft] .

Then	Paula	,	gifted	with	understanding	,	laughed	.
然后	宝拉	,	天才	和	理解	,	笑了	.

然后，善解人意的宝拉笑了。

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][əˈfreɪd][ɒv; əv][ˌem ˈiː][naʊ] ?
“ Are you afraid of me now ?
” 是 你 害怕的 的 我 现在 ?

你现在害怕我了吗?

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ˈsɒftli] .
” she asked softly .
” 她 问 轻轻 .

她轻声问道。

“ [bɪˈfɔː(r)] [gɒd] — [jes] ! ” [ˈmʌtə] [ˈʃeldən] [ˈhʌskɪli] .
“ Before God — yes ! ” muttered Sheldon huskily .
” 前 上帝 — 是的 ! ” 低声说道 谢尔顿 沙哑地 .

“向上帝发誓——是的！”谢尔顿沙哑地低声说道。

“ [kɪs] [ˌem ˈiː] ! ” [sed] [ˈpɔːlə] .
“ Kiss me ! ” said Paula .
” 吻 我 ! ” 说 宝拉 .

“吻我！”宝拉说道。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [red] [maʊθ] [ˈtemptɪŋli] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ˈtiːzɪŋ] [ænd; ənd] [geɪ] .
She put up her red mouth temptingly , her eyes teasing and gay .
她 放 向上 她 红色的 嘴 诱人地 , 她 眼睛 戏弄 和 同性恋 .

她撅起红唇，眼神充满挑逗和欢快。

[ænd; ənd] [ˈʃeldən] [ˈhezɪteɪtɪd] [nəʊ][lɒŋgə(r)][ænd; ənd][wɒz; wəz][əˈfreɪd][nəʊ][lɒŋgə(r)] , [bʌt; bət] [tʊk]
And Sheldon hesitated no longer and was afraid no longer , but took
和 谢尔顿 犹豫了一下 不 更长 和 曾是 害怕的 不 更长 , 但 采取
[hɜː(r); hə(r)][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ɑːmz] ,
her into his arms ,
她 进入 他的 武器 ,

谢尔顿不再犹豫，也不再害怕，一把将她搂入怀中。

[huːp] - [skɜːrts][ænd; ənd] [ˈflaʊnsɪz] [ænd; ənd] [ˈrɪbənz] [ænd; ənd][ˈleɪsɪz][ænd; ənd][ɔːl] , [ænd; ənd][held]
hoop - skirts and flounces and ribbons and laces and all , and held
箍 - 裙子 和 褶边 和 丝带 和 鞋带 和 全部 , 和 握住
[hɜː(r); hə(r)] [taɪt] , [taɪt] .
her tight , tight .
她 紧的 , 紧的 .

裙撑、荷叶边、丝带、蕾丝等等，把她紧紧地束缚住。

“ [əʊ] ! ” [lɑːft] [ˈpɔːlə] .
“ Oh ! ” laughed Paula .
” 哦 ! ” 笑了 宝拉 .

“哦！”宝拉笑着说。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [laɪk] [ə; eɪ][beə(r)] .
“ You are like a bear .
” 你 是 喜欢 一个 熊 .

你就像一头熊。

[juː; jʊ] [hɜːt] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [ˈruːɪn][maɪ] [dres] .
You hurt , and you will ruin my dress .
你 伤害 , 和 你 将要 废墟 我的 裙子 .

你会弄伤我，还会弄脏我的裙子。

[ai][hæv; həv] [seɪvd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈɔːlweɪz] — [ˈɔːlweɪz] [ænd; ənd] [ˈɔːlweɪz] — [fɔː(r); fə(r)] — ”
I have saved it always — always and always — for — ”
我 有 已保存 它 总是 — 总是 和 总是 — 为了 — ”

我一直都把它保存着——一直，一直——为了——”

“ [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] , ['pɔːlə] , [dɪə(r)] ? ” [hiː; hi] [ɑːskt] .

“	For	what	,	Paula	,	dear	?	”	he	asked	.
”	为了	什么	,	宝拉	,	亲爱的	?	”	他	问	.

“为什么，亲爱的宝拉？”他问道。

“ [fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] - [naɪt] — [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] !

“	For	to	-	night	—	for	you	!
”	为了	到	-	夜晚	—	为了	你	!

“今晚——为了你！”

” [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [æn; ən] [ɔːd] ['wɪspə(r)] [laɪk] [hɪz; ɪz] [əʊn] .

”	she	answered	,	her	voice	an	awed	whisper	like	his	own	.
”	她	回答	,	她	嗓音	一个	敬畏	耳语	喜欢	他的	自己的	.

她回答道，声音带着敬畏的低语，就像他自己的声音一样。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] — ”

“	But	you	didn't	know	—	”
”	但	你	没有	知道	—	”

“但你不知道——”

“ [əʊ] , [aɪ] ['ɔːlweɪz] [njuː] !

“	Oh	,	I	always	knew	!
”	哦	,	我	总是	知道	!

“哦，我一直都知道！”

[sʌm; səm] [taɪm] [juː; jʊ] [wʊd] [kʌm] , [ə; eɪ] [mæn] [tɔːl] [laɪk] [pɔː(r); pʊə(r)]['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd] [strɒŋ] —

Some	time	you	would	come	,	a	man	tall	like	poor	father	,	and	strong	—
一些	时间	你	会	来	,	一个	男人	高的	喜欢	贫穷的	父亲	,	和	强的	—

[ænd; ənd] [jʌŋ] — [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] !

and	young	—	and	beautiful	!
和	年轻的	—	和	美丽的	!

总有一天你会来，一个像可怜的父亲一样高大、强壮、年轻、英俊的男人！

[aɪ] [wʊd] [driːm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['sʌmtaɪmz] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [ˌem 'iː] ['ʃɪvə(r)] , [laɪk] [kəʊld] .

I	would	dream	of	it	sometimes	and	it	would	make	me	shiver	,	like	cold	.
我	会	梦	的	它	有时	和	它	会	制作	我	颤抖	,	喜欢	寒冷的	.

我有时会梦到它，梦里会让我感到一阵寒意，仿佛置身冰冷之中。

[laɪk] [juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː] ['ʃɪvə(r)] [naʊ] ! ”

Like	you	make	me	shiver	now	!	”
喜欢	你	制作	我	颤抖	现在	!	”

你现在让我不寒而栗！

“ [əʊ] , [maɪ][dɪə(r)] , [maɪ][dɪə(r)] , ” [sed] ['ʃeldən] .

“	Oh	,	my	dear	,	my	dear	,	”	said	Sheldon	.
”	哦	,	我的	亲爱的	,	我的	亲爱的	,	”	说	谢尔顿	.

“哦，我的宝贝，我的宝贝，”谢尔顿说。

“ [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [biːn] [ə'freɪd] [juː; jʊ] [wʊd] ['nevə(r)] [kʌm] [bæk] ;

“	And	I	have	been	afraid	you	would	never	come	back	;
”	和	我	有	到过	害怕的	你	会	绝不	来	后退	;

“我一直害怕你永远不会回来；

[aɪ][hæv; həv] [wɔːkt] [maɪl] ['ɑːftə(r)] [maɪl] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] . ”

I	have	walked	mile	after	mile	looking	for	you	.	”
我	有	步行	英里	后	英里	寻找	为了	你	.	”

我走了好几英里路才找到你。

“ [aɪ] [nəʊ] ! ” [nˈɒdɪd] ['pɔːlə] ['braɪtli] .

“	I	know	!	”	nodded	Paula	brightly	.
”	我	知道	!	”	点头	宝拉	明亮地	.

“我知道！”宝拉高兴地点了点头。

“ [ai] [wɒtʃt] [juː; jʊ] ['evri] [deɪ] . ”
“ I watched you every day . ”
“ 我 观看 你 每一个 天 . ”

“我每天都看着你。”

“ [wɒt] !
**“ What ! **
“ 什么 !

“什么！

” [hiː; hi] [kraɪd] .
” he cried .
” 他 哭 .

他哭着说。

“ [əʊ] , [jes] .
“ Oh , yes .
“ 哦 , 是的 .

“哦是的。

[ai] [wɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [weə(r)] [ai][hɪd] .
I will show you to - morrow where I hid .
我 将要 展示 你 到 - 明天 在哪里 我 隐藏 .

明天我会让你知道我藏在哪里。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʌp] [ðeə(r)] [ɪn][ðə; ði] [rɒks] ;
It is up there in the rocks ;
它 是 向上 那里 在 这 岩石 ;

它就在那边的岩石里；

[ə'nʌðə(r)] [keɪv] [laɪk] [ðə; ði] [wʌn] [juː; jʊ] [faʊnd] — [bʌt; bət] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] ['nevə(r)] [faɪnd] [ðɪs] [wʌn] [ən'les] [ai]
another cave like the one you found — but you could never find this one unless I
其他 洞穴 喜欢 这 一 你 成立 — 但 你 可以 绝不 寻找 这 一 除非 我
[ʃəʊd] [juː; jʊ] ,
showed you ,
显示 你 ,

另一个和你发现的洞穴类似的洞穴——但除非我带你去，否则你永远也找不到它。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] ['kʌnɪŋli] [hɪd] .
it is so cunningly hid .
它 是 所以 狡猾地 隐藏 .

它隐藏得如此巧妙。

[ænd; ənd] ['evri] [deɪ] [ai] [wɒtʃt] [juː; jʊ] .
And every day I watched you .
和 每一个 天 我 观看 你 .

我每天都在看着你。

[ænd; ənd][wʌn] [deɪ] [ai] [sɔː] [juː; jʊ][gəʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['fɒrɪst] [ænd; ənd] [kʌm] [bæk] [wɪð] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ,
And one day I saw you go into the forest and come back with a strange ,
和 一 天 我 锯 你 去 进入 这 森林 和 来 后退 和 一个 奇怪的 ,

有一天，我看到你走进森林，回来时带回了一个奇怪的.....

['terəb(ə)l] [biːst] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [blæk] [beə(r)] ['fɒləʊɪŋ] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [ə'freɪd]
terrible beast bigger than a black bear following you , and I was afraid
糟糕的 兽 大 比 一个 黑色的 熊 下列的 你 , 和 我 曾是 害怕的
[ænd; ənd] [skriːmd] .
and screamed .
和 尖叫 .

一只比黑熊还大的可怕野兽跟着你，我害怕极了，尖叫起来。

[ai] [θɔːt] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [iːt] [juː; jʊ][ænd; ənd] — ″

I	thought	that	it	would	eat	you	and	—	″
我	想法	那	它	会	吃	你	和	—	″

我以为它会把你吃掉，然后——″

“ [biːst] ? ″ [ɑːskt] [ˈʃeldən] .

“	Beast	?	″	asked	Sheldon	.
″	兽	?	″	问	谢尔顿	.

“野兽？”谢尔顿问道。

“ [jes] .

“	Yes	.
″	是的	.

“是的。

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæd; həd] [kɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd][taɪd][ə; eɪ][rəʊp] [əˈraʊnd] [ɪts] [nek] [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)]

But	you	had	caught	it	and	tied	a	rope	around	its	neck	and	were
但	你	有	捕捉	它	和	系	一个	绳索	大约	它是	脖子	和	是

[ɪts][ˈmɑːstə(r)] .

its	master	.
它是	掌握	.

但你已经抓住了它，用绳子套住了它的脖子，成为了它的主人。

[əʊ] , [ai][wɒz; wəz][glæd][ai][wɒz; wəz][səʊ][fɑː(r)] [əˈweɪ] [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt][hɪə(r)][ˌem ˈiː] .

Oh	,	I	was	glad	I	was	so	far	away	you	didn't	hear	me	.
哦	,	我	曾是	高兴的	我	曾是	所以	远的	离开	你	没有	听到	我	.

哦，幸好我离你很远，你没听到我说话。

[ænd; ənd] [praʊd] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][səʊ] [strɒŋ] [ə; eɪ][mæn] ,

And	proud	that	you	were	so	strong	a	man	,
和	自豪的	那	你	是	所以	强的	一个	男人	,

我为你如此坚强而感到骄傲，

[səʊ] [breɪv] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə]['kæptʃə(r)][ə; eɪ][bɪg] [biːst] , [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][ə; eɪ][beə(r)] — ″

so	brave	a	man	to	capture	a	big	beast	,	bigger	than	a	bear	—	″
所以	勇敢的	一个	男人	到	捕获	一个	大的	兽	,	大	比	一个	熊	—	″

真是一位勇敢的人，竟然能捕获比熊还大的巨兽——″

“ [bʌk] !

“	Buck	!
″	巴克	!

“巴克！

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][maɪ] [hɔːs] , [tʃaɪld] !

It	was	my	horse	,	child	!
它	曾是	我的	马	,	孩子	!

那是我的马，孩子！

[ænd; ənd][juː; jʊ][doʊnt]['iːv(ə)n] [nəʊ] [wɒt] [ə; eɪ] [hɔːs] [ɪz] ? ″

And	you	don't	even	know	what	a	horse	is	?	″
和	你	不	甚至	知道	什么	一个	马	是	?	″

你甚至不知道马是什么吗?

“ [nəʊ] , ″ ['ɑːnsə(r)d] ['pɔːlə] , ['wʌndərɪŋ] .

“	No	,	″	answered	Paula	,	wondering	.
″	不	,	″	回答	宝拉	,	好奇	.

“不，”宝拉疑惑地回答道。

“ [duː; də] [ðeɪ] [baɪt] ? ″

“	Do	they	bite	?	″
″	做	他们	咬	?	″

它们会咬人吗?

“ [ðɪs] [wʌn][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][raɪd] — ”
“ This one you shall ride — ”
“ 这 一 你 将 骑 — ”

“你将骑这匹马——”

“ [ai][woʊnt] ! ” [kraɪd] ['pɔːlə] .
“ I won't ! ” cried Paula .
“ 我 惯于 ! ” 哭 宝拉 .

“我不去！”宝拉喊道。

“ [aɪl] [rʌn] [ə'weɪ] !
“ I'll run away !
“ 患病的 跑步 离开 !

“我要逃跑！”

” ['lɑːfɪŋ] , [ðeɪ] [tɜːnd] [tə'geðə(r)] [tuː; tə][ðə; ði]['kæbɪn] , [weə(r)] [hiː; hi] [suːn] [hæd; həd][ə; eɪ] ['splendɪd]
” Laughing , they turned together to the cabin , where he soon had a splendid
” 笑 , 他们 转向 一起 到 这 舱 , 在哪里 他 很快 有 一个 灿烂
['faɪə(r)]['gəʊɪŋ] .
fire going .
火 去 .

他们笑着一起转身走向小木屋，他很快就在那里生起了一堆旺盛的篝火。

“ [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [weɪt] [ɔːl] [ðiːz] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)] ['kʌmɪŋ] [bæk] ?
“ Why did you wait all these days before coming back ?
“ 为什么 做过 你 等待 全部 这些 天 前 未来 后退 ?

你为什么过了这么多天才回来?

” [hiː; hi] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] .
” he asked her .
” 他 问 她 .

他问她。

“ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , ” [ʃiː; ʃi][təʊld][hɪm] , “ [ai][wɒz; wəz][ə'freɪd][æt; ət][fɜːst] .
“ Because , ” she told him , “ I was afraid at first .
“ 因为 , ” 她 讲述 他 , “ 我 曾是 害怕的 在 第一的 .

“因为，”她告诉他，“我一开始很害怕。”

[bʌt; bət][ai] [sɔː] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [gʊd] ; [juː; jʊ][dɪd][nɒt] [hɜːt] [θɪŋz] [dʒʌst][tuː; tə][biː; bi][bæd] ;
But I saw you were good ; you did not hurt things just to be bad ;
但 我 锯 你 是 好的 ; 你 做过 不是 伤害 事物 只是 到 是 坏的 ;

但我发现你本性善良；你不会为了作恶而伤害别人；

[wen] [juː; jʊ] [pɑːst] [kləʊz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ˌem 'iː][ai][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz][kaɪnd] . ”
when you passed close enough to me I could see that your face was kind . ”
什么时候 你 通过了 关闭 足够的 到 我 我 可以 看 那 你的 脸 曾是 种类 . ”

当你从我身边走过时，我能看到你脸上带着和善的表情。

“ [gəʊ][ɒn] , ” [grɪnd] ['ʃeldən] .
“ Go on , ” grinned Sheldon .
“ 去 在 , ” 咧嘴一笑 谢尔顿 .

“继续，”谢尔顿咧嘴一笑。

“ [doʊnt] [stɒp] [ðeə(r)] ! ”
“ Don't stop there ! ”
“ 不 停止 那里 ! ”

“别就此止步！”

“ [ænd; ənd] , ” [ʃiː; ʃi] [endid] ['hæpɪli] , “ [ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [juː; jʊ] [wʊd] [duː; də] .
“ And , ” she ended happily , “ I wanted to see what you would do .
“ 和 , ” 她 结束 快乐地 , “ 我 通缉 到 看 什么 你 会 做 .

“而且，”她高兴地总结道，“我想看看你会怎么做。”

['weðə(r)] [juː; jʊ] [wʊd] [gəʊ][ɒn] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ,
Whether **you** **would** **go** **on** **looking** **for** **me** **a** **long** **time** **,**
无论 你 会 去 在 寻找 为了 我 一个 长的 时间 ,

无论你会一直寻找我多久，

[ɔː(r)] ['weðə(r)] [juː; jʊ] [wʊd] [fə'get] [ˌem 'iː][ænd; ənd][gəʊ] [ə'weɪ] . ”
or **whether** **you** **would** **forget** **me** **and** **go** **away** **.** **”**
或者 无论 你 会 忘记 我 和 去 离开 . ”

或者你会不会忘记我，然后离开?

“ [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [gɒn] ? ”
“ **And** **if** **I** **had** **gone** **?** **”**
“ 和 如果 我 有 已消失 ? ”

“如果我去了呢? ”

“ [ðen] , ” [sed] ['pɔːlə] ['sɪmpli] ,
“ **Then** **,** **”** **said** **Paula** **simply** **,**
“ 然后 , ” 说 宝拉 简单地 ,

“然后，”宝拉简单地说，

“ [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [gɒn] [haɪ] [ʌp][ɒn][ðə; ði] [klɪfs] [ænd; ənd] [θrəʊn] [maɪ'self] [daʊn] .
“ **I** **should** **have** **gone** **high** **up** **on** **the** **cliffs** **and** **thrown** **myself** **down** **.**
“ 我 应该 有 已消失 高的 向上 在 这 悬崖 和 抛掷 我 向下 .

“我应该爬到悬崖高处，然后跳下去。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [biːn] [mʌtʃ] [fʌn] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [gɒn] [ə'weɪ] . ”
It **would** **not** **have** **been** **much** **fun** **to** **live** **if** **you** **had** **gone** **away** **.** **”**
它 会 不是 有 到过 很多 乐趣 到 居住 如果 你 有 已消失 离开 . ”

如果你离开了，活着就没什么意思了。

“ [ænd; ənd] [naʊ] , ” [hiː; hi] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] ['səʊbəli] , “ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ə'freɪd] [tuː; tə][gəʊ] [bæk] [wɪð]
“ **And** **now** **,** **”** **he** **asked** **her** **soberly** **,** **“** **are** **you** **afraid** **to** **go** **back** **with**
“ 和 现在 , ” 他 问 她 清醒地 , “ 是 你 害怕的 到 去 后退 和
[ˌem 'iː] , ['pɔːlə] ?
me **,** **Paula** **?**
我 , 宝拉 ?

“那么现在，”他严肃地问她，“宝拉，你害怕跟我回去吗? ”

[bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːld] [ˌaʊt'saɪd] ?
Back **into** **the** **world** **outside** **?**
后退 进入 这 世界 外部 ?

回到外面的世界?

” ['pɔːlə] [krept] ['kləuzə(r)][ʌp][tuː; tə][hɪm] , ['pʊtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd]['ɪntuː][hɪz; ɪz] .
” **Paula** **crept** **closer** **up** **to** **him** **,** **putting** **her** **hand** **into** **his** **.**
” 宝拉 悄悄地爬 更近 向上 到 他 , 推杆 她 手 进入 他的 .

宝拉悄悄靠近他，把手放在他的手上。

“ [jes] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ **Yes** **,** **”** **she** **said** **.**
“ 是的 , ” 她 说 .

“是的，”她说。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] . ”
“ **I** **am** **afraid** **.** **”**
“ 我 是 害怕的 . ”

“恐怕。”

“ [bʌt; bət] , ” [ɪn'sɪstɪd] ['ʃeldən] , “ [juː; jʊ][mʌst; məst] [siː] , ['pɔːlə] — ”
“ **But** **,** **”** **insisted** **Sheldon** **,** **“** **you** **must** **see** **,** **Paula** **—** **”**
“ 但 , ” 坚持 谢尔顿 , “ 你 必须 看 , 宝拉 — ”

“但是，”谢尔顿坚持道，“你一定要看看，宝拉——”

“ [ai][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] , ” [ʃi:; ʃi] [rɪ'pi:tɪd] , [ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [tɜ:nd] [tə'wɔ:d] [hɜ:(r); hə(r)][hi:; hi] [sɔ:]

“	I	am	afraid	,	”	she	repeated	,	and	as	he	turned	toward	her	he	saw
”	我	是	害怕的	,	”	她	重复	,	和	作为	他	转向	朝向	她	他	锯

[ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] ,

that	her	eyes	,
那	她	眼睛	,

“我害怕，”她重复道。当他转过身看向她时，他看到她的眼睛，

['lɪftɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] , [wɜ:(r); wə(r)] ['ʃaɪnɪŋ] ['sɒftli] [wɪð] ['ʌtə(r)] [trʌst] .

lifted	to	his	,	were	shining	softly	with	utter	trust	.
抬起	到	他的	,	是	灼灼	轻轻	和	说出	相信	.

举到他面前，闪烁着柔和的光芒，饱含着全然的信任。

“ [ai][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] , [bʌt; bət][ai] [wɪl] [gəʊ] [wɪð] [ju:; jʊ][ænd; ənd][bi:; bi][glæd] . ”

“	I	am	afraid	,	but	I	will	go	with	you	and	be	glad	.	”
”	我	是	害怕的	,	但	我	将要	去	和	你	和	是	高兴的	.	”

“我很害怕，但我会和你一起去，而且我会很高兴。”

“ [gɒd] [bles] [ju:; jʊ] !

“	God	bless	you	!
”	上帝	保佑	你	!

上帝保佑你！

” [hi:; hi] ['wɪspəd] .

”	he	whispered	.
”	他	低声说道	.

他低声说道。

“ [tel] [ˌem 'i:] ['sʌmθɪŋ] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] ['prez(ə)ntli] .

“	Tell	me	something	,	”	she	said	presently	.
”	告诉	我	某物	,	”	她	说	目前	.

“告诉我一些事吧，”她过了一会儿说道。

“ ['sʌmθɪŋ] [ai][hæv; həv][nɒt] [ɑ:skt] [ju:; jʊ] , [bʌt; bət][hæv; həv] ['wɒntɪd] [tu:; tə] [nəʊ] . ”

“	Something	I	have	not	asked	you	,	but	have	wanted	to	know	.	”
”	某物	我	有	不是	问	你	,	但	有	通缉	到	知道	.	”

“有些事我一直没问过你，但一直很想知道。”

“ [jes] , ['pɔ:lə] .

“	Yes	,	Paula	.
”	是的	,	宝拉	.

“是的，宝拉。”

[wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ?

What	is	it	?
什么	是	它	?

那是什么？

” [hi:; hi] [w'ʌndəd] [dʒʌst] [haʊ] [fɑ:(r)] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf]['hɪstri; 'hɪstəri] [ðæt] ['kwestʃən] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ]

”	He	wondered	just	how	far	back	in	his	life	history	that	question	was	going
”	他	想知道	只是	如何	远的	后退	在	他的	生活	历史	那	问题	曾是	去

[tu:; tə] [sɜ:tʃ] .

to	search	.
到	搜索	.

他想知道这个问题究竟会追溯到他人生的哪个阶段。

[ʃi:; ʃi] [meɪd] [hɜ:'self] ['kʌmftəb(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑ:mz] .

She	made	herself	comfortable	in	his	arms	.
她	制成	她自己	舒服的	在	他的	武器	.

她舒服地依偎在他怀里。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] ['kwestʃən] :

Then	**she**	**asked**	**her**	**question**	**:**
然后	她	问	她	问题	:

然后她问了她的问题:

" [hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ] [neɪm] , [tuː] ? "

"	**Have**	**you**	**a**	**name**	**,**	**too**	**?**	**"**
"	有	你	一个	姓名	,	也	?	"

你也有名字吗?

" [wɒt] !

"	**What**	**!**
"	什么	!

"什么!

" [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['teɪkən] [ə'bæk] .

"	**he**	**replied**	**,**	**taken**	**aback**	**.**
"	他	回复	,	已采取	背	.

他吃惊地回答道。

" [doʊnt][juː; jʊ]['iːv(ə)n] [nəʊ] [maɪ] [neɪm] ? "

"	**Don't**	**you**	**even**	**know**	**my**	**name**	**?**	**"**
"	不	你	甚至	知道	我的	姓名	?	"

"你甚至不知道我的名字吗? "

" [nəʊ] , " [saɪd] ['pɔːlə] , [ðə; ðɪ] [saɪ] [biˈspiːk] [ə; eɪ][vɑːst][ænd; ənd] ['sʌmwɒt] ['sliːpi] ['kɒntent] .

"	**No**	**,**	**"**	**sighed**	**Paula**	**,**	**the**	**sigh**	**bespeaking**	**a**	**vast**	**and**	**somewhat**	**sleepy**	**content**	**.**
"	不	,	"	叹了口气	宝拉	,	这	叹	宣告	一个	广阔的	和	有些	困	内容	.

"不,"宝拉叹了口气,叹息声中透着深深的满足和些许困倦。

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ? "

"	**What**	**is**	**it**	**?**	**"**
"	什么	是	它	?	"

"那是什么? "

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][dʒɒn] ['ʃeldən] , " [hiː; hi][təʊld][hɜː(r); hə(r)] .

"	**It**	**is**	**John**	**Sheldon**	**,**	**"**	**he**	**told**	**her**	**.**
"	它	是	约翰	谢尔顿	,	"	他	讲述	她	.

"是约翰·谢尔顿,"他告诉她。

" [ðen] — [sʌm; səm] [deɪ] — [aɪ] [wɪl] [biː; bi] ['pɔːlə] [dʒɒn] ['ʃeldən] ? "

"	**Then**	**—**	**some**	**day**	**—**	**I**	**will**	**be**	**Paula**	**John**	**Sheldon**	**?**	**"**
"	然后	—	一些	天	—	我	将要	是	宝拉	约翰	谢尔顿	?	"

"那么,总有一天,我会成为宝拉·约翰·谢尔顿吗? "

" [dʒʌst][æz; əz] [suːn] , " [kraɪd] [dʒɒn] ['ʃeldən] ,

"	**Just**	**as**	**soon**	**,**	**"**	**cried**	**John**	**Sheldon**	**,**
"	只是	作为	很快	,	"	哭	约翰	谢尔顿	,

"马上就来,"约翰·谢尔顿喊道。

" [æz; əz][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][get][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['nɪərɪst] [priːst] [ɒn][ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] ['sməʊki] !

"	**as**	**you**	**and**	**I**	**can**	**get**	**to**	**the**	**nearest**	**priest**	**on**	**the**	**Little**	**Smoky**	**!**
"	作为	你	和	我	能	得到	到	这	最近的	牧师	在	这	小的	烟	!

"就像你我都能找到小烟山上最近的牧师一样! "

[ænd; ənd][wiː; wi] [stɑːt] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɔːnɪŋ] ! "

And	**we**	**start**	**in**	**the**	**morning**	**!**	**"**
和	我们	开始	在	这	早晨	!	"

我们早上就开始!

" [ɑːˈhɑː] , [mˈɛs] - ,

"	**Aha**	**,**	**mes**	**enfan's**	**,**
"	啊哈	,	梅斯	-	,

"啊哈,我孩子的,

〃 [sed] [ðə; ði]['fɑːðə(r)] - [tuː; tə][ðə; ði] [tuː] ['ʌðə(r)][əʊld][men] [wɪð] [huːm] [hiː; hi] [tʃʌm] [æt; ət]

〃 said the Father Dufresnil to the two other old men with whom he chummed at

〃 说 这 父亲 - 到 这 二 其他 老的 男人 和 谁 他 结伴 在

[ðə; ði] ['set(ə)lmənt] [ɒn][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['sməʊki] .

the settlement on the Little Smoky .

这 沉降 在 这 小的 烟 .

“杜弗雷尼尔神父对他在小烟山定居点结识的另外两位老人说道。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

火焰花(The Fire Flower)
第7/7页

([ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ten] [deɪz] [ˈleɪtə(r)] .)
(It was ten days later .)
(它 曾是 十 天 之后 .)

（十天后。）

" [ðə; ðiː][wɜːrl] - [ɪz] - !
" The worl ' is fonny !
" 这 世界 - 是 - !

"这个世界真滑稽！"

[tuː; tə][ˌem ˈiː][tuː; tə] - [deɪ] [ðeə(r)] [ˈkɒmz] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ðiː] [wʊdz] [ə; eɪ][mæn] , [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] ,
To me to - day there comes out of the woods a man , such a man ,
到 我 到 - 天 那里 来 出去 的 这 树林 一个 男人 , 这样的 一个 男人 ,

今天，有个人从树林里走出来，真是个了不起的人。

[tɔːl][æn; ən] - [bɪg][æn; ən] - [hɪz; ɪz] [feɪs] [laɪk][ə; eɪ] [bɔɪ] , [glæd] !
tall an ' big an ' his face like a boy , glad !
高的 一个 - 大的 一个 - 他的 脸 喜欢 一个 男生 , 高兴的 !

他又高又壮，脸上带着孩子般的笑容，很高兴!

[æn; ən] - [wɪð] [hɪm][ə; eɪ]['leɪdi] — [əʊ] , [m'ɛs] - , [ə; eɪ]['leɪdi][ɒv; əv] ['bjuːti] ,
An ' with him a lady — oh , mes enfan's , a lady of beauty ,
一个 - 和 他 一个 女士 — 哦 , 梅斯 - , 一个 女士 的 美丽 ,

还有一位女士——哦，我亲爱的孩子，一位美丽的女士，和他在一起。

[wɪð] [aɪz] [wɪtʃ] [dɑːns] [laɪk][ðə; ðiː] [aɪz] [ɒv; əv][hɪm] !
with eyes which dance like the eyes of him !
和 眼睛 哪个 舞蹈 喜欢 这 眼睛 的 他 !

眼睛像他一样闪闪发光!

[æn; ən] - [ðɪs] ['leɪdi] , [ʃiː; ʃi][ɪz] [dres] - [laɪk][ðə; ðiː][græn] - - ['mʌðə(r)][ɒv; əv][ɔːl; oʊl] - [tiˈboʊ] [ðeə(r)] — [ɪn]
An ' this lady , she is dress ' like the gran ' - mother of ol ' Thibault there — in
[ə; eɪ][bɔːl] [gaʊn] !
a ball gown !
一个 球 袍 !

这位女士，她的穿着打扮就像老蒂博的祖母一样——穿着舞会礼服!

[æn; ən] - [ai] , [wen] [ai] ['mæri] [ðem; ðəm] !
An ' I , when I marry them !
一个 - 我 , 什么时候 我 结婚 他们 !

还有我，当我嫁给他们的时候!

[əʊ] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə] [daʊt] [ðə; ðiː] [lʌv] [ɪn][ðeə(r)][fɔː(r)] [aɪz] !
Oh , there was not to doubt the love in their four eyes !
哦 , 那里 曾是 不是 到 怀疑 这 爱 在 他们的 四 眼睛 !

哦，他们四双眼睛里流露出的爱意，毋庸置疑!

[bʌt; bət] [siː] [wɒt] [ðæt] [bɪg][mæn][pʊt][ɪn][maɪ][hæn] - !
But see what that big man put in my han ' !
但 看 什么 那 大的 男人 放 在 我的 汉 - !

但看看那个大个子往我手里放了什么!

" [hiː; hi] [drɒpt] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ðiː] ['ɔɪlklɒθ] [ɒv; əv][ðə; ðiː]['teɪb(ə)l] .
" He dropped it to the oilcloth of the table .
" 他 掉落 它 到 这 油布 的 这 桌子 .

他把它掉在了桌子上的油布上。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['riːəl]['gəʊldən] ['nʌgɪt] .

It	**was**	**a**	**real**	**golden**	**nugget**	**.**
它	曾是	一个	真实的	金的	金块	.

那真是一块宝贵的宝藏。

([ðə; ðiː][end] .)

(	**The**	**end**	**.**	**)**
(	这	结尾	.	)

（全文完。）

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神